叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[baɪ] ['emə] ['wɔːrbərtən] .
BY EMMA WARBURTON .
经过 艾玛 沃伯顿 .

作者：艾玛·沃伯顿。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɒməs] ['kɔːtli] ['nuːbi] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
THOMAS CAUTLEY NEWBY , PUBLISHER ,
托马斯 谨慎 纽比 , 出版商 ,

托马斯·考特利·纽比，出版商

- , ['wɛlˌbɛk] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] . - .
30 , WELBECK STREET , CAVENDISH SQUARE . 1854 .
- , 韦尔贝克 街道 , 卡文迪什 正方形 . - .

30, 韦尔贝克街，卡文迪什广场。1854 年。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[əʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfət] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Oh	**,**	**give**	**me**	**comfort**	**,**	**if**	**you**	**can**	**!**
哦	,	给	我	舒适	,	如果	你	能	!

哦，如果可以的话，请给我一些安慰！

[əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə][flai] !

Oh	**,**	**tell**	**me**	**where**	**to**	**fly**	**!**
哦	,	告诉	我	在哪里	到	飞	!

哦，告诉我该飞往哪里！

[əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][həʊp] ,

Oh	**,**	**tell**	**me**	**if**	**there**	**can**	**be**	**hope**	**,**
哦	,	告诉	我	如果	那里	能	是	希望	,

哦，告诉我，是否还有希望?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [lɒst] [æz; əz][ai] !

For	**one**	**so**	**lost**	**as**	**I**	**!**
为了	一	所以	丢失的	作为	我	!

像我这样迷茫的人啊！

['sauði, 'sʌði] .

Southey	**.**
骚塞	.

索西。

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['breɪkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] , [dʌl] [lait] [ɒv; əv]

The	**grey**	**dawn**	**was**	**slowly**	**and**	**faintly**	**breaking**	**,**	**with**	**the**	**calm**	**,**	**dull**	**light**	**of**
这	灰色的	黎明	曾是	缓慢地	和	淡淡的	打破	,	和	这	冷静的	,	乏味的	光	的

[ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] .

a	**winter's**	**morning**	**.**
一个	冬天的	早晨	.

灰蒙蒙的黎明缓缓而微弱地破晓，带来冬日清晨平静而昏暗的光线。

[ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] , [ðə; ði]['faɪə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fænd] [baɪ][ɪts] ['hevi]

The	**stormy**	**wind**	**had**	**sunk**	**to**	**rest**	**,**	**the**	**fire**	**,**	**no**	**longer**	**fanned**	**by**	**its**	**heavy**
这	暴风雨	风	有	沉没	到	休息	,	这	火	,	不	更长	扇形	经过	它是	重的

[gʌst] ,

gusts	**,**
阵风	,

狂风停歇，大火也不再受强风助燃。

[hæd; həd] ['nɪəli] [əˈbeit] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	**nearly**	**abated**	**,**	**and**	**what**	**more**	**was**	**required**	**to**	**extinguish**	**it**	**,**
有	几乎	减弱	,	和	什么	更多的	曾是	必需的	到	熄灭	它	,

几乎已经减弱，还需要什么才能彻底扑灭它呢?

[wɒz; wəz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['endʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fˈɔːwədɪd]

was	**afforded**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**fire**	**engine**	**,**	**which**	**had**	**been**	**forwarded**
曾是	提供	经过	这	到达	的	这	火	引擎	,	哪个	有	到过	转发

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɒmptɪtjuːd] ,

with	**the**	**usual**	**promptitude**	**,**
和	这	通常	迅速	,

消防车的及时赶到解决了这个问题，消防车一如既往地迅速出动。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

though	**from**	**the**	**distance**	**it**	**had**	**to**	**travel**	**,**
尽管	从	这	距离	它	有	到	旅行	,

尽管路途遥远，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] ['sɜːvɪs] .

it	**arrived**	**too**	**late**	**to**	**be**	**of**	**any**	**effectual**	**service**	**.**
它	到达的	也	晚的	到	是	的	任何	有效的	服务	.

它到达得太晚了，已经起不到任何实际作用。

['mɪsɪz] . [lɛsli:z] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [teɪk] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

Mrs	.	Lesly's	house	had	been	the	last	to	take	fire	,	and	was	not	so
太太	.	莱斯利的	房子	有	到过	这	最后的	到	拿	火	,	和	曾是	不是	所以

[kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] ,

completely	destroyed	,
完全地	损毁	,

莱斯利太太的房子是最后着火的，而且没有完全被烧毁。

[æz; əz][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] ['θɪkli] ['pɑ:pjuleɪtid] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

as	the	smaller	cottages	in	the	more	thickly	populated	parts	of	the	village	.
作为	这	较小的	小屋	在	这	更多的	浓密	人口稠密	部分	的	这	村庄	.

就像村庄里人口更密集地区的那些较小的农舍一样。

['mɪstə(r)] . [weə(r)][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒəd] — [hɪz; ɪz] [əʊn]

Mr	.	Ware	was	rejoiced	to	see	that	the	church	remained	uninjured	—	his	own
先生	.	仓库	曾是	欣喜若狂	到	看	那	这	教会	剩余	未受伤	—	他的	自己的

[haʊs] , [tu:] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

house	,	too	,	had	escaped	,
房子	,	也	,	有	逃脱	,

韦尔先生欣喜地看到教堂毫发无损——他自己的房子也幸免于难。

[ænd; ənd][nəʊ] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] .

and	no	fears	were	entertained	for	the	Manor	.
和	不	恐惧	是	娱乐	为了	这	庄园	.

庄园里的人没有丝毫担忧。

[jet] , [ɪn] ['meni] [pɑ:ts] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] ['sməʊldə(r)] , [ðəʊ] [ɪts]['fjʊəri][wɒz; wəz] [spent] ,

Yet	,	in	many	parts	,	the	fire	still	smouldered	,	though	its	fury	was	spent	,
然而	,	在	许多	部分	,	这	火	仍然	闷烧	,	尽管	它是	愤怒	曾是	花费	,

然而，在许多地方，尽管火势已经消退，但大火仍在阴燃。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] ['raɪvld] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [dɔ:n] .

and	gave	a	light	to	the	landscape	,	which	rivalled	that	of	the	wintry	dawn	.
和	给予	一个	光	到	这	景观	,	哪个	竞争对手	那	的	这	冬季	黎明	.

给大地带来了一抹光亮，其光亮堪比冬日黎明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [saɪd] , [weə(r)] [ɒn] ['sʌmə(r)]

There	was	a	small	and	pleasant	nook	by	the	road	side	,	where	on	summer
那里	曾是	一个	小的	和	令人愉快的	角落	经过	这	路	边	,	在哪里	在	夏天

['i:vnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

路边有一个舒适宜人的小角落，每到夏日傍晚，

['tʃɪldrən] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [tu:; tə] [pleɪ] .

children	would	assemble	to	play	.
孩子们	会	集合	到	玩	.

孩子们会聚在一起玩耍。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [gru:p] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Here	a	group	had	collected	,	composed	of	men	and	women	,
这里	一个	团体	有	集	,	由	的	男人	和	女性	,

这里聚集了一群人，其中既有男人也有女人。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['beɪlɪf] .

surrounding	the	prostrate	form	of	the	unhappy	bailiff	.
周围	这	前列腺	形式	的	这	不开心	法警	.

围着一脸不高兴的法警，他瘫倒在地。

['mɪstə(r)] . [weə(r)][wɒz; wəz] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	.	Ware	was	supporting	his	head	,
先生	.	仓库	曾是	支持	他的	头	,

韦尔先生正托着头。

[wɪð] [ðæt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kærəktə(r)] [meɪd]

with	that	pity	for	the	wretched	and	suffering	which	his	sacred	character	made
和	那	遗憾	为了	这	可怜	和	痛苦	哪个	他的	神圣	特点	制成

[æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] .

as	necessary	as	his	natural	feelings	rendered	it	pleasant	.
作为	必要的	作为	他的	自然的	情怀	渲染	它	令人愉快的	.

他神圣的品格使他对受苦受难者的怜悯成为一种必然，而他的天性使这种怜悯成为一种愉悦。

['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛzli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Satisfied	,	as	he	believed	,	of	the	safety	of	Mrs	.	Lesly	and	her
使满意	,	作为	他	相信	,	的	这	安全	的	太太	.	莱斯利	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他确信莱斯利太太和她的孩子们是安全的，因此感到放心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['temptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

he	had	not	been	tempted	from	the	side	of	the	man	,
他	有	不是	到过	受诱惑	从	这	边	的	这	男人	,

他并没有受到那人一方的诱惑。

[huːz] [rɪ'mɔːs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli][kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd] [huː]

whose	remorse	called	for	all	that	attention	which	he	only	could	give	,	and	who
谁	悔恨	称为	为了	全部	那	注意力	哪个	他	仅有的	可以	给	,	和	WHO

, [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] ,

,	if	he	moved	,
,	如果	他	已搬	,

他的悔恨需要他所能给予的一切关注，而如果他动身，

['pɪtiəsli] [ɪn'triːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

piteously	entreated	him	not	to	leave	him	.
可怜地	恳求	他	不是	到	离开	他	.

他可怜兮兮地恳求他不要离开自己。

[wel] [ɪn'diːd] [maɪt] [hiː; hi][beg] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [gruːps] [wɪtʃ]

Well	indeed	might	he	beg	him	to	remain	,	for	in	the	various	groups	which
出色地	的确	可能	他	求	他	到	保持	,	为了	在	这	各种各样的	团体	哪个

[sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

surrounded	him	,
包围	他	,

他当然可以恳求他留下，因为在他周围的各个团体中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] .

he	could	not	discover	a	single	friend	.
他	可以	不是	发现	一个	单身的	朋友	.

他找不到一个朋友。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

Subject	to	his	tyranny	during	his	day	of	power	,
主题	到	他的	暴政	期间	他的	天	的	力量	,

在他掌权期间，他饱受暴政的折磨。

[iːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɑːʃ]

each	among	them	might	have	stood	forward	to	convict	him	of	some	harsh
每个	之中	他们	可能	有	站立	向前	到	定罪	他	的	一些	残酷的

[ˌʌn'kaɪndnəs] ,

unkindness	,
不友善	,

他们每个人都可能站出来指控他做了某些残忍无情的事。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

if	not	of	actual	cruelty	and	oppression	.
如果	不是	的	实际的	残酷	和	压迫	.

即便不是真正的残忍和压迫。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['mɑːtɪn] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] [bent] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [huː] ,

Amongst	others	was	Martin	,	his	shaggy	eyebrows	bent	in	triumph	on	the	man	who	,
在	其他的	曾是	马丁	,	他的	毛茸茸	眉毛	弯曲	在	胜利	在	这	男人	WHO	,

其他人中还有马丁，他那浓密的眉毛得意地挑起，注视着那个人：

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ɔː'θɒrəti] , [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

unable	to	display	his	usual	bearing	of	conscious	authority	,	lay	weak	and
无法	到	展示	他的	通常	轴承	的	有意识的	权威	,	躺	虚弱的	和

['paʊələs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

powerless	before	him	.
无力	前	他	.

他无法像往常那样展现出威严的气场，虚弱无力地躺在他面前。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [slautʃ]

The	stranger	was	seen	advancing	slowly	across	the	green	,	with	his	hat	slouched
这	陌生人	曾是	已见	前进	缓慢地	穿过	这	绿色的	,	和	他的	帽子	懒散地

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

over	his	face	,
超过	他的	脸	,

有人看到那个陌生人缓缓穿过绿地，帽子耷拉在脸上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [krɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	his	arms	crossed	upon	his	chest	.
和	他的	武器	交叉	之上	他的	胸部	.

他双臂交叉抱在胸前。

[ɔːl] ['slaɪtli] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

All	slightly	moved	to	make	room	for	him	,
全部	轻微地	已搬	到	制作	房间	为了	他	,

所有人都微微挪动了一下，给他腾出地方。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] ['kləʊsli] [prest] — [bʌt; bət] ,

and	allowed	him	to	stand	without	being	too	closely	pressed	—	but	,
和	允许	他	到	站立	没有	存在	也	密切	按下	—	但	,

并允许他站立，没有被逼得太紧——但是，

['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['breɪvəri] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] ,

whether	from	a	sense	of	his	personal	bravery	in	their	service	,
无论	从	一个	感觉	的	他的	个人的	勇敢	在	他们的	服务	,

或许是出于他个人在服役期间的英勇表现，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['mænə(r)] — [fjuː] [stɒpt]

or	from	an	unconscious	respect	to	his	commanding	manner	—	few	stopped
或者	从	一个	无意识	尊重	到	他的	指挥	方式	—	很少	停止

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .

to	enquire	.
到	查询	.

或许是出于对他威严气度的无意识敬意——很少有人停下来询问。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst]

On	his	pale	countenance	were	marks	of	agitation	—	he	looked	indeed	almost
在	他的	苍白	面容	是	标记	的	搅动	—	他	看起来	的确	几乎

[feɪnt] — [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] ,

faint	—	and	Mr	.	Ware	,
头晕的	—	和	先生	.	仓库	,

他苍白的脸上显露出激动之色——他看起来几乎快要晕倒了——韦尔先生

['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['deərɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,

fearing	**he**	**might**	**have**	**sustained**	**some**	**injury**	**in**	**his**	**many**	**daring**	**exploits**	**,**
害怕	他	可能	有	持续	一些	受伤	在	他的	许多	大胆	漏洞	,

他担心自己在多次大胆的冒险中可能受了伤，

['ɒfəd] [hɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

offered	**him**	**some**	**of**	**the**	**brandy**	**,**	**which**	**he**	**had**	**been**	**giving**	**to**	**the**	**most**
提供	他	一些	的	这	白兰地	,	哪个	他	有	到过	给予	到	这	最多

['wɪəri] .

weary	**.**
厌倦	.

他给了他一些白兰地，这些白兰地他一直都给那些最疲惫的人喝。

[hiː; hi] ['iːgəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**eagerly**	**accepted**	**the**	**offer**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	急切地	公认	这	提供	,	和	然后	,

他欣然接受了邀请，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

seeing	**that**	**the**	**group**	**had**	**become**	**silent**	**since**	**he**	**joined**	**it**	**,**	**he**	**turned**	**to**
看到	那	这	团体	有	变得	沉默的	自从	他	加入	它	,	他	转向	到

['mɪstə(r)] . [weə(r)] .

Mr	**.**	**Ware**	**.**
先生	.	仓库	.

见自从他加入以来，这个小组就一直保持沉默，他便转向韦尔先生。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['həʊli] [piːs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**As**	**a**	**minister**	**of**	**holy**	**peace**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**let**	**me**	**suggest**	**to**	**you**	**,**
"	作为	一个	部长	的	圣	和平	,	先生	,	"	他	说	,	"	让	我	建议	到	你	,

“先生，作为一名圣战和平使者，”他说，“请允许我向您建议，

[ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] [huːm] [ðɪs] [faʊl] [diːd] [hæz; həz] [biːn]

that	**some**	**means**	**be**	**taken**	**to**	**find**	**out**	**by**	**whom**	**this**	**foul**	**deed**	**has**	**been**
那	一些	方法	是	已采取	到	寻找	出去	经过	谁	这	犯规	契据	有	到过

[kə'mɪtɪd] ,

committed	**,**
坚定的	,

必须采取某种手段查明是谁犯下了这起卑劣的罪行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [miːt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	**the**	**intention**	**may**	**well**	**meet**	**with**	**as**	**much**	**condemnation**	**as**	**if**	**it**	**had**
为了	这	意图	可能	出色地	见面	和	作为	很多	谴责	作为	如果	它	有

[sək'siːdɪd] . "

succeeded	**.**	**"**
成功了	.	"

因为这种意图很可能会招致和它成功时一样多的谴责。

" [ə; eɪ] [faʊl] [diːd] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] ,

"	**A**	**foul**	**deed**	**most**	**assuredly**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Ware**	**,**
"	一个	犯规	契据	最多	当然	,	"	说	先生	.	仓库	,

“这无疑是一件卑鄙的行径，”韦尔先生说道。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)] — " [ə; eɪ] [faʊl] [diːd] [məʊst]['truːli][hæz; həz] [biːn]

rising	**from**	**his**	**stooping**	**posture**	**—**	**"**	**a**	**foul**	**deed**	**most**	**truly**	**has**	**been**
上升	从	他的	弯腰	姿势	—	"	一个	犯规	契据	最多	真的	有	到过

[ə'temptɪd] [ðɪs] [naɪt] ,

attempted	**this**	**night**	**,**
尝试过	这	夜晚	,

他从弯腰的姿势站起身来——“今晚确实有人试图犯下滔天罪行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][juː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['glisən]

and	it	ought	indeed	to	humble	us	,	"	he	added	,	as	a	tear	glistened
和	它	应该	的确	到	谦逊的	我们	,	"	他	额外	,	作为	一个	撕	闪闪发光

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	his	eye	,
在	他的	眼睛	,

“这确实应该让我们感到谦卑,”他补充道，眼中闪过一滴泪水。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['breðrən] ,

"	to	think	that	there	is	one	among	us	,	brethren	,
"	到	思考	那	那里	是	一	之中	我们	,	弟兄们	,

弟兄们，想想我们中间竟然还有这样一位，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

capable	of	doing	so	terrible	a	thing	as	to	endeavour	to	put	a	man	to
有能力的	的	正在做	所以	糟糕的	一个	事物	作为	到	努力	到	放	一个	男人	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

能够做出如此可怕的事情，竟然试图将一个人处死。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmi] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [kən'siːv] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ]

even	though	he	were	his	worst	enemy	,	much	less	to	conceive	so	horrible	a
甚至	尽管	他	是	他的	最差	敌人	,	很多	较少的	到	构想	所以	可怕	一个

[miːnz] ,

means	,
方法	,

即使他是他最大的敌人，更何况是他自己，还想出如此可怕的手段。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['ruːɪn][wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]

even	while	ruin	was	on	our	own	hearth	sides	,	and	the	hand	of	Providence
甚至	尽管	废墟	曾是	在	我们的	自己的	炉	侧面	,	和	这	手	的	普罗维登斯

[reɪzd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

raised	to	punish	.
提高	到	惩治	.

即使毁灭近在眼前，即使天意已至要惩罚我们。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Oh	,	I	am	grieved	beyond	words	to	tell	,	not	so	much	that	ye	are	poor	,
哦	,	我	是	伤心	超过	字	到	告诉	,	不是	所以	很多	那	是的	是	贫穷的	,

哦，我悲痛欲绝，难以言表，倒不是因为你们贫穷，

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɒvəti] [hæz; həz] [brɔːt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] .

but	that	poverty	has	brought	sin	among	you	,	as	I	know	it	has	done	.
但	那	贫困	有	带来	罪	之中	你	,	作为	我	知道	它	有	完毕	.

但贫穷给你们带来了罪恶，我知道确实如此。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][hæd; həd] ['wɔːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Have	you	not	had	warning	enough	to	-	night	?
有	你	不是	有	警告	足够的	到	-	夜晚	?

今晚你还没收到足够的警告吗?

" [ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [tɜːnd] [raʊnd] ,

"	A	groan	escaped	from	the	stranger	,	and	all	turned	round	,
"	一个	呻吟	逃脱	从	这	陌生人	,	和	全部	转向	圆形的	,

陌生人发出一声呻吟，所有人都转过身来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	his	eyes	were	fixed	on	the	ground	.
但	他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	.

但他却一直盯着地面。

" [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , " [let] [ju: 'es][kɑ:st] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɑ:'selvz]
" **Now** , **my** **children** , " **continued** **Mr** . **Ware** , " **let** **us** **cast** **off** **from** **ourselves**
" 现在 , 我的 孩子们 , " 持续 先生 . 仓库 , " 让 我们 投掷 离开 从 我们自己
[ðɪs] [greɪt] [sɪn] ,
this **great** **sin** ,
这 伟大的 罪 ,

“孩子们，”韦尔先生继续说道，“现在，让我们摒弃这种巨大的罪恶吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
and **tell** **all** **we** **know** **of** **it** **;** **and** **if** **he** **who** **has** **done** **it** **be**
和 告诉 全部 我们 知道 的 它 ; 和 如果 他 WHO 有 完毕 它 是
[ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,
amongst **us** **,**
在 我们 ,

把我们知道的一切都告诉他们；如果做这件事的人在我们中间，

[let] [hɪm] [stænd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌekspi'eɪʃn] [hi:; hi]
let **him** **stand** **forward** **and** **suffer** **his** **punishment** **,** **as** **the** **only** **expiation** **he**
让 他 站立 向前 和 遭受 他的 惩罚 , 作为 这 仅有的 赎罪 他
[kæn; kən]['ɒfə(r)] . "
can **offer** **.** **"**
能 提供 . "

让他站出来接受惩罚，这是他唯一能做的赎罪。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]
" **Not** **so** **,** " **said** **the** **bailiff** **,** **raising** **himself** **with** **difficulty** **,** **and** **supporting** **himself** **on**
" 不是 所以 , " 说 这 法警 , 提高 他自己 和 困难 , 和 支持 他自己 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
his **arm** **,**
他的 手臂 ,

“并非如此，”法警说着，费力地站起身，用胳膊撑着身体。

[waɪl] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['tɪmɪdli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['keəfəli]
while **he** **glanced** **timidly** **upon** **those** **who** **were** **about** **him** **;** **but** **carefully**
尽管 他 瞥了一眼 胆怯地 之上 那些 WHO 是 关于 他 ; 但 小心
[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
avoiding **the** **stranger** **,**
避免 这 陌生人 ,

他怯生生地瞥了一眼周围的人，却小心翼翼地避开了那个陌生人。

[hu:z] [dɑ:k] [aɪz] , [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] , [wɜ:(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] .
whose **dark** **eyes** **,** **from** **beneath** **his** **slouched** **hat** **,** **were** **bent** **upon** **him** **.**
谁 黑暗的 眼睛 , 从 下面 他的 懒散地 帽子 , 是 弯曲 之上 他 .

他那双深邃的眼睛从耷拉着的帽子下直勾勾地盯着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [ɑ:skt] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['i:gəli] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [ə'rest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ?
" **And** **why** **,** " **asked** **the** **latter** **,** **eagerly** **,** " **would** **you** **arrest** **the** **hand** **of** **justice** **?**
" 和 为什么 , " 问 这 后者 , 急切地 , " 会 你 逮捕 这 手 的 正义 ?
"
"
"

“那么，”后者急切地问道，“你为什么要阻止正义之手呢？”

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , ['sɒləmli] , " [let] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [rest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [dɪ'zɜ:vs]
" **Sir** **,** " **said** **the** **bailiff** **,** **solemnly** **,** " **let** **the** **punishment** **rest** **upon** **him** **that** **deserves**
" 先生 , " 说 这 法警 , 庄严地 , " 让 这 惩罚 休息 之上 他 那 值得
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

“先生，”法警严肃地说，“让该受惩罚的人承受惩罚吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .

I	am	he	.
我	是	他	.

我就是他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɪn][tuː; tə] ['kʌmpəs]

If	it	be	wrong	to	think	to	take	away	my	life	—	if	it	be	sin	to	compass
如果	它	是	错误的	到	思考	到	拿	离开	我的	生活	—	如果	它	是	罪	到	罗盘

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][sɪn][tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

the	death	of	any	man	—	it	is	also	sin	to	tempt	a	man	to	do	it	.
这	死亡	的	任何	男人	—	它	是	还	罪	到	诱惑	一个	男人	到	做	它	.

如果夺走我的生命是错误的——如果导致任何人的死亡是罪过——那么引诱别人这样做也是罪过。

['meni] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [wɜːdz] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['tɔːntɪŋ]

Many	have	been	the	galling	words	I	have	spoken	,	and	the	wicked	,	taunting
许多	有	到过	这	令人恼火	字	我	有	说	,	和	这	邪恶	,	嘲讽

[θɪŋz] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

things	I	have	done	.
事物	我	有	完毕	.

我曾说过许多伤人的话语，也曾做过许多邪恶的嘲讽之事。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ] ['feləʊ] [men] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

But	,	oh	,	my	fellow	men	,	forgive	me	now	,	as	you	hope	to	be	forgiven	.
但	,	哦	,	我的	同伴	男人	,	原谅	我	现在	,	作为	你	希望	到	是	已原谅	.

但是，哦，我的同胞们，请原谅我，就像你们希望被原谅一样。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [maɪ][sɪnz][tuː; tə] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] ,

This	terrible	night	has	brought	my	sins	to	remembrance	,	and	,
这	糟糕的	夜晚	有	带来	我的	罪孽	到	纪念	,	和	,

这个可怕的夜晚让我记起了自己的罪孽，而且，

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][daɪ] —

if	I	live	I	am	a	changed	man	—	but	if	I	die	—
如果	我	居住	我	是	一个	已更改	男人	—	但	如果	我	死	—

如果我活下来，我将变成一个截然不同的人——但如果我死了——

" [hɪə(r)][ə; eɪ]['tremə(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .

"	Here	a	tremor	seized	his	whole	frame	.
"	这里	一个	震颤	查获	他的	所有的	框架	.

“这时，他全身都颤抖了一下。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .

"	Then	you	will	not	tell	us	?	"	said	the	stranger	,	enquiringly	.
"	然后	你	将要	不是	告诉	我们	?	"	说	这	陌生人	,	询问地	.

“那你就不告诉我们了吗？”陌生人问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɒdʒəz] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	No	,	sir	,	"	said	Rogers	,	meeting	his	eye	for	the	first	time	.
"	不	,	先生	,	"	说	罗杰斯	,	会议	他的	眼睛	为了	这	第一的	时间	.

“不，先生，”罗杰斯说着，第一次与他对视。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

"	You	have	saved	my	life	—	but	even	for	that	I	cannot	do	as	you	say	;
"	你	有	已保存	我的	生活	—	但	甚至	为了	那	我	不能	做	作为	你	说	;

“你救了我的命——但即使这样，我也不能按照你说的去做；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

and	before	the	light	of	the	sky	above	us	,
和	前	这	光	的	这	天空	多于	我们	,

在头顶苍穹的光芒下，

[ai][sweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːs] [maɪ] [lɪps] . "
I swear that his name shall never pass my lips . "
我 发誓 那 他的 姓名 将 绝不 经过 我的 嘴唇 . "

我发誓，我永远不会再提起他的名字。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [hɪm] , " ['mʌtə] ['mɑːtɪn] .
" I did not know there was as much good as that in him , " muttered Martin .
" 我 做过 不是 知道 那里 曾是 作为 很多 好的 作为 那 在 他 , " 低声说道 马丁 .

“我不知道他身上还有这么多优点，”马丁喃喃自语道。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ə'pruːvɪŋ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,
" I cannot help approving such sentiments , " said the stranger ; " for they shew a forgiving spirit ,
" 我 不能 帮助 批准 这样的 情感 , " 说 这 陌生人 ; " 为了 他们 展示 一个 宽恕 精神 ,

“我非常赞同这种想法，”陌生人说，“因为这体现了一种宽容的精神。”

['ʌndə(r)] [hɑːd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
under hard circumstances ,
在下面 难的 情况 ,

在艰难的情况下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] ['strɒŋli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]
and it may be the beginning of better things which is strongly called for
和 它 可能 是 这 开始 的 更好的 事物 哪个 是 强烈 称为 为了
— [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] ,
— since it is unlikely ,
— 自从 它 是 不太可能 ,

这或许是美好未来的开端，而这正是人们迫切需要的——因为这种情况不太可能发生。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [wʊd] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [kən'faid] [ɪn][juː; jʊ] .
that your master would overlook your neglect of the trust he so implicitly confided in you .
那 你的 掌握 会 俯瞰 你的 忽视 的 这 相信 他 所以 隐式地 坦白 在 你 .

你的主人会原谅你辜负了他如此深切地托付给你的信任吗?

(['rɒdʒəz] [grəʊn] .)
(Rogers groaned .)
(罗杰斯 呻吟 .)

（罗杰斯呻吟了一声。）

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fend] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] ; [bʌt; bət][ai] [duː; də] [seɪ] ,
Nothing can defend you , but a hearty and sincere repentance ; but I do say ,
没有什么 能 保卫 你 , 但 一个 爽朗 和 真诚 悔改 ; 但 我 做 说 ,

唯有真心诚意的悔改才能为你辩护；但我还是要说，

" [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
" said the soldier , as his eye kindled , " that it is a good beginning ; and ,
" 说 这 士兵 , 作为 他的 眼睛 点燃 , " 那 它 是 一个 好的 开始 ; 和 ,

“士兵说着，眼神中闪过一丝光芒，”他说道，“这是一个好的开始；而且，

[sɜː(r)] , [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ˌɛɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

sir	,	I	,	for	one	,	am	willing	to	withdraw	any	further	investigation	of	this
先生	,	我	,	为了	一	,	是	愿意的	到	提取	任何	更远	调查	的	这

[mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] ,

mysterious	affair	,
神秘	事务	,

先生，就我个人而言，我愿意停止对这起神秘事件的任何进一步调查。

[sɪns] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [məʊst] , [wɪl] [nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] . "

since	he	who	has	suffered	most	,	will	not	come	forward	with	his	evidence	.	"
自从	他	WHO	有	遭受	最多	,	将要	不是	来	向前	和	他的	证据	.	"

因为遭受苦难最深的人，不会站出来提供证据。

" [ðə; ði] [kraɪm] [laɪz] ['hevɪli] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] ;

"	The	crime	lies	heavily	on	my	heart	,	"	replied	Mr	.	Ware	;
"	这	犯罪	谎言	重度	在	我的	心	,	"	回复	先生	.	仓库	;

“这桩罪行让我感到无比沉重，”韦尔先生回答说；

" [bʌt; bət] [ai] [ˌɛɪ 'em] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

"	but	I	am	little	inclined	to	enter	on	such	a	business	,
"	但	我	是	小的	倾斜	到	进入	在	这样的	一个	商业	,

但我不太愿意涉足这类生意。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

though	I	know	it	is	only	right	that	the	criminal	should	be	punished	.
尽管	我	知道	它	是	仅有的	正确的	那	这	刑事	应该	是	受到惩罚	.

虽然我知道罪犯理应受到惩罚。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ,

If	,	however	,	he	would	come	forward	and	plead	guilty	to	this	outrage	,
如果	,	然而	,	他	会	来	向前	和	恳求	有罪的	到	这	暴行	,

然而，如果他能站出来承认犯下这起令人发指的罪行，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [rests] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . "

it	would	remove	the	suspicion	which	now	rests	on	us	all	.	"
它	会	消除	这	怀疑	哪个	现在	休息	在	我们	全部	.	"

这将消除目前笼罩在我们所有人身上的怀疑。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ; " [let] [hɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [fɔː(r); fə(r)] [baɪ]

"	No	,	no	,	sir	,	"	cried	the	bailiff	;	"	let	him	keep	his	own	counsel	,	for	by
"	不	,	不	,	先生	,	"	哭	这	法警	;	"	让	他	保持	他的	自己的	法律顾问	,	为了	经过

[kən'fesɪŋ] ,

confessing	,
坦白	,

“不，不，先生，”法警喊道；“让他自己斟酌吧，因为一旦认罪，

[hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] ['pɑːtnə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

he	makes	you	all	partners	in	his	crime	,	if	you	do	not	punish	him	.
他	制作	你	全部	合作伙伴	在	他的	犯罪	,	如果	你	做	不是	惩治	他	.

如果你们不惩罚他，他就等于把你们都变成了他的同谋。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [teɪk] [maɪ] [laɪf] ,

Let	it	be	between	him	and	me	,	and	let	him	take	my	life	,
让	它	是	之间	他	和	我	,	和	让	他	拿	我的	生活	,

就让他来决定我的生命吧。

[ɪf] [ai] ['evə(r)] [dɪ'zɜːv] [ə'gen] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] . "

if	I	ever	deserve	again	to	lose	it	at	his	hands	.	"
如果	我	曾经	应得	再次	到	失去	它	在	他的	双手	.	"

如果我还有一次罪有应得，再次被他夺走一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪl] [ək'sept]

"	It	may	be	possible	,	"	said	the	stranger	;	"	that	your	master	will	accept
"	它	可能	是	可能的	,	"	说	这	陌生人	;	"	那	你的	掌握	将要	接受

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pentəns] ,

your	repentance	,
你的	悔改	,

“或许有可能，”陌生人说，“你的主人会接受你的忏悔。”

[ðə; ði] [fɜːst] [fruːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] ['wɪtnəs] .

the	first	fruits	of	which	we	all	witness	.
这	第一的	水果	的	哪个	我们	全部	证人	.

我们都亲眼见证了这些初步成果。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [ə'mʌŋst] [juː 'es] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [huː] [ɪz][səʊ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ,

Is	there	any	amongst	us	,	"	said	he	,	looking	round	,	"	who	is	so	unforgiving	,
是	那里	任何	在	我们	,	"	说	他	,	寻找	圆形的	,	"	WHO	是	所以	毫不留情	,

“我们当中有谁如此不宽容呢？”他环顾四周问道。

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [rɒŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

as	to	think	Colonel	Hargrave	wrong	,	should	he	give	this	poor	man	,
作为	到	思考	上校	哈格雷夫	错误的	,	应该	他	给	这	贫穷的	男人	,

如果认为哈格雷夫上校错了，他应该把这个可怜的人……

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

an	opportunity	of	redeeming	his	moral	character	in	the	situation	in	which	he
一个	机会	的	赎回	他的	道德	特点	在	这	情况	在	哪个	他

[hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

has	lost	it	.
有	丢失的	它	.

这是他在丧失道德品质的情况下，重新获得道德品质的机会。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] , [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	,	for	one	,	should	it	be	necessary	,	would	say	that	he	was	right	.
我	,	为了	一	,	应该	它	是	必要的	,	会	说	那	他	曾是	正确的	.

就我个人而言，如果有必要的话，我会说他是对的。

" [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] , [ðəʊ] ['meni] ,

"	A	murmur	of	approval	ran	round	the	group	,	though	many	,
"	一个	低语	的	赞同	跑	圆形的	这	团体	,	尽管	许多	,

人群中响起一阵低低的赞许声，尽管许多人……

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

at	the	same	time	doubted	if	they	would	be	consulted	on	the	subject	.
在	这	相同的	时间	怀疑	如果	他们	会	是	咨询	在	这	主题	.

与此同时，他们也怀疑是否会就此事征询他们的意见。

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [dɪ'dʒektɪd] [feɪs] ;

A	light	of	renewed	strength	,	and	hope	,	shot	over	the	bailiff's	dejected	face	;
一个	光	的	更新	力量	,	和	希望	,	射击	超过	这	法警	垂头丧气	脸	;

法警沮丧的脸上闪过一丝重拾力量和希望的光芒；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

but	when	he	tried	to	speak	,	the	revulsion	of	feeling	was	too	much	for
但	什么时候	他	尝试	到	说话	,	这	厌恶	的	感觉	曾是	也	很多	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

但当他试图开口说话时，那种厌恶感让他难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	he	burst	into	tears	.
和	他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

" [teɪk] [hɪm] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [men] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
" Take him home , " said the stranger , and as several men hastened to
" 拿 他 家 , " 说 这 陌生人 , 和 作为 一些 男人 加快 到
['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,
execute his order ,
执行 他的 命令 ,

“把他带回家，”陌生人说道，几个男人赶紧去执行他的命令。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
he turned away , and walked slowly down the village .
他 转向 离开 , 和 步行 缓慢地 向下 这 村庄 .

他转身，缓缓地沿着村子走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]
he was attracted by the observations of several women who were standing
他 曾是 吸引 经过 这 观察 的 一些 女性 WHO 是 常设
['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
talking together .
说 一起 .

他被几个站在一起交谈的妇女的观察所吸引。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] , " [sed] [wʌn] ; " [səʊ] [suːn] [kʌt] [ɒf] .
" Poor young thing , " said one ; " so soon cut off .
" 贫穷的 年轻的 事物 , " 说 一 ; " 所以 很快 切 离开 .

“可怜的年轻人，”其中一人说道；“这么快就夭折了。”

[wel] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
Well , the rich oftentimes go before the poor .
出色地 , 这 富有的 经常 去 前 这 贫穷的 .

嗯，富人往往走在穷人前面。

- [tɪz] [ə; eɪ][sæd] [naɪt] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ; " [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' Tis a sad night , indeed , " said another ; " I thought she would not bear it .
- 的 一个 伤心 夜晚 , 的确 , " 说 其他 ; " 我 想法 她 会 不是 熊 它 .

“这真是一个悲伤的夜晚，”另一个人说；“我以为她承受不了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] [deθ] ,
" This was said with that tone of real sympathy in illness or death ,
" 这 曾是 说 和 那 语气 的 真实的 同情 在 疾病 或者 死亡 ,

“这番话带着对疾病或死亡的真切同情。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fiːl] [səʊ] ['redɪli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] .
which the poor feel so readily and sincerely .
哪个 这 贫穷的 感觉 所以 容易 和 真挚地 .

穷人对此感受如此真切而强烈。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['spiːkə(r)]
" What has happened ? " he enquired , stopping and addressing the last speaker
" 什么 有 发生 ? " 他 询问 , 停止 和 解决 这 最后的 扬声器
.
:
.

“发生了什么事？”他停下来，问最后一位发言者。

" [wel] [meɪ] [juː; jʊ][ɑːsk] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ;
" Well may you ask , " replied she ;
" 出色地 可能 你 问 , " 回复 她 ;

“你问得好，”她回答道；

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	for	it	is	a	sweet	flower	that	has	been	cut	down	to	-	night	.
"	为了	它	是	一个	甜的	花	那	有	到过	切	向下	到	-	夜晚	.

“因为今晚被剪下的是一朵娇艳的花朵。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] , [weə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	was	just	coming	down	from	the	Manor	house	,	where	I	went	to	see	the
我	曾是	只是	未来	向下	从	这	庄园	房子	,	在哪里	我	去	到	看	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我刚从庄园下来，我去那里看了孩子们。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['ævənjuː] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] ,

and	as	I	came	back	through	the	avenue	,	what	should	I	see	,
和	作为	我	来了	后退	通过	这	大街	,	什么	应该	我	看	,

当我沿着大道返回时，我看到了什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][əʊld] ['mɑːliz] ['kɒtɪdʒ] .

but	a	light	in	old	Molly's	cottage	.
但	一个	光	在	老的	莫莉的	小屋	.

但老莫莉的小屋里却亮着灯。

[naʊ] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)]

Now	I	knew	she	had	been	up	at	the	Manor	time	enough	for	her	fire
现在	我	知道	她	有	到过	向上	在	这	庄园	时间	足够的	为了	她	火

[tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ;

to	have	gone	out	;
到	有	已消失	出去	;

现在我知道她已经在庄园待了足够长的时间，炉火应该已经熄灭了;

[ænd; ənd] , [sez] [ai] , [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪl] [dʒʌst][step][ɪn][ænd; ənd] [siː] — [səʊ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	,	says	I	,	to	myself	,	I'll	just	step	in	and	see	—	so	,	up	to	the	house
和	,	说道	我	,	到	我	,	患病的	只是	步	在	和	看	—	所以	,	向上	到	这	房子

[ai] [went] ,

I	went	,
我	去	,

于是，我心想，我还是进去看看吧——于是，我就去了那栋房子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [steps] ,

and	what	should	I	see	sitting	on	the	door	steps	,
和	什么	应该	我	看	坐着	在	这	门	步骤	,

我应该在门口台阶上看到什么?

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld][mæn][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] .

but	an	old	man	a	crying	like	any	thing	.
但	一个	老的	男人	一个	哭泣	喜欢	任何	事物	.

但一个老人哭起来就像什么事一样。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? - [sez] [ai] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , ['sɒbɪŋ] [laɪk] :

'	What's	the	matter	?	'	says	I	;	he	didn't	look	up	,	but	he	said	,	sobbing	like	:
-	是什么	这	事情	?	-	说道	我	;	他	没有	看	向上	,	但	他	说	,	啜泣	喜欢	:

“怎么了？”我问；他没有抬头，只是抽泣着说：

" - [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] . -

"	'	It's	all	over	.	'
"	-	它是	全部	超过	.	-

“一切都结束了。”

" - [wʌts] ['əʊvə(r)] ? - [sez] [ai] .

"	'	What's	over	?	'	says	I	.
"	-	是什么	超过	?	-	说道	我	.

“‘到底发生了什么？’”我问道。

" - [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [rest] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' She's gone to rest , ' says he .
" - 她是 已消失 到 休息 , - 说道 他 .

“她去休息了，”他说。

" - [huː] [-] [miːn] ? - [sez] [ai] .
" ' Who d'ye mean ? ' says I .
" - WHO 染料 意思是 ? - 说道 我 .

“你指的是谁？”我问道。

" - [mɪs] ['eɪmi] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [hɑːt] !
" ' Miss Amy , ' says he , and then — but , bless my heart !
" - 错过 艾米 , - 说道 他 , 和 然后 — 但 , 保佑 我的 心 !

“‘艾米小姐，’他说，然后——但是，我的天哪！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwədz] .
" The stranger had sprung from them , and hurried forwards .
" 这 陌生人 有 弹簧 从 他们 , 和 慌忙 前进 .

陌生人从他们中间跳了出来，匆匆向前跑去。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['spiːkə(r)] .
" I believe he's a spirit , " said the terrified speaker .
" 我 相信 他是 一个 精神 , " 说 这 恐惧 扬声器 .

“我相信他是个幽灵，”惊恐万分的说话者说道。

" [ˌɛnˌeɪ'juː] , [ˌɛnˌeɪ'juː] , " [sed] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , " [hiːz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)][ai]
" Nau , Nau , " said an old woman , " he's flesh and blood , for I
" 瑙 , 瑙 , " 说 一个 老的 女士 , " 他是 肉 和 血 , 为了 我
[tʌtʃt] - [ɪn] .
touched ' en .
感动 - 英文 .

“瑙，瑙，”一位老妇人说，“他是血肉之躯，因为我摸过他。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
" They had not much time , however , for further remark ,
" 他们 有 不是 很多 时间 , 然而 , 为了 更远 评论 ,

然而，他们没有太多时间做进一步评论。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [baɪ][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [liːv] ['gɒsɪp] ,
for they were summoned by their husbands to leave gossipping ,
为了 他们 是 被召唤 经过 他们的 丈夫们 到 离开 八卦 ,

因为她们的丈夫叫她们停止闲聊，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['kʌmfət] .
and come and assist them in doing all they could towards their comfort .
和 来 和 协助 他们 在 正在做 全部 他们 可以 向 他们的 舒适 .

并尽力帮助他们，让他们感到舒适。

[ɔːl'redi] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , ['haʊskiːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] ,
Already Mrs . Hawkins , housekeeper at the manor ,
已经 太太 . 霍金斯 , 管家 在 这 庄园 ,

庄园的管家霍金斯太太已经……

[hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ɪn] [ə'lɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] ,
had been busy in allotting to them the rooms over the stables ,
有 到过 忙碌的 在 分配 到 他们 这 房间 超过 这 马厩 ,

他们一直忙着把马厩上面的房间分配给他们。

['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːmz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [niːt]

formerly	occupied	by	the	grooms	and	stable	boys	,	and	which	were	still	neat
以前	占领	经过	这	新郎	和	稳定的	男孩们	,	和	哪个	是	仍然	整洁的

[ænd; ənd] [kliːn] ,

and	clean	,
和	干净的	,

以前是马夫和马厩男孩住的，现在仍然整洁干净。

[ænd; ənd] [wel] [eəd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	well	aired	,	in	the	constant	expectation	of	the	Colonel's	return	,	for	the
和	出色地	播出	,	在	这	持续的	期待	的	这	上校的	返回	,	为了	这

['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,

faithful	servant	was	resolved	,
忠实	仆人	曾是	已解决	,

而且通风良好，始终盼望着上校归来，因为这位忠诚的仆人决心如此。

[ðæt] , [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkɪʃ] ['mɑːstə(r)] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'peəd]

that	,	whenever	her	freakish	master	appeared	,	he	should	find	her	prepared
那	,	每当	她	怪异的	掌握	出现	,	他	应该	寻找	她	准备

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

每当她那古怪的主人出现时，她都应该做好迎接他的准备。

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	accommodation	thus	afforded	,	was	,	however	small	,	compared	to	the
这	住宿	因此	提供	,	曾是	,	然而	小的	,	比较的	到	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] ,

number	of	families	,	and	,
数字	的	家庭	,	和	,

然而，与家庭数量相比，所提供的住宿条件却十分有限。

['ɑːftə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['ɑː.fɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

after	dividing	the	whole	of	the	servants	'	offices	between	them	,
后	分割	这	所有的	的	这	仆人	-	办公室	之间	他们	,

在将所有仆人职位分配给他们之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kwɔːtə(r)] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	was	obliged	to	quarter	many	in	the	better	parts	of	the	house	;	she	was
她	曾是	有义务	到	四分之一	许多	在	这	更好的	部分	的	这	房子	;	她	曾是

,

,
,

她不得不把许多人安置在房子里条件较好的房间；她当时是，

['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] ,

therefore	,	not	a	little	relieved	,
所以	,	不是	一个	小的	松了口气	,

因此，我感到有些宽慰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

when	she	found	that	most	of	the	farm	houses	in	the	neighbourhood	had	followed
什么时候	她	成立	那	最多	的	这	农场	房屋	在	这	邻里	有	随后

[ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [ðem; ðəm] ,

the	good	example	set	them	,
这	好的	例子	放	他们	,

当她发现附近大多数农舍都效仿了他们树立的好榜样时，

[ænd; ənd] ['friːli] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsləs] .

and	freely	opened	their	doors	to	the	houseless	.
和	自由	打开	他们的	门	到	这	无家可归者	.

他们慷慨地向无家可归者敞开家门。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [mait] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [bi:; bi] [si:n] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd]

The	stranger	might	shortly	afterwards	be	seen	coming	from	the	lodge	,	and
这	陌生人	可能	不久	然后	是	已见	未来	从	这	小屋	,	和

['heisən] [tə'wɔ:dz] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] ,

hastening	towards	Mr	.	Ware	,
加速	向	先生	.	仓库	,

不久之后，人们可能会看到那个陌生人从旅馆里出来，匆匆走向韦尔先生。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv] ['rɒdʒəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

who	was	superintending	the	removal	of	Rogers	to	the	rectory	,
WHO	曾是	监督	这	移动	的	罗杰斯	到	这	牧师住宅	,

负责监督罗杰斯迁往牧师住宅的人是谁?

[weə(r)] [hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [helθ] , [hi:; hi] [mait] [ə'kwaɪə(r)][æn; ən]

where	he	hoped	that	during	the	hours	of	returning	health	,	he	might	acquire	an
在哪里	他	希望	那	期间	这	小时	的	返回	健康	,	他	可能	获得	一个

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

他希望在恢复健康的这段时间里，能够获得一些影响力。

[wɪtʃ] [mait] [tɜ:n] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

which	might	turn	his	present	feelings	to	good	account	.
哪个	可能	转动	他的	展示	情怀	到	好的	帐户	.

这或许能让他把现在的感受转化为好事。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd] [hɪm] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	as	he	joined	him	,
"	先生	,	"	说	他	,	作为	他	加入	他	,

“先生，”他边说边走到他身边。

" [meɪ] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['lɛzli] . "

"	may	I	beg	you	to	go	to	poor	Miss	Lesly	.	"
"	可能	我	求	你	到	去	到	贫穷的	错过	莱斯利	.	"

“请您去看看可怜的莱斯利小姐吧。”

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	has	happened	to	her	?	"	said	Mr	.	Ware	,	anxiously	.
"	什么	有	发生	到	她	?	"	说	先生	.	仓库	,	焦虑地	.

“她怎么了？”韦尔先生焦急地问道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	The	child	is	dead	,	"	replied	the	stranger	.
"	这	孩子	是	死的	,	"	回复	这	陌生人	.

“孩子死了，”陌生人回答道。

" [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] , " [aɪ] [hɜ:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

"	Dead	!	"	exclaimed	Mr	.	Ware	,	in	surprise	,	"	I	heard	she	was	safe	,	poor
"	死的	!	"	惊呼	先生	.	仓库	,	在	惊喜	,	"	我	听到	她	曾是	安全的	,	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“死了！”韦尔先生惊讶地喊道，“我听说她平安无事，可怜的孩子。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

How	I	wish	I	had	seen	her	.
如何	我	希望	我	有	已见	她	.

我多么希望我能见到她。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	did	not	speak	again	till	they	reached	the	lodge	,	and	then	leaving	his
"	他	做过	不是	说话	再次	直到	他们	达到	这	小屋	,	和	然后	离开	他的

[kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] ,

companion	without	,
伴侣	没有	,

“直到他们到达旅馆，他才再次开口说话，然后留下同伴在外面。”

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

he	entered	the	chamber	of	death	.
他	进入	这	房间	的	死亡	.

他进入了死亡之室。

[ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð]

There	lay	his	little	favorite	on	her	couch	,	which	had	been	arranged	with
那里	躺	他的	小的	最喜欢的	在	她	长椅	,	哪个	有	到过	安排	和

['stjuːdiəs] [keə(r)] .

studious	care	.
好学的	关心	.

他最心爱的小家伙就躺在她精心布置的沙发上。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [nelt] ['meɪbəl] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

By	her	side	knelt	Mabel	,	her	head	buried	in	her	hands	,	her	hair
经过	她	边	跪下	梅布尔	,	她	头	埋葬	在	她	双手	,	她	头发

[luːs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] ,

loose	and	disordered	,
松动的	和	混乱	,

梅布尔跪在她身边，双手捂着头，头发披散着，显得很凌乱。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][mɔːn, məun] .

and	looking	almost	as	lifeless	as	the	child	she	mourned	.
和	寻找	几乎	作为	无生命	作为	这	孩子	她	哀悼	.

她看起来几乎和她哀悼的孩子一样毫无生气。

[mɪs] [weə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən]

Miss	Ware	was	in	the	room	,	and	hurried	to	meet	her	brother	with	an
错过	仓库	曾是	在	这	房间	,	和	慌忙	到	见面	她	兄弟	和	一个

[ə'fekʃənət] [kɪs] ,

affectionate	kiss	,
亲热	吻	,

韦尔小姐当时也在房间里，她急忙上前去，热情地亲吻了哥哥。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] .

for	she	had	not	seen	him	for	some	hours	.
为了	她	有	不是	已见	他	为了	一些	小时	.

因为她已经好几个小时没见到他了。

" [aiˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , ['edmənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	am	glad	you	are	come	,	Edmund	,	"	said	she	,
"	我	是	高兴的	你	是	来	,	埃德蒙	,	"	说	她	,

“我很高兴你来了，埃德蒙，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [spiːk]

"	for	I	can	do	nothing	for	the	poor	girl	—	she	will	not	even	speak
"	为了	我	能	做	没有什么	为了	这	贫穷的	女孩	—	她	将要	不是	甚至	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

“因为我帮不了这个可怜的女孩——她甚至都不愿意跟我说话。”

" [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Do	not	even	try	to	comfort	her	,	"	said	her	brother	,	taking	her
"	做	不是	甚至	尝试	到	舒适	她	,	"	说	她	兄弟	,	采取	她

[hænd] , ['kaɪndli] ;

hand	,	kindly	;
手	,	亲切地	;

“千万别去安慰她，”她的哥哥说着，和蔼地握住她的手；

" [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['seɪfti] [kæn; kən] [wel] ['entə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

"	we	who	are	grateful	for	each	other's	safety	can	well	enter	into	her
"	我们	WHO	是	感激的	为了	每个	其他的	安全	能	出色地	进入	进入	她

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

“我们这些彼此感激对方平安的人，完全可以理解她的感受。”

[send] [ə'weɪ] [ðiːz] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [kiːp] ['əʊnli] [wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Send	away	these	good	friends	,	and	keep	only	one	with	you	,
发送	离开	这些	好的	朋友们	,	和	保持	仅有的	一	和	你	,

遣散这些好朋友，只留下一个陪伴在你身边。

[ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

and	then	stay	with	her	a	little	while	;
和	然后	停留	和	她	一个	小的	尽管	;

然后陪她待一会儿；

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

but	do	not	rouse	her	yet	—	I	will	come	again	and	see	her	.
但	做	不是	唤醒	她	然而	—	我	将要	来	再次	和	看	她	.

但暂时不要叫醒她——我还会再来看她。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['ɔːlweɪz] [prɒmpt] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [tʃuːzɪŋ] [wʌn] ['stedi] ['wʊmən] [tuː; tə]

"	His	sister	,	always	prompt	in	following	his	advice	,	choosing	one	steady	woman	to
"	他的	姐姐	,	总是	迅速的	在	下列的	他的	建议	,	选择	一	稳定的	女士	到

[biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

be	with	her	,
是	和	她	,

“他的妹妹总是很快听从他的建议，选择了一个稳重的女人陪伴在身边，

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] [rest] ([huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs])

dismissed	the	rest	(	who	had	crowded	in	with	the	hope	of	being	of	service	)
解雇	这	休息	(	WHO	有	挤	在	和	这	希望	的	存在	的	服务	)

[wɪð] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

with	thanks	for	their	attention	.
和	谢谢	为了	他们的	注意力	.

他感谢其他人的关注，并让他们散去（这些人挤在一起，希望能提供帮助）。

['mɪstə(r)] . [weə(r)] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rektəri] ; [hiː; hi]

Mr	.	Ware	then	joined	the	stranger	,	and	walked	on	towards	the	rectory	;	he
先生	.	仓库	然后	加入	这	陌生人	,	和	步行	在	向	这	牧师住宅	;	他

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

韦尔先生随后与那位陌生人汇合，一同朝牧师住宅走去；他说道：——

" [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [bʌt; bət] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	can	do	nothing	for	her	yet	—	but	my	sister	is	with	her	.
"	我	能	做	没有什么	为了	她	然而	—	但	我的	姐姐	是	和	她	.

“我现在还帮不了她什么——但我姐姐陪着她。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['kʌmfət] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] ['mɒkəri] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

It	is	too	soon	to	offer	comfort	—	for	it	seems	like	mockery	in	the	first
它	是	也	很快	到	提供	舒适	—	为了	它	似乎	喜欢	嘲讽	在	这	第一的

['moʊmənts] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

moments	of	anguish	.
时刻	的	痛苦	.

现在给予安慰还为时过早——因为在最初的痛苦时刻，这似乎是一种嘲弄。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] . "

You	seem	to	take	an	interest	in	our	favorite	.	"
你	似乎	到	拿	一个	兴趣	在	我们的	最喜欢的	.	"

你似乎对我们最喜欢的那个人很感兴趣。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [siːnz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ,

"	It	is	impossible	to	be	insensible	to	such	heartrending	scenes	,	"	he	returned	,
"	它	是	不可能的	到	是	麻木不仁	到	这样的	令人心碎	场景	,	"	他	返回	,

[ləˈkɒnɪk(ə)li] ,

laconically	,
简洁地	,

“面对如此令人心碎的场景，不可能无动于衷，”他简洁地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] ['fɜːðə(r)] [rɪˈmɑːk] .

as	if	to	check	further	remark	.
作为	如果	到	查看	更远	评论	.

仿佛在确认是否还有其他意见。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪgˈzəːʃən] [lɑːst] [naɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	We	are	much	indebted	,	sir	,	for	your	exertions	last	night	,	"	said	Mr	.
"	我们	是	很多	负债累累	,	先生	,	为了	你的	努力	最后的	夜晚	,	"	说	先生	.

[weə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Ware	,	at	length	.
仓库	,	在	长度	.

“先生，我们非常感谢您昨晚的辛勤付出，”韦尔先生最后说道。

" [preɪ] ['menʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Pray	mention	nothing	of	that	,	"	he	said	,	evasively	.
"	祈祷	提到	没有什么	的	那	,	"	他	说	,	闪烁其词	.

“请不要提及此事，”他闪烁其辞地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['feɪvəz]

"	But	how	can	I	help	it	—	is	it	in	the	nature	of	man	to	receive	favors
"	但	如何	能	我	帮助	它	—	是	它	在	这	自然	的	男人	到	收到	恩惠

[wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [hɑːt] ? "

with	a	thankless	heart	?	"
和	一个	忘恩负义	心	?	"

“但我又能怎么办呢？难道人的本性就是接受恩惠却不知感恩吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [jes] , [bʌt; bət][nɒt] , [aɪ] [trʌst] , [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'fəːd] .

"	Yes	,	but	not	,	I	trust	,	so	soon	after	they	have	been	conferred	.
"	是的	,	但	不是	,	我	相信	,	所以	很快	后	他们	有	到过	授予	.

“是的，但我相信不会在授予之后那么快。”

[aɪ] [əʊn] [ðæt] ['benɪfɪts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [fə'gɒtn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌjuː 'es] ,

I	own	that	benefits	are	often	,	much	too	often	forgotten	—	but	you	wrong	us	,
我	自己的	那	好处	是	经常	,	很多	也	经常	被遗忘的	—	但	你	错误的	我们	,

我承认福利待遇常常被人们遗忘，而且这种情况发生的频率太高了——但你错了，

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd][səʊ] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [bɪ'stəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

if	you	believe	we	could	so	return	a	favor	bestowed	by	a	stranger	.
如果	你	相信	我们	可以	所以	返回	一个	偏爱	授予	经过	一个	陌生人	.

如果你相信我们可以回报陌生人给予的恩情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] [θæŋks] , [æt; ət] [liːst] ;

You	shall	receive	my	thanks	,	at	least	;
你	将	收到	我的	谢谢	,	在	至少	;

至少，我要向你表示感谢；

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [frendz] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	do	not	think	my	simple	-	hearted	friends	less	accustomed	to	feel	because
和	做	不是	思考	我的	简单的	-	心地	朋友们	较少的	习惯	到	感觉	因为

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

they	often	express	their	feelings	with	difficulty	.
他们	经常	表达	他们的	情怀	和	困难	.

不要以为我那些心地单纯的朋友因为不善于表达自己的感情就缺乏情感。

[nəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

No	,	let	me	assure	you	,
不	,	让	我	保证	你	,

不，我可以向你保证，

[ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hɑːθ] ,

that	as	long	as	the	tale	of	this	night	shall	be	told	by	the	cottage	hearth	,
那	作为	长的	作为	这	故事	的	这	夜晚	将	是	讲述	经过	这	小屋	炉	,

只要这夜晚的故事还在小屋的炉火旁流传，

[səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] [wɪð] [preɪz] . "

so	long	will	your	name	be	spoken	of	with	praise	.	"
所以	长的	将要	你的	姓名	是	说	的	和	称赞	.	"

你的名字将永远被人称赞。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Sir	,	"	he	replied	,	"	I	have	been	soured	by	the	world	,
"	先生	,	"	他	回复	,	"	我	有	到过	变质	经过	这	世界	,

“先生，”他回答说，“我已经厌倦了这个世界。”

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪtʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑː(r)]

or	I	should	not	have	expressed	a	doubt	,	which	,	believe	me	,	I	am	very	far
或者	我	应该	不是	有	表达	一个	怀疑	,	哪个	,	相信	我	,	我	是	非常	远的

[frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

from	feeling	.
从	感觉	.

或者我不应该表达疑虑，相信我，我根本没有这种感觉。

[aɪ] [nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

I	know	,	as	you	say	,
我	知道	,	作为	你	说	,

我知道，正如你所说，

[ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪts] [sæd] [teɪl] ;

that	my	poor	services	will	be	handed	down	as	part	of	this	night's	sad	tale	;
那	我的	贫穷的	服务	将要	是	递交	向下	作为	部分	的	这	夜晚	伤心	故事	;

我卑微的付出，将成为今夜悲惨故事的一部分流传下去；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf]

and	of	yourself	,	sir	,	"	he	slightly	raised	his	hat	,	"	I	have	seen	enough
和	的	你自己	,	先生	,	"	他	轻微地	提高	他的	帽子	,	"	我	有	已见	足够的

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ,

to	convince	me	,
到	说服	我	,

“至于您本人，先生，”他微微抬起帽子，“我已经看到了足够多的东西，足以让我信服。”

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [maɪ] [rɪ'spekt] ,

that	you	deserve	my	respect	,
那	你	应得	我的	尊重	,

你值得我的尊重，

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

even	had	I	not	seen	it	reflected	from	those	whose	hearts	are	difficult	to
甚至	有	我	不是	已见	它	反映	从	那些	谁	心	是	难的	到

[wɪn] ;

win	;
赢	;

即使我没有亲眼目睹那些难以赢得人心的人的这种感受；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['grætɪfaɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] ['iːzəli]

and	let	me	assure	you	,	that	I	am	more	gratified	than	you	would	easily
和	让	我	保证	你	,	那	我	是	更多的	满意	比	你	会	容易地

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我可以向你保证，我的满足感远超你的想象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][səʊ]['kaɪndli] [ɪk'spres] , [ðəʊ] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ]

for	the	good	opinion	you	so	kindly	express	,	though	I	feel	myself	utterly	unworthy
为了	这	好的	观点	你	所以	亲切地	表达	,	尽管	我	感觉	我	完全地	不配

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

感谢您如此友善地表达的赞赏，虽然我觉得自己完全不配得到您的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [wen] [ðə; ði]

It	were	hard	for	me	to	doubt	the	existence	of	gratitude	,	when	the
它	是	难的	为了	我	到	怀疑	这	存在	的	感激	,	什么时候	这

[smɔːlɪst] ['benɪfɪts] ,

smallest	benefits	,
最小	好处	,

当最小的好处都让我心生感激时，我很难怀疑感恩之心的存在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli] [wɜːdz] [ɒv; əv] —

and	even	the	kindly	words	of	—
和	甚至	这	亲切地	字	的	—

甚至连那些好心的话语——

- [ɔːld] [læŋ] [saɪn] -

'	Auld	lang	syne	'
-	奥尔德	语言	同步	-

《友谊地久天长》

[ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] .

are	treasured	up	in	my	mind	.
是	珍藏	向上	在	我的	头脑	.

它们一直珍藏在我的记忆中。

[nəʊ] ; [pɑːst] ['benɪfɪts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [stɑːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ɪn]['aʊə(r)] ['ɒnwəd] [pɑːθ] ,

No	;	past	benefits	are	like	stars	which	we	leave	behind	in	our	onward	path	,
不	;	过去的	好处	是	喜欢	明星	哪个	我们	离开	在后面	在	我们的	向前	小路	,

不；过去的恩惠就像我们前进道路上留下的星星。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

but	which	may	light	it	still	.
但	哪个	可能	光	它	仍然	.

但这或许还能点燃它。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndɪŋ] [təʊn] ,

But	,	"	added	he	,	relaxing	into	his	desponding	tone	,
但	,	"	额外	他	,	放松	进入	他的	沮丧	语气	,

但是，"他补充道，语气中带着一丝沮丧，"

" [haʊ] ['veri] [fju:] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] — [haʊ] ['skæntəli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['kaɪndnəs]

"	how	very	few	have	we	to	remember	—	how	scantily	are	those	kindnesses
"	如何	非常	很少	有	我们	到	记住	—	如何	稀疏地	是	那些	善意

[ʃəʊn] [wɪtʃ] [ki:p] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɔ:m] [tə'wɔ:dz] [ɪts] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] . "

shewn	which	keep	the	heart	warm	towards	its	fellow	creatures	.	"
展示	哪个	保持	这	心	温暖的	向	它是	同伴	生物	.	"

“我们有多少善行值得铭记——有多少善行让我们对同胞心怀温暖。”

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , " ['kæri] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [pə'hæps] [tu:; tə][ə; eɪ]

"	Pardon	me	,	"	replied	Mr	.	Ware	,	"	carry	back	your	thoughts	perhaps	to	a
"	赦免	我	,	"	回复	先生	.	仓库	,	"	携带	后退	你的	想法	也许	到	一个

['mʌðərz] ['tendə(r)][keə(r)] ,

mother's	tender	care	,
母亲的	投标	关心	,

“恕我直言，”韦尔先生回答说，“或许您可以把思绪带回母亲的温柔呵护中。”

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [fɔ:lt] — [ðə; ði][mɔ:(r)]

and	her	love	which	can	find	an	excuse	for	every	fault	—	the	more
和	她	爱	哪个	能	寻找	一个	原谅	为了	每一个	过错	—	这	更多的

['θɔ:tf(ə)l] [praɪd] [pv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

thoughtful	pride	of	a	father	,
周到	自豪	的	一个	父亲	,

以及她那能为所有缺点找到借口的爱——一位父亲更体贴的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['sɪstəz] [ænd; ənd]

and	the	thousand	little	kindnesses	and	confidences	by	which	sisters	and
和	这	千	小的	善意	和	秘密	经过	哪个	姐妹	和

['brʌðəz] [baɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [lɪŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [faindz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt]

brothers	bind	themselves	to	each	other	by	links	which	the	world	finds	it	difficult
兄弟	绑定	他们自己	到	每个	其他	经过	链接	哪个	这	世界	发现	它	难的

[tu:; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

还有无数细小的善意和信任，将兄弟姐妹们紧紧联系在一起，这种联系是世人难以割断的。

" [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [sku:l] [deɪz] [ænd; ənd] [sku:l] - ['feloʊz] , [frendz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪ]

"	Remember	our	school	days	and	school	-	fellows	,	friends	at	college	,	and	why
"	记住	我们的	学校	天	和	学校	-	伙伴们	,	朋友们	在	大学	,	和	为什么

[nɒt] [frendz] [ɪn]['ɑ:ftə(r)][laɪf] .

not	friends	in	after	life	.
不是	朋友们	在	后	生活	.

“记住我们的学生时代和同学，大学里的朋友，为什么不记住我们身后的朋友呢？”

[əʊ] , [ðə; ði] [hɑ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɪ'ri:vd] [ɪn'di:d] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ɪts]

Oh	,	the	heart	must	be	bereaved	indeed	that	has	nothing	to	excite	its
哦	,	这	心	必须	是	丧亲者	的确	那	有	没有什么	到	激发	它是

['grætɪtju:d] — [ænd; ənd] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,

gratitude	—	and	,	excuse	me	,
感激	—	和	,	原谅	我	,

哦，如果一颗心中没有任何值得感恩的事情，那它一定非常悲痛——而且，恕我直言，

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [kept] [wɔ:m] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mɔ:(r)][baɪ][ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['blesɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

the	heart	is	kept	warm	towards	the	world	more	by	its	power	of	blessing	others	,
这	心	是	保留	温暖的	向	这	世界	更多的	经过	它是	力量	的	祝福	其他的	,

心灵因着祝福他人的力量而更加温暖人心。

[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,

than	of	being	blessed	itself	—	and	that	is	in	the	power	of	all	,
比	的	存在	蒙福	本身	—	和	那	是	在	这	力量	的	全部	,

比被祝福本身更重要——而祝福是每个人都能掌控的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [lʊk] .

even	if	it	be	but	the	gift	of	a	kindly	word	and	a	sympathizing	look	.
甚至	如果	它	是	但	这	礼物	的	一个	亲切地	单词	和	一个	同情的	看	.

哪怕只是一句温暖的话语和一个同情的眼神。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [wʌn][səʊ] [skɪld] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æz; əz]

I	am	surprised	that	one	so	skilled	in	giving	assistance	to	others	should	speak	as
我	是	惊讶	那	一	所以	熟练	在	给予	协助	到	其他的	应该	说话	作为

[juː; jʊ][duː; də] ;

you	do	;
你	做	;

我很惊讶，像你这样一位如此擅长帮助他人的人，说话却如此不妥；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

but	it	seems	,	if	I	may	venture	to	say	so	,
但	它	似乎	,	如果	我	可能	风险投资	到	说	所以	,

但恕我冒昧地说，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [delt] ['hɑːdli] [wɪð] [juː; jʊ] . "

as	if	the	world	had	dealt	hardly	with	you	.	"
作为	如果	这	世界	有	已处理	几乎	和	你	.	"

仿佛这个世界对你十分苛刻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	And	you	,	"	said	the	stranger	,
"	和	你	,	"	说	这	陌生人	,

“还有你呢？”陌生人问道。

" [spiːk] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][bəuθ][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]

"	speak	as	one	who	has	been	so	fortunate	as	both	to	have	given	and
"	说话	作为	一	WHO	有	到过	所以	幸运	作为	两个都	到	有	给定	和

[rɪ'siːvd] ['blesɪŋz] . "

received	blessings	.	"
已收到	祝福	.	"

“要像一个既给予过祝福又接受过祝福的人那样说话。”

" [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)] ,

"	You	speak	truly	,	at	least	so	far	,
"	你	说话	真的	,	在	至少	所以	远的	,

“至少到目前为止，你说的都是实话。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['blesɪd; blest] [θruː] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] — [let]

that	I	have	been	much	blessed	through	a	life	which	I	may	call	a	long	one	—	let
那	我	有	到过	很多	蒙福	通过	一个	生活	哪个	我	可能	称呼	一个	长的	一	—	让

[ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ] . "

me	hope	that	you	may	be	equally	so	.	"
我	希望	那	你	可能	是	同样地	所以	.	"

我一生漫长，却也蒙受了许多恩惠——我希望你也能同样如此。

" [wɒt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['muːdɪli] , " [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]

"	What	I	may	be	,	"	he	replied	,	moodily	,	"	none	can	say	—	but	what	the
"	什么	我	可能	是	,	"	他	回复	,	情绪低落地	,	"	没有任何	能	说	—	但	什么	这

[pɑːst][hæz; həz] [biːn] ,

past	has	been	,
过去的	有	到过	,

“我究竟是什么样的人，”他忧郁地回答，“谁也说不准——但过去究竟是什么样的人，

[ai] [nəʊ] [tuː] [wel] .
I know too well .
我 知道 也 出色地 .

我太清楚了。

[jet] [waɪ] [ai] [ɪn'truːd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [tel] ,
Yet why I intrude my confidence upon you , I can scarcely tell ,
然而 为什么 我 侵入 我的 信心 之上 你 , 我 能 几乎 告诉 ,

但我为何要向你倾诉我的秘密，我自己也说不清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [in'kʌridʒz] [ˌaɪ 'tiː] .
except that your kindness encourages it .
除了 那 你的 仁慈 鼓励 它 .

只是你的善意助长了这种行为。

[jet] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
Yet , when I am far from here , I shall remember your courtesy with pleasure ,
然而 , 什么时候 我 是 远的 从 这里 , 我 将 记住 你的 礼貌 和 乐趣 ,

然而，当我远在他乡时，我将欣然铭记您的恩情。

[ænd; ənd] [wʊd] [pliːd] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] . "
and would plead that I may not be altogether forgotten . "
和 会 恳求 那 我 可能 不是 是 共 被遗忘的 . "

并恳求不要让我被彻底遗忘。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]
" You need not ask me that , " said Mr . Ware ; " but you are not going
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“你不必问我这个问题，”韦尔先生说，“但你今天去不了。”

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
and must come and dine with me . "
和 必须 来 和 用餐 和 我 . "

他必须来和我一起用餐。

" [ai] [mʌst; məst] [dɪ'naɪ] [maɪ'self] [ðæt] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ;
" I must deny myself that pleasure , " he returned ;
" 我 必须 否定 我 那 乐趣 , " 他 返回 ;

“我必须克制自己不去享受这种快乐，”他回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [sent] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [maɪ]
" for I have sent my horse to the little inn at Fowly , and ordered my
" 为了 我 有 发送 我的 马 到 这 小的 客栈 在 - , 和 订购 我的
['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
dinner — and besides ,
晚餐 — 和 除了 ,

“因为我已经派马去福利的小客栈，也订好了晚餐——而且，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [gest] . "
you will have another guest . "
你 将要 有 其他 客人 . "

您还将迎来另一位客人。

" [ðen] [ai] [mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , [æz; əz]
" Then I must wish you good day for the present , " said Mr . Ware , as
" 然后 我 必须 希望 你 好的 天 为了 这 展示 , " 说 先生 . 仓库 , 作为
[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
they parted ,
他们 分手了 ,

“那么，我祝你今天一切顺利，”韦尔先生在他们告别时说道。

[hiː; hi][tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['beɪlɪf] ,

he	to	see	after	the	comforts	of	the	sick	bailiff	,
他	到	看	后	这	舒适	的	这	生病的	法警	,

他负责照料生病的法警的舒适情况。

[waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]['æstən] [wʊdz] ,

while	the	stranger	crossed	the	fields	to	the	Aston	woods	,
尽管	这	陌生人	交叉	这	字段	到	这	阿斯顿	树林	,

陌生人穿过田野走向阿斯顿树林时，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ɪts][waɪld] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	buried	himself	in	its	wild	paths	for	the	rest	of	the	day	.
和	埋葬	他自己	在	它是	荒野	路径	为了	这	休息	的	这	天	.

然后他把自己埋在了它的野径中，一整天都待在那里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪtɪd] [rəʊd]

Life	is	before	ye	—	from	the	fated	road
生活	是	前	是的	—	从	这	命中注定	路

人生就在你眼前——从命中注定的道路上。

[jiː; ji] ['kænɒt] [tɜːn] ; [ðen] [teɪk] [jiː; ji] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊd] ,

Ye	cannot	turn	;	then	take	ye	up	your	load	,
叶	不能	转动	;	然后	拿	是的	向上	你的	加载	,

你们不能回头；那就收拾你们的重担吧。

[nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [tred] , [ɔː(r)] [liːv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wei] ,

Not	yours	to	tread	,	or	leave	the	unknown	way	,
不是	你的	到	踏	,	或者	离开	这	未知	方式	,

你无权踏足，也无权离开那条未知的道路。

[jiː; ji][mʌst; məst][gəʊ] ['or] [ˌaɪ 'tiː] , [miːt] [jiː; ji] [wɒt] [jiː; ji] [meɪ] ;

Ye	must	go	o'er	it	,	meet	ye	what	ye	may	;
叶	必须	去	超过	它	,	见面	是的	什么	是的	可能	;

你们必须走完这段路，无论遇到什么；

[gɜːd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] ,

Gird	up	your	souls	within	ye	to	the	deed	,
格栅	向上	你的	灵魂	之内	是的	到	这	契据	,

鼓起你们的勇气去完成这项使命吧！

['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['feləʊ] ['spɪrɪt] [bɪd][jiː; ji] [spiːd] ,

Angels	and	fellow	spirits	bid	ye	speed	,
天使	和	同伴	烈酒	出价	是的	速度	,

天使和同伴们，祝你们一路顺风。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['braɪtnəs] [dɪm] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [feɪd] ,

What	tho	'	the	brightness	dim	,	the	pleasure	fade	,
什么	虽然	-	这	亮度	暗淡	,	这	乐趣	褪色	,

即使光芒黯淡，快乐消逝，

[ðə; ði] ['glɔːri] [weɪn] — [əʊ] ! [nɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [meɪd]

The	glory	wane	—	oh	!	not	of	these	is	made
这	荣耀	衰落	—	哦	!	不是	的	这些	是	制成

荣耀消逝——哦！这些都不是造就的。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

The	awful	life	that	to	your	trust	is	given	.
这	可怕	生活	那	到	你的	相信	是	给定	.

你所信任的人将过着多么糟糕的生活。

[ef] . ['bʌtlə(r)] .

F	.	Butler	.
F	.	巴特勒	.

F. 巴特勒。

[tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [rɪ'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .

Towards	evening	Mr	.	Ware	repaired	to	the	lodge	.
向	晚上	先生	.	仓库	已修复	到	这	小屋	.

傍晚时分，韦尔先生回到了旅馆。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

When	he	entered	the	small	room	he	found	his	sister	sitting	near	the	window	,
什么时候	他	进入	这	小的	房间	他	成立	他的	姐姐	坐着	靠近	这	窗户	,

他走进小房间时，发现妹妹正坐在窗边。

[waɪl] ['meɪbəl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] .

while	Mabel	was	still	upon	her	knees	by	the	bed	-	side	.
尽管	梅布尔	曾是	仍然	之上	她	膝盖	经过	这	床	-	边	.

当时梅布尔还跪在床边。

" [aɪ] ['kænɒt] [raʊz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [sed] [mɪs] [weə(r)] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz]

"	I	cannot	rouse	her	in	the	least	,	"	said	Miss	Ware	,	anxiously	,	as	she	met	his
"	我	不能	唤醒	她	在	这	至少	,	"	说	错过	仓库	,	焦虑地	,	作为	她	遇见	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“我一点儿也叫不醒她，”韦尔小姐焦急地说着，目光与他对视。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli][du:; də]

"	this	is	a	wretched	place	for	her	to	stay	in	,	and	it	will	only	do
"	这	是	一个	可怜	地方	为了	她	到	停留	在	,	和	它	将要	仅有的	做

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:m] .

her	harm	.
她	伤害	.

“对她来说，待在这里是个糟糕的地方，只会对她有害。”

" ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['dʒentli] , ['weɪtɪd]

"	Mr	.	Ware	approached	her	,	and	repeating	her	name	gently	,	waited
"	先生	.	仓库	接近	她	,	和	重复	她	姓名	轻轻地	,	等待

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [nʌn] ,

for	an	answer	,	but	receiving	none	,
为了	一个	回答	,	但	接收	没有任何	,

“韦尔先生走近她，轻声重复着她的名字，等待回应，但没有得到任何回应。”

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə'temptɪd] ['fɜ:mnəs] —

he	laid	his	hand	on	her	shoulder	,	and	said	,	with	attempted	firmness	—
他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	,	和	说	,	和	尝试过	硬度	—

他把手放在她的肩膀上，试图用坚定的语气说道——

" [maɪ] [tʃaɪld] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	My	child	,	your	mother	asks	for	you	.
"	我的	孩子	,	你的	母亲	问	为了	你	.

“孩子，你的母亲想见你。”

" [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [drɔ:n] [saɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

"	A	heaving	of	the	chest	and	a	deep	drawn	sigh	shewed	that	he	was
"	一个	起伏	的	这	胸部	和	一个	深的	绘制	叹	展示	那	他	曾是

[hɜ:d] .

heard	.
听到	.

“胸膛剧烈起伏，一声深深的叹息表明他被听到了。”

" [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][ɑːsk][ɪn][veɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

" Shall she ask in vain , " he continued , " will you refuse to go to her ,

" 将 她 问 在 徒劳 , " 他 持续 , " 将要 你 拒绝 到 去 到 她 ,

“如果她的请求徒劳无功，”他继续说道，“你难道要拒绝去见她吗？”

[dɪə(r)]['meɪbəl] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [wiːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

dear Mabel — will you not go and weep with her ?

亲爱的 梅布尔 — 将要 你 不是 去 和 哭泣 和 她 ?

亲爱的梅布尔——你难道不去和她一起哭泣吗?

" ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['efət] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][fɔːl]

" Mabel raised her head , but her first effort caused her eyes to fall

" 梅布尔 提高 她 头 , 但 她 第一的 努力 导致 她 眼睛 到 落下

[ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

upon the bed ,

之上 这 床 ,

梅布尔抬起头，但她的第一反应却是目光落在了床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and she burst into a passionate flood of tears .

和 她 爆裂 进入 一个 热情的 洪水 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下，悲恸不已。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [bəuθ] ['diːpli] [muːvd] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

The brother and sister , both deeply moved , looked at each other in silence .

这 兄弟 和 姐姐 , 两个都 深 已搬 , 看起来 在 每个 其他 在 沉默 .

兄妹俩都深受感动，默默地对视着。

[ə'gen] ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [rɪ'liːvd] , [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

Again Mabel raised her head , and seemingly relieved , stretched her hand

再次 梅布尔 提高 她 头 , 和 似乎 松了口气 , 拉伸 她 手

[tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards Mr . Ware , who took it ,

向 先生 . 仓库 , WHO 采取 它 ,

梅布尔再次抬起头，似乎松了口气，向韦尔先生伸出手，韦尔先生握住了她的手。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and kindly pressed it in both his own .

和 亲切地 按下 它 在 两个都 他的 自己的 .

他亲切地把它按进了自己的嘴里。

" [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

" Bear with me a little while , " she murmured , with quivering lips ,

" 熊 和 我 一个 小的 尽管 , " 她 低声说道 , 和 颤抖 嘴唇 ,

“请稍等片刻，”她嘴唇颤抖着低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] ,

" and I will go with you — yes , I am ready now , " she said , slowly rising ,

" 和 我 将要 去 和 你 — 是的 , 我 是 准备好 现在 , " 她 说 , 缓慢地 上升 ,

“我会和你一起去——是的，我现在准备好了，”她说着，缓缓站起身来。

[ðen] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['desələt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

then stopping to look round upon the desolate chamber , she exclaimed —

然后 停止 到 看 圆形的 之上 这 荒凉 房间 , 她 惊呼 —

她停下来环顾这间荒凉的房间，惊呼道——

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ? "

" But how can I leave her here ? "

" 但 如何 能 我 离开 她 这里 ? "

“可是我怎么能把她留在这里呢？”

" [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][keə(r)] , " [sed] [mɪs] [weə(r)] ,
" Leave her to my care , " said Miss Ware ,
" 离开 她 到 我的 关心 , " 说 错过 仓库 ,

“把她交给我照顾吧，”韦尔小姐说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɒpəli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] .
" and she shall be properly removed to the Manor .
" 和 她 将 是 适当地 已移除 到 这 庄园 .

“她将被妥善安置到庄园。”

" ['meɪbəl] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)]
" Mabel seized her hand , but then , as if afraid of trusting herself , she tore
[hɜː'self] [ə'weɪ] ,
herself away ,
梅布尔 查获 她 手 , 但 然后 , 作为 如果 害怕的 的 信任 她自己 , 她 撕裂
她自己 离开 ,

梅布尔抓住了她的手，但随后，仿佛害怕相信自己，她又挣脱开了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] .
and hurried out .
和 慌忙 出去 .

然后匆匆离开了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] . [wɛrz] ['prɔfə] [ɑːm] ,
Once in the open air she accepted Mr . Ware's proffered arm ,
一次 在 这 打开 空气 她 公认 先生 . 商品 提供的 手臂 ,

一到户外，她就接受了韦尔先生伸出的手臂。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] .
and allowed him to guide her where he pleased .
和 允许 他 到 指导 她 在哪里 他 高兴 .

并任由他引导她去他想去的地方。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She neither spoke nor looked around her ,
她 两者都不 辐 也不 看起来 大约 她 ,

她既不说话，也不环顾四周。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['efət] ,
nor did he seek to excite her to any further effort ,
也不 做过 他 寻找 到 激发 她 到 任何 更远 努力 ,

他也没有试图激起她做出任何进一步的努力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
he was contented in the idea that he was taking her where she would
[nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ɪ'nɜːt] ;
not long remain inert ;
他 曾是 满足 在 这 主意 那 他 曾是 采取 她 在哪里 她 会
不是 长的 保持 惰性 ;

他很满意自己带她去的地方，她不会一直处于昏迷状态；

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [druː] [ðə; ði] [kləʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kləʊzə(r)]['əʊvə(r)]
so he only drew the cloak , he had thrown round her , closer over
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
所以 他 仅有的 画 这 披风 , 他 有 抛掷 圆形的 她 , 更近 超过
她 头 ,

于是他只是把披在她身上的斗篷拉近，盖住她的头顶。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]

to	shield	her	from	the	cold	air	,	and	led	her	quietly	to	the
到	盾	她	从	这	寒冷的	空气	,	和	引领	她	悄悄	到	这

['mænə(r)] .

Manor	.
庄园	.

为了保护她免受寒冷空气的侵袭，他悄悄地领着她来到了庄园。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['sɒləm] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts][wəʊnt] ;

It	no	longer	wore	the	air	of	solemn	silence	,	which	was	its	wont	;
它	不	更长	穿着	这	空气	的	庄严	沉默	,	哪个	曾是	它是	惯于	;

它不再像往常那样笼罩在庄严肃穆的气氛中；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [kən'fjuːzd] ['vɔɪsɪz] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

the	sound	of	many	confused	voices	woke	the	echoes	in	the	court	-	yard	,
这	声音	的	许多	使困惑	声音	觉醒	这	回声	在	这	法庭	-	院子	,

庭院里回荡着许多嘈杂的声音。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laundʒ] ['friːli] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['strɪktli] [kept] ['premɪsɪz] .

and	men	and	women	lounged	freely	about	the	usually	strictly	kept	premises	.
和	男人	和	女性	休闲	自由	关于	这	通常	严格	保留	前提	.

男男女女在平时戒备森严的场所里自由自在地闲逛。

[ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

The	hall	door	was	opened	as	they	approached	,	by	Mrs	.	Hawkins	,
这	大厅	门	曾是	打开	作为	他们	接近	,	经过	太太	.	霍金斯	,

他们走近时，霍金斯太太打开了大厅的门。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [lʊkt]

who	had	seen	them	from	one	of	the	windows	—	the	good	woman	looked
WHO	有	已见	他们	从	一	的	这	视窗	—	这	好的	女士	看起来

[kən'sɪdərəbli] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [fɪld]

considerably	hurried	from	superintending	the	different	parts	of	the	well	-	filled
相当	慌忙	从	监督	这	不同的	部分	的	这	出色地	-	已填

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

有人从其中一个窗户看到了他们——那位善良的妇人看起来相当匆忙，因为她一直在照看这座布置精美的宅邸的各个部分。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] , ['hæŋɪŋ] ,

and	in	doing	her	utmost	to	preserve	the	carpets	,	hangings	,
和	在	正在做	她	极致	到	保存	这	地毯	,	绞刑	,

她尽最大努力保护地毯、挂毯，

[ænd; ənd][s'tætʃuːz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvə(r)]['kjʊəriəs] .

and	statues	from	the	touch	of	the	children	,	and	the	over	curious	.
和	雕像	从	这	触碰	的	这	孩子们	,	和	这	超过	好奇的	.

雕像会被孩子们触摸，也会被过度好奇的人损坏。

['meɪbəl] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

Mabel	paused	as	she	entered	the	hall	,	and	looked	anxiously	round	her	.
梅布尔	暂停	作为	她	进入	这	大厅	,	和	看起来	焦虑地	圆形的	她	.

梅布尔走进大厅时停了下来，焦虑地环顾四周。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʃəʊ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

This	was	the	only	show	part	of	the	house	,
这	曾是	这	仅有的	展示	部分	的	这	房子	,

这是整栋房子里唯一用于展示的部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['æmpli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

but	it	amply	repaid	the	visit	of	the	stranger	.
但	它	充足的	已偿还	这	访问	的	这	陌生人	.

但它却给这位陌生人的来访带来了丰厚的回报。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['vælјuː][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn]

Around	the	walls	statues	of	great	beauty	and	immense	value	were	placed	in
大约	这	墙壁	雕像	的	伟大的	美丽	和	巨大	价值	是	放置	在

['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] — [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)]

niches	—	above	was	a	gallery	in	which	paintings	of	the	choicest	kind	were
利基市场	—	多于	曾是	一个	画廊	在	哪个	绘画	的	这	精选	种类	是

[ə'reɪndʒd] [wɪð] [mʌtʃ] [teɪst] .

arranged	with	much	taste	.
安排	和	很多	品尝	.

墙壁周围的壁龛里摆放着精美绝伦、价值连城的雕像——墙上方是一个画廊，里面陈列着品味高雅的精选画作。

[ðɪs] [riːtʃt] [baɪ] [tuː] ['mɑːb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .

This	reached	by	two	marble	staircases	at	each	end	.
这	达到	经过	二	大理石	楼梯	在	每个	结尾	.

可通过两端的两条大理石楼梯到达。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θʌrəli]

The	hall	was	of	the	height	of	the	house	itself	,	and	was	thoroughly
这	大厅	曾是	的	这	高度	的	这	房子	本身	,	和	曾是	彻底

['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndəʊz] ,

lighted	by	windows	,
照明	经过	视窗	,

大厅与房屋本身一样高，窗户采光极佳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] [laɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ]

and	a	sky	light	,	so	that	the	pictures	were	seen	to	the	greatest	advantage
和	一个	天空	光	,	所以	那	这	图片	是	已见	到	这	最	优势

.

:

.

还有一个天窗，以便最大限度地欣赏照片。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] [ɒn] [p'æsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [waɪl] [ðə; ði]

Beneath	it	opened	on	passages	leading	to	different	sitting	-	rooms	,	while	the
下面	它	打开	在	段落	领导	到	不同的	坐着	-	房间	,	尽管	这

['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ə'bʌv] [led][tuː; tə][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

picture	-	gallery	above	led	to	the	bedrooms	.
图片	-	画廊	多于	引领	到	这	卧室	.

下方通向通往不同起居室的走廊，而上方的画廊则通往卧室。

[ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ]

All	these	being	fitted	up	in	a	style	which	included	every	luxury	which	the	most	lavish
全部	这些	存在	适配	向上	在	一个	风格	哪个	包括	每一个	奢华	哪个	这	最多	奢华的

[welθ] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] ,

wealth	could	purchase	,
财富	可以	购买	,

所有这一切都按照最奢华的风格进行布置，囊括了最富有的人所能购买的一切奢侈品。

[jet] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

yet	so	completely	in	keeping	that	the	whole	appeared	a	thoroughly	comfortable	English
然而	所以	完全地	在	保持	那	这	所有的	出现	一个	彻底	舒服的	英语

[həʊm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

home	,	after	all	.
家	,	后	全部	.

然而，整体风格却又如此和谐统一，以至于整个房子看起来就像一个非常舒适的英式住宅。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['meɪbəl] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəd] ['saɪləns] .

For	a	few	moments	Mabel	remained	looking	round	her	in	bewildered	silence	.
为了	一个	很少	时刻	梅布尔	剩余	寻找	圆形的	她	在	困惑	沉默	.

梅布尔茫然地环顾四周，沉默了好一会儿。

['mɪstə(r)] . [weə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['kaʊntənəns] [dɪd] [nɒt] ,

Mr	.	Ware	watched	her	attentively	,	but	her	open	countenance	did	not	,
先生	.	仓库	观看	她	认真地	,	但	她	打开	面容	做过	不是	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

韦尔先生专注地看着她，但她坦率的表情却一如既往地没有丝毫反应。

[tel] [hɪm] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

tell	him	the	train	of	thought	which	oppressed	her	.
告诉	他	这	火车	的	想法	哪个	受压迫者	她	.

告诉他困扰她的思绪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] —

He	took	her	hand	,	saying	kindly	—
他	采取	她	手	,	说	亲切地	—

他握住她的手，温柔地说——

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

"	Mrs	.	Hawkins	is	waiting	to	take	you	to	your	mother	.	"
"	太太	.	霍金斯	是	等待	到	拿	你	到	你的	母亲	.	"

“霍金斯太太正等着带你去见你妈妈。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [sed] ['meɪbəl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

"	I	am	ready	,	"	said	Mabel	,	drawing	a	long	breath	,
"	我	是	准备好	,	"	说	梅布尔	,	绘画	一个	长的	气息	,

“我准备好了，”梅布尔深吸一口气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

as	she	turned	and	followed	her	to	the	room	which	had	been	given
作为	她	转向	和	随后	她	到	这	房间	哪个	有	到过	给定

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɛzli] ,

to	Mrs	.	Lesly	,
到	太太	.	莱斯利	,

她转身跟着她来到分配给莱斯利太太的房间。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl'redi] ['evri] ['kʌmfət] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

and	where	already	every	comfort	,	which	the	good	housekeeper	could	devise	,
和	在哪里	已经	每一个	舒适	,	哪个	这	好的	管家	可以	设计	,

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

surrounded	her	.
包围	她	.

她周围已经摆满了管家能想到的一切舒适用品。

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

Satisfied	now	that	the	mother	and	daughter	were	together	,
使满意	现在	那	这	母亲	和	女儿	是	一起	,

母女俩现在在一起了，他们感到很满意。

['mɪstə(r)] . [weə(r)] [left] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] ['meni] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

Mr	.	Ware	left	the	mansion	with	many	sad	reflections	.
先生	.	仓库	左边	这	大厦	和	许多	伤心	反思	.

韦尔先生离开宅邸时，心中充满了悲伤的回忆。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

The	next	day	was	Sunday	,
这	下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [keɪm] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [rest] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]

and	strangely	came	that	time	of	rest	after	the	two	last	days	of	confusion
和	奇怪的	来了	那	时间	的	休息	后	这	二	最后的	天	的	困惑

[ænd; ənd] ['terə(r)] .

and	terror	.
和	恐怖	.

奇怪的是，在经历了最后两天的混乱和恐怖之后，竟然迎来了休息的时间。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['frɒsti] ,

The	morning	was	cold	,	clear	,	and	frosty	,
这	早晨	曾是	寒冷的	,	清除	,	和	霜冻	,

早晨寒冷、晴朗，还有霜冻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [glæd] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] ['evə(r)] [tʃɪəz] [ə; eɪ] ['wɪntri] ['lændskeɪp] ,

and	as	glad	a	sun	as	ever	cheers	a	wintry	landscape	,
和	作为	高兴的	一个	太阳	作为	曾经	干杯	一个	冬季	景观	,

就像一轮明媚的太阳照耀着冬日的景色，令人欣喜不已。

[ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

shone	down	upon	the	smouldering	ruins	of	the	village	.
闪耀	向下	之上	这	闷烧	废墟	的	这	村庄	.

阳光照耀着村庄仍在冒着烟的废墟。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	the	time	for	morning	service	approached	,
作为	这	时间	为了	早晨	服务	接近	,

随着晨祷时间的临近，

[ə; eɪ] ['meri] [piːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ['welkəm] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	merry	peal	from	the	bells	of	the	village	church	welcomed	sunshine	to	the
一个	欢乐	皮尔	从	这	铃铛	的	这	村庄	教会	欢迎	阳光	到	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

村庄教堂的钟声欢快地响起，迎接阳光降临大地。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .

and	peace	and	safety	to	the	hearts	of	men	.
和	和平	和	安全	到	这	心	的	男人	.

愿和平与安全带给人们的心灵。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

As	Mr	.	Ware	slowly	ascended	the	steep	path	leading	to	the	church	,
作为	先生	.	仓库	缓慢地	上升	这	陡	小路	领导	到	这	教会	,

当韦尔先生缓缓攀登通往教堂的陡峭小路时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['meni] [gruːps] [ɒv; əv] [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [huː] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

he	was	followed	by	many	groups	of	old	and	young	,	who	,	at	his	bidding	,
他	曾是	随后	经过	许多	团体	的	老的	和	年轻的	,	WHO	,	在	他的	投标	,

他身后跟着许多老少各色的人，他们都听从他的吩咐。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ðeə(r)] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

hastened	to	testify	their	thankfulness	for	the	sparing	of	their	lives	.
加快	到	作证	他们的	感恩	为了	这	节省	的	他们的	生活	.

他们纷纷表达了对饶命的感激之情。

[wʌn] [jʌŋ] [laɪf] [hæd; həd] [ə'ləʊn] [biːn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [pɑːst] ['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['kɒtɪdʒ] ,

One	young	life	had	alone	been	cut	down	,	and	none	passed	Mrs	.	Lesly's	cottage	,
一	年轻的	生活	有	独自的	到过	切	向下	,	和	没有任何	通过了	太太	.	莱斯利的	小屋	,

只有一条年轻的生命被夺去，而且没有人路过莱斯利太太的小屋。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ɒv; əv]['eɪmi] .
without **thinking** **sadly** **of** **Amy** **.**
没有 思维 令人遗憾的是 的 艾米 .

没有丝毫悲伤地想起艾米。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'sembəld] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
When **the** **whole** **of** **the** **little** **congregation** **had** **assembled** **,** **crowding** **the** **church** **,**
什么时候 这 所有的 的 这 小的 会众 有 组装 , 拥挤 这 教会 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
for **all** **were** **there** **,**
为了 全部 是 那里 ,

当所有的小教友都聚集到教堂里，挤满了人时，因为所有人都到齐了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['kaʊntənəns] .
the **stranger** **entered** **with** **a** **sad** **and** **serious** **countenance** **.**
这 陌生人 进入 和 一个 伤心 和 严肃的 面容 .

陌生人走了进来，脸上带着悲伤和严肃的神情。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] ['redɪli] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]
Avoiding **the** **seat** **belonging** **to** **the** **Manor** **,** **which** **the** **clerk** **readily** **opened** **for**
避免 这 座位 属于 到 这 庄园 , 哪个 这 职员 容易 打开 为了
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他避开了庄园的座位，尽管办事员很爽快地为他打开了座位。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][nekst] [pjuː] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ['dʒentli] ,
he **entered** **the** **next** **pew** **,** **and** **kneeling** **gently** **,**
他 进入 这 下一个 座位 , 和 跪着 轻轻地 ,

他走进旁边的长椅，轻轻跪了下来，

[siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['meni] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] ,
seemed **anxious** **to** **avoid** **the** **many** **eyes** **which** **were** **turned** **admiringly** **upon** **him** **,**
似乎 焦虑的 到 避免 这 许多 眼睛 哪个 是 转向 钦佩地 之上 他 ,
[huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] ,
who **,** **for** **their** **sakes** **,**
WHO , 为了 他们的 清酒 ,

他似乎急于避开那些投向他的、充满赞赏的目光，为了他们，

[hæd; həd] [breɪvd] ['evri] ['deɪndʒə(r)] [wɪð] ['rekləs] ['kɒnfɪdəns] .
had **braved** **every** **danger** **with** **reckless** **confidence** **.**
有 勇敢 每一个 危险 和 鲁莽 信心 .

他曾以鲁莽的自信无视一切危险。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪm'presɪv] [baɪ][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,
The **sermon** **was** **rendered** **impressive** **by** **its** **touching** **simplicity** **,**
这 讲道 曾是 渲染 感人的 经过 它是 接触 简单 ,

这篇布道词以其感人的简洁而令人印象深刻。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn] ['evri] [hɑːt] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kə'læməti] .
and **found** **an** **echo** **in** **every** **heart** **subdued** **by** **the** **late** **calamity** **.**
和 成立 一个 回声 在 每一个 心 低沉的 经过 这 晚的 灾害 .

在每一位因这场灾难而心灰意冷的人心中，都找到了共鸣。

[nʌn] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][dɪd][ðeə(r)]['streɪndʒə(r)]['benɪfæktə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
None **listened** **more** **attentively** **than** **did** **their** **stranger** **benefactor** **;** **and** **when** **the**
没有任何 听着 更多的 认真地 比 做过 他们的 陌生人 恩人 ; 和 什么时候 这
['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,
service **was** **concluded** **,**
服务 曾是 结束 ,

没有人比这位素不相识的恩人听得更认真；仪式结束后，

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [ɪm'prest] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [æz; əz] ,

he	**seemed**	**still**	**impressed**	**with**	**what**	**he**	**had**	**heard**	**,**	**as**	**,**
他	似乎	仍然	印象深刻	和	什么	他	有	听到	,	作为	,

他似乎仍然对听到的内容印象深刻，因为……

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] ,

avoiding	**all**	**companionship**	**he**	**walked**	**again**	**to**	**the**	**woods**	**,**	**which**	**,**	**by**	**their**	**peculiar**	**beauty**	**,**
避免	全部	友谊	他	步行	再次	到	这	树林	,	哪个	,	经过	他们的	奇特	美丽	,

他避开所有人，再次走向树林，那树林因其独特的美丽而显得格外迷人。

['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪst] .

always	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**tourist**	**.**
总是	吸引	这	注意力	的	这	游客	.

总是能吸引游客的目光。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [kɔːld] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [leɪt] ,

But	**when**	**the**	**bell**	**again**	**called**	**to**	**service**	**,**	**he**	**returned**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**church**	**,**	**late**	**,**
但	什么时候	这	钟	再次	称为	到	服务	,	他	返回	,	和	进入	这	教会	,	晚的	,

但当钟声再次响起，召唤人们开始礼拜时，他回来了，很晚才走进教堂。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; ['pɒsəbli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['meni] [gruːps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

as	**before**	**;**	**possibly**	**to**	**avoid**	**the**	**many**	**groups**	**which**	**had**	**been**	**loitering**	**round**	**it**	**;**	**and**	**,**
作为	前	;	可能	到	避免	这	许多	团体	哪个	有	到过	游荡	圆形的	它	;	和	,

和以前一样；可能是为了避开之前在附近徘徊的许多人群；而且，

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . [weə(r)][ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

when	**they**	**again**	**left**	**the**	**church**	**,**	**he**	**lingered**	**till**	**he**	**could**	**join**	**Mr**	**.**	**Ware**	**in**	**the**	**porch**	**,**
什么时候	他们	再次	左边	这	教会	,	他	徘徊不去	直到	他	可以	加入	先生	.	仓库	在	这	门廊	,

当他们再次离开教堂时，他逗留了一会儿，直到可以和韦尔先生一起待在门廊里。

['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [geɪt] ; [ðʌs] ,

walking	**quietly**	**out**	**with**	**him**	**through**	**his**	**private**	**gate**	**;**	**thus**	**,**
步行	悄悄	出去	和	他	通过	他的	私人的	门	;	因此	,

和他一起静静地穿过他的私人大门走了出去；就这样，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [θæŋks] .

avoiding	**those**	**who**	**were**	**anxious**	**to**	**offer**	**him**	**their**	**thanks**	**.**
避免	那些	WHO	是	焦虑的	到	提供	他	他们的	谢谢	.

他刻意避开那些急于向他表达感谢的人。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] . "

"	**You**	**understand**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**how**	**to**	**touch**	**the**	**feelings**	**.**	**"**
"	你	理解	,	先生	,	"	他	说	,	"	如何	到	触碰	这	情怀	.	"

“先生，”他说，“您懂得如何打动人心。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] , [ai][fɪə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .
" It is of little consequence , I fear , to excite the feelings , " replied Mr .
" 它 是 的 小的 结果 , 我 害怕 , 到 激发 这 情怀 , " 回复 先生 .
[weə(r)] ;
Ware ;
仓库 ;

“恐怕激起这种情绪没什么大不了的，”韦尔先生回答说；

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [tuː; tə][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] . "
" for so many are contented to go no further . "
" 为了 所以 许多 是 满足 到 去 不 更远 . "

“因为太多人满足于止步不前。”

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [jet] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['geɪtweɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] . "
" I believe you ; yet our feelings are often the gateways to our reason . "
" 我 相信 你 ; 然而 我们的 情怀 是 经常 这 网关 到 我们的 原因 . "

“我相信你；然而，我们的情感往往是通往理性的门户。”

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][nɒt][tuː; tə]
" Yes , indeed ; and therefore the power of appealing to them is not to
" 是的 , 的确 ; 和 所以 这 力量 的 上诉 到 他们 是 不是 到
[biː; bi] [slait] .
be slighted .
是 轻视 .

“是的，的确如此；因此，诉诸他们的力量不容小觑。”

[ai][wɒz; wəz][maɪ'self] ['diːpli] [ɪm'prest] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
I was myself deeply impressed , to - day ,
我 曾是 我 深 印象深刻 , 到 - 天 ,

今天，我本人也深受震撼。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['meni] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [spəʊk] .
when I saw the many anxious faces looking up to me as I spoke .
什么时候 我 锯 这 许多 焦虑的 面孔 寻找 向上 到 我 作为 我 辐 .

当我说话时，我看到许多焦虑的面孔抬头看着我。

[əʊ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðɪs] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] , [ɪf]
Oh , I do believe this might be the beginning of better things in my parish , if
哦 , 我 做 相信 这 可能 是 这 开始 的 更好的 事物 在 我的 教区 , 如果
— . "
— : "
— . "

哦，我相信如果——，这或许会是我教区迎来美好未来的开端。

" [ɪf] [wɒt] , " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] ,
" If what , " enquired the stranger ; " are you , too ,
" 如果 什么 , " 询问 这 陌生人 ; " 是 你 , 也 ,

“如果什么，”陌生人问道，“你也是吗？”

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['lændlɔːd] . "
going to throw all the blame on the poor landlord . "
去 到 扔 全部 这 责备 在 这 贫穷的 房东 . "

我要把所有责任都推到可怜的房东身上。

" ['wɪlɪŋli] , [məʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ai] [θrəʊ] [nɒt][ðə; ði] [bleɪm] ,
" Willingly , most willingly would I throw not the blame ,
" 心甘情愿 , 最多 心甘情愿 会 我 扔 不是 这 责备 ,

“我非常愿意，绝不会推卸责任，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but all the praise of their well - being upon him ,
但 全部 这 称赞 的 他们的 出色地 - 存在 之上 他 ,

但所有的赞誉都归功于他，他们的幸福安康。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

if	he	would	but	return	and	give	us	the	blessing	of	feeling	him	to	be
如果	他	会	但	返回	和	给	我们	这	祝福	的	感觉	他	到	是

[əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] . "

amongst	us	.	"
在	我们	.	"

如果他能回来，让我们感受到他的存在，那该多好啊。

" [jet] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] . "

"	Yet	you	cannot	help	being	angry	with	him	.	"
"	然而	你	不能	帮助	存在	生气的	和	他	.	"

“但你还是忍不住对他生气。”

" [pəˈhæps] [nɒt] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈpɛtɪʃnəs] [ɒv; əv] [ˈdʒeləs] [əˈfekʃn] ,

"	Perhaps	not	,	but	mine	is	more	the	pettishness	of	jealous	affection	,
"	也许	不是	,	但	矿	是	更多的	这	小气	的	嫉妒的	感情	,

“或许不是，但我的更多的是出于嫉妒的爱慕而产生的斤斤计较。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [hiː; hi]

and	I	cannot	bear	to	see	him	keeping	away	from	those	whose	hearts	he
和	我	不能	熊	到	看	他	保持	离开	从	那些	谁	心	他

[mait] [meɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [helθ] ,

might	make	all	his	own	—	and	wasting	health	,
可能	制作	全部	他的	自己的	—	和	浪费	健康	,

我无法忍受看到他远离那些他本可以完全接纳的人，并且白白浪费健康。

[ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪwəd] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] .

and	time	,	and	happiness	,	in	the	wayward	course	he	has	chosen	.
和	时间	,	和	幸福	,	在	这	任性的	课程	他	有	选定	.

在他选择的这条曲折道路上，他获得了时间和幸福。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] .

"	But	,	sir	,	"	added	Mr	.	Ware	,	checking	himself	.
"	但	,	先生	,	"	额外	先生	.	仓库	,	检查	他自己	.

“但是，先生，”韦尔先生补充道，同时努力克制住自己。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	You	will	come	to	my	house	,	to	-	day	.	"
"	你	将要	来	到	我的	房子	,	到	-	天	.	"

“你今天得来我家。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [taɪm] ['presɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [hɔːs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	I	thank	you	,	time	presses	with	me	;	and	here	you	see	my	horse	is	waiting	.
"	我	感谢	你	,	时间	出版社	和	我	;	和	这里	你	看	我的	马	是	等待	.

“谢谢，时间紧迫；你看，我的马正在等着我。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ; [haʊ] ['gæləntli] [hiː; hi][bɔː(r)] [ðæt] [lɒŋ] [raɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

A	fine	fellow	,	is	he	not	;	how	gallantly	he	bore	that	long	ride	the	other	night	,
一个	美好的	同伴	,	是	他	不是	;	如何	英勇地	他	钻孔	那	长的	骑	这	其他	夜晚	,

他真是个好人，不是吗？那天晚上他长途跋涉，表现得多么英勇啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	he	looks	none	the	worse	for	it	now	.
和	他	看起来	没有任何	这	更糟	为了	它	现在	.

而且他现在看起来一点也没受影响。

[hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [led] [hɪm] ,

Here	,	my	good	fellow	,	"	he	said	,	dismissing	the	man	who	led	him	,
这里	,	我的	好的	同伴	,	"	他	说	,	解雇	这	男人	WHO	引领	他	,

“好了，我的好伙计，”他一边说着，一边打发走了领着他的人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	taking	the	rein	upon	his	arm	.
和	采取	这	缰绳	之上	他的	手臂	.

他挽着缰绳。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] .

"	Will	you	not	walk	a	little	further	with	me	,	"	he	continued	to	Mr	.	Ware	.
"	将要	你	不是	走	一个	小的	更远	和	我	,	"	他	持续	到	先生	.	仓库	.

“您能不能陪我再往前走一段？”他继续对韦尔先生说。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['θʌrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [wɪð]

"	Certainly	,	though	I	confess	myself	thoroughly	disappointed	that	you	will	not	stay	with
"	当然	,	尽管	我	承认	我	彻底	失望的	那	你	将要	不是	停留	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“当然，我承认，你不肯留下来陪我，我感到非常失望。”

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

"	Another	time	,	dear	sir	,	I	will	not	fail	to	avail	myself	of	the	pleasure	of
"	其他	时间	,	亲爱的	先生	,	我	将要	不是	失败	到	可用	我	的	这	乐趣	的

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ;

your	acquaintance	;
你的	熟人	;

“先生，下次我一定不会错过与您相识的良机；

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .

but	I	really	have	engagements	I	do	not	like	to	break	.
但	我	真的	有	订婚	我	做	不是	喜欢	到	休息	.

但我确实有一些不想爽约的约定。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪlɪf] ? "

Do	you	think	there	is	any	hope	of	the	poor	bailiff	?	"
做	你	思考	那里	是	任何	希望	的	这	贫穷的	法警	?	"

你觉得这位可怜的法警还有救吗?

" [aɪ] [trʌst] [səʊ] . "

"	I	trust	so	.	"
"	我	相信	所以	.	"

我深信不疑。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] .

"	I	know	you	will	do	every	thing	you	can	for	him	,	mentally	and	bodily	.
"	我	知道	你	将要	做	每一个	事物	你	能	为了	他	,	精神上	和	身体上的	.

我知道你会尽你所能帮助他，无论是在精神上还是身体上。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi]

If	he	would	become	a	changed	man	,	the	comfort	of	your	people	might	be
如果	他	会	变得	一个	已更改	男人	,	这	舒适	的	你的	人们	可能	是

['betə(r)] [sɪ'kjʊəd] ,

better	secured	,
更好的	安全	,

如果他能改过自新，你们人民的安宁或许就能得到更好的保障。

[ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['beɪlɪf] . "

than	by	the	appointment	of	a	fresh	bailiff	.	"
比	经过	这	预约	的	一个	新鲜的	法警	.	"

而不是任命新的法警。

" ['veri] ['pɒsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] .

"	Very	possibly	,	"	replied	Mr	.	Ware	.
"	非常	可能	,	"	回复	先生	.	仓库	.

“很有可能，”韦尔先生回答道。

[ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ræpɪdli] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm]

The	deep	shadows	of	the	winter's	evening	were	now	rapidly	closing	round	them
这	深的	阴影	的	这	冬天的	晚上	是	现在	快速	结束	圆形的	他们

,

,

,

冬日傍晚的浓重阴影正迅速地将他们笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [striːks] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] — [jet] ,

and	the	light	streaks	on	the	horizon	growing	fainter	and	fainter	—	yet	,
和	这	光	连胜	在	这	地平线	生长	较暗	和	较暗	—	然而	,

地平线上的光线越来越暗淡——然而，

[stɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] ['rendəd] [ðem; ðəm] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pɑːt]

still	they	lingered	as	if	their	short	acquaintance	rendered	them	reluctant	to	part
仍然	他们	徘徊不去	作为	如果	他们的	短的	熟人	渲染	他们	不情愿的	到	部分

[səʊ] [suːn] .

so	soon	.
所以	很快	.

他们仍然流连忘返，仿佛短暂的相识让他们不愿这么快就分别。

" [ðə; ði] [naɪt] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	The	night	warns	me	that	I	must	go	,	"	said	the	stranger	,	at	length	,
"	这	夜晚	警告	我	那	我	必须	去	,	"	说	这	陌生人	,	在	长度	,

“夜色告诉我，我必须走了，”陌生人终于说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['kɑːstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	mounted	his	horse	,	casting	as	he	did	so	,	a	glance	at	the
作为	他	安装	他的	马	,	铸件	作为	他	做过	所以	,	一个	瞥一眼	在	这

[səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

surrounding	country	;
周围	国家	;

他翻身上马时，同时瞥了一眼周围的景色；

" [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [steɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	though	I	would	willingly	stay	—	but	the	shadows	always	come	between	me	and
"	尽管	我	会	心甘情愿	停留	—	但	这	阴影	总是	来	之间	我	和

['hæpinəs] . "

happiness	.	"
幸福	.	"

“虽然我很想留下——但阴影总是横亘在我与幸福之间。”

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , ['ɜːnɪstli] .

"	Not	so	,	"	said	Mr	.	Ware	,	earnestly	.
"	不是	所以	,	"	说	先生	.	仓库	,	切实	.

“并非如此，”韦尔先生认真地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['slaɪtli] ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	Is	it	not	so	,	"	said	the	stranger	,	slightly	bending	towards	him	,	and	as	he
"	是	它	不是	所以	,	"	说	这	陌生人	,	轻微地	弯曲	向	他	,	和	作为	他

[dɪd][səʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

“难道不是这样吗？”陌生人说着，微微弯下腰，就在这时，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz]

raising	his	hat	,	together	with	the	mass	of	red	hair	which	disguised	his
提高	他的	帽子	,	一起	和	这	大量的	的	红色的	头发	哪个	伪装	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他抬起帽子，连同遮住他面容的浓密红发一起，

[naʊ] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['bjuːti] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːp]

now	beaming	upon	him	in	its	characteristic	and	noble	beauty	—	to	which	the	deep
现在	光芒四射	之上	他	在	它是	特征	和	高贵	美丽	—	到	哪个	这	深的

[blæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['ædɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

black	of	his	hair	added	all	that	was	wanting	.
黑色的	的	他的	头发	额外	全部	那	曾是	想要	.

现在，他脸上洋溢着它特有的高贵之美——而他乌黑的头发更增添了它所缺乏的一切。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Before	,	however	,	Mr	.	Ware	had	time	to	utter	a	word	,
前	,	然而	,	先生	.	仓库	有	时间	到	说出	一个	单词	,

然而，韦尔先生还没来得及开口说话，

[ə; eɪ] [laɪt] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] [sent] [ðə; ði] [hɔːs] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt]

a	light	stroke	of	the	whip	sent	the	horse	forward	,	and	as	he	dashed
一个	光	中风	的	这	鞭	发送	这	马	向前	,	和	作为	他	虚线

['ɒnwədz] ,

onwards	,
开始	,

轻轻一挥鞭子，马儿便向前飞奔起来，

[hiː; hi] [kraɪd] ; " [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

he	cried	;	"	Say	nothing	till	we	meet	again	.
他	哭	;	"	说	没有什么	直到	我们	见面	再次	.

他喊道："在我们再次见面之前，什么都别说。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

"	In	a	few	seconds	he	had	turned	the	corner	,
"	在	一个	很少	秒	他	有	转向	这	角落	,

几秒钟后，他就转过了街角。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [stʊd] [ɪn'taɪəli] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	as	Mr	.	Ware	stood	entirely	bewildered	with	the	revelation	which	had
和	作为	先生	.	仓库	站立	完全	困惑	和	这	启示	哪个	有

[bɜːst] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪm] — [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

burst	so	suddenly	upon	him	—	he	heard	nothing	but	the	echo	of	his	horse's
爆裂	所以	突然	之上	他	—	他	听到	没有什么	但	这	回声	的	他的	马匹

[huːf] — [æz; əz] [ɪts] ['ʌtməʊst] [spiːd] ['kærid] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] — [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [saʊnd] [daɪd] [ə'pɒn]

hoofs	—	as	its	utmost	speed	carried	him	further	away	—	till	the	last	sound	died	upon
蹄子	—	作为	它是	极致	速度	携带	他	更远	离开	—	直到	这	最后的	声音	死亡	之上

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

the	night	air	.
这	夜晚	空气	.

韦尔先生完全被这突如其来的启示弄得不知所措——他什么也没听到，只听到马蹄的回声——马儿以最快的速度带着他越走越远——直到最后一声响消失在夜空中。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[əʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gɻ'iːfs] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː] [ɪn'tens] ,

Oh	,	there	are	griefs	for	nature	too	intense	,
哦	,	那里	是	悲伤	为了	自然	也	激烈的	,

哦，对大自然的悲伤也太过强烈了。

[huːz] [fɜːst] [ruːd] [ʃɒk] [bʌt; bət] [stuːpəfaɪz] [ðə; ði] [səʊl] ;

Whose	first	rude	shock	but	stupifies	the	soul	;
谁	第一的	粗鲁的	震惊	但	使人愚钝	这	灵魂	;

谁的第一次粗暴冲击只会使灵魂麻木；

[nɔː(r)] [hæθ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] , [ænd; ənd] ['or] [sens] ,

Nor	hath	the	fragile	,	and	o'er	labour'd	sense	,
也不	有	这	脆弱的	,	和	超过	劳动	感觉	,

脆弱而过度劳累的感官，

[streŋθ] [iːn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [dred] [kən'troʊl] .

Strength	e'en	to	feel	at	once	their	dread	controul	.
力量	e'en	到	感觉	在	一次	他们的	恐惧	控制	.

甚至有力量立刻感受到他们可怕的控制。

[bʌt; bət] [wen] - [tɪz] [pɑːst] , [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['aʊə(r)]

But	when	'	tis	past	,	that	still	and	speechless	hour
但	什么时候	-	的	过去的	,	那	仍然	和	无言	小时

但当那寂静无声的时刻过去之后，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siːld] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪələs] [aɪ] ,

Of	the	sealed	bosom	,	and	the	tearless	eye	,
的	这	密封	怀	,	和	这	无泪	眼睛	,

那封闭的胸膛，那无泪的眼睛，

[ðen] [ðə; ði] [raʊzd] [maɪnd] [ə'weik] [wɪð] ['tenfəʊld] ['paʊə(r)] ,

Then	the	roused	mind	awakes	with	tenfold	power	,
然后	这	唤醒	头脑	醒来	和	十倍	力量	,

然后，觉醒的心灵会迸发出十倍的力量。

[tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ægəni] .

To	grasp	the	feelings	of	its	agony	.
到	抓牢	这	情怀	的	它是	痛苦	.

体会那种痛苦的感受。

['hiːmənz] .

Hemans	.
赫曼斯	.

赫曼斯。

[ðə; ði] ['hevi] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [bel] [meɪ] , [ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] ,

The	heavy	sound	of	the	funeral	bell	may	,	in	crowded	cities	,
这	重的	声音	的	这	葬礼	钟	可能	,	在	挤	城市	,

在人口密集的城市里，沉重的葬礼钟声可能会……

[luːz] [hɑːf] [ɪts] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ɪəz] [wɪtʃ] [juːz] [hæz; həz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ɪts] [saʊnd] ;

lose	half	its	influence	by	falling	upon	ears	which	use	has	attuned	to	its	sound	;
失去	一半	它是	影响	经过	坠落	之上	耳朵	哪个	使用	有	协调的	到	它是	声音	;

对于那些已经习惯了它声音的人来说，它的影响力会减弱一半；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] [deθ] ['kɒmz] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,

but	in	a	small	and	remote	village	death	comes	at	long	intervals	,
但	在	一个	小的	和	偏僻的	村庄	死亡	来	在	长的	间隔	,

但在偏远的小村庄里，死亡事件发生的时间间隔很长。

[ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɒləm] ['les(ə)n] , [lest] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] .

and	reads	a	more	solemn	lesson	,	lest	he	may	be	altogether	forgotten	.
和	阅读	一个	更多的	庄严	课	,	免得	他	可能	是	共	被遗忘的	.

他诵读了一篇更为庄严的训诫，以免自己被彻底遗忘。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bel] — [ðə; ði] [pɔ:z] — [ðə; ði]
How **strange** **and** **oppressive** **is** **the** **sound** **of** **the** **minute** **bell** **—** **the** **pause** **—** **the**
如何 奇怪的 和 压迫性的 是 这 声音 的 这 分钟 钟 — 这 暂停 — 这
['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ləʊ] ['bu:mɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [straɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
silence **—** **and** **then** **the** **low** **booming** **sound** **which** **strikes** **to** **the** **heart** **of** **the**
沉默 — 和 然后 这 低的 蓬勃发展 声音 哪个 罢工 到 这 心 的 这
[məʊst] ['keələs] ,
most **careless** **,**
最多 粗心 ,

报分铃的声音是多么奇怪和压抑啊——停顿——寂静——然后是低沉的轰鸣声，它能击中最粗心大意的人的心灵。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɜ:dʒ] [ju: 'es] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,
as **if** **it** **would** **urge** **us** **while** **the** **king** **of** **terrors** **is** **before** **us** **,**
作为 如果 它 会 敦促 我们 尽管 这 国王 的 恐怖 是 前 我们 ,

仿佛它会在我们面前的恐怖之王面前敦促我们似的，

[ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ə'presɪvli] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] — [tu:; tə] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv]
and **weighing** **oppressively** **on** **our** **hearts** **—** **to** **wake** **from** **the** **lethargy** **of**
和 称重 压迫性的 在 我们的 心 — 到 唤醒 从 这 昏睡 的
[sɪn] ,
sin **,**
罪 ,

沉重地压在我们心头——从罪恶的麻木中醒来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dri:mz] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .
and **the** **fascinating** **dreams** **of** **worldly** **pleasure** **and** **ambition** **.**
和 这 迷人 梦境 的 世俗 乐趣 和 志向 .

以及对世俗享乐和野心的种种美好幻想。

[ðə; ði][eə(r)] [fi:lz] ['hevi] , [ðəʊ] [ɒn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
The **air** **feels** **heavy** **,** **though** **on** **the** **brightest** **summer** **day** **,** **and** **,**
这 空气 感觉 重的 , 尽管 在 这 最亮的 夏天 天 , 和 ,

即使在最晴朗的夏日，空气也感觉很沉闷。

[ðəʊ] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] ['weɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [deθ] [kɔ:lz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [rɪ'membrəns] ,
though **we** **may** **not** **waken** **to** **the** **things** **which** **death** **calls** **to** **our** **remembrance** **,**
尽管 我们 可能 不是 唤醒 到 这 事物 哪个 死亡 呼叫 到 我们的 纪念 ,

即使我们可能无法醒来想起死亡唤起的那些往事，

[wi:; wi] ['kænɒt] [sli:p] [æz; əz] ['fɜ:mli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
we **cannot** **sleep** **as** **firmly** **as** **before** **.**
我们 不能 睡觉 作为 牢牢 作为 前 .

我们再也无法像以前那样安稳地睡着了。

[sʌtʃ] , [pə'hæps] , [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['rektə(r)] ,
Such **,** **perhaps** **,** **might** **have** **been** **the** **thoughts** **of** **the** **worthy** **Rector** **,**
这样的 , 也许 , 可能 有 到过 这 想法 的 这 值得 校长 ,

这或许就是那位德高望重的校长当时的想法。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] ['meni] [ʌn'ru:li] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,
as **he** **remembered** **many** **unruly** **members** **of** **his** **church** **,**
作为 他 记得 许多 不羁 成员 的 他的 教会 ,

他想起了教会里许多不守规矩的教友，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [saʊnd] [mait] ['weɪkən][ðem; ðəm] ,
and **wished** **that** **the** **awful** **sound** **might** **waken** **them** **,**
和 希望 那 这 可怕 声音 可能 唤醒 他们 ,

希望这可怕的声音能把他们吵醒。

[tu:; tə] [lʊk] [wɪð] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɑ:k] [tu:m] [ænd; ənd]['fju:nərəl] [pɔ:l] ,
to **look** **with** **him** **beyond** **the** **dark** **tomb** **and** **funeral** **pall** **,**
到 看 和 他 超过 这 黑暗的 墓 和 葬礼 灵柩 ,

与他一同眺望黑暗的坟墓和裹尸布之外的世界，

[wen] [ðæt] ['spləm] ['toʊlɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

when	that	solemn	tolling	spoke	to	them	of	the	fair	young	child	,
什么时候	那	庄严	收费	辐	到	他们	的	这	公平的	年轻的	孩子	,

当那庄严的钟声向他们诉说着那个美丽的小女孩时，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

who	had	departed	from	amongst	them	.
WHO	有	已离开	从	在	他们	.

他们中有人离开了他们。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

As	the	simple	procession	neared	the	church	,	those	employed	in	clearing	away	the
作为	这	简单的	游行	接近	这	教会	,	那些	受雇	在	清理	离开	这

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

当这支简朴的送葬队伍接近教堂时，那些负责清理废墟的人们.....

[lent] [ə'pɒn][ðeə(r)] [speɪdz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [fə'gɒt] [ðeə(r)]['leɪbə(r)] .

leant	upon	their	spades	,	and	for	awhile	forgot	their	labour	.
倾斜	之上	他们的	黑桃	,	和	为了	一会儿	忘了	他们的	劳动	.

他们倚靠在铁锹上，一时忘记了辛勤劳作。

['eɪmi][hæd; həd] [biːn] ['meɪbəlz] ['feɪvərɪt] ['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ,

Amy	had	been	Mabel's	favorite	messenger	of	mercy	to	the	sick	and	afflicted	,
艾米	有	到过	梅布尔的	最喜欢的	信使	的	怜悯	到	这	生病的	和	受苦的	,

艾米一直是梅布尔最喜欢的向病人和受苦者传递爱心的使者。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [mɔː(r)] [greɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	every	little	gift	had	come	with	more	grace	from	the	hands	of	the
和	每一个	小的	礼物	有	来	和	更多的	优雅	从	这	双手	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

beautiful	child	;
美丽的	孩子	;

每一份小礼物都出自这位美丽孩子之手，更显优雅；

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [kaʊtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ,

to	many	a	fevered	couch	had	she	carried	the	ripe	fruit	,
到	许多	一个	发烧	长椅	有	她	携带	这	成熟	水果	,

她曾为许多发烧的病人带来成熟的果实，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] ;

which	she	had	begged	from	the	old	gardener	;
哪个	她	有	乞求	从	这	老的	园丁	;

那是她向老园丁乞讨来的；

[ænd; ənd] ['meni] [wɒtʃt] [naʊ] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [həʊm] .

and	many	watched	now	with	tearful	eye	as	she	passed	to	her	long	home	.
和	许多	观看	现在	和	内牛满面	眼睛	作为	她	通过了	到	她	长的	家	.

许多人含泪目送她离世，前往她长久的归宿。

['meɪbəl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

Mabel	followed	her	with	feelings	of	anguish	,	she	in	vain	endeavoured	to
梅布尔	随后	她	和	情怀	的	痛苦	,	她	在	徒劳	努力	到

['træŋkwəlaɪz] ,

tranquillize	,
镇静	,

梅布尔怀着痛苦的心情跟在她身后，徒劳地试图安抚她。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'troʊl]

for	her	natural	passions	were	as	strong	as	the	controul
为了	她	自然的	激情	是	作为	强的	作为	这	控制

因为她天生的激情和控制力一样强烈

[ʃiː; ʃi][səʊ] ['stedəli] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

she	so	steadily	placed	over	them	.
她	所以	稳步	放置	超过	他们	.

她稳稳地将它们放在上面。

['kæptɪn] [kleə(r)][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] ,

Captain	Clair	had	obtained	permission	to	attend	,
队长	克莱尔	有	获得	允许	到	出席	,

克莱尔上尉已获准出席。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [w'ʌndəd]

and	those	who	did	not	fully	understand	the	poor	child's	history	wondered
和	那些	WHO	做过	不是	完全	理解	这	贫穷的	孩子的	历史	想知道

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'treɪd] .

at	the	emotion	he	betrayed	.
在	这	情感	他	背叛	.

那些不完全了解这个可怜孩子身世的人，对他所流露出的情感感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪələs] , [dɑːk] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rest][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	a	cheerless	,	dark	day	,	when	they	laid	her	to	rest	in	her
它	曾是	一个	冷冷清清	,	黑暗的	天	,	什么时候	他们	铺设	她	到	休息	在	她

['nærəʊ] [bed] ,

narrow	bed	,
狭窄的	床	,

那是一个阴沉沉的、黑暗的日子，他们把她安葬在了那张狭窄的床上。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪvz] , [weə(r)] , [led][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪstərz] [hænd] ,

amongst	the	graves	,	where	,	led	by	a	gentle	sister's	hand	,
在	这	坟墓	,	在哪里	,	引领	经过	一个	温和的	姐妹	手	,

在坟墓之间，在一位温柔的姐姐的引领下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

she	had	from	infancy	learned	to	think	of
她	有	从	婴儿期	学习	到	思考	的

她从婴儿时期就学会了思考

" [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,

"	A	heaven	of	joy	and	love	,
"	一个	天堂	的	喜悦	和	爱	,

“一个充满欢乐和爱的天堂，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ]

"	and	to	know
"	和	到	知道

并且要知道

" [ðæt] ['həʊli] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,

"	That	holy	children	when	they	die	,
"	那	圣	孩子们	什么时候	他们	死	,

“那些圣洁的孩子死后，

[gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [lænd] [ə'bʌv] .

Go	to	that	land	above	.
去	到	那	土地	多于	.

去往上面的那片土地。

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ] - [gɒn] [siːnz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ɒv; əv] ['eɪmiz]

"	The	remembrance	of	those	by	-	gone	scenes	—	of	the	sunny	days	of	Amy's
"	这	纪念	的	那些	经过	-	已消失	场景	—	的	这	阳光明媚	天	的	艾米的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“对那些逝去场景的回忆——艾米童年时期阳光灿烂的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [feɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [keɪm] [freʃ] [tuː; tə]

and	the	earnest	face	with	which	she	would	listen	when	she	talked	,	came	fresh	to
和	这	认真	脸	和	哪个	她	会	听	什么时候	她	谈话	,	来了	新鲜的	到

['meɪbəlz] [maɪnd] ;

Mabel's	mind	;
梅布尔的	头脑	;

梅布尔清晰地记得她说话时认真倾听的神情；

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pɑːst] [səʊ] ['θɔːtləsli] [æz; əz]

but	,	when	she	remembered	that	they	had	not	been	passed	so	thoughtlessly	as
但	,	什么时候	她	记得	那	他们	有	不是	到过	通过了	所以	不经思考地	作为

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

they	might	have	been	,
他们	可能	有	到过	,

但是，当她想起这些话并非像人们可能认为的那样草率传递时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] ['selfɪʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] [kɑːm] [səb'mɪʃn]

she	tried	to	chase	away	selfish	thoughts	,	and	to	turn	with	calm	submission
她	尝试	到	追赶	离开	自私	想法	,	和	到	转动	和	冷静的	提交

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

她努力驱散自私的想法，平静地顺从过去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [wel] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['fjuːtʃə(r)] .

which	she	had	loved	so	well	—	to	a	hard	and	relentless	future	.
哪个	她	有	喜爱	所以	出色地	—	到	一个	难的	和	狠	未来	.

她如此深爱的一切，却将走向艰难无情的未来。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [raɪts] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] ,

Yet	,	when	the	last	rites	had	been	performed	,
然而	,	什么时候	这	最后的	仪式	有	到过	执行	,

然而，当葬礼仪式结束后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'gen] ['entəd] ['æstən] ['mænə(r)] ,

when	she	had	gone	from	the	grave	and	again	entered	Aston	Manor	,
什么时候	她	有	已消失	从	这	严重	和	再次	进入	阿斯顿	庄园	,

当她从坟墓里出来，再次进入阿斯顿庄园时，

[ə; eɪ] ['ləʊnlɪnəs] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [kəʊld] [ə'presɪvnəs] .

a	loneliness	fell	upon	her	heart	with	cold	oppressiveness	.
一个	孤独	跌倒	之上	她	心	和	寒冷的	压迫性	.

孤独如冰冷的巨石般压在她心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nəʊ] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ]

some	relief	to	her	that	she	was	surrounded	by	no	familiar	objects	which
一些	宽慰	到	她	那	她	曾是	包围	经过	不	熟悉的	对象	哪个

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ['meməri] ['ɑːftə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [pɑːst] [deɪz] .

could	have	recalled	memory	after	memory	of	past	days	.
可以	有	召回	记忆	后	记忆	的	过去的	天	.

令她感到欣慰的是，她周围没有任何熟悉的物品，不会让她想起过去几天的种种记忆。

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] ,

The	marble	staircase	,	and	the	beautiful	pictures	which	hung	round	the	gallery	,
这	大理石	楼梯	,	和	这	美丽的	图片	哪个	悬挂	圆形的	这	画廊	,

大理石楼梯，以及悬挂在画廊周围的精美画作，

[kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ] [məˈmɔːriəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [niːt] [bʌt; bət][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒtɪdʒ] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

could	form	no	memorial	of	their	neat	but	old	-	fashioned	cottage	,	where	her
可以	形式	不	纪念馆	的	他们的	整洁的	但	老的	-	造型	小屋	,	在哪里	她

['fɑːðərz] [rɪˈteɪəmənt] ,

father's	retirement	,
父亲的	退休	,

她无法为他们那间整洁但略显老旧的小屋留下任何纪念，那是她父亲退休后居住的地方。

[ænd; ənd] ['eɪmiz] [həʊl] [laɪf] , [hæd; həd] [biːn] [spent] .

and	Amy's	whole	life	,	had	been	spent	.
和	艾米的	所有的	生活	,	有	到过	花费	.

艾米的一生，就这样过去了。

[ðə; ði] [sɒft] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] [sɪlk] ['hæŋɪŋ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪˈkɔːl] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

The	soft	carpets	and	silk	hangings	could	only	recall	,	by	contrast	,
这	柔软的	地毯	和	丝绸	绞刑	可以	仅有的	记起	,	经过	对比	,

相比之下，柔软的地毯和丝绸挂毯只能让人想起.....

[ðəʊz] [wɪtʃ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [ɪˈkɒnəmi] [əˈləʊn][hæd; həd] ['rendəd] [rɪ'spektəbl] .

those	which	neatness	and	economy	alone	had	rendered	respectable	.
那些	哪个	整洁	和	经济	独自的	有	渲染	可敬	.

那些仅仅因为整洁和节俭而显得体面的人。

[wɪð] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː]

With	one	glance	at	her	black	dress	,	which	her	mother	was	to	see
和	一	瞥一眼	在	她	黑色的	裙子	,	哪个	她	母亲	曾是	到	看

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

她只消一眼就看到了她身上的黑色连衣裙，那是她母亲第一次见到这件连衣裙。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]

she	opened	the	door	of	the	room	which	Mrs	.	Hawkins	had	chosen	for
她	打开	这	门	的	这	房间	哪个	太太	.	霍金斯	有	选定	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她打开了霍金斯太太为他们挑选的房间的门。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛzli] [slept] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] [sæt][baɪ]

and	stole	noiselessly	in	Mrs	.	Lesly	slept	,	and	her	faithful	maid	sat	by
和	偷窃	无声	在	太太	.	莱斯利	睡着了	,	和	她	忠实	女佣	卫星	经过

[hɜː(r); hə(r)] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

her	,	weeping	silently	.
她	,	哭泣	默默	.

他悄无声息地溜了进去。莱斯利太太睡着了，她忠实的侍女坐在她身边，默默地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl][nɒt][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] ,

It	was	a	relief	to	poor	Mabel	not	to	be	obliged	to	speak	,
它	曾是	一个	宽慰	到	贫穷的	梅布尔	不是	到	是	有义务	到	说话	,

可怜的梅布尔不用被迫说话，这让她松了一口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]

and	she	withdrew	to	a	window	-	seat	,	where	she	might	think	without	interruption
和	她	退出	到	一个	窗户	-	座位	,	在哪里	她	可能	思考	没有	中断

.

.
.

于是她退到靠窗的座位上，在那里她可以不受打扰地思考。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l][fəʊldz][tuː; tə][ðə; ði]

Her	mother	slept	in	a	bed	of	crimson	silk	,	which	fell	in	graceful	folds	to	the
她	母亲	睡着了	在	一个	床	的	赤红	丝绸	,	哪个	跌倒	在	优美	折叠	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她的母亲睡在一张深红色的丝绸床上，丝绸优雅地垂落到地上。

[ðə; ði] [həʊl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kɒstli] ; ['pɪktʃəz] , [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['sʌbdʒɪkts] , [baɪ]

The	whole	furniture	of	the	room	was	costly	;	pictures	,	of	sacred	subjects	,	by
这	所有的	家具	的	这	房间	曾是	昂贵	;	图片	,	的	神圣	主题	,	经过

[ðə; ði][fɜːst] ['mɑːstəz] ,

the	first	masters	,
这	第一的	大师	,

房间里的所有家具都很昂贵；画作都是早期大师创作的宗教题材作品。

[hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['evri] ['kʌmfət] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ɔː(r)] [welθ]

hung	round	the	walls	,	and	every	comfort	which	luxury	could	suggest	,	or	wealth
悬挂	圆形的	这	墙壁	,	和	每一个	舒适	哪个	奢华	可以	建议	,	或者	财富

['pɜːtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

墙上挂满了各种奢侈品，以及财富所能买到的一切舒适物品。

[bi'təukən] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

betokened	the	riches	and	taste	of	the	possessor	of	the	mansion	.
标记	这	财富	和	品尝	的	这	拥有者	的	这	大厦	.

彰显了宅邸主人的财富和品味。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	turned	her	eyes	to	the	window	,
她	转向	她	眼睛	到	这	窗户	,

她将目光转向窗外，

[weə(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['fʊli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

where	a	view	presented	itself	fully	in	keeping	with	the	interior	of	the	building	.
在哪里	一个	看法	呈现	本身	完全	在	保持	和	这	内部的	的	这	建筑	.

眼前呈现出的景色与建筑内部的风格完全一致。

[ðə; ði] [waɪd] ['spredɪŋ] [əʊks] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə]['əʊpən][ɒn][ə; eɪ]['vɪstə] ,

The	wide	spreading	oaks	had	been	so	arranged	as	to	open	on	a	vista	,
这	宽的	传播	橡树	有	到过	所以	安排	作为	到	打开	在	一个	景色	,

枝繁叶茂的橡树排列成行，视野开阔，景色宜人。

[wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kɒps] ['kʌvəd] [hɪlz] , [brˈjɒnd] ; [waɪl] , [ɪˈmiːdiətli] [brˈləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

which	admitted	the	copse	covered	hills	,	beyond	;	while	,	immediately	below	the	windows
哪个	承认	这	矮林	涵盖	丘陵	,	超过	;	尽管	,	立即地	以下	这	视窗

, [leɪ] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

,	lay	the	gardens	,
,	躺	这	花园	,

窗外便是树木繁茂的山丘；而窗下，便是花园。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [geɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [lɒst] [ɪn] [saɪz] , [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

which	,	like	the	house	,	gained	what	they	lost	in	size	,	in	rich	and	careful	cultivation	,
哪个	,	喜欢	这	房子	,	获得	什么	他们	丢失的	在	尺寸	,	在	富有的	和	小心	栽培	,

就像房子一样，它们通过精心培育，弥补了失去的面积。

[ænd; ənd] [weə(r)] [naʊ] , ['evər,grin] , [ɒv; əv][ɔ:l] [və'raɪətiz] , [frɒm; frəm][ɔ:l] ['kʌntriz] , [geɪv] [ə; eɪ] [stɪl]

and	where	now	,	evergreens	,	of	all	varieties	,	from	all	countries	,	gave	a	still
和	在哪里	现在	,	常绿植物	,	的	全部	品种	,	从	全部	国家	,	给予	一个	仍然

[laɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

life	to	the	scene	.
生活	到	这	场景	.

现在，来自世界各地的各种常绿植物，为这幅景象增添了一幅静物画的色彩。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'gen] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [dɑ:k] [klaʊdz] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	wind	had	again	risen	,	and	dark	clouds	chased	each	other	over	the
这	风	有	再次	升起	,	和	黑暗的	云	追逐	每个	其他	超过	这

['ləʊərɪŋ] [skaɪ] ,

lowering	sky	,
降低	天空	,

风又刮了起来，乌云在低垂的天空中追逐翻滚。

[sʌtʃ] , [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['meləŋkəli] [ɔ:(r)]['fænsɪf(ə)l] [mu:dz] ,

such	,	as	in	our	melancholy	or	fanciful	moods	,
这样的	,	作为	在	我们的	忧郁	或者	奇幻的	情绪	,

例如，在我们忧郁或幻想的情绪中，

[si:m] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [ri:d] ['aʊə(r)] ['destəni] .

seem	the	hieroglyphics	by	which	we	may	read	our	destiny	.
似乎	这	象形文字	经过	哪个	我们	可能	读	我们的	命运	.

似乎是我们可以从中解读命运的象形文字。

[baɪ] [haʊ] ['meni] ['fænsɪf(ə)l] [lɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜ:ld] .

By	how	many	fanciful	links	are	we	united	to	the	invisible	world	.
经过	如何	许多	奇幻的	链接	是	我们	团结的	到	这	无形的	世界	.

我们通过多少奇妙的联系与无形的世界相连?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skri:n] , [ðæt] [hʌŋ] [səʊ] ['dɑ:kli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

But	it	was	beyond	the	cloudy	screen	,	that	hung	so	darkly	over	the	earth	,
但	它	曾是	超过	这	多云	屏幕	,	那	悬挂	所以	黑暗	超过	这	地球	,

但那层笼罩着大地、阴沉沉的云雾却远在它之外。

[ðæt] ['meɪbəlz] [klɪə(r)] [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['penətreɪt] .

that	Mabel's	clear	eye	endeavoured	to	penetrate	.
那	梅布尔的	清除	眼睛	努力	到	穿透	.

梅布尔清澈的目光试图看穿这一切。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pjʊə(r)]

With	her	hands	clasped	before	her	,	she	remained	gazing	upon	the	pure
和	她	双手	紧握	前	她	,	她	剩余	凝视	之上	这	纯的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

她双手交叠于身前，凝望着澄澈的天空。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz][wʌn] [klaʊd] [rəʊld] [baɪ] , [ðəʊ] [ɪ'mi:diətli]

which	at	intervals	might	be	discovered	as	one	cloud	rolled	by	,	though	immediately
哪个	在	间隔	可能	是	发现	作为	一	云	滚动	经过	,	尽管	立即地

['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

followed	by	another	,
随后	经过	其他	,

当一朵云飘过时，人们可能会偶尔发现它，但紧接着又会发现另一朵云。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ʌp'held] [hɜ:(r); hə(r)] .

as	if	the	image	it	brought	to	her	mind	cheered	and	upheld	her	.
作为	如果	这	图像	它	带来	到	她	头脑	欢呼	和	维持	她	.

仿佛这幅画面在她脑海中浮现，给了她鼓励和力量。

[wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'diə] [ə; eɪ] [laɪf] ,

With	childlike	trust	,	she	endeavoured	to	resign	that	which	had	endeared	a	life	,
和	孩子气	相信	,	她	努力	到	辞职	那	哪个	有	可爱的	一个	生活	,

她怀着孩童般的信任，努力放弃那些曾让她无比珍视的东西。

[wɪtʃ] [wʌn] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['dɑ:kən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dju:ti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] [wʌn]

which	one	sorrow	had	done	much	to	darken	;	but	the	duty	was	a	hard	one
哪个	一	悲哀	有	完毕	很多	到	变暗	;	但	这	责任	曾是	一个	难的	一

.

:

.

哪一种悲伤让一切变得更加黯淡；但这项职责很艰巨。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	was	not	easy	to	lose	the	occupation	,	the	thought	of	the	present	,
它	曾是	不是	简单的	到	失去	这	职业	,	这	想法	的	这	展示	,

失去工作并不容易，要放下对当下的执念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ; [æt; ət] [wʌns] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:st]

and	the	preparations	and	visions	of	the	future	;	at	once	,	to	be	forced
和	这	准备工作	和	愿景	的	这	未来	;	在	一次	,	到	是	强制

, [ɪn] ['stɪlnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

,	in	stillness	to	think	,
,	在	寂静	到	思考	,

以及对未来的准备和展望；同时，被迫在静默中思考，

[wen] , [bɪ'fɔ:(r)] , ['æktɪv] [ɪg'zɜ:ʃn] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊtɪv]

when	,	before	,	active	exertion	had	found	an	object	,	and	every	motive
什么时候	,	前	,	积极的	用力	有	成立	一个	目的	,	和	每一个	动机

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

而在此之前，积极的努力都有其目标，每一个动机都有其目的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [klaʊd] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

But	,	as	she	still	gazed	upon	the	scene	around	her	,	a	cloud	stole	over
但	,	作为	她	仍然	凝视	之上	这	场景	大约	她	,	一个	云	偷窃	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

但是，当她继续凝视着周围的景色时，一丝阴霾悄然笼罩了她的眉头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [wʊdz] , [wɪtʃ] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	she	looked	uneasily	at	the	dark	woods	,	which	skirted	the	landscape	.
和	她	看起来	不安地	在	这	黑暗的	树林	,	哪个	裙摆	这	景观	.

她不安地望着环绕着这片土地的幽暗树林。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:st] [ɪt'self] ,

She	took	a	long	review	of	the	past	,	which	,	as	it	were	,	forced	itself	,
她	采取	一个	长的	审查	的	这	过去的	,	哪个	,	作为	它	是	,	强制	本身	,

她对过去进行了长时间的回顾，这似乎是被迫的。

[ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['aʊə(r)] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ,

in	this	terrible	hour	,	upon	her	mind	;	the	struggle	which	she	recalled	,
在	这	糟糕的	小时	,	之上	她	头脑	;	这	斗争	哪个	她	召回	,

在这可怕的时刻，她心中萦绕着：她回忆起那场斗争。

[hæd; həd] ['nɪəli] [kɒst][hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [laɪf] ['vælju:ləs] ,

had	nearly	cost	her	her	life	,	and	would	have	rendered	life	valueless	,
有	几乎	成本	她	她	生活	,	和	会	有	渲染	生活	无价值	,

几乎夺走了她的生命，也让她觉得生命毫无价值。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈəʊvə(r)] [ˈweɪwəd] [ænd; ənd]

had	it	not	been	for	the	victory	of	principle	over	wayward	and
有	它	不是	到过	为了	这	胜利	的	原则	超过	任性的	和

[ɪgˈzɔːbɪtənt] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

exorbitant	passion	,	which	,
高昂	热情	,	哪个	,

若非原则战胜了任性妄为的激情，

[ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˈɪnwəd] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] , [tuː; tə][ə; eɪ]

turning	her	thoughts	inward	,	upon	a	sinful	heart	,	and	forward	,	to	a
转弯	她	想法	向内	,	之上	一个	罪恶的	心	,	和	向前	,	到	一个

[ˈfjuːtʃə(r)] , [stɪl] [ˈrɪtʃli] [ˈblesɪd; blest] ,

future	,	still	richly	blessed	,
未来	,	仍然	丰富	蒙福	,

她将思绪转向内心，反思自己罪恶的心，同时也展望着未来，憧憬着依然充满祝福的未来。

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ˈfɒndli] [praɪzd] ,

taught	her	that	,	even	deprived	of	the	blessing	she	had	so	fondly	prized	,
教授	她	那	,	甚至	被剥夺的	的	这	祝福	她	有	所以	深情地	珍贵的	,

这让她明白，即使失去了她无比珍视的祝福，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第2/8页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːrmɪst] [ˈgrætɪtjuːd] .

she	had	yet	sufficient	to	call	forth	her	warmest	gratitude	.
她	有	然而	充足的	到	称呼	前进	她	最温暖	感激	.

她心中仍有足够的感激之情。

[wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːˈself] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə]

When	first	she	had	brought	herself	unflinchingly	to	sacrifice	her	love	to
什么时候	第一的	她	有	带来	她自己	毫不动摇地	到	牺牲	她	爱	到

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒən] ,

her	religion	,
她	宗教	,

当她第一次毫不动摇地为了宗教牺牲自己的爱情时，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [best] [əˈfekʃən] [wʌn] [wɪtʃ]

she	might	have	deemed	that	sacrifice	of	her	heart's	best	affections	one	which
她	可能	有	被认为	那	牺牲	的	她	心脏的	最好的	情感	一	哪个

[mait] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] ,

might	atone	for	much	evil	,
可能	赎罪	为了	很多	邪恶的	,

她或许认为，牺牲自己内心最美好的情感，可以赎清许多罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈmɑːrtərz] [greɪv] .

and	that	,	the	victim	of	a	broken	heart	,	she	would	find	a	martyr's	grave	.
和	那	,	这	受害者	的	一个	破碎的	心	,	她	会	寻找	一个	殉道者的	严重	.

而这位心碎的受害者，将会找到一座殉道者的坟墓。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌmblə] [siːd] — [ðə; ði][dʒɜːm]

But	there	was	within	her	a	better	though	a	humbler	seed	—	the	germ
但	那里	曾是	之内	她	一个	更好的	尽管	一个	谦逊	种子	—	这	细菌

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [hˈəʊliɪə] [ˈprɪnsəp(ə)l] .

of	a	higher	and	holier	principle	.
的	一个	更高	和	更神圣	原则	.

但她心中却孕育着一颗更美好、更谦逊的种子——更高尚、更神圣的原则的萌芽。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [slept] [ɪn] [prɒˈsperəti] ,

It	had	slept	in	prosperity	,
它	有	睡着了	在	繁荣	,

它曾沉睡于繁荣之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][laɪf] .

and	the	bitter	tears	of	sorrow	were	needed	to	call	it	into	life	.
和	这	苦的	眼泪	的	悲哀	是	需要	到	称呼	它	进入	生活	.

而悲伤的苦涩泪水，正是唤醒它生命的必要条件。

[ˈʌndə(r)][ɪts] [ˈɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ə; eɪ][ˈtruːə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdjuːtiz]

Under	its	influence	,	she	learnt	a	truer	idea	of	herself	,	and	her	own	duties
在下面	它是	影响	,	她	学会了	一个	更真实	主意	的	她自己	,	和	她	自己的	职责

.

:

.

在其影响下，她对自身和自己的责任有了更真实的认识。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [laɪf] , [ðəʊ] [spent] [ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [peɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv] ['baʊndləs]
She found that life , though spent in weariness and pain , is a boon of boundless
她 成立 那 生活 , 尽管 花费 在 疲劳 和 疼痛 , 是 一个 恩惠 的 无边无际
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

她发现，尽管生命中充满了疲惫和痛苦，但它却是无尽的恩赐。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] , [ɒn] [huːz] ['weɪdʒɪz]['aʊə(r)] [həʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] .
since it is a working day , on whose wages our whole happiness depends .
自从 它 是 一个 在职的 天 , 在 谁 工资 我们的 所有的 幸福 取决于 .

因为今天是工作日，我们的幸福都取决于他们的工资。

[sɪks] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['meɪbəl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] ['pɑːtɪd] .
Six years had passed since Mabel and her lover had parted .
六 年 有 通过了 自从 梅布尔 和 她 情人 有 分手了 .

梅布尔和她的情人分手已经六年了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,
She seemed , indeed ,
她 似乎 , 的确 ,

她看起来确实如此。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['biːɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [hɜː'self] [haʊ] [tʃeɪndʒd]
to those around her to be the same being — but in herself how changed
到 那些 大约 她 到 是 这 相同的 存在 — 但 在 她自己 如何 已更改
[ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [j'iəz] .
in those few years .
在 那些 很少 年 .

在周围的人眼中，她仍然是原来的她，但她自己在这短短几年里发生了多么大的变化。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)] ['weɪwəd] ['gʊdnəs] ,
All that before was impulse or wayward goodness ,
全部 那 前 曾是 冲动 或者 任性的 善良 ,

之前的一切都是一时冲动或一时兴起的善良，

[naʊ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][pjʊə(r)] ['məʊtɪv] — [ðə; ðɪ][həʊp] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
now rose from the one pure motive — the hope of blessing instead of being
现在 玫瑰 从 这 一 纯的 动机 — 这 希望 的 祝福 反而 的 存在
['blesɪd; blest] .
blessed .
蒙福 .

如今，一切都源于一个纯粹的动机——希望祝福他人，而不是希望被祝福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
She had , therefore ,
她 有 , 所以 ,

因此，她有

[lɜːnt] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [ˌinkli'neiʃən] —
learnt to govern her temper — to give up her own selfish inclinations —
学会了 到 治理 她 脾气 — 到 给 向上 她 自己的 自私 倾向 —
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] ['eni] ['mɔːbɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .
and to counteract any morbid remembrance of the past .
和 到 抵消 任何 病态的 纪念 的 这 过去的 .

她学会了控制自己的脾气——放弃了自私的倾向——并消除对过去任何病态的回忆。

[ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][self][kən'trəʊl] , [ðʌs] ['ɜːnɪstli] [ə'kwaɪəd] ,
The habit of self control , thus earnestly acquired ,
这 习惯 的 自己 控制 , 因此 切实 获得 ,

如此认真培养起来的自制力，

[ʃi:; ʃi] [nəʊ] [faʊnd] [ɒv; əv] [ə'veɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ni:d] ,

she	now	found	of	avail	in	the	hour	of	need	,
她	现在	成立	的	可用	在	这	小时	的	需要	,

她现在发现这在危难之际派上了用场。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['skeəsli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['wi:knəs] ,

in	a	way	scarcely	to	be	comprehended	by	the	habitual	victims	of	weakness	,
在	一个	方式	几乎	到	是	理解	经过	这	习惯性的	受害者	的	弱点	,

对于那些习惯于软弱的人来说，这几乎是难以理解的。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

or	the	slaves	of	the	feelings	of	the	hour	.
或者	这	奴隶	的	这	情怀	的	这	小时	.

或者沦为一时情绪的奴隶。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] ,

She	rose	and	left	the	window	,	and	taking	a	seat	by	her	mother's	side	,
她	玫瑰	和	左边	这	窗户	,	和	采取	一个	座位	经过	她	母亲的	边	,

她起身离开窗边，在她母亲身边坐下。

['pɑ:ʃəli] [skri:nd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] ,

partially	screened	herself	from	her	notice	,
部分	筛选	她自己	从	她	注意	,

她部分地遮挡住了自己的视线，没有注意到她。

[lest] [ðə; ði] [fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [dres] [maɪt] [tu:] ['evɪdəntli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [sæd]

lest	the	first	sight	of	her	mourning	dress	might	too	evidently	recall	the	day's	sad
免得	这	第一的	视线	的	她	丧	裙子	可能	也	显然	记起	这	天	伤心

['dju:tiz] .

duties	.
职责	.

以免她身穿丧服的第一眼就过于明显地唤起人们对当天悲伤职责的回忆。

[jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slept] ,

Yet	she	could	not	refrain	from	watching	her	as	she	slept	,
然而	她	可以	不是	避免	从	观看	她	作为	她	睡着了	,

然而，她还是忍不住去看她睡觉的样子。

[wɪð] [ðæt] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtju:d] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [hæd; həd] [fɔ:'si:n] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [bi:; bi]

with	that	anxious	solicitude	which	Mr	.	Ware	had	foreseen	would	not	long	be
和	那	焦虑的	关怀	哪个	先生	.	仓库	有	预见	会	不是	长的	是

['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ;

absent	from	her	mind	;
缺席的	从	她	头脑	;

韦尔先生预料到，她心中的那种焦虑不安不会消失太久；

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [su:n] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] , [hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

for	how	soon	she	too	would	be	removed	,	he	feared	to	think	.
为了	如何	很快	她	也	会	是	已移除	,	他	害怕	到	思考	.

他不敢去想，她很快也会被带走。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['meɪbəlz] ['evə(r)] ['həʊpf(ə)l] [maɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪndʒə(r)] ,

But	to	Mabel's	ever	hopeful	mind	had	come	a	doubt	of	her	danger	,
但	到	梅布尔的	曾经	充满希望	头脑	有	来	一个	怀疑	的	她	危险	,

但梅布尔原本乐观的心中却开始怀疑自己是否身处险境。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [zi:l] [tu:; tə] ['evri] ['efət] [tu:; tə] ['fɔ:wəd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

which	gave	a	zeal	to	every	effort	to	forward	her	recovery	.
哪个	给予	一个	热情	到	每一个	努力	到	向前	她	恢复	.

这使她更加积极主动地努力促进自己的康复。

['mɪsɪz] . [lɛsli:z] [rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə]['æstən]['mænə(r)] — [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nɪə(r)]

Mrs	.	Lesly's	removal	to	Aston	Manor	—	the	seat	of	her	husband's	near
太太	.	莱斯利的	移动	到	阿斯顿	庄园	—	这	座位	的	她	丈夫的	靠近

['kɪnzmən] — [sɜ:vd] [tu:; tə] [su:ð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['selfɪʃ] ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .

kinsman	—	served	to	soothe	one	of	the	few	selfish	feelings	she	possessed	.
亲属	—	服务	到	舒缓	一	的	这	很少	自私	情怀	她	拥有	.

莱斯利夫人搬到阿斯顿庄园——她丈夫近亲的府邸——有助于平息她为数不多的自私情绪之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liəli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] [laɪk]

There	was	something	peculiarly	agreeable	to	a	proud	and	refined	mind	like
那里	曾是	某物	奇特地	同意	到	一个	自豪的	和	精制	头脑	喜欢

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

对于像她这样骄傲而高雅的人来说，这其中有一种特别令人愉悦的特质。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] ,

in	the	luxury	with	which	she	was	surrounded	,	and	,
在	这	奢华	和	哪个	她	曾是	包围	,	和	,

在她所处的奢华环境中，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

though	she	might	have	had	some	reluctance	in	taking	advantage	of	it	,
尽管	她	可能	有	有	一些	不情愿	在	采取	优势	的	它	,

虽然她可能有些不情愿利用这个机会，

[kʊd; kəd][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'mu:v(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt]

could	her	health	have	allowed	her	removal	,	she	quickly	gave	up	the	point
可以	她	健康	有	允许	她	移动	,	她	迅速地	给予	向上	这	观点

, [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['ɪndələns] ,

,	with	her	constitutional	indolence	,
,	和	她	宪法	懒惰	,

即使她的健康状况允许她离开，她也很快放弃了这个念头，因为她天生懒散。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [su:ðd]

and	readily	acquiesced	in	an	arrangement	,	which	,	in	its	general	effect	,	soothed
和	容易	默许	在	一个	安排	,	哪个	,	在	它是	一般的	影响	,	舒缓

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

and	gratified	her	.
和	满意	她	.

她欣然接受了这一安排，而这一安排总体上让她感到安心和满足。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['wɪdəʊ] [wʊd] [spend] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

The	poor	and	neglected	widow	would	spend	her	last	days	in	the	mansion	,
这	贫穷的	和	被忽视的	寡妇	会	花费	她	最后的	天	在	这	大厦	,

这位贫穷且无人照料的寡妇将在豪宅中度过她的余生。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [dju:] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [waɪ] .

where	she	felt	honor	to	be	her	due	,	though	she	could	scarcely	tell	why	.
在哪里	她	毛毡	荣誉	到	是	她	到期的	,	尽管	她	可以	几乎	告诉	为什么	.

她觉得这是她应得的荣誉，尽管她几乎说不出为什么。

[jet] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [fə'givn] [ðə; ði] [fju:] ['feiliŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] ,

Yet	she	might	be	forgiven	the	few	failings	to	which	she	was	subject	,
然而	她	可能	是	已原谅	这	很少	缺点	到	哪个	她	曾是	主题	,

然而，她所犯的少数错误或许可以被原谅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][mɔ:(r)]['ɪndʒəri][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

and	which	always	did	more	injury	to	herself	than	others	,
和	哪个	总是	做过	更多的	受伤	到	她自己	比	其他的	,

而且她总是对自己造成的伤害比对别人的伤害更大。

[tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz]['evə(r)][məʊst] ['lævɪʃ] .

to	whom	her	kindness	was	ever	most	lavish	.
到	谁	她	仁慈	曾是	曾经	最多	奢华的	.

她对谁最慷慨大方。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] ['meɪbəl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɒst] ['peɪpəz] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

Since	her	confidence	with	Mabel	,	as	to	the	lost	papers	,	her	mind
自从	她	信心	和	梅布尔	,	作为	到	这	丢失的	文件	,	她	头脑

[hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [iːz] ,

had	seemed	at	ease	,
有	似乎	在	舒适	,

自从她向梅布尔坦白了丢失文件的事情后，她的心似乎就安定下来了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

and	her	daughter	had	skilfully	prevented	her	recurring	to	the	subject
和	她	女儿	有	巧妙地	阻止	她	再次发生的	到	这	主题

,

,

,

她的女儿巧妙地阻止了她再次提起这个话题。

[ɔː(r)] [ə'gen] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prei] [səʊ] ['sɪəriəsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

or	again	suffering	that	uneasiness	which	had	preyed	so	seriously	on	her	mind
或者	再次	痛苦	那	不安	哪个	有	被捕食	所以	严重地	在	她	头脑

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

或者再次遭受之前一直困扰着她的那种不安感。

[pə'hæps] , [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

Perhaps	,	with	the	vague	remembrance	that	Mabel	had	suggested	something	,
也许	,	和	这	模糊的	纪念	那	梅布尔	有	建议	某物	,

或许，他隐约记得梅布尔曾提出过什么建议。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑːt] ,

though	in	reality	but	the	quick	prompting	of	an	affectionate	heart	,
尽管	在	现实	但	这	快的	提示	的	一个	亲热	心	,

虽然实际上只是出于一颗充满爱意的心的快速推动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flætəd] [hɜː'self] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] — [ænd; ənd]['meɪbəl] [ri'dʒɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

she	had	flattered	herself	that	all	was	well	—	and	Mabel	rejoiced	that	it
她	有	受宠若惊	她自己	那	全部	曾是	出色地	—	和	梅布尔	欣喜若狂	那	它

[wɒz; wəz][səʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

她自以为一切都很好——梅布尔也为此感到高兴。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʊd]

To	say	that	the	latter	was	indifferent	when	she	allowed	herself	to	think	,	would
到	说	那	这	后者	曾是	冷漠	什么时候	她	允许	她自己	到	思考	,	会

[hæv; həv] [biːn] [ʌn'truː] ;

have	been	untrue	;
有	到过	不属实	;

如果说后者在思考时漠不关心，那就不属实了；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] ['eɪmi] , [hæd; həd] [gɒn] , [ɔːl] ['restləs] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	now	,	with	Amy	,	had	gone	,	all	restless	doubts	of	the	future	.
但	现在	,	和	艾米	,	有	已消失	,	全部	不安	疑虑	的	这	未来	.

但现在，随着艾米的到来，所有对未来的不安和疑虑都消失了。

[ə; eɪ] ['stedi] [maɪnd] , [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][æn; ən]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət]

A	steady	mind	,	a	firm	and	trusting	heart	,	and	an	humble	,	but
一个	稳定的	头脑	,	一个	公司	和	信任	心	,	和	一个	谦逊的	,	但

[kə'reɪdʒəs] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

courageous	,	self	-	reliance	,	were	sufficient	,
勇敢	,	自己	-	依赖	,	是	充足的	,

沉稳的头脑、坚定而信任的心，以及谦逊而勇敢的自立精神，就足够了。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prə'vɪʒ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [tuː; tə]

she	felt	,	for	her	own	provision	,	though	she	would	have	trembled	to
她	毛毡	,	为了	她	自己的	条款	,	尽管	她	会	有	颤抖	到

[hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [wʌn][səʊ][dɪə(r)] ,

have	entrusted	one	so	dear	,
有	受托	一	所以	亲爱的	,

她感到自己需要照顾好自己，尽管她会害怕把如此亲近的人托付给他。

[ænd; ənd][səʊ] ['helpləs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'pɔːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breɪv] [mæn] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [kɔːld] [ɒn] ,

and	so	helpless	,	to	such	support	as	the	brave	man	,	sometimes	,	when	called	on	,
和	所以	无助	,	到	这样的	支持	作为	这	勇敢的	男人	,	有时	,	什么时候	称为	在	,

如此无助，有时，当需要时，只能依靠勇敢的人来提供支持。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] , [hæz; həz] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [luːz] [nɜːv] [θruː] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] ,

to	protect	those	he	loves	,	has	been	seen	to	lose	nerve	through	dangers	which	,
到	保护	那些	他	爱	,	有	到过	已见	到	失去	神经	通过	危险	哪个	,

为了保护自己所爱的人，他常常在危险面前丧失勇气。

[hæd; həd][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

had	he	met	them	alone	,	would	scarcely	have	excited	a	thought	of	fear	.
有	他	遇见	他们	独自的	,	会	几乎	有	兴奋的	一个	想法	的	害怕	.

如果他单独与他们相遇，恐怕不会让他产生一丝恐惧之感。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['lɛzli] ['sləʊli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

At	length	,	Mrs	.	Lesly	slowly	opened	her	eyes	,	and	gazed	round	her
在	长度	,	太太	.	莱斯利	缓慢地	打开	她	眼睛	,	和	凝视	圆形的	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

莱斯利太太终于缓缓睁开眼睛，环顾四周片刻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [rɪ'ælətɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

as	if	to	bring	back	the	reality	,	and	to	separate	it	from	her
作为	如果	到	带来	后退	这	现实	,	和	到	分离	它	从	她

['driːmɪŋ] ['fænsi] .

dreaming	fancy	.
做梦	想要	.

仿佛是为了把现实拉回现实，让她从梦幻般的幻想中清醒过来。

['meɪbəl] [ʃrʌŋk] ['slaɪtli] [bæk] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] , [hɜː'self] [druː] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] ,

Mabel	shrunk	slightly	back	;	but	her	mother	,	as	if	divining	her	motive	,
梅布尔	缩小	轻微地	后退	;	但	她	母亲	,	作为	如果	占卜	她	动机	,

herself	drew	aside	the	curtain	,
她自己	画	旁边	这	窗帘	,

梅布尔微微后退；但她的母亲仿佛看穿了她的动机，自己拉开了窗帘。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [sed] , ['dʒentli] —

and	taking	her	hand	,	said	,	gently	—
和	采取	她	手	,	说	,	轻轻地	—

他握住她的手，温柔地说——

" [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiːz] [sæd] [saɪnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [griːf] ?

"	My	sweet	child	,	why	should	I	fear	to	look	upon	these	sad	signs	of	your	grief	?
"	我的	甜的	孩子	,	为什么	应该	我	害怕	到	看	之上	这些	伤心	标志	的	你的	悲伤	?

“我亲爱的孩子，我为何要害怕看到你悲伤的这些迹象呢？”

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	have	little	cause	to	regret	that	she	has	gone	a	few	days	before	me	.
我	有	小的	原因	到	后悔	那	她	有	已消失	一个	很少	天	前	我	.

她比我早几天离开，我几乎没有什么好遗憾的。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊld] [wɜːld] ,

No	,	dear	,	I	,	who	have	seen	so	much	of	this	cold	world	,
不	,	亲爱的	,	我	,	WHO	有	已见	所以	很多	的	这	寒冷的	世界	,

不，亲爱的，我，见识过这冷酷世界的种种，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [stint] ['kaɪndnəs] — [səʊ] [jʌŋ] — [səʊ]

could	scarcely	wish	to	leave	my	darling	to	its	stinted	kindness	—	so	young	—	so
可以	几乎	希望	到	离开	我的	亲爱的	到	它是	吝啬	仁慈	—	所以	年轻的	—	所以

['helpləs] — [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'frendɪd] . "

helpless	—	and	so	unfriended	.	"
无助	—	和	所以	已取消好友	.	"

我实在不忍心让我心爱的孩子独自承受这微不足道的善意——她如此年幼——如此无助——而且如此孤苦伶仃。

" [ɑː] , " [θɔːt] ['meɪbəl] , [æz; əz] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Ah	,	"	thought	Mabel	,	as	tears	rushed	to	her	eyes	,
"	啊	,	"	想法	梅布尔	,	作为	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	,

“啊，”梅布尔心想，泪水涌上了眼眶。

" [tuː; tə][hæv; həv] [begd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒɔɪ]

"	to	have	begged	for	her	her	daily	bread	,	would	have	been	joy
"	到	有	乞求	为了	她	她	日常的	面包	,	会	有	到过	喜悦

[tuː; tə] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

to	losing	her	.	"
到	输	她	.	"

“如果能为她乞讨每日的面包，失去她也算是一种解脱。”

" [ai] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lɛzli] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [pə'siːv] [waɪ] [ai]

"	I	see	,	"	continued	Mrs	.	Lesly	,	"	that	you	can	,	with	difficulty	,	perceive	why	I
"	我	看	,	"	持续	太太	.	莱斯利	,	"	那	你	能	,	和	困难	,	感知	为什么	我

[spiːk] [səʊ] [naʊ] ;

speak	so	now	;
说话	所以	现在	;

“我明白了，”莱斯利太太继续说道，“您或许很难理解我为什么现在这样说话；

[bʌt; bət] , [maɪ]['meɪbəl] , [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['sʌfə(r)] [ðə; ðɪ]

but	,	my	Mabel	,	will	remember	,	with	gratitude	,	should	she	ever	suffer	the
但	,	我的	梅布尔	,	将要	记住	,	和	感激	,	应该	她	曾经	遭受	这

[ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

unkindness	of	the	world	,
不友善	的	这	世界	,

但是，我的梅布尔，如果她将来遭受世间的不公，她会心怀感激地记住这一切。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

that	her	sister	shares	it	not	,
那	她	姐姐	分享	它	不是	,

但她的妹妹没有。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [hɑ:t] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]['traɪəlz]

and	her	noble	heart	will	rejoice	that	she	alone	will	have	to	bear	the	trials
和	她	高贵	心	将要	麾	那	她	独自的	将要	有	到	熊	这	试验

,

,

,

她那颗高贵的心会感到欣慰，因为只有她自己要承受这些考验。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] ['kænɒt] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] . "

from	which	a	dying	mother	cannot	protect	her	.	"
从	哪个	一个	垂死	母亲	不能	保护	她	.	"

一位垂死的母亲也无法保护她。

" [ɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ðæt] [wɜ:d] [ə'ləʊn] [ɪz] ['dredf(ə)l] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] — ['kænɒt] [li:v] [ˌem 'i:] .

"	Ah	,	Mamma	,	that	word	alone	is	dreadful	;	you	must	not	—	cannot	leave	me	.
"	啊	,	妈妈	,	那	单词	独自的	是	可怕	;	你	必须	不是	—	不能	离开	我	.

"

"

"

“啊，妈妈，光是这个词就让我害怕；你不能——不能离开我。”

" [maɪ] [tʃaɪld] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mʌst; məst] ,

"	My	child	knows	that	there	is	a	must	,
"	我的	孩子	知道	那	那里	是	一个	必须	,

我的孩子知道必须要做的事情，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ]['meɪbəl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt]

which	cannot	be	resisted	—	and	I	have	mistaken	my	Mabel	if	she	does	not
哪个	不能	是	抵抗	—	和	我	有	错误	我的	梅布尔	如果	她	做	不是

[baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ,

bow	before	this	,
弓	前	这	,

这是无法抗拒的——如果我的梅布尔不向她屈服，那我就认错她了。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ['evri] ['ʌðə(r)]['traɪəl] .

with	as	much	courage	and	submission	,	as	before	every	other	trial	.
和	作为	很多	勇气	和	提交	,	作为	前	每一个	其他	审判	.

像以往每次审判前一样，鼓起勇气，保持顺从。

[rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ɪlnəs] — - ['meɪbəl] , [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

Remember	your	dear	father's	words	in	his	last	illness	—	'	Mabel	,	life	is	but	a
记住	你的	亲爱的	父亲的	字	在	他的	最后的	疾病	—	-	梅布尔	,	生活	是	但	一个

[ʃɔ:t] [kæm'peɪn] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

short	campaign	after	all	,
短的	活动	后	全部	,

记住你亲爱的父亲在临终前说过的话——“梅布尔，人生终究只是一场短暂的战役。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] ;

and	you	must	fight	to	the	end	;
和	你	必须	斗争	到	这	结尾	;

你必须战斗到最后一刻；

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['kaʊədli] [æz; əz][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wu:nd] - ? "

who	would	be	so	cowardly	as	to	lay	down	his	sword	for	a	wound	'	?	"
WHO	会	是	所以	胆小	作为	到	躺	向下	他的	剑	为了	一个	伤口	-	?	"

谁会如此懦弱，因受了点伤就放下剑呢?

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['meɪbəl] , [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] ,

"	I	will	remember	,	dearest	mamma	,	"	said	Mabel	,	more	firmly	,
"	我	将要	记住	,	亲爱的	妈妈	,	"	说	梅布尔	,	更多的	牢牢	,

“我会记住的，亲爱的妈妈，”梅布尔更加坚定地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; "

for	the	words	of	her	father	always	had	influence	with	her	;	"
为了	这	字	的	她	父亲	总是	有	影响	和	她	;	"

[ænd; ənd] , [əʊ] , [fə'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃnəs] .

and	,	oh	,	forgive	my	selfishness	.
和	,	哦	,	原谅	我的	自私	.

因为她父亲的话一直对她有影响；“哦，请原谅我的自私。”

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɜːm] ;

"	Tears	were	in	her	mother's	eyes	,	though	her	voice	had	been	firm	;
"	眼泪	是	在	她	母亲的	眼睛	,	尽管	她	嗓音	有	到过	公司	;

[ænd; ənd]['meɪbəl] ,

and	Mabel	,
和	梅布尔	,

“她母亲眼中噙满了泪水，尽管她的声音一直很坚定；而梅布尔，

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

fearing	to	continue	the	conversation	,	returned	to	the	window	,	and	looked	out
害怕	到	继续	这	对话	,	返回	到	这	窗户	,	和	看起来	出去

[ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] ,

again	upon	the	night	,
再次	之上	这	夜晚	,

他害怕继续这个话题，便回到窗边，再次望向夜空。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət] ['skeəsli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hiːd] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [klaʊdz] ,

which	was	fast	closing	around	;	but	scarcely	did	she	now	heed	the	flitting	clouds	,
哪个	曾是	快速地	结束	大约	;	但	几乎	做过	她	现在	注意	这	飞掠	云	,

周围环境正迅速逼近；但她此刻几乎无暇顾及飘忽不定的云朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːknəs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ðə; ði][əʊld] [triːz] , [ɔː(r)][ðeə(r)]

and	the	coming	darkness	,	or	the	wind	as	it	rocked	the	old	trees	,	or	their
和	这	未来	黑暗	,	或者	这	风	作为	它	摇滚	这	老的	树木	,	或者	他们的

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

还有即将到来的黑暗，或是风吹动老树或树枝的声音，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)][fæn'tæstɪk] ['məʊʃn] , [ə'pɪəd] ['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [siːmd] ,

which	,	by	their	fantastic	motion	,	appeared	beckoning	her	attention	;	they	seemed	,
哪个	,	经过	他们的	极好的	运动	,	出现	招手	她	注意力	;	他们	似乎	,

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

an	hour	ago	,
一个	小时	前	,

它们凭借着奇特的运动，似乎在吸引她的注意力；一个小时前，它们看起来.....

[tuː; tə]['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [lɑːf] , [huːz] [geɪ] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ;

to	echo	back	the	light	laugh	,	whose	gay	music	she	would	hear	no	more	;
到	回声	后退	这	光	笑	,	谁	同性恋	音乐	她	会	听到	不	更多的	;

她回荡着那轻快的笑声，但她再也听不到那欢快的笑声了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['fænsi] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns]

but	now	the	hour	of	fancy	was	over	,	and	oppressed	by	the	real	presence
但	现在	这	小时	的	想要	曾是	超过	,	和	受压迫者	经过	这	真实的	在场

[ɒv; əv] [griːf] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

但现在幻想的时刻已经结束，取而代之的是真切的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['tʃeisən] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['saɪləns] .

she	bowed	her	head	,	and	chastened	her	heart	to	silence	.
她	鞠躬	她	头	,	和	受了教训	她	心	到	沉默	.

她低下头，克制住内心的冲动，保持沉默。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn]
There is one
那里 是 一

有一个

[mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] ['ɪnmeɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [meɪ] [nɒt] [tʃuːz] ,
Must be mine inmate , for I may not choose ,
必须 是 矿 囚犯 , 为了 我 可能 不是 选择 ,

必须是我的囚犯，因为我没有选择权。

[bʌt; bət] [lʌv] [hɪm] .
But love him .
但 爱 他 .

但要爱他。

['sauði, 'sʌði] .
Southey .
骚塞 .

索西。

[ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [æt; ət] ['æstən] ,
On the Saturday evening of the week which had been so eventful at Aston ,
在 这 周六 晚上 的 这 星期 哪个 有 到过 所以 多事 在 阿斯顿 ,

在阿斯顿经历了诸多事件的那一周的周六晚上，

[ðə; ði] ['vɪ.lɑːrz] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃəʊɪli] ['fɜːnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn]
the Villars family were assembled in their showily furnished drawing - room , in
这 维拉尔斯 家庭 是 组装 在 他们的 炫耀地 提供 绘画 - 房间 , 在
['sɪdni] [pleɪs] , [bæθ.bɑːθ] ,
Sydney Place , Bath ,
悉尼 地方 , 洗澡 ,

维拉尔一家聚集在他们位于巴斯悉尼广场、装饰华丽的客厅里。

[iːtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət] [ɔːl] ['iːgəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ə'raɪv(ə)l]
each engaged in different occupations ; but all eagerly expecting the promised arrival
每个 已订婚的 在 不同的 职业 ; 但 全部 急切地 期待 这 承诺 到达
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ,
of their rich cousin ,
的 他们的 富有的 表哥 ,

他们各自从事不同的职业；但都热切期盼着他们富有的表亲的到来。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] .
Colonel Hargrave .
上校 哈格雷夫 .

哈格雷夫上校。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['stjuːdiəsli] [ə'reɪndʒd] ,
The drawing - room had been studiously arranged ,
这 绘画 - 房间 有 到过 认真地 安排 ,

客厅的布置经过精心考量。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] — ['temptɪŋ]
and had not failed to become what it was intended to be — tempting
和 有 不是 失败的 到 变得 什么 它 曾是 故意的 到 是 — 诱人的
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [laʊndʒ] ,
morning and evening lounge ,
早晨 和 晚上 休息室 ,

而且它也确实达到了预期的效果——成为了一个令人向往的早晚休闲场所。

[weə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]['elɪdʒəb(ə)l][mæn] , [əb'teɪnd] [æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] , [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ]

where	every	single	,	and	eligible	man	,	obtained	an	easy	chair	,	an	amusing
在哪里	每一个	单身的	,	和	有资格的	男人	,	获得	一个	简单的	椅子	,	一个	有趣

[tʃæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ,

chat	,	and	a	welcome	,
聊天	,	和	一个	欢迎	,

在那里，每一位单身且符合条件的男士都得到了一张舒适的椅子、一段愉快的交谈和热情的欢迎。

[wɪtʃ] ['flætəd] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

which	flattered	his	vanity	.
哪个	受宠若惊	他的	虚荣	.

这满足了他的虚荣心。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

On	the	present	occasion	,
在	这	展示	场合	,

值此之际，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æz; əz] ['faɪnli] [ænd; ənd][æz; əz] ['teɪstfəli] [drest] [ɪn]

the	ladies	of	the	family	were	all	as	finely	and	as	tastefully	dressed	in
这	女士们	的	这	家庭	是	全部	作为	精细地	和	作为	品味高雅	穿着	在

[ðə; ði] [nju:ɪst] [məʊd] ,

the	newest	mode	,
这	最新	模式	,

家里的女眷们都穿着最新款式的精致得体服装。

[æz; əz][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] — [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] , ['teɪkən] [tə'geðə(r)] ,

as	an	evening	at	home	could	allow	—	and	certainly	,	taken	together	,
作为	一个	晚上	在	家	可以	允许	—	和	当然	,	已采取	一起	,

就像在家度过一个美好的夜晚一样——当然，综合来看，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [faɪn] ['fæməli] .

they	might	have	been	regarded	as	a	singularly	fine	family	.
他们	可能	有	到过	认为	作为	一个	单独地	美好的	家庭	.

他们或许会被视为一个非常优秀的家庭。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ; [jet] , [ɪn] ['pæsɔ̃] ,

Mrs	.	Villars	we	have	already	had	occasion	to	describe	;	yet	,	en	passant	,
太太	.	维拉尔斯	我们	有	已经	有	场合	到	描述	;	然而	,	英文	过路人	,

我们已经有机会描述过维拉尔夫人了；不过，顺便提一下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:'self] [æt; ət]['æstən] , ([sweɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz]

it	is	necessary	to	say	that	herself	at	Aston	,	(	swayed	by	the	conflicting	feelings
它	是	必要的	到	说	那	她自己	在	阿斯顿	,	(	摇摆	经过	这	冲突	情怀

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

必须指出的是，她本人在阿斯顿大学时，（受到良心矛盾情绪的左右，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] ['ri:zənɪŋ] , ['eksəd] [wɪð] [ə; eɪ]['kændə(r)] ,

and	her	sister's	straightforward	reasoning	,	exercised	with	a	candour	,
和	她	姐妹	直截了当	推理	,	锻炼	和	一个	坦率	,

以及她妹妹直截了当、坦诚直率的推理方式，

[nəʊn] [tu:; tə][ðeə(r)] ['gɜ:lhʊd] [bɪ'fɔ:(r)] ['aɪðə(r)][hæd; həd] [tʃɔ:kt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] [ɪn] [laɪf] ,

known	to	their	girlhood	before	either	had	chalked	out	her	path	in	life	,
已知	到	他们的	少女时代	前	任何一个	有	粉笔	出去	她	小路	在	生活	,

在她们少女时代，在她们各自规划人生道路之前，她们就已相识。

) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənɪdʒ] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz][ɪn][bæθ.bɑ:θ] .

)	was	a	very	different	personage	,	indeed	,	to	Mrs	.	Villars	in	Bath	.
)	曾是	一个	非常	不同的	人士	,	的确	,	到	太太	.	维拉尔斯	在	洗澡	.

与巴斯的维拉尔夫人相比，她确实是一个截然不同的人物。

[ðə; ði] ['steɪtli] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɔ:(r)] ['smaɪlɪŋ] ['dɪgnəti] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['levi] [ɒv; əv]

The	stately	importance	,	or	smiling	dignity	,	with	which	she	received	her	levy	of
这	庄严	重要性	,	或者	微笑	尊严	,	和	哪个	她	已收到	她	征收	的

['mɔ:nɪŋ] ['kɔ:lə] ,

morning	callers	,
早晨	来电者	,

她以庄重的神态或微笑般的尊严迎接每天早晨前来拜访的客人。

[ɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [gests] , [ʃəʊd] [nəʊ] ['weɪvərɪŋ] ['kɒnʃəns] , [ɔ:(r)] ['daʊtf(ə)l] [hɑ:t] .

or	evening	guests	,	showed	no	wavering	conscience	,	or	doubtful	heart	.
或者	晚上	客人	,	显示	不	摇摆不定	良心	,	或者	疑	心	.

或接待晚宴客人，没有表现出任何动摇的良心或疑虑。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ɪn'tri:g] ['meni] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ;

A	certain	degree	of	intrigue	many	might	have	detected	;
一个	肯定	程度	的	阴谋	许多	可能	有	检测到	;

许多人或许已经察觉到某种程度的神秘感；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][feə(r)][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [fə'gɪvn] ;

but	in	the	mother	of	so	large	and	fair	a	family	that	was	easily	forgiven	;
但	在	这	母亲	的	所以	大的	和	公平的	一个	家庭	那	曾是	容易地	已原谅	;

但是，对于一个如此庞大而美好的家庭的母亲来说，这很容易被原谅；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]

and	,	while	the	gaiety	of	her	conversation	rendered	her	ever	a
和	,	尽管	这	欢乐	的	她	对话	渲染	她	曾经	一个

['welkəm] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [gest] ,

welcome	and	popular	guest	,
欢迎	和	受欢迎的	客人	,

而且，她谈吐风趣，总是备受欢迎，是一位令人愉悦的客人。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tiz] ['rendəd]

the	size	of	her	rooms	,	and	brilliancy	of	her	parties	rendered
这	尺寸	的	她	房间	,	和	才华横溢	的	她	各方	渲染

[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['həʊstəs] .

her	a	valuable	hostess	.
她	一个	有价值的	女主人	.

她房间的宽敞和她举办的派对的盛大，使她成为一位出色的女主人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,

She	was	now	moving	about	the	room	to	adjust	something	or	other	,
她	曾是	现在	移动	关于	这	房间	到	调整	某物	或者	其他	,

她现在正在房间里走动，似乎在调整什么东西。

[ɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

or	taking	a	peep	at	the	dining	-	table	,
或者	采取	一个	窥视	在	这	用餐	-	桌子	,

或者偷偷瞥一眼餐桌，

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [hɜ:'self] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

to	secure	herself	against	anything	which	might	give	a	bad	impression	to	the
到	安全的	她自己	反对	任何事物	哪个	可能	给	一个	坏的	印象	到	这

[ɪk'spektɪd] [gest] .

expected	guest	.
预期的	客人	.

为了避免给即将到来的客人留下不好的印象。

[nekst] , [ɪf] [nɒt] [fɜ:st] , [ɪn] ['dɪgnəti] , [stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['kærəlaɪn] .

Next	,	if	not	first	,	in	dignity	,	stood	her	daughter	Caroline	.
下一个	,	如果	不是	第一的	,	在	尊严	,	站立	她	女儿	卡罗琳	.

其次，即便不是最先，也是最有尊严地站在那里的是她的女儿卡罗琳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [faɪn] [ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	was	certainly	beautiful	,	though	rather	fine	than	engaging	,	and	her
她	曾是	当然	美丽的	,	尽管	相当	美好的	比	引人入胜	,	和	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] — [jet] ['bjuːtɪf(ə)l]

expression	was	haughty	and	severe	—	yet	beautiful
表达	曾是	傲慢	和	严重	—	然而	美丽的

她的确很漂亮，但更多的是精致而非迷人，她的表情高傲而严厉——却也因此而美丽。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] ['bjuːti] .

she	certainly	was	,	if	the	most	perfect	outline	of	feature	is	beauty	.
她	当然	曾是	,	如果	这	最多	完美的	大纲	的	特征	是	美丽	.

如果说最完美的五官轮廓也算美的话，那她无疑是美的化身。

[ɪn] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel]

In	figure	she	was	above	the	middle	height	;	but	this	was	modified	by	a	well
在	数字	她	曾是	多于	这	中间	高度	;	但	这	曾是	修改的	经过	一个	出色地

['raʊndɪd] ['pɜːs(ə)n] ,

rounded	person	,
圆润	人	,

从体型上看，她属于中等偏上身高；但这因她匀称的身材而有所改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌækə'demɪk(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

and	a	certain	academical	grace	of	movement	.
和	一个	肯定	学术的	优雅	的	移动	.

以及一种学院派的优雅举止。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][dɪd][nɒt] [bɪ'laɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [reɪt] [hɜː'self] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	person	did	not	belie	her	character	;	she	did	not	rate	herself	below	her
她	人	做过	不是	掩饰	她	特点	;	她	做过	不是	速度	她自己	以下	她

['riːəl] ['vælјuː] ,

real	value	,
真实的	价值	,

她的举止与她的品格相符；她从不低估自己的价值。

[ænd; ənd] [maɪt] , [ɪn'diːd] , ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [əː] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] .

and	might	,	indeed	,	often	have	erred	on	the	wrong	side	.
和	可能	,	的确	,	经常	有	犯错	在	这	错误的	边	.

而且，他们很可能经常犯错。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [bʌt; bət] ['seldəm] [ənleɪdi] - [laɪk] .

In	her	manners	,	she	was	overbearing	,	but	seldom	unlady	-	like	.
在	她	礼仪	,	她	曾是	霸道	,	但	很少	不淑女	-	喜欢	.

她举止专横跋扈，但很少失礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tæləntɪd] , [jet] ['wɒntɪd] [sə'lɪdəti] — ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] , [jet] ['seldəm]

She	was	talented	,	yet	wanted	solidity	—	haughty	and	ill	-	tempered	,	yet	seldom
她	曾是	才华横溢	,	然而	通缉	固体	—	傲慢	和	患病的	-	淬火	,	然而	很少

[miːn] , [ən'les] ['greɪtli] ['temptɪd] .

mean	,	unless	greatly	tempted	.
意思是	,	除非	非常	受诱惑	.

她很有才华，但渴望稳重——傲慢易怒，但很少刻薄，除非受到极大的诱惑。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][ʃiː; ʃi] ['raɪvld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɪnfluəns] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

In	her	own	family	she	rivalled	her	mother's	influence	—	being	a	sort	of
在	她	自己的	家庭	她	竞争对手	她	母亲的	影响	—	存在	一个	种类	的

['pɜːs(ə)n]['əʊvə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔː'θɒrəti] .

person	over	whom	it	was	very	difficult	to	have	authority	.
人	超过	谁	它	曾是	非常	难的	到	有	权威	.

在她自己的家庭中，她的影响力堪比她的母亲——她是一个很难被权威约束的人。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['θɜːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl]

Her	age	was	something	beyond	thirty	,	and	the	remembrance	that	,	with	all
她	年龄	曾是	某物	超过	三十	,	和	这	纪念	那	,	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

她的年龄肯定超过三十岁，而人们记住的是，尽管她美貌绝伦，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] ,

she	was	still	unmarried	,
她	曾是	仍然	未婚	,

她当时仍未结婚。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] ['saʊənəs] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

gave	her	mind	a	sourness	which	greatly	embittered	the	comfort	of	the	circle
给予	她	头脑	一个	酸味	哪个	非常	愤懑	这	舒适	的	这	圆圈

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pɑːt] .

of	which	she	formed	so	prominent	a	part	.
的	哪个	她	形成	所以	著名的	一个	部分	.

这使她心中充满苦涩，极大地破坏了她所处的那个重要圈子的舒适氛围。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [muːdz] ,

On	the	present	occasion	,	however	,	she	was	in	one	of	her	best	moods	,
在	这	展示	场合	,	然而	,	她	曾是	在	一	的	她	最好的	情绪	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

然而，这一次她心情格外好，因为：

[sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn]['fjuːtʃə(r)] ['kɒŋkwest] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] .

slow	to	take	warning	from	the	past	,	she	looked	on	future	conquest	as	certain	.
慢的	到	拿	警告	从	这	过去的	,	她	看起来	在	未来	征服	作为	肯定	.

她迟迟不吸取过去的教训，反而将未来的征服视为必然。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [ə'baʊt] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs]

The	expected	arrival	of	Colonel	Hargrave	,	about	whom	,	for	the	last	few	months
这	预期的	到达	的	上校	哈格雷夫	,	关于	谁	,	为了	这	最后的	很少	几个月

,

,
,

哈格雷夫上校的预计到来，在过去的几个月里，一直有关于他的消息传出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ræli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [geɪv] [ə; eɪ]

she	had	been	incessantly	rallied	by	her	mother	and	sisters	,	gave	a
她	有	到过	不已	集结	经过	她	母亲	和	姐妹	,	给予	一个

['brɪljənsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ,

brilliancy	to	her	color	,
才华横溢	到	她	颜色	,

她一直受到母亲和姐妹们的鼓励，这使她的肤色更加鲜艳夺目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪdɪənsɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)]

and	a	radiancy	to	her	large	black	eyes	—	and	as	she	leant	over
和	一个	辐射	到	她	大的	黑色的	眼睛	—	和	作为	她	倾斜	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ,

her	harp	,
她	竖琴	,

她那双乌黑的大眼睛里闪烁着光芒——当她俯身弹奏竖琴时，

['ræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [eəz] , [wɪtʃ] [maɪt] [fɔːm] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

rambling	over	a	few	airs	,	which	might	form	a	romantic	greeting	to	him	,
漫无边际	超过	一个	很少	播出	,	哪个	可能	形式	一个	浪漫的	问候	到	他	,

漫不经心地哼唱着几首曲子，或许可以构成对他的浪漫问候。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] .

Mrs	.	Villars	looked	upon	her	with	satisfied	triumph	.
太太	.	维拉尔斯	看起来	之上	她	和	使满意	胜利	.

维拉尔夫人带着满足的得意神情看着她。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd]

she	was	very	much	afraid	of	her	on	account	of	the	haughty	and
她	曾是	非常	很多	害怕的	的	她	在	帐户	的	这	傲慢	和

[ɪm'pɪəriəs] ['tempə(r)] ,

imperious	temper	,
专横	脾气	,

她非常害怕她，因为她脾气傲慢专横。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gaɪd] ,

which	,	in	childhood	,	she	had	forgotten	to	guide	,
哪个	,	在	童年	,	她	有	被遗忘的	到	指导	,

童年时期，她忘记了引导它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [nəʊ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,

and	looked	upon	no	scheme	for	the	benefit	of	her	family	,
和	看起来	之上	不	方案	为了	这	益处	的	她	家庭	,

她没有考虑任何有利于她家庭的计划。

[wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [sɪ'kjʊə(r)] ['kærəlaɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

with	more	interest	than	on	the	one	which	might	secure	Caroline	a	settlement	,
和	更多的	兴趣	比	在	这	一	哪个	可能	安全的	卡罗琳	一个	沉降	,

比起可能确保卡罗琳获得赔偿的那份，我更感兴趣。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , [brɪŋ] ['ɒnə(r)] [ɒn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] , [nɒt] [liːst] ,

which	would	satisfy	her	temper	,	bring	honor	on	herself	,	and	,	not	least	,
哪个	会	满足	她	脾气	,	带来	荣誉	在	她自己	,	和	,	不是	至少	,

这既能满足她的欲望，又能为她赢得荣誉，而且，最重要的是，

[rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] .

remove	her	from	all	rivalry	with	her	younger	sisters	.
消除	她	从	全部	对抗	和	她	年轻	姐妹	.

让她远离与妹妹们的一切竞争关系。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

She	had	,	therefore	,	on	the	present	occasion	,
她	有	,	所以	,	在	这	展示	场合	,

因此，在这次场合，她.....

[biːn] [speəd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['hjuːmə(r)] ['ɪntuː] ['rendərɪŋ] [ɪt'self]

been	spared	nothing	which	could	coax	her	wayward	humour	into	rendering	itself
到过	幸存	没有什么	哪个	可以	哄	她	任性的	幽默	进入	渲染	本身

[æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [wel] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

as	fascinating	as	possible	—	for	well	did	Mrs	.	Villars	know	that	by	a	little
作为	迷人	作为	可能的	—	为了	出色地	做过	太太	.	维拉尔斯	知道	那	经过	一个	小的

[ɪl] - [taɪmd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

ill	-	timed	opposition	,
患病的	-	定时	反对	,

她竭尽所能地激发她那古怪的幽默感，使其尽可能地引人入胜——因为维拉尔夫人非常清楚，只要稍加不合时宜的反对，

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [mait] [biː; bi] [raʊzd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [biː; bi]

her	anger	might	be	roused	,	and	thus	all	hopes	of	her	settling	be
她	愤怒	可能	是	唤醒	,	和	因此	全部	希望	的	她	安顿	是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

她的怒火可能会被激起，因此她安顿下来的所有希望都将破灭。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪv] [teɪst] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ['fʊli]

Her	expensive	taste	had	,	therefore	,	been	for	the	last	few	weeks	fully
她	昂贵的	品尝	有	,	所以	,	到过	为了	这	最后的	很少	周	完全

['grætɪfaɪd] ,

gratified	,
满意	,

因此，在过去的几周里，她奢侈的品味得到了充分的满足。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ['trembld] [æt; ət] ['evri] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

though	Mrs	.	Villars	trembled	at	every	request	which	she	feared	to	refuse	.
尽管	太太	.	维拉尔斯	颤抖	在	每一个	要求	哪个	她	害怕	到	拒绝	.

维拉尔夫人对每一个她不敢拒绝的要求都战战兢兢。

['sɛˌliːnə] , [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ʌp]

Selina	,	her	second	sister	,	was	lounging	about	the	room	,	sometimes	taking	up
塞琳娜	,	她	第二	姐姐	,	曾是	休闲	关于	这	房间	,	有时	采取	向上

[æn; ən][əʊld]['ælbəm] ,

an	old	album	,
一个	老的	专辑	,

她的二姐塞琳娜懒洋洋地待在房间里，时不时地翻看一张旧相册。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] .

or	a	piece	of	knitting	,	and	wondering	where	the	Colonel	could	be	.
或者	一个	片	的	针织	,	和	好奇	在哪里	这	上校	可以	是	.

或者一边织毛衣一边想着上校会在哪里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] - [skɪnd] , [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] , [wɪð] ['veri] [laɪt] [bluː] [aɪz] —

She	was	a	very	fair	-	skinned	,	fair	-	haired	girl	,	with	very	light	blue	eyes	—
她	曾是	一个	非常	公平的	-	去皮	,	公平的	-	头发	女孩	,	和	非常	光	蓝色的	眼睛	—

['beərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndələnt] ,

bearing	an	expression	of	indolent	,
轴承	一个	表达	的	懒惰的	,

她皮肤白皙，头发浅金色，有着浅蓝色的眼睛——脸上带着一种慵懒的神情，

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

good	nature	.
好的	自然	.

善良的本性。

[hɜː(r); hə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] .

Her	prevailing	taste	was	dancing	,	of	which	she	was	passionately	fond	.
她	盛行	品尝	曾是	跳舞	,	的	哪个	她	曾是	热情地	喜爱	.

她最喜欢的爱好是跳舞，她非常热爱跳舞。

[les] ['tæləntɪd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [jet] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə]['rendə(r)]

Less	talented	than	her	elder	sister	,	she	yet	understood	better	how	to	render
较少的	才华横溢	比	她	长老	姐姐	,	她	然而	理解	更好的	如何	到	使成为

[hɜː'self] [ək'septəb(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] .

herself	acceptable	in	society	.
她自己	可接受	在	社会	.

她虽然不如姐姐有天赋，但却更懂得如何让自己被社会接受。

[ðə; ði] ['prɪti] [lɪsp] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɒŋ] ,

The	pretty	lisp	with	which	she	often	declined	attempting	a	difficult	song	,
这	漂亮的	口齿不清	和	哪个	她	经常	拒绝	尝试	一个	难的	歌曲	,

她说话有点口齿不清，但经常用这种口齿不清的方式拒绝尝试演唱难度较高的歌曲。

[wɒz; wəz][baɪ] ['meni] [di:md] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['pɜ:fɪkt] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

was	by	many	deemed	more	pleasing	than	her	sister's	perfect	execution	of
曾是	经过	许多	被认为	更多的	令人愉悦	比	她	姐妹	完美的	执行	的

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

许多人认为她比她姐姐完美演绎的版本更令人愉悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['prɪti] ['nʌθiŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [entə'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	the	many	pretty	nothings	about	nothing	,	with	which	she	entertained	her
和	这	许多	漂亮的	什么也没有	关于	没有什么	,	和	哪个	她	娱乐	她

['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:ns] ,

partner	in	the	dance	,
伙伴	在	这	舞蹈	,

还有许多关于无关紧要的小事的漂亮话，她用这些话逗乐了舞伴。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ment] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

or	the	smile	which	meant	anything	he	liked	to	interpret	from	it	,
或者	这	微笑	哪个	意思是	任何事物	他	喜欢	到	解释	从	它	,

或者说，是他可以随意解读的笑容。

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ['kærəˌlaɪnz] [mɔ:(r)]['sensəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

was	often	preferred	to	Caroline's	more	sensible	conversation	.
曾是	经常	首选	到	卡罗琳的	更多的	明智的	对话	.

人们往往更喜欢这种说法，而不是卡罗琳更理智的谈话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['sɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ;

She	was	not	,	however	,	so	silly	as	she	sometimes	chose	to	appear	;
她	曾是	不是	,	然而	,	所以	愚蠢的	作为	她	有时	选择	到	出现	;

然而，她并不像她有时表现得那么愚蠢；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [sens] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bi'frend] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

a	quiet	sense	of	self	-	preservation	usually	befriended	her	,	and
一个	安静的	感觉	的	自己	-	保存	通常	结交朋友	她	,	和

['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] .

rendered	her	sufficiently	alive	to	her	own	interest	.
渲染	她	足够	活	到	她	自己的	兴趣	.

她通常都有一种淡淡的自我保护意识，这使她能够充分地关注自身利益。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] ['sɪəriəsli] [əd'maɪəd] .

But	though	very	generally	liked	,	she	was	not	often	seriously	admired	.
但	尽管	非常	一般来说	喜欢	,	她	曾是	不是	经常	严重地	钦佩	.

虽然她很受大家喜爱，但并不常被人真正敬佩。

['aʊə(r)] [frend] ['lu:si] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stu:l] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Our	friend	Lucy	was	seated	on	a	stool	near	the	fire	,
我们的	朋友	露西	曾是	坐着	在	一个	凳子	靠近	这	火	,

我们的朋友露西坐在火堆旁的凳子上，

['si:mɪŋli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [fɪ'nɛlə]

seemingly	anxious	to	catch	the	fitful	light	as	it	fell	upon	a	picture	of	Finella
似乎	焦虑的	到	抓住	这	断断续续	光	作为	它	跌倒	之上	一个	图片	的	菲内拉

,

,
,

似乎急于捕捉那忽明忽暗的光线落在菲内拉照片上的瞬间。

([hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fænsi] [bɔːl] ,) [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

(	her	intended	character	for	the	fancy	ball	,	)	which	she	held	in	her	hand	.
(	她	故意的	特点	为了	这	想要	球	,	)	哪个	她	握住	在	她	手	.

她手里拿着（她打算在盛装舞会上扮演的角色）。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['kæptɪn]

It	might	have	been	that	she	remembered	something	of	the	time	when	Captain
它	可能	有	到过	那	她	记得	某物	的	这	时间	什么时候	队长

[kleə(r)][hæd; həd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [bɔːl] ,

Clair	had	so	earnestly	dissuaded	her	from	going	to	that	very	ball	,
克莱尔	有	所以	切实	劝阻	她	从	去	到	那	非常	球	,

或许她想起了当年克莱尔上尉极力劝阻她不要去参加那场舞会的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

for	the	color	came	and	went	upon	her	cheeks	as	if	her	thoughts
为了	这	颜色	来了	和	去	之上	她	脸颊	作为	如果	她	想法

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːn] ,

were	far	from	the	present	scene	,
是	远的	从	这	展示	场景	,

她脸颊上的红晕时隐时现，仿佛她的思绪早已远离眼前的景象。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ]

and	as	if	they	so	much	occupied	her	as	to	prevent	her	feeling
和	作为	如果	他们	所以	很多	占领	她	作为	到	防止	她	感觉

[ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

the	tedium	of	expectation	.
这	乏味	的	期待	.

仿佛这些事情占据了她全部的注意力，使她不再感到等待的无聊。

['mærɪə] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] , [æt; ət]

Maria	,	the	youngest	of	the	sisters	,	was	standing	by	her	,	trying	,	at
玛丽亚	,	这	最小的	的	这	姐妹	,	曾是	常设	经过	她	,	尝试	,	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

玛丽亚是姐妹中最小的，她一直站在她身边，有时试图.....

[tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [stɪl] [diːpə(r)] ,

to	rally	her	by	remarks	which	dyed	her	cheek	still	deeper	,
到	集会	她	经过	评论	哪个	染色	她	脸颊	仍然	更深	,

那些鼓励她的话语，反而让她的脸颊更加绯红。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'tɜːrmənɪtli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

though	she	remained	determinately	inattentive	to	them	.
尽管	她	剩余	坚定地	注意力不集中	到	他们	.

尽管她始终坚定地对他们不予理睬。

['əʊvə(r)]['mærɪə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] ['aʊə(r)] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Over	Maria	her	mother	had	spent	many	a	desponding	hour	;	to	her	,
超过	玛丽亚	她	母亲	有	花费	许多	一个	沮丧	小时	;	到	她	,

['bjuːti] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

beauty	was	everything	,
美丽	曾是	一切	,

玛丽亚是她母亲的掌上明珠，她为此郁郁寡欢了无数个日夜；对她来说，美貌就是一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [səʊ] ['lævɪʃli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [dˈɔːtəz] , [wɒz; wəz][ɪn]['mærɪə]

and	the	beauty	so	lavishly	given	to	her	other	daughters	,	was	in	Maria
和	这	美丽	所以	慷慨地	给定	到	她	其他	女儿们	,	曾是	在	玛丽亚

['sɪŋgjələli] ['wɒntɪŋ] .

singularly	wanting	.
单独地	想要	.

而她其他女儿们拥有的那种绝世美貌，在玛丽亚身上却完全缺失。

['mærɪə] , [haʊ'evə(r)] , [pə'zest] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt]

Maria	**,**	**however**	**,**	**possessed**	**more**	**energy**	**than**	**the**	**others**	**,**	**and**	**was**	**not**
玛丽亚	,	然而	,	拥有	更多的	活力	比	这	其他的	,	和	曾是	不是

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

disposed	**to**	**weep**	**over**	**a**	**deficiency**	**,**
处置	到	哭泣	超过	一个	不足	,

然而，玛丽亚比其他人更有活力，而且她不会因为缺乏什么而哭泣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['dʒʌstli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

which	**she**	**very**	**justly**	**considered**	**to**	**be**	**no**	**fault**	**of**	**hers**	**.**
哪个	她	非常	公正地	经过考虑的	到	是	不	过错	的	她的	.

她非常有道理地认为这并非她的过错。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

Her	**mouth**	**indeed**	**was**	**very**	**misshapen**	**,**
她	嘴	的确	曾是	非常	畸形	,

她的嘴确实很畸形。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['griːʃn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [ðiːz]

and	**her**	**nose**	**anything**	**but**	**Grecian**	**—**	**but**	**the**	**irregularity**	**of**	**these**
和	她	鼻子	任何事物	但	希腊	—	但	这	不规则	的	这些

['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'diːmd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hænsəm] [aɪz] ,

features	**was**	**very**	**much**	**redeemed**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**handsome**	**eyes**	**,**
特征	曾是	非常	很多	已赎回	经过	一个	一对	的	英俊的	眼睛	,

她的鼻子一点也不像希腊人那样精致——但她那双英俊的眼睛很好地弥补了这些面部特征的不足。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['spɑːkl] [wɪð] ['sætaɪə(r)] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['spɑːkl] [wɪð] [fʌn] , [ɪn]

which	**,**	**though**	**they**	**sometimes**	**sparkled**	**with**	**satire**	**,**	**as**	**often**	**sparkled**	**with**	**fun**	**,**	**in**
哪个	,	尽管	他们	有时	闪闪发光	和	讽刺	,	作为	经常	闪闪发光	和	乐趣	,	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'laɪtɪd] ,

which	**she**	**peculiarly**	**delighted**	**,**
哪个	她	奇特地	高兴极了	,

虽然这些作品有时闪耀着讽刺的光芒，但更多时候闪耀着幽默的光芒，而她尤其喜欢这种幽默。

[ðəʊ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [vʌl'gærəti] .

though	**,**	**unfortunately**	**,**	**it**	**occasionally**	**degenerated**	**into**	**vulgarity**	**.**
尽管	,	很遗憾	,	它	偶尔	退化的	进入	粗俗	.

然而，不幸的是，它偶尔会变得粗俗不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒmən] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] ,

She	**had**	**sufficient**	**common**	**sense**	**to**	**know**	**that**	**if**	**she**	**remained**	**inactive**	**,**
她	有	充足的	常见的	感觉	到	知道	那	如果	她	剩余	不活跃	,

[kəm'pærəsnz] ,

comparisons	**,**
比较	,

她有足够的常识知道，如果她继续不作为，比较，

[wɪtʃ] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊdiəs] , [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [səʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]

which	**in**	**most**	**cases**	**are**	**odious**	**,**	**would**	**be**	**doubly**	**so**	**between**	**herself**	**and**
哪个	在	最多	案例	是	令人厌恶的	,	会	是	双倍	所以	之间	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

her	**sisters**	**,**
她	姐妹	,

在大多数情况下，这种行为令人厌恶，而她与姐妹之间的关系更是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['saɪlənt][tuː; tə] [liːd] ['eni]

and	**she**	**seldom**	**allowed**	**her**	**tongue**	**to**	**be**	**sufficiently**	**silent**	**to**	**lead**	**any**
和	她	很少	允许	她	舌头	到	是	足够	沉默的	到	带领	任何

[wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][skæn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ;

one	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**scan**	**her**	**countenance**	**;**
一	到	拿	这	麻烦	到	扫描	她	面容	;

她很少让自己的舌头保持沉默，以至于有人会费心去仔细观察她的容貌；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə]

and	,	perhaps	,	the	knowledge	of	her	own	deficiency	did	much	to
和	,	也许	,	这	知识	的	她	自己的	不足	做过	很多	到

['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

compensate	for	its	existence	.
补偿	为了	它是	存在	.

或许，她对自己缺陷的认知在很大程度上弥补了这种缺陷的存在。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [,eksklə'meiʃən] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ,

One	of	the	first	exclamations	a	stranger	would	feel	inclined	to	make	,
一	的	这	第一的	感叹词	一个	陌生人	会	感觉	倾斜	到	制作	,

陌生人最先脱口而出的感叹词之一，

[ɒn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ðɪs] ['fæməli]['sɜ:k(ə)l] , [wʊd] [bi:; bi] — [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðɪ:z] [g'ɜ:lz]

on	an	introduction	to	this	family	circle	,	would	be	—	Why	are	all	these	girls
在	一个	介绍	到	这	家庭	圆圈	,	会	是	—	为什么	是	全部	这些	女孩们

[ˌʌn'mærid] ?

unmarried	?
未婚	?

如果被介绍给这个家庭，可能会问——为什么这些女孩都还没结婚?

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑ:nsə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

but	no	satisfactory	answer	could	be	given	.
但	不	令人满意的	回答	可以	是	给定	.

但始终未能给出令人满意的答案。

['mærɪə] [sə'dʒestid] , [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['praɪvət] , [ðæt] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst]

Maria	suggested	,	when	the	subject	was	discussed	in	private	,	that	luck	was	against
玛丽亚	建议	,	什么时候	这	主题	曾是	讨论	在	私人的	,	那	运气	曾是	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

玛丽亚在私下讨论这个问题时暗示，他们的运气不太好。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] , [əd'maɪəd] , [flə:t] [wɪð] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]

They	were	sought	for	,	invited	out	,	admired	,	flirted	with	by	a	host	of
他们	是	寻求	为了	,	受邀	出去	,	钦佩	,	调情	和	经过	一个	主持人	的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

她们受到众多年轻男子的追捧、邀请、欣赏和调情。

[hu:] [prə'fest] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tu:; tə] [sɜ:v] [ðem; ðəm] ,

who	professed	they	would	have	died	to	serve	them	,
WHO	声称	他们	会	有	死亡	到	服务	他们	,

他们声称愿意为他们献出生命，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ðəʊz] ['bəunə]['faɪdi] [prə'poʊzlz] ,

but	somehow	forgot	to	make	those	bona	fide	proposals	,
但	不知何故	忘了	到	制作	那些	博纳	真	提案	,

但不知为何，他却忘记提出那些真正有意义的建议。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][mɔ:(r)] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['deθs] .

which	would	probably	have	been	of	more	service	to	them	than	their	deaths	.
哪个	会	大概	有	到过	的	更多的	服务	到	他们	比	他们的	死亡人数	.

这或许比他们的死亡更有意义。

[ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ,

In	leaving	the	description	of	Mr	.	Villars	to	the	last	,
在	离开	这	描述	的	先生	.	维拉尔斯	到	这	最后的	,

把对维拉尔先生的描述留到最后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['prevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

we	are	only	following	a	fashion	which	was	too	prevalent	in	his	household	.
我们	是	仅有的	下列的	一个	时尚	哪个	曾是	也	流行	在	他的	家庭	.

我们只是效仿他家中盛行的一种时尚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veri]

There	was	little	that	was	striking	in	his	first	appearance	;	he	was	only	very
那里	曾是	小的	那	曾是	引人注目	在	他的	第一的	外貌	;	他	曾是	仅有的	非常

['θɔːtf(ə)l] ,

thoughtful	,
周到	,

他初次亮相时并无太多引人注目之处；他只是非常沉思而已。

['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentlmənli] .

very	gentle	,	and	very	gentlemanly	.
非常	温和的	,	和	非常	绅士风度	.

非常温柔，非常有绅士风度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ,

He	was	the	younger	son	of	a	wealthy	merchant	,	and	had	been	placed	,
他	曾是	这	年轻	儿子	的	一个	富裕	商人	,	和	有	到过	放置	,

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] ,

much	against	his	inclinations	,
很多	反对	他的	倾向	,

他是富商的小儿子，尽管他很不情愿，却还是被安排到了一个很不合适的职位上。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] ['lʌndən] .

in	a	firm	of	some	consequence	in	London	.
在	一个	公司	的	一些	结果	在	伦敦	.

在伦敦一家颇具规模的公司工作。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [teɪsts] [led] [hɪm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]['rɑːðə(r)]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

His	natural	tastes	led	him	to	prefer	rather	classical	studies	,
他的	自然的	口味	引领	他	到	更喜欢	相当	古典	研究	,

他天生的兴趣爱好使他更偏爱古典研究。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪnd]

than	the	active	part	in	the	world	of	business	for	which	his	father	designed
比	这	积极的	部分	在	这	世界	的	商业	为了	哪个	他的	父亲	设计

[hɪm] .

him	.
他	.

而不是像他父亲期望的那样，积极投身商界。

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Respect	for	parental	authority	,	however	,	prevented	his	choosing	his	own
尊重	为了	父母	权威	,	然而	,	阻止	他的	选择	他的	自己的

[prə'feʃn] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

profession	,	in	opposition	to	it	;
职业	,	在	反对	到	它	;

然而，出于对父母权威的尊重，他没有选择与父母相悖的职业；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [hiː; hi]

and	,	being	a	man	of	high	principle	,	he	resolved	that	the	dislike	he
和	,	存在	一个	男人	的	高的	原则	,	他	已解决	那	这	不喜欢	他

[entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

entertained	for	his	employment	,
娱乐	为了	他的	就业	,

而且，他为人正直，决心克服自己对工作的厌恶。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəsli] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

should	**not**	**prevent**	**his**	**vigorously**	**exerting**	**himself**	**in**	**the**	**state**	**of**	**life**	**in**	**which**	**he**
应该	不是	防止	他的	大力	施力	他自己	在	这	状态	的	生活	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	**himself**	**.**
成立	他自己	.

不应阻止他在他所处的生活状态下积极努力。

[hɪz; ɪz] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] , [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

His	**prudence**	**was**	**rewarded**	**,**	**and**	**during**	**the**	**thirty**	**years**	**which**	**he**	**had**
他的	谨慎	曾是	奖励	,	和	期间	这	三十	年	哪个	他	有

[ˌʌnrɪ'paɪnɪŋli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

unrepiningly	**given**	**to**	**his**	**business**	**,**
毫不怨恨地	给定	到	他的	商业	,

他的谨慎得到了回报，在他毫无怨言地投身事业的三十年间，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)]

he	**was**	**fortunate**	**enough**	**to**	**realize**	**a**	**fortune**	**which**	**enabled**	**him**	**to**	**retire**
他	曾是	幸运	足够的	到	意识到	一个	财富	哪个	已启用	他	到	退休

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	**it**	**,**
从	它	,

他很幸运地积累了一笔财富，使他能够从这份工作中退休。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [baɪ] [ɪnʃɔːɹənsɪz] [ɪ'fektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	**having**	**amply**	**provided**	**for**	**his**	**family**	**,**	**by**	**insurances**	**effected**	**on**	**his**	**own**
和	拥有	充足的	假如	为了	他的	家庭	,	经过	保险	受影响	在	他的	自己的

[laɪf] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] ,

life	**,**	**he**	**was**	**enabled**	**,**
生活	,	他	曾是	已启用	,

他通过为自己投保人寿保险，为家人提供了充足的保障，因此他有能力……

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['evri] ['riːznəbl] [wei] .

during	**his**	**lifetime**	**,**	**to**	**gratify**	**both**	**himself**	**and**	**them**	**in**	**every**	**reasonable**	**way**	**.**
期间	他的	寿命	,	到	满足	两个都	他自己	和	他们	在	每一个	合理的	方式	.

在他的一生中，他以各种合理的方式满足了自己和他们的愿望。

['hævɪŋ] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [bæθ.bɑː(θ)] ,

Having	**ceased**	**to**	**take**	**any**	**active**	**share**	**in**	**the**	**business**	**,**	**he**	**removed**	**to**	**Bath**	**,**
拥有	停止	到	拿	任何	积极的	分享	在	这	商业	,	他	已移除	到	洗澡	,

他不再积极参与公司事务，搬到了巴斯。

[weə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] ['geɪəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ,

where	**he**	**hoped**	**to**	**find**	**gaiety**	**sufficient**	**to**	**satisfy**	**their**	**wishes**	**,**
在哪里	他	希望	到	寻找	欢乐	充足的	到	满足	他们的	愿望	,

他希望在那里找到足以满足他们愿望的欢乐。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['dɪəli] [praɪzd] ['leʒə(r)] [ɪn] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] .

while	**he**	**indulged**	**his**	**dearly**	**prized**	**leisure**	**in**	**literary**	**pursuits**	**.**
尽管	他	沉溺其中	他的	亲爱的	珍贵的	闲暇	在	文学	追求	.

他将自己无比珍视的闲暇时间投入到文学创作中。

[ðɪs] [plæn] , [haʊ'evə(r)] , [feɪld] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

This	**plan**	**,**	**however**	**,**	**failed**	**to**	**answer**	**his**	**expectations**	**;**
这	计划	,	然而	,	失败的	到	回答	他的	期望	;

然而，这个计划并没有达到他的预期；

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['pɜːsənəli] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

his	former	occupations	had	given	him	little	time	to	inspect	personally	the	rising
他的	以前的	职业	有	给定	他	小的	时间	到	检查	亲自	这	上升

['kærəktəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

characters	of	his	children	,
人物	的	他的	孩子们	,

他以前的工作让他几乎没有时间亲自观察孩子们的成长。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] ,

who	had	been	left	entirely	to	their	mother's	guidance	,	and	he	now	found	,
WHO	有	到过	左边	完全	到	他们的	母亲的	指导	,	和	他	现在	成立	,

[wen] [tuː] [leɪt] ,

when	too	late	,
什么时候	也	晚的	,

他们一直完全由母亲抚养长大，而他现在发现时已经太晚了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɔːm] [ðæt] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] , [θruː]

that	they	were	little	calculated	to	form	that	domestic	circle	towards	which	,	through
那	他们	是	小的	计算	到	形式	那	国内的	圆圈	向	哪个	,	通过

[səʊ] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] ,

so	many	long	years	,
所以	许多	长的	年	,

他们几乎不具备形成那种家庭氛围的能力，而这种家庭氛围，经过这么多年，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] , [æz; əz][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rest] .

he	had	looked	,	as	the	haven	of	his	rest	.
他	有	看起来	,	作为	这	避风港	的	他的	休息	.

他曾将那里视为休憩的港湾。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [self] [di'naɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'təʊn]

His	tastes	were	not	theirs	,	and	the	self	denying	love	which	can	atone
他的	口味	是	不是	他们的	,	和	这	自己	否认	爱	哪个	能	赎罪

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'fɪʃənsiz] ,

for	such	deficiencies	,
为了	这样的	缺陷	,

他的喜好与他们不同，而那种能够弥补这种差异的自我牺牲的爱，

[hæd; həd] , [ɪn][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [biːn] [fə'gɒtn] .

had	,	in	their	education	,	been	forgotten	.
有	,	在	他们的	教育	,	到过	被遗忘的	.

在他们的教育过程中，这一点被遗忘了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,

They	were	fond	of	him	in	their	own	way	,
他们	是	喜爱	的	他	在	他们的	自己的	方式	,

他们以自己的方式喜欢他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

but	this	did	not	prevent	their	finding	the	time	spent	in	his	study	,
但	这	做过	不是	防止	他们的	寻找	这	时间	花费	在	他的	学习	,

但这并没有阻止他们发现他在书房里度过的时间。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] ['pæsɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] ,

in	hunting	for	a	lost	passage	,	in	a	favorite	author	,
在	打猎	为了	一个	丢失的	通道	,	在	一个	最喜欢的	作者	,

在寻找一位喜爱的作家遗失的篇章时，

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪgənt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

or	listening	to	some	of	his	own	elegant	compositions	,
或者	聆听	到	一些	的	他的	自己的	优雅的	作品	,

或者聆听他自己创作的一些优美作品，

['veri] [dʌl] [ɪn'di:d] — [ðəʊ] ['meni] ['efəts] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

very	dull	indeed	—	though	many	efforts	did	he	make	to	overcome	this	difficulty	,
非常	乏味的	的确	—	尽管	许多	努力	做过	他	制作	到	克服	这	困难	,

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][wʌn] ,

and	to	find	one	,
和	到	寻找	一	,

确实非常乏味——尽管他做了很多努力来克服这个困难，并试图找到一个……

[æt; ət] [li:st] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [d'ɔ:təz] , [hu:] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ;

at	least	,	amongst	his	four	daughters	,	who	might	make	a	pleasant	companion	;
在	至少	,	在	他的	四	女儿们	,	WHO	可能	制作	一个	令人愉快的	伴侣	;

至少在他的四个女儿中，有一个可能会成为令人愉快的伴侣；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wel] [nju:]

but	he	had	not	the	heart	to	command	the	attentions	which	he	well	knew
但	他	有	不是	这	心	到	命令	这	注意	哪个	他	出色地	知道

[lʌv] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

love	alone	could	supply	,
爱	独自的	可以	供应	,

但他没有勇气去索取只有爱情才能带来的关爱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] , [nɒt]['əʊnli] [kəm'pænjənləs] ,

and	with	a	sigh	,	he	retired	,	not	only	companionless	,
和	和	一个	叹	,	他	退休	,	不是	仅有的	孤单	,

他叹了口气，独自一人退下了家。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:vd] .

but	with	a	lower	idea	of	his	own	merits	than	they	deserved	.
但	和	一个	降低	主意	的	他的	自己的	优点	比	他们	应得的	.

但他对自己能力的评价却低于他们应得的。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [spent] [ə'ləʊn] ,

The	greater	part	of	his	time	was	now	spent	alone	,
这	更大的	部分	的	他的	时间	曾是	现在	花费	独自的	,

他现在大部分时间都是独自一人度过的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

in	a	way	which	little	suited	his	gentle	and	domestic	disposition	;	and	,
在	一个	方式	哪个	小的	适合	他的	温和的	和	国内的	处置	;	和	,

这与他温和顾家的性格很不相符；而且，

[kən'tentɪd] [wɪð] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['gʌvənmənt] , [ɪn] ['sɪəriəs] ['mætəz] ,

contented	with	holding	the	reins	of	domestic	government	,	in	serious	matters	,
满足	和	保持	这	缰绳	的	国内的	政府	,	在	严肃的	事情	,

满足于在重大事务上掌控国内政府的权力，

[hi:; hi] [let] [smɔ:lə(r)] [ə'rendʒmənts] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔ:s] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self]

he	let	smaller	arrangements	take	their	course	,	without	troubling	or	interesting	himself
他	让	较小的	安排	拿	他们的	课程	,	没有	令人不安的	或者	有趣的	他自己

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

他任由一些小事顺其自然，既不去打扰，也不去关心。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [gru:p] [ə'sembəld] [tu:; tə] ['welkəm] ['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:ˌgreɪv] .

Such	was	the	family	group	assembled	to	welcome	Colonel	Hargrave	.
这样的	曾是	这	家庭	团体	组装	到	欢迎	上校	哈格雷夫	.

这就是前来迎接哈格雷夫上校的家人。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [lɒŋ] [pɑ:st] ;

The	hour	appointed	,	had	,	however	,	long	passed	;
这	小时	任命	,	有	,	然而	,	长的	通过了	;

然而，约定的时间早已过去；

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

Mr	.	Villars	had	taken	out	his	watch	for	the	twentieth	time	,
先生	.	维拉尔斯	有	已采取	出去	他的	手表	为了	这	第二十	时间	,

维拉尔先生第二十次拿出了他的手表。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	now	stood	with	it	in	his	hand	.
和	现在	站立	和	它	在	他的	手	.

现在他手里拿着它站在那里。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ['wɪərid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf]

Mrs	.	Villars	wearied	of	her	repeated	messages	to	the	kitchen	to	put	off
太太	.	维拉尔斯	疲惫	的	她	重复	消息	到	这	厨房	到	放	离开

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

the	dinner	,
这	晚餐	,

维拉尔太太厌倦了她反复向厨房传达推迟晚餐的信息。

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [lʊkt] ['ləʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .

and	Caroline	looked	lowering	for	a	storm	.
和	卡罗琳	看起来	降低	为了	一个	风暴	.

卡罗琳看起来像是要下暴风雨了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'veil] ; ['kwɔːtə(r)] ['fɒləʊd] ['kwɔːtə(r)] , ['kaʊntɪd] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɪnɪts] .

But	nothing	availed	;	quarter	followed	quarter	,	counted	by	impatient	minutes	.
但	没有什么	已利用	;	四分之一	随后	四分之一	,	计数	经过	不耐烦	分钟	.

但一切都无济于事；一刻又一刻过去了，时间一分一秒地过去，人们焦急地数着分秒。

[jet] , [stɪl] , ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [nəʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] ['kærid] [ɪn]

Yet	,	still	,	Mrs	.	Villars	referred	to	the	Colonel's	note	,	which	she	carefully	carried	in
然而	,	仍然	,	太太	.	维拉尔斯	指	到	这	上校的	笔记	,	哪个	她	小心	携带	在

[hɜː(r); hə(r)][bæg] ,

her	bag	,
她	包	,

然而，维拉尔夫人仍然会想起上校的那张便条，她小心翼翼地把它放在包里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [riːd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

and	again	and	again	read	his	promise	to	be	with	them	at	the	time
和	再次	和	再次	读	他的	承诺	到	是	和	他们	在	这	时间

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

他一遍又一遍地读着他承诺会在约定的时间与他们团聚的话语，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

in	order	that	he	might	accompany	them	to	the	ball	on	the	Monday	.
在	命令	那	他	可能	陪伴	他们	到	这	球	在	这	周一	.

以便他能在星期一陪同他们参加舞会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪn][nəʊ] [ʌn'speərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl]

She	had	boasted	of	this	,	in	no	unsparing	language	,	and	,	should	he	fail
她	有	吹嘘	的	这	,	在	不	毫不留情	语言	,	和	,	应该	他	失败

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

她曾毫不留情地夸耀过这一点，如果他现在让她失望了，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

her	mortification	would	be	complete	.
她	屈辱	会	是	完全的	.

她将感到无比羞愧。

[stɪl] , [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Still	,	concealing	her	own	fears	,	she	glanced	,	every	now	and	then	,
仍然	,	隐藏	她	自己的	恐惧	,	她	瞥了一眼	,	每一个	现在	和	然后	,

[ɪn'tritɪŋli] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

entreatingly	,	at	her	daughter	.
恳求地	,	在	她	女儿	.

尽管内心充满恐惧，她还是时不时地、恳求地瞥一眼女儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	length	,	Mr	.	Villars	declared	he	would	wait	no	longer	.
在	长度	,	先生	.	维拉尔斯	声明	他	会	等待	不	更长	.

最后，维拉尔先生宣布他不会再等了。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kærid] , [ðeɪ] [ɐdʒ'ɜːnd] , [ɪn][nəʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [muːd] ,

This	resolution	being	at	length	carried	,	they	adjourned	,	in	no	very	agreeable	mood	,
这	解决	存在	在	长度	携带	,	他们	休会	,	在	不	非常	同意	情绪	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

to	the	dining	-	room	,
到	这	用餐	-	房间	,

这项决议最终获得通过，他们带着不太愉快的心情前往餐厅继续讨论。

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnə(r)] , [kəm'pliːtli] [spɔɪlt] .

to	partake	of	a	fine	dinner	,	completely	spoilt	.
到	参加	的	一个	美好的	晚餐	,	完全地	被宠坏了	.

享用一顿丰盛的晚餐，结果却被彻底毁了。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ə'pɔɪntmənt]

Mr	.	Villars	,	feeling	annoyed	at	the	disrespect	which	a	neglected	appointment
先生	.	维拉尔斯	,	感觉	恼怒	在	这	不尊重	哪个	一个	被忽视的	预约

['ɒf(ə)n] [ɪm'plaɪz] ,

often	implies	,
经常	暗示	,

维拉尔先生对任命被忽视往往意味着的不尊重感到恼火，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

was	not	in	the	best	possible	humour	,	and	his	wife	,
曾是	不是	在	这	最好的	可能的	幽默	,	和	他的	妻子	,

他当时心情不太好，他的妻子也是如此。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['feɪvərɪt] ,

eager	to	support	the	popularity	of	her	unknown	favorite	,
渴望的	到	支持	这	人气	的	她	未知	最喜欢的	,

她热衷于支持自己不知名偶像的人气，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [nəʊ] [smɔːl] ['retərɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [smuːð] .

was	obliged	to	exercise	no	small	rhetoric	to	make	all	smooth	.
曾是	有义务	到	锻炼	不	小的	修辞	到	制作	全部	光滑的	.

不得不使出浑身解数来掩盖真相。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)]

But	when	she	looked	at	Caroline	,	and	saw	the	cloud	of	ill	-	humour
但	什么时候	她	看起来	在	卡罗琳	,	和	锯	这	云	的	患病的	-	幽默

['gæðərɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] ,

gathering	fast	,	and	,
采集	快速地	,	和	,

但当她看向卡罗琳，看到卡罗琳脸上迅速聚集起一股不快的情绪时，

[æz; əz] ['kwɪkli] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['fɜːvəntli] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [əˈweɪ]

as	quickly	shading	her	beauty	,	she	as	fervently	wished	he	would	stay	away
作为	迅速地	阴影	她	美丽	,	她	作为	热切地	希望	他	会	停留	离开

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

for	that	night	,
为了	那	夜晚	,

她的美丽瞬间黯然失色，她热切地希望他今晚能远离她。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

at	least	,	as	she	had	before	been	eager	for	his	arrival	.
在	至少	,	作为	她	有	前	到过	渴望的	为了	他的	到达	.

至少，她之前一直盼望着他的到来。

[ðɪs] [lɑːst] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [əˈweɪ] ,

This	last	wish	was	fully	gratified	,	for	the	evening	wore	away	,
这	最后的	希望	曾是	完全	满意	,	为了	这	晚上	穿着	离开	,

最后一个愿望也完全实现了，因为夜色渐渐消逝。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['hɑːrˌgreɪv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

and	yet	no	Hargrave	made	his	appearance	.
和	然而	不	哈格雷夫	制成	他的	外貌	.

然而，哈格雷夫却并未露面。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˌʌnbɪ'gaɪld] ,

At	me	you	smiled	,	but	unbeguiled	,
在	我	你	微笑	,	但	坦诚无畏	,

你对我笑了笑，但笑容里没有一丝虚假。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][sneə(r)][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'taɪəd] .

I	saw	the	snare	and	I	retired	.
我	锯	这	圈套	和	我	退休	.

我看到了陷阱，然后就撤退了。

['tenɪsən] .

Tennyson	.
丁尼生	.

丁尼生。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fænsi] [bɔːl] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	Monday	appointed	for	the	fancy	ball	arrived	,	and	still	nothing	had
这	周一	任命	为了	这	想要	球	到达的	,	和	仍然	没有什么	有

[biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] .

been	heard	of	Hargrave	.
到过	听到	的	哈格雷夫	.

原定于星期一举行的盛大舞会终于到了，但哈格雷夫仍然杳无音讯。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ['fretɪd] , [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ɪn'dɪfrəns] .

Mrs	.	Villars	fretted	,	and	Caroline	assumed	a	haughty	and	sulky	indifference	.
太太	.	维拉尔斯	有格纹的	,	和	卡罗琳	假定	一个	傲慢	和	闷闷不乐的	漠不关心	.

维拉尔太太忧心忡忡，而卡罗琳则摆出一副傲慢又闷闷不乐的漠不关心的态度。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] , ['evri] [nɒk] [ænd; ənd] [rɪŋ] [brɔːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

During	the	day	,	every	knock	and	ring	brought	disappointment	,
期间	这	天	,	每一个	敲	和	戒指	带来	失望	,

白天，每一次敲门和铃声都只会带来失望。

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɔ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɔ:l] .

till	the	lateness	of	the	hour	warned	them	to	prepare	for	the	ball	.
直到	这	迟到	的	这	小时	警告	他们	到	准备	为了	这	球	.

直到夜色渐深才提醒他们准备参加舞会。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kærəlaɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n]

It	was	then	that	Caroline	,	for	the	first	time	,	announced	her	intention
它	曾是	然后	那	卡罗琳	,	为了	这	第一的	时间	,	宣布	她	意图

[ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

of	remaining	at	home	.
的	其余的	在	家	.

就在那时，卡罗琳第一次宣布她打算留在家里。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ['remənstreɪt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] - [dres] [hæd; həd] [kɒst] [mɔ:(r)]

In	vain	did	Mrs	.	Villars	remonstrate	that	her	fancy	Sultana's	dress	had	cost	more
在	徒劳	做过	太太	.	维拉尔斯	抗议	那	她	想要	-	裙子	有	成本	更多的

[ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] - ,

than	twice	as	much	as	her	sisters	'	,
比	两次	作为	很多	作为	她	姐妹	-	,

维拉尔夫人徒劳地抗议说，她心爱的苏丹娜公主的裙子比她姐妹们的裙子贵了一倍多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə]['flætə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['vænəti][baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt]

and	it	was	of	as	little	use	to	flatter	her	vanity	by	representing	that
和	它	曾是	的	作为	小的	使用	到	奉承	她	虚荣	经过	代表	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['elɪgəntli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [bɔ:l] - [ru:m] ;

she	would	be	the	most	elegantly	dressed	in	the	whole	ball	-	room	;
她	会	是	这	最多	优雅地	穿着	在	这	所有的	球	-	房间	;

即使奉承她，声称自己将是整个舞会上穿着最优雅的人，也丝毫无用。

['kærəˌlaɪnz] ['tempə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkə] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

Caroline's	temper	was	not	to	be	conquered	in	a	single	night	.
卡罗琳的	脾气	曾是	不是	到	是	征服	在	一个	单身的	夜晚	.

卡罗琳的脾气不是一夜之间就能驯服的。

['taɪəd][ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stɔ:m] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [in'tri:ti] [fɔ:(r); fə(r)]

Tired	of	persuasion	,	her	mother	stormed	,	and	changing	entreaties	for
疲劳的	的	劝说	,	她	母亲	暴风雨	,	和	变化	恳求	为了

[θrets] , [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] ;

threats	,	commanded	her	to	go	;
威胁	,	命令	她	到	去	;

母亲不堪劝说，勃然大怒，不再恳求，而是威胁她，命令她离开；

[bʌt; bət] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɒdɪli] [fɔ:s] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	Caroline	was	obstinate	,	and	nothing	but	bodily	force	could	have
但	卡罗琳	曾是	顽固	,	和	没有什么	但	身体上的	力量	可以	有

[mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,

moved	her	from	the	arm	-	chair	,
已搬	她	从	这	手臂	-	椅子	,

但卡罗琳很固执，除了蛮力之外，什么也无法让她从扶手椅上起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['set(ə)ld] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][kləʊz][tu:; tə]

in	which	she	had	settled	herself	for	the	evening	,	with	a	candle	close	to
在	哪个	她	有	定居	她自己	为了	这	晚上	,	和	一个	蜡烛	关闭	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

她就这样安顿下来准备过夜，手肘旁放着一支蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['nɒv(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

and	a	new	novel	in	her	lap	.
和	一个	新的	小说	在	她	膝	.

她膝上还放着一本新小说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːtinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

She	would	not	go	,	she	declared	,	with	a	haughtiness	which	would	have	suited
她	会	不是	去	,	她	声明	,	和	一个	傲气	哪个	会	有	适合

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [prə'pəʊz(ə)l] .

a	more	unworthy	proposal	.
一个	更多的	不配	提议	.

她断然拒绝，语气傲慢得仿佛那是为了一个更不体面的提议。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [muːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

Nor	would	she	move	from	her	chair	,
也不	会	她	移动	从	她	椅子	,

她也不肯从椅子上起来。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - ['tɔɪlət] , [ɔː(r)] ,

even	to	give	the	assistance	of	her	advice	at	her	sisters	'	toilet	,	or	,
甚至	到	给	这	协助	的	她	建议	在	她	姐妹	-	洗手间	,	或者	,

甚至在她姐姐们上厕所时给予帮助或建议，

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

in	any	other	way	betray	the	slightest	interest	in	an	amusement	for	which	they
在	任何	其他	方式	背叛	这	丝毫	兴趣	在	一个	娱乐	为了	哪个	他们

[hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] .

had	all	been	so	long	and	so	busily	preparing	.
有	全部	到过	所以	长的	和	所以	忙碌地	准备	.

以任何其他方式，都不能流露出对他们为此精心准备了这么久的娱乐活动哪怕一丝一毫的兴趣。

[ɪk'striːmli] ['ʃægrɪnd] , ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] ,

Extremely	chagrined	,	Mrs	.	Villars	was	compelled	to	submit	,	and	,
极其	懊恼地	,	太太	.	维拉尔斯	曾是	被迫	到	提交	,	和	,

维拉尔夫人极其懊恼，被迫屈服了，并且

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [dres] [wɪtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] ['mʌni]

as	she	gave	a	last	glance	at	the	beautiful	velvet	dress	which	taste	and	money
作为	她	给予	一个	最后的	瞥一眼	在	这	美丽的	天鹅绒	裙子	哪个	品尝	和	钱

[hæd; həd] [ə'laɪk] [biːn] [ɪk'spendɪd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] ,

had	alike	been	expended	to	prepare	,
有	同样	到过	已支出	到	准备	,

她最后看了一眼那件精美的天鹅绒礼服，这件礼服凝聚了品味和金钱的双重投入。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kriːst] [baɪ]

the	bitterness	of	her	disappointment	was	not	a	little	increased	by
这	苦味	的	她	失望	曾是	不是	一个	小的	增加	经过

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['fruːtləs] ['pɜːtʃəs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] [səʊ]

remembering	that	this	fruitless	purchase	had	been	made	with	part	of	the	loan	so
记住	那	这	徒劳无功	购买	有	到过	制成	和	部分	的	这	贷款	所以

['hɑːdli] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ;

hardly	wrung	from	her	sister	;
几乎	拧干	从	她	姐姐	;

想到这次徒劳的购买是用她好不容易从姐姐那里挤出来的贷款的一部分买的，她的失望之情就更加苦涩了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

and	it	was	with	an	uneasy	sensation	of	annoyance	,
和	它	曾是	和	一个	不安	感觉	的	烦恼	,

我感到一阵不安和恼怒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [d'ɔːtəz] [ðæt] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːm] .

that	she	led	her	fair	daughters	that	night	into	the	crowded	ball	-	room	.
那	她	引领	她	公平的	女儿们	那	夜晚	进入	这	挤	球	-	房间	.

当晚，她带着她美丽的女儿们走进了拥挤的舞厅。

['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Lucy , with a heart upon the rebound , and flushed with the determination of

露西 , 和 一个 心 之上 这 反弹 , 和 酡 和 这 决心 的

[piːk] [kleə(r)] ,

piquing Clair ,

刺痛 克莱尔 ,

露西心跳加速，脸颊绯红，一心想要激怒克莱尔。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

if possible , had never looked more lovely than she did that night .

如果 可能的 , 有 绝不 看起来 更多的 迷人的 比 她 做过 那 夜晚 .

如果可能的话，她那天晚上看起来从未如此美丽动人。

[ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪm'plɪsəti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [æz; əz]

A white dress of the greatest simplicity distinguished her character , as

一个 白色的 裙子 的 这 最 简单 杰出的 她 特点 , 作为

[fɪ'nɛlə] ,

Finella ,

菲内拉 ,

一件极其简洁的白色连衣裙凸显了她作为菲内拉的性格。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪt] [kɜːrlz] [fel] [ɪn] ['keələs] ['tresɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

while her long light curls fell in careless tresses over her neck and

尽管 她 长的 光 卷发 跌倒 在 粗心 头发 超过 她 脖子 和

['ʃəʊldəz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][veɪl] ,

shoulders , forming a veil ,

肩膀 , 成型 一个 面纱 ,

她长长的浅色卷发随意地披散在脖颈和肩头，宛如一层薄纱。

[wɪtʃ] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [siːmd] [bent] [ə'pɒn] [kən'siːlɪŋ] .

which enhanced the beauty they seemed bent upon concealing .

哪个 增强型 这 美丽 他们 似乎 弯曲 之上 隐藏 .

这反而更衬托出他们似乎一心想要隐藏的美貌。

[haʊ] ['waɪldli] [biːt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] - ['bʊzəm] ?

How wildly beat the heart in that illregulated bosom ?

如何 疯狂地 打 这 心 在 那 - 怀 ?

那颗失控的胸膛里，心脏跳动得多么剧烈?

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Her simply going to the ball would , she imagined ,

她 简单地 去 到 这 球 会 , 她 想象 ,

她想象着，只要她去参加舞会，

[ʃəʊ] [hɜː'self] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['defərəns] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [klɛrz] [ə'pɪnjən] ,

shew herself free from any deference to Arthur Clair's opinion ,

展示 她自己 自由的 从 任何 尊重 到 亚瑟 克莱尔的 观点 ,

她表现得毫不在意亚瑟·克莱尔的意见。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɔːts] [ɒv; əv] ['eɪmi] ['lɛzli] [keɪm] [ʌn'bɪdn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['revlri] ,

and if any thoughts of Amy Lesly came unbidden amongst the revelry ,

和 如果 任何 想法 的 艾米 莱斯利 来了 未邀请的 在 这 狂欢 ,

如果在狂欢之中，有人不由自主地想起了艾米·莱斯利，

[ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [lɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ['sæli] .

she banished the remembrance by a lighter laugh or a bolder sally .

她 被放逐 这 纪念 经过 一个 打火机 笑 或者 一个 更大胆 莎莉 .

她用更轻松的笑声或更大胆的举动驱散了这段回忆。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

She could not fail to attract attention ,

她 可以 不是 失败 到 吸引 注意力 ,

她不可能不引人注目，

[ænd; ənd] ['meni] ['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['feəri]['vɪ.lɑ:rz] ,

and	many	strangers	were	anxious	to	be	introduced	to	the	fairy	Villars	,
和	许多	陌生人	是	焦虑的	到	是	介绍	到	这	仙女	维拉尔斯	,

许多陌生人都渴望被引荐给仙女维拉尔人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [kɔ:ld] ; [bʌt; bət][wʌn]['əʊnli] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [su:n] [əb'zɔ:bd]

as	she	was	that	night	called	;	but	one	only	attracted	,	and	soon	absorbed
作为	她	曾是	那	夜晚	称为	;	但	一	仅有的	吸引	,	和	很快	吸收

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

那天晚上她被人这样称呼；但只有一个人吸引了她的注意力，并很快占据了她的全部注意力。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

he	was	a	young	man	of	a	prepossessing	appearance	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	一个	令人着迷	外貌	,

他是一位相貌英俊的年轻人。

[wɪð] [lɑ:dʒ] ['meltɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

with	large	melting	eyes	and	a	low	persuasive	voice	.
和	大的	融化	眼睛	和	一个	低的	有说服力的	嗓音	.

他有着一双水汪汪的大眼睛和低沉而富有说服力的声音。

['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

Evidently	attracted	by	her	appearance	,	he	had	obtained	an	introduction	,
显然	吸引	经过	她	外貌	,	他	有	获得	一个	介绍	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['boʊˌklɜ:rk] .

under	the	name	of	Beauclerc	.
在下面	这	姓名	的	博克莱尔	.

显然是被她的外貌所吸引，他化名博克莱尔，通过介绍认识了她。

[hi:; hi] [wɔ:lts] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][hi:; hi] ['evri] [naʊ]

He	waltzed	to	perfection	,	and	the	implied	compliments	he	every	now
他	华尔兹	到	完美	,	和	这	暗示	赞美	他	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒfəd] ,

and	then	offered	,
和	然后	提供	,

他跳华尔兹舞跳得完美无瑕，并不时流露出含蓄的赞美之情。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['swi:tnəs] , ['lu:si] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [di:pə(r)] ['hɒmɪdʒ]

in	a	tone	and	voice	of	great	sweetness	,	Lucy	took	for	deeper	homage
在	一个	语气	和	嗓音	的	伟大的	甜味	,	露西	采取	为了	更深	尊敬

[ðæn; ðən][hi:; hi] [pə'hæps] [ɪn'tendɪd] ,

than	he	perhaps	intended	,
比	他	也许	故意的	,

露西用极其温柔的语气和声音，表达了比他可能预想的更深切的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [blʌʃ] ['di:pənd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

and	the	ready	blush	deepened	on	her	cheek	,
和	这	准备好	脸红	加深	在	她	脸颊	,

她脸颊上原本就有的红晕更深了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['spɑ:kl] [wen] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][led][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t]

and	her	eye	sparkled	when	she	suffered	herself	to	be	led	to	a	seat
和	她	眼睛	闪闪发光	什么时候	她	遭受	她自己	到	是	引领	到	一个	座位

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,

apart	from	the	dancers	,
除	从	这	舞者	,

当她被迫坐在远离舞者的座位上时，她的眼睛闪闪发光。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [rɪ'mɑ:rks] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɜ:(r); hə(r)] ['æmpl] [ə'mju:zmənt] .

where	his	witty	remarks	afforded	her	ample	amusement	.
在哪里	他的	机智	评论	提供	她	充足	娱乐	.

他那些诙谐的话语给她带来了极大的乐趣。

[səʊ] ['redɪli] , [ɪn'di:d] , [fləʊd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['æbsənt][kleə(r)] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] ,

So	readily	,	indeed	,	flowed	his	language	,	that	the	absent	Clair	sunk	into	nothing	,
所以	容易	,	的确	,	流动	他的	语言	,	那	这	缺席的	克莱尔	沉没	进入	没有什么	,

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['evri] - [deɪ] [flɜ:t] ,

a	mere	every	-	day	flirt	,
一个	仅仅	每一个	-	天	调情	,

他的言辞如此流畅自然，以至于不在场的克莱尔仿佛消失在虚无之中，沦为一场普通的调情。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nju:] [ə'kweɪntəns] .

compared	with	this	fascinating	new	acquaintance	.
比较的	和	这	迷人	新的	熟人	.

与这位迷人的新相识相比。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][pv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

Besides	,	he	possessed	the	power	of	drawing	her	out	,	and	made	her
除了	,	他	拥有	这	力量	的	绘画	她	出去	,	和	制成	她

[fi:l] [kwaɪt] ['klevə(r)] ,

feel	quite	clever	,
感觉	相当	聪明的	,

此外，他有能力引导她敞开心扉，让她觉得自己很聪明。

[baɪ] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] .

by	leading	her	to	display	herself	in	a	new	light	.
经过	领导	她	到	展示	她自己	在	一个	新的	光	.

通过引导她以全新的视角展现自己。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	listened	to	her	remarks	with	the	most	flattering	attention	,
他	听着	到	她	评论	和	这	最多	奉承	注意力	,

他用最恭维的语气认真地听着她的话。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [nekst] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)]

and	resigned	her	to	the	gentleman	who	next	claimed	her	hand	for
和	辞职	她	到	这	绅士	WHO	下一个	声称	她	手	为了

[ðə; ðɪ] [dɑ:ns] , [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] .

the	dance	,	with	apparent	reluctance	.
这	舞蹈	,	和	明显	不情愿	.

然后，她便顺从地接受了接下来那位邀请她跳舞的绅士，而那位绅士显然很不情愿。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] ['fɔ:məli] ,

She	was	then	surprised	to	find	that	she	had	as	little	to	say	as	formerly	,
她	曾是	然后	惊讶	到	寻找	那	她	有	作为	小的	到	说	作为	以前	,

她惊讶地发现自己和以前一样没什么可说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['pɑ:rtnərz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ]

and	that	her	new	partner's	observations	on	the	fashionable	news	of	the	day
和	那	她	新的	合伙人的	观察	在	这	时髦	消息	的	这	天

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

had	become	quite	uninteresting	.
有	变得	相当	无聊	.

而且，她的新伴侣对当日时尚新闻的评论已经变得相当无趣了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['sɒri] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜ:rk] [ə'gen] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

She	was	not	,	therefore	,	sorry	to	find	Mr	.	Beauclerc	again	by	her	side	,
她	曾是	不是	,	所以	,	对不起	到	寻找	先生	.	博克莱尔	再次	经过	她	边	,

因此，她并不后悔再次在身边见到博克莱尔先生。

[wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

when	the	dance	was	over	,	and	she	had	taken	a	seat	by	her
什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	,	和	她	有	已采取	一个	座位	经过	她

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

舞会结束后，她坐在妈妈身边。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	tell	me	?
"	能	你	告诉	我	?

你能告诉我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ai][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə]

"	she	said	,	turning	to	him	,	with	a	smile	,	"	why	,	just	now	,	I	had	plenty	to
"	她	说	,	转弯	到	他	,	和	一个	微笑	,	"	为什么	,	只是	现在	,	我	有	很多	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她转过身对他说，脸上带着微笑，“哎呀，刚才我有很多话想说。”

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

but	immediately	I	began	to	dance	with	that	gentleman	,
但	立即地	我	开始	到	舞蹈	和	那	绅士	,

但我立刻就和那位先生跳起了舞。

[ai] [felt] [səʊ] [dʌl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	felt	so	dull	I	could	not	say	any	thing	at	all	.
我	毛毡	所以	乏味的	我	可以	不是	说	任何	事物	在	全部	.

我感觉自己麻木得说不出话来。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	have	been	labouring	at	conversation	,	I	assure	you	,
我	有	到过	劳动	在	对话	,	我	保证	你	,

我向你保证，我一直在努力与人交谈。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['dʌlnis] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊtɪd] ['dɒŋki] [æt; ət] -

with	as	much	industry	and	dulness	as	the	noted	donkey	at	Carrisbrooke
和	作为	很多	行业	和	沉闷	作为	这	著名的	驴	在	-

['kɑːs(ə)l] [im'plɔi] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

Castle	employs	in	his	task	,
城堡	雇佣	在	他的	任务	,

像卡里斯布鲁克城堡那头著名的驴子一样，勤奋而又迟钝地完成它的工作。

[bʌt; bət] [wɪð] [fɑː(r)] [les] [sək'ses] ,

but	with	far	less	success	,
但	和	远的	较少的	成功	,

但效果却远不如预期。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['fetʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði]

for	he	succeeds	in	fetching	up	some	water	—	I	am	afraid	I	cannot	say	the
为了	他	成功	在	获取	向上	一些	水	—	我	是	害怕的	我	不能	说	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

因为他成功地打到了一些水——恐怕我不能这么说。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə] .

of	a	single	idea	.
的	一个	单身的	主意	.

一个单一的想法。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [twaɪs] [əb'zɜːvd] [ɒn][ðə; ði][bænd] , [wʌns] [ɒn][ðə; ði] [ruːm] ,

Would	**you**	**believe**	**that**	**I**	**twice**	**observed**	**on**	**the**	**band**	**,**	**once**	**on**	**the**	**room**	**,**
会	你	相信	那	我	两次	观察到	在	这	乐队	,	一次	在	这	房间	,

你相信吗？我两次观察过乐队，一次观察过房间。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

and	**three**	**times**	**on**	**the**	**lights**	**.**
和	三	时代	在	这	灯	.

三次打开灯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]

Can	**you**	**tell**	**me**	**why**	**,**	**since**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**the**	**genius**	**of**	**explaining**
能	你	告诉	我	为什么	,	自从	你	似乎	到	有	这	天才	的	解释

['evri] [θɪŋ] ?

every	**thing**	**?**
每一个	事物	?

既然你似乎有解释一切的天赋，你能告诉我为什么吗?

" [ə; eɪ] [wel] [pliːzd] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['əʊnli] ,

"	**A**	**well**	**pleased**	**smile**	**passed**	**over**	**his**	**lips**	**as**	**he**	**replied**	**,**	**only**	**,**
"	一个	出色地	高兴	微笑	通过了	超过	他的	嘴唇	作为	他	回复	,	仅有的	,

他脸上露出满意的笑容，回答道：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kwaɪətli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪŋ]

by	**taking**	**out**	**a**	**small**	**hunting**	**watch**	**which**	**he**	**quietly**	**opened**	**,**	**and**	**then**	**handing**
经过	采取	出去	一个	小的	打猎	手表	哪个	他	悄悄	打开	,	和	然后	处理

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

it	**to**	**her**	**,**
它	到	她	,

他掏出一块小巧的猎表，轻轻打开，然后递给了她。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .

he	**presented**	**her**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**	**the**	**key**	**of**	**his**	**escritoir**	**.**
他	呈现	她	在	这	相同的	时间	和	这	钥匙	的	他的	-	.

与此同时，他还把书桌的钥匙送给了她。

" [wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] " [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['waɪndɪŋ] [ðɪs] [wɒtʃ] . "

"	**Will**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**"**	**oblige**	**me**	**by**	**winding**	**this**	**watch**	**.**	**"**
"	将要	你	,	"	说	他	"	必须	我	经过	绕线	这	手表	.	"

“你能帮我给这块表上弦吗？”他问道。

" [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['lɑːfɪŋ] , " [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [ðæt]

"	**Oblige**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**Lucy**	**,**	**laughing**	**,**	**"**	**by**	**breaking**	**the**	**spring**	**,**	**I**	**suppose**	**—**	**that**
"	必须	你	,	"	回复	露西	,	笑	,	"	经过	打破	这	春天	,	我	认为	—	那

[kiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [desk] . "

key	**belongs**	**to**	**your**	**desk**	**.**	**"**
钥匙	属于	到	你的	桌子	.	"

“我想，我大概是通过弄断弹簧来表达我对你的感激之情吧——那把钥匙是你的桌子钥匙。”露西笑着回答道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] .

"	**You**	**give**	**me**	**the**	**very**	**answer**	**I**	**desired**	**.**
"	你	给	我	这	非常	回答	我	想要的	.

你给了我想要的答案。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wɪnd] [maɪ] [wɒtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [kiː] .

You	**cannot**	**wind**	**my**	**watch**	**,**	**because**	**I**	**have**	**not**	**given**	**you**	**the**	**right**	**key**	**.**
你	不能	风	我的	手表	,	因为	我	有	不是	给定	你	这	正确的	钥匙	.

你无法为我的手表上弦，因为我没有给你正确的钥匙。

[ðɪs] ['ɪləstreɪts] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

This	**illustrates**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**say**	**.**
这	图示	什么	我	是	去	到	说	.

这正好说明了我要说的内容。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][maɪndz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)][maɪndz] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒtʃ] [ɪz][tuː; tə][ɪts]
" There are some minds suited to other minds , as this watch is to its
" 那里 是 一些 思想 适合 到 其他 思想 , 作为 这 手表 是 到 它是
[kiː] .
key .
钥匙 .

“有些人的思想与另一些人的思想很契合，就像这块手表与它的钥匙很契合一样。”

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
This beautiful piece of mechanism , " said he , playing with the watch in his hand ,
这 美丽的 片 的 机制 , " 说 他 , 玩耍 和 这 手表 在 他的 手 ,

“这件精巧的机械装置，”他一边把玩着手中的手表一边说道。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , ['pɜːfɪktli] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] ,
" would be to me , or to any one else , perfectly useless without the key ,
" 会 是 到 我 , 或者 到 任何 一 别的 , 完美 无用 没有 这 钥匙 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“对我或任何其他人来说，如果没有钥匙，它就完全没用了，而钥匙……”

[haʊ'evə(r)] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃn] , [ɪz] [jet] [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
however simple in its construction , is yet so necessary to the watch ,
然而 简单的 在 它是 建造 , 是 然而 所以 必要的 到 这 手表 ,

虽然结构简单，但对手表来说却是必不可少的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [kæn; kən]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] .
that it alone can render it of any service .
那 它 独自的 能 使成为 它 的 任何 服务 .

只有它才能提供任何服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
It is so with the human mind ,
它 是 所以 和 这 人类 头脑 ,

人类的思维也是如此。

[wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [wʌn]
we may live for years without being fortunate enough to meet with one
我们 可能 居住 为了 年 没有 存在 幸运 足够的 到 见面 和 一
['ɑːnsərɪŋ] [maɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] ,
answering mind which can unlock the treasures of our heart ,
回答 头脑 哪个 能 开锁 这 宝藏 的 我们的 心 ,

我们可能活很多年，都无缘遇到一个能够解开我们内心宝藏的知己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
and the secret springs of feeling , and of thought , and bring them
和 这 秘密 弹簧 的 感觉 , 和 的 想法 , 和 带来 他们
['ɪntuː] ['eksəsaɪz] .
into exercise .
进入 锻炼 .

挖掘情感和思想的秘密源泉，并加以运用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] ,
It is the sympathy of those around us which we need ,
它 是 这 同情 的 那些 大约 我们 哪个 我们 需要 ,

我们需要的是周围人的同情和理解。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [pə'zes] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌjuː 'es] ;
the power which others possess of understanding us ;
这 力量 哪个 其他的 具有 的 理解 我们 ;

他人理解我们的能力；

[tuː; tə] [pleɪs] [ɑːˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [laɪt] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] ? "

to	place	ourselves	in	a	true	light	—	do	you	understand	me	?	"
到	地方	我们自己	在	一个	真的	光	—	做	你	理解	我	?	"

为了让自己展现出真实的一面——你明白我的意思吗?

" ['pɑːtli] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	Partly	,	"	replied	Lucy	,	hesitating	,	and	looking	down	.
"	部分	,	"	回复	露西	,	犹豫不决	,	和	寻找	向下	.

“算是吧,”露西犹豫了一下，低下了头，回答道。

" ['pɑːtli] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'taɪəli] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

"	Partly	,	but	not	entirely	,	"	returned	Mr	.	Beauclerc	,	repeating	her	words	,
"	部分	,	但	不是	完全	,	"	返回	先生	.	博克莱尔	,	重复	她	字	,

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] ,

with	an	emphasis	,
和	一个	强调	,

“部分如此，但并非完全如此,”博克莱尔先生重复着她的话，并强调道。

[wɪtʃ] ['ɑːgjuːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['luːsi] ['redɪli] [baʊd] .

which	argued	a	slight	degree	of	superiority	,	to	which	Lucy	readily	bowed	.
哪个	争论	一个	轻微	程度	的	优势	,	到	哪个	露西	容易	鞠躬	.

这番言论带有一丝优越感，露西欣然接受了。

" [jet] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	Yet	I	would	say	you	were	made	to	enjoy	these	things	as	well	as
"	然而	我	会	说	你	是	制成	到	享受	这些	事物	作为	出色地	作为

[ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

但我认为，你生来就应该享受这些事物，并理解它们。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [fɜːst] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə]

you	must	not	think	me	rude	if	I	say	I	read	as	much	when	first	introduced	to
你	必须	不是	思考	我	粗鲁的	如果	我	说	我	读	作为	很多	什么时候	第一的	介绍	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

如果我第一次向你介绍自己时说我读书很多，你千万不要觉得我无礼;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪf] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ]

and	that	I	felt	I	should	be	understood	if	I	ventured	to	speak	in	a	way	which
和	那	我	毛毡	我	应该	是	理解	如果	我	冒险	到	说话	在	一个	方式	哪个

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['rɪdɪkjuːlz] ,

the	world	too	often	ridicules	,
这	世界	也	经常	嘲笑	,

而且我觉得，如果我用一种世人常常嘲笑的方式说话，人们应该能够理解我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

because	it	does	not	comprehend	it	.
因为	它	做	不是	理解	它	.

因为它不理解它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [truːθ] ; [jet] ,

It	is	only	the	simple	language	of	truth	;	yet	,
它	是	仅有的	这	简单的	语言	的	真相	;	然而	,

这只是真理的简单语言；然而，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

because	it	is	not	exactly	the	same	as	the	hacknied	language	of	the	world	,
因为	它	是	不是	确切地	这	相同的	作为	这	哈克尼德	语言	的	这	世界	,

因为它与世界上那些陈腐的语言并不完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['nɒns(ə)ns] .

it	is	regarded	as	nonsense	.
它	是	认为	作为	废话	.

这被认为是无稽之谈。

" ['luːsi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

"	Lucy	did	not	quite	understand	all	he	said	,
"	露西	做过	不是	相当	理解	全部	他	说	,

露西并没有完全听懂他说的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['flætərɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

but	she	felt	that	she	was	receiving	an	admiration	more	flattering	,	because
但	她	毛毡	那	她	曾是	接收	一个	钦佩	更多的	奉承	,	因为

[peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

paid	to	her	understanding	;
有薪酬的	到	她	理解	;

但她觉得她得到的赞赏更令人受宠若惊，因为这是出于对她理解的认可；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ,

and	she	only	broke	up	the	conversation	after	repeated	invitations	to	the	dance	,
和	她	仅有的	打破	向上	这	对话	后	重复	邀请函	到	这	舞蹈	,

直到对方多次邀请她跳舞，她才结束了谈话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['flʌtə] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

and	her	pulse	fluttered	quickly	as	she	heard	,	or	fancied	she	heard	,
和	她	脉冲	飘动	迅速地	作为	她	听到	,	或者	幻想	她	听到	,

她听到（或者说，她以为自己听到了）那句话时，脉搏跳得很快。

[ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['boʊˌklɜːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə]

a	sigh	from	the	accomplished	Beauclerc	,	as	she	gracefully	resigned	herself	to
一个	叹	从	这	完成	博克莱尔	,	作为	她	优雅地	辞职	她自己	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

a	young	officer	,
一个	年轻的	官	,

博克莱尔优雅地叹了口气，向一位年轻军官低下了头。

[ə'pɒn] [huːz] [ɑːm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [wɜːl] [pɑːst][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] .

upon	whose	arm	she	was	soon	whirled	past	him	in	the	giddy	round	.
之上	谁	手臂	她	曾是	很快	旋转	过去的	他	在	这	头晕	圆形的	.

她很快就被他挽着胳膊，在一阵眩晕中旋转着从他身边经过。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [smaɪld] [wɪð] ['siːkrət] [praɪd] , [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['ræli]

Mrs	.	Villars	smiled	with	secret	pride	,	when	some	of	her	friends	rallied
太太	.	维拉尔斯	微笑	和	秘密	自豪	,	什么时候	一些	的	她	朋友们	集结

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['kɒŋkwest] ,

her	on	her	daughter's	conquest	,
她	在	她	女儿的	征服	,

当一些朋友为她女儿的胜利欢呼雀跃时，维拉尔夫人暗自得意地笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

and	she	took	an	early	opportunity	of	asking	a	friend	who	he	might	be	.
和	她	采取	一个	早期的	机会	的	问	一个	朋友	WHO	他	可能	是	.

于是她抓住机会，早早地问朋友他可能是谁。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz][əʊn]

"	Have	you	not	heard	?	"	was	the	reply	,	"	that	he	has	brought	his	own
"	有	你	不是	听到	?	"	曾是	这	回复	,	"	那	他	有	带来	他的	自己的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

“你没听说吗？”对方回答说，“他带来了自己的马车。”

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌntəz] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔːl] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]

and	two	hunters	,	to	the	Castle	,	and	Ball	—	and	,	besides	,	his	person
和	二	猎人	,	到	这	城堡	,	和	球	—	和	,	除了	,	他的	人

[spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

speaks	for	itself	,
说话	为了	本身	,

还有两名猎人，前往城堡，以及舞会——此外，他本人的形象本身就说明了一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

it	is	so	distingué	.
它	是	所以	纤弱	.

它如此独特。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] , [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ,

"	Mrs	.	Villars	sought	for	Lucy	,	to	impart	these	particulars	,
"	太太	.	维拉尔斯	寻求	为了	露西	,	到	传授	这些	细节	,

“维拉尔夫人找到露西，想告诉她这些细节，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːlts] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] .

but	was	not	sorry	to	find	her	waltzing	with	Mr	.	Beauclerc	.
但	曾是	不是	对不起	到	寻找	她	华尔兹	和	先生	.	博克莱尔	.

但当他发现她正与博克莱尔先生跳华尔兹时，他并不感到遗憾。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] , [əʊ] ,

"	What	a	handsome	couple	they	would	make	,	"	thought	she	;	"	and	,	oh	,
"	什么	一个	英俊的	夫妻	他们	会	制作	,	"	想法	她	;	"	和	,	哦	,

“他们要是能成为一对俊男靓女该多好啊，”她心想；“而且，哦，

[ɪf] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

if	Caroline	and	Hargrave	were	but	here	,	I	should	be	quite	happy	.
如果	卡罗琳	和	哈格雷夫	是	但	这里	,	我	应该	是	相当	快乐的	.

如果卡罗琳和哈格雷夫在这里，我会非常高兴。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [dremt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [jet] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	But	she	little	dreamt	of	the	pleasure	yet	in	store	for	that	evening	.
"	但	她	小的	梦见	的	这	乐趣	然而	在	店铺	为了	那	晚上	.

但她丝毫没有想到，当晚还有更令人愉悦的事情等着她。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɔː]

Mr	.	Villars	soon	beginning	to	feel	impatient	,	she	was	compelled	to	draw
先生	.	维拉尔斯	很快	开始	到	感觉	不耐烦	,	她	曾是	被迫	到	画

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [tə'geðə(r)] .

her	party	together	.
她	派对	一起	.

维拉尔先生很快开始感到不耐烦，她不得不召集她的同伴们。

['boʊˌklɜːrk] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] ['luːsi]['ɪntuː]

Beauclerc	accompanied	them	to	the	door	;	and	as	he	handed	Lucy	into
博克莱尔	伴随	他们	到	这	门	;	和	作为	他	递交	露西	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

博克莱尔陪同他们走到门口；当他把露西交到马车上时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

she	fancied	his	hand	trembled	.
她	幻想	他的	手	颤抖	.

她觉得他的手在颤抖。

[wɪð] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði][flai] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] [həʊm] ,

With	this	pleasing	impression	,	she	leant	back	in	the	fly	which	conveyed	them	home	,
和	这	令人愉悦	印象	,	她	倾斜	后退	在	这	飞	哪个	传递	他们	家	,

带着这份愉悦的印象，她向后靠在载他们回家的飞机上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['revəri] , [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

and	gave	herself	up	to	pleasant	reverie	,	and	castle	building	.
和	给予	她自己	向上	到	令人愉快的	遐想	,	和	城堡	建筑	.

她沉浸在美好的遐想和城堡建造中。

[ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)] ['evri] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

She	ran	over	every	word	which	had	passed	in	their	long	conversations	,
她	跑	超过	每一个	单词	哪个	有	通过了	在	他们的	长的	对话	,

她仔细回想了他们漫长谈话中的每一个字。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['iːzi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [ə'kweɪntəns]

and	thought	they	were	an	easy	beginning	to	a	more	pleasing	acquaintance
和	想法	他们	是	一个	简单的	开始	到	一个	更多的	令人愉悦	熟人

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][met] [wɪð] — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

than	they	often	met	with	—	she	began	then	to	feel	quite	surprised	that	she	ever
比	他们	经常	遇见	和	—	她	开始	然后	到	感觉	相当	惊讶	那	她	曾经

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][teə(r); tɪə][tuː; tə] ['kæptɪn] [kleə(r)] .

had	given	a	tear	to	Captain	Clair	.
有	给定	一个	撕	到	队长	克莱尔	.

她觉得这很容易，而且会让她结识比她经常遇到的其他人更令人愉快的朋友——于是她开始感到非常惊讶，自己竟然曾经为克莱尔上尉流过眼泪。

" ['wɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [wɪl] [ai] [rɪ'zaɪn] [hɪm][tuː; tə]['meɪbəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]

"	Willingly	,	"	she	said	to	herself	;	"	will	I	resign	him	to	Mabel	,	if	she	will	have
"	心甘情愿	,	"	她	说	到	她自己	;	"	将要	我	辞职	他	到	梅布尔	,	如果	她	将要	有

[hɪm] ;

him	;
他	;

“我心甘情愿地，”她对自己说，“如果梅布尔愿意接受他，我就把他让给她。”

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm][ai] [laɪkt] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [wel] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

yet	there	was	something	in	him	I	liked	,	though	I	cannot	well	remember	what	it
然而	那里	曾是	某物	在	他	我	喜欢	,	尽管	我	不能	出色地	记住	什么	它

[wɒz; wəz] [naʊ] .

was	now	.
曾是	现在	.

然而，我当时确实喜欢他身上的某些特质，虽然我现在记不太清是什么了。

[waɪ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,

Why	,	he	never	talked	in	six	weeks	,
为什么	,	他	绝不	谈话	在	六	周	,

为什么？他六周都没说过话。

[hɑːf][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] [hæz; həz] [θrəʊn] ['ɪntuː][wʌn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

half	the	sense	which	Mr	.	Beauclerc	has	thrown	into	one	conversation	.
一半	这	感觉	哪个	先生	.	博克莱尔	有	抛掷	进入	一	对话	.

博克莱尔先生在一次谈话中表达的意思只占一半。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [ˌem 'iː] , [sɪns] , ['ʌðəwaɪz] ,

I	feel	quite	grateful	to	him	for	deserting	me	,	since	,	otherwise	,
我	感觉	相当	感激的	到	他	为了	逃兵	我	,	自从	,	否则	,

我非常感激他抛弃了我，因为否则，

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ðɪs] ['veri] [su:'pɪəriə(r)][mæn] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [əb'zɜ:vd] ,

I	never	should	have	met	this	very	superior	man	,	who	,	as	he	himself	observed	,
我	绝不	应该	有	遇见	这	非常	优越的	男人	,	WHO	,	作为	他	他自己	观察到	,

我真不该认识这位才华横溢的人，正如他自己所说：

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [pleɪn] [wɜ:dz] [ɪg'zæktlɪ] ,

though	not	in	plain	words	exactly	,
尽管	不是	在	清楚的	字	确切地	,

虽然不是直白地说，

[pə'zesɪz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ðæt] [si:m] [laɪk] [ə'fekʃn] ?

possesses	the	key	to	my	mind	—	and	does	not	that	seem	like	affection	?
拥有	这	钥匙	到	我的	头脑	—	和	做	不是	那	似乎	喜欢	感情	?

他拥有打开我心扉的钥匙——这难道不是爱的表现吗?

" [ði:z] ['pli:zɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [,ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)]

"	These	pleasing	considerations	were	interrupted	by	their	stopping	at	their	own	door
"	这些	令人愉悦	考虑因素	是	中断	经过	他们的	停止	在	他们的	自己的	门

, ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

,	paying	the	driver	,
,	付费	这	司机	,

“这些令人愉快的事情被他们停在自家门口、付钱给司机的事情打断了，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['geɪlɪ] [ʌp] [steəz] .

and	running	gaily	up	stairs	.
和	跑步	兴高采烈地	向上	楼梯	.

然后兴高采烈地跑上楼梯。

" [hɑ:k] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] , " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ai][ˌeɪ 'em]

"	Hark	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	"	there	are	voices	in	the	drawing	-	room	,	I	am
"	听着	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	"	那里	是	声音	在	这	绘画	-	房间	,	我	是

['sɜ:t(ə)n] .

certain	.
肯定	.

“听，”维拉尔太太说，“我确信客厅里有说话声。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] . "

There	are	,	I	do	believe	.	"
那里	是	,	我	做	相信	.	"

我相信是有的。

" [waɪ] ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['mærɪə] , [hu:] , [wɪð] [mɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] , [hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Why	mamma	,	"	said	Maria	,	who	,	with	more	courage	,	had	applied	her
"	为什么	妈妈	,	"	说	玛丽亚	,	WHO	,	和	更多的	勇气	,	有	应用	她

[aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] - [həʊl] ;

eye	to	the	key	-	hole	;
眼睛	到	这	钥匙	-	洞	;

“为什么妈妈？”玛丽亚说，她鼓起勇气，把目光投向了钥匙孔；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['kærəlaɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmbədi] .

it	is	only	Caroline	talking	to	somebody	.
它	是	仅有的	卡罗琳	说	到	某人	.

只有卡罗琳在跟人说话。

[wen] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [teɪt] - -

When	,	upon	this	information	,	they	opened	the	door	,	Caroline	was	discovered	tête	-	à
什么时候	,	之上	这	信息	,	他们	打开	这	门	,	卡罗琳	曾是	发现	头	-	-

- [teɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ,

-	tête	,	with	a	strange	gentleman	,
-	头	,	和	一个	奇怪的	绅士	,

得知此事后，他们打开门，发现卡罗琳正和一个陌生的男士单独待在一起。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['nɒnʃələns] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['kɔːlɪŋ] ['aʊə(r)] .

with	as	much	ease	and	nonchalance	as	if	at	the	regular	calling	hour	.
和	作为	很多	舒适	和	漫不经心	作为	如果	在	这	常规的	呼叫	小时	.

就像在正常通话时间一样轻松自如。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [təʊn] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

There	was	a	slight	tone	of	triumph	in	her	voice	as	she	said	:	—
那里	曾是	一个	轻微	语气	的	胜利	在	她	嗓音	作为	她	说	:	—

她说这话时，语气中带着一丝胜利的意味：——

" ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [pə'pɑː] ? "

"	Colonel	Hargrave	,	papa	?	"
"	上校	哈格雷夫	,	爸爸	?	"

“哈格雷夫上校，爸爸？”

" [əʊ] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [maʊθ] ;

"	Oh	,	Colonel	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	taking	the	words	out	of	her	husband's	mouth	;
"	哦	,	上校	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	采取	这	字	出去	的	她	丈夫的	嘴	;

“哦，上校，”维拉尔夫人说道，仿佛在替她丈夫说出话来；

" [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	I	can	scarcely	forgive	you	for	obliging	us	to	go	to	the	ball	without	you	.	"
"	我	能	几乎	原谅	你	为了	乐于助人	我们	到	去	到	这	球	没有	你	.	"

“你害得我们没你一起去参加舞会，我简直无法原谅你。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [məʊst] ['eɪbli] , " [sed] ['kærəlaɪn] ; " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [dɪ'teɪnd] [hɪm] . "

"	He	has	excused	himself	most	ably	,	"	said	Caroline	;	"	the	death	of	a	friend	detained	him	.	"
"	他	有	已原谅	他自己	最多	能够	,	"	说	卡罗琳	;	"	这	死亡	的	一个	朋友	被拘留	他	.	"

“他为自己辩解得非常得体，”卡罗琳说，“一位朋友的去世耽搁了他。”

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɜːtəsi] ,

"	I	assure	you	,	"	said	he	,	with	the	greatest	courtesy	,
"	我	保证	你	,	"	说	他	,	和	这	最	礼貌	,

“我向你保证，”他极其礼貌地说，

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] ,

"	that	nothing	but	so	serious	a	reason	would	have	prevented	my	keeping	my	appointment	;	and	I	trust	,
"	那	没有什么	但	所以	严肃的	一个	原因	会	有	阻止	我的	保持	我的	预约	;	和	我	相信	,

“除非有如此严重的理由，否则我不会错过这次赴约；我相信，

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] ; [bʌt; bət] ,

my	dear	sir	,	that	you	will	excuse	my	keeping	your	dinner	waiting	on	Saturday	;	but	,
我的	亲爱的	先生	,	那	你	将要	原谅	我的	保持	你的	晚餐	等待	在	周六	;	但	,

亲爱的先生，请您谅解我周六晚宴让您久等；但是，

[æz; əz][ai] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] , [sʌm; səm] ['veri] [sæd] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][ðn][maɪ] [rəʊd] . "

as	I	said	,	just	now	,	some	very	sad	circumstances	detained	me	on	my	road	. "
作为	我	说	,	只是	现在	,	一些	非常	伤心	情况	被拘留	我	在	我的	路	. "

正如我刚才所说，一些非常不幸的情况耽搁了我的行程。

" [preɪ] , [seɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

"	Pray	,	say	not	another	word	,	"	said	Mrs	.	Villars	;	"	we	are	very	sorry	for
"	祈祷	,	说	不是	其他	单词	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	;	"	我们	是	非常	对不起	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“请你不要再说一句话了，”维拉尔夫人说，“我们非常同情你。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

I	am	sure	. "
我	是	当然	. "

我相信。”

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mærɪə] , " [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "

"	I	suppose	,	"	said	Maria	,	"	you	did	not	arrive	in	time	to	join	us	?	"
"	我	认为	,	"	说	玛丽亚	,	"	你	做过	不是	到达	在	时间	到	加入	我们	?	"

“我想，”玛丽亚说，“你没能及时赶到和我们汇合吧？”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['kærəlaɪn] ,

"	Do	you	think	,	"	said	Caroline	,
"	做	你	思考	,	"	说	卡罗琳	,

“你觉得呢？”卡罗琳问道。

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] ['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	that	he	could	go	to	a	fancy	ball	after	attending	the	death	-	bed	of	a
"	那	他	可以	去	到	一个	想要	球	后	参加	这	死亡	-	床	的	一个

[frend] ? "

friend	? "
朋友	? "

“他竟然能在参加完朋友的临终关怀后，还能去参加盛大的舞会？”

" [nəʊ] , ['truːli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['geɪəti] ,

"	No	,	truly	,	"	said	he	,	"	I	was	in	no	humor	for	such	gaiety	,
"	不	,	真的	,	"	说	他	,	"	我	曾是	在	不	幽默	为了	这样的	欢乐	,

“不，真的，”他说，“我当时一点心情也没有兴致去参加这种庆祝活动。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['welkəm] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] . "

and	was	more	pleased	by	the	quiet	welcome	I	have	already	received	. "
和	曾是	更多的	高兴	经过	这	安静的	欢迎	我	有	已经	已收到	. "

我对目前受到的安静欢迎感到更加满意。

" ['kærəlaɪn] [hæz; həz]['əʊnli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ˌentə'teɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Caroline	has	only	expressed	the	feelings	we	should	all	entertain	,	"	said	Mrs	.
"	卡罗琳	有	仅有的	表达	这	情怀	我们	应该	全部	招待	,	"	说	太太	.

['vɪ.lɑːrz] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] ,

Villars	,	smiling	benignly	,
维拉尔斯	,	微笑	良性地	,

“卡罗琳只是表达了我们所有人都应该有的感受，”维拉尔夫人面带和蔼的微笑说道。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['truːənt] ['nefjuː] , [æt; ət][lɑːst] .

"	and	,	indeed	,	I	am	most	happy	to	see	my	truant	nephew	,	at	last	.
"	和	,	的确	,	我	是	最多	快乐的	到	看	我的	逃学	侄子	,	在	最后的	.

“而且，我终于见到我那个逃学的侄子，真是太高兴了。”

" ['hɑːrˌgreɪv] ['slaɪtli] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['nefjuː] ,

"	Hargrave	slightly	started	at	the	word	nephew	,
"	哈格雷夫	轻微地	开始	在	这	单词	侄子	,

哈格雷夫听到“侄子”这个词时微微一惊，

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'veɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][biː; bi]

not	being	able	to	divine	how	his	distant	connection	with	the	family	could	be
不是	存在	有能力的	到	神圣的	如何	他的	遥远	联系	和	这	家庭	可以	是

['twɪstɪd] ['ɪntuː][səʊ][kləʊz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

twisted	into	so	close	a	relationship	.
扭曲	进入	所以	关闭	一个	关系	.

他无法理解自己与这个家庭之间疏远的联系，是如何演变成如此亲密的关系的。

" [ai] [trʌst] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [ðæt] ['kærəlaɪn] [hæz; həz]['teɪkən] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	trust	,	"	continued	Mrs	.	Villars	,	"	that	Caroline	has	taken	every	care	of	you	,
"	我	相信	,	"	持续	太太	.	维拉尔斯	,	"	那	卡罗琳	有	已采取	每一个	关心	的	你	,

“我相信，”维拉尔夫人继续说道，“卡罗琳一定把你照顾得很好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] . "

and	that	you	have	had	some	refreshment	.	"
和	那	你	有	有	一些	清爽	.	"

而且你们也已经吃过东西了。

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [məʊst][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [pə'laɪtli] .

"	Indeed	she	has	been	most	kind	,	"	replied	he	politely	.
"	的确	她	有	到过	最多	种类	,	"	回复	他	礼貌地	.

“她确实非常和善，”他礼貌地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] ,

"	She	would	not	allow	me	to	persuade	her	to	retire	to	rest	,
"	她	会	不是	允许	我	到	说服	她	到	退休	到	休息	,

“她不让我劝她退休休息，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .

when	I	had	once	announced	my	intention	of	remaining	up	to	introduce	myself	.
什么时候	我	有	一次	宣布	我的	意图	的	其余的	向上	到	介绍	我	.

我曾宣布过要熬夜自我介绍。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][tæks][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

I	will	,	however	,	no	longer	tax	your	patience	;	but	will	go	to	my	own	room	,
我	将要	,	然而	,	不	更长	税	你的	耐心	;	但	将要	去	到	我的	自己的	房间	,

不过，我不会再浪费您的耐心了；我会回自己的房间去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

if	you	will	allow	me	.
如果	你	将要	允许	我	.

如果你允许的话。

" [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	They	accordingly	separated	,	the	Colonel	lingering	to	say	a	few	words	to	his
"	他们	因此	分开	,	这	上校	挥之不去的	到	说	一个	很少	字	到	他的

[həʊst] ,

host	,
主持人	,

于是他们分开了，上校留下来和他的主人说了几句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	the	ladies	retiring	to	a	kind	of	mutual	dressing	-	room	.
和	这	女士们	退休	到	一个	种类	的	相互的	敷料	-	房间	.

女士们则退到类似公共更衣室的地方。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , " [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)]

"	Well	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Villars	to	her	eldest	daughter	,	"	I	will	never
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	到	她	长子	女儿	,	"	我	将要	绝不

[bleɪm] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

blame	you	again	,
责备	你	再次	,

“好了，我的爱人，”维拉尔夫人对她的大女儿说，“我以后再也不会责怪你了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] .

for	I	see	you	know	how	to	manage	without	my	interference	.
为了	我	看	你	知道	如何	到	管理	没有	我的	干涉	.

因为我知道，即使没有我的干预，你也能处理好一切。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['betə(r)] .

Nothing	could	have	turned	out	better	.
没有什么	可以	有	转向	出去	更好的	.

一切都不能更好了。

" [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn'diːd] , [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['aɪdəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ɪl] - ['tempə(r)] , [wɪtʃ] ,

"	She	felt	,	indeed	,	half	inclined	to	idolise	her	,	for	the	very	ill	-	temper	,	which	,
"	她	毛毡	,	的确	,	一半	倾斜	到	偶像化	她	,	为了	这	非常	患病的	-	脾气	,	哪个	,

“她确实觉得，自己有点想把她偶像化，因为她脾气非常暴躁，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)]['dʒʌstli] [bleɪmd] .

in	the	early	part	of	the	evening	,	she	had	more	justly	blamed	.
在	这	早期的	部分	的	这	晚上	,	她	有	更多的	公正地	被指责	.

在傍晚早些时候，她的指责更有道理。

['kærəlaɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] ,

Caroline	,	in	her	turn	,	looked	upon	them	all	with	an	air	of	superiority	,
卡罗琳	,	在	她	转动	,	看起来	之上	他们	全部	和	一个	空气	的	优势	,

卡罗琳则以一种高人一等的姿态打量着他们所有人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns] .

as	if	the	accident	had	been	the	result	of	her	prudence	.
作为	如果	这	事故	有	到过	这	结果	的	她	谨慎	.

仿佛这场事故正是她谨慎行事的结果。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] ,

"	Indeed	,	"	she	said	,	"	he	is	a	most	sensible	and	entertaining	man	,	and	,	I	dare	say	,
"	的确	,	"	她	说	,	"	他	是	一个	最多	明智的	和	娱乐	男人	,	和	,	我	敢	说	,

“的确，”她说，“他是一位非常明智且风趣的人，而且，我敢说，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , [maɪ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

if	the	truth	were	known	,	my	evening	was	the	most	pleasant	after	all	.	"
如果	这	真相	是	已知	,	我的	晚上	曾是	这	最多	令人愉快的	后	全部	.	"

如果真相大白的话，我的夜晚其实过得非常愉快。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['ɔːlsəʊ][met] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [mæn] . "

"	Not	quite	,	"	replied	Lucy	,	"	for	I	also	met	with	a	most	sensible	and	entertaining	man	.	"
"	不是	相当	,	"	回复	露西	,	"	为了	我	还	遇见	和	一个	最多	明智的	和	娱乐	男人	.	"

“不完全是，”露西回答说，“因为我还遇到了一位非常明智且风趣的男士。”

" [jes] , " ['ekəud] ['mærɪə] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [tuː] — ['hɑːrˌgreɪv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	Yes	,	"	echoed	Maria	,	"	such	a	handsome	man	too	—	Hargrave	is	nothing	to	him	.
"	是的	,	"	回声	玛丽亚	,	"	这样的	一个	英俊的	男人	也	—	哈格雷夫	是	没有什么	到	他	.

“是的，”玛丽亚附和道，“他也是个英俊的男人——哈格雷夫跟他比起来算什么。”

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən]
Every one was wondering who he was , and remarking on his attentions
每一个 一 曾是 好奇 WHO 他 曾是 , 和 评论 在 他的 注意
[tuː; tə] ['luːsi] . "
to Lucy . "
到 露西 . "

每个人都在猜测他是谁，并议论他对露西的殷勤。

" [wɒt] , [ɪz] ['luːsi] ['teɪkən][ɪn] [ə'gen] ? " [sed] ['kærəlaɪn] , [wɪð] ['dʒeləs] ['bɪtənəs] .
" What , is Lucy taken in again ? " said Caroline , with jealous bitterness .
" 什么 , 是 露西 已采取 在 再次 ? " 说 卡罗琳 , 和 嫉妒的 苦味 .

“什么？露西又被收留了？”卡罗琳带着嫉妒和怨恨说道。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]['siːz(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" I thought once in a season was sufficient .
" 我 想法 一次 在 一个 季节 曾是 充足的 .

“我原以为一个赛季一次就足够了。”

" ['luːsi] ['kʌləd] ['diːpli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [wuːnd] [ʃiː; ʃi]
" Lucy coloured deeply and angrily , for it was not the first wound she
" 露西 有色 深 和 愤怒地 , 为了 它 曾是 不是 这 第一的 伤口 她
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
had received .
有 已收到 .

露西脸涨得通红，怒火中烧，因为这并非她第一次受伤。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ,
" Well , " said she to herself ,
" 出色地 , " 说 她 到 她自己 ,

“好吧，”她自言自语道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kləuzə(r)] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][ə'bjuːs][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [baɪ]
" I will be closer this time — I will have no one to abuse my confidence by
" 我 将要 是 更近 这 时间 — 我 将要 有 不 一 到 虐待 我的 信心 经过
['tɔːntɪŋ] ['spiːtʃɪz] . "
taunting speeches . "
嘲讽 演讲 . "

“这一次我会更加自信——不会再有人用嘲讽的演讲来滥用我的自信。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [duː; də][nɒt] [let][ˌjuː 'es] ['kwɒrəl] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] ;
" Come , come , " interposed Mrs . Villars , " do not let us quarrel with fortune ;
" 来 , 来 , " 插入 太太 . 维拉尔斯 , " 做 不是 让 我们 争吵 和 财富 ;
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
for my part ,
为了 我的 部分 ,

“来吧，来吧，”维拉尔夫人插话道，“我们不要与命运争辩；就我而言，

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
I feel inclined to be on good terms with all the world .
我 感觉 倾斜 到 是 在 好的 条款 和 全部 这 世界 .

我感觉自己很想和全世界都保持友好关系。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Nothing could have been more propitious than your meeting in such a
没有什么 可以 有 到过 更多的 吉祥 比 你的 会议 在 这样的 一个
[rəʊ'mæntɪk]['mænə(r)] .
romantic manner .
浪漫的 方式 .

你们以如此浪漫的方式相遇，真是再好不过的缘分了。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ? — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːp] , [aɪ] [həʊp] .

What	were	you	doing	when	he	came	in	?	—	at	your	harp	,	I	hope	.
什么	是	你	正在做	什么时候	他	来了	在	?	—	在	你的	竖琴	,	我	希望	.

他进来的时候你在做什么？——我希望你在弹竖琴。

[wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? "

Well	,	how	do	you	like	him	?	"
出色地	,	如何	做	你	喜欢	他	?	"

你觉得他怎么样?

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] .

"	Why	,	Mamma	,	I	think	you	believe	in	love	at	first	sight	.
"	为什么	,	妈妈	,	我	思考	你	相信	在	爱	在	第一的	视线	.

“妈妈，我想您是相信一见钟情的吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [wʌn] . "

I	am	not	so	easily	won	.	"
我	是	不是	所以	容易地	韩元	.	"

我没那么容易被说服。

" [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['aɪðə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['mærɪə] .

"	Nor	the	Colonel	either	,	I	dare	say	,	"	said	Maria	.
"	也不	这	上校	任何一个	,	我	敢	说	,	"	说	玛丽亚	.

“我敢说，上校也不是，”玛丽亚说道。

" [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mærɪə] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]

"	I	will	thank	you	,	Miss	Maria	,	to	remember	what	you	say	,	and	to	whom
"	我	将要	感谢	你	,	错过	玛丽亚	,	到	记住	什么	你	说	,	和	到	谁

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	say	it	.	"
你	说	它	.	"

“玛丽亚小姐，我会感谢你记住你说过的话，以及你对谁说的话。”

" [ðæt] [aɪ] ['veri] ['seldəm] [fə'get] , " [ri'tɔːt] ['mærɪə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [swɪs] [hæt]

"	That	I	very	seldom	forget	,	"	retorted	Maria	,	as	she	laid	down	her	Swiss	hat
"	那	我	非常	很少	忘记	,	"	反驳	玛丽亚	,	作为	她	铺设	向下	她	瑞士	帽子

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

and	ribbons	,
和	丝带	,

“我很少忘记这件事，”玛丽亚一边说着，一边放下她的瑞士帽子和丝带。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

with	a	sigh	,	to	think	that	she	might	not	display	them	again	.
和	一个	叹	,	到	思考	那	她	可能	不是	展示	他们	再次	.

她叹了口气，想到她可能不会再展示这些照片了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ə'gen] [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['kærəlaɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es]

"	Come	,	come	,	"	again	urged	Mrs	.	Villars	,	"	surely	,	Caroline	,	you	can	give	us
"	来	,	来	,	"	再次	敦促	太太	.	维拉尔斯	,	"	一定	,	卡罗琳	,	你	能	给	我们

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] .

your	opinion	of	him	.
你的	观点	的	他	.

“来吧，来吧，”维拉尔太太再次催促道，“卡罗琳，你肯定能告诉我们你对他的看法。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] . "

You	are	so	quick	at	reading	character	.	"
你	是	所以	快的	在	阅读	特点	.	"

你真是太会识人了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlaɪn] ,

"	That	may	be	,	"	replied	Caroline	,
"	那	可能	是	,	"	回复	卡罗琳	,

“也许是这样，”卡罗琳回答道。

" [bʌt; bət][ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðə; ði] [raɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ɒv; əv] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz][tu:; tə]['ri:teɪl]
" but I scarcely think the right advantage to take of discrimination is to retail
" 但 我 几乎 思考 这 正确的 优势 到 拿 的 歧视 是 到 零售
[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
a private conversation ,
一个 私人的 对话 ,

但我认为，利用歧视的正确做法是将私人谈话公之于众。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['ɛvriˌbɑ:diz] ['kwɪzɪŋ]
for the sake of subjecting a friend to everybody's quizzing
为了 这 清酒 的 服从 一个 朋友 到 每个人的 测验
[ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

为了让朋友接受大家的盘问和点评。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns]['æŋgrəli][æt; ət]['mærɪə] .
" Here she glanced angrily at Maria .
" 这里 她 瞥了一眼 愤怒地 在 玛丽亚 .

她怒视着玛丽亚。

" [wel] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [frend] [ænd; ənd]
" Well , " returned the latter , perfectly undisturbed , " is it come to friend and
" 出色地 , " 返回 这 后者 , 完美 未受干扰 , " 是 它 来 到 朋友 和
['praɪvət] , [ɔ:l'redi] ,
private , already ,
私人的 , 已经 ,

“嗯，”后者回答道，语气完全没有受到影响，“这已经是朋友和私人之间的事了。”

[ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ,
that , at least , sounds like something ,
那 , 在 至少 , 声音 喜欢 某物 ,

至少听起来像是某种东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbɒb][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] ,
and if you will conquer the good nabob in your own way ,
和 如果 你 将要 征服 这 好的 富翁 在 你的 自己的 方式 ,

如果你能用自己的方式征服那位善良的纳巴布，

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'skju:s] ['bi:ɪŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
I suppose we must excuse being kept in the dark ,
我 认为 我们 必须 原谅 存在 保留 在 这 黑暗的 ,

我想我们必须原谅自己被蒙在鼓里。

[æz; əz][ðə; ði][kæt] [pə'laɪtli] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊs] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə]
as the cat politely observed to the mouse , when he was introduced to
作为 这 猫 礼貌地 观察到 到 这 老鼠 , 什么时候 他 曾是 介绍 到
[hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] . "
him in the cupboard . "
他 在 这 橱柜 . "

正如猫在橱柜里与老鼠初次见面时礼貌地对老鼠所说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , " [sed] ['sɛˌli:nə] .
" I think he is very handsome , " said Selina .
" 我 思考 他 是 非常 英俊的 , " 说 塞琳娜 .

“我觉得他长得很帅，”塞琳娜说。

" [jes] , " [sed] ['mærɪə] , " [wel] [ɪ'nʌf] [sɪns] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [gʊd] [aɪz] , [gʊd] [tiːθ] , [gʊd]
" Yes , " said Maria , " well enough since he possesses good eyes , good teeth , good
" 是的 , " 说 玛丽亚 , " 出色地 足够的 自从 他 拥有 好的 眼睛 , 好的 牙齿 , 好的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

“是的，”玛丽亚说，“足够好了，因为他有一双好眼睛、一口好牙齿、一个好额头。”

[nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] — [ɔːl] ['tɒlərəbli] [wel] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
nose and eyes — all tolerably well put together .
鼻子 和 眼睛 — 全部勉强可以接受出色地 放 一起 .

鼻子和眼睛——整体来说还算协调。

[jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] .
Yes , I suppose he might be called handsome .
是的 , 我 认为 他 可能 是 称为 英俊的 .

是的，我觉得他或许可以称得上英俊。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] . "
I will ask Miss Foster , she is such a judge of masculine beauty . "
我 将要 问 错过 促进 , 她 是 这样的 一个 法官 的 男性 美丽 . "

我会问问福斯特小姐，她可是鉴赏男性美的行家。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['kærəlaɪn] ;
" I beg you will do no such thing , " said Caroline ;
" 我 求 你 将要 做 不 这样的 事物 , " 说 卡罗琳 ;

“我求求你不要做这种事，”卡罗琳说；

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,
" he must be considered as one of our own family ,
" 他 必须 是 经过考虑的 作为 一 的 我们的 自己的 家庭 ,

“他必须被视为我们家人的一员。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [wɒt] [raɪt] [mɪs] ['fɒstə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]
and I do not see what right Miss Foster has to pass her observations
和 我 做 不是 看 什么 正确的 错过 促进 有 到 经过 她 观察
[ɒn] [ˌjuː 'es] . "
on us . "
在 我们 . "

我不明白福斯特小姐有什么权利对我们指手画脚。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌvˌles] , "
" I am afraid you are not quite so rigid with regard to Miss Lovelace , "
" 我 是 害怕的 你 是 不是 相当 所以 死板的 和 看待 到 错过 洛夫莱斯 , "
[ri'tɔːt] ['mærɪə] .
retorted Maria .
反驳 玛丽亚 .

“恐怕你对洛夫莱斯小姐的态度并没有那么强硬，”玛丽亚反驳道。

['mɪsɪz] . ['vɪˌlɑːrz] [sɔː] [ðæt] [mʌtʃ] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
Mrs . Villars saw that much bitter remark was rising ,
太太 . 维拉尔斯 锯 那 很多 苦的 评论 曾是 上升 ,

维拉尔夫人察觉到，许多尖刻的议论正在升起。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['kærəlaɪn] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
and knowing that nothing could be obtained from Caroline , dismissed the
和 会心 那 没有什么 可以 是 获得 从 卡罗琳 , 解雇 这
['kɒŋkleɪv] ,
conclave ,
秘密会议 ,

他知道无法从卡罗琳那里得到任何信息，于是解散了秘密会议。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
which **had** **assembled** **at** **so** **late** **an** **hour** **,**
哪个 有 组装 在 所以 晚的 一个 小时 ,

他们竟然在这么晚的时间聚集在一起，

['əʊnli][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['ʌndə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
only **in** **consequence** **of** **the** **importance** **of** **affairs** **under** **deliberation** **;**
仅有的 在 结果 的 这 重要性 的 事务 在下面 审议 ;

仅仅是因为所讨论事项的重要性；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] ,
and **she** **retired** **to** **rest** **satisfied** **with** **the** **course** **events** **had** **taken** **,**
和 她 退休 到 休息 使满意 和 这 课程 活动 有 已采取 ,

她心满意足地退下休息，对事情的发展进程感到满意。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kærəˌlaɪnz] ['dʒʌdʒmənt] .
and **fully** **impressed** **with** **respect** **for** **Caroline's** **judgment** **.**
和 完全 印象深刻 和 尊重 为了 卡罗琳的 判断 .

我对卡罗琳的判断力深感敬佩。

[ʃi:; ʃi] , ['mi:nwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
She **,** **meanwhile** **,** **in** **the** **retirement** **of** **her** **own** **room** **,**
她 , 同时 , 在 这 退休 的 她 自己的 房间 ,

与此同时，她则在自己房间里隐居起来，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [gɪv] ['sɛˌli:nə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
condescended **to** **give** **Selina** **an** **account** **of** **the** **evening's** **conversation** **,**
居高临下的 到 给 塞琳娜 一个 帐户 的 这 晚上 对话 ,

他纡尊降贵地向塞琳娜讲述了当晚的谈话内容。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] [hɜ:d] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [frɒm; frəm]['sɛˌli:nə] ,
by **which** **means** **Mrs** **.** **Villars** **heard** **the** **whole** **the** **next** **day** **from** **Selina** **,**
经过 哪个 方法 太太 . 维拉尔斯 听到 这 所有的 这 下一个 天 从 塞琳娜 ,

维拉尔太太第二天从塞琳娜那里得知了全部事情经过。

[hu:z] [mɔ:(r)]['dʒent(ə)l]['tempə(r)] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
whose **more** **gentle** **temper** **rendered** **her** **the** **general** **recipient** **of** **her**
谁 更多的 温和的 脾气 渲染 她 这 一般的 接受者 的 她
['mʌðərz] [ski:m] .
mother's **schemes** **.**
母亲的 方案 .

她性情温和，因此常常成为母亲各种计划的受害者。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] ;
He **walked** **he** **knew** **not** **whither** **;**
他 步行 他 知道 不是 往哪里去 ;

他漫无目的地走着；

[daʊt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [pɑ:θ] ; [ænd; ənd] ['dju:tiz] [ʃəʊ] [nɒt] ['sɜ:t(ə)n] .
Doubt **was** **on** **his** **daily** **path** **;** **and** **duties** **shewed** **not** **certain** **.**
怀疑 曾是 在 他的 日常的 小路 ; 和 职责 展示 不是 肯定 .

怀疑如影随形，他的职责也并不确定。

['tʌpə] .
Tupper **.**
塔珀 .

塔珀。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [wʌn] —

Colonel	Hargrave	was	a	little	past	the	age	when	hearts	are	easily	won	—
上校	哈格雷夫	曾是	一个	小的	过去的	这	年龄	什么时候	心	是	容易地	韩元	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] ['kɜːtəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	ready	courtesy	with	which	he	had	performed	his	part	of	the
和	这	准备好	礼貌	和	哪个	他	有	执行	他的	部分	的	这

['iːvnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] ,

evening	tête	-	à	-	tête	,
晚上	头	-	-	-	头	,

哈格雷夫上校年纪稍长，不再像以前那样容易赢得人心——但他在当晚的私下会谈中表现出的彬彬有礼，

[mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [les] ['predʒədɪst] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

might	have	shown	a	less	prejudiced	judge	,	that	he	was	too	accustomed	to
可能	有	所示	一个	较少的	有偏见的	法官	,	那	他	曾是	也	习惯	到

['bjuːti] , [greɪs] ,

beauty	,	grace	,
美丽	,	优雅	,

或许会让一位不那么有偏见的法官看出，他太习惯于美貌和优雅了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['endləs] [tʃɑːms] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,

and	all	the	endless	charms	so	bewitching	to	a	younger	man	,
和	全部	这	无尽的	魅力	所以	迷人的	到	一个	年轻	男人	,

以及所有那些对年轻男子来说极具诱惑力的无穷魅力，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['veri] ['iːzəli] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

to	make	him	very	easily	fall	into	the	snare	which	had	been	laid	for	him	.
到	制作	他	非常	容易地	落下	进入	这	圈套	哪个	有	到过	铺设	为了	他	.

让他很容易就落入为他设下的陷阱。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] ['leɪtli] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [spent] [ɪn]

However	,	he	had	but	very	lately	landed	in	England	,	after	some	years	spent	in
然而	,	他	有	但	非常	最近	登陆	在	英格兰	,	后	一些	年	花费	在

[ðə; ði] [iːst] ;

the	East	;
这	东方	;

然而，他此前在东方生活多年，不久前才抵达英国；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [laɪk] [məʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [æt; ət] [fɜːst] ,

and	though	like	most	English	travellers	,	he	had	been	,	at	first	,
和	尽管	喜欢	最多	英语	旅行者	,	他	有	到过	,	在	第一的	,

虽然像大多数英国旅行者一样，他起初也是这样，

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

delighted	with	the	marvels	and	records	of	ancient	days	,
高兴极了	和	这	奇迹	和	记录	的	古老的	天	,

为古代的奇迹和记载而欣喜不已，

[wɪtʃ] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [səʊ] ['lævɪʃli] [ə'fɔːdz] ,

which	that	quarter	of	the	globe	so	lavishly	affords	,
哪个	那	四分之一	的	这	地球	所以	慷慨地	提供	,

地球的这一区域如此慷慨地提供着这一切，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

as	well	as	with	the	customs	and	habits	of	a	people	with	whom	he
作为	出色地	作为	和	这	海关	和	习惯	的	一个	人们	和	谁	他

[hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

had	delighted	to	mingle	,
有	高兴极了	到	交融	,

以及他乐于与之交往的人民的风俗习惯，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['meri] ,

he	was	not	sorry	to	find	himself	once	again	in	merry	,
他	曾是	不是	对不起	到	寻找	他自己	一次	再次	在	欢乐	,

他并不后悔再次置身于欢乐之中。

['bɪzi] ['ɪŋglənd] — [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

busy	England	—	one	of	a	people	whose	interests	are	more	of	the	present
忙碌的	英格兰	—	一	的	一个	人们	谁	兴趣	是	更多的	的	这	展示

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

than	of	the	past	,
比	的	这	过去的	,

繁忙的英国——一个人们更关注当下而非过去的地方。

[weə(r)] [ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

where	the	rapid	march	of	improvement	and	discovery	,
在哪里	这	迅速的	行进	的	改进	和	发现	,

在技术进步和发现快速发展的过程中，

[fɔːm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [driːmz] [ɒv; əv][pɑːst] ['iːstən] ['glɔːri] .

form	a	striking	contrast	to	the	splendid	dreams	of	past	Eastern	glory	.
形式	一个	引人注目	对比	到	这	灿烂	梦境	的	过去的	东	荣耀	.

与东方昔日辉煌的美好梦想形成鲜明对比。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][sə'saɪəti] — [həʊm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]

Then	the	comfort	of	social	society	—	home	with	all	its	thousand	associations	of
然后	这	舒适	的	社会的	社会	—	家	和	全部	它是	千	协会	的

['kʌmfət] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] ,

comfort	and	tranquillity	were	not	indifferent	to	him	,
舒适	和	宁静	是	不是	冷漠	到	他	,

然后，社交生活的舒适——家及其带来的种种舒适与宁静——对他来说并非无动于衷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['geɪə(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ləʊnli] [hɔːlz]

and	he	was	not	sorry	to	find	a	gayer	welcome	than	the	lonely	halls
和	他	曾是	不是	对不起	到	寻找	一个	更gay	欢迎	比	这	孤独	大厅

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æstən] [maɪt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm] .

of	his	own	beautiful	Aston	might	have	offered	him	.
的	他的	自己的	美丽的	阿斯顿	可能	有	提供	他	.

他并不后悔在这里找到了比他那辆漂亮的阿斯顿轿车里孤独的大厅所能提供的更欢乐的欢迎方式。

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

His	sleeping	apartment	had	been	arranged	with	a	care	that	made	it	seem
他的	睡眠	公寓	有	到过	安排	和	一个	关心	那	制成	它	似乎

[lʌg'ʒʊəriəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæbɪn][feə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,

luxurious	after	the	cabin	fare	to	which	he	had	lately	been	accustomed	,
豪华	后	这	舱	票价	到	哪个	他	有	最近	到过	习惯	,

他的寝室布置得十分用心，与他最近习惯的舱房待遇相比，显得格外豪华。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪflz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	he	paid	more	attention	to	the	trifles	which	surrounded	him	than	he
和	他	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	琐事	哪个	包围	他	比	他

[hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dʌn] ,

had	ever	before	done	,
有	曾经	前	完毕	,

他比以往任何时候都更加关注身边的琐事。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflz] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

for	of	such	trifles	he	,	for	the	first	time	,	perceived	the	importance	,
为了	的	这样的	琐事	他	,	为了	这	第一的	时间	,	感知	这	重要性	,

他第一次意识到这些琐事的重要性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第3/8页

[sɪns] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmli] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd]
since **all** **combined** **gave** **a** **feeling** **of** **homely** **comfort** **which** **he** **felt** **he** **had**
自从 全部 合并 给予 一个 感觉 的 家常的 舒适 哪个 他 毛毡 他 有
['skeəsli] [mɪst] [tɪl] [naʊ] ,
scarcely **missed** **till** **now** **,**
几乎 错过 直到 现在 ,

因为这一切加在一起，让他感到一种家的温馨舒适，而他觉得自己直到现在才真正体会到这种感觉。

[wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
when **once** **more** **in** **the** **enjoyment** **of** **it** **.**
什么时候 一次 更多的 在 这 享受 的 它 .

再次享受其中。

['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [məʊst] ['stjuːdiəs] [ə'tenʃ(ə)n]
Opening **from** **this** **room** **was** **another** **,** **arranged** **with** **the** **most** **studious** **attention**
开幕 从 这 房间 曾是 其他 , 安排 和 这 最多 好学的 注意力
[tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
to **ease** **and** **appearance** **.**
到 舒适 和 外貌 .

从这个房间出去是另一个房间，房间的布置非常注重舒适性和美观性。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bleiz] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['dʒɜːni] ,
A **fire** **blazed** **a** **warm** **welcome** **,** **after** **his** **day's** **journey** **,**
一个 火 燃烧的 一个 温暖的 欢迎 , 后 他的 天 旅行 ,

一天的旅途劳顿之后，温暖的炉火迎接了他。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and **everything** **conspired** **to** **make** **his** **little** **sitting** **-** **room** **one** **suited** **to** **a**
和 一切 密谋 到 制作 他的 小的 坐着 - 房间 一 适合 到 一个
['dʒɛntəlmənz] ['fænsi] — [ænd; ənd] [baɪ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ,
gentleman's **fancy** **—** **and** **by** **affording** **him** **a** **place** **of** **retreat** **,**
绅士的 想要 — 和 经过 负担得起 他 一个 地方 的 撤退 ,

一切似乎都在朝着符合绅士喜好的方向发展——并为他提供了一个休憩之所。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðiˈ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz]
he **perceived** **that** **he** **would** **be** **allowed** **to** **enjoy** **the** **company** **of** **his** **cousins**
他 感知 那 他 会 是 允许 到 享受 这 公司 的 他的 表兄弟姐妹
['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] .
only **when** **he** **was** **inclined** **.**
仅有的 什么时候 他 曾是 倾斜 .

他意识到，只有当他愿意的时候，才能享受与表兄弟们相处的时光。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ,
In **all** **this** **there** **was** **such** **an** **evident** **desire** **to** **please** **,**
在 全部 这 那里 曾是 这样的 一个 明显 欲望 到 请 ,

这一切中都明显流露出讨好他人的愿望。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flætəd] , [ðəʊ] , [pə'hæps] ,
that **he** **could** **not** **help** **feeling** **a** **little** **flattered** **,** **though** **,** **perhaps** **,**
那 他 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 受宠若惊 , 尽管 , 也许 ,

不过，他或许还是忍不住感到有些受宠若惊。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['kredɪt][ænd; ənd] ['ɒpjələns] , [hiː; hi] [mait] , [æt; ət][ðə; ði]

as	representative	of	the	family	credit	and	opulence	,	he	might	,	at	the
作为	代表	的	这	家庭	信用	和	丰裕	,	他	可能	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

作为家族信誉和财富的代表，他同时可能

[hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [djuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

have	felt	it	to	be	his	due	,	and	a	necessary	appendage	to	the
有	毛毡	它	到	是	他的	到期的	,	和	一个	必要的	附属物	到	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他认为这是他应得的，也是邀请函的必要组成部分。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)]['səʊfə] , [wɪtʃ]

Tempted	by	the	blazing	fire	,	he	threw	himself	upon	the	horse	-	hair	sofa	,	which
受诱惑	经过	这	炽烈	火	,	他	扔	他自己	之上	这	马	-	头发	沙发	,	哪个

[wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

was	near	it	,
曾是	靠近	它	,

他被熊熊燃烧的炉火所吸引，扑倒在附近的马鬃沙发上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['veərɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ]

and	fixed	his	eyes	upon	its	flickering	and	varying	light	,	but	as	he	did	so
和	固定的	他的	眼睛	之上	它是	闪烁	和	变化	光	,	但	作为	他	做过	所以

,

,
,

他将目光固定在它忽明忽暗的光线上，但就在这时，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] [lɒst] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['kɜːtiəs] ['plezntri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt]

his	countenance	soon	lost	the	air	of	courteous	pleasantry	,	which	had	a	short
他的	面容	很快	丢失的	这	空气	的	有礼貌	玩笑	,	哪个	有	一个	短的

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	before	possessed	it	,
尽管	前	拥有	它	,

他脸上的礼貌和蔼很快就消失了，而此前不久，他的脸上还带着这种和蔼和蔼的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [lɒst] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['bɪtə(r)] [θɔːt] .

and	he	appeared	lost	in	deep	and	even	bitter	thought	.
和	他	出现	丢失的	在	深的	和	甚至	苦的	想法	.

他似乎陷入了沉思，甚至有些痛苦。

[ðə; ði] [greɪv] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv][əʊld][dʒaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][kleə(r)] ,

The	grave	accusations	of	old	Giles	,	and	the	lighter	description	of	Clair	,
这	严重	指控	的	老的	吉尔斯	,	和	这	打火机	描述	的	克莱尔	,

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [truː] ;

were	both	true	;
是	两个都	真的	;

老吉尔斯的严重指控和对克莱尔的较轻描述，都是事实；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['niːdɪd] ['fʊli] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]

and	yet	a	few	words	more	of	his	mental	history	is	needed	fully	to	unravel
和	然而	一个	很少	字	更多的	的	他的	精神的	历史	是	需要	完全	到	绎

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

his	character	.
他的	特点	.

然而，要彻底揭开他的性格，还需要了解他的一些心理史。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns]

During	the	life	of	his	mother	,	he	had	been	the	pride	of	her	existence
期间	这	生活	的	他的	母亲	,	他	有	到过	这	自豪	的	她	存在

,

,

,

在他母亲在世时，他是她最大的骄傲。

[ænd; ənd] ['ki:nli] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kw'ɪksændz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	keenly	sensible	of	the	quicksands	which	await	the	young	man	on	his
和	敏锐地	明智的	的	这	流沙	哪个	等待	这	年轻的	男人	在	他的

['entrəns] ['ɪntu:] [laɪf] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['mænhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)]

entrance	into	life	—	she	had	watched	his	opening	manhood	with	the	most	tender
入口	进入	生活	—	她	有	观看	他的	开幕	男子气概	和	这	最多	投标

[sə'lɪsɪtju:d] .

solicitude	.
关怀	.

她敏锐地意识到年轻人在步入人生时将面临的种种困境——她曾以最温柔的关怀注视着他初露锋芒的模样。

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [haʊ'evə(r)] , [left] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] — [ænd; ənd]

Her	death	,	however	,	left	him	entirely	to	the	care	of	his	father	—	and
她	死亡	,	然而	,	左边	他	完全	到	这	关心	的	他的	父亲	—	和

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

然而，她的去世使他完全由父亲照顾——而他，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] - [haʊs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv]

thinking	the	hot	-	house	system	of	preservation	no	longer	befitting	a	youth	of
思维	这	热的	-	房子	系统	的	保存	不	更长	合适	一个	青年	的

['tælənt] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] ,

talent	and	ability	,
天赋	和	能力	,

认为温室式的培养体系已经不再适合有才华和能力的年轻人，

[sent] [hɪm] [ə'brɔ:d] , [fɜ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['tju:tə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ə'ləʊn] ,

sent	him	abroad	,	first	with	a	tutor	,	and	afterwards	alone	,
发送	他	国外	,	第一的	和	一个	导师	,	和	然后	独自的	,

先派他出国，带了一位家庭教师，后来让他独自前往。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [i:z] ,

in	order	that	he	might	acquire	a	knowledge	of	the	world	,	and	the	ease	,
在	命令	那	他	可能	获得	一个	知识	的	这	世界	,	和	这	舒适	,

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

为了让他能够获得关于世界的知识，以及轻松的交谈能力，

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] , [wɪtʃ] ['fɒrən] ['træv(ə)l] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] .

and	polish	,	which	foreign	travel	is	calculated	to	give	.
和	抛光	,	哪个	外国的	旅行	是	计算	到	给	.

以及出国旅行所能带来的精神提升。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [sək'sesf(ə)l] .

In	this	he	was	fully	successful	.
在	这	他	曾是	完全	成功的	.

在这方面，他取得了完全的成功。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] ,

A	short	residence	in	the	gayest	city	in	Europe	,
一个	短的	住宅	在	这	同性恋	城市	在	欧洲	,

在欧洲最同性恋的城市短暂居住

[səʊ] [kɔːld] [fɔːθ] [jʌŋ] [-] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [teɪst] ,
so **called** **forth** **young** **Hargrave's** **natural** **refinement** **of** **taste** **,**
所以 称为 前进 年轻的 哈格雷夫 自然的 精炼 的 品尝 ,

于是，年轻的哈格雷夫展现出了与生俱来的敏锐品味。

[ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['dʒentlmən] [huːm] ['pærɪs]
that **few** **could** **find** **fault** **with** **the** **manners** **of** **the** **finished** **gentleman** **whom** **Paris**
那 很少 可以 寻找 过错 和 这 礼仪 的 这 完成的 绅士 谁 巴黎
[sent] [bæk] [frɒm; frəm][ɪts] [skuːl] .
sent **back** **from** **its** **school** **.**
发送 后退 从 它是 学校 .

很少有人能挑出巴黎学校送回来的那位举止优雅的绅士的毛病。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [prə'fest] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['prɪnsəp(ə)lz]
But **in** **Paris** **he** **had** **been** **thrown** **with** **those** **of** **professed** **Infidel** **principles**
但 在 巴黎 他 有 到过 抛掷 和 那些 的 声称 异教徒 原则
— [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hiː; hi] [faʊnd] [men] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['tælənt][ænd; ənd] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,
— **and** **amongst** **them** **he** **found** **men** **of** **superior** **talent** **and** **great** **intellect** **,**
— 和 在 他们 他 成立 男人 的 优越的 天赋 和 伟大的 智力 ,

但在巴黎，他却与那些自称信奉无神论的人混在一起——在这些人当中，他发现了一些才华横溢、智慧超群的人。

[huː] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'stɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
who **,** **while** **they** **extorted** **his** **own** **secret** **admiration** **,**
WHO , 尽管 他们 勒索 他的 自己的 秘密 钦佩 ,

他们榨取了他内心深处的崇拜之情，

['rendəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['tælənt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [kaɪnd] .
rendered **him** **a** **homage** **to** **his** **youthful** **talent** **of** **the** **most** **flattering** **kind** **.**
渲染 他 一个 尊敬 到 他的 青春 天赋 的 这 最多 奉承 种类 .

对他年轻时的才华给予了最崇高的赞扬。

[baɪ][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræʃli] [led][tuː; tə]['ɑːgjuː][ɒn][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
By **them** **he** **was** **rashly** **led** **to** **argue** **on** **the** **tenets** **of** **natural** **and**
经过 他们 他 曾是 贸然 引领 到 争论 在 这 信条 的 自然的 和
[rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ,
revealed **religion** **,**
揭晓 宗教 ,

在他们的影响下，他鲁莽地开始争论自然宗教和启示宗教的教义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [pɔɪnts] ,
and **to** **discuss** **points** **,**
和 到 讨论 积分 ,

并讨论要点，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd]
which **are** **rather** **matter** **for** **faith** **than** **comprehension** **—** **and** **he** **entered**
哪个 是 相当 事情 为了 信仰 比 理解 — 和 他 进入
[ɒn] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊldə][men][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] ,
on **these** **questions** **with** **a** **spirit** **of** **which** **older** **men** **have** **not** **been** **innocent** **,**
在 这些 问题 和 一个 精神 的 哪个 老 男人 有 不是 到过 清白的 ,

这些问题与其说是需要理解的，不如说是需要信仰的——而他探讨这些问题时所表现出的精神，连老一辈人也未必能做到。

['rɑːðə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də]
rather **seeking** **to** **display** **his** **own** **powers** **in** **the** **argument** **,** **than** **to** **do**
相当 寻求 到 展示 他的 自己的 权力 在 这 争论 , 比 到 做
['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
honor **to** **the** **truth** **.**
荣誉 到 这 真相 .

他与其说是为了捍卫真理，不如说是为了在辩论中炫耀自己的能力。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [kɔːt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['əʊnli] [kept] [ðeə(r)] [hɑːts] [æt; ət] [iːz] [baɪ]

The	contest	was	eagerly	courted	by	those	who	only	kept	their	hearts	at	ease	by
这	竞赛	曾是	急切地	求爱	经过	那些	WHO	仅有的	保留	他们的	心	在	舒适	经过

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['wɔːfeə(r)] .

engaging	in	the	excitement	of	perpetual	warfare	.
引人入胜	在	这	激动	的	永久	战争	.

那些只有通过参与永无休止的战争才能获得内心平静的人，都热切地参与了这场竞赛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌt(ə)l] ['riːzənərz] , [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [faʊnd] [hɪm'self] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	were	subtle	reasoners	,	and	Hargrave	found	himself	coping	with	them	,
他们	是	微妙的	推理者	,	和	哈格雷夫	成立	他自己	应对	和	他们	,

['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .

only	with	the	greatest	difficulty	.
仅有的	和	这	最	困难	.

他们是心思缜密的推理者，哈格雷夫发现自己与他们周旋极其困难。

[bʌt; bət] , [huː] [kæn; kən] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['siːkrət] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

But	,	who	can	unlock	the	secret	mysteries	of	the	human	mind	,
但	,	WHO	能	开锁	这	秘密	谜团	的	这	人类	头脑	,

但是，谁又能解开人类心灵的秘密呢?

[ɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɪts] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] ?

or	give	a	clue	to	its	strange	inconsistencies	?
或者	给	一个	线索	到	它是	奇怪的	不一致之处	?

或者，能否提供一些线索来解释其中的奇怪矛盾之处?

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [daʊt] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,

Even	while	he	argued	,	the	dreadful	doubt	passed	into	his	own	mind	,	and	,
甚至	尽管	他	争论	,	这	可怕	怀疑	通过了	进入	他的	自己的	头脑	,	和	,

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

wondering	and	amazed	,
好奇	和	惊叹	,

即使在他争辩的过程中，可怕的疑虑也涌上心头，令他既疑惑又惊讶，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['wɔːmli] [dɪ'fendɪd] !

he	found	himself	an	unbeliever	in	the	faith	he	had	so	warmly	defended	!
他	成立	他自己	一个	不信者	在	这	信仰	他	有	所以	热情地	辩护	!

他发现自己竟然不再相信自己曾经如此热切捍卫的信仰了!

[tuː] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] ['krɪstʃənz] [æt; ət][æn; ən]

Too	often	have	those	who	have	become	the	most	devoted	christians	at	an
也	经常	有	那些	WHO	有	变得	这	最多	奉献	基督徒	在	一个

['ɑːftə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ,

after	period	of	their	life	,
后	时期	的	他们的	生活	,

很多时候，那些在人生后期成为最虔诚基督徒的人，

[hæd; həd][tuː; tə] [mɔːn] [sʌtʃ] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['əʊnli] ;

had	to	mourn	such	infidelity	,	though	,	for	a	time	only	;
有	到	哀悼	这样的	不忠	,	尽管	,	为了	一个	时间	仅有的	;

不过，他也不得不为这种不忠行为哀悼一段时间;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːrˌgreɪv] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] ['tenənt] ,

and	had	Hargrave	resorted	to	the	simple	means	used	by	his	old	tenant	,
和	有	哈格雷夫	复原	到	这	简单的	方法	用过的	经过	他的	老的	租户	,

哈格雷夫竟然也采用了他老房客用过的简单方法?

[huːm] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [wɜːdz] [hæd; həd][led] [ə'streɪ] , [hiː; hi] , [laɪk] [əʊld][dʒaɪlz] ,

whom	his	thoughtless	words	had	led	astray	,	he	,	like	old	Giles	,
谁	他的	轻率	字	有	引领	误入歧途	,	他	,	喜欢	老的	吉尔斯	,

他那不经思考的话语误导了他，他就像老吉尔斯一样，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kʌmfət] — [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [rʌʃt] [diːpə(r)] [ænd; ənd]

might	have	been	restored	to	comfort	—	but	he	only	rushed	deeper	and
可能	有	到过	恢复	到	舒适	—	但	他	仅有的	匆忙	更深	和

[diːpə(r)] ['ɪntuː] ['ɑːgjumənt] ,

deeper	into	argument	,
更深	进入	争论	,

或许他已经恢复了平静——但他却越陷越深地争论起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn]['erə(r)] — [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [endid] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self]

and	the	more	confirmed	in	error	—	he	,	at	length	,	ended	by	declaring	himself
和	这	更多的	确认的	在	错误	—	他	,	在	长度	,	结束	经过	声明	他自己

['væŋkwɪʃt] ,

vanquished	,
战败者	,

而且他越发确信自己的错误——最终，他宣布自己战败了。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	thanking	his	new	friends	for	having	opened	his	eyes	to	his	own
和	谢谢	他的	新的	朋友们	为了	拥有	打开	他的	眼睛	到	他的	自己的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

并感谢他的新朋友让他意识到自己的迷信。

[ðʌs] ['iːgəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kəʊtəri] , [ɐd'ɔːnd] [baɪ][wɪt] , ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

Thus	eagerly	received	by	a	brilliant	coterie	,	adorned	by	wit	,	genius	,	and	learning	,
因此	急切地	已收到	经过	一个	杰出的	小圈子	,	装饰	经过	有	,	天才	,	和	学习	,

因此，它受到了一群才华横溢、充满智慧、学识渊博的精英人士的热烈欢迎。

[hiː; hi] [lɜːnt] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi][æt; ət] [fɜːst] [di'plɔːd] ,

he	learnt	to	boast	of	the	sentiments	he	at	first	deplored	,
他	学会了	到	夸	的	这	情感	他	在	第一的	令人遗憾	,

他学会了炫耀自己起初所鄙夷的那些情感。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	to	wonder	that	he	should	have	been	weak	enough	to	recognise	any	other
和	到	想知道	那	他	应该	有	到过	虚弱的	足够的	到	认出	任何	其他

.

:
.

并感到疑惑的是，他竟然虚弱到能够认出其他人。

[weə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ʌn'taɪərɪŋ][self] - [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [tuː; tə]

Where	then	was	the	reward	for	a	mother's	untiring	self	-	devoted	love	to
在哪里	然后	曾是	这	报酬	为了	一个	母亲的	不懈	自己	-	奉献	爱	到

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

那么，一位母亲对儿子无私奉献、孜孜不倦的爱，又得到了怎样的回报呢?

[θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [juːθ] ?

through	the	years	of	infancy	and	youth	?
通过	这	年	的	婴儿期	和	青年	?

在婴幼儿时期和青少年时期?

[dɪ'speə(r)] [nɒt] , [fɒnd] ['mʌðəz] — " [kɑːst] [ðaɪ] [bred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

Despair	not	,	fond	mothers	—	"	cast	thy	bread	upon	the	waters	,
绝望	不是	,	喜爱	母亲们	—	"	投掷	你的	面包	之上	这	水	,

慈爱的母亲们，不要绝望——“把你的面包撒在水面上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] " — ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] , [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd]

for	thou	shalt	find	it	after	many	days	"	—	after	many	days	,	remember	,	and
为了	你	应	寻找	它	后	许多	天	"	一	后	许多	天	,	记住	,	和

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

be	patient	.
是	病人	.

“过了许多天你就会找到它”——记住，过了许多天，要有耐心。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] , [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

One	result	,	was	,	however	,
一	结果	,	曾是	,	然而	,

然而，其中一个结果是：

['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [fɪt] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] — ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

evident	in	this	wild	fit	of	recklessness	—	under	the	pretence	of	keeping	his
明显	在	这	荒野	合身	的	鲁莽	一	在下面	这	虚伪	的	保持	他的

['ɪntəlekt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ,

intellect	pure	and	unclouded	,
智力	纯的	和	晴朗无云	,

在他这种肆无忌惮的鲁莽行为中显而易见——他假装保持着头脑清明和不受外界影响的状态。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi]

he	preserved	the	same	rigid	principles	she	had	recommended	,	and	in	this	he
他	保存完好	这	相同的	死板的	原则	她	有	受到推崇的	,	和	在	这	他

[wɒz; wəz][fɜːm] ,

was	firm	,
曾是	公司	,

他坚持了她所建议的那些严格的原则，在这方面他态度坚决。

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪb(ə)ldri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

spite	of	the	ribaldry	of	his	companions	.
尽管如此	的	这	粗俗	的	他的	同伴	.

尽管他的同伴们粗俗不堪。

" [nəʊ][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] ,

"	No	one	,	"	he	said	,	proudly	,
"	不	一	,	"	他	说	,	自豪地	,

“没有人，”他自豪地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː]

"	should	be	able	to	affirm	that	he	had	abandoned	his	religion	because	too
"	应该	是	有能力的	到	确认	那	他	有	弃	他的	宗教	因为	也

[wiːk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪts] [lɔːz] .

weak	to	obey	its	laws	.
虚弱的	到	服从	它是	法律	.

“应该能够证明他放弃了自己的宗教信仰，因为他太软弱，无法遵守宗教律法。”

" [hɪz; ɪz] [frendz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	His	friends	,	therefore	,
"	他的	朋友们	,	所以	,

因此，他的朋友们

[left] [ɒf] [ðeə(r)][dʒest][ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ðæt] [nəʊ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd][biː; bi]

left	off	their	jests	and	boasted	that	no	professor	of	revealed	religion	could	be
左边	离开	他们的	笑话	和	吹嘘	那	不	教授	的	揭晓	宗教	可以	是

[ə; eɪ]['betə(r)] ['mɒrəlɪst] ,

a	better	moralist	,
一个	更好的	道德家	,

他们停止了玩笑，并吹嘘说，没有哪个宗教启示学教授能比他们更称职的道德家。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [mæn] .

or	a	more	virtuous	man	.
或者	一个	更多的	有德行的	男人	.

或者一个更有德行的人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['vɜːtʃuː] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'stedi] [lait] ,

But	such	virtue	must	ever	be	but	an	unsteady	light	,
但	这样的	美德	必须	曾经	是	但	一个	不稳定	光	,

但这样的美德永远只是一盏摇曳的明灯。

[wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][nəʊ]['fɜːmə(r)]['beɪsɪs][ðæn; ðən][self] - [ə'pɪnjən] ,

which	is	founded	on	no	firmer	basis	than	self	-	opinion	,
哪个	是	创立	在	不	更坚固	基础	比	自己	-	观点	,

而这种观点的根基仅仅在于自我评价。

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [mait] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [wen] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] ,

and	Hargrave	might	have	started	when	in	foreign	lands	,
和	哈格雷夫	可能	有	开始	什么时候	在	外国的	土地	,

哈格雷夫的创作生涯或许始于异国他乡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃ] [ðə; ði][məʊst] [prə'fjuːs] ['tʃærəti] [ɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

he	had	lavished	the	most	profuse	charity	on	those	around	him	,
他	有	慷慨的	这	最多	丰富的	慈善机构	在	那些	大约	他	,

他曾慷慨地向身边的人施以援手。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]

had	he	remembered	how	blind	he	was	to	the	wants	and	sufferings	of
有	他	记得	如何	瞎的	他	曾是	到	这	想要	和	苦难	的

[ðəʊz] [huː] [æt; ət] [həʊm] [kɔːld] [hɪm] ['mɑːstə(r)] .

those	who	at	home	called	him	master	.
那些	WHO	在	家	称为	他	掌握	.

他是否还记得，自己对那些在家乡称他为主人的人们的需求和痛苦是多么的视而不见?

[tuː] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə]['æstən] ,

Too	late	his	father's	death	summoned	him	to	Aston	,
也	晚的	他的	父亲的	死亡	被召唤	他	到	阿斯顿	,

父亲的去世为时已晚，他才被召唤到阿斯顿。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪn'herɪtɪd] .

to	take	possession	of	the	immense	wealth	which	he	thus	inherited	.
到	拿	拥有	的	这	巨大	财富	哪个	他	因此	遗传	.

占有他因此继承的巨额财富。

['ɑːftə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [steɪ] , [ɪ'vents] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

After	but	a	brief	stay	,	events	induced	him	to	leave	his	native	country	,
后	但	一个	简短的	停留	,	活动	诱导	他	到	离开	他的	本国的	国家	,

短暂逗留后，种种变故促使他离开祖国。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːmi] ,

and	entering	the	Indian	army	,
和	进入	这	印度	军队	,

加入印度军队，

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['restləs] ['enədʒiz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndəs] .

he	sought	employment	for	his	restless	energies	on	the	banks	of	the	Indus	.
他	寻求	就业	为了	他的	不安	能量	在	这	银行	的	这	印度河	.

他到印度河两岸寻找工作，以释放他旺盛的精力。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

There	his	military	career	had	not	been	without	honor	,	and	why	he	had
那里	他的	军队	职业	有	不是	到过	没有	荣誉	,	和	为什么	他	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

returned	to	England	,
返回	到	英格兰	,

他在那里的军旅生涯并非毫无功绩，而他返回英国的原因如下：

['skeəsli] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [tel] .

scarcely	himself	could	tell	.
几乎	他自己	可以	告诉	.

他自己几乎都分辨不出来。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [æn; ən]['əʊldə] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][mæn] .

There	he	sat	,	an	older	,	if	not	a	wiser	and	better	man	.
那里	他	卫星	,	一个	老	,	如果	不是	一个	更明智	和	更好的	男人	.

他坐在那里，年纪大了，但或许更睿智、更优秀了。

[dɑːk] [θɔːts] , [laɪk] ['hevi] [klaʊdz] , [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Dark	thoughts	,	like	heavy	clouds	,	seemed	to	pass	over	his	mind	,
黑暗的	想法	,	喜欢	重的	云	,	似乎	到	经过	超过	他的	头脑	,

阴暗的念头如同厚重的乌云，掠过他的脑海。

[æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət] ['veɪkəntli] [ɒn][ðə; ði]

as	with	his	hand	supporting	his	head	,	he	gazed	fixedly	,	but	vacantly	on	the
作为	和	他的	手	支持	他的	头	,	他	凝视	固定地	,	但	空洞地	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他一手托着头，目光呆滞地盯着火堆，眼神空洞。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] ,

Perhaps	he	was	thinking	of	his	early	days	,
也许	他	曾是	思维	的	他的	早期的	天	,

或许他是在回忆自己的早年时光。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['hæləʊ] [ðem; ðəm] .

and	of	the	mother	who	had	taught	him	to	hallow	them	.
和	的	这	母亲	WHO	有	教授	他	到	神圣的	他们	.

还有教他敬奉它们的母亲。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['fæbrɪk]

Perhaps	he	was	remembering	how	unable	he	had	been	to	build	the	fabric
也许	他	曾是	记住	如何	无法	他	有	到过	到	建造	这	织物

['iːv(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd] [ʃɔːt] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ,

even	of	human	and	short	lived	earthly	happiness	,
甚至	的	人类	和	短的	居住地	尘世的	幸福	,

或许他是在回忆自己曾经多么无力构建哪怕是短暂的人类幸福。

[ɒn][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['vɜːtʃuː] .

on	so	weak	and	failing	a	foundation	as	his	own	unassisted	virtue	.
在	所以	虚弱的	和	失败	一个	基础	作为	他的	自己的	独自一人	美德	.

他建立在如此脆弱不堪、摇摇欲坠的基础之上，那就是他自身毫无依靠的美德。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['kɒmən] [dʒɔɪz][hæd; həd] [biːn] ['teɪntɪd] .

For	,	to	his	heart	,	common	joys	had	been	tainted	.
为了	,	到	他的	心	,	常见的	喜悦	有	到过	受污染的	.

因为在他看来，寻常的快乐已被玷污。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [tʃɑːnt] [hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] ['melədi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

The	sabbath	chaunt	had	brought	no	melody	to	his	ear	,
这	安息日	钱特	有	带来	不	旋律	到	他的	耳朵	,

安息日的圣歌并没有给他带来任何旋律。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [ɪts] ['meɪkə(r)] [hæd; həd] ['hæləʊd] .

reminding	him	of	the	rest	which	its	Maker	had	hallowed	.
提醒	他	的	这	休息	哪个	它是	制造商	有	神圣的	.

让他想起造物主所神圣化的其他一切。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['flaʊəz] [ðæt] ['stu:pɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['wɪldənəs] — [spi:k] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [feɪθ]

"	The	gentle	flowers	that	stooping	o'er	the	wilderness	—	speak	of	joy	,	and	faith
"	这	温和的	花朵	那	弯腰	超过	这	荒野	—	说话	的	喜悦	,	和	信仰

, [ænd; ənd] [lʌv] ,

,	and	love	,
,	和	爱	,

“那些在荒野中俯身的温柔花朵——诉说着喜悦、信仰和爱，

" [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [klɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [æn; ən]

"	had	seemed	to	him	only	a	difficult	clause	in	the	argument	of	an
"	有	似乎	到	他	仅有的	一个	难的	条款	在	这	争论	的	一个

['ædvəsəri] .

adversary	.
对手	.

在他看来，这只是对方论点中一个难以理解的条款。

[sʌtʃ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [dɑ:k] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [sweɪd]

Such	might	have	been	the	dark	remembrances	of	the	hour	,	for	he	swayed
这样的	可能	有	到过	这	黑暗的	回忆	的	这	小时	,	为了	他	摇摆

[hɪm'self] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

himself	to	and	fro	,
他自己	到	和	弗	,

这或许就是当时黑暗记忆的来源，因为他摇摇晃晃地来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

as	if	in	an	agony	of	spirit	,
作为	如果	在	一个	痛苦	的	精神	,

仿佛承受着巨大的精神痛苦，

[nɔ:(r)] [dɪd] [hi:; hi] [rɪ'taɪə(r)] [tu:; tə] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [dɔ:n] [wɔ:nd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

nor	did	he	retire	to	rest	till	the	grey	dawn	warned	him	of	the	necessity	of
也不	做过	他	退休	到	休息	直到	这	灰色的	黎明	警告	他	的	这	必要性	的

[si:kɪŋ] [rɪ'pəʊz] .

seeking	repose	.
寻求	休息	.

直到黎明破晓，灰蒙蒙的天空提醒他该休息了，他才肯入睡。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['wɪzdəm] [rɪ'vendʒ] , [sed]

Wisdom	revenges	,	said
智慧	复仇	,	说

智慧会复仇，他说。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dedli] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ;

The	world	;	is	quick	and	deadly	of	resentment	;
这	世界	;	是	快的	和	致命	的	怨恨	;

世界充满怨恨，而且怨恨之火来得快去得也快，甚至会致命。

[θrʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'frʌnt] ,

Thrusts	at	the	very	shadow	of	affront	,
推力	在	这	非常	阴影	的	冒犯	,

在冒犯的阴影下猛烈抨击，

[ænd; ənd] [heɪst] [baɪ] [deθ] [tuː; tə] [waɪp] [ɪts] ['ɒnə(r)] [kliːn] .

And	hastes	by	death	to	wipe	its	honor	clean	.
和	匆忙	经过	死亡	到	擦拭	它是	荣誉	干净的	.

它急于用死亡来洗刷自己的耻辱。

['pɒlək] .

Pollock	.
波洛克	.

波洛克。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['luːsi] [wɒz; wəz] [daʊn] [steəz] [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

The	next	morning	Lucy	was	down	stairs	by	eight	o'clock	,
这	下一个	早晨	露西	曾是	向下	楼梯	经过	八	点钟	,

第二天早上八点，露西就下楼了。

[ə'piərɪŋ] ['skeəsli] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [fə'tiːg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

appearing	scarcely	to	feel	any	fatigue	from	the	gaieties	of	the	last	evening	.
出现	几乎	到	感觉	任何	疲劳	从	这	欢乐	的	这	最后的	晚上	.

似乎丝毫没有感受到昨晚狂欢带来的疲惫。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['slʌmbə] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri]

The	servants	,	taking	advantage	of	their	mistress's	slumbers	,	had	not	been	very
这	仆人	,	采取	优势	的	他们的	情妇的	睡眠	,	有	不是	到过	非常

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [ðəm'selvz] ['ɜːli] ;

careful	to	rouse	themselves	early	;
小心	到	唤醒	他们自己	早期的	;

仆人们趁着女主人熟睡，并没有很注意早起；

[ænd; ənd][æz; əz] ['luːsi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rʊmz; ruːmz][hɑːf]

and	as	Lucy	wandered	about	the	house	,	she	found	nothing	but	rooms	half
和	作为	露西	漫步	关于	这	房子	,	她	成立	没有什么	但	房间	一半

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

露西在房子里四处走动，却发现只有一些半开着的房间。

[ænd; ənd] [meɪdz] [wɪð] ['swiːpɪŋ] ['brʌʃɪz] , ['dʌstəz] , [ænd; ənd]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , ['fɔːmɪŋ] [nəʊ]

and	maids	with	sweeping	brushes	,	dusters	,	and	open	windows	,	forming	no
和	女佣	和	扫荡	刷子	,	除尘器	,	和	打开	视窗	,	成型	不

['temptɪŋ] ['welkəm] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] .

tempting	welcome	on	a	cold	morning	.
诱人的	欢迎	在	一个	寒冷的	早晨	.

女佣们拿着扫帚、掸子扫地，窗户敞开着，在寒冷的早晨，这可不是什么诱人的欢迎景象。

[jet] , [tʃɪl] [æz; əz][wɒz; wəz] ['prɒspekt] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] ['tʃɪələs]

Yet	,	chill	as	was	prospect	both	within	and	without	,	she	felt	nothing	cheerless
然而	,	寒意	作为	曾是	前景	两个都	之内	和	没有	,	她	毛毡	没有什么	冷冷清清

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

然而，尽管内外的前景都十分寒冷，那天早晨她却丝毫没有感到沮丧。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

and	,	putting	on	her	bonnet	and	cloak	,	she	went	out	,
和	,	推杆	在	她	引擎盖	和	披风	,	她	去	出去	,

于是，她戴上帽子，披上斗篷，走了出去。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['brekfəst] [taɪm] .

saying	she	would	be	back	by	breakfast	time	.
说	她	会	是	后退	经过	早餐	时间	.

她说她会在早餐时间回来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [θɪk] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] , [ænd; ənd][kəʊld] [drɒps] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ɒn]

She	found	the	atmosphere	thick	and	humid	,	and	cold	drops	quickly	gathered	on
她	成立	这	气氛	厚的	和	湿	,	和	寒冷的	滴	迅速地	聚集	在

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

her	veil	.
她	面纱	.

她发现空气闷热潮湿，冷水很快凝结在她的面纱上。

[ðə; ði] [striːts] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [θɔː] , [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [blæk] [mʌd] ;

The	streets	,	under	the	influence	of	a	slight	thaw	,	were	wet	with	black	mud	;
这	街道	,	在下面	这	影响	的	一个	轻微	解冻	,	是	湿的	和	黑色的	泥	;

受轻微融雪的影响，街道上满是黑色的泥浆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] , [tɪl] ['riːtʃɪŋ] ['mɪlˌsʌm] [striːt] ,

but	she	quickly	threaded	her	way	through	them	,	till	reaching	Milsom	Street	,
但	她	迅速地	螺纹	她	方式	通过	他们	,	直到	到达	米尔索姆	街道	,

但她很快就穿过人群，到达了米尔森街。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

she	took	her	way	towards	the	higher	parts	of	the	town	.
她	采取	她	方式	向	这	更高	部分	的	这	镇	.

她朝着镇子地势较高的地方走去。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] , [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst]['əʊpən] ,

Few	people	were	stirring	,	shops	were	only	just	open	,
很少	人们	是	搅拌	,	商店	是	仅有的	只是	打开	,

街上行人寥寥，商店也才刚刚开门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔkjupaiə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['empti] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	occupiers	engaged	in	filling	their	empty	windows	with	a	display	for
和	这	占领者	已订婚的	在	填充	他们的	空的	视窗	和	一个	展示	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

占领者们忙着在空荡荡的窗户里布置当天的展示品。

[ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [gɜːl] ['skeəsli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [suːn]

The	light	-	hearted	girl	scarcely	giving	a	thought	to	any	thing	around	her	,	soon
这	光	-	心地	女孩	几乎	给予	一个	想法	到	任何	事物	大约	她	,	很快

[riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ,

reached	the	Circus	,
达到	这	马戏团	,

这个天性乐观的女孩几乎没怎么注意周围的事物，很快就到达了马戏团。

[ə; eɪ] [faɪn] [bʌt; bət] ['gluːmi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	fine	but	gloomy	part	of	the	town	.
一个	美好的	但	阴沉	部分	的	这	镇	.

小镇上一个环境优美但略显阴郁的角落。

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['fɔːməli] [kliːn] [waɪt]

Time	and	the	weather	have	cast	a	black	shade	over	its	formerly	clean	white
时间	和	这	天气	有	投掷	一个	黑色的	阴影	超过	它是	以前	干净的	白色的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

岁月和风雨已使它原本洁白的石头蒙上了一层黑色的阴影。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [hjuː]

which	gives	it	an	appearance	of	sadness	,	which	is	shared	by	the	sombre	hue
哪个	给予	它	一个	外貌	的	悲伤	,	哪个	是	共享	经过	这	阴沉	色调

[ɒv; əv][ðə; ði] ['evərˌgrin] ,

of	the	evergreens	,
的	这	常绿植物	,

这使它看起来有些忧伤，与常绿植物的暗淡色调相呼应。

[wɪtʃ] ['ɔːnəmənt] [ɪts]['gɑːd(ə)n] .

which	ornament	its	garden	.
哪个	装饰品	它是	花园	.

它们为花园增添了光彩。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] ['luːsi] ['hʌrid] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

To	one	of	its	houses	Lucy	hurried	,	and	after	a	short	pause	,
到	一	的	它是	房屋	露西	慌忙	,	和	后	一个	短的	暂停	,

露西匆匆走向其中一栋房子，短暂地停顿了一下后，

[wɒz; wəz] [ˈʌʃə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] , [ə'pærəntli] ['bʌtlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

was	ushered	into	it	by	an	old	man	,	apparently	butler	in	the	establishment	.
曾是	引导	进入	它	经过	一个	老的	男人	,	显然	管家	在	这	建立	.

一位老人领着他进去，显然他是这家店的管家。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] , [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

The	room	into	which	she	was	shown	,	was	upon	the	ground	floor	,
这	房间	进入	哪个	她	曾是	所示	,	曾是	之上	这	地面	地面	,

她被带进的房间位于一楼。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn][nəʊ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	shared	in	no	very	slight	degree	,	the	appearance	of	the	outside	of	the
和	共享	在	不	非常	轻微	程度	,	这	外貌	的	这	外部	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

并且在某种程度上，建筑物的外观也具有相似之处。

[ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Its	furniture	was	dark	green	,	and	the	curtains	,
它是	家具	曾是	黑暗的	绿色的	,	和	这	窗帘	,

它的家具是深绿色的，窗帘也是深绿色的。

[wɪð] [ðeə(r)] ['meni] ['hevi] [fəʊldz][hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] ['trespəs] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]

with	their	many	heavy	folds	had	been	suffered	to	trespass	too	much	upon	the
和	他们的	许多	重的	折叠	有	到过	遭受	到	侵入	也	很多	之上	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

由于布料层层叠叠，它们过多的褶皱侵占了窗户的空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əʊk] ['weɪnskətɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	an	oak	wainscoting	round	the	room	,
那里	曾是	一个	橡木	护墙板	圆形的	这	房间	,

房间四周都装有橡木护墙板。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌm; səm][əʊld] ['pɔːtreɪt] [fraʊnd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	here	and	there	some	old	portrait	frowned	down	from	the	walls	.
和	这里	和	那里	一些	老的	肖像	皱眉	向下	从	这	墙壁	.

墙上时不时会挂着一些老旧的画像，它们皱着眉头俯视着前方。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ðæn; ðən][waɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndəʊz] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði]

The	room	was	rather	long	than	wide	,	and	lighted	by	windows	only	on	the
这	房间	曾是	相当	长的	比	宽的	,	和	照明	经过	视窗	仅有的	在	这

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

房间长宽不宽，只有一侧有窗户采光。

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ; [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [dɑːk] , [bʌt; bət] ,

looking	on	the	street	;	this	often	made	it	appear	dark	,	but	,
寻找	在	这	街道	;	这	经常	制成	它	出现	黑暗的	,	但	,

向街上望去；这常常使街面显得昏暗，但是，

[ɪn] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [bleiz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

in	contrast	to	every	thing	about	the	place	,	a	bright	fire	blazed	upon	the	hearth	,
在	对比	到	每一个	事物	关于	这	地方	,	一个	明亮的	火	燃烧的	之上	这	炉	,

与周围一切形成鲜明对比的是，壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [klɒθ] , [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɜːn] ,

and	a	small	table	,	with	a	snowy	cloth	,	supported	the	hissing	urn	,
和	一个	小的	桌子	,	和	一个	下雪的	布	,	有	这	嘶嘶声	瓮	,

一张铺着雪白桌布的小桌子上，放着发出嘶嘶声的瓮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][bʌt; bət] [snʌg] ['brekfəst] .

and	a	frugal	but	snug	breakfast	.
和	一个	节俭	但	舒适	早餐	.

还有一顿简朴但温馨的早餐。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] .

Seated	beside	it	was	rather	a	young	looking	lady	.
坐着	旁	它	曾是	相当	一个	年轻的	寻找	女士	.

坐在它旁边的是一位看起来很年轻的女士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] ['dɪgnəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

There	was	a	certain	air	of	unmistakeable	dignity	over	her	whole
那里	曾是	一个	肯定	空气	的	毋庸置疑	尊严	超过	她	所有的

[ə'pɪərəns] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] [ɪ'regjələ(r)] ,

appearance	;	her	features	,	though	irregular	,
外貌	;	她	特征	,	尽管	不规律的	,

她浑身上下都散发着一种不容置疑的尊严感；她的五官虽然不规则，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] ['wɔndə] [wɪð]

were	intellectual	and	commanding	,	and	the	sparkling	eye	wandered	with
是	知识分子	和	指挥	,	和	这	闪闪发光	眼睛	漫步	和

['restləs] ['enədʒi] .

restless	energy	.
不安	活力	.

他们既睿智又有魄力，那双闪亮的眼睛充满了不安的活力。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld]

Her	hair	was	black	as	an	Indian's	,	and	she	might	have	been	called
她	头发	曾是	黑色的	作为	一个	印度人的	,	和	她	可能	有	到过	称为

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她的头发像印第安人的头发一样黑，她或许会被人称为美丽动人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['melənkəli] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] , [siːmd] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	for	the	melancholy	,	which	,	as	a	veil	,	seemed	thrown	round	her	,
但	为了	这	忧郁	,	哪个	,	作为	一个	面纱	,	似乎	抛掷	圆形的	她	,

但唯有那如面纱般笼罩着她的忧郁，

['stɪlɪŋ] ['evri] ['kwɪkə(r)] ['ɪmpʌls] ['ɪntuː] [tʃɪl] [kəm'pəʊʒə(r)] .

stilling	**every**	**quicker**	**impulse**	**into**	**chill**	**composure**	**.**
静止	每一个	更快	冲动	进入	寒意	镇定	.

将每一个急促的冲动都转化为冷静沉着。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['fəʊldɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

She	**held**	**the**	**Times**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**folded**	**at**	**the**	**leading**	**article**	**,**
她	握住	这	《时代周刊》	在	她	手	,	折叠	在	这	领导	文章	,

她手里拿着《泰晤士报》，折叠到了头条新闻处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊz] , [ɒn] ['luːsiz] ['entrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

but	**she**	**laid**	**it**	**down**	**and**	**rose**	**,**	**on**	**Lucy's**	**entrance**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**surprise**
但	她	铺设	它	向下	和	玫瑰	,	在	露西的	入口	,	和	一个	看	的	惊喜

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	**pleasure**	**.**
和	乐趣	.

但在露西进来时，她放下了东西，站了起来，脸上带着惊讶和喜悦的表情。

" [waɪ] [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)]

"	**Why**	**love**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**sleeping**	**for**	**an**	**hour**	**or**
"	为什么	爱	,	"	说	她	,	"	我	想法	你	会	是	睡眠	为了	一个	小时	或者

[tuː] [jet] ,

two	**yet**	**,**
二	然而	,

“为什么亲爱的，”她说，“我还以为你还要睡一两个小时呢。”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] .

after	**the**	**fatigues**	**of**	**last**	**night**	**.**
后	这	疲劳	的	最后的	夜晚	.

昨晚的疲惫过后。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['kɒmən] [ɪ'vent] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] ,

I	**am**	**sure**	**no**	**common**	**event**	**would**	**bring**	**you**	**out**	**this**	**foggy**	**morning**	**,**
我	是	当然	不	常见的	事件	会	带来	你	出去	这	雾蒙蒙的	早晨	,

我相信，没有什么寻常的事情会让你在这样一个雾蒙蒙的早晨出来。

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['brekfəst] ,

but	**sit**	**down**	**and**	**I**	**will**	**give**	**you**	**some**	**breakfast**	**,**
但	坐	向下	和	我	将要	给	你	一些	早餐	,

请坐，我给你准备早餐。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nʌn] ; [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] ,

for	**I**	**am**	**sure**	**you**	**have**	**had**	**none**	**;**	**let**	**me**	**take**	**off**	**your**	**shawl**	**,**
为了	我	是	当然	你	有	有	没有任何	;	让	我	拿	离开	你的	披肩	,

因为我确信你没有披肩；让我帮你脱掉披肩吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['tʃɒklət] ,

and	**then**	**you**	**shall**	**have**	**some**	**of**	**your**	**favorite**	**chocolate**	**,**
和	然后	你	将	有	一些	的	你的	最喜欢的	巧克力	,

然后你就可以享用你最喜欢的巧克力了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [æz; əz] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	**tell**	**me**	**your**	**news**	**as**	**you**	**drink**	**it**	**.**	**"**
和	告诉	我	你的	消息	作为	你	喝	它	.	"

边喝边跟我说说你的消息吧。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , " [sed] ['luːsi] ,

"	**I**	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**,**
"	我	可以	不是	睡觉	,	"	说	露西	,

“我睡不着，”露西说。

" [ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ʌp][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [juː; jʊ]
" and as no one was up I thought I would come and see why you
" 和 作为 不 一 曾是 向上 我 想法 我 会 来 和 看 为什么 你
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [lɑːst] [naɪt] . "
were not at the ball as you promised last night . "
是 不是 在 这 球 作为 你 承诺 最后的 夜晚 . "

“因为没人起来，我就过来看看你为什么没有像昨晚承诺的那样来参加舞会。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ][bæd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gaʊt] ,
" My poor uncle was so bad with his gout ,
" 我的 贫穷的 叔叔 曾是 所以 坏的 和 他的 痛风 ,

“我可怜的叔叔痛风很严重，

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,
that I had not the resolution to leave him ,
那 我 有 不是 这 解决 到 离开 他 ,

我没有离开他的决心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
and you know how little will tempt me to stay away from such things ,
和 你 知道 如何 小的 将要 诱惑 我 到 停留 离开 从 这样的 事物 ,

你知道，很少有什么能让我远离这些东西。

" [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" said Miss Foster , with a sigh .
" 说 错过 促进 , 和 一个 叹 .

“福斯特小姐叹了口气说道。”

" [ɑː] , " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] , " ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [niːd] [sʌtʃ] [fri'vəliti] ;
" Ah , " said Lucy , smiling , " clever people like you do not need such frivolities ;
" 啊 , " 说 露西 , 微笑 , " 聪明的 人们 喜欢 你 做 不是 需要 这样的 轻浮之事 ;

“啊，”露西笑着说，“像你这样聪明的人不需要这种无聊的事；

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['veɪkənt] [breɪn] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
but what would my poor vacant brain do without them . "
但 什么 会 我的 贫穷的 空缺 脑 做 没有 他们 . "

但如果没有它们，我那空空如也的大脑该怎么办呢?

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['veɪkənt] ?
" Why is it vacant ?
" 为什么 是 它 空缺 ?

“为什么这里空着？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['fæntəm] ['hæpinəs] ,
But you have not , like me , given up the phantom happiness ,
但 你 有 不是 , 喜欢 我 , 给定 向上 这 幻影 幸福 ,

但你并没有像我一样，放弃那虚幻的幸福。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] .
or you would prefer seeking something more substantial .
或者 你 会 更喜欢 寻求 某物 更多的 重大的 .

或者您可能更倾向于寻求更实质性的东西。

" ['luːsi] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] .
" Lucy glanced at the leading article , and gave a slight shrug .
" 露西 瞥了一眼 在 这 领导 文章 , 和 给予 一个 轻微 耸肩 .

露西瞥了一眼头条文章，微微耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt]
" You may come to that at last , " replied her friend , with a moonlight
" 你 可能 来 到 那 在 最后的 , " 回复 她 朋友 , 和 一个 月光
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“你最终或许会明白这一点，”她的朋友带着月光下的微笑回答道。

[wɪtʃ] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'weɪ] ,
which passed almost immediately away ,
哪个 通过了 几乎 立即地 离开 ,

它几乎立刻就消失了，

" ['riːəli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ðeɪ]
" really you do not know what a pleasure the morning papers give me — they
" 真的 你 做 不是 知道 什么 一个 乐趣 这 早晨 文件 给 我 — 他们
[meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
make me remember that I am a denizen of the world ,
制作 我 记住 那 我 是 一个 居民 的 这 世界 ,

“你真的不知道晨报给我带来了多大的乐趣——它们让我意识到，我是这个世界上的一份子。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fə'get] [haʊ] ['ləʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
and besides , a daughter of England , and then I forget how lonely I am
和 除了 , 一个 女儿 的 英格兰 , 和 然后 我 忘记 如何 孤独 我 是
[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "
as an individual . "
作为 一个 个人 . "

而且，我身为英格兰的女儿，然后我就忘了自己作为一个人有多么孤独。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ləʊnli] , " [rɪ'tɜːnd] ['luːsi] , " [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wʊd]
" But why lonely , " returned Lucy , " the slightest effort on your part would
" 但 为什么 孤独 , " 返回 露西 , " 这 丝毫 努力 在 你的 部分 会
[sə'raʊnd] [juː; jʊ] [wɪð] [frendz] ,
surround you with friends ,
环绕 你 和 朋友们 ,

“可是，你为什么会感到孤独呢？”露西回答说，“你只要稍微努力一下，身边就会有很多朋友。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [self] ,
and you might have a host of acquaintances instead of my poor self ,
和 你 可能 有 一个 主持人 的 熟人 反而 的 我的 贫穷的 自己 ,
[huːm] [ə'ləʊn] [juː; jʊ] [əd'mɪt] ,
whom alone you admit ,
谁 独自的 你 承认 ,

而你身边可能只有我一个熟人，而不是我这个可怜的人，你只承认我一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] , ['mɪəli] [frɒm; frəm] ['æksɪdənt] . "
and I enjoy that privilege , merely from accident . "
和 我 享受 那 特权 , 仅仅 从 事故 . "

而我享受到这份特权，纯属偶然。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [jet] , " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] , " [sʌtʃ] [sə'saɪəti] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
" You do not quite know me yet , " said Miss Foster , " such society is no longer
" 你 做 不是 相当 知道 我 然而 , " 说 错过 促进 , " 这样的 社会 是 不 更长
['tɒlərəb(ə)l] .
tolerable .
可容忍的 .

“你还不完全了解我，”福斯特小姐说，“这样的社交环境已经无法容忍了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ,
And I might never have known even you ,
和 我 可能 绝不 有 已知 甚至 你 ,

我甚至可能永远都不会认识你。

[hæd; həd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [θrəʊn] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['veri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

had	not	your	horse	thrown	you	at	our	very	door	,	and	forced	me	to
有	不是	你的	马	抛掷	你	在	我们的	非常	门	,	和	强制	我	到

['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

如果不是你的马把你摔到我们家门口，迫使我开门的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	,	indeed	,	something	so	pleasing	in	being	able	to	nurse	you	for
那里	曾是	,	的确	,	某物	所以	令人愉悦	在	存在	有能力的	到	护士	你	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

能够照顾你几天，确实是一件非常令人愉快的事情。

[ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

that	I	became	insensibly	attached	to	you	.
那	我	成为	无意识地	随附的	到	你	.

我不知不觉地依恋上了你。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] ['seldəm] [ə'kɜː(r)] ,

But	such	accidents	seldom	occur	,
但	这样的	事故	很少	发生	,

但这类事故很少发生。

[ænd; ənd] [ai] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə'kweɪntəns] . "

and	I	care	not	to	go	through	the	common	ordeal	of	acquiring	acquaintances	.	"
和	我	关心	不是	到	去	通过	这	常见的	考验	的	收购	熟人	.	"

我并不想经历结交朋友这种常见的麻烦事。

" [wel] , " [sed] ['luːsi] , " [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] ['æŋkəraɪt] , ['mɪli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]

"	Well	,	"	said	Lucy	,	"	when	I	am	inclined	to	turn	anchorite	,	Millie	,	you	must
"	出色地	,	"	说	露西	,	"	什么时候	我	是	倾斜	到	转动	隐士	,	米莉	,	你	必须

[let] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

let	me	in	,
让	我	在	,

“好吧，”露西说，“米莉，如果我愿意隐居，你一定要让我进去。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ;

and	I	will	come	and	live	with	you	;
和	我	将要	来	和	居住	和	你	;

我将来与你同住；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [bæk] ['aʊə(r)]

but	I	am	rather	of	opinion	that	the	world	is	a	mirror	which	reflects	back	our
但	我	是	相当	的	观点	那	这	世界	是	一个	镜子	哪个	反映	后退	我们的

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [fraun] . "

smiles	and	our	frowns	.	"
微笑	和	我们的	皱眉	.	"

但我更倾向于认为，世界就像一面镜子，映照出我们的笑容和愁容。

" [ɪz] [ðæt] ['sentɪmənt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? " [ɪn'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['kwɪkli] .

"	Is	that	sentiment	your	own	?	"	enquired	her	companion	,	quickly	.
"	是	那	情绪	你的	自己的	?	"	询问	她	伴侣	,	迅速地	.

“这是你自己的想法吗？”她的同伴连忙问道。

" [nəʊ] — ['sekənd] [hænd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːtnə(r)] [ðæt] [ai] [met] [lɑːst] [naɪt] .

"	No	—	second	hand	from	a	delightful	partner	that	I	met	last	night	.
"	不	—	第二	手	从	一个	愉快	伙伴	那	我	遇见	最后的	夜晚	.

“不——是从我昨晚遇到的一位令人愉快的伴侣那里买的二手货。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] — [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ; ['evriθɪŋ]
Such a very nice man — quite beyond my poor powers of description ; everything
这样的 一个 非常 好的 男人 — 相当 超过 我的 贫穷的 权力 的 描述 ; 一切
[hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [səʊ] ['klevə(r)] ,
he said was so clever ,
他 说 曾是 所以 聪明的 ,

他真是个非常好的人——远远超出了我拙劣的描述能力；他说的每句话都那么精辟。

[ænd; ənd] [səʊ] [njuː] ,
and so new ,
和 所以 新的 ,

如此新颖，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ]
it seemed as if he had read more of the human heart than any one I
它 似乎 作为 如果 他 有 读 更多的 的 这 人类 心 比 任何 一 我
['evə(r)] [met] .
ever met .
曾经 遇见 .

他似乎比我认识的任何人都更了解人心。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
He talked to me nearly all the evening . "
他 谈话 到 我 几乎 全部 这 晚上 . "

他几乎和我聊了一整个晚上。

" [ɪm'pruːd(ə)nt] [gɜːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['fɒstə(r)] .
" Imprudent girl ! " exclaimed Miss Foster .
" 轻率的 女孩 ! " 惊呼 错过 促进 .

“真是个轻率的女孩！”福斯特小姐惊呼道。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [səʊ] ['sɪəriəsli] , " [sed] ['luːsi] , ['paʊtɪŋli] ,
" Oh , if you take everything I say so seriously , " said Lucy , poutingly ,
" 哦 , 如果 你 拿 一切 我 说 所以 严重地 , " 说 露西 , 撅着嘴 ,

“哦，如果你把我说的每句话都当真的话，”露西撅着嘴说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "
" I will not tell you anything . "
" 我 将要 不是 告诉 你 任何事物 . "

我什么都不会告诉你。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ]
" What kind of looking man was he ? " said Miss Foster , without heeding
" 什么 种类 的 寻找 男人 曾是 他 ? " 说 错过 促进 , 没有 听从
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .
her remark .
她 评论 .

“他长什么样子？”福斯特小姐自顾自地说道，没有理会她的话。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θɜːti] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['luːsi] — " [wɪð] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] , [diːp]
" He must be thirty , at least , " said Lucy — " with light brown hair , deep
" 他 必须 是 三十 , 在 至少 , " 说 露西 — " 和 光 棕色的 头发 , 深的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

“他至少得有三十岁了，”露西说，“浅棕色的头发，深蓝色的眼睛。”

['rɑːðə(r)] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] ['lʊkɪŋ] — [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['hænsəm] [æz; əz] ['kæptɪn] [kleə(r)] ;
rather tall , and very nice looking — not quite so handsome as Captain Clair ;
相当 高的 , 和 非常 好的 寻找 — 不是 相当 所以 英俊的 作为 队长 克莱尔 ;

他个子很高，长相也很好——虽然不如克莱尔上尉那么英俊；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pɑːt] . "

but	then	his	talking	was	the	fascinating	part	.	"
但	然后	他的	说	曾是	这	迷人	部分	.	"

但最精彩的部分还是他的谈话。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "

"	And	what	did	he	talk	about	?	"
"	和	什么	做过	他	讲话	关于	?	"

“他都谈了些什么？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , " [sed] ['luːsi] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	in	particular	,	"	said	Lucy	,	coloring	.
"	哦	,	没有什么	在	特别的	,	"	说	露西	,	染色	.

“哦，没什么特别的，”露西一边涂色一边说。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] ['fɒstə(r)] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	did	you	hear	his	name	?	"	enquired	Miss	Foster	,	almost	restraining	her
"	和	做过	你	听到	他的	姓名	?	"	询问	错过	促进	,	几乎	限制	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“你听到他的名字了吗？”福斯特小姐问道，几乎屏住了呼吸。

" ['boʊˌklɜːrk] , " [sed] ['luːsi] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? "

"	Beauclerc	,	"	said	Lucy	;	"	is	it	not	a	pretty	name	?	"
"	博克莱尔	,	"	说	露西	;	"	是	它	不是	一个	漂亮的	姓名	?	"

“博克莱尔，”露西说，“这名字真好听！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

"	You	must	have	nothing	more	to	say	to	him	,
"	你	必须	有	没有什么	更多的	到	说	到	他	,

你应该没什么要跟他说的了。

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ɔːl'redi] .

if	he	talks	such	in	a	way	that	you	blush	already	.
如果	他	会谈	这样的	在	一个	方式	那	你	脸红	已经	.

如果他说话的方式让你脸红了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [məʊst] ['vaɪələntli] .

Will	you	promise	me	?	"	said	she	,	most	violently	.
将要	你	承诺	我	?	"	说	她	,	最多	暴力	.

“你愿意答应我吗？”她语气激烈地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . "

"	You	must	give	me	some	reason	.	"
"	你	必须	给	我	一些	原因	.	"

你必须给我一个理由。

" [ɪm'pruːd(ə)nt][gɜːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] . "

"	Imprudent	girl	,	you	must	take	my	warning	.	"
"	轻率的	女孩	,	你	必须	拿	我的	警告	.	"

“轻率的姑娘，你一定要听我的劝告。”

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [ai] [mait] [kən'sɪdə(r)] , " [sed] ['luːsi] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	If	he	were	making	love	,	I	might	consider	,	"	said	Lucy	;	"	but	,	as	a
"	如果	他	是	制作	爱	,	我	可能	考虑	,	"	说	露西	;	"	但	,	作为	一个

['kɒmən] [ə'kweɪntəns] ,

common	acquaintance	,
常见的	熟人	,

“如果他是在和我做爱，我或许会考虑，”露西说；“但是，作为普通熟人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɑ:nsə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ]

and	a	delightful	dancer	,	you	must	give	me	some	reason	for	cutting
和	一个	愉快	舞蹈家	,	你	必须	给	我	一些	原因	为了	切割

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他还是一位出色的舞者，你必须给我一个理由把他裁掉。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ræʃ] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['fɒstə(r)] ; " [du:; də][nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə]

"	You	are	rash	,	"	repeated	Miss	Foster	;	"	do	not	have	anything	to	say	to
"	你	是	皮疹	,	"	重复	错过	促进	;	"	做	不是	有	任何事物	到	说	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“你太草率了，”福斯特小姐重复道，“没什么好跟他说的。”

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] . "

or	you	will	repent	it	.	"
或者	你	将要	悔改	它	.	"

否则你会后悔的。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][led][blaɪnd] - ['fəʊldɪd] , " [sed] ['lu:si] ;

"	I	am	not	to	be	led	blind	-	folded	,	"	said	Lucy	;
"	我	是	不是	到	是	引领	瞎的	-	折叠	,	"	说	露西	;

“我不能被蒙着眼睛引诱，”露西说；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pru:v] [ˌem 'i:][ɪn]['deɪndʒə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] ['ni:dɪd]

"	and	you	must	prove	me	in	danger	before	I	can	think	such	advice	needed
"	和	你	必须	证明	我	在	危险	前	我	能	思考	这样的	建议	需要

.

:
.

“你必须证明我身处险境，我才会认为有必要给我这样的建议。”

[preɪ] [let][ˌju: 'es][tɔ:k] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bəʊz] ['ɔ:lweɪz] [ti:z] [ju:; jʊ] .

Pray	let	us	talk	of	something	else	—	my	poor	beaux	always	tease	you	.
祈祷	让	我们	讲话	的	某物	别的	—	我的	贫穷的	美男子	总是	逗	你	.

咱们还是聊点别的吧——我那些可怜的男伴总是捉弄你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['vænəti][ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] ,

"	There	was	a	very	palpable	tinge	of	vanity	in	this	last	remark	,
"	那里	曾是	一个	非常	可感知的	色调	的	虚荣	在	这	最后的	评论	,

“这最后一句话里明显带有一丝自负的意味。”

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [mɪs] ['fɒstə(r)][tu:; tə] [baɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [sə'presɪŋ] ['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

which	caused	Miss	Foster	to	bite	her	lips	,	as	if	suppressing	violent	emotion	,
哪个	导致	错过	促进	到	咬	她	嘴唇	,	作为	如果	抑制	暴力	情感	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

and	to	remain	silent	,
和	到	保持	沉默的	,

这让福斯特小姐咬紧嘴唇，仿佛在压抑强烈的情绪，并保持沉默。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪ] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns]

though	the	uneasy	flash	of	her	dark	eye	betrayed	something	of	the	violence
尽管	这	不安	闪光	的	她	黑暗的	眼睛	背叛	某物	的	这	暴力

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] .

of	her	temper	.
的	她	脾气	.

不过，她那双深邃的眼睛里闪过一丝不安，透露出她暴躁的脾气。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn'ɒpətjuːn] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ə'naʊnst] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːli]

At	this	inopportune	moment	,	a	knock	at	the	hall	door	announced	another	early
在	这	不合时宜	片刻	,	一个	敲	在	这	大厅	门	宣布	其他	早期的

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	.
游客	.

就在这时，大厅的门上传来敲门声，预示着又有一位早到的访客。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

The	door	of	their	sitting	-	room	was	,	after	an	interval	of	some	minutes	,
这	门	的	他们的	坐着	-	房间	曾是	,	后	一个	间隔	的	一些	分钟	,

过了几分钟，他们客厅的门开了。

['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['bʌtlə(r)] , [huː] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,

cautiously	opened	by	the	venerable	butler	,	who	,	with	some	embarrassment	,
谨慎地	打开	经过	这	可敬	管家	,	WHO	,	和	一些	尴尬	,

那位德高望重的管家小心翼翼地打开了门，他有些尴尬地说道：

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] .

presented	a	card	to	his	mistress	on	a	silver	salver	.
呈现	一个	卡片	到	他的	情妇	在	一个	银	托盘	.

他把一张卡片放在银托盘上，递给了他的情妇。

['luːsi] ['ɔːlməʊst] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ɒn]

Lucy	almost	trembled	as	she	saw	that	the	storm	which	had	been	gathering	on
露西	几乎	颤抖	作为	她	锯	那	这	风暴	哪个	有	到过	采集	在

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] .

her	friend's	countenance	was	now	ready	to	burst	forth	.
她	朋友们	面容	曾是	现在	准备好	到	爆裂	前进	.

露西看到朋友脸上酝酿已久的风暴即将爆发，不禁浑身颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['braɪtli] [flʌʃt] , [tɜːnd] [tuː; tə]

Her	cheeks	,	which	had	a	moment	before	been	brightly	flushed	,	turned	to
她	脸颊	,	哪个	有	一个	片刻	前	到过	明亮地	酡	,	转向	到

[ə; eɪ]['lɪvɪd] [waɪt] ,

a	livid	white	,
一个	铁青	白色的	,

她原本红润的双颊，此刻却变得惨白如纸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [kɑːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sælvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	brushed	the	card	from	the	salver	without	touching	it	,
作为	她	刷过	这	卡片	从	这	托盘	没有	接触	它	,

她轻轻地将卡片从托盘上拂去，却没有用手触碰它。

[ænd; ənd] [ðen] [stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['vaɪələns] .

and	then	stamped	upon	it	with	impotent	violence	.
和	然后	盖章	之上	它	和	阳痿	暴力	.

然后又用无力的暴力践踏它。

['luːsiz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] " ['boʊˌklɜːrk] " — [ænd; ənd] ,

Lucy's	eyes	fell	upon	the	name	—	it	was	that	of	"	Beauclerc	"	—	and	,
露西的	眼睛	跌倒	之上	这	姓名	—	它	曾是	那	的	"	博克莱尔	"	—	和	,

[ʌnpə'siːvd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

unperceived	,	she	took	it	up	,
未被察觉的	,	她	采取	它	向上	,

露西的目光落在了那个名字上——是“博克莱尔”——然后，她悄悄地把它记了下来。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'dɪgnəti] .

and	concealed	it	in	the	folds	of	her	dress	from	further	indignity	.
和	暗	它	在	这	折叠	的	她	裙子	从	更远	侮辱	.

她把它藏在裙子的褶皱里，以免受到进一步的羞辱。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd]['bʌtlə(r)] ,

"	I	am	not	at	home	,	"	said	Miss	Foster	,	in	a	decisive	tone	to	the	aged	butler	,
"	我	是	不是	在	家	,	"	说	错过	促进	,	在	一个	决定性	语气	到	这	老年人	管家	,

“我不在家，”福斯特小姐用果断的语气对年迈的管家说道。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [mɔː(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

who	regarded	the	scene	with	more	concern	than	surprise	,	and	left	the	room
WHO	认为	这	场景	和	更多的	忧虑	比	惊喜	,	和	左边	这	房间

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .

slowly	and	sadly	.
缓慢地	和	令人遗憾的是	.

他看着眼前的情景，更多的是担忧而不是惊讶，然后缓缓地、悲伤地离开了房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [tuː; tə] [kləʊz] .

The	front	door	was	presently	heard	to	close	.
这	正面	门	曾是	目前	听到	到	关闭	.

随即听到前门关上的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] , [mɪs] ['fɒstə(r)]

As	if	ashamed	of	the	passion	into	which	she	had	been	betrayed	,	Miss	Foster
作为	如果	羞愧	的	这	热情	进入	哪个	她	有	到过	背叛	,	错过	促进

['siːtɪd] [hɜː'self] ,

seated	herself	,
坐着	她自己	,

仿佛为自己被背叛而陷入的激情感到羞愧，福斯特小姐坐了下来。

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] .

at	once	,	and	tried	to	resume	her	usual	coldness	of	demeanor	.
在	一次	,	和	尝试	到	恢复	她	通常	寒冷	的	风度	.

她立刻恢复了往常冷淡的态度。

" [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][deə(r)][tuː; tə] [triːt] [hɪm] ,

"	See	,	"	said	she	,	"	the	way	in	which	I	dare	to	treat	him	,
"	看	,	"	说	她	,	"	这	方式	在	哪个	我	敢	到	对待	他	,

“瞧，”她说，“我敢这样对待他。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən][əd'maɪərə(r)]

and	judge	for	yourself	if	he	is	worthy	to	be	received	as	an	admirer
和	法官	为了	你自己	如果	他	是	值得	到	是	已收到	作为	一个	仰慕者

[ɒv; əv] [jɔːz] . "

of	yours	.	"
的	你的	.	"

你自己判断他是否值得你接纳为仰慕者。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['luːsi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌenɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	I	think	,	"	said	Lucy	,	recovering	her	animation	,
"	我	思考	,	"	说	露西	,	恢复中	她	动画片	,

“我想，”露西恢复了神采奕奕地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔː'self] ['veri] ['lɪt(ə)l][maɪ] [frend] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɪn'dɪgnəti] ,

"	you	have	shewn	yourself	very	little	my	friend	to	treat	a	man	with	indignity	,
"	你	有	展示	你自己	非常	小的	我的	朋友	到	对待	一个	男人	和	侮辱	,

“我的朋友，你如此对待他人，实在是缺乏教养。”

[wen] [ai][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] .

when	I	had	expressed	a	contrary	opinion	of	him	.
什么时候	我	有	表达	一个	相反	观点	的	他	.

当我表达了与他相反的意见时。

" [mɪs] ['fɒstə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [spliːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['kəʊldnəs] , [wɪtʃ] [meɪd]
" Miss Foster regarded her rising spleen with an indifferent coldness , which made
" 错过 促进 认为 她 上升 脾 和 一个 冷漠 寒冷 , 哪个 制成
[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['æŋgri] .
her still more angry .
她 仍然 更多的 生气的 .

“福斯特小姐冷漠地看着自己越来越生气，这让她更加恼火。”

" [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ,
" I say , " she reiterated ,
" 我 说 , " 她 重申 ,

“我说，”她重申道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] . "
" that it is a most unkind and ungrateful way of returning my confidence . "
" 那 它 是 一个 最多 不友善 和 忘恩负义 方式 的 返回 我的 信心 . "

“这是对我信任最不友好、最忘恩负义的回报方式。”

" ['wɪlfl] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['fɒstə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)][biː; bi] ['gaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Wilful child ! " exclaimed Miss Foster , " will you never be guided for your
" 故意 孩子 ! " 惊呼 错过 促进 , " 将要 你 绝不 是 引导 为了 你的
[əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] ? "
own advantage ? "
自己的 优势 ? "

“任性的孩子！”福斯特小姐喊道，“你难道永远都听不进别人的劝告，就不能为了自己的利益好好做点什么吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
" I am no child ! " exclaimed Lucy ; " and if I do choose a guide ,
" 我 是 不 孩子 ! " 惊呼 露西 ; " 和 如果 我 做 选择 一个 指导 ,

“我可不是小孩子！”露西喊道，“如果我真的要选个向导，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] . "
it shall be one who can rule her own temper . "
它 将 是 一 WHO 能 规则 她 自己的 脾气 . "

她必须是一个能够控制自己脾气的人。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] ,
" You should allow for the emotion you cannot understand , " said Miss Foster ,
" 你 应该 允许 为了 这 情感 你 不能 理解 , " 说 错过 促进 ,
['greɪvli] ;
gravely ;
严重地 ;

“你应该允许自己有无法理解的情感，”福斯特小姐严肃地说；

" [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['luːsi] ,
" but leave me now , Lucy ,
" 但 离开 我 现在 , 露西 ,

“但现在请离开我吧，露西。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd] [meɪ] [seɪ] [θɪŋz]
and do not be angry — we are both excited — and may say things
和 做 不是 是 生气的 — 我们 是 两个都 兴奋的 — 和 可能 说 事物
[wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] . "
we do not mean . "
我们 做 不是 意思是 . "

别生气——我们俩都很激动——可能会说出一些言不由衷的话。

" [liːv] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fendɪd] [frend] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,
" Leave you , " exclaimed her offended friend , starting up ,
" 离开 你 , " 惊呼 她 被冒犯了 朋友 , 开始 向上 ,

“离开你！”她那受辱的朋友突然喊道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] — " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [əˈnʌðə(r)]

and	putting	on	her	shawl	with	trembling	hands	—	"	I	will	not	stay	another
和	推杆	在	她	披肩	和	发抖	双手	—	"	我	将要	不是	停留	其他

['məʊmənt] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɒntɪd] .

moment	where	I	am	not	wanted	.
片刻	在哪里	我	是	不是	通缉	.

她颤抖着双手披上披肩——“我一刻也不想待在不欢迎我的地方。”

" [mɪs] ['fɔːstərz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	Miss	Foster's	head	had	sunk	upon	her	hand	,
"	错过	福斯特	头	有	沉没	之上	她	手	,

福斯特小姐低下头，用手托着腮。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['luːsiz]

perhaps	she	was	too	deeply	absorbed	in	her	own	feelings	to	notice	Lucy's
也许	她	曾是	也	深	吸收	在	她	自己的	情怀	到	注意	露西的

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

或许她当时太过沉浸在自己的情绪中，以至于没有注意到露西的愤怒。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

till	suddenly	raising	her	eyes	,
直到	突然	提高	她	眼睛	,

直到她突然抬起头来，

[ɪn] [wɪtʃ] [θɪk] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɪð] [ə; eɪ]

in	which	thick	tears	were	gathering	—	she	watched	her	movements	with	a
在	哪个	厚的	眼泪	是	采集	—	她	观看	她	移动	和	一个

['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət] ['luːsi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [ə; eɪ] "

curious	interest	—	but	Lucy	was	already	at	the	door	—	and	gasping	a	"
好奇的	兴趣	—	但	露西	曾是	已经	在	这	门	—	和	喘息	一个	"

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

good	morning	,
好的	早晨	,

她眼眶里噙满了泪水——她饶有兴致地观察着自己的一举一动——但露西已经走到门口了——气喘吁吁地说：“早上好，

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	she	hurried	away	,	leaving	her	friend	to	the	unpleasant	thoughts	she	was
"	她	慌忙	离开	,	离开	她	朋友	到	这	令人不快的	想法	她	曾是

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] .

indulging	.
沉溺于	.

她匆匆离开，留下她的朋友独自沉浸在不愉快的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋgə(r)] [əˈləʊn] [wɪtʃ] [led] ['luːsi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] ['heɪstɪli] ,

It	was	not	anger	alone	which	led	Lucy	to	leave	the	house	so	hastily	,
它	曾是	不是	愤怒	独自的	哪个	引领	露西	到	离开	这	房子	所以	草草	,

促使露西匆匆离开家的，不仅仅是愤怒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːzɪŋ] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)]

for	she	was	curious	to	see	her	pleasing	companion	of	the	night	before
为了	她	曾是	好奇的	到	看	她	令人愉悦	伴侣	的	这	夜晚	前

,

,

,

因为她很好奇想见见昨晚陪伴她的那位迷人的男士。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

if	but	for	a	moment	.
如果	但	为了	一个	片刻	.

哪怕只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	was	not	disappointed	,	for	,	as	she	opened	the	door	,
她	曾是	不是	失望的	,	为了	,	作为	她	打开	这	门	,

她并没有失望，因为当她打开门时，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

she	perceived	him	standing	on	the	other	side	of	the	way	.
她	感知	他	常设	在	这	其他	边	的	这	方式	.

她看到他站在马路对面。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ?

Could	he	have	seen	her	enter	the	house	?
可以	他	有	已见	她	进入	这	房子	?

他有可能看到她进屋了吗?

[ænd; ənd] , [maɪt] [nɒt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [biːn] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [kɔːl][ɒn] [mɪs]

and	,	might	not	his	having	done	so	,	been	the	reason	of	his	early	call	on	Miss
和	,	可能	不是	他的	拥有	完毕	所以	,	到过	这	原因	的	他的	早期的	称呼	在	错过

['fɒstə(r)] .

Foster	.
促进	.

或许正是因为他这样做，才导致他早早地拜访了福斯特小姐。

['vænəti][ɪz][ə; eɪ] ['redi] ['prɒmptə(r)] ;

Vanity	is	a	ready	prompter	;
虚荣	是	一个	准备好	提词器	;

虚荣心是现成的提示器；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] ['meni] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['ɑːgjumənt]

and	she	had	not	proceeded	many	steps	before	she	believed	the	delusive	argument
和	她	有	不是	继续	许多	步骤	前	她	相信	这	虚幻的	争论

,

,

,

她还没走几步就相信了这种荒谬的论点。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] .

and	attributed	her	friend's	warnings	to	jealousy	.
和	归因于	她	朋友们	警告	到	妒忌	.

她认为朋友的警告是出于嫉妒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

She	had	scarcely	arrived	at	this	conclusion	,
她	有	几乎	到达的	在	这	结论	,

她才刚刚得出这个结论，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

before	she	perceived	Mr	.	Beauclerc	crossing	to	her	side	of	the	way	,
前	她	感知	先生	.	博克莱尔	过境	到	她	边	的	这	方式	,

在她注意到博克莱尔先生走到她这边之前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	she	gave	a	bow	and	a	smile	,
和	她	给予	一个	弓	和	一个	微笑	,

她鞠了一躬，露出微笑。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['redi] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

which	proved	a	ready	inducement	for	him	to	join	her	.
哪个	已证实	一个	准备好	诱导	为了	他	到	加入	她	.

这自然而然地促使他加入了她的行列。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'dʒektɪd] ,

He	looked	so	dejected	,
他	看起来	所以	垂头丧气	,

他看起来很沮丧，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd]

that	she	had	not	the	heart	to	check	his	intention	of	lounging	by	her	side
那	她	有	不是	这	心	到	查看	他的	意图	的	休闲	经过	她	边

,

,

,

她不忍心质疑他想在她身边闲逛的意图。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['kɔːtli] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	was	far	too	courtly	and	ready	in	his	manners	to	give	such	a
和	他	曾是	远的	也	宫廷式	和	准备好	在	他的	礼仪	到	给	这样的	一个

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] .

meeting	the	least	appearance	of	awkwardness	.
会议	这	至少	外貌	的	尴尬	.

他举止彬彬有礼，彬彬有礼，根本不会让这样的会面显得有丝毫尴尬。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ðen] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ,

"	You	are	acquainted	with	the	lady	of	that	house	then	?	"	he	enquired	,
"	你	是	熟人	和	这	女士	的	那	房子	然后	?	"	他	询问	,

“那么，你认识那户人家的女主人吗？”他问道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

after	a	slight	pause	in	the	conversation	.
后	一个	轻微	暂停	在	这	对话	.

谈话短暂中断后。

" [jes] , " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , " [ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [nəʊ]

"	Yes	,	"	said	Lucy	,	smiling	and	looking	at	him	,	"	and	I	suspect	you	know
"	是的	,	"	说	露西	,	微笑	和	寻找	在	他	,	"	和	我	怀疑	你	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] . "

her	also	.	"
她	还	.	"

“是的，”露西笑着看着他说，“而且我怀疑你也认识她。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] .

"	Do	you	know	her	well	?	"	he	said	,	slightly	colouring	.
"	做	你	知道	她	出色地	?	"	他	说	,	轻微地	染色	.

“你很了解她吗？”他脸色微红地问道。

" [əʊ] , ['veri] ['ɪntɪmətli] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

"	Oh	,	very	intimately	—	she	is	a	great	friend	of	mine	.	"
"	哦	,	非常	亲密	—	她	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	.	"

“哦，关系非常亲密——她是我很好的朋友。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] [ðen] ? "

"	You	know	all	her	secrets	then	?	"
"	你	知道	全部	她	秘密	然后	?	"

“那你什么都知道了？”

" [wel] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [aɪ] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪm'pɔːtntli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

"	Well	,	I	dare	say	I	do	,	"	she	replied	,	smiling	importantly	;	for	,
"	出色地	,	我	敢	说	我	做	,	"	她	回复	,	微笑	重要	;	为了	,

“嗯，我敢说我确实有这种感觉，”她回答道，脸上带着一丝意味深长的微笑；因为，

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] ,

to	confess	that	she	had	a	friend	,	and	did	not	know	all	her	secrets	,
到	承认	那	她	有	一个	朋友	,	和	做过	不是	知道	全部	她	秘密	,

坦白说她有个朋友，但并不知道她所有的秘密。

[siːmd] [ə; eɪ] [ˌderə'geɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ; " [bʌt; bət] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] ['meni] [mɔː(r)] ,

seemed	a	derogation	from	her	own	dignity	;	"	but	,	I	fear	I	shall	not	know	many	more	,
似乎	一个	减损	从	她	自己的	尊严	;	"	但	,	我	害怕	我	将	不是	知道	许多	更多的	,

这似乎有损她自身的尊严；“但是，恐怕我不会认识更多人了，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [ɪn]['æŋgə(r)] . "

for	we	have	parted	in	anger	.	"
为了	我们	有	分手了	在	愤怒	.	"

因为我们是在愤怒中分手的。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] — [juː; jʊ][ɪn]['æŋgə(r)] . "

can	that	be	true	—	you	in	anger	.	"
能	那	是	真的	—	你	在	愤怒	.	"

那是真的吗——你生气了？

" [jes] , [jes] , " [sed] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːtʃli] [æt; ət][hɪm] ;

"	Yes	,	yes	,	"	said	Lucy	,	looking	archly	at	him	;
"	是的	,	是的	,	"	说	露西	,	寻找	傲慢的	在	他	;

“是是是，”露西说着，俏皮地看了他一眼；

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'baʊt] ? "

"	and	what	do	you	think	it	could	be	about	?	"
"	和	什么	做	你	思考	它	可以	是	关于	?	"

“你觉得它会讲什么呢？”

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [gesɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	,	indeed	,	no	means	of	guessing	,	"	he	replied	,
"	我	有	,	的确	,	不	方法	的	猜测	,	"	他	回复	,

“我确实没有任何办法去猜测，”他回答说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['luːsi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

with	an	interest	which	Lucy	attributed	rather	to	herself	than	her	subject	.
和	一个	兴趣	哪个	露西	归因于	相当	到	她自己	比	她	主题	.

露西认为，这种兴趣与其说是源于她研究对象，不如说是源于她自身。

" [ə'baʊt] [jɔː'self] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] [ə'saɪd] .

"	About	yourself	,	it	was	then	?	"	said	she	,	looking	slightly	aside	.
"	关于	你自己	,	它	曾是	然后	?	"	说	她	,	寻找	轻微地	旁边	.

“那么，你对自己有什么看法呢？”她说着，目光略微移向一边。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [dɪˈlaɪtɪdli] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? — [ænd; ənd]

" he exclaimed , delightedly ; " have you then been speaking of me ? — and

" 他 惊呼 , 欣喜地 ; " 有 你 然后 到过 请讲 的 我 ? — 和

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? "

what did she say of me ? "

什么 做过 她 说 的 我 ? "

他欣喜地喊道：“你们是在说我吗？——她又说了我什么呢？”

" [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] , [pəˈhæps] , [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːtʃnɪs]

" Nothing you would , perhaps , like to hear , " she said , with the same archness

" 没有什么 你 会 , 也许 , 喜欢 到 听到 , " 她 说 , 和 这 相同的 拱形

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

as before .

作为 前 .

“或许你不想听到这些，”她用和之前一样的傲慢语气说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [pɑːt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈiːgəli] .

" And what part did you take ? " said he , eagerly .

" 和 什么 部分 做过 你 拿 ? " 说 他 , 急切地 .

“那你扮演的是什么角色呢？”他急切地问道。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈkeələsli] ,

" Oh , " she replied , laughing carelessly ,

" 哦 , " 她 回复 , 笑 粗心大意 ,

“哦，”她漫不经心地笑着回答道。

" [ai][ˈnevə(r)][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] — [səʊ][ai] [dɪˈfendɪd] [juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] . "

" I never do things by halves — so I defended you through thick and thin . "

" 我 绝不 做 事物 经过 一半 — 所以 我 辩护 你 通过 厚的 和 薄的 . "

“我做事从不半途而废——所以我无论顺境逆境都坚定地维护你。”

" [ˈeksələnt] [gɜːl] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ]

" Excellent girl , " cried he , enthusiastically , taking her hand , and pressing

" 出色的 女孩 , " 哭 他 , 踊跃 , 采取 她 手 , 和 紧迫

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːmli] ,

it warmly ,

它 热情地 ,

“好姑娘！”他热情地喊道，握住她的手，紧紧地握着。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][ˈevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] ? "

" how can I ever thank you enough for this kindness ? "

" 如何 能 我 曾经 感谢 你 足够的 为了 这 仁慈 ? "

“我该如何表达我对您的感激之情呢？”

" [prəˈneɪ] [gaːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑː(r); ə(r)] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ai][dɪˈkleə(r)] ,

" Prenez garde , " said she , " gossippers are abroad , and there , I declare ,

" 普雷内兹 护卫 , " 说 她 , " 爱八卦的人 是 国外 , 和 那里 , 我 宣布 ,

“小心点，”她说，“到处都是爱嚼舌根的人，我敢说，

[ɪz] [mɪs] [ˈlʌvˌleɪsɪz] [ˈjʌŋgɪst] [ˈsɪstə(r)][ˈgəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk][ˈles(ə)n] — [ɔːl][bæθ.bɑːθ] [wɪl]

is Miss Lovelace's youngest sister going for her music lesson — all Bath will

是 错过 洛夫莱斯的 最小的 姐姐 去 为了 她 音乐 课 — 全部 洗澡 将要

[seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [flɜːrtɪŋ] . "

say we are flirting . "

说 我们 是 调情 . "

洛夫莱斯小姐最小的妹妹是去上音乐课的吗？巴斯所有人都会说我们是在调情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [sʌtʃ] ['skænd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ðæt]
" You know how to contradict such scandal by a word , " said he ; " but that
" 你 知道 如何 到 顶撞 这样的 丑闻 经过 一个 单词 , " 说 他 ; " 但 那
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

“你知道如何用一句话反驳这种丑闻，”他说；“但是那一句话，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] .
for my sake , you will not speak .
为了 我的 清酒 , 你 将要 不是 说话 .

看在我的份上，你不要说话。

" ['luːsi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [lɑːst] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
" Lucy did not quite understand this last speech ; but she did not like to say so ,
" 露西 做过 不是 相当 理解 这 最后的 演讲 ; 但 她 做过 不是 喜欢 到 说 所以 ,

露西不太明白最后那番话的意思；但她不想说出来。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['ræpɪd] " [jes] .
and , therefore , murmured a rapid " Yes .
和 , 所以 , 低声说道 一个 迅速的 " 是的 .

因此，他快速地低声说道：“是的。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" A slight pause followed ; and then he resumed the conversation with such a
" 一个 轻微 暂停 随后 ; 和 然后 他 恢复 这 对话 和 这样的 一个
['sʌd(ə)n] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
sudden flow of spirits ,
突然 流动 的 烈酒 ,

“短暂的停顿之后，他突然精神抖擞地继续谈了起来。”

[ðæt] ['luːsi] ['veri] [suːn] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
that Lucy very soon forgot everything in the pleasure of listening to him ,
那 露西 非常 很快 忘了 一切 在 这 乐趣 的 聆听 到 他 ,

露西很快就沉浸在聆听他讲话的愉悦中，忘记了一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ruːt] .
and even suffered him to lengthen the walk by taking a longer route .
和 甚至 遭受 他 到 加长 这 走 经过 采取 一个 更长 路线 .

甚至还允许他走更长的路线，从而延长步行时间。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] [pleɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
At the entrance to Sydney Place , he took leave of her , and she
在 这 入口 到 悉尼 地方 , 他 采取 离开 的 她 , 和 她
[rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,
returned home ,
返回 家 ,

在悉尼广场入口处，他向她告别，她便回家了。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
thinking over everything he had said .
思维 超过 一切 他 有 说 .

他仔细思考了自己说过的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [tɔːkt] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks]['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
They had only talked on general topics after all ;
他们 有 仅有的 谈话 在 一般的 主题 后 全部 ;

他们毕竟只是谈论了一些普通话题；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri]

but	then	he	spoke	with	a	deference	to	her	opinion	which	was	very
但	然后	他	辐	和	一个	尊重	到	她	观点	哪个	曾是	非常

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

但他随后尊重了她的意见，这让人非常满意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ,

She	was	in	very	good	humour	with	herself	,	and	resolved	that	,
她	曾是	在	非常	好的	幽默	和	她自己	,	和	已解决	那	,

她心情很好，并且下定决心：

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['fɒstə(r)][tuː; tə] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ,

after	leaving	Miss	Foster	to	cool	for	a	week	or	so	,
后	离开	错过	促进	到	凉爽的	为了	一个	星期	或者	所以	,

让福斯特小姐冷静一周左右后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	would	call	and	make	up	the	quarrel	in	the	most	generous	manner	she	could	.
她	会	称呼	和	制作	向上	这	争吵	在	这	最多	慷慨的	方式	她	可以	.

她会打电话过来，用她所能做到的最宽容的方式来化解争吵。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ]

Satisfying	her	conscience	with	this	,	she	entered	the	house	,	and	hastily	taking
令人满意	她	良心	和	这	,	她	进入	这	房子	,	和	草草	采取

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

off	her	bonnet	,
离开	她	引擎盖	,

她心安理得地走进屋子，匆匆摘下帽子，

['siːtɪd] [hɜː'self] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [wɪð]

seated	herself	,	with	the	rest	,	at	the	breakfast	-	table	,	in	good	spirits	and	with
坐着	她自己	,	和	这	休息	,	在	这	早餐	-	桌子	,	在	好的	烈酒	和	和

[ə; eɪ] [freʃ] ['kʌlə(r)] ,

a	fresh	color	,
一个	新鲜的	颜色	,

她精神抖擞，面色红润，和其他人一起在餐桌旁坐了下来。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lə'kɒnɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] .

contenting	herself	with	a	very	laconic	description	of	her	morning	walk	.
内容	她自己	和	一个	非常	简洁	描述	的	她	早晨	走	.

她只用非常简洁的语言描述了自己的晨间散步。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði][fəʊ] , [ðə; ði][fəʊ][ɪz][ɒn][ðaɪ] [træk] ,

The	foe	,	the	foe	is	on	thy	track	,
这	敌人	,	这	敌人	是	在	你的	追踪	,

敌人，敌人正在追踪你，

['peɪʃ(ə)nt] , ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] ;

Patient	,	certain	,	and	avenging	;
病人	,	肯定	,	和	复仇	;

耐心、坚定、复仇心切；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['sɒləmli] , [ænd; ənd]['saɪləntli] , ['fɒloʊəθ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [pɑːst] ,

Day	by	day	,	solemnly	,	and	silently	,	followeth	the	fearful	past	,
天	经过	天	,	庄严地	,	和	默默	,	跟随	这	可怕	过去的	,

日复一日，庄严肃穆，悄无声息地，可怕的过去仍在继续。

[hɪz; ɪz] [step] [ɪz] [leɪm] , [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] .

His	step	is	lame	,	but	sure	.
他的	步	是	瘸	,	但	当然	.

他步履蹒跚，但肯定没问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

It	was	nearly	eleven	o'clock	before	the	family	assembled	to	breakfast	,
它	曾是	几乎	十一	点钟	前	这	家庭	组装	到	早餐	,

直到将近十一点，一家人才聚在一起吃早餐。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] -

and	Mr	.	Villars	had	already	retired	to	his	study	,	leaving	the	morning	-
和	先生	.	维拉尔斯	有	已经	退休	到	他的	学习	,	离开	这	早晨	-

[ruːm] [tuː; tə] [ɪts] ['lɪstləs] ['ɔkjuːpənts] .

room	to	its	listless	occupants	.
房间	到	它是	蔫	居住者	.

维拉尔先生已经回到书房休息了，把晨室留给了百无聊赖的客人。

['mærɪə] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] , ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['brekfəst]

Maria	,	being	the	most	active	of	the	family	,	generally	presided	at	breakfast
玛丽亚	,	存在	这	最多	积极的	的	这	家庭	,	一般来说	主持	在	早餐

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

玛丽亚是家中最为活跃的人，通常负责早餐和下午茶。

[ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv] [ðə; ðɪ] ['jɔːnɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

and	kept	alive	the	yawning	faculties	of	the	party	.
和	保留	活	这	打哈欠	学院	的	这	派对	.

并维持了党内日渐衰弱的活力。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] ['ræliɪŋ] ['kærəlaɪn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɑːst]

On	this	occasion	,	she	was	busily	,	and	relentlessly	rallying	Caroline	on	the	last
在	这	场合	,	她	曾是	忙碌地	,	和	毫不留情	集结	卡罗琳	在	这	最后的

[naɪts] [teɪt] - - - [teɪt] ,

night's	tête	-	à	-	tête	,
夜晚	头	-	-	-	头	,

这一次，她忙着、不遗余力地在昨晚的单独谈话中鼓励卡罗琳。

[wen] ['hɑːrˌgreɪv] [hɪm'self] ['entəd] .

when	Hargrave	himself	entered	.
什么时候	哈格雷夫	他自己	进入	.

哈格雷夫本人随后进入。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	seemed	entirely	to	have	lost	the	gaiety	of	the	evening	before	,
他	似乎	完全	到	有	丢失的	这	欢乐	的	这	晚上	前	,

他似乎完全失去了前一晚的兴致。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ðɪ] ['grævəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

and	to	have	assumed	the	gravity	of	a	judge	.
和	到	有	假定	这	重力	的	一个	法官	.

并且承担起了法官的严肃职责。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] - [ɪn'kwaɪəriz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [wel] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

To	Mrs	.	Villars	'	enquiries	of	whether	he	had	slept	well	,	he	answered
到	太太	.	维拉尔斯	-	查询	的	无论	他	有	睡着了	出色地	,	他	回答

['kɜːtiəsli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] ;

courteously	,	but	gravely	;
礼貌地	,	但	严重地	;

维拉尔太太询问他睡得好不好，他礼貌而严肃地回答了她；

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]['sɛˌliːnə] , [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

and	Caroline	afterwards	observed	to	Selina	,	that	the	dear	creature	was	quite
和	卡罗琳	然后	观察到	到	塞琳娜	,	那	这	亲爱的	生物	曾是	相当

['dɪfrənt] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

different	when	alone	with	her	,
不同的	什么时候	独自的	和	她	,

后来卡罗琳告诉塞琳娜，这只可爱的动物和她单独在一起时完全不一样了。

[ænd; ənd]['sɛˌliːnə] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['lɪspɪŋli] [sə'dʒestid] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃaɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər]

and	Selina	,	in	return	,	lispingly	suggested	,	that	he	might	be	shy	before	strangers
和	塞琳娜	,	在	返回	,	口齿不清地	建议	,	那	他	可能	是	害羞的	前	陌生人

.

:

.

塞琳娜则用略带口吃的语气回应说，他可能在陌生人面前会害羞。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	not	,	however	,
他	做过	不是	,	然而	,

但他并没有。

['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədnəs] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmpəni] [ðæt]

justify	this	remark	by	any	of	the	little	awkwardnesses	which	so	often	accompany	that
证明合法	这	评论	经过	任何	的	这	小的	尴尬	哪个	所以	经常	陪伴	那

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

用伴随这种感觉而来的那些小小的尴尬来解释这句话的合理性。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][sɪ'kjʊə(r)]

On	the	contrary	,	he	seemed	rather	to	seek	the	indulgence	of	one	who	is	secure
在	这	相反	,	他	似乎	相当	到	寻找	这	放纵	的	一	WHO	是	安全的

[ɒv; əv]['feɪvə(r)] ,

of	favor	,
的	偏爱	,

相反，他似乎更想寻求一位备受宠信之人的宽容。

[haʊ'evə(r)] [smɔːl] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

however	small	the	pains	he	may	take	to	acquire	it	.
然而	小的	这	疼痛	他	可能	拿	到	获得	它	.

然而，无论他为了获得它付出多么微小的努力。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [mɪ'steɪkən] .

Nor	was	he	mistaken	.
也不	曾是	他	错误	.

他的说法没错。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪm] ,

They	were	prepared	to	admire	him	,
他们	是	准备	到	钦佩	他	,

他们准备崇拜他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veərɪəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] ['əʊnli] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːm] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	his	variable	humours	only	gave	him	an	additional	charm	in	their	eyes	.
和	他的	多变的	体液	仅有的	给予	他	一个	额外的	魅力	在	他们的	眼睛	.

他喜怒无常的性格反而更增添了他们在他眼中的魅力。

" [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ?

"	What	time	do	you	receive	your	letters	?
"	什么	时间	做	你	收到	你的	信件	?

你们什么时候收到信件?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] .

"	he	enquired	of	Caroline	.
"	他	询问	的	卡罗琳	.

他向卡罗琳询问。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ?

"	About	this	time	,	"	she	replied	;	"	are	you	expecting	any	?
"	关于	这	时间	,	"	她	回复	;	"	是	你	期待	任何	?

“差不多这个时候，”她回答说，“你期待着什么吗？”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] ? "

for	,	if	so	,	you	will	not	have	very	long	to	wait	?	"
为了	,	如果	所以	,	你	将要	不是	有	非常	长的	到	等待	?	"

如果真是这样，你们应该不用等太久吧?

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

"	Indeed	,	"	he	replied	,	not	noticing	her	question	.
"	的确	,	"	他	回复	,	不是	注意到	她	问题	.

“的确如此，”他回答道，没有注意到她的问题。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

At	this	moment	the	peculiar	double	knock	of	the	post	-	man	began	to	be
在	这	片刻	这	奇特	双倍的	敲	的	这	邮政	-	男人	开始	到	是

[hɜːd] [ʌn'sɜːtnli] ,

heard	uncertainly	,
听到	不确定性	,

这时，邮递员特有的两声敲门声开始断断续续地传来。

[ðen] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [æz; əz] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðeə(r)]

then	louder	and	louder	,	as	,	coming	round	the	street	,	he	stopped	at	their
然后	更大声	和	更大声	,	作为	,	未来	圆形的	这	街道	,	他	停止	在	他们的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

然后声音越来越大，他绕过街道，停在了他们家门口。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] ; " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['meɪbəl] .

"	Here	he	is	,	"	exclaimed	Lucy	;	"	I	wonder	if	there	is	a	letter	from	Mabel	.
"	这里	他	是	,	"	惊呼	露西	;	"	我	想知道	如果	那里	是	一个	信	从	梅布尔	.

“他来了，”露西惊呼道；“不知道有没有梅布尔的来信。”

" [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ; [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Two	were	brought	;	one	for	Mrs	.	Villars	,	and	the	other	for	her
"	二	是	带来	;	一	为了	太太	.	维拉尔斯	,	和	这	其他	为了	她

[gest] .

guest	.
客人	.

“送来了两份；一份给维拉尔夫人，另一份给她的客人。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [weə(r)] ; [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,

They	were	both	written	by	Mr	.	Ware	;	the	one	addressed	to	Mrs	.	Villars	,
他们	是	两个都	书面	经过	先生	.	仓库	;	这	一	已解决	到	太太	.	维拉尔斯	,

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [briːf] ,

contained	a	brief	,
包含	一个	简短的	,

这两封信都是韦尔先生写的；写给维拉尔夫人的那封信内容简短，

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]

but	touching	account	of	the	fire	,	the	illness	of	her	sister	,	and
但	接触	帐户	的	这	火	,	这	疾病	的	她	姐姐	,	和

[hɜ:(r); hə(r)][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə]['æstən]['mænə(r)] ;

her	removal	to	Aston	Manor	;
她	移动	到	阿斯顿	庄园	;

但对火灾、她妹妹的疾病以及她搬到阿斯顿庄园的描述却十分感人；

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪmiz] [deθ] .

concluding	with	poor	Amy's	death	.
总结	和	贫穷的	艾米的	死亡	.

最后以可怜的艾米的去世告终。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ['sləʊli] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [laɪnz] ,

Mrs	.	Villars	slowly	read	the	letter	aloud	,	but	when	she	reached	the	last	few	lines	,
太太	.	维拉尔斯	缓慢地	读	这	信	大声	,	但	什么时候	她	达到	这	最后的	很少	线条	,

维拉尔夫人缓缓地朗读着这封信，但当她读到最后几行时，

[wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:sɪz] [deθ] , [ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [bɜ:st] [frɒm; frəm] ['lu:si] ,

which	spoke	of	her	niece's	death	,	a	loud	shriek	burst	from	Lucy	,
哪个	辐	的	她	侄女的	死亡	,	一个	大声	尖叫	爆裂	从	露西	,

提到她侄女的死讯时，露西突然发出一声尖叫。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .

as	she	rose	and	flew	to	her	own	room	.
作为	她	玫瑰	和	飞翔	到	她	自己的	房间	.

她起身飞回了自己的房间。

['hɑ:rˌgreɪv] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

Hargrave	followed	her	to	the	door	with	a	deeper	interest	than	he	had
哈格雷夫	随后	她	到	这	门	和	一个	更深	兴趣	比	他	有

[bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'spleɪd] ,

before	displayed	,
前	显示	,

哈格雷夫跟着她走到门口，表现出的兴趣比之前更加浓厚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .

but	she	had	quickly	vanished	,	and	he	returned	to	his	seat	.
但	她	有	迅速地	消失了	,	和	他	返回	到	他的	座位	.

但她很快就消失了，他回到了自己的座位上。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

"	She	has	been	staying	with	them	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	in	explanation	;
"	她	有	到过	入住	和	他们	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	在	解释	;

“她一直和他们住在一起，”维拉尔夫人解释说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][gɜ:l][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] — [bʌt; bət] , ['kɜ:n(ə)l] ,

"	and	the	dear	girl	has	so	much	feeling	—	but	,	colonel	,
"	和	这	亲爱的	女孩	有	所以	很多	感觉	—	但	,	上校	,

“这位可怜的女孩感情很丰富——但是，上校，

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ['bi:ɪŋ] [æt; ət]['æstən]['mænə(r)] ; [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,

only	think	of	my	sister	being	at	Aston	Manor	;	but	,	perhaps	,
仅有的	思考	的	我的	姐姐	存在	在	阿斯顿	庄园	;	但	,	也许	,

一想到我姐姐在阿斯顿庄园，我就难过；但是，也许，

[aɪ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,

I	ought	not	to	have	told	you	,
我	应该	不是	到	有	讲述	你	,

我不该告诉你的。

[æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [meɪk] [friː] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . "

as	I	suppose	the	servants	make	free	with	the	place	in	your	absence	.	"
作为	我	认为	这	仆人	制作	自由的	和	这	地方	在	你的	缺席	.	"

我想，在你不在家的时候，仆人们大概会随意处置这个地方吧。”

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] [ˌhɒspɪ'tæləti] [maɪ] [haʊs] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Your	sister	is	quite	welcome	to	any	hospitality	my	house	can	afford	her	;
"	你的	姐姐	是	相当	欢迎	到	任何	热情好客	我的	房子	能	买得起	她	;

[ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

and	,	perhaps	,
和	,	也许	,

“我非常欢迎你妹妹来我家享受任何她力所能及的款待；而且，或许，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [daʊt]

you	will	be	kind	enough	to	assure	her	on	that	point	,	if	she	has	any	doubt
你	将要	是	种类	足够的	到	保证	她	在	那	观点	,	如果	她	有	任何	怀疑

.

:
.

如果她对此有任何疑问，你会好心地向她保证。

[ai] [wɪl] , [maɪ'self] , [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

I	will	,	myself	,	write	to	my	housekeeper	,	and	request	her	to	see	to
我	将要	,	我	,	写	到	我的	管家	,	和	要求	她	到	看	到

['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['kʌmfət] . "

Mrs	.	Lesly's	comfort	.	"
太太	.	莱斯利的	舒适	.	"

我本人会写信给我的管家，请她照顾好莱斯利太太。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['haʊzɪz] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kuːlnəs] , "

"	You	seem	to	take	the	news	of	your	lost	houses	with	admirable	coolness	,	"
"	你	似乎	到	拿	这	消息	的	你的	丢失的	房屋	和	令人钦佩的	凉爽	,	"

[sed] ['kærəlaɪn] .

said	Caroline	.
说	卡罗琳	.

“你对失去家园的消息表现得非常冷静，令人钦佩，”卡罗琳说。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['vɪ.lɑːrz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['faɪə(r)] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	You	mistake	me	,	Miss	Villars	,	"	he	replied	;	a	momentary	fire	lighting	up	his
"	你	错误	我	,	错过	维拉尔斯	,	"	他	回复	;	一个	瞬间	火	灯光	向上	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“你认错人了，维拉尔小姐，”他回答道；他的眼中瞬间闪过一丝怒火。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] ;

which	made	her	shrink	;
哪个	制成	她	收缩	;

这让她感到畏缩；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] — [ðə; ði][rest][kæn; kən]

"	I	am	not	indifferent	to	the	death	of	our	poor	cousin	—	the	rest	can
"	我	是	不是	冷漠	到	这	死亡	的	我们的	贫穷的	表哥	—	这	休息	能

[biː; bi] [rɪ'peəd] — [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'pærənt] ['kuːlnəs] ,

be	repaired	—	but	I	take	it	with	apparent	coolness	,
是	已修复	—	但	我	拿	它	和	明显	凉爽	,

“我并非对我们可怜的表亲的死无动于衷——其他的事情都可以弥补——但我表面上表现得很冷漠。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ði:z] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bi:n]

because	this	is	not	the	first	time	that	these	distressing	events	have	been
因为	这	是	不是	这	第一的	时间	那	这些	令人痛心	活动	有	到过

[kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

communicated	to	me	.	"
沟通	到	我	.	"

因为这并非我第一次听说这些令人痛心的事情。

" [haʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['evri] [wʌn] ; " [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌju: 'es] ? "

"	How	?	"	exclaimed	every	one	;	"	and	why	did	you	not	tell	us	?	"
"	如何	?	"	惊呼	每一个	一	;	"	和	为什么	做过	你	不是	告诉	我们	?	"

“怎么会这样？”众人惊呼道，“为什么不告诉我们？”

" [bæd] [nju:z] ['trævlz] ['kwɪkli] , " [rɪ'tɜ:nd] ['hɑ:rˌgreɪv] , [ɪ'veɪsɪvli] ;

"	Bad	news	travels	quickly	,	"	returned	Hargrave	,	evasively	;
"	坏的	消息	旅行	迅速地	,	"	返回	哈格雷夫	,	闪烁其词	;

“坏消息传播得很快，”哈格雷夫含糊其辞地回答道；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:dli] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	and	it	is	hardly	likely	that	I	should	long	be	kept	in	ignorance	of	such	a
"	和	它	是	几乎	可能	那	我	应该	长的	是	保留	在	无知	的	这样的	一个

['sɪəriəs] ['æksɪdənt] .

serious	accident	.
严肃的	事故	.

“我不太可能长期对如此严重的事故毫不知情。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	So	saying	,	he	opened	his	own	letter	,	and	read	it	with	deep	attention	,
"	所以	说	,	他	打开	他的	自己的	信	,	和	读	它	和	深的	注意力	,

[ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

and	emotion	;
和	情感	;

“说完，他打开自己的信，全神贯注、饱含深情地读了起来；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

a	little	to	the	surprise	of	the	ladies	,
一个	小的	到	这	惊喜	的	这	女士们	,

令女士们有些惊讶的是，

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mɔ:nɪŋ] [dresɪz] [wɪtʃ]

who	had	already	entered	upon	a	discussion	on	the	prettiest	mourning	dresses	which
WHO	有	已经	进入	之上	一个	讨论	在	这	最漂亮的	丧	连衣裙	哪个

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

the	fashion	afforded	.
这	时尚	提供	.

他们已经开始讨论当时最漂亮的丧服款式了。

[hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['fi:lɪŋz] [ə'lɑ:md] , [hi:; hi] ['skeəsli] [nju:] [waɪ] ,

His	better	feelings	alarmed	,	he	scarcely	knew	why	,
他的	更好的	情怀	惊慌	,	他	几乎	知道	为什么	,

他内心深处涌起一股莫名的不安，但他几乎不知道为什么。

[baɪ] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nju:z] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vd] , [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

by	the	frivolity	with	which	the	news	had	been	received	,	he	retired	to	his	own
经过	这	轻浮	和	哪个	这	消息	有	到过	已收到	,	他	退休	到	他的	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

由于人们对这消息的反应如此轻率，他便回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [hiː; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —

and	taking	up	his	writing	materials	,	he	wrote	much	as	follows	:	—
和	采取	向上	他的	写作	材料	,	他	写道	很多	作为	跟随	:	—

他拿起笔，写下了如下内容：——

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

My	Dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [æt; ət] [wʌns] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] [tuː; tə]['æstən] ; ['pɑːtli] ,

"	I	regret	that	I	cannot	at	once	obey	your	summons	to	Aston	;	partly	,
"	我	后悔	那	我	不能	在	一次	服从	你的	传票	到	阿斯顿	;	部分	,

“我很遗憾不能立即遵照您的召唤前往阿斯顿；部分原因是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɛzli] [ænd; ənd]

because	I	think	it	would	be	a	more	delicate	kindness	to	Mrs	.	Lesly	and
因为	我	思考	它	会	是	一个	更多的	精美的	仁慈	到	太太	.	莱斯利	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

因为我觉得这样对莱斯利太太和她的女儿来说是一种更体贴的善意。

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

to	leave	them	in	possession	of	my	house	,	under	their	present	affliction	,
到	离开	他们	在	拥有	的	我的	房子	,	在下面	他们的	展示	痛苦	,

让他们继续居住在我的房子里，任由他们遭受目前的苦难，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ə'pɒn][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [dʒʌst] [naʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

rather	than	intrude	myself	upon	their	attention	,	just	now	;	at	the	same	time	,
相当	比	侵入	我	之上	他们的	注意力	,	只是	现在	;	在	这	相同的	时间	,

与其现在打扰他们的注意力；与此同时，

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] .

if	I	came	to	you	,	they	might	think	they	were	putting	me	to	inconvenience	.
如果	我	来了	到	你	,	他们	可能	思考	他们	是	推杆	我	到	不便	.

如果我来找你，他们可能会觉得给我添麻烦了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ] [trʌst] ; [wen] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

But	we	shall	soon	meet	,	my	dear	sir	,	I	trust	;	when	,	from	your
但	我们	将	很快	见面	,	我的	亲爱的	先生	,	我	相信	;	什么时候	,	从	你的

[ə'kʌstəmd] ['kaɪndnəs] ,

accustomed	kindness	,
习惯	仁慈	,

但我相信我们很快就会见面，我亲爱的先生；届时，请您一如既往地给予我们关照。

[aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ; [naʊ] ,

I	may	obtain	forgiveness	for	the	past	;	now	,
我	可能	获得	饶恕	为了	这	过去的	;	现在	,

我或许能得到过去罪行的宽恕；现在，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] ['wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ][səʊ] ['lævɪʃli] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn]

I	do	not	feel	worthy	even	to	reply	to	the	praise	you	so	lavishly	bestow	upon
我	做	不是	感觉	值得	甚至	到	回复	到	这	称赞	你	所以	慷慨地	赐给	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我甚至觉得自己不配回应您如此慷慨的赞美。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tenənts] , [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] [səʊ] ['wɔ:mli] , [ʃæl; ʃəl]
" **In the meanwhile , my poor tenants , of whom you speak so warmly , shall**
" 在 这 同时 , 我的 贫穷的 租户 , 的 谁 你 说话 所以 热情地 , 将
[nɒt][bi:; bi] [fə'gɒtn] .
not be forgotten .
不是 是 被遗忘的 .

“与此同时，我那些你如此热情提及的可怜的房客们，我不会忘记他们。”

[ai] [wɪl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [pəʊst] , [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] ; [hu:] ,
I will write by this post , to a young friend of mine , an architect ; who ,
我 将要 写 经过 这 邮政 , 到 一个 年轻的 朋友 的 矿 , 一个 建筑师 ; WHO ,

我将通过这篇帖子，写信给我的一位年轻朋友，他是一位建筑师；他

[ɪf] ['eɪb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə]['æstən] [ɪ'mi:diətli] ,
if able , shall go down to Aston immediately ,
如果有能力的 , 将 去 向下 到 阿斯顿 立即地 ,

如果可以，应立即前往阿斯顿。

[wɪð] [p'aʊəz] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kə'məʊdiəs] [taɪld] ['kɔtidʒz] — [æt; ət]
with powers to construct a sufficient number of commodious tiled cottages — at
和 权力 到 构造 一个 充足的 数字 的 宽敞的 瓷砖 小屋 — 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

拥有建造足够数量的舒适瓦房的权力——同时，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [hɪm] , [ðæt] ['eni] [wɪʃ] , [ɔ:(r)] [sə'dʒestʃən] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I shall instruct him , that any wish , or suggestion you may be kind enough to
我 将 指示 他 , 那 任何 希望 , 或者 建议 你 可能 是 种类 足够的 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

我会指示他，如果您有任何愿望或建议，请不吝赐教。

[ə'baʊt] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['strɪktli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
about any part of the village , shall be strictly attended to .
关于 任何 部分 的 这 村庄 , 将 是 严格 参加 到 .

村庄任何角落的事件都必须严格处理。

" [wɪð] [maɪ] [best] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə] [mɪs] [weə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ]
" **With my best compliments to Miss Ware , and the hope of meeting**
" 和 我的 最好的 赞美 到 错过 仓库 , 和 这 希望 的 会议
[eə(r)] [lɒŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] ,
ere long , I am ,
埃雷 长的 , 我 是 ,

“谨向韦尔小姐致以最诚挚的问候，并希望不久后能与您见面，我……”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
" **My dear sir ,**
" 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

" [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tætʃt] ['pju:p(ə)l] ,
" **Your attached pupil ,**
" 你的 随附的 瞳孔 ,

“你附上的学生，

" ['hæri] ['hɑ:rˌgreɪv] .
" **Harry Hargrave .**
" 哈里 哈格雷夫 .

“哈里·哈格雷夫。

" [ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:ld] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd]

"	This	letter	was	written	with	great	rapidity	,	and	having	sealed	and	directed
"	这	信	曾是	书面	和	伟大的	快速	,	和	拥有	密封	和	指导

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“这封信写得非常迅速，封好并指示寄送后，

[hi:; hi] [laundʒ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ru:m] .

he	lounged	back	to	the	morning	room	.
他	休闲	后退	到	这	早晨	房间	.

他懒洋洋地走回了晨间休息室。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:md] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɔ:l] ,

The	recent	events	,	of	course	,	formed	the	topic	of	conversation	;	but	to	all	,
这	最近的	活动	,	的	课程	,	形成	这	话题	的	对话	;	但	到	全部	,

[bʌt; bət] ['lu:si] ,

but	Lucy	,
但	露西	,

最近发生的事情自然成了大家谈论的话题；但除了露西以外，所有人都.....

['eɪmi] [hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] [nəʊn] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [neɪm] ;

Amy	had	scarcely	been	known	,	more	than	by	name	;
艾米	有	几乎	到过	已知	,	更多的	比	经过	姓名	;

艾米几乎无人知晓，除了名字之外，几乎无人认识她；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	she	had	retired	to	her	room	in	an	agony	of	remorse	,	for
和	她	有	退休	到	她	房间	在	一个	痛苦	的	悔恨	,	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她因自己的感情而感到无比懊悔，痛苦地回到了自己的房间。

[ðəʊ] ['seldəm] [di:p] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [mu:vd] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

though	seldom	deep	,	were	impetuous	,	and	easily	moved	by	circumstances	.
尽管	很少	深的	,	是	浮躁	,	和	容易地	已搬	经过	情况	.

虽然很少有深度，但他们性情冲动，容易受环境影响。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [klɛrz] [ɪn'tri:ti] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] , [wɪð] ['tenfəʊld]

She	remembered	Clair's	entreaty	,	that	she	would	not	go	to	the	ball	,	with	tenfold
她	记得	克莱尔的	恳求	,	那	她	会	不是	去	到	这	球	,	和	十倍

['bɪtənəs] ,

bitterness	,
苦味	,

她想起克莱尔恳求她不要去参加舞会，心中的苦涩比刚才加倍。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]

as	she	now	reflected	that	,	at	the	moment	when	she	had	been	rejoicing	in
作为	她	现在	反映	那	,	在	这	片刻	什么时候	她	有	到过	欢欣鼓舞	在

[ʌn'baʊndɪd] ['spɪrɪt] ,

unbounded	spirits	,
无界	烈酒	,

她现在回想起来，就在她还沉浸在无拘无束的喜悦之中时，

['meɪbəl] [hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [deθ] - [wɒtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

Mabel	had	been	keeping	the	sad	death	-	watch	by	the	corpse	of	her	sister	.
梅布尔	有	到过	保持	这	伤心	死亡	-	手表	经过	这	尸体	的	她	姐姐	.

梅布尔一直悲伤地守在妹妹的尸体旁，目送她离世。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜ:'self] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:dəres] ,

Again	,	and	again	she	reproached	herself	as	her	murderess	,
再次	,	和	再次	她	受责备	她自己	作为	她	杀人犯	,

她一次又一次地责备自己是杀害她的凶手，

[flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['tɪns(ə)l] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

flung	aside	the	tinselled	dress	which	had	rendered	her	the	ornament	of	the
扔	旁边	这	带亮片的	裙子	哪个	有	渲染	她	这	装饰品	的	这

[bɔ:l] - [ru:m] ,

ball	-	room	,
球	-	房间	,

她一把扯掉身上那件闪闪发光的礼服，那件礼服曾让她成为舞厅里的焦点。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'pɒn]['mærɪə] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət]

and	turned	almost	indignantly	upon	Maria	,	when	she	attempted	to	comfort
和	转向	几乎	愤慨地	之上	玛丽亚	,	什么时候	她	尝试过	到	舒适

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当玛丽亚试图安慰她时，她几乎愤愤不平地转过身来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɪərid]

Her	sisters	,	little	understanding	the	nature	of	her	feelings	,	and	wearied
她	姐妹	,	小的	理解	这	自然	的	她	情怀	,	和	疲惫

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [ri'prəutʃ] ,

with	her	self	-	reproaches	,
和	她	自己	-	责备	,

她的姐妹们不太了解她的感受，也厌倦了她的自我责备，

[su:n] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvə(r)]

soon	agreed	that	it	would	be	better	to	leave	her	alone	till	she	should	recover
很快	同意	那	它	会	是	更好的	到	离开	她	独自的	直到	她	应该	恢复

[hɜ:'self] ;

herself	;
她自己	;

很快大家就达成共识，最好让她一个人待着，等她恢复过来再说。

[bʌt; bət] ['lu:si] , [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmfət] , [nəʊ]['su:nə(r)] [faʊnd]

but	Lucy	,	who	appeared	to	have	little	pleasure	in	their	comfort	,	no	sooner	found
但	露西	,	WHO	出现	到	有	小的	乐趣	在	他们的	舒适	,	不	很快	成立

[hɜ:'self] [ə'ləʊn] ,

herself	alone	,
她自己	独自的	,

但露西似乎对他们的舒适生活并不感到高兴，她刚一独处，就.....

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [felt] [ˌʌn'kaɪndli] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] ['bɪtəli] [wɪð] ['meɪbəl] ,

than	she	felt	unkindly	neglected	,	and	compared	them	bitterly	with	Mabel	,
比	她	毛毡	不友善的	被忽视的	,	和	比较的	他们	苦涩地	和	梅布尔	,

她觉得自己受到了冷遇，并愤恨地将她们与梅布尔作比较。

[hu:z] [ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɔ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] .

whose	untiring	patience	had	so	often	borne	with	her	weakness	.
谁	不懈	耐心	有	所以	经常	出生	和	她	弱点	.

她那永不放弃的耐心，常常包容她的软弱。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [gri:f] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [səb'dju:d] ,

In	the	afternoon	,	when	exhausted	by	grief	,	and	wholly	subdued	,
在	这	下午	,	什么时候	筋疲力尽的	经过	悲伤	,	和	完全	低沉的	,

下午时分，当悲伤耗尽心力，情绪完全低落时，

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['mærɪə] ['entəd] [wɪð]
she sat crouching over the fire in their little dressing - room , Maria entered with
她 卫星 蹲伏 超过 这 火 在 他们的 小的 敷料 - 房间 , 玛丽亚 进入 和
['bʌslɪŋ] ['pleʒə(r)] .
bustling pleasure .
繁华 乐趣 .

她蹲坐在她们的小更衣室的火炉旁，玛丽亚兴高采烈地走了进来。

" [əʊ] , ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː; də][draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ,
" Oh , Lucy , " said she , " do dry your tears ,
" 哦 , 露西 , " 说 她 , " 做 干燥 你的 眼泪 ,

“哦，露西，”她说，“别哭了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'wɪtʃɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [daʊn] [steəz] — [nəʊ] ['ʌðə(r)]
and look bewitching — for who do you think is down stairs — no other
和 看 迷人的 — 为了 WHO 做 你 思考 是 向下 楼梯 — 不 其他
[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,
than your charming partner of last night ,
比 你的 迷人 伙伴 的 最后的 夜晚 ,

打扮得妩媚动人——你猜楼下是谁？——不是你昨晚的迷人伴侣吗？

['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,
Mr . Beauclerc , who is making himself so agreeable ,
先生 . 博克莱尔 , WHO 是 制作 他自己 所以 同意 ,

博克莱尔先生，他真是太讨人喜欢了，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [griːf] — [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt]
listening to mamma's touching account of your grief — so that you need not
聆听 到 妈妈的 接触 帐户 的 你的 悲伤 — 所以 那 你 需要 不是
[maɪnd][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] . "
mind his seeing that you have been crying . "
头脑 他的 看到 那 你 有 到过 哭泣 . "

听着妈妈感人至深地讲述你的悲伤——这样你就不必介意他看到你一直在哭泣了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːsi] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kʌm] [daʊn]
" Thank you , " said Lucy , without raising her head ; " but I cannot come down
" 感谢 你 , " 说 露西 , 没有 提高 她 头 ; " 但 我 不能 来 向下
[tuː; tə] - [deɪ] . "
to - day . "
到 - 天 . "

“谢谢，”露西头也没抬地说，“但我今天不能下来。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , ['luːsi] — [θɪŋk] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm]
" Oh , nonsense , Lucy — think how disappointed he will be — he may never come
" 哦 , 废话 , 露西 — 思考 如何 失望的 他 将要 是 — 他 可能 绝不 来
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“哦，胡说，露西——想想他会多么失望——他可能再也不会来了。”

" [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] ;
" I cannot help it , " said Lucy ;
" 我 不能 帮助 它 , " 说 露西 ;

“我没办法，”露西说；

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
" excuse me in any way you like — I cannot and will not come — and you will
" 原谅 我 在 任何 方式 你 喜欢 — 我 不能 和 将要 不是 来 — 和 你 将要
['əʊnli] [tiːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] . "
only tease me by asking me . "
仅有的 逗 我 经过 问 我 . "

“请您随意原谅我——我不能也不会去——您这样问我只会让我感到无聊。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [steɪ] [ʌp] - [steəz] [wen] [ə; eɪ] [bəʊ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz]
" **Well , I am sure I would never stay up - stairs when a beau of mine was**
" 出色地 , 我 是 当然 我 会 绝不 停留 向上 - 楼梯 什么时候 一个 帅哥 的 矿 曾是
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

“嗯，我肯定不会在我心仪的对象下楼的时候待在楼上。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ,
" **You do not know what you would do ,**
" 你 做 不是 知道 什么 你 会 做 ,

你不知道你会做什么，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] . "
if you had been as wicked as I have been . "
如果 你 有 到过 作为 邪恶 作为 我 有 到过 . "

如果你像我一样邪恶就好了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['mærɪə] , " [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] , [ai][deə(r)] [seɪ] ;
" **Come , come , " said Maria , " we all are wicked , I dare say ;**
" 来 , 来 , " 说 玛丽亚 , " 我们 全部 是 邪恶 , 我 敢 说 ;

“来吧，来吧，”玛丽亚说，“我敢说，我们都是邪恶的；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [fret] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][gəʊ]
but I would never fret myself to death about it ; but I suppose I must go
但 我 会 绝不 烦恼 我 到 死亡 关于 它 ; 但 我 认为 我 必须 去
,
,
,

但我绝不会为此忧心忡忡；不过我想我必须走了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] ['luːsi] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtjuːd] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **she said , seeing Lucy resume her crouching attitude ; and leaving the room ,**
" 她 说 , 看到 露西 恢复 她 蹲伏 态度 ; 和 离开 这 房间 ,

“她说着，看到露西又恢复了蹲着的姿势；然后离开了房间。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
she went to tell her mother , who , though much disappointed ,
她 去 到 告诉 她 母亲 , WHO , 尽管 很多 失望的 ,

她去告诉了她母亲，她母亲虽然很失望，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] ['luːsiz] [griːf] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
was forced to make Lucy's grief as becoming and touching as possible ,
曾是 强制 到 制作 露西的 悲伤 作为 成为 和 接触 作为 可能的 ,

不得不尽力让露西的悲痛表现得体而感人，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['kændɪdli] ,
in the eyes of the stranger , though she afterwards expressed herself more candidly ,
在 这 眼睛 的 这 陌生人 , 尽管 她 然后 表达 她自己 更多的 坦率地说 ,

在陌生人眼中，尽管她后来表达得更加坦率，

['seɪɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪks] ,
saying — " She had no patience with such fits of the heroics ,
说 — " 她 有 不 耐心 和 这样的 适合 的 这 英雄主义 ,

她说——“她对这种英雄主义的举动毫无耐心，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wʊd] [lɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and trusted her sisters would laugh her out of them .
和 可信 她 姐妹 会 笑 她 出去 的 他们 .

她相信她的姐妹们会笑出声来，让她不再那么在意。

" ['hɑːrˌgreɪv] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['luːsiz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

" Hargrave listened with great interest to the account of Lucy's share in the

" 哈格雷夫 听着 和 伟大的 兴趣 到 这 帐户 的 露西的 分享 在 这

['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] ['eɪmi][hæd; həd][fɜːst] ['sʌfəd] ,

accident by which Amy had first suffered ,

事故 经过 哪个 艾米 有 第一的 遭受 ,

“哈格雷夫饶有兴趣地听露西讲述了艾米最初遭受的那场事故中她所扮演的角色，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gliːn] [frɒm; frəm]['kærəlaɪn] ; [ænd; ənd] [wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd]

which he gleaned from Caroline ; and when , late in the evening , she appeared

哪个 他 收集 从 卡罗琳 ; 和 什么时候 , 晚的 在 这 晚上 , 她 出现

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

in the drawing - room ,

在 这 绘画 - 房间 ,

这些信息是他从卡罗琳那里听来的；当傍晚时分，她出现在客厅时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] ,

her eyes swollen with weeping , and her cheeks pale and discolored ,

她 眼睛 肿 和 哭泣 , 和 她 脸颊 苍白 和 变色 ,

她双眼因哭泣而红肿，双颊苍白发红。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['spɑːklɪŋ] ['momənts] , [pə'hæps]

he met her with a kind look , which her most sparkling moments , perhaps

他 遇见 她 和 一个 种类 看 , 哪个 她 最多 闪闪发光 时刻 , 也许

, [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] .

, would not have excited .

, 会 不是 有 兴奋的 .

他用友善的目光注视着她，而她最光彩照人的时刻，或许也无法激起这样的反应。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd]

He gave her the most comfortable seat by the fire , for which she tried

他 给予 她 这 最多 舒服的 座位 经过 这 火 , 为了 哪个 她 尝试

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,

to thank him ,

到 感谢 他 ,

他让她坐在火炉旁最舒服的位置上，她想借此机会向他道谢。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [ɪn] ['saɪləns] ,

but her voice failed her , and seating herself , in silence ,

但 她 嗓音 失败的 她 , 和 座位 她自己 , 在 沉默 ,

但她却发不出声音，只好默默地坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she rested her tired and aching head upon her hand .

她 休息 她 疲劳的 和 疼痛 头 之上 她 手 .

她用手托着疲惫酸痛的头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɛzli] , [aɪ][faɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

" You have been staying with Mrs . Lesly , I find , " he said ,

" 你 有 到过 入住 和 太太 . 莱斯利 , 我 寻找 , " 他 说 ,

“我发现你一直和莱斯利太太住在一起，”他说。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

knowing that it would be of little purpose to try to turn her thoughts

会心 那 它 会 是 的 小的 目的 到 尝试 到 转动 她 想法

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

from the subject that pained her .

从 这 主题 那 痛苦 她 .

她知道，试图转移自己对令她痛苦的事物的注意力是徒劳的。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	**Yes**	,	"	**was**	**the**	**faint**	**reply**	,	**followed**	**by**	**a**	**deep**	**sigh**	.
"	是的	,	"	曾是	这	头晕的	回复	,	随后	经过	一个	深的	叹	.

“是的，”一个微弱的声音回答道，随后是一声深深的叹息。

" ['ri:əli] , ['lu:si] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pli] , " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [səʊ] ,

"	**Really**	,	**Lucy**	,	"	**said**	**Caroline**	,	**a**	**little**	**sharply**	,	"	**you**	**should**	**not**	**give**	**way**	**so**	,
"	真的	,	露西	,	"	说	卡罗琳	,	一个	小的	尖锐地	,	"	你	应该	不是	给	方式	所以	,

“露西，你真的不应该这样让步，”卡罗琳语气略带严厉地说。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [mend] ['mætəz] [naʊ] .

it	**will**	**not**	**mend**	**matters**	**now**	.
它	将要	不是	修补	事情	现在	.

现在这样做并不能解决问题。

" ['lu:si] [hæd; həd] [nɒt] ['tempə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [sɒft] ['ɑ:nsə(r)] ,

"	**Lucy**	**had**	**not**	**temper**	**for**	**the**	"	**soft**	**answer**	,
"	露西	有	不是	脾气	为了	这	"	柔软的	回答	,

露西对“温和的回答”没有耐心。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tu:] ['spɪrɪtləs] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:t] [æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] .

"	**and**	**was**	**too**	**spiritless**	**to**	**retort**	**an**	**angry**	**one**	.
"	和	曾是	也	死气沉沉	到	反驳	一个	生气的	一	.

他意志消沉，连反驳愤怒的话都做不到。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['vɔɪɪdʒə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ,

"	**I**	**think**	,	"	**said**	**Hargrave**	,	"	**you**	**must**	**have**	**met**	**a**	**fellow**	-	**voyager**	**of**	**mine**	,
"	我	思考	,	"	说	哈格雷夫	,	"	你	必须	有	遇见	一个	同伴	-	旅行者	的	矿	,

“我想，”哈格雷夫说，“你一定遇到过我的一位旅伴。”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [kleə(r)] — [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]['æstən] .

a	**Captain**	**Clair**	**—**	**he**	**said**	**he**	**was**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**his**	**uncle**	**at**	**Aston**	.
一个	队长	克莱尔	—	他	说	他	曾是	去	到	停留	和	他的	叔叔	在	阿斯顿	.

"
"
"

克莱尔上尉说他要去阿斯顿和他叔叔住在一起。

" [jes] , " [sed] ['lu:si] , [dɪ'speərɪŋli] , " [aɪ][dɪd] [mi:t] [hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nju:] [ju:; jʊ] . "

"	**Yes**	,	"	**said**	**Lucy**	,	**despairingly**	,	"	**I**	**did**	**meet**	**him**	;	**and**	**he**	**said**	**he**	**knew**	**you**	.	"
"	是的	,	"	说	露西	,	绝望地	,	"	我	做过	见面	他	;	和	他	说	他	知道	你	.	"

“是的，”露西绝望地说，“我的确见过他；他说他认识你。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm] ?

"	**How**	**did**	**you**	**like**	**him**	**?**
"	如何	做过	你	喜欢	他	?

你觉得他怎么样?

" [hi:; hi] [pə'sju:d] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] .

"	**he**	**pursued**	,	**anxious**	**to**	**make**	**her**	**speak**	.
"	他	追击	,	焦虑的	到	制作	她	说话	.

他追问，急切地想让她开口说话。

" [əʊ] , ['prɪti] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['keələsli] ;

"	**Oh**	,	**pretty**	**well**	,	"	**she**	**said**	,	**carelessly**	**;**
"	哦	,	漂亮的	出色地	,	"	她	说	,	粗心大意	;

“哦，还不错，”她漫不经心地说；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [blʌʃ] ['kɪnd(ə)ld] [braɪtə] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [tʃi:k] ,

but	**a**	**burning**	**blush**	**kindled**	**brighter**	**and**	**deeper**	**on**	**her**	**pale**	**cheek**	**,**
但	一个	燃烧	脸红	点燃	更亮	和	更深	在	她	苍白	脸颊	,

但她苍白的脸颊上却燃起了一抹更加明亮、更加浓烈的红晕。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

as	his	penetrating	eye	watched	for	her	reply	.
作为	他的	渗透	眼睛	观看	为了	她	回复	.

他目光锐利地注视着她的回答。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]

She	moved	impatiently	beneath	his	glance	;	but	she	felt	that	it	was	not
她	已搬	不耐烦地	下面	他的	瞥一眼	;	但	她	毛毡	那	它	曾是	不是

[wɪð'drɔːn] ,

withdrawn	,
撤回	,

在他的注视下，她不耐烦地挪动着身子；但她感觉他的目光并没有移开。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌlə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

and	painfully	conscious	of	her	increasing	color	,	she	rose	abruptly	,	and
和	痛苦地	有意识的	的	她	增加	颜色	,	她	玫瑰	突然	,	和

['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

turning	on	him	,	for	a	moment	,
转弯	在	他	,	为了	一个	片刻	,

她痛苦地意识到自己脸色越来越红，猛地站起身，转身看向他，片刻间，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪərɪd] [stæg][æt; ət] [beɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd]

like	the	wearied	stag	at	bay	,	she	looked	angrily	at	him	,	and	then	hastened
喜欢	这	疲惫	麇	在	湾	,	她	看起来	愤怒地	在	他	,	和	然后	加快

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

她像一头疲惫的雄鹿，怒视着他，然后匆匆离开了房间。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Still	,	however	,	as	she	once	more	retreated	to	her	chamber	,	and	shut	the
仍然	,	然而	,	作为	她	一次	更多的	撤退	到	她	房间	,	和	关闭	这

[dɔː(r)] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

door	violently	behind	her	,
门	暴力	在后面	她	,

然而，当她再次退回自己的房间，并猛地关上身后的门时，

[ðæt] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['sɪmpli] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət] [kəm'pæʃənətli]

that	glance	seemed	to	follow	her	,	not	simply	inquisitive	,	but	compassionately
那	瞥一眼	似乎	到	跟随	她	,	不是	简单地	好奇	,	但	充满同情心

['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

answering	her	own	angry	expression	,
回答	她	自己的	生气的	表达	,

那目光似乎一直追随着她，不仅仅是好奇，更是带着同情回应她愤怒的表情。

[æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪts] ['vaɪələns] .

as	if	deprecating	its	violence	.
作为	如果	弃用	它是	暴力	.

仿佛在贬低其暴力行为。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He	must	know	something	about	me	,	"	she	thought	.
"	他	必须	知道	某物	关于	我	,	"	她	想法	.

“他一定了解我的一些事情，”她心想。

" [kʊd; kəd][kleə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] ,

"	Could	Clair	have	spoken	of	her	to	him	,	and	in	the	same	terms	,
"	可以	克莱尔	有	说	的	她	到	他	,	和	在	这	相同的	条款	,

“克莱尔是否也曾以同样的措辞向他提起过她？”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəʊvərˈhɜːrd][hɪm][juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [əˈkʌmp(ə)nid] , [pəˈhæps] , [baɪ]
which **she** **had** **overheard** **him** **use** **to** **his** **uncle** **,** **accompanied** **,** **perhaps** **,** **by**
哪个 她 有 无意中听到 他 使用 到 他的 叔叔 , 伴随 , 也许 , 经过
['rɪdɪkjuːl] .
ridicule **.**
嘲笑 .

她曾无意中听到他用这句话对他的叔叔说话，或许还带着嘲讽的语气。

[jes] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['æktʃuəli] ['θrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv]
Yes **,** **"** **thought** **she** **,** **actually** **throwing** **herself** **upon** **the** **floor** **in** **the** **vehemence** **of**
是的 , " 想法 她 , 实际上 投掷 她自己 之上 这 地面 在 这 激烈 的
[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
her **passion** **,**
她 热情 ,

“是的，”她想着，情欲高涨，竟扑倒在地。

" [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [klɛrz] [aɪz] — [ɪf] [hiː; hi] ['piti] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] ,
" **he** **sees** **me** **with** **Clair's** **eyes** **—** **if** **he** **pities** **,** **he** **despises** **me** **,**
" 他 看到 我 和 克莱尔的 眼睛 — 如果 他 可惜 , 他 鄙视 我 ,

“他用克莱尔的眼光看待我——如果他怜悯我，他就会鄙视我。”

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [kləʊk] [tuː; tə][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'tenʃən]
as **the** **girl** **who** **was** **only** **used** **as** **the** **cloak** **to** **more** **honorable** **attentions**
作为 这 女孩 WHO 曾是 仅有的 用过的 作为 这 披风 到 更多的 光荣的 注意
[tuː; tə]['meɪbəl] .
to **Mabel** **.**
到 梅布尔 .

就像一个被当作外衣的女孩，衬托着梅布尔获得了更尊贵的关注。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
I **cannot** **endure** **this** **—** **anything** **but** **to** **be** **both** **neglected** **and** **despised** **.**
我 不能 忍受 这 — 任何事物 但 到 是 两个都 被忽视的 和 被鄙视的 .

我无法忍受这种待遇——我宁愿被忽视，也不愿被鄙视。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [hɜːˈself] , ['praʊdli] ,
There **is** **one** **,** **at** **least** **,** **"** **she** **added** **,** **to** **herself** **,** **proudly** **,**
那里 是 一 , 在 至少 , " 她 额外 , 到 她自己 , 自豪地 ,

“至少还有一个，”她骄傲地自言自语道。

" [huː] [əˈpriːʃieɪts] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .
" **who** **appreciates** **me** **—** **but** **this** **time** **I** **will** **keep** **my** **own** **counsel** **.**
" WHO 感谢 我 — 但 这 时间 我 将要 保持 我的 自己的 法律顾问 .

“谁会欣赏我呢——但这一次我会保持沉默。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,
" **She** **rose** **,**
" 她 玫瑰 ,

她站了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊnli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊstɪd]
and **looked** **at** **the** **glass** **—** **but** **it** **now** **only** **told** **her** **that** **the** **boasted**
和 看起来 在 这 玻璃 — 但 它 现在 仅有的 讲述 她 那 这 吹嘘
['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd]['feɪdɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
beauty **of** **the** **night** **before** **had** **faded** **before** **her** **tears** **.**
美丽 的 这 夜晚 前 有 褪色 前 她 眼泪 .

她看着镜子——但镜子现在只告诉她，昨晚引以为傲的美丽在她泪水面前已经消逝了。

" [ai] [wɪl] [wiːp] [nəʊ][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [drɒps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

"	I	will	weep	no	more	,	"	she	said	,	angrily	,	brushing	the	heavy	drops	from	her	cheeks	,
"	我	将要	哭泣	不	更多的	,	"	她	说	,	愤怒地	,	刷牙	这	重的	滴	从	她	脸颊	,

“我再也不哭了，”她生气地说，一边擦去脸颊上厚厚的泪珠。

" [ai] [wɪl] [wiːp] [nəʊ][mɔː(r)] — [bʌt; bət] , [ai][fɪə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɑːd] [ɪn'diːd] .

"	I	will	weep	no	more	—	but	,	I	fear	my	heart	will	become	hard	indeed	.
"	我	将要	哭泣	不	更多的	—	但	,	我	害怕	我的	心	将要	变得	难的	的确	.

“我不再哭泣了——但是，我害怕我的心真的会变得冷硬。”

" [ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɪrə(r)] ,

"	A	passionate	burst	of	tears	again	interrupted	her	resolutions	,	and	she	turned	from	the	disappointing	mirror	,
"	一个	热情的	爆裂	的	眼泪	再次	中断	她	决议	,	和	她	转向	从	这	令人失望	镜子	,

“一阵强烈的泪水再次打断了她的决心，她转过身，不再看那面令她失望的镜子。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['eəri] ['laɪvlinəs] ,

which	had	,	only	a	few	hours	before	,	reflected	a	form	of	airy	liveliness	,
哪个	有	,	仅有的	一个	很少	小时	前	,	反映	一个	形式	的	轻盈的	活力	,

就在几个小时前，这里还呈现出一种轻松活泼的景象。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː'self] .

which	had	even	astonished	herself	.
哪个	有	甚至	惊讶	她自己	.

连她自己都感到惊讶。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ; [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Of	one	thing	,	however	,	she	was	resolved	;	to	avoid	,	as	much	as	possible	,
的	一	事物	,	然而	,	她	曾是	已解决	;	到	避免	,	作为	很多	作为	可能的	,

然而，有一件事她却下定了决心：尽可能避免……

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['pɪti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['hɑːrˌgreɪv] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

the	offensive	pity	with	which	she	imagined	Hargrave	regarded	her	;
这	进攻	遗憾	和	哪个	她	想象	哈格雷夫	认为	她	;

她想象哈格雷夫用一种令人反感的怜悯眼光看待她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [kept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

and	this	resolution	was	so	well	kept	that	she	always	,	after	that	night	,
和	这	解决	曾是	所以	出色地	保留	那	她	总是	,	后	那	夜晚	,

而且她一直很好地遵守了这个决心，以至于从那天晚上之后，她总是……

[ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [wɪð] ['stjuːdiəs] ['ʃaɪnəs] .

avoided	him	with	studious	shyness	.
避免	他	和	好学的	害羞	.

她故作矜持地躲避着他。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wɒt] ['sædə(r)] [saɪt] [kæn; kən]['eɪndʒəls] [vjuː] ,

What	sadder	sight	can	angels	view	,
什么	更悲伤	视线	能	天使	看法	,

天使还能看到比这更悲伤的景象吗？

[ðæn; ðən] [self] [dɪ'siːvɪŋ] [tɪəz] ,

Than	self	deceiving	tears	,
比	自己	欺骗	眼泪	,

比自欺欺人的眼泪，

['aɪdlɪ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [dɑːk] [peɪdʒ] ,

Pour'd	idly	over	some	dark	page	,
倾倒	闲散地	超过	一些	黑暗的	页	,

漫不经心地翻阅着某页晦涩难懂的书页，

[ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] , [ðəʊ] [praɪd] [ɔː(r)] [reɪdʒ] ,

Of	earlier	life	,	though	pride	or	rage	,
的	早些时候	生活	,	尽管	自豪	或者	愤怒	,

早年生活中，无论是骄傲还是愤怒，

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'geɪdʒ] ,

The	record	of	to	-	day	engage	,
这	记录	的	到	-	天	从事	,

今日参与记录，

[ə; eɪ] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] .

A	woe	for	future	years	.
一个	悲哀	为了	未来	年	.

未来几年的祸患。

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .

Christian	Year	.
基督教	年	.

基督教年。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] ['ræpɪdli] [də'mestɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪdni] [pleɪs] ,

Colonel	Hargrave	rapidly	domesticated	himself	in	Sydney	Place	,
上校	哈格雷夫	快速	家养的	他自己	在	悉尼	地方	,

哈格雷夫上校很快便适应了悉尼广场的生活。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪ.lɑːrz] ['fæməli] .

and	very	soon	placed	himself	on	terms	of	intimacy	with	the	Villars	family	.
和	非常	很快	放置	他自己	在	条款	的	亲密关系	和	这	维拉尔斯	家庭	.

很快，他就与维拉尔一家建立了亲密关系。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kærəlaɪn] ['nɪərə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Still	nothing	occurred	which	seemed	to	bring	Caroline	nearer	her	object	,
仍然	没有什么	发生	哪个	似乎	到	带来	卡罗琳	更近	她	目的	,

然而，仍然没有任何事情发生，似乎卡罗琳离她的目标更近了一步。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [rɪ'meɪnd] [ʌn'rʌfld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	though	for	some	weeks	her	temper	remained	unruffled	in	his
和	尽管	为了	一些	周	她	脾气	剩余	镇定自若	在	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

虽然在接下来的几个星期里，她在他面前始终保持着冷静的脾气，

['nʌθɪŋ] [bɪ'treɪd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ;

nothing	betrayed	any	thing	like	admiration	on	his	part	;
没有什么	背叛	任何	事物	喜欢	钦佩	在	他的	部分	;

他的言行举止丝毫没有流露出钦佩之情；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɔːm] ['ɪntuː] [ə'fekʃn] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

nothing	could	warm	into	affection	the	every	-	day	friendship	which	had	been
没有什么	可以	温暖的	进入	感情	这	每一个	-	天	友谊	哪个	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

established	between	them	,
已确立的	之间	他们	,

他们之间建立的日常友谊，没有什么能升华为爱情。

[ɔː(r)] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] , [baɪ] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs]

or	induce	him	to	take	advantage	of	his	popularity	,	by	choosing	a	mistress
或者	诱导	他	到	拿	优势	的	他的	人气	,	经过	选择	一个	情妇

[fɔː(r); fə(r)] ['æstən] ['mænə(r)] .

for	Aston	Manor	.
为了	阿斯顿	庄园	.

或者诱使他利用自己的人气，为阿斯顿庄园挑选一位情妇。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [wɒz; wəz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kən'traɪvəns] ,

Mrs	.	Villars	was	too	ready	to	interpose	her	powers	of	contrivance	,
太太	.	维拉尔斯	曾是	也	准备好	到	插入	她	权力	的	装置	,

维拉尔夫人太容易运用她的计谋能力来干预此事了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ; [ɪn] ['pʌblɪk] , [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n]

and	took	every	opportunity	of	throwing	them	together	;	in	public	,	she	often
和	采取	每一个	机会	的	投掷	他们	一起	;	在	民众	,	她	经常

[sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

她抓住一切机会将它们混为一谈；在公开场合，她常常成功。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['sɜːk(ə)l] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

but	in	their	private	circle	he	was	more	than	a	match	for	all	her
但	在	他们的	私人的	圆圈	他	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	全部	她

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

但在他们的私下圈子里，他完全可以与她的所有谈吐相媲美。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm]

for	when	the	manners	of	the	perfect	gentleman	failed	to	secure	him	from
为了	什么时候	这	礼仪	的	这	完美的	绅士	失败的	到	安全的	他	从

['eni] [wel] - [leɪd] [skiːm] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

any	well	-	laid	scheme	to	entrap	his	admiration	,
任何	出色地	-	铺设	方案	到	陷阱	他的	钦佩	,

当一位完美绅士的礼仪都无法让他免受精心设计的博取其爱慕之情的陷阱时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beə(r)] .

he	was	ready	to	assume	those	of	the	bear	.
他	曾是	准备好	到	认为	那些	的	这	熊	.

他准备扮演熊的角色。

[wʌn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [kən'sistid] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] ,

One	great	difficulty	consisted	in	dragging	him	to	the	balls	and	evening	parties	,
一	伟大的	困难	由……组成	在	拖拽	他	到	这	球	和	晚上	各方	,

一大难题是如何把他拉去参加舞会和晚宴。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ;

which	began	to	succeed	each	other	in	rapid	succession	;
哪个	开始	到	成功	每个	其他	在	迅速的	演替	;

它们开始接连发生；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['həʊlli] ['rekən] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
and **sometimes** **when** **they** **had** **wholly** **reckoned** **on** **his** **company** **,**
和 有时 什么时候 他们 有 完全 估计 在 他的 公司 ,

有时，当他们完全依赖他的公司时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [kəʊt] , ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] ,
he **would** **be** **found** **in** **his** **morning** **coat** **,** **busily** **employed** **in** **writing** **letters** **,**
他 会 是 成立 在 他的 早晨 外套 , 忙碌地 受雇 在 写作 信件 ,

人们常常会看到他穿着晨礼服，忙着写信。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['kəʊksɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] .
which **no** **coaxing** **could** **induce** **him** **to** **leave** **.**
哪个 不 哄骗 可以 诱导 他 到 离开 .

无论如何劝说，他都不肯离开。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ['kærəlaɪn] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [pliːd] [ə; eɪ] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] ,
At **these** **times** **Caroline** **would** **often** **plead** **a** **head** **-** **ache** **,** **and** **remain** **at** **home** **,**
在 这些 时代 卡罗琳 会 经常 恳求 一个 头 - 疼痛 , 和 保持 在 家 ,

每当这时，卡罗琳常常会装头痛，待在家里。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] ,
but **to** **very** **little** **purpose** **,** **as** **he** **seemed** **to** **believe** **the** **excuse** **,** **and** **,**
但 到 非常 小的 目的 , 作为 他 似乎 到 相信 这 原谅 , 和 ,

但这样做收效甚微，因为他似乎相信了这个借口，而且

['prɒbəbli] [sə'pəʊzɪŋ] ['kwaɪət][ðə; ði] [best] [rɪ'stɒrətɪv] , [hiː; hi] [wʊd] ['gæðə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
probably **supposing** **quiet** **the** **best** **restorative** **,** **he** **would** **gather** **up** **his** **books** **,**
大概 假如 安静的 这 最好的 修复 , 他 会 收集 向上 他的 图书 ,

他大概认为安静是最好的休憩方式，于是便收拾起书本。

[ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
and **retire** **to** **his** **own** **room** **.**
和 退休 到 他的 自己的 房间 .

然后回到自己的房间休息。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] , [wen] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][nəʊ] ['haɪə(r)] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts]
A **woman's** **heart** **,** **when** **regulated** **by** **no** **higher** **principle** **than** **that** **of** **its**
一个 女性的 心 , 什么时候 受监管 经过 不 更高 原则 比 那 的 它是
[əʊn] ['neɪtɪv] ['ɪmpʌls] ,
own **native** **impulses** **,**
自己的 本国的 冲动 ,

女人的心，当它不受任何更高原则的约束，仅仅受自身本能的冲动支配时，

[ɪz]['ɒf(ə)n] [piːkt] ['ɪntuː] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
is **often** **piqued** **into** **love** **by** **the** **very** **means** **which** **should** **have** **restrained** **it** **,**
是 经常 激怒 进入 爱 经过 这 非常 方法 哪个 应该 有 克制 它 ,

往往正是那些本应抑制爱情的因素，反而激起了爱情的萌芽。

[ænd; ənd] ['kærəˌlaɪnz] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['kɒkɪtri] ,
and **Caroline's** **had** **been** **left** **to** **the** **government** **of** **vanity** **and** **coquetry** **,**
和 卡罗琳的 有 到过 左边 到 这 政府 的 虚荣 和 卖弄风情 ,

而卡罗琳的命运则落入了虚荣和卖弄风情的统治之下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第4/8页

['hæbɪts] [wɪtʃ] [ɪn'sensəbli] [kə'rəʊd] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] .

habits	which	insensibly	corrode	the	innate	modesty	of	the	female	mind	.
习惯	哪个	无意识地	腐蚀	这	先天	谦逊	的	这	女性	头脑	.

那些在不知不觉中腐蚀女性心灵与生俱来的谦逊的习惯。

[-] ['feiliŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [mɔː(r)] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Hargrave's	failings	,	therefore	,	excited	more	affection	than	his	virtues	—	for	the
哈格雷夫	缺点	,	所以	,	兴奋的	更多的	感情	比	他的	美德	—	为了	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] ,

necessity	of	watching	his	humours	,
必要性	的	观看	他的	体液	,

因此，哈格雷夫的缺点比他的优点更能激起人们对他的喜爱——因为人们需要注意他的脾气，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɔːtɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , [ɪn'sensəbli] ['ɪntrəstɪd]

and	of	courting	rather	than	receiving	his	attentions	,	insensibly	interested
和	的	求爱	相当	比	接收	他的	注意	,	无意识地	感兴趣的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

而她却对追求他而非接受他的关注这件事产生了莫名的兴趣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv]['vænəti] , [self]

and	though	her	feeling	was	composed	of	component	parts	of	vanity	,	self
和	尽管	她	感觉	曾是	由	的	成分	部分	的	虚荣	,	自己

- [lʌv] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

-	love	,	avarice	,	and	,	ambition	,
-	爱	,	贪婪	,	和	,	志向	,

尽管她的这种感觉是由虚荣、自恋、贪婪和野心等因素构成的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn]

it	could	scarcely	be	affirmed	that	it	did	not	contain	a	few	grains	of	genuine
它	可以	几乎	是	确认	那	它	做过	不是	包含	一个	很少	谷物	的	真的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

几乎无法断言其中完全没有一丝真挚的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['mɪəli] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]['brəʊkən] [daʊn] ['neɪbɒb] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]

She	had	indeed	merely	expected	some	broken	down	nabob	,	who	would	have
她	有	的确	仅仅	预期的	一些	破碎的	向下	富翁	,	WHO	会	有

[fɔːmd] [æn; ən] ['iːzi] ['kɒŋkwest] ,

formed	an	easy	conquest	,
形成	一个	简单的	征服	,

她原本以为只会找到一个落魄的富豪，轻易就能征服他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [baɪ] [-] ['mænə(r)][ænd; ənd]

and	she	was	therefore	agreeably	surprised	by	Hargrave's	manner	and
和	她	曾是	所以	欣然	惊讶	经过	哈格雷夫	方式	和

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

因此，她对哈格雷夫的举止和外貌感到惊喜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mænli] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] [eə(r)] ,

for	his	manly	bearing	and	easy	air	,
为了	他的	男子气概	轴承	和	简单的	空气	,

他举止英俊，神态自若。

['kɑ:mpenseɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ɪndʒəri][æn; ən] ['ɪndiən] [sʌn] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

compensated	for	any	injury	an	Indian	sun	might	have	given	his	complexion	,
补偿	为了	任何	受伤	一个	印度	太阳	可能	有	给定	他的	肤色	,

补偿了印度烈日可能对他的肤色造成的任何伤害。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kærə¸laɪnz] [feə(r)] [frendz] .

and	called	forth	the	praise	of	all	Caroline's	fair	friends	.
和	称为	前进	这	称赞	的	全部	卡罗琳的	公平的	朋友们	.

并赢得了卡罗琳所有漂亮朋友的称赞。

[ðʌs] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [¸ɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [left] [nəʊ] [ɑ:t] [¸ʌn'traɪd] [tu:; tə] [wɪn] [hɪm] ,

Thus	,	stimulated	by	opposition	,	she	left	no	art	untried	to	win	him	,
因此	,	刺激	经过	反对	,	她	左边	不	艺术	未经尝试	到	赢	他	,

因此，在反对的刺激下，她使出浑身解数去赢得他的心。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɪð] ['si:krət] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['dʒeləsi] ; [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

and	watched	his	movements	with	secret	and	constant	jealousy	;	while	her
和	观看	他的	移动	和	秘密	和	持续的	妒忌	;	尽管	她

['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['fɒndnəs] ,

mother	,	with	the	foolish	fondness	,
母亲	,	和	这	愚蠢	喜爱	,

她暗暗地、持续地嫉妒着他的一举一动；而她的母亲，却带着愚蠢的喜爱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒd]

which	had	grown	almost	to	fear	of	her	beautiful	daughter	,	encouraged
哪个	有	生长	几乎	到	害怕	的	她	美丽的	女儿	,	鼓励

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [həʊp] ,

her	to	hope	,
她	到	希望	,

她对美丽的女儿几乎产生了恐惧，但这反而让她燃起了希望。

[baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [ɪn'ventɪŋ] , ['spi:tʃɪz] , [wɪtʃ] [si:md]

by	repeating	and	magnifying	,	sometimes	even	inventing	,	speeches	,	which	seemed
经过	重复	和	放大	,	有时	甚至	发明	,	演讲	,	哪个	似乎

[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['hɑ:r¸greɪv] ['əʊpənli] [prə'fest] .

to	betray	more	than	Hargrave	openly	professed	.
到	背叛	更多的	比	哈格雷夫	公然	声称	.

通过重复和夸大，有时甚至捏造演讲，哈格雷夫似乎暴露了比他公开宣称的更多的真相。

['mi:nwaɪl] , [hi:; hi] [i'veid] [ðiːz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]['i:kwəl]

Meanwhile	,	he	evaded	these	manœuvres	,	and	placed	himself	on	terms	of	equal
同时	,	他	躲避	这些	机动	,	和	放置	他自己	在	条款	的	平等的

[sə'vɪlətɪ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪstəz] ,

civility	with	all	the	sisters	,
礼貌	和	全部	这	姐妹	,

与此同时，他巧妙地避开了这些伎俩，并与所有姐妹都保持了平等礼貌的关系。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['wi:kɪst] ['fɔibl] [kə'res] .

by	whom	he	found	even	his	weakest	foibles	caressed	.
经过	谁	他	成立	甚至	他的	最弱	缺点	被爱抚	.

他甚至发现自己最脆弱的弱点也得到了宽容。

['lu:si] , [ə'ləʊn] , [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [¸fæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Lucy	,	alone	,	resisted	his	fascinations	,	and	long	after	every	shadow	of	her
露西	,	独自的	,	抵抗	他的	魅力	,	和	长的	后	每一个	阴影	的	她

[gri:f] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

grief	had	disappeared	,
悲伤	有	消失	,

露西独自一人，抵挡不住他的魅力，即便在她所有的悲伤都消失很久之后，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

continued	to	avoid	him	,	and	never	mentioned	,	before	him	,	the	name	of
持续	到	避免	他	,	和	绝不	提及	,	前	他	,	这	姓名	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [əd'maɪərə(r)] ,

her	new	admirer	,
她	新的	仰慕者	,

她继续躲着他，也从未在他面前提起过她新追求者的名字。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['friːkwəntli] [met] , ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔːlz] ,

whom	she	now	frequently	met	,	either	at	the	public	balls	,
谁	她	现在	频繁地	遇见	,	任何一个	在	这	民众	球	,

她现在经常在公开舞会上遇到他们，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kɔnsəts] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

or	the	morning	concerts	in	the	Pump	room	,	the	fashionable	resort	of	the	sick	,
或者	这	早晨	音乐会	在	这	泵	房间	,	这	时髦	采取	的	这	生病的	,

或者在泵房举行的晨间音乐会，那是病人常去的时髦场所。

[huː] [dræŋk] [ɪts] ['wɔːtəz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l] .

who	drank	its	waters	,	the	musical	,	or	the	idle	.
WHO	喝	它是	水	,	这	音乐	,	或者	这	闲置的	.

喝过它水的人，音乐剧演员，或者闲散的人。

['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

Mr	.	Beauclerc	considered	himself	a	judge	of	music	,
先生	.	博克莱尔	经过考虑的	他自己	一个	法官	的	音乐	,

博克莱尔先生自认为是一位音乐评委。

[ænd; ənd] [maɪt] ['friːkwəntli] [biː; bi] [siːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [eə(r)]

and	might	frequently	be	seen	listening	to	the	performance	with	a	scientific	air
和	可能	频繁地	是	已见	聆听	到	这	表现	和	一个	科学	空气

.

:

.

人们经常可以看到他以科学家的口吻聆听演出。

[hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['vɪ.lɑːrz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['luːsi] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

He	seldom	failed	to	join	the	Villars	party	,	and	engage	Lucy	in	conversation	,
他	很少	失败的	到	加入	这	维拉尔斯	派对	,	和	从事	露西	在	对话	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	her	unfeigned	satisfaction	.
到	她	慷	满意	.

他几乎每次都会参加维拉尔家的聚会，并与露西交谈，这让露西感到非常满意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	could	not	fail	to	perceive	that	there	was	one	subject	which	dwelt	in	his
她	可以	不是	失败	到	感知	那	那里	曾是	一	主题	哪个	居住	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

她不可能察觉不到，他心中始终萦绕着一个话题。

[ðəʊ] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dɪmli] [hint] [æt; ət] , [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə]

though	seldom	more	than	dimly	hinted	at	,	which	gave	an	air	of	sadness	to
尽管	很少	更多的	比	依稀	暗示	在	,	哪个	给予	一个	空气	的	悲伤	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

虽然很少明确提及，只是隐隐约约地暗示，但这让他心中却笼罩着一丝悲伤。

[wɒt] [ðɪs] [mait] [biː; bi] , ['luːsi] [njuː] [nɒt] , [ðəʊ] ['vænəti] ['ekəud] [ə; eɪ] ['redi] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ,

What	this	might	be	,	Lucy	knew	not	,	though	vanity	echoed	a	ready	answer	,	and	,
什么	这	可能	是	,	露西	知道	不是	,	尽管	虚荣	回声	一个	准备好	回答	,	和	,

露西并不知道这究竟是什么，尽管虚荣心让她立刻给出了答案，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ləʊnlinəs] [ɔː(r)] [ʌn'hæpinəs] ,

whenever	he	spoke	of	his	own	loneliness	or	unhappiness	,
每当	他	辐	的	他的	自己的	孤独	或者	不快乐	,

每当他谈及自己的孤独或不快乐时，

[ʃiː; ʃi] [i'veid] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒkɪtri] [sə'fɪʃntli] ['skɪlfl] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

she	evaded	the	subject	with	a	coquetry	sufficiently	skilful	to	check	his	confidence	,
她	躲避	这	主题	和	一个	卖弄风情	足够	熟练	到	查看	他的	信心	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她用娴熟的卖弄技巧回避了这个问题，足以让他放松警惕，并且

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn]

though	it	sometimes	sent	him	away	in	an	ill	humour	,	he	invariably	returned	,	in
尽管	它	有时	发送	他	离开	在	一个	患病的	幽默	,	他	总是	返回	,	在

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ,

a	short	while	,
一个	短的	尽管	,

虽然有时会让他生气地离开，但他总是会在不久后回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [ðæt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊnli] ['rɪvɪtɪd]

and	she	flattered	herself	that	each	little	exertion	of	her	power	only	riveted
和	她	受宠若惊	她自己	那	每个	小的	用力	的	她	力量	仅有的	铆接

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

his	chains	more	surely	.
他的	链条	更多的	一定	.

她自以为是地认为，她每一次小小的施展权力，只会让他的锁链更加牢固。

['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [ðʌs] [pɑːst] [wen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)]

Several	weeks	had	thus	passed	when	,	one	morning	,	Mrs	.	Villars	received	a	letter
一些	周	有	因此	通过了	什么时候	,	一	早晨	,	太太	.	维拉尔斯	已收到	一个	信

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [weə(r)] ,

from	Mr	.	Ware	,
从	先生	.	仓库	,

就这样过了几个星期，一天早上，维拉尔太太收到了韦尔先生的来信。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['æstən] ,

begging	her	immediate	presence	at	Aston	,
乞讨	她	即时	在场	在	阿斯顿	,

恳求她立即到阿斯顿来，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]

as	the	symptoms	of	her	sister's	illness	had	assumed	a	more	dangerous
作为	这	症状	的	她	姐妹	疾病	有	假定	一个	更多的	危险的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

随着她姐姐的病情变得更加危险，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [heɪst] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

and	he	feared	that	the	utmost	haste	would	be	required	to	enable	her
和	他	害怕	那	这	极致	匆忙	会	是	必需的	到	使能够	她

[tuː; tə] [riːtʃ] ['æstən][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] .

to	reach	Aston	in	time	to	see	her	alive	.
到	抵达	阿斯顿	在	时间	到	看	她	活	.

他担心必须以最快的速度才能让她及时赶到阿斯顿，见到她还活着。

[ɪ'streɪndʒd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [jet] [lʌvd]

Estranged	as	Mrs	.	Villars	had	been	from	her	sister	,	she	yet	loved
疏远的	作为	太太	.	维拉尔斯	有	到过	从	她	姐姐	,	她	然而	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

尽管维拉尔夫人与她的妹妹关系疏远，但她仍然爱着她。

[æz; əz] ['wɔːmli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

as	warmly	as	her	selfish	nature	would	allow	—	and	she	hastened	to
作为	热情地	作为	她	自私	自然	会	允许	—	和	她	加快	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['stʌdi] ,

her	husband's	study	,
她	丈夫的	学习	,

她以自己自私的本性所允许的热情——然后匆匆走向丈夫的书房，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['dʒɜːni] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

to	make	preparations	for	her	immediate	journey	;	she	would	not	,	however	,
到	制作	准备工作	为了	她	即时	旅行	;	她	会	不是	,	然而	,

她要为即将到来的旅程做准备；然而，她却不肯。

[hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [lest] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]

hear	of	his	offer	to	accompany	her	,	lest	Colonel	Hargrave	might	take	the
听到	的	他的	提供	到	陪伴	她	,	免得	上校	哈格雷夫	可能	拿	这

[ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ,

alarm	,	and	leave	them	—	she	,
警报	,	和	离开	他们	—	她	,

她听说他提出陪她一起去，以免哈格雷夫上校误以为情况危急而抛下他们——她，

['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli] [begd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði]

therefore	,	only	begged	him	to	keep	less	to	his	study	,	at	least	,	in	the
所以	,	仅有的	乞求	他	到	保持	较少的	到	他的	学习	,	在	至少	,	在	这

['iːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

因此，只恳求他至少在晚上少花些时间在书房里。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] ;

Mr	.	Villars	replied	,	that	his	own	sense	of	delicacy	might	be	relied	on	;
先生	.	维拉尔斯	回复	,	那	他的	自己的	感觉	的	美味	可能	是	依赖	在	;

维拉尔先生回答说，他自己的分寸感是可以信赖的；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

which	made	her	fear	that	he	would	give	them	too	much	of	his	company	;
哪个	制成	她	害怕	那	他	会	给	他们	也	很多	的	他的	公司	;

这让她担心他会把太多时间留给她们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːgjuː] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

but	she	had	little	time	to	argue	,	for	,	before	her	hasty	preparations
但	她	有	小的	时间	到	争论	,	为了	,	前	她	仓促	准备工作

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'plɪtɪd] , [ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] ,

were	completed	,	the	post	-	chaise	,
是	完全的	,	这	邮政	-	躺椅	,

但她几乎没有时间争辩，因为在她匆忙的准备工作完成之前，邮车就来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

which	had	been	ordered	,	was	at	the	door	.
哪个	有	到过	订购	,	曾是	在	这	门	.

已经订购的东西放在门口了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [ɪn] , ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

As	she	was	stepping	in	,	Colonel	Hargrave	offered	to	accompany	her	for
作为	她	曾是	步进	在	,	上校	哈格雷夫	提供	到	陪伴	她	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [steɪdʒɪz] ,

a	few	stages	,
一个	很少	阶段	,

她正要入场时，哈格雷夫上校主动提出陪她走几步。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

saying	that	he	had	a	friend	in	the	direction	she	was	going	,
说	那	他	有	一个	朋友	在	这	方向	她	曾是	去	,

他说他在她要去的方向有个朋友。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

whom	he	was	anxious	to	visit	.
谁	他	曾是	焦虑的	到	访问	.

他很想去拜访他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][sæd] [siːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,

"	I	am	going	to	a	sad	scene	,	"	said	Mrs	.	Villars	,
"	我	是	去	到	一个	伤心	场景	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,

“我要去一个悲伤的地方，”维拉尔夫人说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]

when	they	had	travelled	for	a	few	miles	,	"	and	,	besides	the	loss	of	my
什么时候	他们	有	旅行	为了	一个	很少	英里	,	"	和	,	除了	这	损失	的	我的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

当他们走了几英里路后，“除了失去妹妹之外，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi]['ægəˌnaɪzd] , [aɪ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [mɔːn]

my	feelings	will	be	agonised	,	I	know	,	for	she	leaves	a	daughter	to	mourn
我的	情怀	将要	是	痛苦的	,	我	知道	,	为了	她	树叶	一个	女儿	到	哀悼

[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

her	loss	,
她	损失	,

我知道我会非常痛苦，因为她留下了一个女儿，要为失去她而悲伤。

['həʊmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] . "

homeless	and	unprotected	.	"
无家可归者	和	未受保护	.	"

无家可归，没有保障。

" [jes] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ; " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	"	said	Hargrave	;	"	but	your	presence	will	be	some	comfort	to	her
"	是的	,	"	说	哈格雷夫	;	"	但	你的	在场	将要	是	一些	舒适	到	她

. "

:	"
.	"

“是的，”哈格雷夫说，“但你的出现会给她带来一些安慰。”

" [aɪ] [kwaɪt] [dred] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] .

"	I	quite	dread	the	meeting	,	"	continued	Mrs	.	Villars	.
"	我	相当	恐惧	这	会议	,	"	持续	太太	.	维拉尔斯	.

“我非常害怕这次会议，”维拉尔夫人继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] ['mɪstə(r)] . [wɛrz] ['letə(r)] ?

"	Did	you	read	Mr	.	Ware's	letter	?
"	做过	你	读	先生	.	商品	信	?

你读过韦尔先生的信吗?

[ai][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] . "
I fear there is no hope . "
我 害怕 那里 是 不 希望 . "

恐怕没有希望了。

" [nʌn] , [ɪn'di:d] , [ai][fɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rˌgreɪv] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] [tu:; tə]
" None , indeed , I fear , " replied Hargrave , looking out to urge the post - boy to
" 没有任何 , 的确 , 我 害怕 , " 回复 哈格雷夫 , 寻找 出去 到 敦促 这 邮政 - 男生 到
['greɪtə(r)] [spi:d] .
greater speed .
更大的 速度 .

“恐怕没有，”哈格雷夫回答道，同时望向窗外，催促邮差加快速度。

" [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɛzli] ?
" What is to become of Miss Lesly ?
" 什么 是 到 变得 的 错过 莱斯利 ?

莱斯利小姐将会面临怎样的命运?

" [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [ɑ:skt] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .
" he presently asked , " she has , I suppose , something to depend upon .
" 他 目前 问 , " 她 有 , 我 认为 , 某物 到 依赖 之上 .

他接着问道：“我想，她应该有可以依靠的东西吧。”

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ['slaɪtli] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [kautʃ] ['heɪstɪli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)]
" Mrs . Villars slightly coloured , and couched hastily , when she perceived her
" 太太 . 维拉尔斯 轻微地 有色 , 和 卧倒 草草 , 什么时候 她 感知 她
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [əb'zɜ:vd] .
change of countenance observed .
改变 的 面容 观察到 .

“维拉尔夫人脸色微红，慌忙坐下，因为她发现自己的脸色变化被人注意到了。”

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] ['mænɪdʒər] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [ʃi:; ʃi]
" I do not think they were very good managers , to tell you the truth , " she
" 我 做 不是 思考 他们 是 非常 好的 经理 , 到 告诉 你 这 真相 , " 她
[sed] ;
said ;
说 ;

“说实话，我认为他们并不是很优秀的管理者，”她说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] . "
" and they had not much to save from . "
" 和 他们 有 不是 很多 到 节省 从 . "

“而且他们也没什么可省的。”

" [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" What will become of her then ? " he repeated , with sudden animation .
" 什么 将要 变得 的 她 然后 ? " 他 重复 , 和 突然 动画片 .

“那她以后会怎么样呢？”他突然激动地问道。

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [tel] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪ'ventʃuəli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ;
" I can scarcely tell what may happen eventually , " replied Mrs . Villars ;
" 我 能 几乎 告诉 什么 可能 发生 最终 , " 回复 太太 . 维拉尔斯 ;

“我很难说最终会发生什么，”维拉尔夫人回答说；

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [daɪ] , [ai] [mi:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [ni:s] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
" but should my poor sister die , I mean to bring my niece back with me ,
" 但 应该 我的 贫穷的 姐姐 死 , 我 意思是 到 带来 我的 侄女 后退 和 我 ,

“但如果我可怜的姐姐去世了，我打算把我的侄女带回来。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] .
for the present , at least .
为了 这 展示 , 在 至少 .

至少目前是这样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['set(ə)ld] . "

She	is	a	good	-	looking	girl	,	and	I	may	be	able	to	get	her	settled	.	"
她	是	一个	好的	-	寻找	女孩	,	和	我	可能	是	有能力的	到	得到	她	定居	.	"

她长得很漂亮，我或许能帮她安顿下来。

" ['set(ə)ld] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	Settled	!	"	repeated	Hargrave	,	mechanically	,	and	relapsed	into	silence	.
"	定居	!	"	重复	哈格雷夫	,	机械地	,	和	复发	进入	沉默	.

“好了！”哈格雷夫机械地重复道，然后又陷入了沉默。

[suːn] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɔːt] [ɪn] [saɪt] [sʌm; səm] [tɔːl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

Soon	afterwards	,	a	turn	in	the	road	brought	in	sight	some	tall	,	old	-	fashioned
很快	然后	,	一个	转动	在	这	路	带来	在	视线	一些	高的	,	老的	-	造型

['geɪts] ,

gates	,
大门	,

不久之后，道路拐弯处出现了一些高大的、古老的铁门。

['əʊpənɪŋ] [ɒn][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [dɑːk] [triːz] , [θruː] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] ,

opening	on	an	avenue	of	dark	trees	,	through	which	nothing	could	be	discerned	,
开幕	在	一个	大街	的	黑暗的	树木	,	通过	哪个	没有什么	可以	是	辨别	,

通往一条绿树成荫的林荫大道，透过树木什么也看不清。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪbl] [endz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['mænʃ(ə)n] .

but	the	gable	ends	of	a	more	distant	mansion	.
但	这	山墙	结束	的	一个	更多的	遥远	大厦	.

但却是远处一座豪宅的山墙。

[hɪə(r)] ['hɑːrˌgreɪv] [ə'lait] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

Here	Hargrave	alighted	,	and	bidding	her	good	-	bye	,	in	a	tone	of	sadness	,
这里	哈格雷夫	下车	,	和	投标	她	好的	-	再见	,	在	一个	语气	的	悲伤	,

哈格雷夫在这里下了车，用悲伤的语气向她道别。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['entəd] [ðə; ði][əʊld]

which	seemed	the	highest	compliment	to	her	present	affliction	,	entered	the	old
哪个	似乎	这	最高	赞扬	到	她	展示	痛苦	,	进入	这	老的

['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ,

gateway	,	and	stood	there	,
网关	,	和	站立	那里	,

这似乎是对她目前困境的最高褒奖，她走进了古老的城门，站在那里。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

till	Mrs	.	Villars	was	beyond	his	sight	.
直到	太太	.	维拉尔斯	曾是	超过	他的	视线	.

直到维拉尔夫人消失在他的视线之外。

['mjuːzɪŋli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]

Musingly	she	continued	her	journey	,	and	gladly	would	she	have	had	his
若有所思地	她	持续	她	旅行	,	和	乐意	会	她	有	有	他的

['fɜːðə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,

further	companionship	,
更远	友谊	,

她若有所思地继续前行，心中却无比渴望能继续与他相伴。

[tuː; tə] [skriːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] ['entrəns]

to	screen	her	from	the	thoughts	which	were	now	rapidly	gaining	entrance
到	屏幕	她	从	这	想法	哪个	是	现在	快速	获得	入口

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

into	her	mind	.
进入	她	头脑	.

让她免受那些正在迅速涌入她脑海的念头的侵扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] ,

It	was	one	of	those	dark	days	,
它	曾是	一	的	那些	黑暗的	天	,

那是一段黑暗的日子。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːm] [tuː; tə] [fɔːl] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [sʌn] [hæz; həz] [set] ; [ænd; ənd] ,

when	the	shadows	seem	to	fall	long	before	the	unseen	sun	has	set	;	and	,
什么时候	这	阴影	似乎	到	落下	长的	前	这	看不见	太阳	有	放	;	和	,

当阴影似乎在看不见的太阳落山之前很久就已降临；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['spiːdɪd] [ə'lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['kləuzə(r)]

as	the	horses	speeded	along	,	she	gathered	the	folds	of	her	cloak	closer
作为	这	马匹	加速	沿着	,	她	聚集	这	折叠	的	她	披风	更近

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

马匹飞驰而去，她将斗篷的褶皱拢得更紧，裹在身上。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] ,

and	endeavoured	to	suppress	the	shudder	,
和	努力	到	压制	这	不寒而栗	,

他努力抑制住颤抖，

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kəʊld] ['baɪtɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['iːstəli] [wɪnd] [meɪd] [tuː; tə] [pɑːs]

which	something	beyond	the	cold	biting	air	of	a	dull	easterly	wind	made	to	pass
哪个	某物	超过	这	寒冷的	咬	空气	的	一个	乏味的	东风	风	制成	到	经过

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

over	her	frame	.
超过	她	框架	.

一股超越凛冽刺骨的东风的气息拂过她的身躯。

[naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kləʊzd] , [dɑːk] , ['dɪzməl] , [ænd; ənd][kəʊld] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['æstən] .

Night	had	already	closed	,	dark	,	dismal	,	and	cold	,	before	she	reached	Aston	.
夜晚	有	已经	关闭	,	黑暗的	,	惨淡	,	和	寒冷的	,	前	她	达到	阿斯顿	.

当她到达阿斯顿时，夜幕已经降临，黑暗、阴沉、寒冷。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

As	they	entered	the	village	,	she	leaned	from	the	window	,
作为	他们	进入	这	村庄	,	她	倾斜	从	这	窗户	,

他们进入村子时，她从窗户探出身子，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ;

and	expressed	her	desire	to	stop	at	the	inn	,	she	remembered	;
和	表达	她	欲望	到	停止	在	这	客栈	,	她	记得	;

她记得，她当时表达了想在客栈停留的愿望；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] , ['feɪntli] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	a	further	glance	at	the	ruined	village	,	faintly	shewn	by	the	light	of	the
但	一个	更远	瞥一眼	在	这	毁坏	村庄	,	淡淡的	展示	经过	这	光	的	这

['kærɪdʒ] - [læmps] ,

carriage	-	lamps	,
运输	-	灯	,

但再看一眼那被马车灯微弱照亮的废弃村庄，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rætld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skætəd] [t'ɪmbəz]

as	she	rattled	through	it	,	told	her	of	nothing	but	scattered	timbers
作为	她	摇晃	通过	它	,	讲述	她	的	没有什么	但	疏散	木材

[ænd; ənd] ['blækənd] [wɔːlz] ,

and	blackened	walls	,
和	变黑	墙壁	,

她匆匆穿过房间，里面除了散落的木材和烧焦的墙壁，什么也没告诉她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [draɪv] , [æt; ət][wʌns] ,

and	thus	obliged	her	to	change	her	order	,	and	drive	,	at	once	,
和	因此	有义务	她	到	改变	她	命令	,	和	驾驶	,	在	一次	,

[tu:; tə]['æstən]['mænə(r)] .

to	Aston	Manor	.
到	阿斯顿	庄园	.

因此，她不得不改变订单，立即驱车前往阿斯顿庄园。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [rəʊld] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [smu:ð] ['grævld] ['ævənju:][tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

As	the	chaise	rolled	lightly	up	the	smooth	gravelled	avenue	to	the	Manor	,
作为	这	躺椅	滚动	轻轻	向上	这	光滑的	砾石	大街	到	这	庄园	,

马车轻快地沿着平坦的碎石大道驶向庄园。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt]

Mrs	.	Villars	endeavoured	to	calm	her	trembling	agitation	,	with	the	hope	that
太太	.	维拉尔斯	努力	到	冷静的	她	发抖	搅动	,	和	这	希望	那

[ɔ:l] [wʊd] [jet] [bi:; bi] [wel] ;

all	would	yet	be	well	;
全部	会	然而	是	出色地	;

维拉尔夫人努力平复自己颤抖的激动情绪，希望一切都会好起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊ] , ['hʌrid] ['wɪspərz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔ:l] , [ðæt] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

but	the	low	,	hurried	whispers	,	in	the	dimly	lighted	hall	,	that	greeted	her
但	这	低的	,	慌忙	低语	,	在	这	依稀	照明	大厅	,	那	问候	她

[ə'raɪv(ə)l] , ['ʌn'nə:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

arrival	,	unnerved	her	,
到达	,	不安	她	,

但昏暗的大厅里传来的低沉、急促的耳语声，让她感到不安。

[ænd; ənd] , [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] , [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] ['rɪgərəsli] [ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm]

and	,	dispensing	with	the	assistance	,	she	usually	so	rigorously	exacted	from
和	,	分发	和	这	协助	,	她	通常	所以	严格地	索取	从

[hɜ:(r); hə(r)] [in'fiəriəz] ,

her	inferiors	,
她	下等人	,

而且，她还取消了通常对下属严加要求的协助。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][hɔ:l] , [ik'skleim] —

she	hurried	from	the	chaise	,	and	entered	the	hall	,	exclaiming	—
她	慌忙	从	这	躺椅	,	和	进入	这	大厅	,	惊呼	—

她急忙从马车上下来，走进大厅，边走边喊——

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

"	Can	it	be	possible	?
"	能	它	是	可能的	?

“这可能吗？”

[ˌeɪ 'em][ai] [tu:] [leɪt] ? "

am	I	too	late	?	"
是	我	也	晚的	?	"

我来晚了吗?

" [jes] , [ɪn'di:d] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] , [naʊ] [əd'vɑ:nsɪŋ] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [tru:] .

"	Yes	,	indeed	,	ma'am	,	"	replied	the	housekeeper	,	now	advancing	;	"	it	is	too	true	.
"	是的	,	的确	,	女士	,	"	回复	这	管家	,	现在	前进	;	"	它	是	也	真的	.

“是的，夫人，”管家一边回答一边走上前去；“这的确如此。”

[wi:; wi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [leɪt] [lɑ:st] [naɪt] .

We	closed	her	eyes	but	late	last	night	.
我们	关闭	她	眼睛	但	晚的	最后的	夜晚	.

昨晚深夜，我们合上了她的眼睛。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['seɪblz] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔb]

"	Mrs	.	Villars	hid	her	face	in	the	sables	which	enveloped	her	,	and	sobbed
"	太太	.	维拉尔斯	隐藏	她	脸	在	这	貂	哪个	被包裹	她	,	和	啜泣

[kən'vʌlsɪvli] ; [ðen] ,

convulsively	;	then	,
痉挛地	;	然后	,

“维拉尔夫人将脸埋在裹在身上的貂皮大衣里，抽泣不止；然后，

[fliŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

flinging	down	her	purse	,	she	begged	her	to	dismiss	the	chaise	,	saying	,	she
投掷	向下	她	钱包	,	她	乞求	她	到	解雇	这	躺椅	,	说	,	她

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['sɪstə(r)] ,

was	Mrs	.	Lesly's	sister	,
曾是	太太	.	莱斯利的	姐姐	,

她扔下钱包，恳求她把马车赶走，说她是莱斯利太太的妹妹。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

and	must	see	her	immediately	.
和	必须	看	她	立即地	.

必须立即见她。

" [let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ] , [mæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [rɪ'spektfəli] ,

"	Let	me	beg	you	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Hawkins	,	respectfully	,
"	让	我	求	你	,	女士	,	"	说	太太	.	霍金斯	,	尊敬	,

“请允许我恳求您，夫人，”霍金斯太太恭敬地说。

" [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	to	compose	yourself	—	it	will	be	too	much	for	you	to	-	night	.	"
"	到	撰写	你自己	—	它	将要	是	也	很多	为了	你	到	-	夜晚	.	"

“控制好自己——今晚你承受不了那么多。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [æz; əz] [wɔːm] , [rɪ'pentənt] [tɪəz] [stɹ'iːmd] ['ræpɪdli]

"	No	,	no	,	no	,	"	cried	Mrs	.	Villars	,	as	warm	,	repentant	tears	streamed	rapidly
"	不	,	不	,	不	,	"	哭	太太	.	维拉尔斯	,	作为	温暖的	,	悔改的	眼泪	流媒体	快速

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

down	her	face	;
向下	她	脸	;

“不，不，不，”维拉尔太太哭喊着，温暖而悔恨的泪水迅速地从她的脸上流下来；

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] .

"	let	me	see	her	now	—	my	poor	,	poor	sister	.
"	让	我	看	她	现在	—	我的	贫穷的	,	贫穷的	姐姐	.

“让我现在就见见她——我可怜的妹妹。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['sædli] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Hawkins	sadly	led	the	way	up	the	marble	staircase	,	and	across	the
"	太太	.	霍金斯	令人遗憾的是	引领	这	方式	向上	这	大理石	楼梯	,	和	穿过	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

霍金斯夫人悲伤地走在前面，沿着大理石楼梯向上，穿过画廊。

[tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] ,

to	a	door	which	she	noiselessly	opened	,
到	一个	门	哪个	她	无声	打开	,

她无声地推开一扇门，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['slʌmbə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

as	if	she	feared	to	disturb	the	slumbers	of	the	dead	.
作为	如果	她	害怕	到	打扰	这	睡眠	的	这	死的	.

仿佛她害怕打扰死者的安眠。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['laɪtɪd] [baɪ][wæks] ['teɪpəz] — [bʌt; bət][ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli]

The	room	was	fully	lighted	by	wax	tapers	—	but	the	bed	was	partially
这	房间	曾是	完全	照明	经过	蜡	锥形	—	但	这	床	曾是	部分

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [fəʊldz][ɒv; əv][ɪts]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] .

concealed	by	the	many	folds	of	its	crimson	curtains	.
暗	经过	这	许多	折叠	的	它是	赤红	窗帘	.

房间里点亮了蜡烛灯，但床被深红色窗帘的层层叠叠遮住了一部分。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [huː] [rəʊz] [ɒn]['mɪsɪz] . - ['entrəns] —

An	old	woman	was	sitting	by	the	fire	,	who	rose	on	Mrs	.	Villars's	entrance	—
一个	老的	女士	曾是	坐着	经过	这	火	,	WHO	玫瑰	在	太太	.	-	入口	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一位老妇人坐在火炉旁，当维拉尔太太进来时，她站了起来——然后，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [glɑːns, glæns][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] ['meɪbəl][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

at	the	same	moment	,	glanced	to	the	window	,	where	Mabel	was	seated	,
在	这	相同的	片刻	,	瞥了一眼	到	这	窗户	,	在哪里	梅布尔	曾是	坐着	,

与此同时，她瞥了一眼窗外，梅布尔正坐在那里。

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][stɑː(r)] - [laɪt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð]

gazing	out	upon	the	star	-	light	stillness	of	the	night	,	as	if	communing	with
凝视	出去	之上	这	星星	-	光	寂静	的	这	夜晚	,	作为	如果	沟通	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] .

her	own	spirit	.
她	自己的	精神	.

她凝视着星光璀璨的夜空，仿佛在与自己的灵魂对话。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ,

She	rose	on	perceiving	them	,	and	gliding	from	the	recess	,
她	玫瑰	在	感知	他们	,	和	滑翔	从	这	凹陷处	,

她察觉到他们后便起身，从壁龛中滑了出来。

[əd'vɑːnst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ; ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]

advanced	rapidly	and	noiselessly	to	meet	her	aunt	;	placing	both	her
先进的	快速	和	无声	到	见面	她	阿姨	;	放置	两个都	她

[hændz][ɒn] [hɜːz] ,

hands	on	hers	,
双手	在	她的	,

她迅速而无声地走上前去迎接她的姑姑，双手交叠放在姑姑的手上。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,

she	attempted	to	speak	,	but	the	words	died	between	her	half	parted	lips	,
她	尝试过	到	说话	,	但	这	字	死亡	之间	她	一半	分手了	嘴唇	,

她试图开口说话，但话语却哽在她半张的嘴唇间。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['efət] .

and	a	quiet	burst	of	tears	succeeded	the	effort	.
和	一个	安静的	爆裂	的	眼泪	成功了	这	努力	.

努力之后，一阵无声的泪水涌了出来。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv]

Mrs	.	Villars	caught	her	in	her	arms	,	sobbing	violently	,	with	the	excess	of
太太	.	维拉尔斯	捕捉	她	在	她	武器	,	啜泣	暴力	,	和	这	过量的	的

[hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

her	emotion	.
她	情感	.

维拉尔夫人一把将她抱在怀里，她因情绪失控而痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

She	had	seldom	been	with	the	dying	,
她	有	很少	到过	和	这	垂死	,

她很少陪伴临终之人，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [biːn] [ɪn]['æktʃuəl]['kɒntækt] [wɪð] [deθ] [ɪt'self] ,

and	did	not	remember	having	ever	been	in	actual	contact	with	death	itself	,
和	做过	不是	记住	拥有	曾经	到过	在	实际的	接触	和	死亡	本身	,

他不记得自己曾经真正接触过死亡本身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] , [ðæt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]

and	it	was	with	an	internal	shrinking	,	that	,	at	length	,	releasing	the
和	它	曾是	和	一个	内部的	收缩	,	那	,	在	长度	,	发布	这

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

poor	girl	from	her	arms	,
贫穷的	女孩	从	她	武器	,

最终，她内心一阵收缩，才将可怜的女孩从她怀里放开。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

she	advanced	to	gaze	on	the	face	of	her	sister	.
她	先进的	到	目光	在	这	脸	的	她	姐姐	.

她走上前去，凝视着妹妹的脸庞。

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [siːmd] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['tʃeɪmbə(r)] —

How	calm	and	placid	seemed	the	sleep	of	the	dead	,	in	that	still	chamber	—
如何	冷静的	和	平静	似乎	这	睡觉	的	这	死的	,	在	那	仍然	房间	—

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

死者在那寂静的房间里，睡得多么平静安详啊——但是，

[ðəʊ] ['swiːtli] ['træŋkwɪl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌns][səʊ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði]

though	sweetly	tranquil	was	the	countenance	once	so	dear	,	it	bore	the
尽管	甜蜜地	宁静	曾是	这	面容	一次	所以	亲爱的	,	它	钻孔	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['terəb(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ] ;

unmistakable	,	terrible	touch	of	death	;
毋庸置疑	,	糟糕的	触碰	的	死亡	;

虽然那张曾经如此亲切的脸庞如今依然宁静祥和，但却带着死亡无可置疑的可怕气息；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ;

and	Mrs	.	Villars	wrung	her	hands	,	and	turned	away	;
和	太太	.	维拉尔斯	拧干	她	双手	,	和	转向	离开	;

维拉尔太太搓着手，转过身去；

[æn; ən] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] [siːmd] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

an	icy	coldness	seemed	taking	possession	of	her	senses	,
一个	冰冷的	寒冷	似乎	采取	拥有	的	她	感官	,

一股冰冷的寒意似乎占据了她的感官。

[ænd; ənd]['terə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][kəʊld][lɪps] [wɪtʃ] ['nevə(r)][mɔː(r)]

and	terror	prevented	her	stooping	to	touch	the	cold	lips	which	never	more
和	恐怖	阻止	她	弯腰	到	触碰	这	寒冷的	嘴唇	哪个	绝不	更多的

[wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [wɜːdz] .

would	reproach	her	with	their	confiding	words	.
会	责备	她	和	他们的	倾诉	字	.

恐惧让她不敢弯腰去触摸那冰冷的嘴唇，因为那嘴唇再也不会用充满爱意的话语责备她了。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [suːn] ['kaɪndlɪ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [siːn] , [baɪ] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Hawkins**	**soon**	**kindly**	**put**	**an**	**end**	**to**	**this**	**trying**	**scene**	**,**	**by**	**leading**	**her**
太太	.	霍金斯	很快	亲切地	放	一个	结尾	到	这	尝试	场景	,	经过	领导	她

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ;

from	**the**	**room**	**;**
从	这	房间	;

霍金斯太太很快好心地结束了这场尴尬的场面，把她带出了房间；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ɪt'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

there	**was**	**enough**	**in**	**the**	**bereavement**	**itself**	**to**	**touch**	**her**	**sympathy**	**,**
那里	曾是	足够的	在	这	丧亲之痛	本身	到	触碰	她	同情	,

丧亲之痛本身就足以触动她的同情心。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɒnʃəns] ,

without	**her**	**being**	**aware**	**of**	**the**	**pangs**	**of**	**awakening**	**conscience**	**,**
没有	她	存在	意识到的	的	这	疼痛	的	唤醒	良心	,

她丝毫没有意识到良心觉醒带来的痛苦，

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːf] ['siːmɪŋli] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] .

which	**added**	**bitterness**	**to**	**a**	**grief**	**seemingly**	**so**	**natural**	**.**
哪个	额外	苦味	到	一个	悲伤	似乎	所以	自然的	.

这给原本看似自然的悲伤增添了苦涩。

[haʊ] ['mɪzrəbl] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːtləs] ['wʊmən] — [æz; əz]

How	**miserable**	**those**	**days**	**of**	**mourning**	**seemed**	**to**	**the**	**heartless**	**woman**	**—**	**as**
如何	悲惨的	那些	天	的	丧	似乎	到	这	狠心	女士	—	作为

['aʊə(r)] ['sləʊli] [drægd] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] .

hour	**slowly**	**dragged**	**after**	**hour**	**in**	**that**	**silent**	**house**	**.**
小时	缓慢地	拖拽	后	小时	在	那	沉默的	房子	.

对于这位冷酷无情的女人来说，那段哀悼的日子是多么痛苦啊——时间在那寂静的房子里一小时又一小时地缓慢流逝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['traɪflz] [tuː; tə] [weə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

There	**were**	**no**	**exciting**	**trifles**	**to**	**wear**	**away**	**the**	**time**	**—**	**nothing**	**but**	**the**
那里	是	不	激动人心	琐事	到	穿	离开	这	时间	—	没有什么	但	这

['endləs] [blæk] [kreɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] ,

endless	**black**	**crape**	**with**	**which**	**she**	**tried**	**to**	**feel**	**interested**	**,**
无尽的	黑色的	黑纱	和	哪个	她	尝试	到	感觉	感兴趣的	,

没有什么令人兴奋的小事可以消磨时间——只有无尽的黑色绉纱，她试图从中找到兴趣。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['sɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] .

though	**her**	**senses**	**sickened**	**at**	**the**	**mournful**	**tales**	**it**	**told**	**.**
尽管	她	感官	恶心	在	这	悲哀	故事	它	讲述	.

尽管它讲述的悲惨故事令她感到恶心。

[ðeə(r)] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[nəʊ] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːt] — [θɔːt] [ɒv; əv] ['spləm] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

no	**company**	**came**	**to**	**banish**	**thought**	**—**	**thought**	**of**	**solemn**	**things**	**that**	**she**	**was**
不	公司	来了	到	放逐	想法	—	想法	的	庄严	事物	那	她	曾是

['lɪt(ə)l] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] ['meɪbəl] ,

little	**prepared**	**to**	**contemplate**	**—**	**she**	**was**	**alone**	**with**	**Mabel**	**,**
小的	准备	到	沉思	—	她	曾是	独自的	和	梅布尔	,

没有同伴来驱散她的思绪——那些她几乎没有准备好去思考的严肃的事情——她只有梅布尔陪着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

and	**the**	**dead**	**.**
和	这	死的	.

以及死者。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [kən'demd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Again	,	and	again	,	she	condemned	herself	for	the	deceptions	she	had
再次	,	和	再次	,	她	谴责	她自己	为了	这	欺骗	她	有

['præktɪst] ,

practised	,
已实践	,

她一次又一次地谴责自己所犯下的欺骗行为。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [ˌækju:'zeiʃən] [wɪð] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

and	endeavoured	to	appease	her	self	-	accusations	with	ideas	of	the	most
和	努力	到	安抚	她	自己	-	指控	和	想法	的	这	最多

['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][tu:; tə]['meɪbəl] — [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] — [ə'læs] ,

lavish	generosity	to	Mabel	—	but	justice	—	alas	,
奢华的	慷慨	到	梅布尔	—	但	正义	—	唉	,

她试图用对梅布尔最慷慨的想法来平息自己的自责——但正义——唉，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

that	she	felt	she	had	placed	it	almost	beyond	her	power	to	render	her
那	她	毛毡	她	有	放置	它	几乎	超过	她	力量	到	使成为	她

.

:
.

她觉得自己几乎无力回天。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [əud] [hɜ:(r); hə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [ðæt] , [haʊ'evə(r)]

She	now	owed	her	six	hundred	pounds	,	and	well	she	knew	,	that	,	however
她	现在	欠款	她	六	百	磅	,	和	出色地	她	知道	,	那	,	然而

['frɪvələsli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] ,

frivolously	she	had	spent	,
轻率地	她	有	花费	,

她现在欠了她六百英镑，而且她很清楚，无论她之前花钱多么挥霍无度，

[haʊ'evə(r)] [smɔ:l] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] — [ðɪs] [sʌm]

however	small	a	part	of	her	extravagances	it	had	proved	—	this	sum
然而	小的	一个	部分	的	她	奢侈	它	有	已证实	—	这	和

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

was	almost	the	entire	support	her	sister	had	saved	for	her
曾是	几乎	这	全部的	支持	她	姐姐	有	已保存	为了	她

['ɔ:f(ə)n] ['dɔ:tə(r)] ;

orphan	daughter	;
孤儿	女儿	;

然而，尽管这只是她挥霍无度的一小部分——这笔钱几乎是她姐姐为孤女攒下的全部生活费；

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪntənəns] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] -

which	,	though	little	calculated	to	afford	her	maintenance	as	a	gentle	-
哪个	,	尽管	小的	计算	到	买得起	她	维护	作为	一个	温和的	-

['wʊmən] , [maɪt] , [ɪn] ['tæləntɪd] [hændz] ,

woman	,	might	,	in	talented	hands	,
女士	,	可能	,	在	才华横溢	双手	,

虽然这笔钱不足以维持她作为贵妇人的生活，但如果落入有才之人手中，或许可以。

[bi:; bi][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [ɔ:(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [seɪv]

be	the	commencement	of	a	respectable	independence	;	or	,	at	all	events	,	save
是	这	开始	的	一个	可敬	独立	;	或者	,	在	全部	活动	,	节省

[hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [dɪ'pendənt] ,

her	,	if	dependent	,
她	,	如果	依赖	,

成为体面独立的开始；或者，无论如何，如果她依赖他人，就应该拯救她。

[frɒm; frəm] ['meni] ['maɪnə(r)] , [bʌt; bət]['bɪtə(r)]['pɜːsən(ə)l] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] ['delɪkət] [maɪnd]

from	many	minor	,	but	bitter	personal	necessities	which	wound	the	delicate	mind
从	许多	次要的	,	但	苦的	个人的	必需品	哪个	伤口	这	精美的	头脑

[səʊ] ['sɔːli] .

so	sorely	.
所以	非常	.

源于许多细微却痛苦的个人需求，这些需求深深地伤害了脆弱的心灵。

[wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

Well	she	knew	this	—	but	she	knew	,	also	,	that	she	never	would	have	the	courage
出色地	她	知道	这	—	但	她	知道	,	还	,	那	她	绝不	会	有	这	勇气

,

,

,

她当然知道这一点——但她也知道，她永远没有勇气这样做。

['aɪðə(r)][tuː; tə]['lɪmɪt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

either	to	limit	her	own	personal	expenses	,	or	to	ask	her	husband
任何一个	到	限制	她	自己的	个人的	开支	,	或者	到	问	她	丈夫

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

for	the	money	.
为了	这	钱	.

要么是为了减少自己的个人开支，要么是为了向丈夫要钱。

['meɪbəl][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət]

Mabel	must	be	repaid	by	the	most	lavish	kindness	,	and	by	all	the	comforts
梅布尔	必须	是	已偿还	经过	这	最多	奢华的	仁慈	,	和	经过	全部	这	舒适

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

of	a	home	.
的	一个	家	.

必须以最慷慨的善意和家一般的舒适来回报梅布尔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] , ['ðeəfɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [ænd; ənd] [ɪf]

She	could	not	know	of	the	debt	,	therefore	would	not	feel	her	loss	,	and	if
她	可以	不是	知道	的	这	债务	,	所以	会	不是	感觉	她	损失	,	和	如果

,

,

,

她不可能知道这笔债务，因此不会感受到损失，而且，

[baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] [bɪ'riːvmənts] ,

by	a	timely	display	of	her	beauty	,	and	her	painful	bereavements	,
经过	一个	及时	展示	的	她	美丽	,	和	她	痛苦	丧亲之痛	,

通过及时展现她的美貌和她痛苦的丧亲之痛，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [wel] — [ʃiː; ʃi] [mait] [ðen] [diːm] [ðə; ði] [det] [rɪ'peɪd] .

she	could	marry	her	well	—	she	might	then	deem	the	debt	repaid	.
她	可以	结婚	她	出色地	—	她	可能	然后	认为	这	债务	已偿还	.

她可以嫁给一个好人——这样她或许就能认为债务已经偿还了。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] ,

All	this	she	endeavoured	to	persuade	herself	;	but	,
全部	这	她	努力	到	说服	她自己	;	但	,

她竭力说服自己这一切；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kləʊzd] ['wɪndəʊz]

as	she	wandered	from	room	to	room	in	the	twilight	,	which	their	closed	windows
作为	她	漫步	从	房间	到	房间	在	这	暮	,	哪个	他们的	关闭	视窗

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

afforded	,
提供	,

暮色降临，她从一间房间漫步到另一间房间，因为房间的窗户都紧闭着。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'i:zi] [ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [ə'gen] [ænd; ənd]

something	uneasy	oppressed	her	,	which	forced	her	to	repeat	,	again	and
某物	不安	受压迫者	她	,	哪个	强制	她	到	重复	,	再次	和

[ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

again	,	the	same	line	of	consolation	.
再次	,	这	相同的	线	的	安慰	.

某种不安的感觉压在她心头，迫使她一遍又一遍地重复着同样的安慰话语。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

It	was	then	,	with	a	sense	of	relief	,
它	曾是	然后	,	和	一个	感觉	的	宽慰	,

那时，我如释重负。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['fju:nərəl] [drɔ:] [nɪə(r)] ,

that	she	saw	the	day	for	her	sister's	funeral	draw	near	,
那	她	锯	这	天	为了	她	姐妹	葬礼	画	靠近	,

她眼看着姐姐的葬礼之日临近，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɑ:k] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	she	watched	the	dark	procession	from	the	house	,	winding	its	way	to	the
和	她	观看	这	黑暗的	游行	从	这	房子	,	绕线	它是	方式	到	这

['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ,

little	church	,
小的	教会	,

她从屋里望着那支黑暗的送葬队伍，蜿蜒走向小教堂。

[wɪð] [gri:f] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [wɪð] [gri:f] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ɪts] ['hevist] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] .

with	grief	,	indeed	,	but	with	grief	lightened	of	its	heaviest	sense	of	oppression	.
和	悲伤	,	的确	,	但	和	悲伤	轻度	的	它是	最重	感觉	的	压迫	.

的确，心中充满悲伤，但悲伤中却少了沉重的压迫感。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]['meɪbəl] , [hu:z] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli]

With	the	greatest	attention	she	watched	over	Mabel	,	whose	strength	had	entirely
和	这	最	注意力	她	观看	超过	梅布尔	,	谁	力量	有	完全

['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

given	way	,
给定	方式	,

她全神贯注地照看着梅布尔，梅布尔已经完全丧失了体力。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st][sæd] [si:n] , [ðə; ði][lɑ:st] ['pɑ:tɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

when	the	last	sad	scene	,	the	last	parting	was	over	—	and	,	for	hours	,
什么时候	这	最后的	伤心	场景	,	这	最后的	离别	曾是	超过	—	和	,	为了	小时	,

当最后一个悲伤的场景，最后的离别结束之后——接下来的几个小时里，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tu:; tə]['mɪnɪstə(r)]

seemed	to	have	forgotten	all	that	was	selfish	in	her	nature	to	minister
似乎	到	有	被遗忘的	全部	那	曾是	自私	在	她	自然	到	部长

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

to	her	comfort	.
到	她	舒适	.

她似乎忘记了自己性格中所有自私的一面，一心只想让她感到舒适。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kɑ:m][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

On	the	following	morning	,	perceiving	that	she	was	sufficiently	calm	to	listen	to
在	这	下列的	早晨	,	感知	那	她	曾是	足够	冷静的	到	听	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

第二天早上，见她已经足够平静，可以听她说话了，

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ;

she	begged	her	to	enter	on	an	explanation	of	her	affairs	;
她	乞求	她	到	进入	在	一个	解释	的	她	事务	;

她恳求她解释一下自己的情况；

[ɪk'spresɪŋ] [hɜː'self] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

expressing	herself	anxious	to	know	if	she	had	thought	of	any	plans	for	the
表达	她自己	焦虑的	到	知道	如果	她	有	想法	的	任何	计划	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

她焦急地想知道自己是否对未来有什么计划。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , " [wɒz; wəz]['meɪbəlz] [rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	No	,	dear	aunt	,	"	was	Mabel's	reply	;	"	but	I	must	soon	think	of	them	.
"	不	,	亲爱的	阿姨	,	"	曾是	梅布尔的	回复	;	"	但	我	必须	很快	思考	的	他们	.

"

"

"

“不，亲爱的姑妈，”梅布尔回答说，“但我很快就要想起他们了。”

" [wɒt] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] .

"	What	money	have	you	left	?	"	enquired	Mrs	.	Villars	.
"	什么	钱	有	你	左边	?	"	询问	太太	.	维拉尔斯	.

“你还剩下多少钱？”维拉尔太太问道。

" [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ai] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ,

"	In	the	funds	only	one	hundred	pounds	,	I	believe	,	"	replied	Mabel	,
"	在	这	资金	仅有的	一	百	磅	,	我	相信	,	"	回复	梅布尔	,

“我记得，钱里只有一百英镑。”梅布尔回答说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ai] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðeə(r)] [fiːz]

"	for	the	physicians	I	procured	from	London	were	so	expensive	in	their	fees
"	为了	这	医生	我	采购	从	伦敦	是	所以	昂贵的	在	他们的	费用

— [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] — "

—	but	the	rest	you	know	—	"
—	但	这	休息	你	知道	—	"

“因为我从伦敦请来的医生收费太贵了——但其他的你们都知道——”

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [tuː] ['trʌbld] ,

"	Yes	,	yes	,	"	interrupted	Mrs	.	Villars	,	too	troubled	,
"	是的	,	是的	,	"	中断	太太	.	维拉尔斯	,	也	麻烦	,

“是的，是的，”维拉尔太太打断道，她也心事重重。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜː'self] ,

and	too	uncertain	as	to	her	future	conduct	to	commit	herself	,
和	也	不确定	作为	到	她	未来	执行	到	犯罪	她自己	,

她对自己未来的行为感到不确定，因此无法做出承诺。

[baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˌæpri'hend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [det] ,

by	answering	what	she	apprehended	to	be	an	allusion	to	her	debt	,
经过	回答	什么	她	被捕	到	是	一个	典故	到	她	债务	,

她通过回答她认为是在暗示她欠债的问题，

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ? "

"	but	I	was	going	to	ask	,	did	you	save	anything	from	the	fire	?	"
"	但	我	曾是	去	到	问	,	做过	你	节省	任何事物	从	这	火	?	"

“但我本来想问，你从火灾中抢救出什么东西了吗？”

" [jes] , [sʌm; səm] [pleɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɜːθ] , [aɪ] [θɪŋk] —
" Yes , some plate , a little more than a hundred pounds worth , I think —
" 是的 , 一些 盘子 , 一个 小的 更多的 比 一个 百 磅 值得 , 我 思考 —
['kæptɪn] [kleə(r)]['kaɪndli] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Captain Clair kindly secured it . "
队长 克莱尔 亲切地 安全 它 . "

“是的，一些盘子，我想价值一百多英镑——克莱尔船长好心地帮我弄到了。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [self] [ə'weɪkɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n]
" Ah , " said Mrs . Villars , self awaking , " I remember it is just the same pattern
" 啊 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , 自己 觉醒 , " 我 记住 它 是 只是 这 相同的 图案
[æz; əz] [maɪn] ;
as mine ;
作为 矿 ;

“啊，”维拉尔太太自言自语道，“我记得这和我的图案一模一样；

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ['væljuːd] ,
if you like I will have it properly valued ,
如果 你 喜欢 我 将要 有 它 适当地 有价值的 ,

如果你愿意，我会找人帮你估价。

[ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ,
and pay you for it — people may think if they like ,
和 支付 你 为了 它 — 人们 可能 思考 如果 他们 喜欢 ,

并为此付钱给你——人们可能会认为，如果他们喜欢的话，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
that your poor mother left it to me . "
那 你的 贫穷的 母亲 左边 它 到 我 . "

你可怜的母亲把房子留给了我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['meɪbəl] , [huː] [hæd; həd] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɪð]
" Thank you , " returned Mabel , who had perceived her aunt's hesitation with
" 感谢 你 , " 返回 梅布尔 , WHO 有 感知 她 姑姑的 犹豫 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ,
regard to the money ,
看待 到 这 钱 ,

“谢谢，”梅布尔回答道，她察觉到姑姑对钱财有所犹豫。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [det] ;
and therefore was little willing to increase the debt ;
和 所以 曾是 小的 愿意的 到 增加 这 债务 ;

因此不太愿意增加债务；

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . "
" but I do not think I shall dispose of it yet , if at all . "
" 但 我 做 不是 思考 我 将 处置 的 它 然而 , 如果 在 全部 . "

“但我认为我暂时不会处理它，即便会处理，也未必会处理。”

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː] ? "
" But then I cannot make people believe it was left me ? "
" 但 然后 我 不能 制作 人们 相信 它 曾是 左边 我 ? "

“可是我不能让人们相信那是我留下的吗？”

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] ;
" There will be no necessity ;
" 那里 将要 是 不 必要性 ;

“没有必要；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ;
for what I am not ashamed of doing I can bear to have known ;
为了 什么 我 是 不是 羞愧 的 正在做 我 能 熊 到 有 已知 ;

对于我不羞于去做的事情，我也能忍受被人知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['skruːp(ə)l] . "

and	it	is	only	for	my	sake	that	you	can	have	any	scruple	.	"
和	它	是	仅有的	为了	我的	清酒	那	你	能	有	任何	顾忌	.	"

你之所以会有丝毫顾虑，仅仅是因为我想让你放心。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

"	Oh	,	dear	,	no	,	of	course	not	,	"	returned	her	aunt	,
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	的	课程	不是	,	"	返回	她	阿姨	,

“哦，天哪，不，当然不是，”她姑姑回答道。

[nɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd]['meɪbəl][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['wɜːldli] ['mætəz] .

not	the	better	pleased	to	find	Mabel	so	unlike	her	mother	in	worldly	matters	.
不是	这	更好的	高兴	到	寻找	梅布尔	所以	与此不同	她	母亲	在	世俗	事情	.

得知梅布尔在世俗事务上与母亲如此不同，母亲并不感到高兴。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪt] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['mʌni] ,

"	Well	,	then	,	if	you	do	not	like	the	plate	turned	into	money	,
"	出色地	,	然后	,	如果	你	做	不是	喜欢	这	盘子	转向	进入	钱	,

“那么，如果你不喜欢把盘子变成钱，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

the	hundred	pounds	will	keep	you	in	dress	for	two	years	,
这	百	磅	将要	保持	你	在	裙子	为了	二	年	,

这100英镑够你买两年的衣服了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ['betə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

and	by	that	time	I	trust	you	will	be	,	better	provided	for	,	by	a	respectable
和	经过	那	时间	我	相信	你	将要	是	,	更好的	假如	为了	,	经过	一个	可敬

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

到那时，我相信你会通过一段体面的婚姻，生活得到更好的保障。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

"	Mrs	.	Villars	had	been	too	accustomed	to	speak	of	marriage	,	in	this	kind	of
"	太太	.	维拉尔斯	有	到过	也	习惯	到	说话	的	婚姻	,	在	这	种类	的

['dʒɒbɪŋ] [staɪl] ,

jobbing	style	,
兼职	风格	,

“维拉尔夫人太习惯用这种敷衍的方式谈论婚姻了，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] ,

to	her	daughters	,	to	be	fully	alive	to	the	blush	of	exquisite	pain	,
到	她	女儿们	,	到	是	完全	活	到	这	脸红	的	精美的	疼痛	,

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

which	,	for	an	instant	,
哪个	,	为了	一个	立即的	,

对她的女儿们来说，要充分感受到那种极致痛苦带来的羞涩，那痛苦，哪怕只是一瞬间。

['braitən] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

brightened	the	pale	cheek	of	her	companion	.
明亮	这	苍白	脸颊	的	她	伴侣	.

使同伴苍白的脸颊泛起了一抹光彩。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðæt] [blʌʃ] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['reəli] [ʃəʊ]

Something	,	however	,	in	that	blush	,	recalled	a	resemblance	she	only	rarely	shewed
某物	,	然而	,	在	那	脸红	,	召回	一个	相似	她	仅有的	很少	展示

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

然而，在那抹红晕中，却隐隐透出她很少展现出与母亲相似的神情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [felt] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [kən'siːld] [ʃeɪm] .

and	Mrs	.	Villars	felt	again	all	the	pangs	of	concealed	shame	.
和	太太	.	维拉尔斯	毛毡	再次	全部	这	疼痛	的	暗	耻辱	.

维拉尔夫人再次感受到了那种难以启齿的羞耻感。

['heisən] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [mɔː(r)] ['iːgəli] [ɒn][ðə; ði]['riːəl]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

Hastening	then	to	relieve	herself	,	she	entered	more	eagerly	on	the	real	subject	of
加速	然后	到	缓解	她自己	,	她	进入	更多的	急切地	在	这	真实的	主题	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

her	conversation	,
她	对话	,

她赶紧去方便，然后更加急切地谈起了她真正想谈的话题。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prest] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'fekʃənət] [wɔːmθ] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

and	at	once	pressed	her	,	with	affectionate	warmth	,	to	accept	the
和	在	一次	按下	她	,	和	亲热	温暖	,	到	接受	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

protection	of	her	home	,
保护	的	她	家	,

于是，她立刻用充满爱意的热情劝说她接受家里的庇护。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,

to	find	in	her	a	second	mother	,	to	be	one	with	her	daughters	,
到	寻找	在	她	一个	第二	母亲	,	到	是	一	和	她	女儿们	,

在她身上找到第二个母亲，与她的女儿们融为一体。

['ʃeərə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəli] [lʌv] .

sharer	in	all	their	privileges	,	and	pleasures	,	and	sisterly	love	.
分享者	在	全部	他们的	特权	,	和	快乐	,	和	姐妹情谊	爱	.

分享她们的所有特权、快乐和姐妹情谊。

['meɪbəl] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'pəʊz(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

Mabel	started	,	and	,	as	she	listened	to	the	generous	proposal	her	aunt
梅布尔	开始	,	和	,	作为	她	听着	到	这	慷慨的	提议	她	阿姨

[səʊ] ['wɔːmli] ['ædvəkeit, 'ædvəkət] ,

so	warmly	advocated	,
所以	热情地	倡导者	,

梅布尔开始讲述，她认真地听着姑姑热情倡导的慷慨提议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

she	could	not	help	reproaching	herself	,	for	ever	having	regarded	her	as
她	可以	不是	帮助	责备	她自己	,	为了	曾经	拥有	认为	她	作为

['wɜːldli] ['maɪndɪd] .

worldly	minded	.
世俗	有思想	.

她不禁自责，为什么一直以来都认为她是个世俗之人。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] ['pɒsəbli] [brɪŋ] ;

In	vain	she	gently	urged	the	inconvenience	this	arrangement	might	possibly	bring	;
在	徒劳	她	轻轻地	敦促	这	不便	这	安排	可能	可能	带来	;

她徒劳地轻声强调了这项安排可能会带来的不便；

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [wʊd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] ['meɪbəl] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ,

Mrs	.	Villars	would	hear	nothing	of	it	,	and	when	Mabel	still	hesitated	,
太太	.	维拉尔斯	会	听到	没有什么	的	它	,	和	什么时候	梅布尔	仍然	犹豫了一下	,

维拉尔太太根本不听，梅布尔还在犹豫不决时，

[ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd]

she	folded	her	in	her	arms	and	asked	her	piteously	and
她	折叠	她	在	她	武器	和	问	她	可怜地	和

[ɪn'tritɪŋli] , [waɪl] [tɪəz] [tʃəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtərəns] ,

entreatingly	,	while	tears	choked	her	utterance	,
恳求地	,	尽管	眼泪	窒息	她	发声	,

她把她搂在怀里，可怜兮兮、苦苦哀求，泪水哽咽着说不出话来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'təun] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['sɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

if	she	would	deny	her	the	privilege	of	atoning	to	her	lost	sister	for
如果	她	会	否定	她	这	特权	的	赎罪	到	她	丢失的	姐姐	为了

[ɔ:l][ðə; ði] [nɪ'glekt] ,

all	the	neglect	,
全部	这	忽视	,

如果她要剥夺她向失去的妹妹忏悔的权利，弥补她过去对妹妹的种种冷落，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [səʊ] ['bɪtəli] [ri'prəutʃ] [hɜ:'self] .

for	which	she	now	so	bitterly	reproached	herself	.
为了	哪个	她	现在	所以	苦涩地	受责备	她自己	.

而现在，她为此感到无比懊悔。

['meɪbəl][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

Mabel	could	say	nothing	,	nor	did	she	wish	to	urge	anything	more	,
梅布尔	可以	说	没有什么	,	也不	做过	她	希望	到	敦促	任何事物	更多的	,

梅布尔什么也说不出来，也不想再多说什么。

[fɔ:(r); fə(r)] ['swi:tli] [dɪd] [ðəʊz] [wɜ:dz] [saʊnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , " [həʊm] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

for	sweetly	did	those	words	sound	to	her	ears	,	"	home	and	sisters	,
为了	甜蜜地	做过	那些	字	声音	到	她	耳朵	,	"	家	和	姐妹	,

因为这些话在她听来是多么甜蜜，“家和姐妹们”，

" [kaɪnd] ['sɪstəz] [hu:] [wʊd] [waɪl] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

"	kind	sisters	who	would	wile	away	her	sorrow	,
"	种类	姐妹	WHO	会	诡计	离开	她	悲哀	,

“善良的姐妹们会陪伴她消磨悲伤的时光，

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [həʊm] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [traɪd] ['spɪrɪt] [maɪt]

and	re	-	awaken	her	interest	in	life	—	home	where	her	tried	spirit	might
和	关于	-	觉醒	她	兴趣	在	生活	—	家	在哪里	她	尝试	精神	可能

[faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

find	refreshment	and	repose	.
寻找	清爽	和	休息	.

并重新唤起她对生活的兴趣——一个让她疲惫的心灵得到慰藉和安宁的家。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [sɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['wɔ:mli]

She	suffered	her	head	to	sink	upon	the	bosom	to	which	she	was	so	warmly
她	遭受	她	头	到	下沉	之上	这	怀	到	哪个	她	曾是	所以	热情地

[prest] ,

prest	,
牧师	,

她任由头沉入那温暖拥抱她的胸膛，

[ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [fɔ:θ] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] .

and	murmured	forth	an	answer	of	affection	and	gratitude	.
和	低声说道	前进	一个	回答	的	感情	和	感激	.

他低声回应，表达了喜爱和感激之情。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] . [weə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

Shortly	**afterwards**	**Mr**	**.**	**Ware**	**was**	**announced**	**,**	**and**	**to**	**him**	**her**	**new**
不久	然后	先生	.	仓库	曾是	宣布	,	和	到	他	她	新的

[plænz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'faid] [baɪ]['meɪbəl] .

plans	**were**	**immediately**	**confided**	**by**	**Mabel**	**.**
计划	是	立即地	坦白	经过	梅布尔	.

不久之后，韦尔先生被任命，梅布尔立即向他透露了自己的新计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][ə; eɪ] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

He	**had**	**believed**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**a**	**worldly**	**-**	**minded**	**woman**	**,**	**and**	**was**	**,**
他	有	相信	太太	.	维拉尔斯	一个	世俗	-	有思想	女士	,	和	曾是	,

['ðeəfɔː(r)] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] ,

therefore	**,**	**much**	**pleased**	**when**	**he**	**perceived**	**,**
所以	,	很多	高兴	什么时候	他	感知	,

他一直认为维拉尔夫人是个见多识广的女人，因此，当他发现……时，他非常高兴。

[baɪ][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][bəuθ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kɔːdiəli] [prə'pəʊzd] .

by	**the**	**tone**	**of**	**both**	**,**	**that**	**the**	**arrangement**	**had**	**been**	**so**	**cordially**	**proposed**	**.**
经过	这	语气	的	两个都	,	那	这	安排	有	到过	所以	诚挚地	建议的	.

从两人的语气中可以看出，这项安排是他们非常热情地提出的。

" [wʌn] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] , " [beg][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] :

"	**One**	**alteration**	**I**	**must**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**beg**	**in**	**my**	**favour**	**:**
"	一	改造	我	必须	,	"	说	他	,	"	求	在	我的	偏爱	:

“我必须做出一项修改，”他说，“恳请你们帮帮我：

['meɪbəl][ɪz][səʊ]['dʒʌstli][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Mabel	**is**	**so**	**justly**	**dear**	**to**	**us**	**all**	**,**
梅布尔	是	所以	公正地	亲爱的	到	我们	全部	,

梅布尔对我们所有人来说都是如此珍贵，这是理所当然的。

[ðæt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

that	**to**	**part**	**with**	**her**	**before**	**even**	**attempting**	**to**	**console**	**her**	**grief**	**,**
那	到	部分	和	她	前	甚至	尝试	到	安慰	她	悲伤	,

甚至还没来得及安慰她的悲伤，就和她告别了。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [beə(r)] .

is	**more**	**than**	**I**	**could**	**well**	**bear**	**.**
是	更多的	比	我	可以	出色地	熊	.

这远远超出了我的承受范围。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

You	**must**	**indeed**	**,**	**madam**	**,**	**spare**	**her**	**to**	**us**	**at**	**the**	**rectory**	**for**	**a**
你	必须	的确	,	女士	,	空闲的	她	到	我们	在	这	牧师住宅	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

little	**while**	**.**	**"**
小的	尽管	.	"

夫人，您务必将她暂时留在我们牧师住宅里照顾一段时间。

" ['wɪlɪŋli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,

"	**Willingly**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**,**
"	心甘情愿	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	太太	.	维拉尔斯	,

“乐意之至，先生，”维拉尔夫人回答道。

[wɪð] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]['pɒpjələ(r)] ,

with	**that**	**tone**	**of**	**manner**	**which**	**often**	**rendered**	**her**	**popular**	**,**
和	那	语气	的	方式	哪个	经常	渲染	她	受欢迎的	,

她那种常常使她受欢迎的语气，

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['tʃeltənəm] ,

"	**and**	**we**	**can**	**manage**	**it**	**in**	**this**	**way**	**—**	**I**	**have**	**a**	**friend**	**at**	**Cheltenham**	**,**
"	和	我们	能	管理	它	在	这	方式	—	我	有	一个	朋友	在	切尔滕纳姆	,

“我们可以这样处理——我在切尔滕纳姆有个朋友，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

who	has	been	long	pressing	me	to	visit	her	,	I	will	go	and	see	her
WHO	有	到过	长的	紧迫	我	到	访问	她	,	我	将要	去	和	看	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她一直催我去看她，我现在就去看她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [sæd]['traɪəl] — [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd]['meɪbəl] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə]

it	will	do	me	good	after	this	sad	trial	—	and	,	provided	Mabel	promises	to
它	将要	做	我	好的	后	这	伤心	审判	—	和	,	假如	梅布尔	承诺	到

[ə'beɪ] [maɪ] ['sʌmənz] ,

obey	my	summons	,
服从	我的	传票	,

经历这场悲惨的考验后，这对我有好处——而且，前提是梅布尔答应服从我的召唤，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] .

I	will	leave	her	to	join	me	on	the	road	.
我	将要	离开	她	到	加入	我	在	这	路	.

我将离开她，与她一同踏上旅程。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [maɪ] [wɔːd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndlɪ][æt; ət]

She	is	now	my	ward	,	by	her	own	consent	,	"	she	added	,	smiling	kindly	at
她	是	现在	我的	病房	,	经过	她	自己的	同意	,	"	她	额外	,	微笑	亲切地	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“她现在是我的监护人，这是她自己的意愿，”她补充道，并和蔼地对她笑了笑。

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] ['iːgəli] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [weə(r)] , [huː] ['dredɪd] ['luːzɪŋ] ['meɪbəl] ,

This	proposal	was	eagerly	accepted	by	Mr	.	Ware	,	who	dreaded	losing	Mabel	,
这	提议	曾是	急切地	公认	经过	先生	.	仓库	,	WHO	令人恐惧的	输	梅布尔	,

韦尔先生欣然接受了这个提议，因为他害怕失去梅布尔。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['eni] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	clung	to	any	pretext	for	keeping	her	.
和	紧紧抓住	到	任何	借口	为了	保持	她	.

并抓住任何借口留住她。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [ðɪs] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

"	I	must	go	and	tell	my	sister	that	this	dear	child	will	soon	be	with	us	,
"	我	必须	去	和	告诉	我的	姐姐	那	这	亲爱的	孩子	将要	很快	是	和	我们	,

我必须去告诉我的姐姐，这个可爱的孩子很快就会和我们在一起了。

" [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

"	said	he	,	rising	to	take	his	leave	,	"	and	you	,	madam	,
"	说	他	,	上升	到	拿	他的	离开	,	"	和	你	,	女士	,

“他说着，起身告辞，“还有您，夫人，

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][əʊld] [mænz] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs]

suffer	me	to	offer	an	old	man's	blessing	for	your	kindness	to	this
遭受	我	到	提供	一个	老的	男人的	祝福	为了	你的	仁慈	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ,

poor	orphan	,
贫穷的	孤儿	,

请允许我以一位老人的名义，对您善待这位可怜的孤儿表示感谢。

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['meɪbəlz] [hed] ,

"	he	said	,	laying	his	hand	on	Mabel's	head	,
"	他	说	,	躺下	他的	手	在	梅布尔的	头	,

“他一边说着，一边把手放在梅布尔的头上，”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] ,

"	I	would	have	gladly	taken	her	to	my	heart	and	home	,
"	我	会	有	乐意	已采取	她	到	我的	心	和	家	,

“我本想把她带回家，让她感受到我的爱。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ,

to	be	the	blessing	there	she	has	long	been	,
到	是	这	祝福	那里	她	有	长的	到过	,

她将继续成为那里的福星，就像她一直以来那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['selfɪʃ] [wɪʃ] [wʊd] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helθi] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]

but	this	selfish	wish	would	deprive	her	of	the	healthy	companionship	of
但	这	自私	希望	会	剥夺	她	的	这	健康	友谊	的

[ðəʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

those	who	will	be	her	sisters	,
那些	WHO	将要	是	她	姐妹	,

但这种自私的愿望会剥夺她与未来姐妹们之间健康的陪伴。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [baʊd] [wɪð] ['meni] ['sɒrəʊz] .

and	kindly	cheer	her	young	life	,	which	has	been	bowed	with	many	sorrows	.
和	亲切地	欢呼	她	年轻的	生活	,	哪个	有	到过	鞠躬	和	许多	悲伤	.

并善意地鼓励她年轻的生命，她的生命充满了悲伤。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [diːl] ['kaɪndli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt]

I	need	not	ask	you	to	deal	kindly	with	her	for	you	have	done	that
我	需要	不是	问	你	到	交易	亲切地	和	她	为了	你	有	完毕	那

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

我无需再请求你善待她，因为你已经这么做了。

[aɪ] ['əʊnli] [seɪ] , [meɪ] [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['blesɪŋ] [biː; bi] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːz] ,

I	only	say	,	may	an	old	man's	blessing	be	upon	you	and	yours	,
我	仅有的	说	,	可能	一个	老的	男人的	祝福	是	之上	你	和	你的	,

我只想说，愿一位老人的祝福降临到您和您的家人身上。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [delt] ['kaɪndli] [baɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] .

as	you	have	dealt	kindly	by	this	poor	lamb	.
作为	你	有	已处理	亲切地	经过	这	贫穷的	羊肉	.

你善待了这只可怜的小羊羔。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [tɜːnd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	Villars	turned	aside	her	head	to	conceal	her	rising	emotion	,
"	太太	.	维拉尔斯	转向	旁边	她	头	到	隐藏	她	上升	情感	,

维拉尔夫人侧过头去，掩饰自己不断涌起的情绪。

[ænd; ənd] ['meɪbəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]

and	Mabel's	face	was	bathed	in	tears	,	as	Mr	.	Ware	,	with	glistening	eyes
和	梅布尔的	脸	曾是	洗澡	在	眼泪	,	作为	先生	.	仓库	,	和	闪闪发光	眼睛

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [steps] ,

and	trembling	steps	,
和	发抖	步骤	,

梅布尔的脸上满是泪水，韦尔先生双眼闪着泪光，脚步颤抖。

['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [strɒŋ]

hurried	from	the	room	to	repress	the	feelings	which	had	become	too	strong
慌忙	从	这	房间	到	抑	这	情怀	哪个	有	变得	也	强的

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] .

for	utterance	.
为了	发声	.

他匆匆离开房间，试图压抑住那些难以言说的强烈情感。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɔ:l] [hæv; həv] [ðeə(r)] [tɑ:sks] [ænd; ənd] ['traɪəlz] ; [ðaɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:d] ,
All have their tasks and trials ; thine are hard ,
全部 有 他们的 任务 和 试验 ; 你的 是 难的 ,

每个人都有自己的任务和考验；你的任务很艰难。

[bʌt; bət] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ,
But short the time , and glorious the reward ,
但 短的 这 时间 , 和 辉煌 这 报酬 ,

但时间短暂，回报却无比丰厚。

[ðaɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['dju:tiz] [gɪv] ,
Thy patient spirit to thy duties give ,
你的 病人 精神 到 你的 职责 给 ,

将你耐心的精神投入到你的职责中，

[rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɪv; laɪv] .
Regard the dead , but to the living live .
看待 这 死的 , 但 到 这 活的 居住 .

尊重逝者，但要关爱生者。

[kræb] .
Crabbe .
克拉布 .

克拉布。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] ['pleʒə(r)] — ['meləŋkəli] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [stɪl] [məʊst] [sɪn'sɪə(r)] — [ðæt] ['meɪbəl]
It was with pleasure — melancholy , indeed , but still most sincere — that Mabel
[wɒz; wəz] ['welkəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] .
was welcomed at the rectory .
曾是 欢迎 在 这 牧师住宅 .

梅布尔受到牧师住宅的欢迎，心中充满了喜悦——虽然也夹杂着一丝忧伤，但依然是真挚的喜悦。

['mɪstə(r)] . [weə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['emjuleɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃɪə(r)]
Mr . Ware and his sister emulated each other , in endeavours to cheer
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

韦尔先生和他的妹妹互相模仿，努力让她开心起来。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['geɪə(r)] [si:n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [nju:] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn]
before her introduction to a gayer scene , which they knew awaited her in
[bæθ.bɑ:θ] .
Bath .
洗澡 .

在她接触到巴斯的同性恋圈子之前，他们都知道巴斯的同性恋圈子正等着她。

[ðeə(r)] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ðə; ði] [jʌŋ]
Their party had been increased by the arrival of Mr . Clifford , the young
['ɑ:kɪtekt] ,
architect ,
建筑师 ,

年轻的建筑师克利福德先生的到来，使他们的队伍壮大了。

['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] [hæd; həd] ['iːzəli] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]

mentioned	by	Colonel	Hargrave	,	who	had	easily	been	induced	to	accept	a	room	in
提及	经过	上校	哈格雷夫	,	WHO	有	容易地	到过	诱导	到	接受	一个	房间	在

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rektəri] ;

the	pleasant	rectory	;
这	令人愉快的	牧师住宅	;

哈格雷夫上校曾提到过这件事，他很容易就被说服接受了在舒适的牧师住宅里住一间房间；

[səʊ] [ðæt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['rɒdʒəz] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [huːz] [sɪk] [ruːm] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

so	that	,	together	with	Rogers	,	the	bailiff	,	whose	sick	room	required	every	attention	,
所以	那	,	一起	和	罗杰斯	,	这	法警	,	谁	生病的	房间	必需的	每一个	注意力	,

因此，他和法警罗杰斯一起，罗杰斯的病房需要特别照顾。

['mɪstə(r)] . [weə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	Ware	was	busy	enough	.
先生	.	仓库	曾是	忙碌的	足够的	.

韦尔先生已经够忙了。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ['dɪfrənt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Clifford	brought	with	him	different	plans	for	the	improvement	of	the
先生	.	克利福德	带来	和	他	不同的	计划	为了	这	改进	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

克利福德先生带来了不同的庄园改造方案。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skeɪl] ;

and	the	re	-	building	of	the	village	,	on	a	different	scale	;
和	这	关于	-	建筑	的	这	村庄	,	在	一个	不同的	规模	;

并以不同的规模重建村庄；

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðiːz]

and	the	greater	part	of	the	evening	was	generally	occupied	in	talking	these
和	这	更大的	部分	的	这	晚上	曾是	一般来说	占领	在	说	这些

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

当晚的大部分时间都用来讨论这些问题。

[ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [freʃ] [wʌnz] .

or	drawing	fresh	ones	.
或者	绘画	新鲜的	一个	.

或者绘制新的。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] ['meɪbəl] ;

In	this	occupation	Mr	.	Ware	would	gladly	have	interested	Mabel	;
在	这	职业	先生	.	仓库	会	乐意	有	感兴趣的	梅布尔	;

韦尔先生如果从事这份工作，一定会让梅布尔感兴趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	she	was	scarcely	equal	to	the	exertion	,	and	he	well	knew	he	could
但	她	曾是	几乎	平等的	到	这	用力	,	和	他	出色地	知道	他	可以

[ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ,

expect	nothing	,
预计	没有什么	,

但她几乎无法承受这样的劳累，他也很清楚自己什么也指望不上。

['riːz(ə)nəbli] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʌn'mə:mərɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

reasonably	**,**	**beyond**	**the**	**unmurmuring**	**resignation**	**,**	**which**	**characterised**	**her**	**grief**	**,**
合理	,	超过	这	不抱怨	辞职	,	哪个	具有特征	她	悲伤	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trænziənt] ,

and	**the**	**transient**	**,**
和	这	瞬态	,

除了她悲痛中表现出的那种毫无怨言的顺从，以及短暂的……之外，

['tɪəfl] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

tearful	**interest**	**she**	**sometimes**	**displayed**	**in**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**.**
内牛满面	兴趣	她	有时	显示	在	什么	他们	是	正在做	.

她有时会对他们正在做的事情表现出含泪的兴趣。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['vɪlɪdʒ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'hiːdɪd]

The	**comfort**	**and**	**happiness**	**of**	**her**	**favorite**	**village**	**never**	**could**	**be**	**unheeded**
这	舒适	和	幸福	的	她	最喜欢的	村庄	绝不	可以	是	无人理会

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

by	**her**	**;**
经过	她	;

她永远无法忽视她最爱的村庄的舒适和幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [tæks] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [bɪ'fɔː(r)]

but	**it**	**required**	**some**	**relaxation**	**of**	**her**	**over**	**taxed**	**nervous**	**system**	**before**
但	它	必需的	一些	松弛	的	她	超过	已征税	紧张的	系统	前

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][self] - [fə'getfl] ,

she	**could**	**again**	**become**	**the**	**self**	**-**	**forgetful**	**,**
她	可以	再次	变得	这	自己	-	健忘	,

但她需要让过度疲劳的神经系统放松一段时间，才能再次变得忘我。

['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

cheerful	**companion**	**she**	**had**	**been**	**.**
快乐	伴侣	她	有	到过	.

她一直是一位令人愉快的伙伴。

[ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [wɒz; wəz] ['friːli] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [suːn]

This	**indulgence**	**was**	**freely**	**granted**	**her**	**—**	**and**	**her**	**affectionate**	**heart**	**soon**
这	放纵	曾是	自由	的确	她	—	和	她	亲热	心	很快

[wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [lʌv] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

warmed	**to**	**the**	**watchful**	**love**	**which**	**surrounded**	**her**	**,**
温暖	到	这	警惕	爱	哪个	包围	她	,

她得到了这份宽容——她那颗充满爱意的心很快就被周围无处不在的关怀和爱所温暖。

[æz; əz][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['flaʊəz] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sʌn] .

as	**the**	**drooping**	**flowers**	**turn**	**to**	**the**	**warm**	**beams**	**of**	**the**	**returning**	**sun**	**.**
作为	这	下垂	花朵	转动	到	这	温暖的	光束	的	这	返回	太阳	.

当凋零的花朵转向温暖的阳光。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][hæd; həd]['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ?

"	**How**	**often**	**have**	**I**	**had**	**reason**	**to**	**be**	**grateful**	**to**	**you**	**,**	**dear**	**sir**	**?**
"	如何	经常	有	我	有	原因	到	是	感激的	到	你	,	亲爱的	先生	?

先生，我曾有多少次有机会感谢您?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] ['mɪstə(r)] . [wɛrz] [ɑːm] ,

"	**she**	**said**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**as**	**she**	**passed**	**her**	**hand**	**through**	**Mr**	**.**	**Ware's**	**arm**	**,**
"	她	说	,	一	早晨	,	作为	她	通过了	她	手	通过	先生	.	商品	手臂	,

“一天早晨，她一边说着，一边将手从韦尔先生的手臂间穿过，”

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

to	**accompany**	**him**	**in**	**his**	**walk**	**round**	**the**	**garden**	**.**
到	陪伴	他	在	他的	走	圆形的	这	花园	.

陪他一起在花园里散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	was	one	of	those	days	,	which	,	in	England	,
它	曾是	一	的	那些	天	,	哪个	,	在	英格兰	,

在英国，那是那种日子：

[səʊ]['ɒf(ə)n] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bɑːmi] [eə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] -

so	often	surprise	us	in	the	midst	of	winter	,	with	their	balmy	air	and	spring	-
所以	经常	惊喜	我们	在	这	中间	的	冬天	,	和	他们的	芳香	空气	和	春天	-

[laɪk] ['fiːlɪŋ] .

like	feeling	.
喜欢	感觉	.

它们常常在寒冷的冬季给我们带来惊喜，带来温暖的空气和春天般的感觉。

" [ænd; ənd] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]

"	And	now	more	than	ever	,	"	she	continued	,	"	for	supporting	me	at	this
"	和	现在	更多的	比	曾经	,	"	她	持续	,	"	为了	支持	我	在	这

[sæd] ['siːz(ə)n] .

sad	season	.
伤心	季节	.

“现在比以往任何时候都更需要你们的支持，”她继续说道。

[juː; jʊ][kæn; kən]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] .

You	can	little	know	how	very	,	very	grateful	I	am	for	this	thoughtful	kindness	.
你	能	小的	知道	如何	非常	,	非常	感激的	我	是	为了	这	周到	仁慈	.

"

"
"

您或许无法想象我有多么感激您这份体贴的善意。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , ['suːðɪŋli] ,

"	My	dear	child	,	"	returned	Mr	.	Ware	,	soothingly	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	返回	先生	.	仓库	,	舒缓地	,

“我亲爱的孩子，”韦尔先生轻声安慰道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]

"	it	must	be	very	easy	to	accept	the	kindness	which	you	have	never
"	它	必须	是	非常	简单的	到	接受	这	仁慈	哪个	你	有	绝不

[fə'gɒtn] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] . "

forgotten	to	afford	to	others	.	"
被遗忘的	到	买得起	到	其他的	.	"

“既然你一直都善待他人，那么接受别人的善意一定很容易。”

" ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][beə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ]

"	Always	kind	,	"	said	Mabel	,	with	a	sigh	,	"	how	shall	I	bear	to	part	from	you
"	总是	种类	,	"	说	梅布尔	,	和	一个	叹	,	"	如何	将	我	熊	到	部分	从	你

? "

?	"
?	"

“你总是那么善良，”梅布尔叹了口气说，“我该如何忍心和你分别呢？”

" [ɔː(r)][aɪ][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['meɪbəl] ; ['ɒf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Or	I	from	you	,	dear	Mabel	;	often	have	you	secured	me	from	the
"	或者	我	从	你	,	亲爱的	梅布尔	;	经常	有	你	安全	我	从	这

[rɪ'grets] , [wɪtʃ] ,

regrets	,	which	,
遗憾	,	哪个	,

“或者我从你那里得到慰藉，亲爱的梅布尔；你常常让我免于悔恨，那些，

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][pɑːst][hɪə(r)] , [mait] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd][maɪ]

in	a	life	of	such	seclusion	as	we	have	past	here	,	might	have	invaded	my
在	一个	生活	的	这样的	隔离	作为	我们	有	过去的	这里	,	可能	有	入侵	我的

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

在我们过去这种与世隔绝的生活中，可能会打扰到我的宁静。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] ,

You	have	afforded	me	that	society	which	I	could	not	otherwise	have	secured	,
你	有	提供	我	那	社会	哪个	我	可以	不是	否则	有	安全	,

你为我提供了我原本无法获得的社交环境。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['æstən] [wʊd] ,

and	willingly	would	I	have	kept	you	still	;	but	I	feel	that	Aston	would	,
和	心甘情愿	会	我	有	保留	你	仍然	;	但	我	感觉	那	阿斯顿	会	,

我本想让你保持静止；但我感觉阿斯顿会这么做。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

at	least	for	the	present	,
在	至少	为了	这	展示	,

至少目前是这样。

[biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

be	full	of	too	many	regrets	for	you	to	make	me	urge	it	.
是	满的	的	也	许多	遗憾	为了	你	到	制作	我	敦促	它	.

你会有太多遗憾，让我无法劝你这么做。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wɪð] [jɔːz] ,

Besides	,	our	natural	relations	have	a	claim	upon	us	,	and	,	with	yours	,
除了	,	我们的	自然的	关系	有	一个	宣称	之上	我们	,	和	,	和	你的	,

此外，我们的自然血缘关系对我们也有约束力，而且，与你们的关系也是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [həʊm] .

you	will	probably	find	a	safe	and	happy	home	.
你	将要	大概	寻找	一个	安全的	和	快乐的	家	.

你很可能会找到一个安全幸福的家。

[maɪ]['meɪbəl] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

My	Mabel	will	not	forget	that	these	have	a	claim	upon	her	,
我的	梅布尔	将要	不是	忘记	那	这些	有	一个	宣称	之上	她	,

我的梅布尔不会忘记，这些东西与她息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [njuː] ['djuːtiz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . "

and	that	she	may	be	called	to	new	duties	amongst	them	.	"
和	那	她	可能	是	称为	到	新的	职责	在	他们	.	"

并愿她被召集到他们中间承担新的职责。

" [ænd; ənd] [njuː] ['traɪəlz] , " [sed] ['meɪbəl] , ['sædli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] . "

"	And	new	trials	,	"	said	Mabel	,	sadly	,	"	I	shall	meet	him	.	"
"	和	新的	试验	,	"	说	梅布尔	,	令人遗憾的是	,	"	我	将	见面	他	.	"

“新的考验，”梅布尔悲伤地说，“我将再次见到他。”

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt]

"	Yes	,	for	a	while	—	only	a	little	while	;	I	need	not	say	anything	on	that	subject
"	是的	,	为了	一个	尽管	—	仅有的	一个	小的	尽管	;	我	需要	不是	说	任何事物	在	那	主题

,

,
,

“是的，会有一段时间——只是一小会儿；关于这个问题，我无需多言。”

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [best] [dɪk'teɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] — ['əʊnli][biː; bi][fɜːm] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)]

your	heart	will	best	dictate	your	conduct	—	only	be	firm	,	and	remember
你的	心	将要	最好的	听写	你的	执行	—	仅有的	是	公司	,	和	记住

['ɔːlweɪz] , [ɪf] [ə'nɔɪəns] [prɪ'veɪl] [ˌels'weə(r)] ,

always	,	if	annoyances	prevail	elsewhere	,
总是	,	如果	烦心事	占上风	别处	,

你的内心最能指引你的行为——只需坚定立场，并始终记住，如果其他地方的烦恼占据上风，

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . "

here	is	your	home	.	"
这里	是	你的	家	.	"

这里是你的家。

" [nɒt] [səʊ] — [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] — [ænd; ənd] ,

"	Not	so	—	I	trust	he	will	soon	be	here	—	he	ought	to	be	here	—	and	,
"	不是	所以	—	我	相信	他	将要	很快	是	这里	—	他	应该	到	是	这里	—	和	,

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

“并非如此——我相信他很快就会到这里——他应该在这里——而且，哦，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [siː] [ðæt] .

how	gladly	would	I	see	that	.
如何	乐意	会	我	看	那	.

我多么希望看到那一幕啊！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] — [ðə; ði] ['delɪkəsi] [hiː; hi]

Do	you	not	think	his	strange	appearance	on	that	awful	night	—	the	delicacy	he
做	你	不是	思考	他的	奇怪的	外貌	在	那	可怕	夜晚	—	这	美味	他

[hæz; həz] [sɪns] [ʃəʊn] — ['mɪstə(r)] . ['klɪfədz] ['kʌmɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [lʊks] [wel]

has	since	shewn	—	Mr	.	Clifford's	coming	—	do	you	not	think	all	this	looks	well
有	自从	展示	—	先生	.	克利福德的	未来	—	做	你	不是	思考	全部	这	看起来	出色地

?

?
?

你不觉得他在那个可怕的夜晚的奇怪装扮，以及他之后表现出的温文尔雅，还有克利福德先生的到来——你不觉得这一切看起来都很好吗？

" ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'miːdiətli]

"	Mr	.	Ware	looked	earnestly	and	painfully	at	her	;	she	seemed	immediately
"	先生	.	仓库	看起来	切实	和	痛苦地	在	她	;	她	似乎	立即地

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [lʊk] ,

to	understand	that	look	,
到	理解	那	看	,

“韦尔先生认真而痛苦地看着她；她似乎立刻明白了那眼神的含义，

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ['bɪtəli] .

for	turning	from	him	,	she	wrung	her	hands	together	bitterly	.
为了	转弯	从	他	,	她	拧干	她	双手	一起	苦涩地	.

她因他离她而去而痛苦地绞着双手。

" [əʊ] , [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][aɪ]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ][best] [həʊps] ,

"	Oh	,	why	,	"	she	exclaimed	,	"	can	I	never	indulge	my	best	hopes	,
"	哦	,	为什么	,	"	她	惊呼	,	"	能	我	绝不	放纵	我的	最好的	希望	,

“哦，为什么，”她惊呼道，“我总是无法实现我最美好的愿望。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] — [mʌst; məst] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] [ɪn'seprəbl] ;

without	the	appearance	of	selfishness	—	must	they	always	be	so	inseparable	;
没有	这	外貌	的	自私	—	必须	他们	总是	是	所以	形影不离	;

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

but	you	,	at	least	,	understand	me	,
但	你	,	在	至少	,	理解	我	,

不带一丝自私的意味——它们非得总是如此密不可分吗？但至少你理解我。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

"	she	added	,	turning	her	beautiful	face	full	upon	him	with	a	look	of	supplication
"	她	额外	,	转弯	她	美丽的	脸	满的	之上	他	和	一个	看	的	恳求

.

:

.

“她补充道，转过她美丽的脸庞，带着恳求的神情直视着他。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['əʊnli][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] — [aɪ][duː; də] [ˌʌndə'stænd]

"	Yes	,	indeed	,	I	do	,	"	he	replied	,	"	only	I	began	to	fear	—	I	do	understand
"	是的	,	的确	,	我	做	,	"	他	回复	,	"	仅有的	我	开始	到	害怕	—	我	做	理解

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“是的，的确如此，”他回答说，“只是我开始害怕——我理解你，

[maɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [gɜːl] — [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː; də] .

my	noble	-	hearted	girl	—	trust	me	,	I	do	.
我的	高贵	-	心地	女孩	—	相信	我	,	我	做	.

我善良的女孩——相信我，我的确相信她。

" [bʌt; bət]['meɪbəl]['əʊnli] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd]

"	But	Mabel	only	turned	aside	her	head	to	weep	,	and	though	he	tried
"	但	梅布尔	仅有的	转向	旁边	她	头	到	哭泣	,	和	尽管	他	尝试

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

to	renew	the	subject	,
到	更新	这	主题	,

“但梅布尔只是转过头去哭泣，尽管他试图重新提起这个话题，

[ʃiː; ʃi] ['skɪlfəli] [i'veid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [peɪnd] [hɪm] ,

she	skilfully	evaded	it	,	and	when	that	pained	him	,
她	巧妙地	躲避	它	,	和	什么时候	那	痛苦	他	,

她巧妙地躲开了，而这让他感到痛苦，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] [kə'res] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ə'fekʃn] .

she	turned	and	soothed	him	with	the	eager	caress	of	childlike	affection	.
她	转向	和	舒缓	他	和	这	渴望的	抚摸	的	孩子气	感情	.

她转过身，用孩子般热切的爱抚安抚他。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [kleə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] ['pensɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [æt; ət]

At	this	moment	,	Clair	was	seen	walking	pensively	up	and	down	the	walk	,	at
在	这	片刻	,	克莱尔	曾是	已见	步行	若有所思地	向上	和	向下	这	走	,	在

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

some	little	distance	,
一些	小的	距离	,

这时，有人看到克莱尔若有所思地在不远处的小路上来回踱步。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [weə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] , ['meɪbəl] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə'ləʊn] ,

and	,	as	Mr	.	Ware	was	called	away	,	Mabel	suffered	him	to	go	in	alone	,
和	,	作为	先生	.	仓库	曾是	称为	离开	,	梅布尔	遭受	他	到	去	在	独自的	,

当韦尔先生被叫走时，梅布尔让他独自进去了。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [ˈtɪmɪdlɪ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ;

and	advanced	timidly	towards	his	nephew	;
和	先进的	胆怯地	向	他的	侄子	;

他怯生生地朝侄子走去；

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [əˈpɒn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd]

she	gained	upon	him	before	he	was	fully	aware	of	her	presence	,	and
她	获得	之上	他	前	他	曾是	完全	意识到的	的	她	在场	,	和

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪm] ,

joining	him	,
加入	他	,

在他完全意识到她的存在之前，她就接近了他，并与他汇合。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .

she	walked	by	his	side	,	for	a	few	minutes	,	in	silence	.
她	步行	经过	他的	边	,	为了	一个	很少	分钟	,	在	沉默	.

她默默地走在他身边，走了几分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmuːdɪlɪ] [ˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈwɒtʃfl] [haʊ] [best]

He	was	moodily	musing	,	and	she	seemed	,	for	a	time	,	watchful	how	best
他	曾是	情绪低落地	沉思	,	和	她	似乎	,	为了	一个	时间	,	警惕	如何	最好的

[tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm] .

to	interrupt	him	.
到	打断	他	.

他闷闷不乐地沉思着，而她似乎有一阵子在琢磨怎样才能最好地打断他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [əˈljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

She	had	never	yet	alluded	to	his	letter	,
她	有	绝不	然而	暗示	到	他的	信	,

她之前从未提及过他的信。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈflɪktɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtlɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]

and	spite	of	the	afflicting	scenes	which	had	so	lately	engaged	her
和	尽管如此	的	这	折磨	场景	哪个	有	所以	最近	已订婚的	她

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

尽管她最近一直被那些令人痛苦的景象所困扰，

[hiː; hi] [felt] ['slaɪtlɪ] [əˈnɔɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [səʊ]['lɪt(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd][hiː; hi]

he	felt	slightly	annoyed	as	well	as	disappointed	—	so	little	,	however	,	did	he
他	毛毡	轻微地	恼怒	作为	出色地	作为	失望的	—	所以	小的	,	然而	,	做过	他

[əkˈnɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

acknowledge	such	a	feeling	,
承认	这样的	一个	感觉	,

他感到有些恼火和失望——然而，他却很少承认这种感觉。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftlɪ] [ænd; ənd]

even	to	himself	,	that	he	was	a	little	startled	when	she	said	,	softly	and
甚至	到	他自己	,	那	他	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	她	说	,	轻轻	和

['tɪmɪdlɪ] —

timidly	—
胆怯地	—

甚至连他自己都觉得，当她轻声怯怯地说出这句话时，他有点吃惊——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfendɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

"	You	are	offended	with	me	.	"
"	你	是	被冒犯了	和	我	.	"

你生我的气了。

" [ə'fendɪd] , [mɪs] ['lɛzli] ? "
" Offended , Miss Lesly ? "
" 被冒犯了 , 错过 莱斯利 ? "

“莱斯利小姐，您生气了吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd]['dʒʌstli][səʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [traɪd]
and justly so — but if you could but know how many times I have tried
和 公正地 所以 — 但 如果 你 可以 但 知道 如何 许多 时代 我 有 尝试
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
to speak to you without having the courage to do so ,
到 说话 到 你 没有 拥有 这 勇气 到 做 所以 ,

的确如此——但如果你知道我曾多少次试图和你说话，却因为没有勇气而止步不前，你就会明白我的意思了。

[juː; jʊ] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
you would forgive me .
你 会 原谅 我 .

你会原谅我的。

" [klɛrz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd]
" Clair's eye kindled with sudden pleasure , but she saw the look , and hastened
" 克莱尔的 眼睛 点燃 和 突然 乐趣 , 但 她 锯 这 看 , 和 加快
[tuː; tə]['tempə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
to temper it .
到 脾气 它 .

克莱尔的眼中突然闪过一丝喜悦，但她看到了那眼神，赶紧掩饰起来。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" You told me that you knew something of my early history . "
" 你 讲述 我 那 你 知道 某物 的 我的 早期的 历史 . "

“你告诉我你了解我早年的一些经历。”

" [jes] , [mɪs] ['lɛzli] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
" Yes , Miss Lesly , " he said , puzzled at her manner ,
" 是的 , 错过 莱斯利 , " 他 说 , 困惑 在 她 方式 ,

“是的，莱斯利小姐，”他说道，对她的举止感到困惑。

[ænd; ənd][wʌn]['məʊmənt] [ə'piərɪŋ] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] , [ðə; ði][nekst] ,
and one moment appearing ready to sink back into his dejection , the next ,
和 一 片刻 出现 准备好 到 下沉 后退 进入 他的 沮丧 , 这 下一个 ,

前一刻他似乎又要陷入沮丧之中，下一刻，

[tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɔɪ] .
to seize her hand — and give way to something more than joy .
到 抢占 她 手 — 和 给 方式 到 某物 更多的 比 喜悦 .

握住她的手——然后，你会感受到比喜悦更强烈的情感。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
" You must know , then , " she continued , fixing her eyes on the ground ;
" 你 必须 知道 , 然后 , " 她 持续 , 定影 她 眼睛 在 这 地面 ;

“那你一定知道，”她继续说道，目光落在地面上；

" [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [wʌns]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
" that the heart which has been once given away , is no longer capable of
" 那 这 心 哪个 有 到过 一次 给定 离开 , 是 不 更长 有能力的 的
[ə'priːʃieɪtɪŋ] [juː; jʊ] . "
appreciating you . "
欣赏 你 . "

“那颗曾经付出过的心，已经无法再欣赏你了。”

" [ən'les] , " [sed] [kleə(r)] , ['i:gəli] .
" Unless , " said Clair , eagerly .
" 除非 , " 说 克莱尔 , 急切地 .

“除非，”克莱尔急切地说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ən'les] , " [sed] ['meɪbəl] ;
" Ah , but with me , there is no unless , " said Mabel ;
" 啊 , 但 和 我 , 那里 是 不 除非 , " 说 梅布尔 ;

“啊，但对我来说，没有‘除非’这回事，”梅布尔说；

" [du:; də] [nɒt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪ'njʊəd] ,
" do not ask me to unveil the painful recesses of a mind inured ,
" 做 不是 问 我 到 揭幕 这 痛苦 凹陷处 的 一个 头脑 受伤 ,

“不要让我揭开麻木心灵深处的痛苦秘密，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] , [əʊ] , [du:; də] [nɒt] , [laɪk] [ˌem 'i:] ,
but not insensible to sorrow ; and do not , oh , do not , like me ,
但 不是 麻木不仁 到 悲哀 ; 和 做 不是 , 哦 , 做 不是 , 喜欢 我 ,

但并非对悲伤麻木不仁；而且，哦，千万不要像我一样，

[prɪ'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ai] [mʌst; məst] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'i:]
prepare for yourself that loneliness of heart which I must carry with me
准备 为了 你自己 那 孤独 的 心 哪个 我 必须 携带 和 我
['ɔ:lweɪz] .
always .
总是 .

做好心理准备，迎接我将永远背负的那种内心的孤独。

[ai] [deə(r)] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [hu:z] [ɪn'tensəti] [ai] [nəʊ] [tu:] [wel] ; [bʌt; bət] , [jet] ,
I dare not trifle with a feeling whose intensity I know too well ; but , yet ,
我 敢 不是 琐事 和 一个 感觉 谁 强度 我 知道 也 出色地 ; 但 , 然而 ,

我不敢轻视这种我太熟悉其强烈程度的情感；但是，然而，

[ai] [həʊp] , [səʊ] ['ɜ:nɪstli] [du:; də] [ai] [həʊp] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] ,
I hope , so earnestly do I hope , that you have mistaken yourself , and ,
我 希望 , 所以 切实 做 我 希望 , 那 你 有 错误 你自己 , 和 ,

我真心希望，你误会了，而且，

[ðæt] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ʃeə(r)] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
that pity for my sorrows , and the unhappy share you had in them ,
那 遗憾 为了 我的 悲伤 , 和 这 不开心 分享 你 有 在 他们 ,

你对我的悲伤深表同情，也体谅你曾承受的痛苦。

[hæv; həv] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,
have led you to think of me as you have done ,
有 引领 你 到 思考 的 我 作为 你 有 完毕 ,

导致你对我产生这样的看法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
and that these feelings may be easily overcome .
和 那 这些 情怀 可能 是 容易地 克服 .

而且这些感觉很容易克服。

[ai] [fi:l] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['tɪmɪdli] ,
I feel privileged to speak to you , " she said , raising her eyes timidly ,
我 感觉 特权 到 说话 到 你 , " 她 说 , 提高 她 眼睛 胆怯地 ,

“能和您交谈，我感到非常荣幸，”她说着，怯生生地抬起头。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [ʌn'hæpi] . "
" because we are both unhappy . "
" 因为 我们 是 两个都 不开心 . "

“因为我们都不快乐。”

" [ɑ:] , [mɪs] ['lɛzli] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ˌem 'i:] ; [ai] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [ə'fekʃn] , ['i:v(ə)n] ,
" Ah , Miss Lesly , you little know me ; I would give all my affection , even ,
" 啊 , 错过 莱斯利 , 你 小的 知道 我 ; 我 会 给 全部 我的 感情 , 甚至 ,

“啊，莱斯利小姐，你对我了解甚少；我甚至愿意付出我所有的爱，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] ['tɒləreɪt] [ˌem 'i:]
for the pleasure of your society — even if you would but tolerate me
为了 这 乐趣 的 你的 社会 — 甚至 如果 你 会 但 容忍 我
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [mait] — . "
for a while — my devotion might — . "
为了 一个 尽管 — 我的 虔诚 可能 — . "

为了博得你的欢心——哪怕你只肯容忍我片刻——我的忠诚或许——。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['ɜ:nɪstli] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ; " [du:; də] [nɒt] [spi:k] [laɪk] [ðæt]
" Oh , no , " said Mabel , earnestly , and unhesitatingly ; " do not speak like that
" 哦 , 不 , " 说 梅布尔 , 切实 , 和 毫不犹豫 ; " 做 不是 说话 喜欢 那
[ə'gen] .
again .
再次 .

“哦，不，”梅布尔认真地说，毫不犹豫地说，“以后不要再那样说话了。”

[ai] [wʊd] [nɒt]['entə(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['həʊli]['dju:tiz] [wɪð] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] ['əʊnli] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] ,
I would not enter on such holy duties with such feelings only ; and , even if I did ,
我 会 不是 进入 在 这样的 圣 职责 和 这样的 情怀 仅有的 ; 和 , 甚至 如果 我 做过 ,

我不会仅凭这样的感情就承担如此神圣的职责；而且，即便我真的如此，

['kru:əli] [ʃʊd; ʃəd] [ai][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
cruelly should I be taking advantage of your confidence .
残酷地 应该 我 是 采取 优势 的 你的 信心 .

我怎能残忍地利用你的信任呢?

[ai] [keɪm] ['əʊnli][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] — [tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪf]
I came only to ask you to think of me no more — to forgive me , if
我 来了 仅有的 到 问 你 到 思考 的 我 不 更多的 — 到 原谅 我 , 如果
['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] — . "
possible , and — . "
可能的 , 和 — . "

我来这里只是想请你不要再想起我了——如果可以的话，请原谅我，还有——。

" [ænd; ənd] , " [rɪ'tɜ:nd] [kleə(r)] ; " [kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɔ:mə(r)] ['traɪflɪŋ] . "
" And , " returned Clair ; " can you forgive me for my former trifling . "
" 和 , " 返回 克莱尔 ; " 能 你 原谅 我 为了 我的 以前的 琐事 . "

“还有，”克莱尔回答道，“你能原谅我以前那些轻浮的行为吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ju:; jʊ][nɒt] ['traifl] , [ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ju:; jʊ][sʌm; səm][peɪn]
" Not quite , for had you not trifled , I might have spared you some pain
" 不是 相当 , 为了 有 你 不是 琐碎 , 我 可能 有 幸存 你 一些 疼痛
[naʊ] .
now .
现在 .

“不完全是这样，如果你没有轻率行事，我现在或许可以让你免受一些痛苦。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
But you do forgive me , " she said , extending her hand ,
但 你 做 原谅 我 , " 她 说 , 扩展 她 手 ,

“但你原谅我了，”她说着，伸出手。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
and their eyes met for the first time .
和 他们的 眼睛 遇见 为了 这 第一的 时间 .

他们的目光第一次相遇了。

" [ai][duː; də] , [ai][duː; də] ; [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [sed] [kleə(r)] ,

"	I	do	,	I	do	;	if	I	have	anything	to	forgive	,	"	said	Clair	,
"	我	做	,	我	做	;	如果	我	有	任何事物	到	原谅	,	"	说	克莱尔	,

“是的，是的；如果我有什么需要原谅的，”克莱尔说。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ə'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

turning	his	pale	face	aside	,	as	he	pressed	her	hand	.
转弯	他的	苍白	脸	旁边	,	作为	他	按下	她	手	.

他把苍白的脸转向一边，同时按住她的手。

['meɪbəl] [baʊd] ['dʒentli]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [glaidid]

Mabel	bowed	gently	over	it	,	then	withdrawing	it	from	his	grasp	,	glided
梅布尔	鞠躬	轻轻地	超过	它	,	然后	撤退	它	从	他的	抓牢	,	滑翔

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

梅布尔轻轻地俯身靠近，然后从他手中抽回它，滑离了他。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	re	-	entered	the	house	.
和	关于	-	进入	这	房子	.

然后重新进入屋内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ʌðə(r)]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['æstən] ,

There	was	one	other	duty	to	be	performed	before	she	left	Aston	,
那里	曾是	一	其他	责任	到	是	执行	前	她	左边	阿斯顿	,

在她离开阿斯顿之前，还有一项任务需要完成。

[wɪtʃ] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ;

which	tried	her	courage	as	much	as	any	other	;
哪个	尝试	她	勇气	作为	很多	作为	任何	其他	;

这和其他任何事情一样，都考验了她的勇气；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] —

this	was	taking	leave	of	her	mother's	two	old	and	faithful	servants	—
这	曾是	采取	离开	的	她	母亲的	二	老的	和	忠实	仆人	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ,

but	she	knew	that	such	a	parting	,
但	她	知道	那	这样的	一个	离别	,

这是在和她母亲的两位年迈忠诚的仆人告别——但她知道，这样的离别，

[ðəʊ] [səʊ] ['traɪɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

though	so	trying	was	one	expected	of	her	,
尽管	所以	尝试	曾是	一	预期的	的	她	,

虽然这样做也是人们对她的期望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ,

and	she	would	not	deny	them	the	pleasure	of	seeing	her	,	perhaps	,
和	她	会	不是	否定	他们	这	乐趣	的	看到	她	,	也许	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

for	the	last	time	.
为了	这	最后的	时间	.

她不会剥夺他们见到她的乐趣，或许这是他们最后一次见到她了。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'raɪvd] ,

When	,	however	,	the	hour	which	she	had	appointed	for	their	coming	arrived	,
什么时候	,	然而	,	这	小时	哪个	她	有	任命	为了	他们的	未来	到达的	,

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	heart	sank	within	her	,
她	心	沉没	之内	她	,

然而，当她预定的他们到来的时间到来时，她的心却沉了下去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn'taɪəli] [feɪld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðeə(r)][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz]

and	her	spirits	entirely	failed	,	when	she	met	their	familiar	faces	almost	as
和	她	烈酒	完全	失败的	,	什么时候	她	遇见	他们的	熟悉的	面孔	几乎	作为

[sæd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

sad	as	her	own	.
伤心	作为	她	自己的	.

当她看到那些熟悉的面孔时，她的精神彻底崩溃了，那些面孔几乎和她自己的一样悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ,

"	It	is	like	losing	the	very	light	of	my	eyes	to	see	you	go	away	,
"	它	是	喜欢	输	这	非常	光	的	我的	眼睛	到	看	你	去	离开	,

“看着你离开，就像失去了眼中的光。”

[mɪs] ['meɪbəl] , " [sed] [əʊld][dʒɒn] .

Miss	Mabel	,	"	said	old	John	.
错过	梅布尔	,	"	说	老的	约翰	.

“梅布尔小姐，”老约翰说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] — [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] ['veri]

"	You	have	served	us	long	and	well	—	and	that	thought	will	be	very
"	你	有	服务	我们	长的	和	出色地	—	和	那	想法	将要	是	非常

['tʃɪərɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

cheering	when	I	am	gone	,
欢呼	什么时候	我	是	已消失	,

“你长期以来一直尽职尽责地为我们服务——当我离开时，想到这一点我会感到非常欣慰。”

" [sed] ['meɪbəl] ,

"	said	Mabel	,
"	说	梅布尔	,

梅布尔说道：“

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	but	I	want	to	know	what	you	mean	to	do	—	I	want	to	think	you
"	但	我	想	到	知道	什么	你	意思是	到	做	—	我	想	到	思考	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

are	comfortable	when	I	am	away	.
是	舒服的	什么时候	我	是	离开	.

但我很想知道你的打算——我希望我不在的时候你能过得自在。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ə'gen] ? "

Will	you	go	to	service	again	?	"
将要	你	去	到	服务	再次	?	"

你还会再去参加礼拜吗?

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜːv] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɪstrəs] , " [sed] [əʊld][dʒɒn] ,

"	I	do	not	think	I	could	serve	another	master	or	mistress	,	"	said	old	John	,
"	我	做	不是	思考	我	可以	服务	其他	掌握	或者	情妇	,	"	说	老的	约翰	,

[dɪ'saɪdɪdli] .

decidedly	.
绝对地	.

“我想我不能再侍奉其他主人了，”老约翰斩钉截铁地说。

" [ɪf] [səʊ][biː; bi][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] — "

"	If	so	be	you	wanted	a	servant	—	"
"	如果	所以	是	你	通缉	一个	仆人	—	"

“如果你真想要个仆人——”

" [ðen] , " [sed] ['meɪbəl] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ;

"	Then	,	"	said	Mabel	,	"	you	would	be	mine	,	of	course	;	but	that	cannot	be	;
"	然后	,	"	说	梅布尔	,	"	你	会	是	矿	,	的	课程	;	但	那	不能	是	;

“那么，”梅布尔说，“你当然就属于我了；但这不可能；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] —

and	I	have	been	thinking	,	that	if	you	had	a	garden	of	your	own	—
和	我	有	到过	思维	,	那	如果	你	有	一个	花园	的	你的	自己的	—

[ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['gɑːd(ə)n] ,

a	nursery	garden	,
一个	苗圃	花园	,

我一直在想，如果你拥有自己的花园——一个苗圃花园，

[ai] [miːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] . "

I	mean	,	you	would	be	independent	.	"
我	意思是	,	你	会	是	独立的	.	"

我的意思是，你会变得独立。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , [mæm] , " [sed] [əʊld][dʒɒn] ,

"	I	was	thinking	of	that	myself	,	ma'am	,	"	said	old	John	,
"	我	曾是	思维	的	那	我	,	女士	,	"	说	老的	约翰	,

“我也正想着这件事呢，夫人，”老约翰说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [di'vain] — " [ænd; ənd] [ɪf] — [bʌt; bət][ai]

with	a	pleased	expression	at	finding	his	wants	divined	—	"	and	if	—	but	I
和	一个	高兴	表达	在	寻找	他的	想要	神谕	—	"	和	如果	—	但	我

[doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] ,

don't	like	to	say	it	—	there	,
不	喜欢	到	说	它	—	那里	,

他脸上露出欣喜的表情，似乎自己的愿望已被洞悉——“如果——但我不太想说——那里，

[ai] [kænt] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	can't	,	"	he	said	,	walking	to	the	window	.
我	不能	,	"	他	说	,	步行	到	这	窗户	.

“我不能，”他边说边走向窗边。

" [dʒɒn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [mæm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['betsi] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['meɪbəl] [lʊkt]

"	John	was	going	to	say	,	ma'am	,	"	interrupted	Betsy	,	seeing	that	Mabel	looked
"	约翰	曾是	去	到	说	,	女士	,	"	中断	贝齐	,	看到	那	梅布尔	看起来

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

“约翰正要说，夫人，”贝齐打断道，她看到梅布尔一脸困惑。

" [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

"	that	if	it	would	not	hurt	your	feelings	,
"	那	如果	它	会	不是	伤害	你的	情怀	,

“如果这不会伤害你的感情的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] [stɪl] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

he	should	like	to	keep	on	the	old	garden	still	—	if	he	could	have	a	cottage
他	应该	喜欢	到	保持	在	这	老的	花园	仍然	—	如果	他	可以	有	一个	小屋

[bɪlt] [weə(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] [stʊd] — [ɪf] ,

built	where	our	house	stood	—	if	,
建造	在哪里	我们的	房子	站立	—	如果	,

他应该会想保留那座老花园——如果能在我们房子原来的位置上建一座小屋的话——如果，

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

that	is	,	you	do	not	object	.
那	是	,	你	做	不是	目的	.

也就是说，你不反对。

" ['meɪbəl] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

"	Mabel	checked	her	rising	emotion	,	and	said	,	cheerfully	.
"	梅布尔	已检查	她	上升	情感	,	和	说	,	愉快地	.

梅布尔抑制住自己涌上心头的情绪，愉快地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['gɑːd(ə)n] — [haʊ] [glæd]
" How could I object to your keeping the dear old garden — how glad
" 如何 可以 我 目的 到 你的 保持 这 亲爱的 老的 花园 — 如何 高兴的
[ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] ,
should I be to think that it was an old friend ,
应该 我 是 到 思考 那 它 曾是 一个 老的 朋友 ,

“我怎么能反对你保留那座亲爱的老花园呢？想到它就像一位老朋友，我该有多么高兴啊！”

[nɒt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] . "
not a stranger , who lived there . "
不是 一个 陌生人 , WHO 居住地 那里 . "

不是陌生人，他住在那里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] , [mæm] , " [sed] [dʒɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ;
" Would you now , ma'am , " said John , his face brightening ;
" 会 你 现在 , 女士 , " 说 约翰 , 他的 脸 提亮 ;

“夫人，您现在可以吗？”约翰说着，脸上露出了笑容；

" [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][əʊld] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒt] [bedz] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —
" I could keep the old walks and the hot beds as they used to be —
" 我 可以 保持 这 老的 散步 和 这 热的 床 作为 他们 用过的 到 是 —
[ænd; ənd] - - [biː; bi] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]
and ' twouldn't be quite such a breaking up of old times — for I have
和 - - 是 相当 这样的 一个 打破 向上 的 老的 时代 — 为了 我 有
[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
lived there so long ,
居住地 那里 所以 长的 ,

“我可以保留以前的小路和温暖的床铺——这样也不会对过去的生活造成太大的破坏——因为我在那里住了这么久，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
it seems like a home to me . "
它 似乎 喜欢 一个 家 到 我 . "

这里对我来说就像家一样。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , " [sed] ['meɪbəl] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ðeə(r)] ,
" I should be very glad , " said Mabel , " to think you were happy there ,
" 我 应该 是 非常 高兴的 , " 说 梅布尔 , " 到 思考 你 是 快乐的 那里 ,

“如果知道你在那里过得很开心，我会非常高兴，”梅布尔说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [lʌvd] [səʊ] [wel] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .
and that something of what I loved so well remained still .
和 那 某物 的 什么 我 喜爱 所以 出色地 剩余 仍然 .

我深爱的某些东西依然如故。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] ,
I will speak to Mr . Clifford ,
我 将要 说话 到 先生 . 克利福德 ,

我会和克利福德先生谈谈。

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi][ɑːsk] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
perhaps he may do what we ask — for he seems willing to please
也许 他 可能 做 什么 我们 问 — 为了 他 似乎 愿意的 到 请
['evribɒdi] . "
everybody . "
大家 . "

或许他会答应我们的要求——因为他似乎很乐意取悦所有人。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mæm] , " [sed] [dʒɒn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" Thank ye , ma'am , " said John , rubbing his head with an air of consideration ,
" 感谢 是的 , 女士 , " 说 约翰 , 擦 他的 头 和 一个 空气 的 考虑 ,

“谢谢您，夫人，”约翰一边说着，一边揉了揉头，一副恭敬的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

as	if	he	had	something	more	to	say	.
作为	如果	他	有	某物	更多的	到	说	.

仿佛他还有话要说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['betsi] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? "

"	And	you	,	Betsy	,	what	will	you	do	?	"
"	和	你	,	贝齐	,	什么	将要	你	做	?	"

“那么你，贝茜，你打算怎么办？”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] , [æz; əz] ['betsi] ['hezɪteɪtɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ;

"	Why	,	that's	the	very	thing	,	"	said	John	,	as	Betsy	hesitated	,	in	her	turn	;
"	为什么	,	那就是	这	非常	事物	,	"	说	约翰	,	作为	贝齐	犹豫了一下	,	在	她	转动	;

“没错，正是如此，”约翰说道，贝齐犹豫了一下，也转过头来说道；

" - [præps][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [mæm] ,

"	'	praps	you	don't	know	,	ma'am	,
"	-	可能	你	不	知道	,	女士	,

“女士，您不知道的。”

[ðæt] ['dʒɒnəθən] ['wɪljəmz] [hæz; həz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]

that	Jonathan	Williams	has	courted	her	for	many	years	—	but	she	didn't
那	乔纳森	威廉姆斯	有	求爱	她	为了	许多	年	—	但	她	没有

[laɪk] [tuː; tə] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] .

like	to	leave	poor	missis	.
喜欢	到	离开	贫穷的	太太	.

乔纳森·威廉姆斯追求她多年——但她舍不得离开可怜的太太。

[naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] ,

Now	,	I	was	thinking	,	if	you	approve	,	that	,	as	I	am	getting	old	,
现在	,	我	曾是	思维	,	如果	你	批准	,	那	,	作为	我	是	获得	老的	,

现在，我在想，如果您同意的话，随着我年纪渐长，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][æt; ət][ə; eɪ]

I	shall	want	some	one	to	help	me	,	and	as	he's	a	clever	man	at	a
我	将	想	一些	一	到	帮助	我	,	和	作为	他是	一个	聪明的	男人	在	一个

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

我需要有人帮忙，而他恰好是个园艺高手，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː] [ɪm'plɔɪ] [ɔː(r)] ['pɑːtnəʃɪp] ,

I	might	as	well	take	him	into	employ	or	partnership	,
我	可能	作为	出色地	拿	他	进入	采用	或者	合伙	,

我不如聘用他或者和他合伙，

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] ;

and	so	we	might	live	altogether	—	for	,	"	he	added	,	with	great	emphasis	;
和	所以	我们	可能	居住	共	—	为了	,	"	他	额外	,	和	伟大的	强调	;

这样我们就可以一起生活了——因为，”他强调道；

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] ['strendʒər] — [ænd; ənd] ['betsi] [nəʊz] [maɪ] [weɪz] . "

"	I	don't	like	to	be	put	out	by	strangers	—	and	Betsy	knows	my	ways	.	"
"	我	不	喜欢	到	是	放	出去	经过	陌生人	—	和	贝齐	知道	我的	方式	.	"

“我不喜欢被陌生人打扰——贝齐知道我的习惯。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , " [kraɪd] ['meɪbəl] ,

"	That	will	be	perfect	,	"	cried	Mabel	,
"	那	将要	是	完美的	,	"	哭	梅布尔	,

“那太好了！”梅布尔喊道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

with	something	of	the	gladness	of	her	old	tone	of	voice	,	rising	as	she
和	某物	的	这	欢乐	的	她	老的	语气	的	嗓音	,	上升	作为	她

[spəʊk] ;

spoke	;
辐	;

说话时，她语气中带着一丝昔日的喜悦，语调也随之升高；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðɪs] [plæn] [gəʊz] [ɒn] ;

"	and	you	must	write	to	me	often	,	and	tell	me	how	this	plan	goes	on	;
"	和	你	必须	写	到	我	经常	,	和	告诉	我	如何	这	计划	去	在	;

“你必须经常给我写信，告诉我这个计划的进展情况；

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [mɔ:(r)] ['hʌrɪdli] .

"	she	said	,	more	hurriedly	.
"	她	说	,	更多的	匆匆	.

她语气急促地说。

" [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪts] [sək'ses] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] ['twenti] [paʊndz] , [ə; eɪ] [pi:s] ,

"	In	the	mean	while	,	to	secure	its	success	,	I	shall	place	twenty	pounds	,	a	piece	,
"	在	这	意思是	尽管	,	到	安全的	它是	成功	,	我	将	地方	二十	磅	,	一个	片	,

“与此同时，为了确保其成功，我将投入20英镑，每份，

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [wɛrz] [hændz] ; [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [ə'pɒn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒnt]

for	you	,	in	Mr	.	Ware's	hands	;	which	you	can	draw	upon	,	as	you	want
为了	你	,	在	先生	.	商品	双手	;	哪个	你	能	画	之上	,	作为	你	想

['mʌni] ,

money	,
钱	,

对你而言，这些钱都在韦尔先生手中；你可以随时动用它们来获取你需要的钱。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [haʊs] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [leɪd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ]

for	furnishing	your	new	house	—	and	I	hope	you	have	laid	up	something
为了	家具	你的	新的	房子	—	和	我	希望	你	有	铺设	向上	某物

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] ,

for	yourselves	,
为了	你们自己	,

用于布置新家——也希望你们给自己留了一些钱。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

and	so	will	be	able	to	start	with	advantage	.
和	所以	将要	是	有能力的	到	开始	和	优势	.

因此，他们将能够从一开始就占据优势。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:][get][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [gaʊn] , ['betsi] .

You	must	let	me	get	you	your	wedding	gown	,	Betsy	.
你	必须	让	我	得到	你	你的	婚礼	袍	,	贝齐	.

贝茜，你一定要让我帮你弄到婚纱。

" [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [tu:; tə] ['seprət] [welθ] [frɒm; frəm]['dʒent(ə)l]

"	So	difficult	is	it	for	the	uneducated	to	separate	wealth	from	gentle
"	所以	难的	是	它	为了	这	未受过教育	到	分离	财富	从	温和的

['mænəz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] ['kwɒlətiz] ,

manners	,	and	ladylike	qualities	,
礼仪	,	和	淑女	品质	,

对于没有受过教育的人来说，很难将财富与温文尔雅的举止和淑女风范区分开来。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd]

that	the	two	faithful	domestics	accepted	her	parting	gift	with	gratitude	and
那	这	二	忠实	家政	公认	她	离别	礼物	和	感激	和

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

两位忠诚的佣人欣然接受了她临别赠礼；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ,

but	without	the	reluctance	which	they	would	have	felt	,
但	没有	这	不情愿	哪个	他们	会	有	毛毡	,

但他们却没有了原本会有的那种不情愿感。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gest] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

had	they	guessed	the	real	nature	of	her	circumstances	.
有	他们	猜对了	这	真实的	自然	的	她	情况	.

如果他们猜到她真实处境的性质就好了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [huːz] ['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [hæd; həd] ['evə(r)] [rɪ'siːvd]

They	could	not	fancy	that	the	mistress	,	whose	noble	qualities	had	ever	received
他们	可以	不是	想要	那	这	情妇	,	谁	高贵	品质	有	曾经	已收到

[ðeə(r)] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] ,

their	genuine	respect	,
他们的	真的	尊重	,

他们无法想象，那位品德高尚、曾赢得他们真心尊敬的女主人，竟然会

[wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] ['mʌnɪlɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm]

was	really	almost	moneyless	,	and	dependent	for	the	blessing	of	a	home
曾是	真的	几乎	无钱	,	和	依赖	为了	这	祝福	的	一个	家

.

:
.

他当时几乎身无分文，只能依靠别人施舍才能有个家。

['meɪbəl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Mabel	was	not	sorry	to	keep	up	the	illusion	,
梅布尔	曾是	不是	对不起	到	保持	向上	这	错觉	,

梅布尔并不后悔维持这种假象。

[ænd; ənd] [tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ]

and	tore	herself	from	them	before	they	had	time	to	enquire	anything
和	撕裂	她自己	从	他们	前	他们	有	时间	到	查询	任何事物

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [plænz] .

of	her	future	plans	.
的	她	未来	计划	.

她不等他们来得及询问她未来的计划，就匆匆离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [wɛrz] [hændz] ,

When	she	placed	the	money	in	Mr	.	Ware's	hands	,
什么时候	她	放置	这	钱	在	先生	.	商品	双手	,

当她把钱放在韦尔先生手里时，

[hiː; hi] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [sʌm] [səʊ] [lɑːdʒ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

he	remonstrated	with	her	on	giving	away	a	sum	so	large	in	proportion	to
他	抗议	和	她	在	给予	离开	一个	和	所以	大的	在	部分	到

[wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pə'zest] ;

with	what	she	actually	possessed	;
和	什么	她	实际上	拥有	;

他劝阻她不要捐出与她实际拥有的财富不成比例的巨款；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪəfəli] —

but	she	replied	cheerfully	—
但	她	回复	愉快地	—

但她却愉快地回答道——

" [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmfət] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜ:vənts] ,

"	So	much	of	our	comfort	is	in	the	hands	of	our	servants	,
"	所以	很多	的	我们的	舒适	是	在	这	双手	的	我们的	仆人	,

“我们的舒适很大程度上掌握在我们的仆人手中，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜ:vd] [ˌju: 'es] [wel] , [wi:; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] .

that	if	they	have	served	us	well	,	we	can	scarcely	reward	them	enough	.
那	如果	他们	有	服务	我们	出色地	,	我们	能	几乎	报酬	他们	足够的	.

如果他们为我们做出了贡献，我们很难给予他们足够的回报。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

The	thought	that	I	have	shewn	them	something	of	my	gratitude	for	the
这	想法	那	我	有	展示	他们	某物	的	我的	感激	为了	这

[pɑ:st] ,

past	,
过去的	,

我觉得我已向他们表达了我对过去的一些感激之情。

[wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪt'self] .

will	be	better	to	me	than	the	money	itself	.
将要	是	更好的	到	我	比	这	钱	本身	.

对我来说，这比金钱本身更有价值。

[ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][maɪ'self] ,

The	selfish	reason	that	I	have	no	one	to	care	for	but	myself	,
这	自私	原因	那	我	有	不	一	到	关心	为了	但	我	,

出于自私的原因，我除了自己之外没有其他人需要照顾。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

should	at	least	have	its	advantages	.
应该	在	至少	有	它是	优势	.

至少它应该也有其优势。

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][grɑ:nt]['meɪbəlz] [rɪ'kwest] , [ðæt] ,

"	Mr	.	Clifford	was	easily	persuaded	to	grant	Mabel's	request	,	that	,
"	先生	.	克利福德	曾是	容易地	被说服	到	授予	梅布尔的	要求	,	那	,

“克利福德先生很容易就被说服，同意了梅布尔的请求，那就是，

[ə'pɒn][ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wʌns] ['hæpi] [həʊm] — [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld]

upon	the	site	of	her	once	happy	home	—	one	might	be	built	for	the	old
之上	这	地点	的	她	一次	快乐的	家	—	一	可能	是	建造	为了	这	老的

['sɜ:vənts] ;

servants	;
仆人	;

在她曾经幸福的家的原址上——可以为老仆人们建造一座房子；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['redɪli] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	he	readily	took	the	opportunity	of	interesting	her	by	making	her
和	他	容易	采取	这	机会	的	有趣的	她	经过	制作	她

[tʃu:z] [ænd; ənd]['ɔ:ltə(r)][ðə; ðɪ][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nju:] ['kɒtɪdʒ] ,

choose	and	alter	the	plans	for	the	new	cottage	,
选择	和	改变	这	计划	为了	这	新的	小屋	,

他欣然抓住机会，让她挑选并修改新小屋的设计方案，以此来引起她的兴趣。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

which	they	agreed	should	be	in	the	same	style	as	the	other	,	though	,	of	course	,
哪个	他们	同意	应该	是	在	这	相同的	风格	作为	这	其他	,	尽管	,	的	课程	,

他们一致认为两幅画的风格应该保持一致，当然，这是有原因的。

[ə; eɪ]['riːəl] ['kɒtɪdʒ] .
a **real** **cottage** **.**
一个 真实的 小屋 .

真正的乡村小屋。

['meɪbəl] [maɪt] [suːn] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
Mabel **might** **soon** **,** **perhaps** **,** **have** **recovered** **the** **harmony** **of** **her** **spirits** **,**
梅布尔 可能 很快 , 也许 , 有 恢复 这 和谐 的 她 烈酒 ,

或许，梅布尔很快就能恢复平静的心情了。

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [dɪə(r)] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['stjuːdiəsli] [ə'tentɪv] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]
amongst **those** **dear** **friends** **who** **were** **so** **studiously** **attentive** **in** **every** **imaginable**
在 那些 亲爱的 朋友们 WHO 是 所以 认真地 细心 在 每一个 可以想象的
['kaɪndnəs] ,
kindness **,**
仁慈 ,

在那些亲切的朋友中，他们给予了我各种你能想象到的关怀和照顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)][sə'saɪəti] ['veri] [lɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
but **she** **was** **not** **suffered** **to** **enjoy** **their** **society** **very** **long** **—** **for** **her** **aunt**
但 她 曾是 不是 遭受 到 享受 他们的 社会 非常 长的 — 为了 她 阿姨
[wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] ,
was **impatient** **to** **return** **to** **Bath** **,**
曾是 不耐烦 到 返回 到 洗澡 ,

但她没能享受她们的陪伴太久——因为她的姑妈急着要回巴斯。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wɒt] [steɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
and **wrote** **to** **tell** **her** **at** **what** **stage** **upon** **the** **road** **they** **were** **to**
和 写道 到 告诉 她 在 什么 阶段 之上 这 路 他们 是 到
[miːt] .
meet **.**
见面 .

他写信告诉她他们将在路上的哪个地方相遇。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [dɪ'leɪ] — ['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
She **dared** **not** **delay** **—** **neither** **did** **she** **much** **wish** **to** **do** **so** **,**
她 敢于 不是 延迟 — 两者都不 做过 她 很多 希望 到 做 所以 ,

她不敢耽搁——而且她也不太想耽搁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [klɛrz] [ʌn'hæpinəs] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] ,
when **she** **perceived** **Clair's** **unhappiness** **rather** **increased** **by** **time** **;** **and** **she** **,** **therefore** **,**
什么时候 她 感知 克莱尔的 不快乐 相当 增加 经过 时间 ; 和 她 , 所以 ,

当她察觉到克莱尔的不快乐与日俱增时；因此，她

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
felt **it** **right** **to** **depart** **as** **soon** **as** **possible** **.**
毛毡 它 正确的 到 离开 作为 很快 作为 可能的 .

我觉得应该尽快离开。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['liːvɪŋ] ['æstən] ,
But **,** **in** **leaving** **Aston** **,**
但 , 在 离开 阿斯顿 ,

但是，离开阿斯顿之后，

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [lɒs] ;
she **began** **more** **and** **more** **to** **realise** **the** **true** **nature** **of** **her** **recent** **loss** **;**
她 开始 更多的 和 更多的 到 意识到 这 真的 自然 的 她 最近的 损失 ;

她开始越来越意识到自己最近失去亲人的真正原因；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

and	when	Mr	.	Ware	drove	her	to	the	little	town	where	she	was	to
和	什么时候	先生	.	仓库	驾驶	她	到	这	小的	镇	在哪里	她	曾是	到

[miːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

meet	the	coach	,
见面	这	教练	,

当韦尔先生开车送她到她要去接马车的小镇时，

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	tried	in	vain	to	rouse	her	from	the	despondency	into	which	she	had
他	尝试	在	徒劳	到	唤醒	她	从	这	沮丧	进入	哪个	她	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他徒劳地试图唤醒她，让她摆脱陷入的沮丧之中。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [tʃɑːdʒ] ; " [juː; jʊ] [wɪl]

"	My	child	,	"	he	said	,	as	he	took	leave	of	his	weeping	charge	;	"	you	will
"	我的	孩子	,	"	他	说	,	作为	他	采取	离开	的	他的	哭泣	收费	;	"	你	将要

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

“我的孩子，”他一边说着，一边告别了哭泣的孩子；“你会记住的，

[ðəʊ] [nɒt] [jet] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [laɪf] [kɔːlz] [ə'pɒn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɜːʃn] .

though	not	yet	,	that	your	past	life	calls	upon	you	for	future	exertion	.
尽管	不是	然而	,	那	你的	过去的	生活	呼叫	之上	你	为了	未来	用力	.

虽然尚未到来，但你的前世经历召唤你在未来付出努力。

" ['meɪbəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [smaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,

"	Mabel	endeavoured	to	smile	her	thanks	,	and	her	promises	,
"	梅布尔	努力	到	微笑	她	谢谢	,	和	她	承诺	,

梅布尔努力挤出一个微笑来表达她的感谢和承诺，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊnli][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'gen] , [pʊt] [aʊt] [baɪ] [tɪəz] —

but	the	light	appeared	in	her	eyes	only	to	vanish	again	,	put	out	by	tears	—
但	这	光	出现	在	她	眼睛	仅有的	到	消失	再次	,	放	出去	经过	眼泪	—

[jet] ,

yet	,
然而	,

但她眼中闪过一丝光亮，却又很快被泪水熄灭——然而，

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [æn; ən]

as	the	coach	rolled	off	,	she	leant	forward	,	and	kissed	her	hand	with	an
作为	这	教练	滚动	离开	,	她	倾斜	向前	,	和	亲吻	她	手	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .

air	of	cheerfulness	.
空气	的	愉悦	.

大巴车缓缓驶离时，她向前倾身，带着愉悦的神情亲吻了自己的手。

['mɪstə(r)] . [weə(r)] [tɜːnd] ['mjuːzɪŋli] [ə'weɪ] .

Mr	.	Ware	turned	musingly	away	.
先生	.	仓库	转向	若有所思地	离开	.

韦尔先生若有所思地转过身去。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] [baɪ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	drove	home	by	himself	,	the	road	seemed	unusually	long	,	and	the
作为	他	驾驶	家	经过	他自己	,	这	路	似乎	异常地	长的	,	和	这

[lɑːdʒ] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

large	flakes	of	snow	,
大的	薄片	的	雪	,

他独自开车回家，感觉路异常漫长，大片大片的雪花飘落下来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['leɪzɪli] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [eə(r)] ,

as	they	lazily	fell	through	the	freezing	air	,
作为	他们	懒洋洋	跌倒	通过	这	冷冻	空气	,

它们懒洋洋地坠入冰冷的空气中，

[siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] :

seemed	even	more	cold	and	comfortless	than	they	usually	do	:
似乎	甚至	更多的	寒冷的	和	无安慰	比	他们	通常	做	:

似乎比平时更加冷漠无情：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm'self] [ðæt][ə; eɪ][gæp][hæd; həd] [biːn] [meɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

he	could	not	conceal	from	himself	that	a	gap	had	been	made	in	his	little
他	可以	不是	隐藏	从	他自己	那	一个	差距	有	到过	制成	在	他的	小的

['sɜːk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他无法向自己隐瞒，他的小圈子里已经出现了一个缺口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

which	he	had	no	opportunity	of	supplying	;	and	that	,	with	the	loss	of
哪个	他	有	不	机会	的	供应	;	和	那	,	和	这	损失	的

[ðə; ði] ['lɛzli] ['fæməli] ,

the	Lesly	family	,
这	莱斯利	家庭	,

他没有机会提供这些；而且，随着莱斯利家族的覆灭，

[hiː; hi][mʌst; məst][pɑːt] [wɪð] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ['hæpi] .

he	must	part	with	much	that	had	tended	to	render	his	life	happy	.
他	必须	部分	和	很多	那	有	倾向于	到	使成为	他的	生活	快乐的	.

他必须放弃许多曾让他生活幸福的事物。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[aɪ] [gruː] [ʌp] ['selfɪʃ] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [k'eəz] ,

I	grew	up	selfish	,	full	of	hopes	and	cares	,
我	生长	向上	自私	,	满的	的	希望	和	关心	,

我从小就很自私，满怀希望和忧虑。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['welfeə(r)] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] —

For	my	own	welfare	,	unconcerned	for	theirs	—
为了	我的	自己的	福利	,	漠不关心	为了	他们的	—

为了我自身的利益，丝毫不顾及他们的利益——

[wɪð] ['meni] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] - [rɪ'tɜːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [wɒz; wəz]

With	many	different	feelings	,	Mrs	.	Villars	'	return	,	with	her	niece	,	was
和	许多	不同的	情怀	,	太太	.	维拉尔斯	-	返回	,	和	她	侄女	,	曾是

[ɪk'spektɪd] [ɪn][bæθ.bɑːθ] ,

expected	in	Bath	,
预期的	在	洗澡	,

巴斯的人们对维拉尔夫人和她的侄女的归来怀有各种复杂的心情。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] — ['dʒeləsi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , " [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] , " [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n]

by	her	family	—	jealousy	is	,	indeed	,	"	strong	as	death	,	"	and	uncertain
经过	她	家庭	—	妒忌	是	,	的确	,	"	强的	作为	死亡	,	"	和	不确定

[ænd; ənd] ['weɪwəd] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] — ['kærəlaɪn][hæd; həd] ,

and	wayward	in	its	effects	—	Caroline	had	,
和	任性的	在	它是	效果	—	卡罗琳	有	,

卡罗琳的家人对她嫉妒——嫉妒的确“像死神一样强大”，而且其影响难以捉摸、变幻莫测——

[wɪð] [ʌn'femɪnɪn] ['ɒbstɪnəsi] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['æstən]['mænə(r)][ænd; ənd]
with **unfeminine** **obstinacy** **,** **determined** **on** **becoming** **mistress** **of** **Aston** **Manor** **and**
和 不女性化的 固执 , 决定 在 成为 情妇 的 阿斯顿 庄园 和
[ɪts]['əʊnə(r)] ;
its **owner** **;**
它是 所有者 ;

她有着不像女人的固执，决心成为阿斯顿庄园的女主人和主人；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [dɪs'laɪk] .
and **every** **object** **that** **came** **in** **her** **way** **,** **was** **regarded** **with** **dislike** **.**
和 每一个 目的 那 来了 在 她 方式 , 曾是 认为 和 不喜欢 .

她对遇到的一切都感到厌恶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['lu:si] , [ɒv; əv] ['meɪbəlz] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænəz] ; [ænd; ənd]
She **had** **heard** **from** **Lucy** **,** **of** **Mabel's** **beauty** **and** **winning** **manners** **;** **and**
她 有 听到 从 露西 , 的 梅布尔的 美丽 和 获胜 礼仪 ; 和
[sʌtʃ] ['bju:ti] , [ɪn] [dɪ'stres] ,
such **beauty** **,** **in** **distress** **,**
这样的 美丽 , 在 痛苦 ,

她从露西那里听说过梅布尔的美貌和迷人的举止；而如此美貌，在困境中，

[ʃi:; ʃi] ['fænsid] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] [stɪl] .
she **fancied** **more** **dangerous** **still** **.**
她 幻想 更多的 危险的 仍然 .

她还想尝试更危险的。

[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bæθ.bɑ:θ][ʃi:; ʃi]
What **her** **mother** **could** **be** **thinking** **of** **to** **bring** **her** **to** **Bath** **she**
什么 她 母亲 可以 是 思维 的 到 带来 她 到 洗澡 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] !
could **not** **imagine** **!**
可以 不是 想象 !

她无法想象母亲带她来巴斯究竟是出于什么目的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən]['æŋgri] [ə'pi:l] : [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)]
but **it** **was** **in** **vain** **for** **her** **to** **write** **an** **angry** **appeal** **:** **the** **answer**
但 它 曾是 在 徒劳 为了 她 到 写 一个 生气的 上诉 : 这 回答
[wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .
was **decisive** **.**
曾是 决定性 .

但她写一封愤怒的申诉信也是徒劳的：答案是决定性的。

" ['meɪbəl][mʌst; məst] [kʌm] , " [ðə; ði]['letə(r)] [sed] , " [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ,
" **Mabel** **must** **come** **,** **"** **the** **letter** **said** **,** **"** **and** **,** **"** **added** **Mrs** **.** **Villars** **,**
" 梅布尔 必须 来 , " 这 信 说 , " 和 , " 额外 太太 . 维拉尔斯 ,

信中说："梅布尔必须来。"维拉尔夫人补充道："而且，

" [maɪ]['keəri][mʌst; məst] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ;
" **my** **Cary** **must** **make** **preparation** **for** **her** **proper** **accommodation** **;**
" 我的 凯瑞 必须 制作 准备 为了 她 恰当的 住宿 ;

"我的凯莉必须为她合适的住处做好准备；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][speə(r)] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
but **should** **you** **object** **to** **our** **giving** **up** **the** **spare** **room** **to** **her** **,**
但 应该 你 目的 到 我们的 给予 向上 这 空闲的 房间 到 她 ,

但如果您反对我们将空房间给她，

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][fɪt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ə; eɪ] [ruːm]

which	certainly	would	be	a	sacrifice	,	you	must	fit	her	up	a	room
哪个	当然	会	是	一个	牺牲	,	你	必须	合身	她	向上	一个	房间

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

这当然是一种牺牲，你必须给她安排一间房间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] ; [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

as	well	as	you	can	—	she	must	not	be	particular	;	still	,	as	she	is
作为	出色地	作为	你	能	—	她	必须	不是	是	特别的	;	仍然	,	作为	她	是

[dɪ'pendənt] [ɒn][juː 'es] ,

dependent	on	us	,
依赖	在	我们	,

尽你所能——她不必太在意；但是，由于她依赖我们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [stɪnt] [maɪ] ['feɪvəz] [ɪg'zæktlɪ] , [ðəʊ] , [pə'hæps] ,

I	should	not	like	to	stint	my	favors	exactly	,	though	,	perhaps	,
我	应该	不是	喜欢	到	限制	我的	恩惠	确切地	,	尽管	,	也许	,

不过，我或许不应该吝啬我的恩惠。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][gɜːlz] .

she	ought	to	take	rather	a	more	humble	footing	than	my	own	dear	girls	.
她	应该	到	拿	相当	一个	更多的	谦逊的	立足点	比	我的	自己的	亲爱的	女孩们	.

她应该比我亲爱的女儿们谦逊得多。

" ['kærəlaɪn] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'kɔːdɪŋlɪ] .

"	Caroline	well	understood	this	letter	,	and	acted	accordingly	.
"	卡罗琳	出色地	理解	这	信	,	和	行动	因此	.

卡罗琳完全理解了这封信的内容，并采取了相应的行动。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dʒenərəs] [fɪt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

She	knew	that	her	mother's	generous	fit	was	passing	,
她	知道	那	她	母亲的	慷慨的	合身	曾是	通过	,

她知道母亲慷慨大方的举动只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['wɜːldlɪ] [waɪz] .

and	that	she	was	preparing	to	be	more	worldly	wise	.
和	那	她	曾是	准备	到	是	更多的	世俗	明智的	.

她正准备变得更加世故老练。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] - [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] , ['hɑːr,greɪv] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

On	the	evening	of	Mrs	.	Villars	'	expected	return	,	Hargrave	was	sitting	in	his
在	这	晚上	的	太太	.	维拉尔斯	-	预期的	返回	,	哈格雷夫	曾是	坐着	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

在维拉尔夫人预计返回的那天晚上，哈格雷夫正坐在他的书房里。

[lɒst] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['revəri] ,

lost	in	something	very	like	a	reverie	,
丢失的	在	某物	非常	喜欢	一个	遐想	,

陷入一种近乎沉思的状态，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [tæp][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

when	he	was	roused	by	a	low	tap	at	his	door	.
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	一个	低的	轻敲	在	他的	门	.

他被轻轻的敲门声吵醒了。

['heɪstɪlɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][pen] , [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

Hastily	taking	up	his	pen	,	to	assume	the	appearance	of	occupation	,
草草	采取	向上	他的	笔	,	到	认为	这	外貌	的	职业	,

他匆匆拿起笔，装作在工作的样子。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] ['entəd] .

he	gave	the	customary	answer	of	"	Come	in	,	"	and	Caroline	entered	.
他	给予	这	习惯	回答	的	"	来	在	,	"	和	卡罗琳	进入	.

他照例回答说："进来吧"，卡罗琳走了进去。

" ['henri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [smaɪl] ,

"	Henry	,	"	said	she	,	with	a	persuasive	smile	,
"	亨利	,	"	说	她	,	和	一个	有说服力的	微笑	,

"亨利，"她带着迷人的微笑说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	you	must	come	and	join	our	party	in	the	drawing	-	room	.
"	你	必须	来	和	加入	我们的	派对	在	这	绘画	-	房间	.

"你一定要来客厅参加我们的聚会。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] — [səʊ][duː; də] [kʌm] . "

We	have	a	beautiful	fire	,	and	everything	comfortable	—	so	do	come	.	"
我们	有	一个	美丽的	火	,	和	一切	舒服的	—	所以	做	来	.	"

我们这里有漂亮的壁炉，一切都很舒适——欢迎光临。

" [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [pə'tɪkjələli] ? "

"	Why	to	-	night	particularly	?	"
"	为什么	到	-	夜晚	特别	?	"

"为什么偏偏是今晚？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

"	Because	we	are	all	waiting	to	see	mamma	,	and	our	wonderful
"	因为	我们	是	全部	等待	到	看	妈妈	,	和	我们的	精彩的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

"因为我们都在等着见妈妈，还有我们可爱的表妹，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] . "

and	we	want	you	to	amuse	the	time	away	.	"
和	我们	想	你	到	娱乐	这	时间	离开	.	"

我们希望你们能愉快地度过这段时间。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Very	well	,	"	said	Hargrave	,	rising	,
"	非常	出色地	,	"	说	哈格雷夫	,	上升	,

"很好，"哈格雷夫说着站了起来。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] — ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['peɪpə(r)][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	slowly	closing	his	desk	—	putting	aside	a	private	paper	or	two	from	the
和	缓慢地	结束	他的	桌子	—	推杆	旁边	一个	私人的	纸	或者	二	从	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他缓缓合上办公桌，从桌上取下一两份私人文件放到一边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [mæps] , [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [plænz] , [graʊnd] ['meʒəm(ə)nts] , [ænd; ənd]

which	was	covered	with	maps	,	architectural	plans	,	ground	measurements	,	and
哪个	曾是	涵盖	和	地图	,	建筑	计划	,	地面	测量	,	和

[bʊks] .

books	.
图书	.

里面堆满了地图、建筑平面图、地面测量数据和书籍。

" ['riːəli] , " [pə'sjuːd] ['kærəlaɪn] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [juː; jʊ] ['stʌdi] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Really	,	"	pursued	Caroline	,	glancing	round	the	room	,	"	you	study	too	much	.
"	真的	,	"	追击	卡罗琳	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	"	你	学习	也	很多	.

"真的，"卡罗琳环顾房间，继续说道，"你学习太刻苦了。"

[haʊ] ['veri] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] — [lɒk] [ʌp] [ðɪs] [draɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kiː] ,
How very pale you look — lock up this dry room , and give me the key ,
如何 非常 苍白 你 看 — 锁 向上 这 干燥 房间 , 和 给 我 这 钥匙 ,

你脸色真苍白——把这间干燥的房间锁好，把钥匙给我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "
you shall have it again in a day or two . "
你 将 有 它 再次 在 一个 天 或者 二 . "

过一两天你就能再次拥有它了。

" [draɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn]['peɪpə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" Dry , " repeated Hargrave , with a smile , taking up one paper after another ,
" 干燥 , " 重复 哈格雷夫 , 和 一个 微笑 , 采取 向上 一 纸 后 其他 ,

“干的，”哈格雷夫笑着重复道，一边拿起一张又一张的纸。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'fekʃn] , " [draɪ] — [ɑː] ,
as if with peculiar affection , " dry — ah ,
作为 如果 和 奇特 感情 , " 干燥 — 啊 ,

仿佛带着一种特殊的喜爱，“干涩——啊，

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] . "
that reminds me I have a question to ask your papa on this subject . "
那 提醒 我 我 有 一个 问题 到 问 你的 爸爸 在 这 主题 . "

这让我想起来，关于这个问题，我还有个问题想问问你爸爸。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [tiːz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['taɪəsəm] ['stʌdi] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [wɒnt]
" Now , you tease , you shall not go to that tiresome study to - night ; we want
" 现在 , 你 逗 , 你 将 不是 去 到 那 令人厌烦 学习 到 - 夜晚 ; 我们 想
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“好了，你这调皮鬼，今晚你不用去那令人厌烦的自习室了；我们想要你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and you must come with me .
和 你 必须 来 和 我 .

你必须跟我走。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['pleɪfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,
" So saying , she passed her hand playfully through his arm ,
" 所以 说 , 她 通过了 她 手 嬉戏地 通过 他的 手臂 ,

说着，她俏皮地将手搭在他的手臂上。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and compelled him to accompany her to the drawing - room .
和 被迫 他 到 陪伴 她 到 这 绘画 - 房间 .

她强迫他陪她去客厅。

[ðə; ðɪ][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tʃeəz]
The girls were all seated round a cheerful fire ; but , there were two chairs
这 女孩们 是 全部 坐着 圆形的 一个 快乐 火 ; 但 , 那里 是 二 椅子
[left] ['veɪkənt] ,
left vacant ,
左边 空缺 ,

女孩们都围坐在温暖的篝火旁；但是，还有两把空椅子。

[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

并排。

['hɑːrˌgreɪv] , [haʊ'evə(r)] , [i'veid] [ðɪs] [baɪ] [fliŋ] [hɪm'self] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kuːlnəs]

Hargrave	**,**	**however**	**,**	**evaded**	**this**	**manœuvre**	**by**	**flinging**	**himself**	**,**	**with**	**all**	**the**	**coolness**
哈格雷夫	,	然而	,	躲避	这	演习	经过	投掷	他自己	,	和	全部	这	凉爽

[ɒv; əv] [ə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒəns] ,

of	**accustomed**	**indulgence**	**,**
的	习惯	放纵	,

然而，哈格雷夫却以一种习以为常的冷静姿态，纵身跃入，躲过了这一招。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

at	**full**	**length**	**upon**	**the**	**sofa**	**,**	**with**	**his**	**head**	**supported**	**by**	**his**	**two**	**hands**	**,**
在	满的	长度	之上	这	沙发	,	和	他的	头	有	经过	他的	二	双手	,

他四肢摊开地躺在沙发上，双手托着头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fʊl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] .

and	**his**	**eyes**	**shut**	**,**	**as**	**if**	**in**	**full**	**preparation**	**for**	**a**	**nap**	**.**
和	他的	眼睛	关闭	,	作为	如果	在	满的	准备	为了	一个	午睡	.

他闭上眼睛，仿佛准备打个盹儿。

" [prə'vəʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , " [kraɪd] ['kærəlaɪn] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	**Provoking**	**creature**	**,**	**"**	**cried**	**Caroline**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**bring**	**you**	**here**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
"	挑衅	生物	,	"	哭	卡罗琳	,	"	我	做过	不是	带来	你	这里	到	去	到	睡觉	.

"

"

"

“你这惹人厌的家伙！”卡罗琳喊道，“我带你来这里可不是让你睡觉的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第5/8页

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['jɔːnɪŋ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] . "

" Pray do not let me disturb you , " he replied , yawning ; " I am listening . "

" 祈祷 做 不是 让 我 打扰 你 , " 他 回复 , 打哈欠 ; " 我 是 聆听 . "

“请不要打扰您，”他打着哈欠回答说，“我在听。”

" [naʊ] , ['hæri] ,

" Now , Harry ,

" 现在 , 哈里 ,

“现在，哈里，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɔːl] [spɔɪl] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [sʌtʃ] [eəz]

you know that it is only because we all spoil you that you give yourself such airs ;

你 知道 那 它 是 仅有的 因为 我们 全部 剧透 你 那 你 给 你自己 这样的 播出 ;

你知道，正是因为我们都宠着你，你才会摆出一副高高在上的样子；

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌpɒpju'lærəti] . "

but do not think going to sleep a good way to preserve your popularity . "

但 做 不是 思考 去 到 睡觉 一个 好的 方式 到 保存 你的 人气 . "

但别以为睡觉是保住人气的好办法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]

" I am not conscious of any diminution in it , " returned the imperturbable

" 我 是 不是 有意识的 的 任何 减少 在 它 , " 返回 这 沉着冷静

['hɑːrˌgreɪv] ;

Hargrave ;

哈格雷夫 ;

“我没有感觉到它有任何减弱，”沉着冷静的哈格雷夫回答道；

" [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

" but here I am at your service , " he added , slowly rising to a sitting

" 但 这里 我 是 在 你的 服务 , " 他 额外 , 缓慢地 上升 到 一个 坐着

['pɒstʃə(r)] .

posture .

姿势 .

“但我随时为您效劳，”他一边说着，一边缓缓坐起身来。

[wʌn] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [kən'sistid] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪŋ]

One great source of amusement consisted in watching his caprices , and reporting

一 伟大的 来源 的 娱乐 由……组成 在 观看 他的 一掷千金 , 和 报道

[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['veərid] .

his humour , as it varied .

他的 幽默 , 作为 它 多种多样 .

观察他的任性妄为，并报道他变化莫测的幽默，是一大乐趣所在。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [leɪt] ?

" Are they not late ?

" 是 他们 不是 晚的 ?

他们是不是迟到了？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

"	he	enquired	,	at	length	,	when	a	carriage	rolled	down	the	street	,	causing	a
"	他	询问	,	在	长度	,	什么时候	一个	运输	滚动	向下	这	街道	,	导致	一个

['məʊmənt(ə)ri][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

momentary	expectation	,
瞬间	期待	,

“他终于问道，这时一辆马车驶过街道，引起了一阵短暂的期待。”

[bʌt; bət] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [ɪts] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [hʌʃt] [baɪ]

but	stopped	not	till	its	murmuring	sound	died	in	the	distance	,	or	was	hushed	by
但	停止	不是	直到	它是	淙淙	声音	死亡	在	这	距离	,	或者	曾是	静静地	经过

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

但直到它的低语声在远处消失，或被风吹得噼啪作响，它才停止鸣叫。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

as	it	rushed	round	the	corners	of	the	streets	.
作为	它	匆忙	圆形的	这	角落	的	这	街道	.

它飞快地绕过街角。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [krɒs] [rəʊd] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['kærəlaɪn] ,

"	It	is	a	long	cross	road	,	I	think	,	"	said	Caroline	,
"	它	是	一个	长的	叉	路	,	我	思考	,	"	说	卡罗琳	,

“我认为这将是一个漫长的十字路口，”卡罗琳说。

" [bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] . "

"	but	I	hope	they	will	be	here	soon	,	for	I	am	tired	of	waiting	.	"
"	但	我	希望	他们	将要	是	这里	很快	,	为了	我	是	疲劳的	的	等待	.	"

但我希望他们能尽快过来，因为我已经等得不耐烦了。

" [haʊ] [ˊfriːziŋli] [kəʊld] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .

"	How	freezingly	cold	,	"	said	Hargrave	.
"	如何	寒冷地	寒冷的	,	"	说	哈格雷夫	.

“真冷啊，”哈格雷夫说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; " [sed] ['mærɪə] , " [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ʌp] - [steəz] ,

"	Yes	,	indeed	;	"	said	Maria	,	"	the	water	is	frozen	in	the	rooms	up	-	stairs	,
"	是的	,	的确	;	"	说	玛丽亚	,	"	这	水	是	冷冻	在	这	房间	向上	-	楼梯	,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ,

and	there	are	long	,
和	那里	是	长的	,

“是的，的确如此，”玛丽亚说，“楼上房间里的水都结冰了，而且还有很长一段路要走。”

['hɒrɪd] ['aɪsɪklz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

horrid	icicles	hanging	down	the	windows	,	and	it	is	snowing	out	of	doors	.
可怕的	冰柱	绞刑	向下	这	视窗	,	和	它	是	下雪了	出去	的	门	.

窗户上挂着难看的冰柱，外面正在下雪。

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ,

I	really	cannot	bear	to	cross	the	passages	,
我	真的	不能	熊	到	叉	这	段落	,

我实在无法忍受穿过那些通道。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [meɪ] [steɪ]

and	I	cannot	think	how	people	can	be	out	to	-	night	,	when	they	may	stay
和	我	不能	思考	如何	人们	能	是	出去	到	-	夜晚	,	什么时候	他们	可能	停留

[æt; ət] [həʊm] . "

at	home	.	"
在	家	.	"

我实在想不明白，既然人们可以待在家里，为什么今晚还要出门。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['sɛˌliːnə] ,
" I think , " said Selina ,
" 我 思考 , " 说 塞琳娜 ,

“我想，”塞琳娜说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
" it is a great pity for any one to die in the winter — just in the midst
" 它 是 一个 伟大的 遗憾 为了 任何 一 到 死 在 这 冬天 — 只是 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['siːz(ə)n] .
of the gay season .
的 这 同性恋 季节 .

“在冬天——正值欢乐的季节——死去，实在是一件非常可惜的事情。”

['əʊnli] [θɪŋk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kreɪp] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['pɑːti] [ðɪs]
Only think , but for this crape , we might be at Mrs . Trelawny's party this
仅有的 思考 , 但 为了 这 黑纱 , 我们 可能 是 在 太太 . - 派对 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

想想看，要不是这条薄纱，我们今晚可能就去参加特里劳尼太太的派对了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [gəʊ][baɪ] — [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] , [ai]
It makes one's heart ache to hear the carriages go by — ah , there is another , I
它 制作 一个人的 心 疼痛 到 听到 这 马车 去 经过 — 啊 , 那里 是 其他 , 我
[dɪ'kleə(r)] .
declare .
宣布 .

听到马车驶过，让人心痛不已——啊，还有另一个，我说道。

[blæk] [ɪz][səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Black is so unbecoming , too , " said she ,
黑色的 是 所以 不体面 , 也 , " 说 她 ,

“黑色也很不雅观，”她说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [wɪtʃ] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
glancing at the tiny foot which peeped out from the black folds of her
瞥了一眼 在 这 微小的 脚 哪个 偷窥 出去 从 这 黑色的 折叠 的 她
[dres] .
dress .
裙子 .

她瞥了一眼从黑色连衣裙褶皱里露出的那只小脚。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mærɪə] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,
" Now I am sure , " said Maria , " you are only asking for a compliment ,
" 现在 我 是 当然 , " 说 玛丽亚 , " 你 是 仅有的 问 为了 一个 赞扬 ,

“现在我确信，”玛丽亚说，“你只是想要一句恭维话而已。”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [suːts] [ə; eɪ][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [səʊ] [wel] [æz; əz] [blæk] .
when you know nothing suits a fair complexion so well as black .
什么时候 你 知道 没有什么 西装 一个 公平的 肤色 所以 出色地 作为 黑色的 .

当你明白没有什么比黑色更适合白皙的肤色时。

[naʊ] [ai] , [wɪð] [maɪ] ['tɔːni] [skɪn] , [maɪt] [kəm'pleɪn] ,
Now I , with my tawny skin , might complain ,
现在 我 , 和 我的 黄褐色 皮肤 , 可能 抱怨 ,

现在，我这肤色黝黑的人，或许会抱怨一番。

[hæd; həd][ai] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
had I not long ago given up the attempt to look fascinating ,
有 我 不是 长的 前 给定 向上 这 试图 到 看 迷人 ,

如果我不久前才放弃让自己看起来迷人的话，

[ænd; ənd] [dɪˈpendɪd] [mɔː(r)][ɒn][maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] ;

and	depended	more	on	my	tongue	than	my	face	;
和	取决于	更多的	在	我的	舌头	比	我的	脸	;

我更依赖我的嘴皮子而不是我的表情；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	still	I	do	wish	that	this	piece	of	perfection	had	retained	possession	of
但	仍然	我	做	希望	那	这	片	的	完美	有	保留	拥有	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈkɒtsˌwəʊld][eə(r)] ,

her	Cotswold	air	,
她	科茨沃尔德	空气	,

但我仍然希望这件完美之作能够保留她原有的科茨沃尔德风情。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .

and	left	us	to	ourselves	.
和	左边	我们	到	我们自己	.

然后就把我们留下了。

[ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz][ə; eɪ][ˈklevə(r)] [ˈwʊmən] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][gˈɜːlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dræg]

Mamma	is	a	clever	woman	—	as	if	she	had	not	girls	enough	to	drag
妈妈	是	一个	聪明的	女士	—	作为	如果	她	有	不是	女孩们	足够的	到	拖

[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

after	her	,
后	她	,

妈妈是个聪明的女人——好像她身边还不够多女儿似的。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [ˈhʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)] .

and	provide	husbands	for	.
和	提供	丈夫们	为了	.

并为她们提供丈夫。

" [æn; ən][ˈæŋgri][kraɪ][ɒv; əv] " [ʃeɪm] " [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] ; [bʌt; bət][ˈmærɪə] , [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf]

"	An	angry	cry	of	"	shame	"	ran	round	the	circle	;	but	Maria	,	catching	a	half
"	一个	生气的	哭	的	"	耻辱	"	跑	圆形的	这	圆圈	;	但	玛丽亚	,	捕捉	一个	一半

[smaɪl] [frɒm; frəm] [ˈhɑːrˌgreɪv] ,

smile	from	Hargrave	,
微笑	从	哈格雷夫	,

一阵愤怒的“羞耻”声在人群中回荡；但玛丽亚捕捉到了哈格雷夫脸上一丝不易察觉的微笑，

[lɑːft] [ˈmerəli] [ɪn][rɪˈplaɪ] .

laughed	merrily	in	reply	.
笑了	兴高采烈地	在	回复	.

他爽朗地笑着回应。

" [ˈəʊnli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ɒn] [lɒŋ] [ˈfeɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] ,

"	Only	think	,	"	she	went	on	,	"	we	must	put	on	long	faces	for	a	fortnight	,
"	仅有的	思考	,	"	她	去	在	,	"	我们	必须	放	在	长的	面孔	为了	一个	两星期	,

“想想看，”她继续说道，“我们必须愁眉苦脸地待上两周。”

[æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ˈleɪdi] ,

at	least	,	in	sympathy	for	the	death	of	an	old	lady	,
在	至少	,	在	同情	为了	这	死亡	的	一个	老的	女士	,

至少，出于对一位老妇人去世的同情，

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˈhɪpəkrɪt] ,

we	did	not	care	a	straw	about	;	but	,	at	least	,	I	am	no	hypocrite	,
我们	做过	不是	关心	一个	稻草	关于	;	但	,	在	至少	,	我	是	不	伪君子	,

我们对此毫不在意；但是，至少我不是个伪君子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə][əd'maɪə(r)] [pə'fekʃən] [hu:] [lʊk] [daʊn]
and 和 **that** 那 **she** 她 **will** 将要 **find** 寻找 **—** — **I** 我 **shall** 将 **not** 不是 **pretend** 假装 **to** 到 **admire** 钦佩 **perfections** 完美 **who** WHO **look** 看 **down** 向下
[ɒn] ['evri] [wʌn] [els] . "
on 在 **every** 每一个 **one** 一 **else** 别的 **.** . **"** "

她终将发现——我不会假装欣赏那些自以为是、瞧不起别人的完美之人。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] , " [sed] ['lu:si] .
" " **That** 那 **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **she** 她 **does** 做 **not** 不是 **,** , **"** " **said** 说 **Lucy** 露西 **.** .

“我敢肯定她不会，”露西说。

" [ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [pə'fekʃən] ['i:v(ə)n] — [bʌt; bət] [hɪrz]
" " **Ah** 啊 **,** , **that's** 那就是 **the** 这 **thing** 事物 **,** , **she** 她 **is** 是 **better** 更好的 **than** 比 **ordinary** 普通的 **perfections** 完美 **even** 甚至 **—** — **but** 但 **here's** 这里是
[pə'pɑ:] .
papa 爸爸 **.** .

“啊，就是这样，她甚至比普通的完美还要好——但是爸爸来了。”

" ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz][hɪə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
" " **Mr** 先生 **.** . **Villars** 维拉尔斯 **here** 这里 **entered** 进入 **the** 这 **room** 房间 **.** .

“维拉尔先生走进了房间。”

" [əʊ] , [pə'pɑ:] , " [kraɪd] ['kærəlaɪn] , ['petɪʃli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] .
" " **Oh** 哦 **,** , **papa** 爸爸 **,** , **"** " **cried** 哭 **Caroline** 卡罗琳 **,** , **pettishly** 斤斤计较 **,** , **"** " **I** 我 **wish** 希望 **you** 你 **would** 会 **not** 不是 **leave** 离开 **the** 这 **door** 门 **open** 打开 **.** .

“哦，爸爸，”卡罗琳生气地喊道，“我希望你不要让门开着。”

" ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz]['kwaɪətli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [dʒ'ɑ:d] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] — [ðeə(r)]
" " **Mr** 先生 **.** . **Villars** 维拉尔斯 **quietly** 悄悄 **shut** 关闭 **it** 它 **—** — **but** 但 **the** 这 **request** 要求 **jarred** 罐装 **upon** 之上 **his** 他的 **feelings** 情怀 **—** — **there** 那里
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] ,
was 曾是 **something** 某物 **,** , **too** 也 **,** ,

维拉尔先生静静地关上了门——但这个请求触动了他的内心——似乎还有别的原因。

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]['ɒfə(r)]['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'dju:smənt]
in 在 **the** 这 **arrangement** 安排 **of** 的 **the** 这 **chairs** 椅子 **,** , **which** 哪个 **did** 做过 **not** 不是 **offer** 提供 **any** 任何 **considerable** 大量 **inducement** 诱导
[tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
to 到 **him** 他 **to** 到 **remain** 保持 **.** .

椅子的摆放方式并没有给他留下留下的任何实质性理由。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
He 他 **was** 曾是 **sure** 当然 **to** 到 **put** 放 **a** 一个 **check** 查看 **upon** 之上 **conversation** 对话 **,** , **usually** 通常 **of** 的 **the** 这 **most** 最多
['frɪvələs] [kaɪnd] ,
frivolous 轻浮 **kind** 种类 **,** ,

他一定会制止谈话，尤其是那些最无聊的闲聊。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɒf(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔ:təz] , [ðəʊ]
and 和 **,** , **therefore** 所以 **,** , **his** 他的 **presence** 在场 **was** 曾是 **not** 不是 **often** 经常 **desired** 想要的 **by** 经过 **his** 他的 **daughters** 女儿们 **,** , **though** 尽管
[hɪz; ɪz][maɪld] ,
his 他的 **mild** 温和的 **,** ,

因此，尽管他性情温和，他的女儿们并不常常希望他出现在她们面前。

[ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] [siːmd] ['ɒf(ə)n]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['kəʊldli]

indulgent	**eye**	**seemed**	**often**	**almost**	**to**	**entreat**	**the**	**affection**	**which**	**was**	**so**	**coldly**
放纵的	眼睛	似乎	经常	几乎	到	恳求	这	感情	哪个	曾是	所以	冷冷地

[ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [bɪ'stəʊd] ,

and	**grudgingly**	**bestowed**	**,**
和	勉强	授予	,

那双怜兮兮的眼睛似乎常常在恳求那份冷漠而勉强给予的爱。

[waɪl] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [djuː] .

while	**too**	**sensitive**	**to**	**command**	**the**	**attention**	**which**	**was**	**his**	**due**	**.**
尽管	也	敏感的	到	命令	这	注意力	哪个	曾是	他的	到期的	.

他过于敏感，无法获得他应得的关注。

['sɒlətjuːd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɪm] ,

Solitude	**had**	**become**	**irksome**	**to**	**him**	**,**
孤独	有	变得	烦人的	到	他	,

孤独让他感到厌烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː]

and	**he**	**had**	**now**	**come**	**to**	**seek**	**for**	**some**	**one**	**to**	**share**	**in**	**a**	**new**
和	他	有	现在	来	到	寻找	为了	一些	一	到	分享	在	一个	新的

[aɪ'dɪə] ,

idea	**,**
主意	,

他现在来这里是为了寻找一个可以与他分享新想法的人。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][pen] .

which	**had**	**for**	**some**	**hours**	**occupied**	**his**	**pen**	**.**
哪个	有	为了	一些	小时	占领	他的	笔	.

他为此构思了好几个小时。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [rəʊz][tuː; tə]

He	**paused**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**before**	**the**	**little**	**circle**	**—**	**but**	**no**	**one**	**rose**	**to**
他	暂停	,	为了	一个	片刻	,	前	这	小的	圆圈	—	但	不	一	玫瑰	到

['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ] [siːt] .

offer	**him**	**a**	**seat**	**.**
提供	他	一个	座位	.

他在小圈子前停顿了一会儿——但没有人起身给他让座。

[-] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['siːmɪŋli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Hargrave's	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**fire**	**,**	**seemingly**	**forgetful**	**of**	**all**	**around**	**him**	**.**
哈格雷夫	眼睛	是	固定的	之上	这	火	,	似乎	健忘	的	全部	大约	他	.

哈格雷夫的目光紧紧盯着火焰，似乎忘记了周围的一切。

['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .

Caroline	**was**	**regarding**	**him**	**.**
卡罗琳	曾是	关于	他	.

卡罗琳正看着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [prə'siːdɪŋz] ,

She	**was**	**never**	**susceptible**	**to**	**any**	**interest**	**in**	**her**	**father's**	**proceedings**	**,**
她	曾是	绝不	易受影响的	到	任何	兴趣	在	她	父亲的	诉讼程序	,

她对父亲的事务从来都不感兴趣。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'dresɪŋ] ['sɛˌliːnə] ,

so	**that**	**he**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**gain**	**her**	**attention**	**;**	**but**	**,**	**addressing**	**Selina**	**,**
所以	那	他	做过	不是	试图	到	获得	她	注意力	;	但	,	解决	塞琳娜	,

所以他没有试图引起她的注意；但是，在和塞琳娜说话时，

[huː] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [əˈmjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] — [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaɪndli] , [bʌt; bət]

who	seemed	the	least	amused	of	the	party	—	he	said	,	smiling	kindly	,	but
WHO	似乎	这	至少	觉得好笑	的	这	派对	—	他	说	,	微笑	亲切地	,	但

[ˈtɪmɪdli] —

timidly	—
胆怯地	—

他面带和善却又腼腆的微笑说道，他是聚会上看起来最不高兴的人。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈvaɪs] — [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	I	want	a	little	advice	—	I	have	been	trying	all	day	to	write	a	letter	to	the
"	我	想	一个	小的	建议	—	我	有	到过	尝试	全部	天	到	写	一个	信	到	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

“我想请教一点建议——我今天一整天都在尝试给《泰晤士报》写信，

[ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [vjuːz] [ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] ,

giving	my	views	on	the	present	system	of	education	at	the	Universities	,
给予	我的	浏览	在	这	展示	系统	的	教育	在	这	大学	,

就目前大学教育体系发表我的看法，

[ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] [ˈweɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ded] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

showing	how	much	time	is	wasted	on	the	dead	languages	,
显示	如何	很多	时间	是	浪费	在	这	死的	语言	,

这说明我们在死语言上浪费了多少时间，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] . "

which	might	be	given	to	philosophy	and	science	.	"
哪个	可能	是	给定	到	哲学	和	科学	.	"

这或许可以用于哲学和科学领域。

" [əʊ] , [ˈriːəli] , [pəˈpɑː] , " [sed] [ˈsɛˌliːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [jɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

"	Oh	,	really	,	papa	,	"	said	Selina	,	with	a	half	yawn	to	the	subject	,
"	哦	,	真的	,	爸爸	,	"	说	塞琳娜	,	和	一个	一半	打哈欠	到	这	主题	,

“哦，真的吗，爸爸？”塞琳娜打了个哈欠说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈɪgnərənt] — [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai] [ˈkænɒt] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	am	so	ignorant	—	I	am	sure	I	cannot	help	you	.	"
"	我	是	所以	无知	—	我	是	当然	我	不能	帮助	你	.	"

“我真是太无知了——我肯定帮不了你。”

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdʒentli] ;

"	Oh	,	yes	,	"	he	replied	,	gently	;
"	哦	,	是的	,	"	他	回复	,	轻轻地	;

“哦，是的，”他温和地回答道；

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [les] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	you	think	less	of	yourself	than	you	need	—	I	shall	be	glad	of	your
"	你	思考	较少的	的	你自己	比	你	需要	—	我	将	是	高兴的	的	你的

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	.

你太低估自己了——我很想听听你的看法。

[kʌm] — "

Come	—	"
来	—	"

来-”

" [əʊ] , [nəʊ] , [pəˈpɑː] , [ai] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] . "

"	Oh	,	no	,	papa	,	I	would	much	rather	not	.	"
"	哦	,	不	,	爸爸	,	我	会	很多	相当	不是	.	"

“哦，不，爸爸，我宁愿不要。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [wɪl] [kʌm] [ðen] . "
" My little Lucy will come then . "
" 我的 小的 露西 将要 来 然后 . "

“我的小露西到时候就会来了。”

" [ai] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] ['glædli] , ['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] .
" I would , " she replied , " very gladly , only I am so anxious to see mamma .
" 我 会 , " 她 回复 , " 非常 乐意 , 仅有的 我 是 所以 焦虑的 到 看 妈妈 .
"
"
"

“我很乐意，”她回答说，“只是我太想见到妈妈了。”

" [kʌm] , ['mærɪə] , [ðen] ,
" Come , Maria , then ,
" 来 , 玛丽亚 , 然后 ,

“来吧，玛丽亚。”

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt]
I really cannot get on without a little admiration — and I do not expect
我 真的 不能 得到 在 没有 一个 小的 钦佩 — 和 我 做 不是 预计
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] . "
them for an hour or two . "
他们 为了 一个 小时 或者 二 . "

如果没有一点赞赏，我真的寸步难行——而且我也不指望一两个小时内能得到赞赏。

" [ai] [wʊd] [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mærɪə] ,
" I would if I understood anything about it , " said Maria ,
" 我 会 如果 我 理解 任何事物 关于 它 , " 说 玛丽亚 ,

“如果我了解其中任何一点，我就会这么做，”玛丽亚说。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪl] [duː; də] ['bjuːtɪfli] . "
" I dare say the letter will do beautifully . "
" 我 敢 说 这 信 将要 做 非常漂亮 . "

“我敢说这封信会非常精彩。”

" [ai] [wɪl] [kʌm] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] , " [kraɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,
" I will come , sir , if I may , " cried Hargrave , starting up ,
" 我 将要 来 , 先生 , 如果 我 可能 , " 哭 哈格雷夫 , 开始 向上 ,

“先生，如果可以的话，我愿意去，”哈格雷夫喊道，同时站了起来。

[ɒn] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][eə(r)] .
on seeing Mr . Villars leaving the room with a dejected air .
在 看到 先生 . 维拉尔斯 离开 这 房间 和 一个 垂头丧气 空气 .

看到维拉尔先生垂头丧气地离开房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] [bel] [stɒpt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
But the hall bell stopped both of them .
但 这 大厅 钟 停止 两个都 的 他们 .

但大厅的铃声阻止了他们两人。

['luːsi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd]
Lucy sprang to the door , but suddenly stopped , and turned pale , and
露西 弹簧 到 这 门 , 但 突然 停止 , 和 转向 苍白 , 和
[ʃrʌŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
shrunk instinctively ,
缩小 本能地 ,

露西猛地冲向门口，但突然停住，脸色变得苍白，本能地缩了缩身子。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]

remembering	the	impossibility	of	her	being	a	welcome	object	to
记住	这	不可能	的	她	存在	一个	欢迎	目的	到

['meɪbəl] .

Mabel	.
梅布尔	.

她还记得自己不可能成为梅布尔欢迎的对象。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [steəz] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

Mrs	.	Villars	was	now	heard	coming	up	-	stairs	,	giving	orders	to	the	servants	,
太太	.	维拉尔斯	曾是	现在	听到	未来	向上	-	楼梯	,	给予	订单	到	这	仆人	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

as	she	did	so	.
作为	她	做过	所以	.

这时，人们听到维拉尔太太上楼的声音，一边上楼一边向仆人们下达命令。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entəd] ,

Her	voice	became	more	distinct	,	as	she	approached	the	room	,	and	entered	,
她	嗓音	成为	更多的	清楚的	,	作为	她	接近	这	房间	,	和	进入	,

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ,

followed	by	the	dark	,
随后	经过	这	黑暗的	,

她的声音越来越清晰，她走近房间，走了进去，身后跟着黑暗。

[blæk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] [niːs] .

black	figure	of	her	orphan	niece	.
黑色的	数字	的	她	孤儿	侄女	.

她孤儿侄女的黑色身影。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ɪn] [tɜːn] ,

She	presented	her	to	her	daughters	in	turn	,
她	呈现	她	到	她	女儿们	在	转动	,

她依次把她介绍给自己的女儿们。

[huː] [iːtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hænd]['rɑːðə(r)][ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] .

who	each	gave	her	a	hand	rather	in	curiosity	than	kindness	.
WHO	每个	给予	她	一个	手	相当	在	好奇心	比	仁慈	.

他们伸出援手与其说是出于好意，不如说是出于好奇。

['luːsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] [ɪn'æktɪv] , [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ]

Lucy	,	unable	to	remain	longer	inactive	,	advanced	with	the	impulse	of	throwing
露西	,	无法	到	保持	更长	不活跃	,	先进的	和	这	冲动	的	投掷

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	arms	round	her	neck	,
她	武器	圆形的	她	脖子	,

露西再也无法保持沉默，她本能地伸手抱住了她的脖子。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

but	feeling	checked	by	the	presence	of	her	sisters	,	she	only	kissed	her
但	感觉	已检查	经过	这	在场	的	她	姐妹	,	她	仅有的	亲吻	她

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] ,

with	a	shy	timidity	,
和	一个	害羞的	胆怯	,

但因为姐姐们在场，她感到有些拘束，只是羞涩地吻了她一下。

[wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['riːəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] .

which	very	little	expressed	the	real	warmth	of	her	welcome	.
哪个	非常	小的	表达	这	真实的	温暖	的	她	欢迎	.

这丝毫没有表达出她真正的热情欢迎。

" ['welkəm] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðəli] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

"	Welcome	,	my	poor	child	,	"	said	the	kind	and	fatherly	voice	of	Mr	.
"	欢迎	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	这	种类	和	父爱	嗓音	的	先生	.

['vɪ.lɑːrz] ,

Villars	,
维拉尔斯	,

“欢迎你，我可怜的孩子，”维拉尔先生用慈祥而充满父爱的声音说道。

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːl] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪə(r)] , [ai] [həʊp] , [kaɪnd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

to	the	silent	girl	,	"	you	will	find	here	,	I	hope	,	kind	companions	,	and	a
到	这	沉默的	女孩	,	"	你	将要	寻找	这里	,	我	希望	,	种类	同伴	,	和	一个

['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .

comfortable	home	.
舒服的	家	.

对沉默的女孩说：“我希望你在这里能找到友善的伙伴和舒适的家。”

" ['meɪbəl]['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] [veɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ʃraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	Mabel	gently	raised	the	heavy	veil	,	which	had	completely	shrouded	her	face	,
"	梅布尔	轻轻地	提高	这	重的	面纱	,	哪个	有	完全地	被遮蔽的	她	脸	,

梅布尔轻轻掀起遮住她脸庞的厚重面纱，

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

and	seemed	almost	to	bow	down	her	head	,	and	,	as	she	did	so	,
和	似乎	几乎	到	弓	向下	她	头	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

displayed	a	countenance	,
显示	一个	面容	,

她似乎几乎要低下头，低头时，脸上露出了这样的神情：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kærəlaɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	the	beautiful	and	haughty	Caroline	regarded	with	triumph	and	satisfaction	.
哪个	这	美丽的	和	傲慢	卡罗琳	认为	和	胜利	和	满意	.

美丽而傲慢的卡罗琳对此感到无比得意和满足。

[tɪəz] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli]

Tears	stained	her	colorless	cheeks	,	and	grief	and	watching	were	deeply
眼泪	染色	她	无色	脸颊	,	和	悲伤	和	观看	是	深

[mɑːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz] .

marked	in	her	sunken	eyes	.
标记	在	她	凹陷	眼睛	.

泪水染红了她苍白的脸颊，悲伤和茫然的神情深深地烙印在她凹陷的双眼中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][rɪ'plaɪ]

There	was	no	affectation	of	suffering	there	;	but	,	as	she	looked	up	in	reply
那里	曾是	不	做作	的	痛苦	那里	;	但	,	作为	她	看起来	向上	在	回复

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] ,

to	Mr	.	Villars	,
到	先生	.	维拉尔斯	,

她脸上没有丝毫装出痛苦的样子；但是，当她抬起头回答维拉尔先生时，

[ə; eɪ] [laɪt] [reɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

a	light	ray	passed	over	her	countenance	,
一个	光	射线	通过了	超过	她	面容	,

一道光束掠过她的脸庞，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [spəʊk] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [kʊd; kəd] ['dɑːkən] .

and	at	once	spoke	the	loveliness	which	no	sorrow	could	darken	.
和	在	一次	辐	这	可爱	哪个	不	悲哀	可以	变暗	.

立刻展现出一种任何悲伤都无法掩盖的美丽。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

She	tried	to	speak	,	but	her	parted	lips	refused	to	utter	expressions	of
她	尝试	到	说话	,	但	她	分手了	嘴唇	拒绝	到	说出	表达式	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

她试图说话，但她微张的嘴唇却无法发出任何情感的表达。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'veɪd] .

which	her	eloquent	eyes	had	already	conveyed	.
哪个	她	雄辩	眼睛	有	已经	传递	.

她那双会说话的眼睛早已传达了这一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['pɒmpəsli] ,

"	You	will	now	,	"	said	her	aunt	,	pompously	,
"	你	将要	现在	,	"	说	她	阿姨	,	傲慢地	,

“你现在可以了，”她姑妈傲慢地说。

" [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hiː; hi]

"	have	an	opportunity	of	thanking	Colonel	Hargrave	for	the	hospitality	he
"	有	一个	机会	的	谢谢	上校	哈格雷夫	为了	这	热情好客	他

[hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ] .

has	afforded	you	.
有	提供	你	.

请您有机会感谢哈格雷夫上校对您的热情款待。

" [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	Colonel	Hargrave	was	gone	.
"	但	上校	哈格雷夫	曾是	已消失	.

但哈格雷夫上校已经不在了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [pə'siːvd] ,

No	one	had	seen	him	leave	the	room	;	but	when	his	absence	was	perceived	,
不	一	有	已见	他	离开	这	房间	;	但	什么时候	他的	缺席	曾是	感知	,

没有人看到他离开房间；但当他的离开被人察觉时，

['kærəlaɪn] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Caroline	felt	a	sensation	of	pleasure	she	could	not	account	for	,	and	,	in
卡罗琳	毛毡	一个	感觉	的	乐趣	她	可以	不是	帐户	为了	,	和	,	在

[greɪt] , [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

great	,	good	humour	,
伟大的	,	好的	幽默	,

卡罗琳感到一种无法解释的愉悦感，而且心情非常好。

[tɜːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['meɪbəl][ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kləʊk] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmbəd]

turned	to	assist	Mabel	in	relieving	herself	of	the	heavy	cloak	which	encumbered
转向	到	协助	梅布尔	在	缓解	她自己	的	这	重的	披风	哪个	负担

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

转身帮助梅布尔脱下压在她身上的沉重斗篷；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

she	then	perceived	that	she	was	trembling	with	cold	and	agitation	—	and
她	然后	感知	那	她	曾是	发抖	和	寒冷的	和	搅动	—	和

[wen] [ʃiː; ʃi] [begd] [liːv] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

when	she	begged	leave	to	retire	for	the	night	,
什么时候	她	乞求	离开	到	退休	为了	这	夜晚	,

她这才意识到自己因寒冷和烦躁而颤抖——于是她请求允许她休息过夜。

['evri] [wʌn] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .

every	one	saw	that	there	was	necessity	for	repose	to	soothe	her	spirits	.
每一个	一	锯	那	那里	曾是	必要性	为了	休息	到	舒缓	她	烈酒	.

大家都看出她需要休息来舒缓情绪。

['mærɪə] , [hu:z] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] , ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] ,

Maria	,	whose	good	nature	was	,	at	times	,	greater	than	she	would	acknowledge	,
玛丽亚	,	谁	好的	自然	曾是	,	在	时代	,	更大的	比	她	会	承认	,

玛丽亚的善良本性有时比她自己承认的还要好。

['ɔ:lməʊst] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

almost	forced	her	to	swallow	the	wine	she	had	declined	.
几乎	强制	她	到	吞	这	葡萄酒	她	有	拒绝	.

几乎是强迫她喝下了她拒绝喝的酒。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [rɪ'kwestɪd] ['meɪbəl] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] ['steɪtli]

Mrs	.	Villars	,	taking	a	light	,	requested	Mabel	to	follow	her	,	with	stately
太太	.	维拉尔斯	,	采取	一个	光	,	请求	梅布尔	到	跟随	她	,	和	庄严

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

维拉尔夫人拿起一支火，用庄重而亲切的语气请梅布尔跟她走。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [left] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ,

The	drawing	-	room	they	left	was	on	the	second	floor	,
这	绘画	-	房间	他们	左边	曾是	在	这	第二	地面	,

他们离开的客厅位于二楼。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

and	yet	she	led	her	up	two	flights	of	stairs	,	and	then	across	a	narrow	passage	,
和	然而	她	引领	她	向上	二	航班	的	楼梯	,	和	然后	穿过	一个	狭窄的	通道	,

然而，她还是领着她上了两段楼梯，然后穿过一条狭窄的通道。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

before	she	stopped	at	the	door	of	the	room	destined	for	her	.
前	她	停止	在	这	门	的	这	房间	注定	为了	她	.

在她停下脚步之前，她来到了属于她的房间门口。

" [maɪ] [haʊs] [ɪz] [səʊ] ['veri] ['kraʊdɪd] , " ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] [sed] , [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ,

"	My	house	is	so	very	crowded	,	"	Mrs	.	Villars	said	,	apologetically	,
"	我的	房子	是	所以	非常	挤	,	"	太太	.	维拉尔斯	说	,	带着歉意地	,

“我家太拥挤了，”维拉尔太太歉意地说。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] ;

"	that	I	am	obliged	to	put	you	up	here	;
"	那	我	是	有义务	到	放	你	向上	这里	;

“我不得不把你安置在这里；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [jɔ:'self] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

but	it	will	be	a	little	home	to	you	,	and	you	must	make	yourself	snug	and	comfortable	.
但	它	将要	是	一个	小的	家	到	你	,	和	你	必须	制作	你自己	舒适	和	舒服的	.

但这里会成为你的小家，你一定要让自己感到舒适自在。

[əʊ] , [ðəʊz] ['nɔ:ti] [g'ɜ:lz] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] ;

Oh	,	those	naughty	girls	have	forgotten	to	put	you	a	chest	of	drawers	;
哦	,	那些	淘气	女孩们	有	被遗忘的	到	放	你	一个	胸部	的	抽屉	;

哦，那些淘气的女孩们忘记给你准备五斗橱了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	you	must	contrive	for	a	day	or	two	,	and	I	will	see	to	it	.
但	你	必须	精心策划	为了	一个	天	或者	二	,	和	我	将要	看	到	它	.

但你必须想办法安排一两天，我会安排好的。

" ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Possibly	she	forgot	;	for	she	did	not	see	to	it	.
"	可能	她	忘了	;	为了	她	做过	不是	看	到	它	.

“或许她忘记了；因为她没有去做。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [kwaɪt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɑːnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ləʊ] , [swiːt]

"	It	will	do	quite	well	for	me	,	aunt	,	thank	you	,	"	answered	the	low	,	sweet
"	它	将要	做	相当	出色地	为了	我	,	阿姨	,	感谢	你	,	"	回答	这	低的	,	甜的

- [təʊnd] [vɔɪs] ,

-	toned	voice	,
-	色调	嗓音	,

“这对我来说很合适，姑姑，谢谢您。”一个低沉甜美的声音回答道。

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [self] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlɪbərətli] ['æktɪŋ]

which	so	often	touched	her	better	self	;	but	when	we	are	deliberately	acting
哪个	所以	经常	感动	她	更好的	自己	;	但	什么时候	我们	是	故意地	表演

[wɪð] [ˌʌnˈkaɪndnəs] ,

with	unkindness	,
和	不友善	,

这常常触动她善良的本性；但当我们故意表现得不友善时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['betə(r)] [self] [əˈweɪkənd] ,

it	is	not	pleasant	to	have	that	better	self	awakened	,
它	是	不是	令人愉快的	到	有	那	更好的	自己	觉醒	,

唤醒更好的自我并非一件令人愉快的事。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [peɪnz] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [lʌl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sliːp] .

after	the	pains	we	have	taken	to	lull	it	to	sleep	.
后	这	疼痛	我们	有	已采取	到	麻痹	它	到	睡觉	.

费尽心思哄它入睡之后。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ['heɪstɪli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

Mrs	.	Villars	hastily	bade	her	good	night	,	telling	her	to	go	to	sleep	,
太太	.	维拉尔斯	草草	巴德	她	好的	夜晚	,	讲述	她	到	去	到	睡觉	,

维拉尔太太匆匆向她道了晚安，让她去睡觉。

[ænd; ənd][biː; bi] [wel] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	be	well	on	the	morrow	,	and	returned	to	the	drawing	-	room	.
和	是	出色地	在	这	明天	,	和	返回	到	这	绘画	-	房间	.

并祝愿他明天一切安好，然后返回客厅。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ['bɪzi] [ɪn] [ˈkriti,saiz] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	she	found	her	daughters	busy	in	criticising	the	face	and	form	of	the
那里	她	成立	她	女儿们	忙碌的	在	批评	这	脸	和	形式	的	这

[njuː] ['kʌmə(r)] .

new	comer	.
新的	角	.

她发现女儿们正在忙着批评新来者的长相和体型。

['kærəlaɪn] , [vekst] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]

Caroline	,	vexed	that	Hargrave	did	not	return	,	and	seized	with	a	sudden	desire	to
卡罗琳	,	烦恼	那	哈格雷夫	做过	不是	返回	,	和	查获	和	一个	突然	欲望	到

['fɒləʊ] [hɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

卡罗琳因哈格雷夫没有回来而感到恼火，突然很想跟着他。

['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [glaidid] [daʊn] [steəz] .

quietly	left	the	room	,	and	glided	down	stairs	.
悄悄	左边	这	房间	,	和	滑翔	向下	楼梯	.

他静静地离开了房间，滑下楼去。

[wɪð] ['stelθi] [steps] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['truːənt] [hæd; həd]

With	stealthy	steps	,	she	again	sought	the	room	,	where	she	thought	the	truant	had
和	隐秘的	步骤	,	她	再次	寻求	这	房间	,	在哪里	她	想法	这	逃学	有

['teɪkən] ['refjuːdʒ] .

taken	refuge	.
已采取	避难所	.

她蹑手蹑脚地再次寻找那个房间，她认为逃学的孩子躲在那里。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)]

The	light	that	streamed	from	it	into	the	passage	,	shewed	her	that	the	door
这	光	那	流媒体	从	它	进入	这	通道	,	展示	她	那	这	门

[wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

从门缝透进走廊的光线表明门是开着的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	as	she	reached	it	,	she	paused	,	for	a	moment	,
和	作为	她	达到	它	,	她	暂停	,	为了	一个	片刻	,

当她走到那里时，她停顿了一下，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] .

to	take	a	view	of	its	occupant	before	invading	his	retirement	.
到	拿	一个	看法	的	它是	居住者	前	入侵	他的	退休	.

在闯入主人的退休生活之前，先看看他的情况。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)] [bleiz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lait] [raʊnd] [ðə; ði]

A	large	fire	blazed	up	the	chimney	,	and	cast	a	flickering	light	round	the
一个	大的	火	燃烧的	向上	这	烟囱	,	和	投掷	一个	闪烁	光	圆形的	这

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

烟囱里燃起熊熊大火，在公寓里投下摇曳的火光。

[æt; ət] [taɪmz] , ['brɪŋɪŋ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['fænsɪf(ə)l]

at	times	,	bringing	every	object	to	view	,	and	then	leaving	it	in	fanciful
在	时代	,	带来	每一个	目的	到	看法	,	和	然后	离开	它	在	奇幻的

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

有时，将所有物体都呈现在眼前，然后又将它们留在奇幻的阴影中。

[paɪlz] [ɒv; əv] [bʊks] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd]

Piles	of	books	,	as	before	,	lay	upon	the	table	,	on	which	stood	an	unlighted
痔疮	的	图书	,	作为	前	,	躺	之上	这	桌子	,	在	哪个	站立	一个	未点亮

[læmp] .

lamp	.
灯	.

桌上像以前一样堆放着成摞的书籍，桌上放着一盏未点亮的灯。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Heedless	of	the	many	sources	of	employment	which	were	scattered	around	him	,
鲁莽	的	这	许多	来源	的	就业	哪个	是	疏散	大约	他	,

['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Hargrave	was	sitting	,
哈格雷夫	曾是	坐着	,

哈格雷夫全然不顾周围众多的就业机会，径直坐在那里。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

leaning	over	the	table	.
倾斜	超过	这	桌子	.

身体前倾，越过桌子。

['kærəlaɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] ['mediteit] [sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm] ;

Caroline	thought	he	slept	,	and	meditated	some	fanciful	mode	of	waking	him	;
卡罗琳	想法	他	睡着了	,	和	冥想	一些	奇幻的	模式	的	醒来	他	;

卡罗琳以为他睡着了，于是想出了一个奇特的办法把他叫醒；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [dres] [muːvd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [wɪtʃ] ,

but	the	moment	her	dress	moved	,	he	raised	his	head	,	and	the	firelight	which	,
但	这	片刻	她	裙子	已搬	,	他	提高	他的	头	,	和	这	火光	哪个	,

但就在她裙摆飘动的那一刻，他抬起头，火光映照着他。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] , [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʃəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

while	it	left	her	own	corner	in	darkness	,	fell	full	upon	him	,	shewed	upon	his	countenance	,
尽管	它	左边	她	自己的	角落	在	黑暗	,	跌倒	满的	之上	他	,	展示	之上	他的	面容	,

当它离开自己黑暗的角落，完全落在他身上，映照在他的脸上时，

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

the	unmistakable	traces	of	grief	and	weakness	.
这	毋庸置疑	痕迹	的	悲伤	和	弱点	.

悲伤和脆弱的痕迹显而易见。

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Her	naturally	quick	perception	at	once	told	her	,
她	自然	快的	洞察力	在	一次	讲述	她	,

她天生敏锐的感知力立刻告诉了她：

[ðæt] [nəʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] ['feɪvərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn] [səʊ] ['hɔːti] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,

that	no	time	could	be	less	favorable	for	intrusion	upon	one	so	haughty	,	and	,	to	all	appearance	,
那	不	时间	可以	是	较少的	有利	为了	入侵	之上	一	所以	傲慢	,	和	,	到	全部	外貌	,

对于这样一个傲慢自大、而且表面上看起来……的人来说，此时此刻再不是时候了。

[səʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

so	impenetrable	,	and	drawing	herself	back	into	the	shade	,	she	lingered	,	but	a	moment	,
所以	坚不可摧	,	和	绘画	她自己	后退	进入	这	阴影	,	她	徘徊不去	,	但	一个	片刻	,

她如此密不透风，又把自己缩回阴凉处，逗留了一会儿。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splətri] ['mjuːzɪŋ] ,

to	assure	herself	that	he	was	again	lost	in	his	solitary	musing	,
到	保证	她自己	那	他	曾是	再次	丢失的	在	他的	孤	沉思	,

为了确认他又一次沉浸在独自沉思中，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔɪzləsli] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]

and	then	noiselessly	gained	her	own	room	,	and	sat	down	to	think	over
和	然后	无声	获得	她	自己的	房间	,	和	卫星	向下	到	思考	超过

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] .

what	she	had	witnessed	.
什么	她	有	目击者	.

然后她悄无声息地回到自己的房间，坐下来思考自己所目睹的一切。

[dɪd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] ?

Did	he	always	indulge	in	such	thoughts	?
做过	他	总是	放纵	在	这样的	想法	?

他一直都有这种想法吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , ['əʊvə(r)] [wɒt] [pɑːst] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['griːvɪŋ] ?

and	if	so	,	over	what	past	event	was	he	grieving	?
和	如果	所以	,	超过	什么	过去的	事件	曾是	他	悲伤	?

如果是这样，他是在为过去的哪件事而悲伤呢?

[wɒt] [lɒs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'peəd] ?

what	loss	which	could	not	be	repaired	?
什么	损失	哪个	可以	不是	是	已修复	?

哪些损失是无法弥补的?

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [griːf] ,

The	flattering	answer	,	returned	by	her	mirror	,	gave	her	hope	that	such	grief	,
这	奉承	回答	,	返回	经过	她	镜子	,	给予	她	希望	那	这样的	悲伤	,

[ɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['trænzətri] ,

if	more	than	transitory	,
如果	更多的	比	短暂的	,

镜子中映出的恭维之词让她燃起了希望，即使这样的悲伤并非转瞬即逝，

[wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .

would	still	be	of	no	long	duration	.
会	仍然	是	的	不	长的	期间	.

但这也不会持续太久。

[wɒt] [ðə; ði] [hɑːt] ['wɪʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː][faɪndz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] .

What	the	heart	wishes	,	it	finds	a	thousand	witnesses	to	substantiate	.
什么	这	心	愿望	,	它	发现	一个	千	证人	到	证实	.

心中所愿，总能找到千人作证。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ɒft] [ɪn] [laɪfs] [st'ɪləst] [ʃeɪd] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,

Oft	in	life's	stillest	shade	reclining	,
经常	在	生活的	最静	阴影	斜倚	,

常常在人生最静谧的阴凉处斜倚，

[ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] , [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] ,

In	desolation	,	unrepining	,
在	荒凉	,	不责备	,

在荒凉中，不怨恨，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][faɪnd] ,

Without	a	hope	on	earth	to	find	,
没有	一个	希望	在	地球	到	寻找	,

世上再无希望，

[ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪnd] .
A mirror in an answering mind .
一个 镜子 在 一个 回答 头脑 .

映照出回应的心灵。

[miːk] [səʊlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] ['lɪt(ə)l] [driːm] ,
Meek souls there are who little dream ,
温顺 灵魂 那里 是 WHO 小的 梦 ,

有些人性格温顺，很少做梦。

[ðeə(r)] ['deɪli] [tɑːsk][æn; ən]['eɪndʒəlz] [θiːm] ;
Their daily task an Angel's theme ;
他们的 日常的 任务 一个 天使的 主题 ;

他们的日常任务是天使主题;

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][rɒd] [ðeɪ] [teɪk] [səʊ][kɑːm] ,
Or that the rod they take so calm ,
或者 那 这 杆 他们 拿 所以 冷静的 ,

或者说，他们如此平静地拿起鱼竿，

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [pɑːm] .
Shall prove in Heaven a martyr's palm .
将 证明 在 天堂 一个 殉道者的 棕榈 .

将在天堂证明自己是殉道者的荣耀。

['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
Christian Year .
基督教 年 .

基督教年。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋli] [kəʊld] .
The night was piercingly cold .
这 夜晚 曾是 刺痛地 寒冷的 .

夜里冷得刺骨。

['meɪbəl][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][priː'siːd, prɪ-][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Mabel sat down upon her travelling trunk , which had preceded her to
梅布尔 卫星 向下 之上 她 旅行 树干 , 哪个 有 之前 她 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
her room , and which ,
她 房间 , 和 哪个 ,

梅布尔坐在她的旅行箱上，这个旅行箱比她先一步被带到了她的房间。

['keələsli] , [hæd; həd] [biːn] [left] ['kɔːdɪd] .
carelessly , had been left corded .
粗心大意 , 有 到过 左边 有线 .

粗心大意地，绳子被随意地系在了那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bel] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð]
There was no bell by which she could summon assistance , and therefore , with
那里 曾是 不 钟 经过 哪个 她 可以 召唤 协助 , 和 所以 , 和
[tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
trembling fingers ,
发抖 手指 ,

她没有可以用来呼救的铃铛，因此，她颤抖着手指，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['taɪtli] - ['nɒtɪd] [kɔːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks]
she undid the tightly - knotted cord , and with some difficulty , for the box
她 撤销 这 紧紧 - 打结的 绳索 , 和 和 一些 困难 , 为了 这 盒子
[wɒz; wəz] ['hevi] ,
was heavy ,
曾是 重的 ,

她费了些力气才解开紧紧打结的绳子，因为盒子很重。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

she	managed	to	open	it	;	but	,	having	done	so	,
她	管理	到	打开	它	;	但	,	拥有	完毕	所以	,

她设法打开了它；但是，打开之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] —

it	seemed	as	if	she	almost	forgot	the	purpose	for	which	she	wished	it	—
它	似乎	作为	如果	她	几乎	忘了	这	目的	为了	哪个	她	希望	它	—

[fɔː(r); fə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

for	clasping	her	hands	together	she	wept	long	and	convulsively	.
为了	紧握	她	双手	一起	她	哭泣	长的	和	痉挛地	.

她似乎几乎忘记了自己想要它的目的——因为她双手合十，放声痛哭，泣不成声。

[haʊ] ['meni] ['bɪtə(r)] [θɔːts] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wiːknəs] .

How	many	bitter	thoughts	crowded	upon	her	in	that	hour	of	weakness	.
如何	许多	苦的	想法	挤	之上	她	在	那	小时	的	弱点	.

在那脆弱的时刻，有多少痛苦的念头涌上心头。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst]

Her	mind	seemed	to	lose	all	its	strength	,	as	she	hurried	from	the	past
她	头脑	似乎	到	失去	全部	它是	力量	,	作为	她	慌忙	从	这	过去的

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

to	the	future	.
到	这	未来	.

她仿佛失去了所有的理智，匆匆地从过去奔向未来。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][bəʊld] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] , [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Where	was	the	elastic	promise	of	bold	reliance	on	that	future	,	made	by	her
在哪里	曾是	这	松紧带	承诺	的	大胆的	依赖	在	那	未来	,	制成	经过	她

['mʌðərz] [saɪd] ?

mother's	side	?
母亲的	边	?

她母亲那边曾许下的对未来的坚定承诺，如今又在哪里呢?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mʌðə(r)] ?

Where	was	that	mother	?
在哪里	曾是	那	母亲	?

那位母亲在哪里?

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪv] , [ænd; ənd][æz; əz]['meɪbəl] [wept] [ɒn] ,

Sleeping	in	the	cold	grave	,	and	as	Mabel	wept	on	,
睡眠	在	这	寒冷的	严重	,	和	作为	梅布尔	哭泣	在	,

长眠于冰冷的坟墓中，梅布尔继续哭泣着，

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [greɪv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd]

there	might	have	come	the	thought	that	in	that	grave	there	was	peace	and
那里	可能	有	来	这	想法	那	在	那	严重	那里	曾是	和平	和

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

人们或许会认为，在那座坟墓里有安宁和庇护。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz]['iːv(ə)n] [naʊ] [haul] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	the	night	winds	even	now	howled	above	it	.
尽管	这	夜晚	风	甚至	现在	嚎叫	多于	它	.

即使现在，夜风仍在它上方呼啸。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

How	had	she	flattered	herself	that	she	had	gained	the	control	of	her	own
如何	有	她	受宠若惊	她自己	那	她	有	获得	这	控制	的	她	自己的

['fɜːvənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fervent	imagination	,
热切	想像力	,

她怎么会自以为是地认为自己已经掌控了自己旺盛的想象力呢?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

and	yet	how	it	trembled	at	the	thought	of	the	morrow	.
和	然而	如何	它	颤抖	在	这	想法	的	这	明天	.

然而，一想到明天，它就不寒而栗。

['hɑːrˌgreɪv] , [hɜː(r); hə(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]['lʌvə(r)] , [səʊ] ['wɔːmli] [lʌvd] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['stedəli] [rɪ'dʒektɪd] ,

Hargrave	,	her	infidel	lover	,	so	warmly	loved	and	yet	so	steadily	rejected	,
哈格雷夫	,	她	异教徒	情人	,	所以	热情地	喜爱	和	然而	所以	稳步	拒绝	,

哈格雷夫，她那不忠的情人，她如此深爱他，却又如此坚定地拒绝他。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm][ɒn] [ðæt] ['mɒrəʊ] — [dɪd][hiː; hi] [stɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

how	should	she	meet	him	on	that	morrow	—	did	he	still	love	her	,	and	if	so	,
如何	应该	她	见面	他	在	那	明天	—	做过	他	仍然	爱	她	,	和	如果	所以	,

第二天她该如何与他见面? 他是否还爱着她? 如果爱着，

[wʊd] [hiː; hi] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

would	he	press	his	suit	,	and	force	her	to	fly	from	temptation	,
会	他	按	他的	套装	,	和	力量	她	到	飞	从	诱惑	,

他会坚持己见，迫使她逃离诱惑吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θret] ,

or	would	he	prove	the	truth	of	his	threat	,
或者	会	他	证明	这	真相	的	他的	威胁	,

或者他会证明他的威胁是真的吗?

[ðæt] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] ['truːθfl] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]

that	with	him	there	was	no	medium	between	truthful	love	and	contemptuous
那	和	他	那里	曾是	不	中等的	之间	真实	爱	和	轻蔑的

[fə'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

在他眼里，真挚的爱和轻蔑的遗忘之间没有中间地带。

[ɪf] [səʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [miːt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

If	so	,	how	could	she	bear	it	,	how	would	they	meet	day	after	day	,
如果	所以	,	如何	可以	她	熊	它	,	如何	会	他们	见面	天	后	天	,

如果真是这样，她该如何忍受? 他们又该如何日复一日地见面?

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['sembləns] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

keeping	up	the	formal	semblance	of	politeness	,	and	if	it	were	true	,
保持	向上	这	正式的	外表	的	礼貌	,	和	如果	它	是	真的	,

维持表面上的礼貌，如果这是真的，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə]['kærəlaɪn] ,

that	he	was	making	his	suit	to	Caroline	,
那	他	曾是	制作	他的	套装	到	卡罗琳	,

他正在为卡罗琳做诉讼，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [hɜːz] .

how	could	she	find	strength	for	the	daily	trials	which	would	necessarily	be	hers	.
如何	可以	她	寻找	力量	为了	这	日常的	试验	哪个	会	一定	是	她的	.

她该如何才能鼓起勇气去面对每天必然要面对的种种考验呢?

[ðə; ði] [kwɪk] , ['faɪəri] [blʌd] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [æz; əz] [ðɪs] [lɑːst] [θɔːt]

The	quick	,	fiery	blood	of	jealousy	kindled	in	her	cheek	,	as	this	last	thought
这	快的	,	火热	血	的	妒忌	点燃	在	她	脸颊	,	作为	这	最后的	想法

[ə'rəʊz] ,

arose	,
出现	,

当这个念头浮现时，嫉妒的怒火迅速在她脸颊上燃烧起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['tresɪz] [ɒv; əv]

and	she	mechanically	raised	her	hand	and	loosened	the	twisted	tresses	of
和	她	机械地	提高	她	手	和	松动	这	扭曲	头发	的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

她机械地抬起手，解开了缠绕在一起的发丝。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːtɪd] [breɪn] ['niːdɪd] [rɪ'liːf] .

as	if	her	heated	brain	needed	relief	.
作为	如果	她	加热	脑	需要	宽慰	.

仿佛她滚烫的大脑需要得到释放。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] , [æz; əz][sʌm; səm] [ə'fɜːm] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['eɪndʒl][tuː; tə] [gɑːd] ['aʊə(r)] [wei] ,

If	there	be	,	as	some	affirm	,	a	good	and	evil	angel	to	guard	our	way	,
如果	那里	是	,	作为	一些	确认	,	一个	好的	和	邪恶的	天使	到	警卫	我们的	方式	,

如果真如某些人所说，有善恶天使守护我们的道路，

[ænd; ənd] [træk] ['aʊə(r)] [steps] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['eɪndʒl] [ðæt] [hæd; həd]['paʊə(r)]

and	track	our	steps	through	life	,	it	was	the	evil	angel	that	had	power
和	追踪	我们的	步骤	通过	生活	,	它	曾是	这	邪恶的	天使	那	有	力量

[ðen] .

then	.
然后	.

并记录我们的人生轨迹，那时掌权的是邪恶天使。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [sʌŋk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

She	felt	it	—	she	rose	,	and	almost	instantly	sunk	upon	her	knees	.
她	毛毡	它	—	她	玫瑰	,	和	几乎	即刻	沉没	之上	她	膝盖	.

她感觉到了——她站了起来，但几乎立刻又跪倒在地。

[hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [naʊ] [klɑːsp, klæsp]

Her	clasped	hands	were	now	raised	above	her	head	—	now	clasped
她	紧握	双手	是	现在	提高	多于	她	头	—	现在	紧握

[kən'vʌlsɪvli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [æz; əz]['aʊə(r)] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] [θruː] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd]

convulsively	over	her	face	—	as	hour	followed	hour	through	that	dark	and
痉挛地	超过	她	脸	—	作为	小时	随后	小时	通过	那	黑暗的	和

['tʃɪələs] [naɪt] ,

cheerless	night	,
冷冷清清	夜晚	,

在那个黑暗而凄凉的夜晚，她的双手高高举过头顶——现在又痉挛般地捂住了脸——时间一小时又一小时地过去了。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['grædʒuəli] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːld] ,

till	her	head	gradually	sank	upon	the	bed	by	which	she	kneeled	,
直到	她	头	逐步地	沉没	之上	这	床	经过	哪个	她	跪着	,

直到她的头渐渐沉入她跪着的床边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] .

and	she	remained	for	a	long	time	in	perfect	stillness	.
和	她	剩余	为了	一个	长的	时间	在	完美的	寂静	.

她长时间保持着一动不动的姿势。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [dɪsˈɔːdəd] [heə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [saɪt] .

Her	long	,	disordered	hair	hiding	every	feature	from	sight	.
她	长的	,	混乱	头发	隐藏	每一个	特征	从	视线	.

她蓬乱的长发遮住了她所有的五官。

[ðə; ði] [ˈæbi] [klɒk] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwɪntə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeɪbəl]

The	Abbey	clock	announced	the	approach	of	the	chill	winter	morning	,	before	Mabel
这	修道院	钟	宣布	这	方法	的	这	寒意	冬天	早晨	,	前	梅布尔

[əˈgen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

again	raised	her	head	,
再次	提高	她	头	,

修道院的钟声宣告着寒冷冬日清晨的到来，梅布尔这才再次抬起头来。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [fɜːm] ,

but	then	her	countenance	was	firm	,
但	然后	她	面容	曾是	公司	,

但她的表情却很坚定。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈreɪdiəns] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [təʊld] [ðæt] [ðəʊz] [dɑːk]

and	there	was	a	soft	radiance	about	her	eyes	that	told	that	those	dark
和	那里	曾是	一个	柔软的	辐射	关于	她	眼睛	那	讲述	那	那些	黑暗的

[ænd; ənd] [ˈwɪəri] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [spent] [ɪn] [veɪn] .

and	weary	hours	had	not	been	spent	in	vain	.
和	厌倦	小时	有	不是	到过	花费	在	徒劳	.

她眼中闪烁着柔和的光芒，说明那些漫长而疲惫的时光并没有白白度过。

[ˈwɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈkɒnflɪkt] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːˈself] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn]

Wearied	with	the	long	conflict	,	she	laid	herself	down	to	rest	,	and	was	soon
疲惫	和	这	长的	冲突	,	她	铺设	她自己	向下	到	休息	,	和	曾是	很快

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

漫长的战斗让她疲惫不堪，她躺下休息，很快就睡着了。

[strɒŋ] [maɪndz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [rɪˈkwaɪə(r)] [strɒŋ] [ˈremədiz] ; [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn]

Strong	minds	,	when	they	are	sick	,	require	strong	remedies	;	had	any	one
强的	思想	,	什么时候	他们	是	生病的	,	要求	强的	补救措施	;	有	任何	一

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [rɪˈpəʊz] ,

watched	her	calm	repose	,
观看	她	冷静的	休息	,

意志坚强的人生病时，需要强效的疗法；如果有人看到她平静的休息，

[ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ˈbriːðɪŋ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] , [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [wɒz; wəz]

and	quiet	breathing	,	they	might	have	told	,	that	with	her	the	crisis	was
和	安静的	呼吸	,	他们	可能	有	讲述	,	那	和	她	这	危机	曾是

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

他们或许会通过她平静的呼吸告诉大家，危机已经过去了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] — [ˈflɪtɪŋ] [driːmz] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] — [wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

As	she	slept	—	flitting	dreams	crossed	her	fancy	—	once	she	thought	she	stood
作为	她	睡着了	—	飞掠	梦境	交叉	她	想要	—	一次	她	想法	她	站立

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,

upon	a	high	hill	,
之上	一个	高的	爬坡道	,

当她睡着时——飘忽不定的梦境掠过她的思绪——有一次，她以为自己站在一座高山上，

[weə(r)] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['feəri][ænd; ənd][trænz'pærənt] ['bjuːti] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪ'miːdiətli]

where	a	noble	castle	of	fairy	and	transparent	beauty	,	was	built	immediately
在哪里	一个	高贵	城堡	的	仙女	和	透明的	美丽	,	曾是	建造	立即地

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rɒki] ['presəpɪs] .

above	a	rocky	precipice	.
多于	一个	岩石	悬崖	.

一座高贵典雅、如仙境般透明的城堡，就建在岩石峭壁之上。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Suddenly	,	as	she	lost	her	footing	,	and	fell	,	she	tried	to	prepare	for
突然	,	作为	她	丢失的	她	立足点	,	和	跌倒	,	她	尝试	到	准备	为了

[deθ] ,

death	,
死亡	,

突然，她失去平衡摔倒在地，她试图做好迎接死亡的准备。

[wen] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk]

when	invisible	hands	supported	her	,	and	softly	placed	her	on	the	bank
什么时候	无形的	双手	有	她	,	和	轻轻	放置	她	在	这	银行

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

当无形的手托起她，轻轻地将她放在河岸上时。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət]['æstən] ,

Then	her	dream	became	more	distinct	—	she	was	again	at	Aston	,
然后	她	梦	成为	更多的	清楚的	—	她	曾是	再次	在	阿斯顿	,

然后她的梦境变得更加清晰——她又回到了阿斯顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] — [waɪl] [ɪts]['gəʊldən] [reɪz]

and	the	setting	sun	was	going	down	behind	the	hills	—	while	its	golden	rays
和	这	环境	太阳	曾是	去	向下	在后面	这	丘陵	—	尽管	它是	金的	射线

[geɪv] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

gave	beauty	to	earth	and	sky	.
给予	美丽	到	地球	和	天空	.

夕阳西下，金色的光芒洒在山峦之后，为天地增添了美丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tuːm] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

She	was	seated	on	her	father's	tomb	,	in	the	well	-	known	church	-	yard	,
她	曾是	坐着	在	她	父亲的	墓	,	在	这	出色地	-	已知	教会	-	院子	,

她坐在父亲的墓碑上，那座墓碑位于著名的教堂墓地里。

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] ,

and	close	beside	her	was	the	delicate	form	of	the	little	Amy	,
和	关闭	旁	她	曾是	这	精美的	形式	的	这	小的	艾米	,

在她身旁，是娇小的艾米。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvətəs] [klɑːsp][ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

which	her	arm	encircled	with	the	covetous	clasp	of	affection	.
哪个	她	手臂	包围	和	这	贪婪的	搭扣	的	感情	.

她用充满爱意的手臂环住了他。

[ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] ,

They	both	gazed	upon	the	setting	sun	,	and	the	child	listened	,
他们	两个都	凝视	之上	这	环境	太阳	,	和	这	孩子	听着	,

他们俩一起凝望着落日，孩子静静地听着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɒn] [ɪn] ['bjuːti] ,

as	she	spoke	of	the	ages	it	had	shone	in	beauty	,
作为	她	辐	的	这	年龄	它	有	闪耀	在	美丽	,

她谈起它几个世纪以来的美丽光芒时说道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [ʃaɪn] ; [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	ages	it	might	still	shine	;	of	the	time	it	marked	,	and	the
和	这	年龄	它	可能	仍然	闪耀	;	的	这	时间	它	标记	,	和	这

[ɪ'tɜːnəti] [ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒd] ,

eternity	it	presaged	,
永恒	它	预示	,

以及它可能继续闪耀的岁月；它所标记的时代，以及它所预示的永恒。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [breɪtə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['diːpənd] .

till	her	eyes	grew	brighter	,	and	her	color	deepened	.
直到	她	眼睛	生长	更亮	,	和	她	颜色	加深	.

直到她的眼睛变得更加明亮，脸色也更加红润。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['həʊli]['mjuːzɪk] ['sɒftli] [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)]

Then	it	seemed	as	if	a	strain	of	holy	music	softly	stole	upon	the	evening	air
然后	它	似乎	作为	如果	一个	拉紧	的	圣	音乐	轻轻	偷窃	之上	这	晚上	空气

,

,

,

这时，仿佛有一曲圣乐轻轻地飘荡在夜空中。

[ænd; ənd]['eɪmi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)]

and	Amy	raised	her	hand	to	attract	her	attention	to	it	—	her
和	艾米	提高	她	手	到	吸引	她	注意力	到	它	—	她

[feɪs] [gruː] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] ['lʌvlinəs] ,

face	grew	of	more	than	earthly	loveliness	,
脸	生长	的	更多的	比	尘世的	可爱	,

艾米举起手想引起她的注意——她的脸上绽放出超越尘世的美丽笑容。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] , ['meɪbəl] [wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] .

and	,	as	the	music	died	away	,	Mabel	woke	and	found	herself	alone	.
和	,	作为	这	音乐	死亡	离开	,	梅布尔	觉醒	和	成立	她自己	独自的	.

随着音乐渐渐消失，梅布尔醒了过来，发现自己孤身一人。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['rendərɪŋ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'stɪŋktli]

The	moonlight	streamed	into	her	little	room	,	rendering	every	object	distinctly
这	月光	流媒体	进入	她	小的	房间	,	渲染	每一个	目的	明显地

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

月光洒进她的小房间，使房间里的每一件物品都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [sʌn]

It	is	beautiful	to	see	the	mingling	light	of	the	waning	moon	and	rising	sun
它	是	美丽的	到	看	这	混杂	光	的	这	减弱	月亮	和	上升	太阳

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'rɑːmə] ;

changing	the	scenes	of	the	early	morning	with	the	rapidity	of	a	diorama	;
变化	这	场景	的	这	早期的	早晨	和	这	快速	的	一个	立体模型	;

看着残月与旭日交辉，将清晨的景色迅速变换得如同立体模型一般，真是美极了；

['meɪbəl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['pleʒə(r)] ,

Mabel	watched	the	light	for	some	time	with	unthinking	pleasure	,
梅布尔	观看	这	光	为了	一些	时间	和	不假思索	乐趣	,

梅布尔毫无思绪地盯着灯光看了好一会儿，感到十分愉悦。

[tɪl] ['grædʒuəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] [ə'rəʊz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

till	gradually	upon	her	waking	senses	arose	the	remembrance	of	the	night	,
直到	逐步地	之上	她	醒来	感官	出现	这	纪念	的	这	夜晚	,

直到她渐渐醒来，才慢慢记起昨晚发生的事。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

but	with	the	early	morning	came	the	strength	for	which	she	had	so
但	和	这	早期的	早晨	来了	这	力量	为了	哪个	她	有	所以

['ɜːnɪstli] ['pliːdɪd] [θruː] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

earnestly	pleaded	through	those	hours	of	darkness	.
切实	恳求	通过	那些	小时	的	黑暗	.

但随着清晨的到来，她获得了在漫漫长夜中苦苦祈求的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [strəʊks] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	bent	before	the	repeated	strokes	of	Providence	with	something	of	the
她	有	弯曲	前	这	重复	笔画	的	普罗维登斯	和	某物	的	这

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .

feeling	that	her	earthly	duties	were	finished	.
感觉	那	她	尘世的	职责	是	完成的	.

她屈服于命运的反复打击，心中隐隐觉得她尘世的使命已经完成。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] ['pjʊrər][ænd; ənd] [h'əʊliɪ] [θɔːts] .

But	now	came	purer	and	holier	thoughts	.
但	现在	来了	更纯净	和	更神圣	想法	.

但现在，更纯粹、更神圣的想法出现了。

" [wɒt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , " [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd]

"	What	right	,	"	she	asked	herself	,	"	had	she	to	say	that	she	had	suffered
"	什么	正确的	,	"	她	问	她自己	,	"	有	她	到	说	那	她	有	遭受

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

她问自己："我有什么权利说我已经受够了苦难？"

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [kɔːl] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] , [sʌm; səm] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	Had	she	not	already	some	call	to	exertion	,	some	friends	whom	she	might
"	有	她	不是	已经	一些	称呼	到	用力	,	一些	朋友们	谁	她	可能

[pə'hæps] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] ,

perhaps	love	and	serve	,
也许	爱	和	服务	,

"如果她还没有一些需要努力的事情，一些她或许会爱护和服侍的朋友，

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ðə; ði] [freʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	more	,	the	fresh	suffering	that	seemed	in	preparation	,	told	her	that	it
和	更多的	,	这	新鲜的	痛苦	那	似乎	在	准备	,	讲述	她	那	它

[wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

was	right	to	suffer	.
曾是	正确的	到	遭受	.

而且，似乎在为她预备的新苦难，告诉她，受苦是理所应当的。

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,

"	Thy	will	be	done	,	"	she	repeated	,	in	trembling	accents	,
"	你的	将要	是	完毕	,	"	她	重复	,	在	发抖	口音	,

"愿你的旨意成就，"她颤抖着声音重复道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'vəʊʃn] ,

as	she	knelt	in	meek	and	quiet	devotion	,
作为	她	跪下	在	温顺	和	安静的	虔诚	,

她跪下，神情谦卑而安静，虔诚地敬拜着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] [nɒt] [ˌʌn'traɪd] [baɪ] ['meni] ['sɒrəʊz] .

and	the	words	came	from	a	heart	not	untried	by	many	sorrows	.
和	这	字	来了	从	一个	心	不是	未经尝试	经过	许多	悲伤	.

这些话语出自一颗饱经沧桑的心。

['meɪbəlz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔːbɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['tendənsi] [səʊ]

Mabel's	mind	was	anything	but	morbid	,	for	the	dangerous	tendency	so
梅布尔的	头脑	曾是	任何事物	但	病态的	,	为了	这	危险的	趋势	所以

['strɒŋli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

strongly	developed	in	her	mother	,
强烈	发达	在	她	母亲	,

梅布尔的思想一点也不病态，因为她母亲身上那种危险的倾向却十分强烈。

[hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] ,

had	been	checked	and	controlled	by	that	very	mother	herself	,
有	到过	已检查	和	受控	经过	那	非常	母亲	她自己	,

这一切都由那位母亲亲自检查和控制。

[huː] ['glædli] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['æktɪv] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	gladly	saw	in	her	more	active	child	,	the	same	delicate	perception	of	the
WHO	乐意	锯	在	她	更多的	积极的	孩子	,	这	相同的	精美的	洞察力	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她欣喜地在自己更活泼的孩子身上看到了同样的对美的敏锐感知。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , ['səubəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]

the	good	and	the	painful	,	sobered	by	her	care	for	others	,	and
这	好的	和	这	痛苦	,	清醒	经过	她	关心	为了	其他的	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] .

her	love	of	exertion	.
她	爱	的	用力	.

美好与痛苦，都因她对别人的关心和对努力的热爱而变得清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

It	was	then	with	a	feeling	of	gratitude	that	she	looked	round	the	little	room	,
它	曾是	然后	和	一个	感觉	的	感激	那	她	看起来	圆形的	这	小的	房间	,

她怀着感激之情环顾了这间小屋。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

which	,	to	many	would	have	excited	the	most	painful	feelings	of	neglect	and
哪个	,	到	许多	会	有	兴奋的	这	最多	痛苦	情怀	的	忽视	和

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

对许多人来说，这会激起最痛苦的被忽视和孤独感。

[ðə; ði] [smɔːl] [bed][hæd; həd] [biːn] ['evɪdəntli] [juːst] , ['fɔːməli] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	small	bed	had	been	evidently	used	,	formerly	,	in	the	nursery	,	and	was
这	小的	床	有	到过	显然	用过的	,	以前	,	在	这	苗圃	,	和	曾是

[dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn][saɪz] ;

diminutive	in	size	;
小字	在	尺寸	;

这张小床显然以前是在育儿室里用的，尺寸很小；

[jet] , [æz; əz] [kɜːk] [waɪt] , ['hjuːmərəsli] [əb'zəːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪəpleɪs] : —

yet	,	as	Kirk	White	,	humorously	observes	of	his	study	fireplace	:	—
然而	,	作为	柯克	白色的	,	幽默地	观察	的	他的	学习	壁炉	:	—

然而，正如柯克·怀特幽默地描述他书房里的壁炉时所说：——

" [səʊ][bɪg] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] ['or] ,

"	So	big	,	it	covered	o'er	,
"	所以	大的	,	它	涵盖	超过	,

“太大了，覆盖了……”

[fʊl] [hɑːf][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

Full	**half**	**the**	**spacious**	**room**	**,**	**and**	**more**	**.**
满的	一半	这	宽敞	房间	,	和	更多的	.

占满宽敞房间的一半，甚至更多。

" [wʌn] [saɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ʃelvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [dɑːk] ['kɔːnəs] ,

"	**One**	**side**	**,**	**from**	**the**	**ceiling**	**,**	**shelved**	**down**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**leaving**	**dark**	**corners**	**,**
"	一	边	,	从	这	天花板	,	搁置	向下	到	这	地面	,	离开	黑暗的	角落	,

“一侧从天花板垂下，形成书架一直延伸到地板，留下了昏暗的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ['nevə(r)] ['penətreɪtɪd] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən]

where	**the**	**light**	**from**	**the**	**small**	**window**	**never**	**penetrated**	**,**	**giving**	**an**
在哪里	这	光	从	这	小的	窗户	绝不	渗透	,	给予	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] .

uncomfortable	**suspicion**	**of**	**dust**	**and**	**cobwebs**	**.**
不舒服	怀疑	的	灰尘	和	蜘蛛网	.

小窗户的光线永远无法照射进来，让人不禁怀疑里面是不是积满了灰尘和蜘蛛网。

[ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð]

The	**wide**	**window**	**ledge**	**,**	**which**	**served**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**dressing**	**table**	**,**	**with**
这	宽的	窗户	壁架	,	哪个	服务	为了	这	目的	的	敷料	桌子	,	和

[wʌn] ['ʃæbi] [tʃeə(r)] ,

one	**shabby**	**chair**	**,**
一	破旧	椅子	,

宽阔的窗台被用作梳妆台，上面放着一把破旧的椅子。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [fɔː(r); fə(r)] ,

completed	**the**	**fittings**	**of**	**the**	**room**	**—**	**for**	**,**
完全的	这	配件	的	这	房间	—	为了	,

房间的装修已经完成——因为，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæʒuəl] [glɑːns] — [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz]

as	**Mrs**	**.**	**Villars**	**had**	**observed**	**in**	**her**	**casual**	**glance**	**—**	**a**	**chest**	**of**	**drawers**
作为	太太	.	维拉尔斯	有	观察到	在	她	随意的	瞥一眼	—	一个	胸部	的	抽屉

[hæd; həd] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] .

had	**been**	**omitted**	**.**
有	到过	省略	.

正如维拉尔太太无意间瞥见的那样——少了一个五斗橱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][səʊ]['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [səʊ]

It	**was**	**impossible**	**that**	**any**	**one**	**so**	**careful**	**of**	**the**	**comforts**	**of**	**others**	**—**	**so**
它	曾是	不可能的	那	任何	一	所以	小心	的	这	舒适	的	其他的	—	所以

[juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] ,

used	**to**	**luxury**	**as**	**she**	**had**	**lately**	**been**	**,**
用过的	到	奢华	作为	她	有	最近	到过	,

一个如此体贴他人舒适的人——而且她最近一直过着奢华的生活——是不可能……

[æt; ət]['æstən] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

at	**Aston**	**,**	**should**	**not**	**read**	**,**	**at**	**a**	**glance**	**,**
在	阿斯顿	,	应该	不是	读	,	在	一个	瞥一眼	,

在阿斯顿，乍一看不应该这样理解。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɜːvənts] [wʊd] ,

the	**nature**	**of**	**the**	**apartment**	**which**	**one**	**of**	**her**	**mother's**	**servants**	**would**	**,**
这	自然	的	这	公寓	哪个	一	的	她	母亲的	仆人	会	,

[pə'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

她母亲的某个仆人或许会说，这间公寓的性质是……

[hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] — [jet] [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

have	**hesitated**	**to**	**occupy**	**—**	**yet**	**she**	**busied**	**herself**	**in**	**arranging**	**it**	**to**	**advantage**	**.**
有	犹豫了一下	到	占据	—	然而	她	忙碌	她自己	在	安排	它	到	优势	.

她犹豫是否要入住——但她忙着安排好一切，使之对自己有利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]

She	**could**	**scarcely**	**satisfy**	**herself**	**when**	**she**	**had**	**finished**	**,**	**for**	**the**	**room**	**was**
她	可以	几乎	满足	她自己	什么时候	她	有	完成的	,	为了	这	房间	曾是

[nɒt] [kwaɪt] [kliːn] ,

not	**quite**	**clean**	**,**
不是	相当	干净的	,

她收拾完房间后几乎都无法完全满意，因为房间并没有完全打扫干净。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][kʊd; kəd] ['remədi] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	**nothing**	**she**	**could**	**do**	**could**	**remedy**	**that**	**deficiency**	**—**	**so**	**she**	**turned**	**to**
和	没有什么	她	可以	做	可以	补救	那	不足	—	所以	她	转向	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	**window**	**,**
这	窗户	,

她做什么都无法弥补这个缺陷——于是她转向窗外，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] - [pɒts] — [dɑːk] [bæk]

and	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**back**	**view**	**it**	**displayed**	**of**	**chimney**	**-**	**pots**	**—**	**dark**	**back**
和	看起来	出去	之上	这	后退	看法	它	显示	的	烟囱	-	锅	—	黑暗的	后退

['wɪndəʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

然后看向窗外，映入眼帘的是烟囱状的后窗——漆黑的后窗，

[æz; əz] ['tʃɪələs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ['blækənd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [sməʊk] .

as	**cheerless**	**as**	**her**	**own**	**,**	**and**	**walls**	**blackened**	**by**	**falling**	**smoke**	**.**
作为	冷冷清清	作为	她	自己的	,	和	墙壁	变黑	经过	坠落	抽烟	.

和她自己的家一样阴沉，墙壁被飘落的烟雾熏黑了。

[stɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [dɑːk] , [dæmp] , [kɔːts] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]

Still	**,**	**above**	**the**	**low**	**dark**	**,**	**damp**	**,**	**courts**	**,**	**there**	**was**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**pure**
仍然	,	多于	这	低的	黑暗的	,	潮湿	,	法院	,	那里	曾是	一个	一瞥	的	这	纯的

[bluː] [skaɪ] ;

blue	**sky**	**;**
蓝色的	天空	;

然而，在低矮阴暗潮湿的院落上方，却隐约可见一片纯净的蓝天；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meɪbəlz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent]

and	**as**	**Mabel's**	**eye**	**rested**	**upon**	**it**	**,**	**even**	**the**	**passing**	**shade**	**of**	**discontent**
和	作为	梅布尔的	眼睛	休息	之上	它	,	甚至	这	通过	阴影	的	不满

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

vanished	**from**	**her**	**mind**	**,**
消失了	从	她	头脑	,

当梅布尔的目光落在它上面时，就连心中那一丝不满也消失了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [baɪ] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['traɪəlz][wɜː(r); wə(r)] [miːt] ;

as	**she**	**remembered**	**by**	**whom**	**her**	**comforts**	**and**	**trials**	**were**	**meted**	**;**
作为	她	记得	经过	谁	她	舒适	和	试验	是	已记录	;

她想起是谁给予了她安慰和考验；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	**then**	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**again**	**upon**	**the**	**room**	**,**	**and**	**all**	**that**	**was**
和	然后	她	转向	她	眼睛	再次	之上	这	房间	,	和	全部	那	曾是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,

uncomfortable	**before**	**,**
不舒服	前	,

然后她再次将目光转向房间，之前所有让她感到不舒服的事物都消失了。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] ['dɪfrənt] [naʊ] .

seemed	to	have	a	light	about	it	that	made	it	look	different	now	.
似乎	到	有	一个	光	关于	它	那	制成	它	看	不同的	现在	.

它似乎散发着某种光芒，让它看起来和以前不一样了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni]

It	was	all	better	than	she	might	have	had	—	more	than	she	had	any
它	曾是	全部	更好的	比	她	可能	有	有	—	更多的	比	她	有	任何

[raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] .

right	to	claim	.
正确的	到	宣称	.

这一切都比她可能拥有的要好——比她有资格要求的还要好。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [prəˈtekʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [left] [wɪð]

Was	she	not	under	her	aunt's	protection	,	when	she	might	have	been	left	with
曾是	她	不是	在下面	她	姑姑的	保护	,	什么时候	她	可能	有	到过	左边	和

['strendʒər] ;

strangers	;
陌生人	;

她当时不是在姑妈的保护下吗？她本可能被交给陌生人照顾。

[left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [məʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

left	for	the	first	time	,	in	that	kind	of	independence	,	most	trying	to	a
左边	为了	这	第一的	时间	,	在	那	种类	的	独立	,	最多	尝试	到	一个

['delɪkət] ['wʊmən] ?

delicate	woman	?
精美的	女士	?

第一次离开家，在这种独立自主的环境下，最想成为一位柔弱女性的人吗?

" [wɒz; wəz][nɒt] ['evri] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] , " ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvd] ?

"	Was	not	every	thing	,	"	she	again	repeated	,	"	better	than	she	deserved	?
"	曾是	不是	每一个	事物	,	"	她	再次	重复	,	"	更好的	比	她	应得的	?

“难道一切不都比她应得的要好吗？”她再次重复道。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ?

What	could	have	made	her	think	the	room	dark	,	and	uncomfortable	?
什么	可以	有	制成	她	思考	这	房间	黑暗的	,	和	不舒服	?

是什么让她觉得房间昏暗、不舒服呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?

What	could	have	changed	it	so	?
什么	可以	有	已更改	它	所以	?

是什么原因导致了这种情况?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːt] .

Nothing	but	the	reflected	light	of	a	humble	and	thankful	heart	.
没有什么	但	这	反映	光	的	一个	谦逊的	和	感恩	心	.

只有一颗谦卑感恩的心所反射的光芒。

['ɑːftə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [lɒŋgə(r)][ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [steəz] .

After	remaining	some	little	time	longer	in	consideration	,	she	went	down	stairs	.
后	其余的	一些	小的	时间	更长	在	考虑	,	她	去	向下	楼梯	.

她沉思了一会儿，然后下了楼。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]

She	soon	found	the	room	where	she	remembered	having	been	introduced	the	evening
她	很快	成立	这	房间	在哪里	她	记得	拥有	到过	介绍	这	晚上

[bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

before	;	but	,
前	;	但	,

她很快找到了昨晚被介绍认识的房间；但是，

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['da:kənd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

on	opening	the	door	,	she	perceived	that	it	was	still	darkened	,	the	window	-
在	开幕	这	门	,	她	感知	那	它	曾是	仍然	变暗	,	这	窗户	-

['kɜ:tənz] [drɔ:n] ,

curtains	drawn	,
窗帘	绘制	,

她打开门，发现里面仍然很暗，窗帘拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

and	the	chairs	arranged	as	they	had	been	left	on	the	preceding	night	.
和	这	椅子	安排	作为	他们	有	到过	左边	在	这	前	夜晚	.

椅子摆放的位置和前一天晚上一样。

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [naɪn]

Looking	again	at	her	watch	to	persuade	herself	that	it	was	really	nine
寻找	再次	在	她	手表	到	说服	她自己	那	它	曾是	真的	九

[ə'klɑ:k] ,

o'clock	,
点钟	,

她再次看了看手表，试图说服自己现在真的是九点钟了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dʌsti] [kən'fju:ʒn]

she	found	her	way	to	the	drawing	-	room	,	which	was	in	such	dusty	confusion
她	成立	她	方式	到	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	在	这样的	尘土飞扬	困惑

,

,
,

她找到了客厅，客厅里一片狼藉，尘土飞扬。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ][saɪd][dɔ:(r)]

that	she	was	going	to	return	to	her	own	room	again	,	when	a	side	door
那	她	曾是	去	到	返回	到	她	自己的	房间	再次	,	什么时候	一个	边	门

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

她正准备回自己的房间，这时侧门开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz] [ə'pɪəd] .

and	Mr	.	Villars	appeared	.
和	先生	.	维拉尔斯	出现	.

维拉尔先生出现了。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

"	Come	in	,	come	in	,	"	he	said	,	stopping	her	;
"	来	在	,	来	在	,	"	他	说	,	停止	她	;

“进来，进来，”他拦住她说道；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ['eni] [weə(r)] [els] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	you	will	not	find	a	good	fire	any	where	else	,	for	at	least	half	an	hour	.
"	你	将要	不是	寻找	一个	好的	火	任何	在哪里	别的	,	为了	在	至少	一半	一个	小时	.

“至少在接下来的半小时内，你在其他任何地方都找不到好的火堆。”

[maɪ]['fæməli][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['ɜ:li] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ;

My	family	are	not	fond	of	early	rising	,	as	you	see	;
我的	家庭	是	不是	喜爱	的	早期的	上升	,	作为	你	看	;

正如你所看到的，我的家人都不喜欢早起；

[səʊ][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [ə'ləʊn] . "

so	I	generally	take	my	breakfast	alone	.	"
所以	我	一般来说	拿	我的	早餐	独自的	.	"

所以我通常一个人吃早餐。

" [ðen] , [pə'hæps] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Then , perhaps , I shall intrude upon you , sir ; " said she ,
" 然后 , 也许 , 我 将 侵入 之上 你 , 先生 ; " 说 她 ,

“那么，或许我应该打扰您了，先生，”她说。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ɔːl'redi] [meɪd] .
seeing the preparations for his simple meal already made .
看到 这 准备工作 为了 他的 简单的 一顿饭 已经 制成 .

看到他那顿简单的饭菜已经准备好了。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] [ɔːl'redi] ,
" Not if you will have some breakfast with me ; you look tired already ,
" 不是 如果 你 将要 有 一些 早餐 和 我 ; 你 看 疲劳的 已经 ,

“如果你愿意和我一起吃早餐的话，那就不用了；你看上去已经很累了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and will be better for it .
和 将要 是 更好的 为了 它 .

这样做对你会更有利。

['əʊnli] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] .
Only say so , and I will ring for a cup and saucer .
仅有的 说 所以 , 和 我 将要 戒指 为了 一个 杯子 和 碟子 .

你只要说一声，我就去按铃拿杯碟来。

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪŋli] ,
" He laid his hand on the bell as he spoke , but hesitatingly ,
" 他 铺设 他的 手 在 这 钟 作为 他 辐 , 但 犹豫地 ,

“他一边说话一边把手放在铃铛上，但犹豫了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌsəʊʃə'bɪlәti] ['negətɪvd] ; [bʌt; bət] , [wen]
as if accustomed to have his attempts at sociability negatived ; but , when
作为 如果 习惯 到 有 他的 尝试 在 社交性 负面 ; 但 , 什么时候
['meɪbəl] ['redɪli] [ə'sent] ,
Mabel readily assented ,
梅布尔 容易 同意 ,

仿佛早已习惯了自己社交尝试的失败；但是，当梅布尔欣然同意时，

[hiː; hi] ['tʃɪəfəli] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
he cheerfully busied himself in preparing for her .
他 愉快地 忙碌 他自己 在 准备 为了 她 .

他兴高采烈地忙着为她做准备。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['skænɪŋ] [ðə; ði]
While he was doing so , she had an opportunity of scanning the
尽管 他 曾是 正在做 所以 , 她 有 一个 机会 的 扫描 这
[ə'pɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

趁他这么做的时候，她有机会环顾了一下公寓。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪz; ɪz][den] .
which her host designated his den .
哪个 她 主持人 指定的 他的 丹 .

她的主人将他的巢穴称为他的窝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪnd] [ɒn] [tuː] [saɪdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð] ['bʊkʃelvz] ,
It was lined on two sides , from the floor to the ceiling , with bookshelves ,
它 曾是 衬里 在 二 侧面 , 从 这 地面 到 这 天花板 , 和 书架 ,

它的两面墙，从地板到天花板，都摆满了书架。

[kən'teɪnɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv][ɔ:l] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'reɪndʒd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] .

containing	books	of	all	languages	,	arranged	according	to	their	different	subjects	.
包含	图书	的	全部	语言	,	安排	根据	到	他们的	不同的	主题	.

收录了各种语言的书籍，并按不同主题进行分类。

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [best] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

Part	of	another	side	contained	a	selection	from	the	best	light	literature	of
部分	的	其他	边	包含	一个	选择	从	这	最好的	光	文学	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] — [ænd; ənd] ,

the	day	—	and	,
这	天	一	和	,

另一面收录了当时最优秀的轻文学作品选集——而且，

[bɪ'ni:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:z] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpən]

beneath	,	were	drawers	,	that	seemed	to	have	a	habit	of	being	always	open
下面	,	是	抽屉	,	那	似乎	到	有	一个	习惯	的	存在	总是	打开

,

,

,

下面有几个抽屉，似乎总是开着的。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɔ:(r)][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] .

in	which	was	a	large	store	of	written	papers	.
在	哪个	曾是	一个	大的	店铺	的	书面	文件	.

里面存放着大量书面文件。

[ðə; ðɪ] [fɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stʌft] [bɜ:dz] ,

The	fourth	side	of	the	room	was	ornamented	by	a	collection	of	stuffed	birds	,
这	第四	边	的	这	房间	曾是	装饰	经过	一个	收藏	的	填充	鸟类	,

['reptaɪlz] ,

reptiles	,
爬行动物	,

房间的第四面墙上装饰着一系列鸟类和爬行动物标本，

[ænd; ənd] ['ɪnsekts] ; ['kjʊərɪəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['bɒtəni] , [kɒŋ'kɒlədʒi] , [ænd; ənd][ˌmɪnə'rælədʒi] —

and	insects	;	curious	specimens	of	botany	,	conchology	,	and	mineralogy	—
和	昆虫	;	好奇的	标本	的	植物学	,	贝壳学	,	和	矿物学	—

[ʃəu] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz][hæd; həd] ,

shewing	the	various	studies	in	which	Mr	.	Villars	had	,
显示	这	各种各样的	研究	在	哪个	先生	.	维拉尔斯	有	,

以及昆虫；奇特的植物学、贝壳学和矿物学标本——展示了维拉尔先生的各种研究成果，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] .

from	time	to	time	,	taken	an	interest	.
从	时间	到	时间	,	已采取	一个	兴趣	.

时不时地，会对此产生兴趣。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [sʌm; səm]['əʊpən] [bʊks] ,

Upon	a	table	,	near	the	window	,	were	placed	some	open	books	,
之上	一个	桌子	,	靠近	这	窗户	,	是	放置	一些	打开	图书	,

窗边的桌子上放着几本打开的书。

[mɑ:kt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [p'æsɪdʒɪz] — [tə'geðə(r)] [wɪð] [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [əʊld]

marked	at	different	passages	—	together	with	scraps	of	paper	,	old
标记	在	不同的	段落	—	一起	和	碎屑	的	纸	,	老的

['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] , [ænd; ənd] [bæks] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

envelopes	,	and	backs	of	notes	,
信封	,	和	背部	的	笔记	,

在不同段落中做了标记——还有纸片、旧信封和笔记背面，

[ɔːl] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] .

all	neatly	written	upon	.
全部	整齐地	书面	之上	.

上面都工整地写着字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [wɪð] [greɪt] ['niːtnəs] ,

But	the	breakfast	table	was	prepared	with	great	neatness	,
但	这	早餐	桌子	曾是	准备	和	伟大的	整洁	,

但是早餐桌摆放得非常整洁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [geɪv] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n]

and	nothing	but	an	unopened	paper	of	the	day	before	gave	any	temptation
和	没有什么	但	一个	未开封	纸	的	这	天	前	给予	任何	诱惑

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] .

to	reading	.
到	阅读	.

除了前一天未拆封的报纸之外，没有任何东西能引起我的阅读欲望。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['təʊstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] , [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə]

Mr	.	Villars	,	having	made	the	tea	,	and	toasted	his	muffin	,	drew	a	chair	to
先生	.	维拉尔斯	,	拥有	制成	这	茶	,	和	烤过的	他的	松饼	,	画	一个	椅子	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

维拉尔先生泡好茶，烤好松饼后，拉了把椅子到桌边坐下。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][bəuθ] .

and	begged	her	to	partake	of	both	.
和	乞求	她	到	参加	的	两个都	.

并恳求她两者都接受。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['friːmeɪsnri] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'lɑːkɪŋ]

There	is	a	kind	of	freemasonry	by	which	some	have	the	power	of	unlocking
那里	是	一个	种类	的	共济会	经过	哪个	一些	有	这	力量	的	解锁

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

the	hearts	of	others	,
这	心	的	其他的	,

有一种共济会，通过这种共济会，一些人拥有打开他人心扉的力量。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli]

and	making	them	unreserved	;	perhaps	it	is	the	power	of	being	genuinely
和	制作	他们	毫无保留	;	也许	它	是	这	力量	的	存在	真的

['nætʃ(ə)rəl] [wʌn'self] ,

natural	oneself	,
自然的	自己	,

并让他们毫无保留；或许这就是真正做自己的力量。

[wɪtʃ] [sets] ['ʌðə(r)z] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] .

which	sets	others	so	much	at	ease	.
哪个	套	其他的	所以	很多	在	舒适	.

这让其他人感到非常安心。

['meɪbəl] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [kən'vəːsɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efət] ; [ænd; ənd]

Mabel	soon	found	herself	conversing	quietly	,	and	without	the	least	effort	;	and
梅布尔	很快	成立	她自己	对话	悄悄	,	和	没有	这	至少	努力	;	和

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] ,

Mr	.	Villars	,
先生	.	维拉尔斯	,

梅布尔很快发现自己能轻声细语地与人交谈，毫不费力；而维拉尔先生，

[wɪˈðaʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)]

without	**anything**	**of**	**his**	**nervous**	**hesitation**	**,**	**had**	**offered**	**to**	**assist**	**her**
没有	任何事物	的	他的	紧张的	犹豫	,	有	提供	到	协助	她

['riːdɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

reading	**,**	**by**	**his**	**advice**	**,**
阅读	,	经过	他的	建议	,

他毫不犹豫地提出要帮她读书，这是他根据自己的建议做出的。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪð]

and	**instruction**	**,**	**as**	**often**	**as**	**she**	**pleased**	**to**	**spend**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**with**
和	操作说明	,	作为	经常	作为	她	高兴	到	花费	一个	小时	或者	二	和

[hɪm] .

him	**.**
他	.

她经常会花一两个小时和他在一起，并接受他的指导。

" [meɪ] [aɪ] [ðen] , [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wen] [aɪ] [laɪk] ; " [ɪn'kwaɪəd] ['meɪbəl] ,

"	**May**	**I**	**then**	**,**	**feel**	**free**	**to**	**come**	**and**	**go**	**when**	**I**	**like**	**;**	**"**	**enquired**	**Mabel**	**,**
"	可能	我	然后	,	感觉	自由的	到	来	和	去	什么时候	我	喜欢	;	"	询问	梅布尔	,

“那么，我可以随时自由出入吗？”梅布尔问道。

['raɪzɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

rising	**when**	**they**	**had**	**finished**	**breakfast**	**.**
上升	什么时候	他们	有	完成的	早餐	.

他们吃完早饭后就起床了。

" [jes] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [ai][hæv; həv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

"	**Yes**	**,**	**at**	**any**	**time**	**;**	**at**	**least**	**,**	**excepting**	**when**	**I**	**have**	**any**	**particular**	**desire**	**to**
"	是的	,	在	任何	时间	;	在	至少	,	除外	什么时候	我	有	任何	特别的	欲望	到

[biː; bi] [ə'ləʊn] . "

be	**alone**	**.**	**"**
是	独自的	.	"

“是的，任何时候都可以；至少，除非我特别想独处。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	**And**	**then**	**you**	**must**	**lock**	**the**	**door**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**;**
"	和	然后	你	必须	锁	这	门	,	"	她	说	,	微笑	;

“然后你一定要把门锁上，”她笑着说；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] — [səʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt]

"	**because**	**you**	**might**	**not**	**like**	**to**	**turn**	**me**	**out**	**—**	**so**	**that**	**shall**	**be**	**a**	**sign**	**that**
"	因为	你	可能	不是	喜欢	到	转动	我	出去	—	所以	那	将	是	一个	符号	那

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] . "

you	**wish**	**to**	**be**	**alone**	**.**	**"**
你	希望	到	是	独自的	.	"

“因为你可能不想把我赶出去——所以这可以作为你想独处的信号。”

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [saɪn] [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

"	**A**	**very**	**effectual**	**sign**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Villars**	**,**	**returning**	**her**	**smile**	**,**
"	一个	非常	有效的	符号	的确	,	"	说	先生	.	维拉尔斯	,	返回	她	微笑	,

“这确实是一个非常有效的信号，”维拉尔先生说着，回以她一个微笑。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]

though	**he**	**suspected**	**that**	**he**	**should**	**not**	**be**	**often**	**obliged**	**to**	**resort**	**to**	**this**
尽管	他	怀疑	那	他	应该	不是	是	经常	有义务	到	采取	到	这

[dɪ'fens] ,

defence	**,**
防御	,

虽然他怀疑自己不应该经常被迫诉诸这种辩护手段，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðæn; ðən]

as	it	did	not	seem	likely	that	she	would	be	more	attached	to	his	study	than
作为	它	做过	不是	似乎	可能	那	她	会	是	更多的	随附的	到	他的	学习	比

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] .

his	daughters	were	.
他的	女儿们	是	.

因为她似乎不太可能比他的女儿们更投入到他的研究中。

['meɪbəl] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ]

Mabel	felt	reluctant	to	leave	the	quiet	repose	of	his	society	,	but	unwilling
梅布尔	毛毡	不情愿的	到	离开	这	安静的	休息	的	他的	社会	,	但	不情愿

[lɒŋgə(r)][tuː; tə]['æbsənt] [hɜː'self] ,

longer	to	absent	herself	,
更长	到	缺席的	她自己	,

梅布尔不愿离开他那宁静祥和的社会，但她自己也不愿再离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [weə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [ɪk'septɪŋ]

she	went	to	the	breakfast	room	,	where	,	by	this	time	,	the	whole	party	,	excepting
她	去	到	这	早餐	房间	,	在哪里	,	经过	这	时间	,	这	所有的	派对	,	除外

['hɑːrˌgreɪv] , [hæd; həd] [ə'sembəld] .

Hargrave	,	had	assembled	.
哈格雷夫	,	有	组装	.

她去了早餐室，这时除了哈格雷夫之外，所有人都已经聚集在那里了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə; eɪ] [kɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] ,

She	stopped	to	give	her	aunt	a	kiss	,	with	a	warmth	,
她	停止	到	给	她	阿姨	一个	吻	,	和	一个	温暖	,

她停下来，热情地亲吻了姑姑。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːvə(r)] ,

which	might	have	told	an	intelligent	observer	,
哪个	可能	有	讲述	一个	聪明的	观察员	,

这或许会让一位聪明的观察者明白：

[ðæt] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

that	the	gratitude	she	felt	for	her	protection	had	closed	her	eyes	to
那	这	感激	她	毛毡	为了	她	保护	有	关闭	她	眼睛	到

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

她对受到的保护充满感激，以至于对怀疑视而不见。

['kærəlaɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['æbsəns] ,

Caroline	,	who	had	been	left	mistress	of	the	house	in	her	mother's	absence	,
卡罗琳	,	WHO	有	到过	左边	情妇	的	这	房子	在	她	母亲的	缺席	,

母亲不在家时，卡罗琳被留下来管理这栋房子。

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] , [æt; ət][wʌns] ,

had	intended	the	situation	and	furniture	of	her	bed	-	room	,	at	once	,
有	故意的	这	情况	和	家具	的	她	床	-	房间	,	在	一次	,

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][fækt] ,

to	announce	the	fact	,
到	宣布	这	事实	,

她卧室的布置和家具，都意在立刻表明这一事实。

[ðæt] [ɪf] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .

that	if	admitted	to	their	circle	,	it	must	be	in	the	rank	of	a	dependent	.
那	如果	承认	到	他们的	圆圈	,	它	必须	是	在	这	秩	的	一个	依赖	.

即使被允许进入他们的圈子，也必须是附属品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [feɪld] .

But	this	attempt	to	humiliate	her	,	had	seemingly	failed	.
但	这	试图	到	羞辱	她	,	有	似乎	失败的	.

但这种羞辱她的企图似乎失败了。

['meɪbəl] [ə'pɪəd] [peɪl] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

Mabel	appeared	pale	,	subdued	,	and	sorrow	-	stricken	,	but	evidently	possessing	a
梅布尔	出现	苍白	,	低沉的	,	和	悲哀	-	受打击的	,	但	显然	拥有	一个

[maɪnd][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['traɪflz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

mind	superior	to	trifles	;	and	though	,
头脑	优越的	到	琐事	;	和	尽管	,

梅布尔面色苍白，情绪低落，悲伤不已，但显然她拥有超越琐事的智慧；尽管如此，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['slaɪtli] ['trembld] ,

when	she	took	her	seat	apart	from	the	table	,	her	lip	slightly	trembled	,
什么时候	她	采取	她	座位	除	从	这	桌子	,	她	唇	轻微地	颤抖	,

当她走到离桌子较远的地方坐下时，嘴唇微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [nɒt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][sæd] [hɑːt]

and	her	color	came	and	went	,	not	a	sigh	escaped	from	the	sad	heart
和	她	颜色	来了	和	去	,	不是	一个	叹	逃脱	从	这	伤心	心

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

她的脸色时而红润，时而黯淡，内心深处却没有发出一丝叹息。

['kærəlaɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['brekfəst] , [sed] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

Caroline	,	as	she	rose	from	breakfast	,	said	that	Hargrave	had	promised	to
卡罗琳	,	作为	她	玫瑰	从	早餐	,	说	那	哈格雷夫	有	承诺	到

['præktɪs] [sʌm; səm][dju':ets] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

practise	some	duets	with	her	,
实践	一些	二重唱	和	她	,

卡罗琳吃完早餐起身时说，哈格雷夫答应和她练习几首二重唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] — ['mærɪə][ænd; ənd]['sɛˌliːnə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] —

and	she	must	go	and	find	him	—	Maria	and	Selina	followed	her	—
和	她	必须	去	和	寻找	他	—	玛丽亚	和	塞琳娜	随后	她	—

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ,

and	Mrs	.	Villars	went	to	her	house	-	keeping	,
和	太太	.	维拉尔斯	去	到	她	房子	-	保持	,

她必须去找他——玛丽亚和塞琳娜跟着她——而维拉尔太太则去料理家务了。

['liːvɪŋ] ['luːsi] [bɪ'haɪnd] .

leaving	Lucy	behind	.
离开	露西	在后面	.

留下露西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] ['luːsi] [wɔːkt] [ʌp]

There	was	a	momentary	and	awkward	silence	—	and	then	Lucy	walked	up
那里	曾是	一个	瞬间	和	尴尬的	沉默	—	和	然后	露西	步行	向上

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

一阵短暂而尴尬的沉默之后，露西走到了她面前。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] —

and	sunk	down	upon	the	floor	at	her	feet	,	crying	—
和	沉没	向下	之上	这	地面	在	她	脚	,	哭泣	—

然后瘫倒在她脚边的地板上，哭了起来——

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] ?
" How can you ever look upon me again ?
" 如何 能 你 曾经 看 之上 我 再次 ?

你以后怎么还能再看我一眼?

[θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] , [wen] —
Think of my laughing and amusing myself , when —
思考 的 我的 笑 和 有趣 我 , 什么时候 —

想想我自娱自乐、开怀大笑的情景——

" [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .
" A shudder finished the sentence .
" 一个 不寒而栗 完成的 这 句子 .

一句话说完，他浑身一颤。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [stuːpt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['wɪspərɪŋ] —
And Mabel stooped to raise her head , whispering —
和 梅布尔 弯腰 到 增加 她 头 , 耳语 —

梅布尔弯下腰抬起头，低声说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [jɔː'self] [ðæn; ðən]
" It is too easy to forgive you — you were more unkind to yourself than
" 它 是 也 简单的 到 原谅 你 — 你 是 更多的 不友善 到 你自己 比
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

“原谅你太容易了——你对自己比对我更苛刻。”

" [haʊ] ? " [sed] ['luːsi] .
" How ? " said Lucy .
" 如何 ? " 说 露西 .

“怎么会这样？”露西问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [grəʊ] [hɑːd] .
" Because such things make the heart grow hard .
" 因为 这样的 事物 制作 这 心 生长 难的 .

因为这样的事会使人心变得刚硬。

" ['luːsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] —
" Lucy was silent , for a moment , and then exclaimed —
" 露西 曾是 沉默的 , 为了 一个 片刻 , 和 然后 惊呼 —

露西沉默了一会儿，然后惊呼道——

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ]
" How I wish I were married , and had a home to offer you of my
" 如何 我 希望 我 是 已婚 , 和 有 一个 家 到 提供 你 的 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .

“我多么希望我已经结婚，拥有一个属于自己的家，可以给你一个温暖的家。”

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ,
Then you should not have such an old ,
然后 你 应该 不是 有 这样的 一个 老的 ,

那你就不应该有这么老的东西，

['pəʊki][bed] - [ruːm] [æz; əz] ['kærəlaɪn] [hæz; həz] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
poky bed - room as Caroline has looked out for you — I had such a
慢吞吞 床 - 房间 作为 卡罗琳 有 看起来 出去 为了 你 — 我 有 这样的 一个
['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
quarrel with her about it .
争吵 和 她 关于 它 .

狭小的卧室，因为卡罗琳一直照顾着你——我为此和她吵了一架。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

She	is	jealous	,	because	I	said	you	were	beautiful	,	I	know	she	is	.	"
她	是	嫉妒的	,	因为	我	说	你	是	美丽的	,	我	知道	她	是	.	"

她嫉妒我，因为我说你很漂亮，我知道她确实很漂亮。

" [ɑː] , ['luːsi] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	Ah	,	Lucy	,	"	said	Mabel	,
"	啊	,	露西	,	"	说	梅布尔	,

“啊，露西，”梅布尔说。

" [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] — [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

"	how	unkind	to	try	and	expose	the	weaknesses	of	a	sister	—	remember	the
"	如何	不友善	到	尝试	和	暴露	这	弱点	的	一个	姐姐	—	记住	这

['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] .

fable	of	the	bundle	of	sticks	.
寓言	的	这	捆	的	棍子	.

“试图揭露姐妹的弱点是多么不友善啊——想想那捆木棍的寓言吧。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl]

For	myself	,	knowing	that	I	do	not	deserve	her	unkindness	,	I	shall	not	feel
为了	我	,	会心	那	我	做	不是	应得	她	不友善	,	我	将	不是	感觉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就我个人而言，我知道自己不应该受到她的冷遇，所以我不会感到难过。

[ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] — [bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] ['kaɪndnəs] ,

I	own	it	is	a	trial	—	but	as	I	am	dependent	on	your	mamma's	kindness	,
我	自己的	它	是	一个	审判	—	但	作为	我	是	依赖	在	你的	妈妈的	仁慈	,

我知道这对我来说是个考验——但我依赖着你妈妈的善意，

[baɪ][maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]

by	my	own	choice	,	and	by	my	wish	to	please	her	,	and	not	of
经过	我的	自己的	选择	,	和	经过	我的	希望	到	请	她	,	和	不是	的

[nə'sesətɪ] ,

necessity	,
必要性	,

这是我自己的选择，也是出于取悦她的愿望，而不是迫于无奈。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ə'sɜːt] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [wen] [ai] [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ]

and	I	can	and	will	assert	my	independence	when	I	please	—	it	is	quite	a
和	我	能	和	将要	断言	我的	独立	什么时候	我	请	—	它	是	相当	一个

['dɪfrənt] [θɪŋ] . "

different	thing	.	"
不同的	事物	.	"

而且，我可以在我需要的时候行使我的独立权——这完全是两码事。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðen] ? "

"	Are	you	going	to	be	married	then	?	"
"	是	你	去	到	是	已婚	然后	?	"

“那你打算结婚了吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	No	,	no	,	"	said	Mabel	,	smiling	;
"	不	,	不	,	"	说	梅布尔	,	微笑	;

“不，不，”梅布尔笑着说；

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] — [pə'hæps] [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [maɪ'self]
" I will tell you what I mean another day — perhaps I do not quite know how myself
" 我 将要 告诉 你 什么 我 意思是 其他 天 — 也许 我 做 不是 相当 知道 如何 我
— [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][best] — [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ]
— I only know I will if I see it best — but do not let us talk of that now
— 我 仅有的 知道 我 将要 如果 我 看 它 最好的 — 但 做 不是 让 我们 讲话 的 那 现在
.
.

“改天我会告诉你我的意思——也许我自己也不太清楚该怎么说——我只知道，如果我觉得合适，我就会告诉你——但现在我们还是别谈这个了。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [sɪlk] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'tempt] [tuː; tə]
" So saying , she took up a skein of silk which Caroline had been attempting to
" 所以 说 , 她 采取 向上 一个 绞 的 丝绸 哪个 卡罗琳 有 到过 尝试 到
[wɪnd] .
wind .
风 .

“说着，她拿起卡罗琳正在尝试绕线的一团丝线。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [sed] ['luːsi] , " [ðæt] [ɪz] ['kærəˌlaɪnz] ,
" Never mind that , " said Lucy , " that is Caroline's ,
" 绝不 头脑 那 , " 说 露西 , " 那 是 卡罗琳的 ,

“别管那个了，”露西说，“那是卡罗琳的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [teɪk] . "
and she will never thank you for the trouble you take . "
和 她 将要 绝不 感谢 你 为了 这 麻烦 你 拿 . "

她永远不会感谢你为她付出的辛苦。

" ['luːsi] ! " [sed] ['meɪbəl] .
" Lucy ! " said Mabel .
" 露西 ! " 说 梅布尔 .

“露西！”梅布尔说道。

" [ɑː] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;
" Ah , I know you are the best of human beings ;
" 啊 , 我 知道 你 是 这 最好的 的 人类 生物 ;

“啊，我知道你是最优秀的人；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
but I do not know what you would have been ,
但 我 做 不是 知道 什么 你 会 有 到过 ,

但我不知道你会成为什么样的人。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "
had you been brought up in such a school as I have . "
有 你 到过 带来 向上 在 这样的 一个 学校 作为 我 有 . "

如果你和我一样在这样的学校长大的话。”

" ['skeəsli] [fɔː(r)] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑːst] , " [rɪ'tɜːnd] ['meɪbəl] , " [sɪns] [juː; jʊ] [spəʊk] [ðæt] [θɔːt]
" Scarcely four months have passed , " returned Mabel , " since you spoke that thought
" 几乎 四 几个月 有 通过了 , " 返回 梅布尔 , " 自从 你 辐 那 想法
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

“距离你上次说出那番话还不到四个月，”梅布尔回答道。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [juːst] [ɪ'vents] ['raɪtli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪəli] [naʊ] .
You have not used events rightly , if you can say it sincerely now .
你 有 不是 用过的 活动 没错 , 如果 你 能 说 它 真挚地 现在 .

如果你现在能坦诚地说的话，你之前并没有正确运用事件。

[əʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] ['sɔːli] [traɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Oh	,	why	have	you	been	so	sorely	tried	,	"	said	she	,
哦	,	为什么	有	你	到过	所以	非常	尝试	,	"	说	她	,

“哦，你为什么这么辛苦？”她说道。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fɒndli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] — " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['wuːndɪd] [səʊ]

placing	her	hand	fondly	on	her	head	—	"	Why	have	you	been	wounded	so
放置	她	手	深情地	在	她	头	—	"	为什么	有	你	到过	受伤	所以

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

她慈爱地将手放在她的头上——“你为什么伤得这么重？”

[ɪf] [nɒt][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ?

if	not	to	purify	you	from	the	errors	of	the	past	?
如果	不是	到	净化	你	从	这	错误	的	这	过去的	?

如果不是为了让你洗净过去的错误呢?

[maɪt] [nɒt] [ðəʊz] [sæd] [ɪ'vents] [biː; bi] [meɪd] [fɪt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [ðen] [meɪd]

Might	not	those	sad	events	be	made	fit	answers	to	the	excuse	you	then	made
可能	不是	那些	伤心	活动	是	制成	合身	答案	到	这	原谅	你	然后	制成

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

for	yourself	?
为了	你自己	?

那些令人悲伤的事件难道不能成为你当时为自己找的借口的恰当答案吗?

" ['luːsi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	Lucy	was	going	to	reply	,
"	露西	曾是	去	到	回复	,

露西正要回答，

[wen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [blʌʃ] ,

when	a	double	knock	at	the	hall	door	made	her	start	and	blush	,
什么时候	一个	双倍的	敲	在	这	大厅	门	制成	她	开始	和	脸红	,

走廊门上传来两声敲门声，吓了她一跳，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kɪsɪŋ] ['meɪbəlz]

and	then	she	jumped	up	,	her	face	all	radiance	,	and	hastily	kissing	Mabel's
和	然后	她	跳了起来	向上	,	她	脸	全部	辐射	,	和	草草	接吻	梅布尔的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

然后她跳了起来，脸上容光焕发，急忙亲吻了梅布尔的脸颊。

[ræn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

ran	off	to	the	drawing	-	room	.
跑	离开	到	这	绘画	-	房间	.

跑进了客厅。

[wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] , ['meɪbəl] [traɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪlk] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Once	more	alone	,	Mabel	tried	to	occupy	herself	with	the	silk	she	held	in	her
一次	更多的	独自的	,	梅布尔	尝试	到	占据	她自己	和	这	丝绸	她	握住	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

再次独自一人时，梅布尔试图用手中的丝绸来打发时间。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['saɪləntli] [stəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

but	her	heart	was	full	,	and	tears	silently	stole	down	her	cheeks	,
但	她	心	曾是	满的	,	和	眼泪	默默	偷窃	向下	她	脸颊	,

但她心中充满了感动，泪水悄无声息地滑落脸颊。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] .

and	fell	upon	her	busy	fingers	.
和	跌倒	之上	她	忙碌的	手指	.

落在了她忙碌的手指上。

[dʒʌst] [ðen] , ['kærəlaɪn] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n] ,

Just	then	,	Caroline	returned	,	something	had	gone	wrong	in	the	singing	lesson	,
只是	然后	,	卡罗琳	返回	,	某物	有	已消失	错误的	在	这	歌唱	课	,

就在这时，卡罗琳回来了，声乐课出事了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪts] ['æŋgri] [flʌʃ] —

and	her	face	wore	its	natural	frown	,	and	her	cheek	its	angry	flush	—
和	她	脸	穿着	它是	自然的	皱眉	,	和	她	脸颊	它是	生气的	冲洗	—

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət]['meɪbəl] ,

she	glanced	impatiently	at	Mabel	,
她	瞥了一眼	不耐烦地	在	梅布尔	,

她脸上自然地带着愁容，脸颊泛起怒红——她不耐烦地瞥了梅布尔一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [lʊkt] ['æŋgrəli][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	then	stopping	to	warm	herself	by	the	fire	,	looked	angrily	from	it
和	然后	停止	到	温暖的	她自己	经过	这	火	,	看起来	愤怒地	从	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

然后停下来在火堆旁烤火，怒气冲冲地看了她一眼。

" [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ?

"	What	!	are	you	crying	again	?
"	什么	!	是	你	哭泣	再次	?

什么！你又哭了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['piːvɪʃli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] [frɒm; frəm]

"	she	said	,	peevishly	,	for	her	temper	had	become	almost	insane	from
"	她	说	,	恼怒地	,	为了	她	脾气	有	变得	几乎	疯狂的	从

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

“她恼火地说，因为她放纵过度，脾气几乎变得疯狂了。”

['meɪbəl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Mabel	made	no	reply	.
梅布尔	制成	不	回复	.

梅布尔没有回答。

" [aɪ] [həʊp] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

"	I	hope	,	"	continued	her	cousin	,	"	you	are	not	going	to	be	always
"	我	希望	,	"	持续	她	表哥	,	"	你	是	不是	去	到	是	总是

['mɪzrəbl] ;

miserable	;
悲惨的	;

“我希望，”她的表妹继续说道，“你不会一直都很痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːməz] [seɪk] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

for	poor	mamma's	sake	,	you	should	command	your	feelings	.
为了	贫穷的	妈妈的	清酒	,	你	应该	命令	你的	情怀	.

看在妈妈的份上，你应该控制住自己的情绪。

" ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːmli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli]
" **Mabel raised her eyes and looked firmly at her , as she said , slowly**
" 梅布尔 提高 她 眼睛 和 看起来 牢牢 在 她 , 作为 她 说 , 缓慢地
—
二
二

梅布尔抬起头，目光坚定地盯着她，缓缓说道——

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] . "
" **I was alone . "**
" 我 曾是 独自的 . "

“我当时独自一人。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['kærəlaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] .
" **And is that what you call resignation ? " said Caroline , in a tone of reproof .**
" 和 是 那 什么 你 称呼 辞职 ? " 说 卡罗琳 , 在 一个 语气 的 责备 .

“这就是你所谓的认命吗？”卡罗琳用责备的语气说道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [ˌdɪspə'zɪʃn] . "
" **I hope you will not give way to your poor mother's disposition . "**
" 我 希望 你 将要 不是 给 方式 到 你的 贫穷的 母亲的 处置 . "

“我希望你不要屈服于你可怜母亲的脾气。”

" [wiː; wi] [mis'teik] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [sed] ['meɪbəl] , ['raɪzɪŋ] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] ['kɪnd(ə)ld] ,
" **We mistake each other , " said Mabel , rising , while her pale cheek kindled ,**
" 我们 错误 每个 其他 , " 说 梅布尔 , 上升 , 尽管 她 苍白 脸颊 点燃 ,

“我们认错人了，”梅布尔说着站起身来，苍白的脸颊泛起红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [flæʃt]
her head was proudly and firmly erect , and her eyes almost flashed
她 头 曾是 自豪地 和 牢牢 直立 , 和 她 眼睛 几乎 闪光灯
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

她骄傲地昂着头，双眼几乎闪着火光。

['kærəlaɪn] [kweil] ; [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][fɪə(r)] [stəʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Caroline quailed ; an uneasy sensation of something like fear stole upon her .
卡罗琳 畏缩 ; 一个 不安 感觉 的 某物 喜欢 害怕 偷窃 之上 她 .

卡罗琳瑟缩了一下；一种不安的、类似恐惧的感觉悄然袭来。

" [pə'hæps] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , " [wiː; wi] [mis'teik]
" **Perhaps , " said she , her voice trembling with suppressed passion , " we mistake**
" 也许 , " 说 她 , 她 嗓音 发抖 和 被抑制 热情 , " 我们 错误
['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz] . "
our respective positions . "
我们的 各自 职位 . "

“或许，”她说道，声音因压抑的激情而颤抖，“我们误解了各自的立场。”

" [wiː; wi][duː; də] , " [sed] ['meɪbəl] .
" **We do , " said Mabel .**
" 我们 做 , " 说 梅布尔 .

“我们确实有，”梅布尔说。

['kærəlaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː'self] [baɪ][sʌm; səm]['bɪtə(r)] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Caroline would have been glad to relieve herself by some bitter speech , but she
卡罗琳 会 有 到过 高兴的 到 缓解 她自己 经过 一些 苦的 演讲 , 但 她
[felt] ['paʊələs] ,
felt powerless ,
毛毡 无力 ,

卡罗琳很想用一些尖刻的言辞来发泄情绪，但她感到无能为力。

[ænd; ənd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn'dɪgnəntli]

and	,	endeavouring	to	hide	her	own	discomfiture	,	she	swept	indignantly
和	,	努力	到	隐藏	她	自己的	沮丧	,	她	扫荡	愤慨地

[frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

她努力掩饰自己的尴尬，愤愤不平地离开了房间。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['tempəz] ,

saying	that	she	had	never	believed	in	perfect	tempers	,
说	那	她	有	绝不	相信	在	完美的	脾气	,

她说她从来不相信世上存在完美的脾气，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['betə(r)]

and	she	would	have	nothing	to	do	with	people	who	tried	to	appear	better
和	她	会	有	没有什么	到	做	和	人们	WHO	尝试	到	出现	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

than	they	were	.
比	他们	是	.

她绝不会与那些试图装腔作势、让自己看起来比实际更好的人有任何瓜葛。

['meɪbəl] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Mabel	continued	standing	,	her	bosom	heaving	with	emotion	.
梅布尔	持续	常设	,	她	怀	起伏	和	情感	.

梅布尔依然站着，胸口因激动而剧烈起伏。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] — ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	could	have	borne	any	thing	but	that	—	any	reflection	on	myself	,	"	she
"	我	可以	有	出生	任何	事物	但	那	—	任何	反射	在	我	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,

exclaimed	,	half	aloud	,
惊呼	,	一半	大声	,

“除了这件事，我什么都能忍受——任何对我的指责，”她半自言自语道。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)] .

"	but	to	speak	so	of	my	poor	mother	,	I	cannot	bear	.
"	但	到	说话	所以	的	我的	贫穷的	母亲	,	我	不能	熊	.

“但是要这样说我可怜的母亲，我实在无法忍受。”

[hɑː] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['slaɪtli] ['stɑːtlɪŋ] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [baɪ]

Ha	—	"	she	added	,	slightly	startling	on	perceiving	Hargrave	,	who	had	entered	by
哈	—	"	她	额外	,	轻微地	令人震惊	在	感知	哈格雷夫	,	WHO	有	进入	经过

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

another	door	,
其他	门	,

“哈——”她补充道，看到哈格雷夫从另一扇门进来，不禁有些吃惊。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	who	was	standing	by	her	.
和	WHO	曾是	常设	经过	她	.

谁站在她身边?

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːz] [sɔːt] [ðə; ðiː] [graʊnd] .

Their	eyes	met	for	an	instant	and	then	hers	sought	the	ground	.
他们的	眼睛	遇见	为了	一个	立即的	和	然后	她的	寻求	这	地面	.

他们的目光交汇了一瞬间，然后她的目光便垂向了地面。

" [mɪs] ['lɛzli] , " [sed] [hiː; hi] , ['kəʊldli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Miss	Lesly	,	"	said	he	,	coldly	and	peculiarly	,	"	we	have	never	met	before	.
"	错过	莱斯利	,	"	说	他	,	冷冷地	和	奇特地	,	"	我们	有	绝不	遇见	前	.

“莱斯利小姐，”他冷冷地、古怪地说，“我们以前从未见过面。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" She looked up to read his meaning .
" 她 看起来 向上 到 读 他的 意义 .

她抬起头，想弄明白他的意思。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪ] .
His countenance was impenetrable , except that he seemed impatient for reply .
他的 面容 曾是 坚不可摧 , 除了 那 他 似乎 不耐烦 为了 回复 .

他的表情冷漠无情，但似乎急于得到答复。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɜːd] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm] , [ænd; ənd]
There had been a time when her lightest word could move him , and
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 她 最轻 单词 可以 移动 他 , 和
[wen] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
when , to her ,
什么时候 , 到 她 ,

曾几何时，她最轻描淡写的一句话就能打动他，而对她而言，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [brɔːt] ['mɪzəri] .
his smile was happiness , and his frown brought misery .
他的 微笑 曾是 幸福 , 和 他的 皱眉 带来 苦难 .

他的笑容代表快乐，他的愁容代表痛苦。

[jet] ['naɪðə(r)] ['testifai] [naʊ] [ðə; ðiː] [liːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Yet neither testified now the least emotion .
然而 两者都不 作证 现在 这 至少 情感 .

然而，两人作证时都没有流露出丝毫情绪。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
After a pause she replied .
后 一个 暂停 她 回复 .

她顿了顿，然后回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] , [ɪf] [ai] [wʊd] , ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
" You need not fear me , but I cannot , if I would , utter a falsehood .
" 你 需要 不是 害怕 我 , 但 我 不能 , 如果 我 会 , 说出 一个 谬误 .

“你不必害怕我，但我即使想说谎也说不出口。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] . "
What does it signify that we have met . "
什么 做 它 表示 那 我们 有 遇见 . "

我们相遇意味着什么?

" [ðə; ðiː] [pɑːst] [ɪz] [fə'gɒtn] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" The past is forgotten , then ? " he enquired .
" 这 过去的 是 被遗忘的 , 然后 ? " 他 询问 .

“那么，过去的事情都被遗忘了吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ;
" It shall be as if it had never been , " replied Mabel ;
" 它 将 是 作为 如果 它 有 绝不 到过 , " 回复 梅布尔 ;

“就好像这一切从未发生过一样，”梅布尔回答说；

" [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kændɪd] [ðen] , [biː; bi] ['kændɪd] [naʊ] . "
" but as you were candid then , be candid now . "
" 但 作为 你 是 坦率 然后 , 是 坦率 现在 . "

“但既然你当时坦诚直率，现在也应该坦诚直率。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] .

"	Because	you	cannot	be	happy	without	perfect	confidence	.
"	因为	你	不能	是	快乐的	没有	完美的	信心	.

因为没有绝对的自信，你就不可能快乐。

" [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

"	A	fleeting	smile	passed	over	his	lips	,	but	she	saw	it	not	.
"	一个	转瞬即逝	微笑	通过了	超过	他的	嘴唇	,	但	她	锯	它	不是	.

“他嘴角掠过一丝微笑，但她没有看到。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] — [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] — [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən]

"	You	need	not	fear	—	no	one	shall	take	me	under	false	pretences	—	I	am	fallen
"	你	需要	不是	害怕	—	不	一	将	拿	我	在下面	错误的	伪装	—	我	是	倒下

[ɪn'diːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

indeed	in	your	estimation	,
的确	在	你的	估算	,

“你不必害怕——没有人能欺骗我——我在你眼中的确已经失宠了，

[sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] . "

since	you	believe	that	possible	.	"
自从	你	相信	那	可能的	.	"

既然你认为这是有可能的。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [ai] ['revərəns] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,

"	No	,	"	replied	Mabel	,	"	I	reverence	and	admire	the	beauty	of	the	structure	,
"	不	,	"	回复	梅布尔	,	"	我	尊敬	和	钦佩	这	美丽	的	这	结构	,

“不，”梅布尔回答说，“我敬畏并欣赏这座建筑的美丽。”

[bʌt; bət][ai][duː; də] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] . "

but	I	do	distrust	the	foundation	on	which	it	is	built	.	"
但	我	做	怀疑	这	基础	在	哪个	它	是	建造	.	"

但我并不信任它赖以建立的基础。

" [ɑː] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ['diːpli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['geɪli] .

"	Ah	,	some	people	do	not	think	so	deeply	,	"	he	returned	,	gaily	.
"	啊	,	一些	人们	做	不是	思考	所以	深	,	"	他	返回	,	兴高采烈地	.

“啊，有些人思考得不够深入，”他兴高采烈地回答道。

" [ai][fɪə(r)][nɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] .

"	I	fear	not	,	"	said	she	,	sadly	.
"	我	害怕	不是	,	"	说	她	,	令人遗憾的是	.

“我不怕，”她悲伤地说。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['traɪəlz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Well	,	you	have	had	trials	sufficient	,	"	he	added	,
"	出色地	,	你	有	有	试验	充足的	,	"	他	额外	,

“嗯，你已经经历了足够的考验了，”他补充道。

" [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [maɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	without	adding	mine	to	them	—	do	not	fear	for	me	,
"	没有	添加	矿	到	他们	—	做	不是	害怕	为了	我	,

“不要把我的也加进去——不要为我担心，

[ai] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['hæpinəs] .

I	hope	some	day	to	hear	you	congratulate	me	on	my	happiness	.
我	希望	一些	天	到	听到	你	祝贺	我	在	我的	幸福	.

我希望有一天能听到你祝贺我获得幸福。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,

"	Without	waiting	for	a	reply	he	took	up	a	book	,
"	没有	等待	为了	一个	回复	他	采取	向上	一个	书	,

“他不等对方回答，就拿起一本书。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm]

which	he	had	made	the	nominal	reason	for	his	visit	to	the	morning	room
哪个	他	有	制成	这	名义上的	原因	为了	他的	访问	到	这	早晨	房间

, [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

,	and	disappeared	.
,	和	消失	.

他以此为由前往晨室，然后消失了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ]

She	hurried	quickly	to	her	own	little	chamber	,	to	think	over	this	strange
她	慌忙	迅速地	到	她	自己的	小的	房间	,	到	思考	超过	这	奇怪的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

她匆匆回到自己的小房间，想仔细想想这段奇怪的对话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [kən'kluːsɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['kærəlaɪn] .

which	she	believed	conclusive	of	his	attachment	to	Caroline	.
哪个	她	相信	确凿	的	他的	依恋	到	卡罗琳	.

她认为这足以证明他对卡罗琳的感情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] ,

But	was	she	worthy	of	him	,
但	曾是	她	值得	的	他	,

但她配得上他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɪnfluəns] [hɪm] ['raɪtli] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [drɔːn] [baɪ]

would	she	influence	him	rightly	—	she	tried	to	believe	that	the	character	drawn	by
会	她	影响	他	没错	—	她	尝试	到	相信	那	这	特点	绘制	经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwɪk] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɔːt] [baɪ] ['dʒeləsi] .

her	own	quick	judgment	was	only	wrought	by	jealousy	.
她	自己的	快的	判断	曾是	仅有的	锻	经过	妒忌	.

她能否正确地影响他——她努力相信，自己凭借敏锐的判断力所塑造的性格只是出于嫉妒。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [peɪnd] [æt; ət][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,

Not	a	little	did	she	feel	pained	at	their	quarrel	,
不是	一个	小的	做过	她	感觉	痛苦	在	他们的	争吵	,

她对他们的争吵感到十分痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [ʃiː; ʃi]['predʒədɪs][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

for	she	thought	how	easily	might	she	prejudice	her	in	his	opinion	.
为了	她	想法	如何	容易地	可能	她	偏见	她	在	他的	观点	.

因为她想到，自己很容易就会受到他的影响，产生偏见。

" [aɪ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] —

"	I	can	bear	to	lose	his	love	,	"	she	thought	,	"	but	not	his	esteem	—
"	我	能	熊	到	失去	他的	爱	,	"	她	想法	,	"	但	不是	他的	尊重	—

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ,

and	yet	I	must	,
和	然而	我	必须	,

“我可以承受失去他的爱，”她想，“但我不能承受失去他的尊重——然而我必须这样做。”

[ɪf] ['nesəsəri] , [duː; də][bəuθ] , [pə'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

if	necessary	,	do	both	,	perhaps	,	if	she	speaks	ill	of	me	,	and	he	will
如果	必要的	,	做	两个都	,	也许	,	如果	她	说话	患病的	的	我	,	和	他	将要

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

surely	believe	her	.
一定	相信	她	.

如果必要的话，或许可以两种方法都试试，如果她说我坏话，他肯定会相信她。

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , [baɪ][ðeə(r)]

"	Those	who	have	experienced	many	trials	will	remember	,	that	sometimes	,	by	their
"	那些	WHO	有	经验丰富的	许多	试验	将要	记住	,	那	有时	,	经过	他们的

[kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] ,

quick	succession	,
快的	演替	,

经历过许多磨难的人都会记得，有时，磨难接踵而至，

[ðə; ði][maɪnd] [bɪˈkʌmz] [breɪst] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊərəns] .

the	mind	becomes	braced	to	endurance	.
这	头脑	变成	支撑	到	耐力	.

精神逐渐适应了忍耐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ˈmeɪbəl] ; [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)n] [fɪkst] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

It	was	so	with	Mabel	;	besides	,	she	had	certain	fixed	principles	,
它	曾是	所以	和	梅布尔	;	除了	,	她	有	肯定	固定的	原则	,

梅布尔也是如此；此外，她还有一些坚定的原则。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [əː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈveərɪəbli]

and	though	she	often	erred	from	them	,	her	mind	almost	invariably
和	尽管	她	经常	犯错	从	他们	,	她	头脑	几乎	总是

[rɪˈkʌvəd] [ɪts] [streŋθ] ;

recovered	its	strength	;
恢复	它是	力量	;

虽然她经常偏离这些原则，但她的头脑几乎总能恢复过来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [skuːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdjʊərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl]

and	she	now	endeavoured	to	school	it	to	the	endurance	of	those	small
和	她	现在	努力	到	学校	它	到	这	耐力	的	那些	小的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

她现在努力训练它，使其能够经受住这些小考验。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [həʊm] [æt; ət][ˈæstən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [ɪˈskeɪpt] .

which	in	her	happy	home	at	Aston	,	she	had	almost	entirely	escaped	.
哪个	在	她	快乐的	家	在	阿斯顿	,	她	有	几乎	完全	逃脱	.

在她位于阿斯顿的幸福家中，她几乎完全摆脱了这一切。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [feɪm] [meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæv; həv] [pleɪs] ,

The	hope	of	fame	may	in	his	heart	have	place	,
这	希望	的	名声	可能	在	他的	心	有	地方	,

他心中或许怀揣着成名的愿望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dred] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈgreɪs] ,

But	he	has	dread	and	horror	of	disgrace	,
但	他	有	恐惧	和	恐怖	的	耻辱	,

但他对耻辱感到恐惧和恐惧。

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [ðæt] [kənˈfaɪdɪŋ] ['iːzi] [weɪ] ,

Nor	has	he	that	confiding	easy	way	,
也不	有	他	那	倾诉	简单的	方式	,

他也没有那种轻易倾诉的方式。

[ðæt] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [dɪˈspleɪ] ;

That	might	his	learning	and	himself	display	;
那	可能	他的	学习	和	他自己	展示	;

那或许能展现他的学识和个性；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'triːts] ,

But	to	his	work	,	he	from	the	world	retreats	,
但	到	他的	工作	,	他	从	这	世界	静修	,

但他却遁世隐退，全身心投入到工作中。

[ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] ['glɔːriz] ['or] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʃiːts] .

And	frets	and	glories	o'er	the	favorite	sheets	.
和	琴格	和	荣耀	超过	这	最喜欢的	纸张	.

以及对心爱床单的忧虑和荣耀。

[kræb] .

Crabbe	.
克拉布	.

克拉布。

[wen] ['kærəlaɪn] ['kwɪtɪd] ['meɪbəl][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['petjuləns]

When	Caroline	quitted	Mabel	she	hurried	to	her	mother	,	with	all	the	petulance
什么时候	卡罗琳	辞职	梅布尔	她	慌忙	到	她	母亲	,	和	全部	这	性急

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪwəd] [tʃaɪld] ,

of	a	wayward	child	,
的	一个	任性的	孩子	,

卡罗琳离开梅布尔后，像个任性的孩子一样，急忙去找她母亲。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	with	her	,
和	,	和	她	,

而且，和她一起，

['ventɪd] [ɒn]['meɪbəl][ðə; ði] [spliːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['fʊli] [tuː; tə]

vented	on	Mabel	the	spleen	which	she	had	not	had	the	courage	fully	to
通风	在	梅布尔	这	脾	哪个	她	有	不是	有	这	勇气	完全	到

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

她把一直没勇气完全表达出来的不满都发泄在了梅布尔身上。

[greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Great	was	her	surprise	when	she	found	,	that	,	instead	of	joining	in	her
伟大的	曾是	她	惊喜	什么时候	她	成立	,	那	,	反而	的	加入	在	她

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

她大吃一惊，因为她发现，对方并没有赞同她的观点，

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz]['əʊnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stenjʊˌeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['meɪbəlz] [kən'dʌkt] ,

Mrs	.	Villars	only	endeavoured	to	extenuate	and	defend	Mabel's	conduct	,
太太	.	维拉尔斯	仅有的	努力	到	减轻	和	保卫	梅布尔的	执行	,

维拉尔夫人只是试图为梅布尔的行为开脱和辩护。

[ðəʊ] [wɪð] [ðæt] ['wiːknəs] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ;

though	with	that	weakness	which	Caroline	always	had	the	hope	of	overcoming	;
尽管	和	那	弱点	哪个	卡罗琳	总是	有	这	希望	的	克服	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

尽管卡罗琳一直希望能够克服这个弱点；但是，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['ʃægrɪnd] ,

for	once	she	was	mistaken	,	and	,	more	than	ever	chagrined	,
为了	一次	她	曾是	错误	,	和	,	更多的	比	曾经	懊恼地	,

她这一次错了，而且比以往任何时候都更加懊恼。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['əʊnli] [ɪn'kri:st] .

the	bitterness	with	which	she	regarded	her	cousin	,	only	increased	.
这	苦味	和	哪个	她	认为	她	表哥	, 仅有的		增加	.

她对表妹的怨恨与日俱增。

[ðɪs] ['meɪbəl][hæd; həd] [su:n] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,

This	Mabel	had	soon	an	opportunity	of	learning	,
这	梅布尔	有	很快	一个	机会	的	学习	,

梅布尔很快就获得了学习的机会。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	her	situation	in	the	house	became	more	and	more	uncomfortable	,
和	她	情况	在	这	房子	成为	更多的	和	更多的	不舒服	,

['ɪnfluənst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

influenced	as	it	was	,
影响	作为	它	曾是	,

而她在家里的处境也变得越来越不舒服，这很大程度上是受到了影响。

[baɪ] [ðəʊz] ['si:krət] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] ['enviəs] ['fi:lɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

by	those	secret	prejudices	and	envious	feelings	,	which	there	is	no	possibility	of
经过	那些	秘密	偏见	和	羡慕	情怀	,	哪个	那里	是	不	可能性	的

['əʊpənli] [ə'pəʊzɪŋ] .

openly	opposing	.
公然	反对	.

出于那些隐秘的偏见和嫉妒之情，你根本无法公开反对。

['lu:si] , [tu:] , [ðəʊ] [stɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [si:md] [ʃaɪ]

Lucy	,	too	,	though	still	an	object	of	solicitude	to	her	,	seemed	shy
露西	,	也	,	尽管	仍然	一个	目的	的	关怀	到	她	,	似乎	害羞的

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

of	her	company	,
的	她	公司	,

露西虽然依然是她关心的对象，但似乎也有些害羞，不太愿意和她待在一起。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [held] [hɜ:'self] [mʌtʃ] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['boʊˌklɜ:rk] ,

and	,	indeed	,	held	herself	much	aloof	from	every	one	but	Beauclerc	,
和	,	的确	,	握住	她自己	很多	超然	从	每一个	一	但	博克莱尔	,

事实上，除了博克莱尔之外，她对所有人都非常疏远。

[hu:z] [ə'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ri'mɑ:k] .

whose	attentions	were	now	very	generally	remarked	.
谁	注意	是	现在	非常	一般来说	评论	.

他的关注点现在已普遍受到关注。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['welkəm]

Still	there	was	one	room	in	the	house	where	her	presence	was	welcomed
仍然	那里	曾是	一	房间	在	这	房子	在哪里	她	在场	曾是	欢迎

[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['blesɪŋ] ,

as	a	real	blessing	,
作为	一个	真实的	祝福	,

然而，在房子里有一个房间，她的到来却被视为一种真正的恩赐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [ə'təun] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)]

and	this	consciousness	atoned	to	her	for	much	that	was	elsewhere
和	这	意识	赎罪	到	她	为了	很多	那	曾是	别处

['ɔ:lməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] .

almost	unbearable	.
几乎	难以忍受	.

这种意识弥补了她在其他方面几乎难以忍受的许多痛苦。

[æt; ət] [fɜːst] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'tendz] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz]

At	first	,	with	the	shyness	which	often	attends	the	student	,	Mr	.	Villars
在	第一的	,	和	这	害羞	哪个	经常	参加	这	学生	,	先生	.	维拉尔斯

['friːkwəntli] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

frequently	locked	his	door	,
频繁地	已锁定	他的	门	,

起初，维拉尔先生像许多学生一样，性格腼腆，经常把门锁上。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['hæbɪt] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

but	gradually	the	habit	ceased	altogether	.
但	逐步地	这	习惯	停止	共	.

但渐渐地，这个习惯完全消失了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

One	afternoon	,	he	was	sitting	alone	,	his	manner	was	restless	,	and	his
一	下午	,	他	曾是	坐着	独自的	,	他的	方式	曾是	不安	,	和	他的

[aɪ] ['æbsənt] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

eye	absent	in	its	expression	.
眼睛	缺席的	在	它是	表达	.

一天下午，他独自一人坐着，神情焦躁不安，眼神空洞。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hjuːmɪd] ; [smɔːl] [reɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]

The	atmosphere	without	was	unusually	humid	;	small	rain	,	which	,	in	the
这	气氛	没有	曾是	异常地	湿	;	小的	雨	,	哪个	,	在	这

['dɪstəns] , [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [fɒg] ,

distance	,	looked	almost	like	fog	,
距离	,	看起来	几乎	喜欢	多雾路段	,

外面的空气异常潮湿；飘着小雨，远处看起来几乎像雾一样。

[hɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːk] ,

hid	the	prospect	,	and	made	the	room	dark	,
隐藏	这	前景	,	和	制成	这	房间	黑暗的	,

隐藏了前景，并将房间弄暗了。

['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['ʃaʊə(r)] .

giving	nothing	of	the	inspiriting	feeling	produced	by	a	hearty	shower	.
给予	没有什么	的	这	鼓舞人心	感觉	生产	经过	一个	爽朗	淋浴	.

丝毫感受不到酣畅淋漓的淋浴带来的那种振奋人心的感觉。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] .

Within	,	the	room	seemed	heavy	and	sombre	.
之内	,	这	房间	似乎	重的	和	阴沉	.

房间里气氛沉重而阴郁。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] - [əʊn] [θɔːts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɑːkə] [stɪl] ,

But	within	Mr	.	Villars	'	own	thoughts	there	was	something	darker	still	,
但	之内	先生	.	维拉尔斯	-	自己的	想法	那里	曾是	某物	较暗	仍然	,

但维拉尔先生内心深处还隐藏着更黑暗的东西。

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sed] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk]

something	cold	and	numbing	—	something	that	said	the	world	was	a	dark
某物	寒冷的	和	麻木	—	某物	那	说	这	世界	曾是	一个	黑暗的

[ænd; ənd] ['gluːmi] [wɜːld] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sed] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)]

and	gloomy	world	—	something	that	said	he	lived	alone	and	uncared	-	for
和	阴沉	世界	—	某物	那	说	他	居住地	独自的	和	无人关心	-	为了

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

某种冰冷而麻木的东西——某种表明世界是一个黑暗而阴郁的世界的东西——某种表明他孤独地生活在这个世界上，无人关心的东西。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [ðæt] [dɑːk] ['fiːlɪŋ] ['hɔːntɪd] [hɪm]

He	rose	and	walked	up	and	down	the	room	—	that	dark	feeling	haunted	him
他	玫瑰	和	步行	向上	和	向下	这	房间	—	那	黑暗的	感觉	闹鬼的	他

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他站起身，在房间里来回踱步——那种黑暗的感觉仍然萦绕着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [ɒn] [ɪts] [ledʒ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pen] - [naɪf] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

He	turned	to	the	window	—	on	its	ledge	lay	his	pen	-	knife	—	he	looked	at
他	转向	到	这	窗户	—	在	它是	壁架	躺	他的	笔	-	刀	—	他	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] — [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] — [ðen] [rɪ'tɜːnd] — [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

it	uneasily	—	then	walked	away	—	then	returned	—	and	again	regarded	it	as
它	不安地	—	然后	步行	离开	—	然后	返回	—	和	再次	认为	它	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [hɪm] .

if	it	had	the	power	to	injure	him	.
如果	它	有	这	力量	到	损伤	他	.

他转向窗边——窗台上放着他的小刀——他不安地看着它——然后走开了——然后又回来了——再次看着它，仿佛它有能力伤害他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] —

He	returned	to	the	table	,	on	it	lay	a	bundle	of	closely	written	papers	—
他	返回	到	这	桌子	,	在	它	躺	一个	捆	的	密切	书面	文件	—

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

he	turned	from	them	,
他	转向	从	他们	,

他回到桌边，桌上放着一叠密密麻麻写满的文件——他转过身去，不再看它们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and	again	found	himself	at	the	window	.
和	再次	成立	他自己	在	这	窗户	.

他又一次发现自己站在窗边。

[ðæt] [naɪf] [ə'gen] .

That	knife	again	.
那	刀	再次	.

又是那把刀。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [dɑːkə] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

His	thoughts	grew	darker	—	that	something	again	stole	over	him	,
他的	想法	生长	较暗	—	那	某物	再次	偷窃	超过	他	,

他的思绪变得越来越阴暗——仿佛有什么东西再次控制了他。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [swet] [stʊd] [ɪn] [drɒps] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛə] ['fiːvərɪʃli] .

till	the	sweat	stood	in	drops	upon	his	brow	,	and	his	eyes	glared	feverishly	.
直到	这	汗	站立	在	滴	之上	他的	眉头	,	和	他的	眼睛	怒目而视	狂热地	.

直到汗珠在他额头上凝结成滴，他的眼睛炽热地闪着光。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hiː; hi] ['lisən] .

He	listens	.
他	听着	.

他会听。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɒk] ,

The	sound	of	a	light	footfall	is	in	the	passage	—	a	quick	hand	is	on	the	lock	,
这	声音	的	一个	光	人流量	是	在	这	通道	—	一个	快的	手	是	在	这	锁	,

走廊里传来轻微的脚步声——一只手迅速地打开了门锁。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd]['meɪbəl][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd]

the	door	is	opened	,	and	Mabel	is	by	his	side	,	looking	uneasily	and
这	门	是	打开	,	和	梅布尔	是	经过	他的	边	,	寻找	不安地	和

[ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪm] ,

affectionately	at	him	,
亲切地	在	他	,

门开了，梅布尔站在他身边，既不安又深情地看着他。

[wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] [səʊ][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

with	that	expression	of	light	and	beauty	so	peculiar	to	her	.
和	那	表达	的	光	和	美丽	所以	奇特	到	她	.

她脸上洋溢着那种独有的光彩和美丽。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [let][ˌem 'i:][kɔ:l][maɪ] [ɑ:nt] . "

"	You	are	ill	—	I	am	sure	you	are	,	"	she	said	;	"	let	me	call	my	aunt	.	"
"	你	是	患病的	—	我	是	当然	你	是	,	"	她	说	;	"	让	我	称呼	我的	阿姨	.	"

“你病了——我肯定你病了，”她说；“让我给我姑妈打个电话。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hʌrɪdli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	No	,	no	,	"	he	replied	,	hurriedly	,	"	I	am	better	—	if	you	will	stay	with	me	.
"	不	,	不	,	"	他	回复	,	匆匆	,	"	我	是	更好的	—	如果	你	将要	停留	和	我	.

“不，不，”他急忙回答，“如果你愿意留下来陪我，我会好起来的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ðem; ðəm] [draɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

You	must	not	go	—	you	will	not	let	them	drive	you	from	me	.
你	必须	不是	去	—	你	将要	不是	让	他们	驾驶	你	从	我	.

你绝不能走——你绝不能让他们把你从我身边赶走。

" ['meɪbəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] — [bʌt; bət] ['i:gəli] ['prɒmɪst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] .

"	Mabel	looked	puzzled	—	but	eagerly	promised	anything	he	desired	.
"	梅布尔	看起来	困惑	—	但	急切地	承诺	任何事物	他	想要的	.

梅布尔一脸困惑，但还是热情地答应了他任何要求。

" [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['ræliɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , " [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	Ah	,	"	said	she	,	rallying	her	spirits	,	"	I	see	it	now	.
"	啊	,	"	说	她	,	集结	她	烈酒	,	"	我	看	它	现在	.

“啊，”她振作精神说，“我现在明白了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ðəʊz] ['peɪpəz] [aʊt] [ə'gen] .

You	have	those	papers	out	again	.
你	有	那些	文件	出去	再次	.

你又把那些文件拿出来了。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'hæpi] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ? "

Why	are	you	always	unhappy	when	you	take	them	out	?	"
为什么	是	你	总是	不开心	什么时候	你	拿	他们	出去	?	"

为什么每次带他们出去你都不开心?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪtəli] .

"	Because	they	remind	me	of	disappointment	,	"	he	replied	,	bitterly	.
"	因为	他们	提醒	我	的	失望	,	"	他	回复	,	苦涩地	.

“因为它们让我想起失望，”他苦涩地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	I	have	a	great	curiosity	about	them	,	"	said	Mabel	,
"	我	有	一个	伟大的	好奇心	关于	他们	,	"	说	梅布尔	,

“我对它们非常好奇，”梅布尔说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	and	have	some	fancy	that	it	is	the	manuscript	of	a	book	you	have
"	和	有	一些	想要	那	它	是	这	手稿	的	一个	书	你	有

['rɪt(ə)n] . "

written	.	"
书面	.	"

“还煞有介事地以为这是你写的一本书的手稿。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You	do	not	deny	it	—	then	do	read	it	to	me	.	"
"	你	做	不是	否定	它	—	然后	做	读	它	到	我	.	"

“你不否认——那就读给我听。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] . "

"	It	would	not	give	you	any	amusement	.	"
"	它	会	不是	给	你	任何	娱乐	.	"

“这不会让你觉得有趣。”

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ?

"	Now	,	uncle	,	how	can	you	tell	that	?
"	现在	,	叔叔	,	如何	能	你	告诉	那	?

“叔叔，您怎么知道的呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第6/8页

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] ['mɪzrəbl] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . "

I	am	sure	it	will	not	make	you	so	miserable	,	if	you	do	.	"
我	是	当然	它	将要	不是	制作	你	所以	悲惨的	,	如果	你	做	.	"

如果你这么做，我相信你不会因此而感到那么痛苦。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][seɪdʒ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

"	Well	,	my	little	sage	—	but	I	must	first	tell	you	the	circumstances	under	which
"	出色地	,	我的	小的	圣人	—	但	我	必须	第一的	告诉	你	这	情况	在下面	哪个

[aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wrote	it	,
我	写道	它	,

“嗯，我的小智者——但我必须先告诉你我写下这篇文章的背景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

and	the	reasons	I	have	for	being	disappointed	.	"
和	这	原因	我	有	为了	存在	失望的	.	"

以及我感到失望的原因。

" [steɪ] [wʌn]['məʊmənt] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ]

"	Stay	one	moment	then	,	"	said	she	,	drawing	his	arm	-	chair	to	the	fire	,	which
"	停留	一	片刻	然后	,	"	说	她	,	绘画	他的	手臂	-	椅子	到	这	火	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] ,

she	stirred	,
她	搅拌	,

“那就稍等片刻吧，”她说着，把他的扶手椅拉到火堆旁，拨弄着火苗。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [gʊd] [fleɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðen] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] ['ɒpəzɪt] ,

till	it	sent	a	good	flame	up	the	chimney	,	then	seating	herself	opposite	,
直到	它	发送	一个	好的	火焰	向上	这	烟囱	,	然后	座位	她自己	对面的	,

直到烟囱里燃起熊熊火焰，她才在对面坐下。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

she	begged	him	to	go	on	.
她	乞求	他	到	去	在	.

她恳求他继续下去。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpɪə] , [hiː; hi] [skeəs] [njuː] [waɪ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Beginning	to	feel	happier	,	he	scarce	knew	why	he	sat	down	,	and	,	after	a
开始	到	感觉	更快乐	,	他	稀少	知道	为什么	他	卫星	向下	,	和	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

他开始感到心情愉悦，几乎不知道自己为什么坐了下来，犹豫片刻后，

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,

"	I	was	always	very	fond	of	writing	,	when	a	young	man	—	I	dare	say	,
"	我	曾是	总是	非常	喜爱	的	写作	,	什么时候	一个	年轻的	男人	—	我	敢	说	,

“我从小就非常喜欢写作，年轻的时候——我敢说——

[θɔ:t] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] — [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self]
thought **myself** **something** **of** **a** **genius** **—** **but** **though** **I** **wished** **to** **devote** **myself**
想法 我 某物 的 一个 天才 — 但 尽管 我 希望 到 奉献 我
[ɪn'taɪəli] [tu:; tə] ['stʌdi] ,
entirely **to** **study** **,**
完全 到 学习 ,

我自认为有点天才气质——尽管我希望全身心投入学习，

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [baɪ][maɪ][mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [əʊn]
this **was** **so** **much** **opposed** **by** **my** **more** **prudent** **father** **,** **that** **I** **gave** **up** **my** **own**
这 曾是 所以 很多 反对 经过 我的 更多的 谨慎 父亲 , 那 我 给予 向上 我的 自己的
[,ɪnkli'neɪʃən] ,
inclinations **,**
倾向 ,

我的父亲为人谨慎，强烈反对我的做法，所以我放弃了自己的意愿。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lu:krətɪv] ['mɜ:kəntaɪl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['lʌndən] .
and **entered** **into** **a** **lucrative** **mercantile** **establishment** **in** **London** **.**
和 进入 进入 一个 利润丰厚 商业 建立 在 伦敦 .

并在伦敦创办了一家利润丰厚的商业机构。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [aɪ] ['mærɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Not **long** **after** **this** **,** **I** **married** **,** **and** **then** **it** **appeared** **to** **me** **,**
不是 长的 后 这 , 我 已婚 , 和 然后 它 出现 到 我 ,

不久之后，我结婚了，然后我突然意识到……

[tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,
to **be** **my** **duty** **to** **devote** **myself** **entirely** **to** **business** **,**
到 是 我的 责任 到 奉献 我 完全 到 商业 ,

我的职责是全身心投入到事业中，

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'kwaɪə(r)] [welθ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] ,
in **order** **that** **I** **might** **acquire** **wealth** **for** **my** **wife** **,**
在 命令 那 我 可能 获得 财富 为了 我的 妻子 ,

为了能够为我的妻子积累财富，

[ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fæməli] — [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tu:] ['rɪdʒɪdli][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] — [aɪ] [geɪv]
and **increasing** **family** **—** **but** **I** **gave** **myself** **too** **rigidly** **to** **the** **task** **—** **I** **gave**
和 增加 家庭 — 但 我 给予 我 也 严格地 到 这 任务 — 我 给予
[maɪ'self][nəʊ] [i:z] — ['ɔ:lweɪz] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
myself **no** **ease** **—** **always** **fearing** **that** **I** **longed** **for** **it** **,**
我 不 舒适 — 总是 害怕 那 我 渴望 为了 它 ,

家庭成员不断增加——但我对自己的工作过于死板——我没有给自己任何喘息的机会——总是害怕自己会渴望放松。

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .
only **from** **the** **desire** **for** **selfish** **indulgence** **.**
仅有的 从 这 欲望 为了 自私 放纵 .

仅仅出于自私的放纵欲望。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [hæz; həz] [bi:n] [ðæt] [maɪ]['fæməli][hæz; həz] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]
The **consequence** **has** **been** **that** **my** **family** **has** **been** **educated** **in** **a** **manner** **of**
这 结果 有 到过 那 我的 家庭 有 到过 受过教育 在 一个 方式 的
[wɪtʃ] [aɪ] ['strɒŋli] [ˌdɪsə'pru:v] — [ænd; ənd] ,
which **I** **strongly** **disapprove** **—** **and** **,**
哪个 我 强烈 不赞成 — 和 ,

其结果是，我的家人接受了我强烈不赞同的教育方式——而且，

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉！

[ai] [fiːl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	feel	the	evil	is	so	great	as	to	require	something	stronger	even	than	a
我	感觉	这	邪恶的	是	所以	伟大的	作为	到	要求	某物	更强	甚至	比	一个

['fɑːðərz] [dɪs'pleʒə(r)] [tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] .

father's	displeasure	to	remedy	it	.
父亲的	不满	到	补救	它	.

我觉得这种罪恶如此之大，需要比父亲的责备更强有力的手段才能纠正。

" ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] —

"	Mr	.	Villars	sighed	,	and	then	continued	—
"	先生	.	维拉尔斯	叹了口气	,	和	然后	持续	—

维拉尔先生叹了口气，然后继续说道——

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ai]['nəʊtɪd] [daʊn] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

"	In	the	short	intervals	of	business	,	I	noted	down	,	from	time	to	time	,
"	在	这	短的	间隔	的	商业	,	我	著名的	向下	,	从	时间	到	时间	,

在短暂的业务间隙，我不时地记下：

[siːnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['riːəl] [laɪf] ,

scenes	which	were	drawn	either	from	real	life	,
场景	哪个	是	绘制	任何一个	从	真实的	生活	,

这些场景要么取材于现实生活，

[ɔː(r)][maɪ] [əʊn] ['fænsi] — [tə'geðə(r)] [wɪð] ['njuːmərəs] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

or	my	own	fancy	—	together	with	numerous	remarks	on	the	manners	of	my	own
或者	我的	自己的	想要	—	一起	和	很多的	评论	在	这	礼仪	的	我的	自己的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

或者出于我自己的幻想——以及许多关于我所处时代风俗习惯的评论，

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] — ['paɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wɒt] [ai] ['fɔːlsli] [bɪ'liːvd]

which	I	thought	might	be	amusing	—	pining	always	to	indulge	what	I	falsely	believed
哪个	我	想法	可能	是	有趣	—	思念	总是	到	放纵	什么	我	错误地	相信

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tælənt] .

to	be	a	talent	.
到	是	一个	天赋	.

我觉得这可能很有趣——总是渴望发挥我错误地认为的天赋。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'zaɪəd] ['blesɪŋz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] .

"	How	often	desired	blessings	bring	a	curse	.
"	如何	经常	想要的	祝福	带来	一个	诅咒	.

“人们渴望的祝福往往带来诅咒。”

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

A	few	years	since	my	speculations	were	successful	beyond	my	expectations	,
一个	很少	年	自从	我的	猜测	是	成功的	超过	我的	期望	,

几年过去了，我的推测取得了超出预期的成功。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] .

and	I	found	myself	enabled	to	retire	from	business	with	a	good	conscience	.
和	我	成立	我	已启用	到	退休	从	商业	和	一个	好的	良心	.

于是，我得以问心无愧地从商界退休。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [skuːl] [deɪz] ,

This	place	was	the	scene	of	my	happy	boyhood	,	and	of	my	school	days	,
这	地方	曾是	这	场景	的	我的	快乐的	童年	,	和	的	我的	学校	天	,

这里是我快乐童年和学生时代的地方，

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] ['pleʒəz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][juː 'es][ɔːl]

and	here	I	resolved	to	settle	,	since	it	offered	pleasures	suited	to	us	all
和	这里	我	已解决	到	定居	,	自从	它	提供	快乐	适合	到	我们	全部

.

:

.

于是我决定在这里定居，因为这里能给我们所有人带来快乐。

" [wɪð] [ðə; ðɪ] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [aɪ] ['fɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] ['stʌdi] ;

"	With	the	eagerness	of	a	schoolboy	I	fitted	up	this	study	;
"	和	这	渴望	的	一个	男生	我	适配	向上	这	学习	;

“我像个小学生一样充满热情地布置了这间书房；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['evri] [bʊk] [aɪ] [teɪk] ['eni]

it	was	the	very	perfection	of	my	taste	,	it	contains	every	book	I	take	any
它	曾是	这	非常	完美	的	我的	品尝	,	它	包含	每一个	书	我	拿	任何

['pleʒə(r)] [ɪn] ,

pleasure	in	,
乐趣	在	,

它完全符合我的品味，里面收录了我喜欢的所有书籍。

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [raʊnd] [hɪm] ,

and	yet	,	"	he	said	,	looking	gloomily	round	him	,
和	然而	,	"	他	说	,	寻找	阴郁地	圆形的	他	,

然而，”他阴郁地环顾四周说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['mɪzəri] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

"	it	has	been	to	me	the	scene	of	greater	misery	than	even	you	,
"	它	有	到过	到	我	这	场景	的	更大的	苦难	比	甚至	你	,

“对我而言，那里所经历的苦难甚至比你所经历的还要多。”

['siːmɪŋli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['blesɪŋ] , [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ə'pɒn] .

seemingly	deprived	of	almost	every	blessing	,	can	calculate	upon	.
似乎	被剥夺的	的	几乎	每一个	祝福	,	能	计算	之上	.

看似失去了几乎所有的福气，却可以依靠。

" [sɪ'kjʊə(r)][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)]

"	Secure	as	I	believed	of	the	interest	of	my	family	,	for	year	after	year
"	安全的	作为	我	相信	的	这	兴趣	的	我的	家庭	,	为了	年	后	年

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

“多年来，我一直坚信我的家庭利益会得到保障，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hevi] [tɔɪl] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

to	me	,	heavy	toil	had	,	I	believe	,	purchased	it	beyond	a	doubt	.
到	我	,	重的	辛劳	有	,	我	相信	,	购买	它	超过	一个	怀疑	.

在我看来，毫无疑问，辛勤的劳动换来了这一切。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [triːt] , [ænd; ənd][səʊ][set] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [maɪ]

I	thought	I	would	prepare	them	a	treat	,	and	so	set	about	collecting	my
我	想法	我	会	准备	他们	一个	对待	,	和	所以	放	关于	收集	我的

['skætəd] ['raɪtɪŋz] ,

scattered	writings	,
疏散	著作	,

我想给他们准备一份惊喜，于是开始收集我散落在各处的文字资料。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] ,

and	forming	them	into	a	whole	,
和	成型	他们	进入	一个	所有的	,

并将它们组合成一个整体，

['prɒmɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['evri] ['sætədeɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

promising	**them**	**a**	**reading**	**every**	**Saturday**	**of**	**what**	**I**	**had**	**done**	**in**	**the**	**week**	**.**
有前途	他们	一个	阅读	每一个	周六	的	什么	我	有	完毕	在	这	星期	.

我承诺每周六都会向他们朗读我一周的工作内容。

" [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

"	**I**	**never**	**shall**	**forget**	**the**	**first**	**Saturday**	**evening**	**.**
"	我	绝不	将	忘记	这	第一的	周六	晚上	.

我永远不会忘记第一个星期六的晚上。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,

You	**have**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
你	有	,	我	敢	说	,

我敢说，你拥有……

['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθərz] ['vænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz]

often	**heard**	**that**	**an**	**author's**	**vanity**	**is**	**capable**	**of**	**blinding**	**him**	**to**	**the**	**opinions**
经常	听到	那	一个	作者的	虚荣	是	有能力的	的	失明	他	到	这	意见

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

of	**others**	**.**
的	其他的	.

人们常说，作者的虚荣心可能会让他对别人的意见视而不见。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ,

I	**cannot**	**understand**	**the**	**feeling**	**myself**	**,**
我	不能	理解	这	感觉	我	,

我自己也无法理解这种感觉。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [bʊk] [suːn] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət]

and	**I**	**was**	**not**	**slow**	**in**	**perceiving**	**that**	**my**	**book**	**soon**	**failed**	**to**	**interest**	**—**	**but**
和	我	曾是	不是	慢的	在	感知	那	我的	书	很快	失败的	到	兴趣	—	但

[aɪ]['taɪə(r)][juː; jʊ] . "

I	**tire**	**you**	**.**	**"**
我	胎	你	.	"

我很快就意识到我的书无法引起读者的兴趣——但我让你感到厌烦了。

" [juː; jʊ][peɪn] , [bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

"	**You**	**pain**	**,**	**but**	**interest**	**me**	**,**	**"**	**replied**	**Mabel**	**.**
"	你	疼痛	,	但	兴趣	我	,	"	回复	梅布尔	.

“你很痛苦，但我对你很感兴趣，”梅布尔回答道。

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌnz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəʊz] [huːz]

it	**is**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**one's**	**composition**	**is**	**too**	**bad**	**to**	**interest**	**those**	**whose**
它	是	难的	到	相信	那	一个人的	作品	是	也	坏的	到	兴趣	那些	谁

[ə'fekʃn] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'sjuːts] ;

affection	**ought**	**to**	**make**	**them**	**indulgent**	**to**	**the**	**dullest**	**of**	**our**	**pursuits**	**;**
感情	应该	到	制作	他们	放纵的	到	这	最无聊的	的	我们的	追求	;

很难相信一个人的作品会糟糕到无法引起那些本应宽容对待我们最乏味追求的人的兴趣；

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ðeɪ] ['iːgəli] [kɔːt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sætədeɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

but	**so**	**it**	**was**	**;**	**they**	**eagerly**	**courted**	**any**	**other**	**Saturday**	**engagement**	**,**	**and**
但	所以	它	曾是	;	他们	急切地	求爱	任何	其他	周六	订婚	,	和

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] ,

when	**they**	**did**	**come**	**,**
什么时候	他们	做过	来	,

但事实就是如此；他们热切地争取任何其他周六的活动，而当这些活动真的到来时，

[ðeɪ] [jɔːn] [ɔː(r)] ['wɪspəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] ,

they	**yawned**	**or**	**whispered**	**over**	**their**	**work**	**,**
他们	打哈欠	或者	低声说道	超过	他们的	工作	,

他们一边工作一边打哈欠或低声交谈。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['wɪərid] [wɪð] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	**seemed**	**so**	**completely**	**wearied**	**with**	**my**	**reading**	**that**	**one**	**day**	**I**	**threw**	**down**	**the**	**book**	**,**
和	似乎	所以	完全地	疲惫	和	我的	阅读	那	一	天	我	扔	向下	这	书	,

他似乎对我的阅读感到非常厌倦，有一天我把书扔到了地上。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

and	**refused**	**to**	**continue**	**.**
和	拒绝	到	继续	.

并拒绝继续。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['rɪdɪŋ] .

I	**forget**	**what**	**followed**	**,**	**but**	**I**	**know**	**I**	**was**	**never**	**asked**	**to**	**resume**	**my**	**readings**	**.**
我	忘记	什么	随后	,	但	我	知道	我	曾是	绝不	问	到	恢复	我的	阅读	.

我忘记了之后发生了什么，但我知道从来没有人要求我继续阅读。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ,

From	**that**	**time**	**I**	**have**	**been**	**more**	**and**	**more**	**alone**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**confess**	**that**	**,**
从	那	时间	我	有	到过	更多的	和	更多的	独自的	,	和	我	是	对不起	到	承认	那	,

从那时起，我越来越孤单，我很遗憾地承认这一点。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [wel] [ri'wɔːdid] [tɔɪl] , [aɪ][faɪnd][laɪf] ['luːzɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪð] [ˌem 'iː] .

after	**years**	**of**	**well**	**rewarded**	**toil**	**,**	**I**	**find**	**life**	**losing**	**interest**	**with**	**me**	**.**
后	年	的	出色地	奖励	辛劳	,	我	寻找	生活	输	兴趣	和	我	.

经过多年辛勤工作并获得丰厚回报后，我发现生活对我失去了兴趣。

" ['meɪbəl] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	**Mabel**	**started**	**at**	**the**	**last**	**words**	**;**	**there**	**was**	**an**	**ominous**	**meaning**	**in**	**them**	**,**
"	梅布尔	开始	在	这	最后的	字	;	那里	曾是	一个	不祥的	意义	在	他们	,

梅布尔注意到最后几个字，觉得其中蕴含着不祥之兆。

[ðæt] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [eə(r)] ,

that	**terrified**	**her**	**—**	**while**	**she**	**watched**	**him**	**now**	**pacing**	**the**	**room**	**again**	**,**	**with**	**a**	**disturbed**	**air**	**,**
那	恐惧	她	—	尽管	她	观看	他	现在	踱步	这	房间	再次	,	和	一个	不安	空气	,

这让她感到恐惧——她看着他再次在房间里踱步，神情焦躁不安。

['mʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

muttering	**exclamations**	**of**	**despair**	**.**
喃喃自语	感叹词	的	绝望	.

低声发出绝望的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

She	**hastened**	**to**	**interrupt**	**him**	**.**
她	加快	到	打断	他	.

她赶紧打断了他。

" [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt] .

"	**How**	**very**	**much**	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**your**	**manuscript**	**.**
"	如何	非常	很多	我	应该	喜欢	到	听到	你的	手稿	.

我非常想读读您的手稿。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Would	**you**	**have**	**patience**	**to**	**read**	**it**	**to**	**me**	**?**
会	你	有	耐心	到	读	它	到	我	?

你愿意耐心读给我听吗?

" ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Mr**	**.**	**Villars**	**turned**	**and**	**looked**	**full**	**upon**	**her**	**;**	**but**	**she**	**repeated**	**her**
"	先生	.	维拉尔斯	转向	和	看起来	满的	之上	她	;	但	她	重复	她

[rɪ'kwest] ['iːgəli] .

request	**eagerly**	**.**
要求	急切地	.

“维拉尔先生转过身，直直地看着她；但她急切地重复了她的请求。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l] [klaʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'skjuəd] ['meni] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

She	**saw**	**the**	**coming**	**of**	**that**	**mental**	**cloud**	**,**	**which**	**has**	**obscured**	**many**	**a**	**noble**
她	锯	这	未来	的	那	精神的	云	,	哪个	有	模糊不清	许多	一个	高贵

['ɪntəlekt] ,

intellect	**,**
智力	,

她预见到了那片笼罩着许多高尚智慧的精神阴霾的到来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

and	**her**	**eyes**	**sparkled**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**yielding**	**to**	**her**	**request**	**,**
和	她	眼睛	闪闪发光	作为	她	锯	他	屈服	到	她	要求	,

当她看到他答应了她的请求时，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and	**that**	**the**	**dawn**	**of**	**hope**	**was**	**again**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**disappointed**
和	那	这	黎明	的	希望	曾是	再次	之上	这	脸	的	这	失望的

['stjuːd(ə)nt] .

student	**.**
学生	.

失望的学生脸上再次浮现出希望的曙光。

" ['iːvnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

"	**Evening**	**is**	**the**	**time**	**for**	**a**	**work**	**of**	**fiction**	**,**	**"**	**she**	**observed**	**,**
"	晚上	是	这	时间	为了	一个	工作	的	小说	,	"	她	观察到	,

“晚上是读小说的好时机，”她说道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [naʊ] .

"	**but**	**let**	**us**	**have**	**the**	**first**	**chapter**	**now**	**.**
"	但	让	我们	有	这	第一的	章	现在	.

“但现在让我们开始第一章吧。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['taɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] . "

If	**it**	**will**	**not**	**tire**	**you**	**to**	**read**	**.**	**"**
如果	它	将要	不是	胎	你	到	读	.	"

如果读起来不会让你感到疲倦的话。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

"	**If**	**you**	**really**	**wish**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**handling**	**the**	**papers**	**with**	**trembling**	**fingers**	**.**
"	如果	你	真的	希望	它	,	"	他	说	,	处理	这	文件	和	发抖	手指	.

“如果你真的希望如此的话，”他一边说着，一边用颤抖的手指翻动着文件。

" [əʊ] , [jes] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][fɜːst] [get][maɪ] [wɜːk] ,

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**do**	**wish**	**it**	**,**	**but**	**let**	**me**	**first**	**get**	**my**	**work**	**,**
"	哦	,	是的	,	我	做	希望	它	,	但	让	我	第一的	得到	我的	工作	,

“哦，是的，我当然希望如此，但请先让我完成我的工作。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] ['tʃɪpɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'sɪsts] ['aʊə(r)]

for	that	is	to	us	what	chipping	is	to	the	Americans	,	it	only	assists	our
为了	那	是	到	我们	什么	切片	是	到	这	美国人	,	它	仅有的	助攻	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

因为这对我们来说就像削薯条对美国人一样，它只会分散我们的注意力。

[waɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

While	you	find	the	first	part	I	will	go	and	fetch	it	.
尽管	你	寻找	这	第一的	部分	我	将要	去	和	拿来	它	.

你去找第一部分的时候，我去把它取回来。

" [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

"	Her	errand	took	her	longer	than	she	had	anticipated	,
"	她	差事	采取	她	更长	比	她	有	预期	,

“她的差事比预想的要花费更多时间。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wɪð] ['hɑːrˌgreɪv] , ['kærəlaɪn] ,

for	in	the	morning	room	she	found	her	aunt	,	with	Hargrave	,	Caroline	,
为了	在	这	早晨	房间	她	成立	她	阿姨	,	和	哈格雷夫	,	卡罗琳	,

因为在晨室里，她发现她的姑妈和哈格雷夫、卡罗琳在一起。

[ænd; ənd]['sɛˌliːnə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [prɪnt] [wɪð] [sʌm; səm] ['iːgənəs] .

and	Selina	discussing	a	print	with	some	eagerness	.
和	塞琳娜	讨论	一个	打印	和	一些	渴望	.

塞琳娜正兴致勃勃地讨论着一幅版画。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] - [dres] , " [ɪk'skleɪmd] ['kærəlaɪn] .

"	I	would	give	anything	to	have	such	a	head	-	dress	,	"	exclaimed	Caroline	.
"	我	会	给	任何事物	到	有	这样的	一个	头	-	裙子	,	"	惊呼	卡罗琳	.

“我愿意付出一切来得到这样一顶头饰，”卡罗琳惊叹道。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Well	,	my	dear	,	"	said	her	mother	,	"	I	should	be	glad	for	you	to
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	"	我	应该	是	高兴的	为了	你	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

have	it	too	,
有	它	也	,

“嗯，亲爱的，”她母亲说，“我也很高兴你能拥有它。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

but	I	fear	you	must	give	it	up	.
但	我	害怕	你	必须	给	它	向上	.

但我恐怕你必须放弃它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['henri] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔmplimənt] ,

I	am	sure	,	Henry	,	you	ought	to	be	complimented	,
我	是	当然	,	亨利	,	你	应该	到	是	赞扬	,

亨利，我相信你应该受到表扬。

[fɔː(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

for	Caroline	has	been	trying	this	hour	to	please	you	.	"
为了	卡罗琳	有	到过	尝试	这	小时	到	请	你	.	"

卡罗琳这一个小时一直在努力讨好你。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	it	is	a	pity	,	"	said	Hargrave	;	"	she	would	look	well	in	it	,
"	出色地	,	它	是	一个	遗憾	,	"	说	哈格雷夫	;	"	她	会	看	出色地	在	它	,

“唉，真可惜，”哈格雷夫说，“她穿这件衣服肯定很好看。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

but	I	am	sorry	I	spoke	of	it	,	if	it	has	given	her	so	much	trouble
但	我	是	对不起	我	辐	的	它	,	如果	它	有	给定	她	所以	很多	麻烦

.

:

.

但我很抱歉提起这件事，如果这件事给她带来了这么多麻烦。

" ['meɪbəl] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][prɪnt] , [ɪk'skleɪmd] —

"	Mabel	stopped	at	the	table	,	and	taking	up	the	print	,	exclaimed	—
"	梅布尔	停止	在	这	桌子	,	和	采取	向上	这	打印	,	惊呼	—

梅布尔在桌边停下脚步，拿起那幅印刷品，惊呼道——

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)] .

"	I	remember	seeing	something	like	this	at	Gibraltar	.
"	我	记住	看到	某物	喜欢	这	在	直布罗陀	.

“我记得在直布罗陀见过类似的东西。”

[pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [ai][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Perhaps	I	could	make	it	—	may	I	try	,	"	she	said	,
也许	我	可以	制作	它	—	可能	我	尝试	,	"	她	说	,

“或许我可以做到——我可以试试吗？”她说道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kreɪp] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] .

glancing	at	the	crape	which	Caroline	had	been	cutting	and	wasting	.
瞥了一眼	在	这	黑纱	哪个	卡罗琳	有	到过	切割	和	浪费	.

她瞥了一眼卡罗琳一直在裁剪和浪费的绉纱。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['kærəlaɪn] ,

"	If	you	think	you	can	do	it	,	"	returned	Caroline	,
"	如果	你	思考	你	能	做	它	,	"	返回	卡罗琳	,

“如果你认为自己能做到的话，”卡罗琳回答道。

" [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ] — [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði]

"	do	take	it	and	try	—	but	I	want	to	wear	it	to	-	night	,	at	the
"	做	拿	它	和	尝试	—	但	我	想	到	穿	它	到	-	夜晚	,	在	这

[bɔːl] . "

ball	.	"
球	.	"

“拿去试试吧——但我今晚想在舞会上穿它。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɪn]

"	Then	give	me	everything	,	"	said	she	,	her	manner	excited	from	the	scene	in
"	然后	给	我	一切	,	"	说	她	,	她	方式	兴奋的	从	这	场景	在

[ðə; ði]['laɪbrərɪ] ;

the	library	;
这	图书馆	;

“那就把一切都给我吧，”她说，语气中带着图书馆里那一幕的激动；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kreɪp] , ['rɪbən] , [ænd; ənd]['waɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

and	gathering	up	the	crape	,	ribbon	,	and	wire	into	her	apron	,
和	采集	向上	这	黑纱	,	丝带	,	和	金属丝	进入	她	围裙	,

她把绉纱、丝带和铁丝拢到围裙里，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

she	took	the	print	and	hurried	to	the	library	.
她	采取	这	打印	和	慌忙	到	这	图书馆	.

她拿着打印出来的照片，匆匆赶往图书馆。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɒn]

When	she	entered	,	Mr	.	Villars	was	seated	by	the	fire	,	with	some	papers	on
什么时候	她	进入	,	先生	.	维拉尔斯	曾是	坐着	经过	这	火	,	和	一些	文件	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

她进来时，维拉尔先生正坐在火炉旁，膝盖上放着一些文件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [gluːm] [hæd; həd] [ə'gen] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .

but	the	look	of	gloom	had	again	settled	on	his	usually	patient	face	.
但	这	看	的	愁云	有	再次	定居	在	他的	通常	病人	脸	.

但他那张平日里总是很耐心的脸上，再次浮现出忧郁的神色。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Oh	,	I	am	so	sorry	to	have	kept	you	waiting	,	"	she	said	,	anxiously	,
"	哦	,	我	是	所以	对不起	到	有	保留	你	等待	,	"	她	说	,	焦虑地	,

“哦，真抱歉让您久等了，”她焦急地说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] — [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

"	but	look	how	much	work	I	had	to	bring	—	now	I	am	quite	ready	.
"	但	看	如何	很多	工作	我	有	到	带来	—	现在	我	是	相当	准备好	.

“但是看看我带来了多少工作——现在我已经完全准备好了。”

" ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Mr	.	Villars	said	nothing	,	but	appeased	by	the	affectionate	warmth	of	her
"	先生	.	维拉尔斯	说	没有什么	,	但	安抚	经过	这	亲热	温暖	的	她

['mænə(r)] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] .

manner	began	reading	.
方式	开始	阅读	.

“维拉尔先生什么也没说，但被她亲切温暖的态度所感动，开始读书。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['glædli] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɪntrəstɪd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,

She	listened	attentively	,	and	gladly	found	herself	interested	,	without	an	effort	,
她	听着	认真地	,	和	乐意	成立	她自己	感兴趣的	,	没有	一个	努力	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɪð] [sə'praɪz] ['sentənsɪz] ,

as	she	heard	with	surprise	sentences	,
作为	她	听到	和	惊喜	句子	,

她认真地听着，不经意间就被吸引住了，惊讶地听到一些句子。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli]

in	a	style	of	boldness	,	and	purity	of	devotion	,	which	she	had	scarcely
在	一个	风格	的	大胆	,	和	纯度	的	虔诚	,	哪个	她	有	几乎

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她以一种大胆而纯粹的奉献精神，展现出她几乎始料未及的风范。

['mjuːtʃuəli] [pliːzd] , [ðə; ði] ['aʊəz] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

Mutually	pleased	,	the	hours	slipped	away	,	Mr	.	Villars	charmed	by	the	attention
相互	高兴	,	这	小时	滑倒了	离开	,	先生	.	维拉尔斯	迷住了	经过	这	注意力

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ,

of	his	listener	,
的	他的	听众	,

两人相谈甚欢，时间悄然流逝，维拉尔先生沉浸在听众的专注之中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bɪzɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

while	she	busily	continued	her	work	.
尽管	她	忙碌地	持续	她	工作	.

她则继续忙碌地工作着。

[ðə; ði] [smɔːl] ['griːsi] [reɪn] [dɪmd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	small	greasy	rain	dimmed	the	window	,	and	darkened	the	room	,
这	小的	腻	雨	调暗	这	窗户	,	和	变暗	这	房间	,

细小的油腻雨滴模糊了窗户，也让房间变得昏暗。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [siːst] .

till	the	shades	of	evening	closed	upon	them	,	but	its	influence	had	ceased	.
直到	这	色调	的	晚上	关闭	之上	他们	,	但	它是	影响	有	停止	.

直到夜幕降临，它的影响才消失。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

A	cheerful	smile	shewed	the	pleasure	of	the	author	,
一个	快乐	微笑	展示	这	乐趣	的	这	作者	,

作者脸上洋溢着愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] [həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'spaɪəd] .

and	the	renewed	hope	with	which	he	began	to	feel	inspired	.
和	这	更新	希望	和	哪个	他	开始	到	感觉	灵感	.

他重新燃起了希望，并深受鼓舞。

" [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] — - [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [ˌrekə'lekʃnz] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	I	scarcely	know	if	I	like	the	name	—	'	The	Merchant's	Recollections	;	'	it	is	scarcely	striking	enough	,
"	我	几乎	知道	如果	我	喜欢	这	姓名	—	-	这	商人的	回忆	;	-	它	是	几乎	引人注目	足够的	,

“我几乎不知道我是否喜欢这个名字——《商人的回忆录》；它不够引人注目。”

" [sed] ['meɪbəl] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] .

"	said	Mabel	,	when	he	stopped	to	rest	.
"	说	梅布尔	,	什么时候	他	停止	到	休息	.

“梅布尔说着，停下来休息了一会儿。”

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	I	do	not	think	I	could	call	it	anything	else	,
"	我	做	不是	思考	我	可以	称呼	它	任何事物	别的	,

我想不出还能用别的词来形容它了，

['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] . "

after	knowing	it	so	long	by	that	name	.	"
后	会心	它	所以	长的	经过	那	姓名	.	"

“这么久以来，我一直都知道它叫这个名字。”

" [wel] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɪts] [neɪm] ,

"	Well	then	,	I	suppose	you	must	keep	its	name	,
"	出色地	然后	,	我	认为	你	必须	保持	它是	姓名	,

“那么，我想你必须保留它的名字了。”

[bʌt; bət] [duː; də] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [ɔː(r)] [duː; də] [səʊ] [jɔː'self] .

but	do	make	an	effort	to	have	it	published	,	or	do	so	yourself	.
但	做	制作	一个	努力	到	有	它	已发布	,	或者	做	所以	你自己	.

但一定要努力把它发表出来，或者自己去发表。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɒpjələ(r)] .

I	am	certain	it	would	be	popular	.
我	是	肯定	它	会	是	受欢迎的	.

我确信它会很受欢迎。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,

Pray	let	me	have	what	is	in	your	hand	,
祈祷	让	我	有	什么	是	在	你的	手	,

请把您手里的东西给我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

and	I	will	give	you	the	novelty	of	listening	to	your	own	composition	;	but
和	我	将要	给	你	这	新奇	的	聆听	到	你的	自己的	作品	;	但

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

我会让你体验聆听自己作品的新鲜感；但首先，

[let] [ˌem 'iː] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] .

let	me	light	your	little	candle	.
让	我	光	你的	小的	蜡烛	.

让我为你点燃小蜡烛。

" [wɪð] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pjʊərɪst]['æksent] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

"	With	thrilling	voice	,	and	the	purest	accent	,	she	read	,
"	和	惊险	嗓音	,	和	这	最纯净的	口音	,	她	读	,

她用激动人心的声音和纯正的口音朗读道：

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	Villars	felt	that	he	had	never	appreciated	his	own	composition
和	先生	.	维拉尔斯	毛毡	那	他	有	绝不	感谢	他的	自己的	作品

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

维拉尔先生觉得他以前从未欣赏过自己的作品。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [rɪ'vaɪvd] — [æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	he	listened	,	old	recollections	revived	—	an	elasticity	seemed	given	to	his
作为	他	听着	,	老的	回忆	复活	—	一个	弹性	似乎	给定	到	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他一边听着，一边回忆起往事——他的思绪似乎变得灵活起来。

[səʊ] ['keəfəli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [biːn] [əb'teɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ][səʊ] ['klevəli]

So	carefully	had	the	influence	been	obtained	,	which	was	now	so	so	cleverly
所以	小心	有	这	影响	到过	获得	,	哪个	曾是	现在	所以	所以	巧妙地

['eksəd] ,

exercised	,
锻炼	,

影响力是经过精心获取的，如今又被如此巧妙地运用了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['sensətɪv] ['ɔːθə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that	the	sensitive	author	,	with	his	keen	perception	and	acute	sense	of	the
那	这	敏感的	作者	,	和	他的	敏锐的	洞察力	和	急性	感觉	的	这

['faɪnɪst] [təʊn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

finest	tone	of	feeling	,
最好的	语气	的	感觉	,

这位敏感的作家，凭借其敏锐的洞察力和对最细腻情感的深刻理解，

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [kəm'pænjən] ,

was	impressed	with	respect	for	his	younger	companion	,
曾是	印象深刻	和	尊重	为了	他的	年轻	伴侣	,

他对年轻同伴表现出的尊重令人印象深刻。

[huː] [ju'naɪtɪd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] .

who	united	sympathy	in	these	to	a	healthy	strength	of	mind	.
WHO	团结的	同情	在	这些	到	一个	健康	力量	的	头脑	.

这些人将同情心与健康的心理素质结合起来。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæd; həd][səʊ] ['taɪmli] ['rendəd]

Now	as	he	looked	,	and	listened	to	her	,	who	had	so	timely	rendered
现在	作为	他	看起来	,	和	听着	到	她	,	WHO	有	所以	及时	渲染

['sʌkə(r)] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] ['sɪŋkɪŋ] ,

succour	to	intellect	sinking	,
救助	到	智力	下沉	,

现在，他看着她，听着她的话，她及时地为他那逐渐沉沦的理智提供了慰藉，

[frɒm; frəm] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] ,

from	discouragement	,	into	despair	,
从	沮丧	,	进入	绝望	,

从沮丧到绝望

[hiː; hi] ['glædli] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] ['kʌrənt] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

he	gladly	welcomed	the	new	current	of	ideas	which	were	crowding	upon	his
他	乐意	欢迎	这	新的	当前的	的	想法	哪个	是	拥挤	之上	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他欣然接受了涌入他视野的新思想潮流。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [hɪm]

The	thought	of	giving	to	the	world	the	work	which	had	so	long	occupied	him
这	想法	的	给予	到	这	世界	这	工作	哪个	有	所以	长的	占领	他

,

,

,

想到能将自己长期以来倾注心血的作品奉献给世界，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

the	chance	of	popularity	,	even	the	bitterness	of	failure	,
这	机会	的	人气	,	甚至	这	苦味	的	失败	,

获得人气的机会，甚至是失败的苦涩。

[wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

would	be	far	preferable	to	the	state	of	apathy	into	which	he	had	been
会	是	远的	优选	到	这	状态	的	冷漠	进入	哪个	他	有	到过

['grædʒuəli] ['fɔːlɪŋ] .

gradually	falling	.
逐步地	坠落	.

这远比他逐渐陷入的那种冷漠状态要好得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪf][ænd; ənd]

There	was	something	stirring	and	exciting	in	the	idea	;	there	was	life	and
那里	曾是	某物	搅拌	和	激动人心	在	这	主意	;	那里	曾是	生活	和

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

employment	in	it	,
就业	在	它	,

这个想法令人振奋，充满生机和活力；它蕴含着就业机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rə'pɪdəti] .

and	he	embraced	it	with	rapidity	.
和	他	拥抱	它	和	快速	.

他迅速接受了它。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] ,

The	dressing	bell	put	an	end	to	their	reading	,
这	敷料	钟	放	一个	结尾	到	他们的	阅读	,

更衣铃声结束了他们的阅读。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [ðen] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkmənʃɪp] ,

and	Mabel	then	called	upon	him	to	admire	her	workmanship	,
和	梅布尔	然后	称为	之上	他	到	钦佩	她	做工	,

于是梅布尔叫他过来，让他欣赏她的手艺。

[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːnəmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːn] [baɪ]

displayed	in	the	pretty	ornament	she	had	prepared	,	in	imitation	of	that	worn	by
显示	在	这	漂亮的	装饰品	她	有	准备	,	在	模仿	的	那	磨损	经过

[ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜːl] ,

the	Spanish	girl	,
这	西班牙语	女孩	,

她将自己佩戴的精美饰品展示出来，该饰品是她模仿西班牙女孩所佩戴的饰品而准备的。

[ɪn][ðə; ði] [prɪnt] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['kærəˌlaɪnz] .

in	the	print	,	whose	face	was	not	unlike	Caroline's	.
在	这	打印	,	谁	脸	曾是	不是	与此不同	卡罗琳的	.

照片中的人，长相与卡罗琳非常相似。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Are	you	going	to	the	ball	,	to	-	night	?
"	是	你	去	到	这	球	,	到	-	夜晚	?

你今晚要去参加舞会吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	she	enquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ] ['seldəm] [gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] . "

"	I	seldom	go	to	those	places	.	"
"	我	很少	去	到	那些	地方	.	"

我很少去那些地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] ,

"	But	I	think	you	would	enjoy	it	to	-	night	,	for	they	are	all	going	,
"	但	我	思考	你	会	享受	它	到	-	夜晚	,	为了	他们	是	全部	去	,

但我认为你今晚会很开心，因为他们都要去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] . "

and	I	am	sure	would	be	glad	of	your	company	.	"
和	我	是	当然	会	是	高兴的	的	你的	公司	.	"

我相信我会很高兴有你陪伴。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [pə'hæps] ; [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	I	may	perhaps	;	I	might	enjoy	it	.	"
"	出色地	,	我	可能	也许	;	我	可能	享受	它	.	"

“嗯，也许吧；我可能会喜欢。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['entə(r)]['betə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	I	think	you	will	,	and	then	you	will	enter	better	into	this	to	-	morrow	,
"	我	思考	你	将要	,	和	然后	你	将要	进入	更好的	进入	这	到	-	明天	,

我想你会的，那样你明天就能更好地应对这一切了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

for	you	have	a	great	deal	to	do	,	and	I	am	bent	on	seeing	it
为了	你	有	一个	伟大的	交易	到	做	,	和	我	是	弯曲	在	看到	它

[kəm'plitɪd] . "

completed	.	"
完全的	.	"

因为你还有很多事情要做，而我决心要看到你完成这些事。

" [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

"	My	good	girl	,	"	said	Mr	.	Villars	,	taking	her	hand	with	considerable	emotion	;
"	我的	好的	女孩	,	"	说	先生	.	维拉尔斯	,	采取	她	手	和	大量	情感	;

“我的好女儿，”维拉尔先生说着，激动地握住她的手；

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	you	little	know	the	obligations	you	have	conferred	upon	me	to	-	day	.
"	你	小的	知道	这	义务	你	有	授予	之上	我	到	-	天	.

你丝毫不知你今天赋予我的义务是什么。

[ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ai] [pə'zes] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] ['hæpinəs] [æz; əz]

I	would	give	you	all	I	possess	for	the	power	of	conferring	happiness	as
我	会	给	你	全部	我	具有	为了	这	力量	的	授予	幸福	作为

['skɪlfəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

skilfully	as	you	can	.
巧妙地	作为	你	能	.

我愿倾尽所有，换取你赋予我创造幸福的能力，哪怕只是最巧妙的手段。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

Heaven	bless	you	for	it	.	"
天堂	保佑	你	为了	它	.	"

愿上天保佑你。

" ['prɒvɪdəns] ['ɒf(ə)n] [tʃuːz] [ðə; ði] ['wiːkɪst] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , " [sed] ['meɪbəl] , " [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts]

"	Providence	often	chooses	the	weakest	instruments	,	"	said	Mabel	,	"	to	fulfil	its
"	普罗维登斯	经常	选择	这	最弱	仪器	,	"	说	梅布尔	,	"	到	实现	它是

['mɪʃənz] ;

missions	;
任务	;

“天意常常选择最弱小的工具，”梅布尔说，“来完成它的使命；

[ænd; ənd][ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] ,

and	I	endeavour	to	keep	myself	ready	for	service	,
和	我	努力	到	保持	我	准备好	为了	服务	,

我努力让自己时刻准备为人民服务。

[lest] [ai] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] ; " [ðen] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

lest	I	may	lose	the	chance	of	being	employed	;	"	then	blushing	at	her	own
免得	我	可能	失去	这	机会	的	存在	受雇	;	"	然后	脸红	在	她	自己的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

以免失去工作机会；”说着说着，她脸红了，为自己的话感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	withdrew	her	hand	,	and	hurried	from	the	room	.
她	退出	她	手	,	和	慌忙	从	这	房间	.

她缩回了手，匆匆离开了房间。

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

When	they	met	at	dinner	,
什么时候	他们	遇见	在	晚餐	,

他们在晚餐时相遇，

[ʃiː; ʃi] [begd] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

she	begged	Caroline	to	allow	her	to	dress	her	hair	for	the	evening	,
她	乞求	卡罗琳	到	允许	她	到	裙子	她	头发	为了	这	晚上	,

她恳求卡罗琳允许她晚上帮她梳理头发。

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [hed] - [dres] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] .

to	suit	the	head	-	dress	she	had	been	preparing	.
到	套装	这	头	-	裙子	她	有	到过	准备	.

为了搭配她一直在准备的头饰。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

The	offer	was	readily	accepted	,	and	they	retired	together	to	the	dressing	-
这	提供	曾是	容易	公认	,	和	他们	退休	一起	到	这	敷料	-

[ruːm] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

room	already	mentioned	.
房间	已经	提及	.

他们欣然接受了提议，然后一起回到了前面提到的更衣室。

[ðə; ði] ['kʌmfət] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['fɪnɪkəl] ['lʌkʃəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] , [ə'kɜːd]

The	comfort	,	and	almost	finical	luxury	with	which	it	was	furnished	,	occurred
这	舒适	,	和	几乎	金融	奢华	和	哪个	它	曾是	提供	,	发生

[tuː; tə]['kærəlaɪn] ,

to	Caroline	,
到	卡罗琳	,

卡罗琳注意到，这间屋子舒适奢华，几乎达到了极致。

[æz; əz][nəʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

as	no	very	agreeable	contrast	to	that	which	she	had	prepared	for	the
作为	不	非常	同意	对比	到	那	哪个	她	有	准备	为了	这

['haʊsləs] ['ɔːf(ə)n] ,

houseless	orphan	,
无家可归者	孤儿	,

这与她为无家可归的孤儿准备的东西形成了多么令人愉快的对比啊！

[səʊ] ['leɪtli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [həʊm] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

so	lately	deprived	of	all	the	comforts	of	home	—	but	her	attention	was
所以	最近	被剥夺的	的	全部	这	舒适	的	家	—	但	她	注意力	曾是

[suːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] ,

soon	occupied	by	her	toilette	,
很快	占领	经过	她	厕所	,

她最近失去了所有家里的舒适条件——但她的注意力很快就被梳妆打扮占据了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

in	which	she	took	so	great	an	interest	.
在	哪个	她	采取	所以	伟大的	一个	兴趣	.

她对此非常感兴趣。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪf] [ðeə(r)] [meɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm]

Perhaps	she	would	have	been	glad	if	their	maid	could	have	performed	the	same
也许	她	会	有	到过	高兴的	如果	他们的	女佣	可以	有	执行	这	相同的

['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

services	for	her	,
服务	为了	她	,

如果她们家的女佣也能为她提供同样的服务，她或许会很高兴。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [teɪst] [æz; əz]['meɪbəl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,

with	as	much	taste	as	Mabel	;	but	as	she	could	not	,
和	作为	很多	品尝	作为	梅布尔	;	但	作为	她	可以	不是	,

她和梅布尔一样有品味；但由于她做不到，

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	forced	herself	to	accept	her	kindness	with	the	best	grace	she	could
她	强制	她自己	到	接受	她	仁慈	和	这	最好的	优雅	她	可以

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

她强迫自己以尽可能优雅的姿态接受这份好意。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] - [dres] , ['kɔntræstid] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] ; [ænd; ənd] [wen]

The	beautiful	head	-	dress	,	contrasted	well	with	her	raven	hair	;	and	when
这	美丽的	头	-	裙子	,	对比	出色地	和	她	乌鸦	头发	;	和	什么时候

['meɪbəl] [held] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mabel	held	the	mirror	before	her	,
梅布尔	握住	这	镜子	前	她	,

那顶漂亮的头饰与她乌黑的头发形成了鲜明的对比；当梅布尔把镜子举到面前时，

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪd] [self] .

she	scarcely	believed	her	eyes	as	she	gazed	upon	her	reflected	self	.
她	几乎	相信	她	眼睛	作为	她	凝视	之上	她	反映	自己	.

她凝视着镜中的自己，几乎不敢相信自己的眼睛。

" [kʌm] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['mærɪə] ; " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Come	,	I	do	believe	you	are	a	good	girl	,	"	exclaimed	Maria	;	"	one	of	the
"	来	,	我	做	相信	你	是	一个	好的	女孩	,	"	惊呼	玛丽亚	;	"	一	的	这

[raɪt] [sɔːt] ,

right	sort	,
正确的	种类	,

“来吧，我相信你是个好女孩，”玛丽亚说道，“是那种正经女孩。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'kɒkt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ˌsɪŋgju'lærəti][ɪz] [wɒt] [ai] [ə'fekt] — [bʌt; bət]

I	wish	you	would	concoct	something	for	me	—	singularity	is	what	I	affect	—	but
我	希望	你	会	编造	某物	为了	我	—	奇点	是	什么	我	影响	—	但

, [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] ,

,	I	fear	me	,
,	我	害怕	我	,

我希望你能为我调制出一些东西——我所影响的是奇点——但是，我害怕我自己。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['sɪŋɪŋ] .

nothing	will	do	,	"	she	added	,	going	off	singing	.
没有什么	将要	做	,	"	她	额外	,	去	离开	歌唱	.

“什么都不行，”她说着，唱起了歌。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

There's	nobody	coming	to	marry	me	,
有	无人	未来	到	结婚	我	,

没有人来娶我，

['nəʊbədi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wuː] ;

Nobody	coming	to	woo	;
无人	未来	到	哇	;

无人前来求爱；

[əʊ][dɪə(r)] [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi] ,

O	dear	what	can	the	matter	be	,
哦	亲爱的	什么	能	这	事情	是	,

哦，亲爱的，到底出了什么事?

[əʊ] [dɪə(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] .

Oh	dear	what	shall	I	do	.
哦	亲爱的	什么	将	我	做	.

哦，天哪，我该怎么办?

[ðə; ði] [geɪ] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	gay	party	were	soon	assembled	in	the	drawing	-	room	.
这	同性恋	派对	是	很快	组装	在	这	绘画	-	房间	.

同性恋聚会很快在客厅里举行了。

['hɑːrˌgreɪv] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni]

Hargrave	looked	pleased	when	he	saw	the	head	-	dress	,	and	made	many
哈格雷夫	看起来	高兴	什么时候	他	锯	这	头	-	裙子	,	和	制成	许多

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ɪts] ['bjuːti] ,

observations	on	its	beauty	,
观察	在	它是	美丽	,

哈格雷夫看到头饰时显得很高兴，并对它的美观发表了许多评论。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kærəˌlaɪnz] [tʃiːk] [flʌʃ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

which	delighted	Mrs	.	Villars	,	and	made	Caroline's	cheek	flush	with	pleasure	.
哪个	高兴极了	太太	.	维拉尔斯	,	和	制成	卡罗琳的	脸颊	冲洗	和	乐趣	.

这让维拉尔太太非常高兴，也让卡罗琳的脸颊泛起了红晕。

" [huː] [nəʊz] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , ['pleɪfəli] ['pɪntʃɪŋ] ['meɪbəlz] [ɑːm] ,

"	Who	knows	,	"	whispered	Mrs	.	Villars	,	playfully	pinching	Mabel's	arm	,
"	WHO	知道	,	"	低声说道	太太	.	维拉尔斯	,	嬉戏地	捏	梅布尔的	手臂	,

“谁知道呢，”维拉尔太太低声说道，一边轻轻捏了捏梅布尔的胳膊。

" [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [kæp] [meɪ] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] ; [lʊk] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][ɪz] .

"	but	that	your	pretty	cap	may	hasten	the	denouement	;	look	how	pleased	he	is	.
"	但	那	你的	漂亮的	帽	可能	趋	这	结局	;	看	如何	高兴	他	是	.

但愿你这顶漂亮的帽子能加速结局的到来；瞧他多高兴啊。

" ['meɪbəl] [felt] [sɪk] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælə(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

"	Mabel	felt	sick	,	but	no	one	saw	the	sudden	pallor	of	her	cheek	,
"	梅布尔	毛毡	生病的	,	但	不	一	锯	这	突然	苍白	的	她	脸颊	,

梅布尔感到一阵恶心，但没有人注意到她脸色突然变得苍白。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

for	the	carriages	which	were	ordered	to	take	them	to	the	rooms
为了	这	马车	哪个	是	订购	到	拿	他们	到	这	房间

[wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

were	announced	.
是	宣布	.

通知人员送他们去房间的马车已经出发。

['kærəlaɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːmɪn] ['tɪpɪt] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [tʊk]

Caroline	,	drawing	her	ermine	tippet	closer	round	her	shoulders	,	took
卡罗琳	,	绘画	她	貂	披肩	更近	圆形的	她	肩膀	,	采取

[-] [ən] - ['ɒfəd] [ɑːm] , ['seɪvɪŋ] : —

Hargrave's	un	-	offered	arm	,	saving	:	—
哈格雷夫	联合国	-	提供	手臂	,	保存	:	—

卡罗琳将貂皮披肩拉得更紧，挽住哈格雷夫未伸出的手臂，这才避免了：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][fɜːst]['pɑːtnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [rɪ'membə(r)] , " [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt]

"	You	must	be	my	first	partner	to	-	night	,	remember	,	"	and	then	walked
"	你	必须	是	我的	第一的	伙伴	到	-	夜晚	,	记住	,	"	和	然后	步行

[daʊn] [steəz] [wɪð] [hɪm] ,

down	stairs	with	him	,
向下	楼梯	和	他	,

“你今晚必须是我的第一个舞伴，记住，”然后和他一起下了楼。

['tɔːkɪŋ] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] ['geɪli] .

talking	playfully	,	and	gaily	.
说	嬉戏地	,	和	兴高采烈地	.

说话轻松愉快。

['meɪbəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Mabel	thought	she	had	never	seen	her	look	more	beautiful	.
梅布尔	想法	她	有	绝不	已见	她	看	更多的	美丽的	.

梅布尔觉得她从未见过她如此美丽动人的样子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

When	they	had	all	gone	,	she	sunk	upon	a	chair	,
什么时候	他们	有	全部	已消失	,	她	沉没	之上	一个	椅子	,

众人离去后，她瘫坐在椅子上。

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [ig'zɔːtid] ['fiːlɪŋz] .

suffering	from	the	revulsion	of	over	exerted	feelings	.
痛苦	从	这	厌恶	的	超过	施加	情怀	.

因过度用力而产生的厌恶感。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ; [ðæt] [hɑːt] ,

She	laid	her	hand	upon	her	heart	to	still	its	beating	;	that	heart	,
她	铺设	她	手	之上	她	心	到	仍然	它是	殴打	;	那	心	,

她将手放在心口，试图平息它的跳动；那颗心，

[wɪtʃ] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] , [biːt] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] [stɪl] .

which	spite	of	all	its	chastenings	,	beat	true	to	nature	still	.
哪个	尽管如此	的	全部	它是	惩罚	,	打	真的	到	自然	仍然	.

尽管饱受磨难，它依然遵循自然规律。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [dekt] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Had	she	only	decked	Caroline	to	win	a	heart	which	was	dearer	to	her
有	她	仅有的	甲板	卡罗琳	到	赢	一个	心	哪个	曾是	更贵	到	她

[ðæn; ðən] [laɪf] — ['dɪərɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

than	life	—	dearest	when	she	had	rejected	it	,
比	生活	—	亲爱的	什么时候	她	有	拒绝	它	,

如果她打卡罗琳只是为了赢得那颗比生命更珍贵的心——一颗在她拒绝后才变得比生命更珍贵的心——

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

in	the	name	of	heaven	.
在	这	姓名	的	天堂	.

以上天的名义。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] ['kærəlaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['truːənt] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['djuːtiz]

if	Caroline	were	but	one	likely	to	lead	back	his	truant	heart	to	the	duties
如果	卡罗琳	是	但	一	可能	到	带领	后退	他的	逃学	心	到	这	职责

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [nɪ'glektɪd] .

he	had	more	than	neglected	.
他	有	更多的	比	被忽视的	.

如果卡罗琳是唯一一个能够将他那颗游离的心重新带回他早已疏忽的职责的人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['sʌndez] —

Yet	she	felt	little	hope	when	she	remembered	her	lifeless	and	listless	Sundays	—
然而	她	毛毡	小的	希望	什么时候	她	记得	她	无生命	和	蔫	星期日	—

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

her	wandering	eyes	in	church	,
她	漫游	眼睛	在	教会	,

然而，每当她想起自己那些死气沉沉、百无聊赖的星期天——在教堂里眼神游移不定——她就感到希望渺茫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪti] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['ɒkjupaɪd]

and	the	witty	remarks	which	told	how	her	thoughts	had	there	been	occupied
和	这	机智	评论	哪个	讲述	如何	她	想法	有	那里	到过	占领

.

:

.

以及那些诙谐的言论，表明了她当时的思绪是如何被占据的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] ,

But	she	also	felt	that	she	had	done	right	,	and	with	this	consciousness	,
但	她	还	毛毡	那	她	有	完毕	正确的	,	和	和	这	意识	,

但她也觉得自己做得对，带着这种意识，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

she	could	afford	to	abide	by	the	consequences	of	her	actions	.
她	可以	买得起	到	遵守	经过	这	结果	的	她	行动	.

她有能力承担自己行为的后果。

[hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkəsi] , ['ɔ:lsəʊ] , [su:n] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]

Her	delicacy	,	also	,	soon	reminded	her	of	the	necessity	of	putting	a
她	美味	,	还	,	很快	提醒	她	的	这	必要性	的	推杆	一个

[strɪkt] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

strict	guard	over	her	imagination	,
严格的	警卫	超过	她	想像力	,

她的敏感也很快提醒她，必须严格控制自己的想象力。

[lest] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [maɪt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

lest	even	the	pity	and	sorrow	she	felt	for	him	,	might	shew	themselves	,	and
免得	甚至	这	遗憾	和	悲哀	她	毛毡	为了	他	,	可能	展示	他们自己	,	和

[bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

be	misunderstood	.
是	被误解	.

唯恐她对他的怜悯和悲伤流露出来，从而被人误解。

[gri:v] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Grieve	over	him	she	must	,	but	she	resolved	that	even	he	should	not	know	it
哀悼	超过	他	她	必须	,	但	她	已解决	那	甚至	他	应该	不是	知道	它

.

:
.

她必须为他悲伤，但她决心连他都不能知道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][səʊ]['kændɪd][tu:; tə] [pleɪ] ,

It	was	a	difficult	part	for	one	so	candid	to	play	,
它	曾是	一个	难的	部分	为了	一	所以	坦率	到	玩	,

对于一个如此坦率的人来说，扮演这样一个角色很困难。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

but	her	delicacy	stood	upon	the	defensive	,	and	warned	her	to	be
但	她	美味	站立	之上	这	防守	,	和	警告	她	到	是

[fɜ:m] .

firm	.
公司	.

但她的柔弱本性使她处于防御状态，并告诫她要坚定立场。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['leɪdi] ['klara] [vɪər] [di:] [vɪər] ,

Lady	Clara	Vere	de	Vere	,
女士	克拉拉	维尔	德	维尔	,

克拉拉·维尔·德·维尔夫人

[sʌm; səm] [m'i:kɐ] ['pju:p(ə)l][ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ,

Some	meeker	pupil	you	must	find	,
一些	温顺的	瞳孔	你	必须	寻找	,

你得找个更温顺的学生才行。

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,

For	were	you	queen	of	all	that	is	,
为了	是	你	女王	的	全部	那	是	,

如果你是万物之女王，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] .

I	could	not	stoop	to	such	a	mind	.
我	可以	不是	哈腰	到	这样的	一个	头脑	.

我无法屈尊与这种人为伍。

['tenɪsən] .

Tennyson	.
丁尼生	.

丁尼生。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['fiːlɪŋz] .

Mrs	.	Villars	returned	from	the	ball	full	of	triumphant	feelings	.
太太	.	维拉尔斯	返回	从	这	球	满的	的	凯	情怀	.

维拉尔夫人从舞会回来，心中充满了胜利的喜悦。

['nevə(r)] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] , [hæd; həd]['kærəlaɪn] [ə'pɪəd]

Never	,	since	her	first	appearance	at	the	rooms	,	had	Caroline	appeared
绝不	,	自从	她	第一的	外貌	在	这	房间	,	有	卡罗琳	出现

[tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

to	such	advantage	.
到	这样的	优势	.

自卡罗琳第一次出现在宴会厅以来，她从未如此光彩照人过。

['hɑːr,greɪv] , [huː] ['seldəm] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [hæd; həd] [twaɪs] [ɑːskt]

Hargrave	,	who	seldom	did	more	than	walk	through	a	quadrille	,	had	twice	asked
哈格雷夫	,	WHO	很少	做过	更多的	比	走	通过	一个	方阵舞	,	有	两次	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wɔːlts] .

her	to	waltz	.
她	到	华尔兹	.

哈格雷夫很少跳四对舞，最多也就是走几步而已，但他曾两次邀请她跳华尔兹。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [wɪð] ['greɪʃəs] [smaɪlz] , ['meni] ['premətʃə(r)] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] —

Mrs	.	Villars	had	received	,	with	gracious	smiles	,	many	premature	congratulations	—
太太	.	维拉尔斯	有	已收到	,	和	亲切	微笑	,	许多	过早	恭喜！	—

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	her	husband	,
和	她	丈夫	,

维拉尔夫人面带微笑地接受了许多人提前送上的祝贺——她的丈夫也如此。

[huː] [hæd; həd] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['kærə,laɪnz] ['mærɪdʒ] , [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

who	had	despaired	of	Caroline's	marriage	,	looked	on	with	satisfaction	,
WHO	有	绝望的	的	卡罗琳的	婚姻	,	看起来	在	和	满意	,

那些曾对卡罗琳的婚姻感到绝望的人，如今却满意地看着这一切。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪtə] [tɜːn] .

and	began	to	think	everything	was	taking	a	brighter	turn	.
和	开始	到	思考	一切	曾是	采取	一个	更亮	转动	.

于是他开始觉得一切都在好转。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [ˌəʊvə'welmd] ['meɪbəl] [wɪð] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	next	morning	,	Mrs	.	Villars	overwhelmed	Mabel	with	thanks	for	her
这	下一个	早晨	,	太太	.	维拉尔斯	不堪重负	梅布尔	和	谢谢	为了	她

[ˌɪndʒə'njuːəti] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

ingenuity	—	and	even	,
独创性	—	和	甚至	,

第二天早上，维拉尔太太对梅布尔的聪明才智感激不尽——甚至，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] , [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

in	the	excess	of	her	gratitude	,	confided	to	her	a	long	and
在	这	过量的	的	她	感激	,	坦白	到	她	一个	长的	和

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

exaggerated	account	of	the	ball	,
夸张的	帐户	的	这	球	,

她感激涕零，向她详细而夸张地讲述了舞会的经过。

[mɪkst] [wɪð] ['meni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led] ['hɑːrˌgreɪv] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz]

mixed	with	many	speculations	on	the	probable	causes	which	led	Hargrave	to	delay	his
混合	和	许多	猜测	在	这	可能	原因	哪个	引领	哈格雷夫	到	延迟	他的

[prə'poʊzlz] .

proposals	.
提案	.

其中夹杂着许多关于哈格雷夫推迟提案的可能原因的猜测。

[ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ([ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːtfl] [tuː; tə]

She	ended	by	announcing	her	intention	,	(	if	she	did	not	consider	it	hurtful	to
她	结束	经过	宣布	她	意图	,	(	如果	她	做过	不是	考虑	它	伤人的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她最后宣布了自己的意图（如果她不认为这样做会伤害她的感情的话）。

) [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [raʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] .

)	of	giving	a	grand	rout	the	following	week	.
)	的	给予	一个	盛大	路线	这	下列的	星期	.

）在下周大获全胜。

['meɪbəl] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Mabel	begged	her	not	to	think	of	her	,	as	she	could	easily	,	if	she
梅布尔	乞求	她	不是	到	思考	的	她	,	作为	她	可以	容易地	,	如果	她

[prɪ'fɜːd] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

preferred	doing	so	,
首选	正在做	所以	,

梅布尔恳求她不要想起自己，尽管如果她愿意，很容易就能想起她。

[spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] .

spend	the	evening	alone	.
花费	这	晚上	独自的	.

独自一人度过这个夜晚。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [bent] [ɒn] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktrɪs] ,

Her	aunt	was	,	however	,	bent	on	displaying	herself	as	her	benefactress	,
她	阿姨	曾是	,	然而	,	弯曲	在	显示	她自己	作为	她	慈善家	,

然而，她的姑姑却一心想把自己塑造成她的恩人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] , [æt; ət][fɜːst] , [wɪð] ['getɪŋ] [nəʊ]

though	she	thought	it	better	to	be	contented	,	at	first	,	with	getting	no
尽管	她	想法	它	更好的	到	是	满足	,	在	第一的	,	和	获得	不

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][plæn] .

opposition	to	her	plan	.
反对	到	她	计划	.

虽然她一开始觉得最好不要遇到反对意见。

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ɪʃuːd] .

Invitations	were	soon	issued	.
邀请函	是	很快	发布	.

邀请函很快发出。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

Colonel	Hargrave	was	persuaded	to	give	up	a	hunting	party	he	had	intended
上校	哈格雷夫	曾是	被说服	到	给	向上	一个	打猎	派对	他	有	故意的

['dʒɔɪnɪŋ] ,

joining	,
加入	,

哈格雷夫上校被劝说放弃了他原本打算参加的狩猎队。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['njuːmərəs] [ə'rendʒmənts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd]

and	even	to	discuss	the	numerous	arrangements	,	of	which	none	but	good
和	甚至	到	讨论	这	很多的	安排	,	的	哪个	没有任何	但	好的

[ˌentə'teɪnəz] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] .

entertainers	can	appreciate	the	difficulty	.
艺人	能	欣赏	这	困难	.

甚至可以讨论其中众多的安排，而只有优秀的艺人才能够体会其中的难度。

[ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪz] , [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ðə; ðɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] ,

The	music	,	the	dances	,	the	company	,	the	decorations	of	the	rooms	,
这	音乐	,	这	舞蹈	,	这	公司	,	这	装饰	的	这	房间	,

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['θʌrəli] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] ,

were	all	thoroughly	talked	over	,
是	全部	彻底	谈话	超过	,

音乐、舞蹈、人员、房间装饰，所有这些都经过了详尽的讨论。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bæθ.bɑːθ]

and	everything	promised	to	make	it	the	most	popular	party	of	the	Bath
和	一切	承诺	到	制作	它	这	最多	受欢迎的	派对	的	这	洗澡

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

种种迹象表明，这将是巴斯季最受欢迎的派对。

[ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [ðəm'selvz] [ɒn] [-]

The	girls	were	in	high	spirits	,	and	congratulated	themselves	on	Hargrave's
这	女孩们	是	在	高的	烈酒	,	和	恭喜	他们自己	在	哈格雷夫

[kən'tɪnjuːd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

continued	good	humour	.
持续	好的	幽默	.

女孩们兴致很高，并为哈格雷夫一如既往的好心情而感到高兴。

['sɛˌliːnə] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æt; ət] [lɑːst] ,

Selina	declared	he	must	have	made	up	his	mind	,	at	last	,
塞琳娜	声明	他	必须	有	制成	向上	他的	头脑	,	在	最后的	,

塞琳娜断言他最终一定下定了决心。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['pəʊni] , [æt; ət] ['æstən] ,

and	anticipated	looking	pretty	on	a	Shetland	pony	,	at	Aston	,
和	预期	寻找	漂亮的	在	一个	设得兰群岛	小马	,	在	阿斯顿	,

并期待着在阿斯顿骑着设得兰矮种马展现出迷人的风采。

[waɪl] ['mærɪə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪəli] " [hʊkt] " [ə; eɪ] ['glɒstəʃə(r)] ['skweɪə(r)] ,

while	Maria	declared	that	she	had	nearly	"	hooked	"	a	Gloucestershire	squire	,
尽管	玛丽亚	声明	那	她	有	几乎	"	钩子	"	一个	格洛斯特郡	乡绅	,

玛丽亚宣称她差点就"勾搭"了一位格洛斯特郡的乡绅，

[ænd; ənd] [həʊpt] ['kærəlaɪn] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [hɪm] .

and	hoped	Caroline	would	give	her	an	opportunity	of	landing	him	.
和	希望	卡罗琳	会	给	她	一个	机会	的	降落	他	.

她希望卡罗琳能给她一个机会，让她得到他。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , ['meɪbəl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ə'ləʊn] ,

On	the	morning	of	the	party	,	Mabel	was	sitting	in	the	library	alone	,
在	这	早晨	的	这	派对	,	梅布尔	曾是	坐着	在	这	图书馆	独自的	,

聚会当天早上，梅布尔独自一人坐在图书馆里。

['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔ:rnəmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wæks] ['teɪpəz] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [hæd; həd]

finishing	some	ornaments	for	the	wax	tapers	,	which	her	aunt	had
精加工	一些	装饰品	为了	这	蜡	锥形	,	哪个	她	阿姨	有

[rɪ'kwestɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] .

requested	her	to	make	.
请求	她	到	制作	.

她正在完成一些蜡烛装饰品，这是她姑姑让她做的。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz][wɒz; wəz] [gɒn] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][pəʊst]

Mr	.	Villars	was	gone	to	put	a	letter	to	a	London	publisher	in	the	post
先生	.	维拉尔斯	曾是	已消失	到	放	一个	信	到	一个	伦敦	出版商	在	这	邮政

— [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] ,

—	and	finding	herself	alone	,
—	和	寻找	她自己	独自的	,

维拉尔先生出门去给伦敦的出版商寄信——她发现自己独自一人，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['eɪmi] — [ðæt]

she	had	given	herself	up	to	thoughts	of	her	mother	and	Amy	—	that
她	有	给定	她自己	向上	到	想法	的	她	母亲	和	艾米	—	那

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] ,

dear	sister	,
亲爱的	姐姐	,

她满脑子都是她的母亲和艾米——她亲爱的妹妹。

[hu:z] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] — [ðen]

whose	life	she	had	hoped	to	see	so	much	happier	than	her	own	—	then
谁	生活	她	有	希望	到	看	所以	很多	更快乐	比	她	自己的	—	然后

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ,

came	to	her	memory	,
来了	到	她	记忆	,

她曾希望看到某人的生活比自己的幸福得多——然后，这件事浮现在她的脑海中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [stɔ:(r)d] [wɪð] ['evri] ['æntidəʊt] [tu:; tə] [ˌdɪskən'tent] , [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv]

which	was	well	stored	with	every	antidote	to	discontent	,	those	beautiful	lines	of
哪个	曾是	出色地	存储	和	每一个	解毒剂	到	不满	,	那些	美丽的	线条	的

['mɪlˌmæn] —

Milman	—
米尔曼	—

其中妥善保存着所有消除不满的良方，米尔曼那些优美的诗句——

" [wi:; wi] [θæŋk] [ðɪ:] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒst] , ['aʊə(r)] ['bju:tiəs] [tʃaɪld] ,

"	We	thank	thee	for	our	lost	,	our	beauteous	child	,
"	我们	感谢	你	为了	我们的	丢失的	,	我们的	美丽的	孩子	,

“我们感谢你，因为我们失去了我们美丽的孩子，

[ðə; ði] [tɪəz] [les] ['bɪtə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [ʃed] .

The	tears	less	bitter	she	has	made	us	shed	.
这	眼泪	较少的	苦的	她	有	制成	我们	棚	.

她让我们流下的眼泪不再那么苦涩。

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['eɪmiz] ['ɑ:tləs] [lʌv] [hæd; həd] [bi'gail] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]

"	And	these	told	her	how	Amy's	artless	love	had	beguiled	her	first
"	和	这些	讲述	她	如何	艾米的	不矫揉造作	爱	有	被迷惑	她	第一的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪtənəs] ,

disappointment	of	its	bitterness	,
失望	的	它是	苦味	,

“这些都告诉她，艾米的纯真爱情是如何让她从最初的失望中解脱出来的，让她不再感到痛苦。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][æk'tɪvəti] .

and	called	her	to	exert	her	energies	in	a	life	of	activity	.
和	称为	她	到	发挥	她	能量	在	一个	生活	的	活动	.

并呼吁她将精力投入到积极向上的生活中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði]

As	she	continued	this	more	cheerful	train	of	thought	,	she	heard	a	step	in	the
作为	她	持续	这	更多的	快乐	火车	的	想法	,	她	听到	一个	步	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她继续想着这些比较轻松愉快的事情，这时她听到走廊里传来脚步声。

[huːz] ['ekəʊ] [θrɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] .

whose	echo	thrilled	to	her	very	heart	.
谁	回声	激动不已	到	她	非常	心	.

那回声令她心潮澎湃。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [ˌʌn'tʃekt] [lʌv] ;

How	often	had	she	sprung	at	that	signal	in	all	the	buoyancy	of	unchecked	love	;
如何	经常	有	她	弹簧	在	那	信号	在	全部	这	浮力	的	未经核实	爱	;

她曾多少次在毫无保留的爱意驱使下，欣然接受那个信号；

[kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [step] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɜːm] [ænd; ənd]

cold	and	dark	had	been	the	change	—	the	elastic	step	was	now	firm	and
寒冷的	和	黑暗的	有	到过	这	改变	—	这	松紧带	步	曾是	现在	公司	和

[mə'dʒestɪk] ,

majestic	,
雄伟	,

寒冷和黑暗已经改变——原本富有弹性的步伐现在变得坚定而雄伟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'temptɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːnt]

and	she	listened	to	it	with	attempted	indifference	,	for	they	had	learnt
和	她	听着	到	它	和	尝试过	漠不关心	,	为了	他们	有	学会了

[tuː; tə] [miːt] [æz; əz] ['strendʒər] .

to	meet	as	strangers	.
到	见面	作为	陌生人	.

她装作漠不关心地听着，因为他们已经学会了像陌生人一样见面。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] ['entəd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlweɪz]

Colonel	Hargrave	entered	,	and	instead	of	leaving	the	room	,	as	he	now	always
上校	哈格雷夫	进入	,	和	反而	的	离开	这	房间	,	作为	他	现在	总是

[dɪd] ,

did	,
做过	,

哈格雷夫上校走了进来，但他没有像往常那样离开房间，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

when	he	found	her	alone	,	he	walked	up	to	the	fire	,	and	stood	looking
什么时候	他	成立	她	独自的	,	他	步行	向上	到	这	火	,	和	站立	寻找

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

当他发现她独自一人时，他走到火堆旁，站在那里看着她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['veərɪŋ] ['kʌlə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊk] ['sʌmθɪŋ]

for	a	moment	,	as	her	varying	color	made	her	face	look	something
为了	一个	片刻	,	作为	她	变化	颜色	制成	她	脸	看	某物

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

more	than	beautiful	.
更多的	比	美丽的	.

那一刻，她脸上变幻莫测的肤色让她看起来不仅仅是美丽而已。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	have	a	request	to	make	,	"	he	said	,	at	length	.
"	我	有	一个	要求	到	制作	,	"	他	说	,	在	长度	.

“我有一个请求，”他长篇大论地说。

" [wʌn] [ðæt] [ai][kæn; kən][grɑːnt] , [ai] [həʊp] , " [sed] ['meɪbəl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən] ,

"	One	that	I	can	grant	,	I	hope	,	"	said	Mabel	;	for	the	silence	broken	,
"	一	那	我	能	授予	,	我	希望	,	"	说	梅布尔	;	为了	这	沉默	破碎的	,

“我希望我能答应，”梅布尔说；打破了沉默。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːd] .

her	courage	was	at	once	restored	.
她	勇气	曾是	在	一次	恢复	.

她的勇气立刻恢复了。

" [ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət]

"	I	would	ask	you	to	do	violence	to	your	own	feelings	,	and	appear	at
"	我	会	问	你	到	做	暴力	到	你的	自己的	情怀	,	和	出现	在

[ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

the	dance	to	-	night	?	"
这	舞蹈	到	-	夜晚	?	"

“我请求你违背自己的意愿，今晚来参加舞会？”

" [waɪ] [niːd] [ai] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [weə(r)] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] , [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [mɪst] ,

"	Why	need	I	appear	in	a	circle	,	where	,	being	unknown	,	I	cannot	be	missed	,
"	为什么	需要	我	出现	在	一个	圆圈	,	在哪里	,	存在	未知	,	我	不能	是	错过	,

“我为何要出现在人群中？在那里，我无人知晓，自然不会被人忽略。”

[wen] [ai] [fiːl] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪəti] ? "

when	I	feel	naturally	disinclined	for	gaiety	?	"
什么时候	我	感觉	自然	不情愿	为了	欢乐	?	"

当我自然而然地对欢乐提不起兴趣时呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['niːdɪd] [ðeə(r)] .

"	Because	your	influence	is	needed	there	.
"	因为	你的	影响	是	需要	那里	.

因为那里需要你的影响力。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['frɪvələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ]

Do	not	think	I	am	frivolous	enough	to	believe	,	that	the	admiration	you	may
做	不是	思考	我	是	轻浮	足够的	到	相信	,	那	这	钦佩	你	可能

['pɒsəbli] [ɪk'saɪt] ,

possibly	excite	,
可能	激发	,

不要以为我会轻浮到相信，你可能激起的那份钦佩之情，

[wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

would	give	you	any	compensation	for	the	pain	of	appearing	in	that	mourning
会	给	你	任何	赔偿	为了	这	疼痛	的	出现	在	那	丧

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他们会补偿你穿丧服所遭受的痛苦。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [geɪ] ;

amongst	the	light	and	gay	;
在	这	光	和	同性恋	;

在轻松愉快的氛围中;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['əʊvə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [siːmd] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , [huː]

but	there	is	one	over	whom	you	seemed	once	to	have	some	influence	,	who
但	那里	是	一	超过	谁	你	似乎	一次	到	有	一些	影响	,	WHO

[mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] ,

must	be	there	,
必须	是	那里	,

但有一个人，你似乎曾经对他有一定的影响力，他肯定也在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sə'saɪəti] . "

and	you	will	have	an	opportunity	of	seeing	her	in	society	.	"
和	你	将要	有	一个	机会	的	看到	她	在	社会	.	"

你将有机会在社交场合见到她。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['luːsi] ? "

"	Do	you	mean	Lucy	?	"
"	做	你	意思是	露西	?	"

你是说露西吗?

" [jes] — [aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	Yes	—	I	have	watched	her	narrowly	,	for	some	time	,
"	是的	—	我	有	观看	她	勉强	,	为了	一些	时间	,

“是的——我密切关注她已经有一段时间了，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]['ʌndə(r)]['prɒpə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

and	think	she	may	be	made	something	better	under	proper	guidance	.
和	思考	她	可能	是	制成	某物	更好的	在下面	恰当的	指导	.

并且认为在适当的指导下，她可能会变得更好。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] ?

Where	is	she	to	find	that	but	in	you	?
在哪里	是	她	到	寻找	那	但	在	你	?

除了你，她还能在哪里找到那种感觉呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [ə'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [tuː] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]

She	is	now	attracted	by	a	man	,	whose	attentions	are	,	I	fear	,	too	general	to
她	是	现在	吸引	经过	一个	男人	,	谁	注意	是	,	我	害怕	,	也	一般的	到

[miːn] ['eniθɪŋ] . "

mean	anything	.	"
意思是	任何事物	.	"

她现在被一个男人吸引，但我担心，他对她的关注太过笼统，不足以构成任何实质性的意义。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ? " [sed] ['meɪbəl] , [ɪn'kredjələsli] ;

"	Are	you	certain	Mr	.	Beauclerc	means	nothing	?	"	said	Mabel	,	incredulously	;
"	是	你	肯定	先生	.	博克莱尔	方法	没有什么	?	"	说	梅布尔	,	难以置信地	;

“你确定博克莱尔先生什么也没说吗？”梅布尔难以置信地问道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

"	it	is	so	difficult	to	decide	—	and	almost	impossible	to	interfere	.	"
"	它	是	所以	难的	到	决定	—	和	几乎	不可能的	到	干扰	.	"

“这很难决定——而且几乎不可能干预。”

" [ɪk'sept] [baɪ] [əd'vaɪs] .

"	Except	by	advice	.
"	除了	经过	建议	.

除非得到建议。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪv] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][səʊ]

Could	you	not	persuade	her	to	remain	passive	,	and	not	to	pay	him	so
可以	你	不是	说服	她	到	保持	被动的	,	和	不是	到	支付	他	所以

[mʌtʃ] ['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ? "

much	open	admiration	?	"
很多	打开	钦佩	?	"

你能不能劝她保持被动，不要对他表现出如此公开的崇拜?

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; " [sed] ['meɪbəl] ,
" **Impossible** ; " **said** **Mabel** ,
" 不可能的 ; " 说 梅布尔 ,

“不可能，”梅布尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən]
" **it** **must** **be** **that** **he** **is** **more** **reserved** **in** **the** **display** **of** **his** **attentions**
" 它 必须 是 那 他 是 更多的 预订的 在 这 展示 的 他的 注意
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
than **she** **is** **.**
比 她 是 .

“一定是他在表达爱意方面比她更矜持。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [sɪ'vɪə(r)] ? "
Are **you** **not** **severe** **?** **"**
是 你 不是 严重 ? "

你难道不严厉吗?

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən]
" **Depend** **upon** **it** **,** " **returned** **Hargrave** **,** " **the** **truth** **is** **often** **more** **charitable** **than**
" 依赖 之上 它 , " 返回 哈格雷夫 , " 这 真相 是 经常 更多的 慈善 比
['fɔːlshʊd] ,
falsehood **,**
谬误 ,

“相信我，”哈格雷夫回答说，“真相往往比谎言更仁慈。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
and **I** **am** **not** **speaking** **now** **in** **the** **common** **spirit** **of** **criticism** **.**
和 我 是 不是 请讲 现在 在 这 常见的 精神 的 批评 .

我现在说话并非出于通常的批评精神。

['luːsi] [ɪz] ['rendərɪŋ] [hɜː'self] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Lucy **is** **rendering** **herself** **an** **object** **of** **general** **observation** **,** **and** **even**
露西 是 渲染 她自己 一个 目的 的 一般的 观察 , 和 甚至
['rɪdɪkjuːl] ,
ridicule **,**
嘲笑 ,

露西让自己成为众人瞩目的对象，甚至是嘲笑的对象。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
to **the** **gentlemen** **of** **her** **acquaintance** **,**
到 这 先生们 的 她 熟人 ,

对她认识的男士们来说，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
and **though** **I** **may** **be** **able** **to** **prevent** **such** **remarks** **being** **made** **in** **my** **presence** **,**
和 尽管 我 可能 是 有能力的 到 防止 这样的 评论 存在 制成 在 我的 在场 ,

虽然我或许能够阻止在我面前出现这类言论，

[maɪ] ['ɪnfluəns] ['kænɒt] [ɪk'stend] ['fɜːðə(r)] .
my **influence** **cannot** **extend** **further** **.**
我的 影响 不能 延长 更远 .

我的影响力无法再扩大了。

[ʃiː; ʃi] [ə'fend] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][bɔːl] - [ruːm] [əd'maiərə][baɪ] ['hævɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn]
She **offends** **all** **her** **former** **ball** **-** **room** **admirers** **by** **having** **eyes** **for** **no** **one**
她 冒犯 全部 她 以前的 球 - 房间 仰慕者 经过 拥有 眼睛 为了 不 一
[bʌt; bət] ['boʊˌklɜːrk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] ,
but **Beauclerc** **—** **she** **will** **dance** **with** **no** **one** **else** **,**
但 博克莱尔 — 她 将要 舞蹈 和 不 一 别的 ,

她眼里只有博克莱尔，这让她所有以前在舞厅里仰慕她的人都感到失望——她不会和其他人跳舞。

[ænd; ənd] [peɪz] [hɪm] [æn; ən] ['əʊpən] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [biː; bi]

and	pays	him	an	open	tribute	of	admiration	,	which	cannot	but	be
和	支付	他	一个	打开	贡	的	钦佩	,	哪个	不能	但	是

['flætərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] . "

flattering	from	a	pretty	girl	.	"
奉承	从	一个	漂亮的	女孩	.	"

她公开表达了对他的钦佩之情，这对于一个漂亮女孩来说，无疑是一种恭维。

" [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	But	I	do	not	see	why	you	suppose	he	is	indifferent	to	her	?	"
"	但	我	做	不是	看	为什么	你	认为	他	是	冷漠	到	她	?	"

但我不太明白你为什么认为他对她漠不关心?

" [ɪf] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ʃer] ,

"	If	my	observation	has	not	deceived	me	,	he	shares	,
"	如果	我的	观察	有	不是	受骗	我	,	他	分享	,

“如果我的观察没有出错的话，”他说道，“

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['meni] [men] [ɒv; əv] ['tælənt] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən]

in	common	with	many	men	of	talent	—	a	belief	in	a	feeling	warmer	than
在	常见的	和	许多	男人	的	天赋	—	一个	信仰	在	一个	感觉	更温暖	比

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

与许多才华横溢的人一样，他相信有一种比友谊更温暖的情感。

[bʌt; bət] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən] [lʌv] .

but	colder	and	more	spiritual	than	love	.
但	更冷	和	更多的	精神	比	爱	.

但比爱情更冷酷、更精神化。

[ai] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [fækt] , [huː] ['kærid] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] ,

I	once	knew	a	man	,	in	fact	,	who	carried	on	such	a	flirtation	,
我	一次	知道	一个	男人	,	在	事实	,	WHO	携带	在	这样的	一个	调情	,

事实上，我曾经认识一个男人，他就有过这种轻浮的行为。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [neɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl] ,

for	I	can	give	it	no	other	name	,	with	a	very	superior	,	enthusiastic	girl	,
为了	我	能	给	它	不	其他	姓名	,	和	一个	非常	优越的	,	热情的	女孩	,

因为我实在想不出别的名字，和一个非常优秀、热情洋溢的女孩在一起。

[bʌt; bət] [wen] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [fɔːm] ,

but	when	every	one	expected	him	to	propose	to	her	in	form	,
但	什么时候	每一个	一	预期的	他	到	提出	到	她	在	形式	,

但当所有人都期待他正式向她求婚时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

she	heard	of	his	marriage	with	a	woman	of	the	most	ordinary	understanding	,
她	听到	的	他的	婚姻	和	一个	女士	的	这	最多	普通的	理解	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

她听说他娶了一个心智极其普通的女人，但是，

[ai] [deə(r)] [seɪ] , [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] .

I	dare	say	,	made	him	a	very	good	wife	.
我	敢	说	,	制成	他	一个	非常	好的	妻子	.

我敢说，她让他成为了一位非常贤惠的妻子。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm] , [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]

As	I	was	attached	to	him	,	I	ventured	to	remonstrate	with	him	on	his
作为	我	曾是	随附的	到	他	,	我	冒险	到	抗议	和	他	在	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

由于我与他关系亲近，我冒险劝诫他不要那样做。

[ɪn][ɪk'skju:s] , [hi:; hi] [brɔ:t] [səʊ] ['meni] ['ri:əli] ['flɪmzi] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] [ɐp'ɒlədʒɪz] ,

In	excuse	,	he	brought	so	many	really	flimsy	and	poetical	apologies	,
在	原谅	,	他	带来	所以	许多	真的	脆弱的	和	诗意的	致歉	,

他找了个借口，抛出了许多苍白无力、矫揉造作的道歉。

[ænd; ənd] [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['maɪndɪd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,

and	proofs	of	the	pure	minded	nature	of	his	attachment	,
和	证明	的	这	纯的	有思想	自然	的	他的	依恋	,

以及他纯洁无瑕的爱慕之情的证明，

[ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [laɪt] ,

that	though	they	appeared	to	me	in	their	right	light	,
那	尽管	他们	出现	到	我	在	他们的	正确的	光	,

虽然在我看来，他们表现得都很公正，

[ðeɪ] [jet] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [rɒŋ] ,

they	yet	convinced	me	that	he	had	not	intended	wrong	,
他们	然而	确信	我	那	他	有	不是	故意的	错误的	,

他们最终还是让我相信他并非有意为之。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd][led] [hɪm] [ə'streɪ] ,

but	that	his	vanity	had	led	him	astray	,
但	那	他的	虚荣	有	引领	他	误入歧途	,

但他的虚荣心误导了他，

['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

into	the	belief	that	he	could	be	the	object	of	an	admiration
进入	这	信仰	那	他	可以	是	这	目的	的	一个	钦佩

[su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [lʌv] ;

superior	to	love	;
优越的	到	爱	;

让他相信他可以成为一种超越爱情的崇拜对象；

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] .

altogether	foolish	,	but	he	was	sincere	,	I	believe	.
共	愚蠢	,	但	他	曾是	真诚	,	我	相信	.

他虽然很愚蠢，但我相信他是真诚的。

[wen] [ai][lɑ:st] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

When	I	last	heard	of	the	poor	girl	she	was	sinking	in	a	decline	.
什么时候	我	最后的	听到	的	这	贫穷的	女孩	她	曾是	下沉	在	一个	衰退	.

我最后一次听到这个可怜女孩的消息时，她已经每况愈下。

[naʊ] [ai] [sə'spekt] ['boʊˌklɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

Now	I	suspect	Beauclerc	to	be	such	another	as	I	have	described	,
现在	我	怀疑	博克莱尔	到	是	这样的	其他	作为	我	有	描述	,

现在我怀疑博克莱尔就是我所描述的那种人。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['lu:si] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	I	want	you	to	see	if	you	can	make	Lucy	aware	of	it	.	"
和	我	想	你	到	看	如果	你	能	制作	露西	意识到的	的	它	.	"

我希望你能想办法让露西知道这件事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɪz] ['laɪkli]
" But you must first judge for yourself , and no such opportunity is likely
" 但 你 必须 第一的 法官 为了 你自己 , 和 不 这样的 机会 是 可能
[tuː; tə][əˈkɜː(r)] [əˈgen] ,
to occur again ,
到 发生 再次 ,

但你必须先自己做出判断，而且这样的机会不太可能再次出现。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] . "
as you might not like to go out . "
作为 你 可能 不是 喜欢 到 去 出去 . "

因为你可能不想出门。

" [juː; jʊ][set][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ; [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ,
" You set me a difficult task ; the more difficult ,
" 你 放 我 一个 难的 任务 ; 这 更多的 难的 ,

你给我布置了一个艰巨的任务；越难，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['luːsi] [hæz; həz] [siːmd] [səʊ] [ɪˈstreɪndʒd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ['leɪtli] . "
because Lucy has seemed so estranged from me lately . "
因为 露西 有 似乎 所以 疏远的 从 我 最近 . "

因为露西最近似乎和我关系很疏远。

" [ɑː] , [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
" Ah , that reminds me of something else , I had to say .
" 啊 , 那 提醒 我 的 某物 别的 , 我 有 到 说 .

“啊，这让我想起了另一件事，”我不得不说。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
Do you happen to have met Miss Foster , a beautiful girl ,
做 你 发生 到 有 遇见 错过 促进 , 一个 美丽的 女孩 ,

你碰巧见过福斯特小姐吗？她是一位美丽的姑娘。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][bæθ.bɑːθ] ? "
one of the most striking women in Bath ? "
一 的 这 最多 引人注目 女性 在 洗澡 ? "

巴斯最引人注目的女性之一？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['luːsi] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
" No , but I have heard Lucy speak of her . "
" 不 , 但 我 有 听到 露西 说话 的 她 . "

“不，但我听露西提起过她。”

" [jes] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , [məʊst] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ɪf]
" Yes , so she used to do , most enthusiastically ; and her beauty , if
" 是的 , 所以 她 用过的 到 做 , 最多 踊跃 ; 和 她 美丽 , 如果
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [dɪˈzɜːvd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
nothing more , deserved admiration .
没有什么 更多的 , 应得的 钦佩 .

“是的，她过去总是这样做，而且热情洋溢；即使她的美貌仅此而已，也值得赞赏。”

[ai] [rɪˈmembə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai]
I remember meeting her in the park — she was sitting down , and , as I
我 记住 会议 她 在 这 公园 — 她 曾是 坐着 向下 , 和 , 作为 我
['ɑːftəwədz] [lɜːnt] ,
afterwards learnt ,
然后 学会了 ,

我记得在公园里遇见了她——她当时正坐着，后来我才知道，

[hæd; həd] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] .
had sprained her ankle .
有 扭伤 她 踝 .

她扭伤了脚踝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][nɪə(r)] ['feɪntɪŋ] ,

She	looked	so	near	fainting	,
她	看起来	所以	靠近	昏厥	,

她看起来几乎要晕倒了。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] — ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ]) — [ænd; ənd]['ɒfə(r)]

that	I	did	not	hesitate	to	dismount	—	(	for	I	was	riding	)	—	and	offer
那	我	做过	不是	犹豫	到	下马	—	(	为了	我	曾是	骑术	)	—	和	提供

[hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ə'sɪstəns] .

her	my	assistance	.
她	我的	协助	.

我毫不犹豫地下马（因为我当时正在骑马），向她伸出援手。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

After	a	little	persuasion	she	gave	me	her	direction	and	suffered	me	to
后	一个	小的	劝说	她	给予	我	她	方向	和	遭受	我	到

[pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [hɔːs] ,

place	her	on	my	horse	,
地方	她	在	我的	马	,

稍加劝说，她便指明了方向，并让我把她放在我的马上。

[wɪtʃ] [aɪ] ['keəfəli] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] .

which	I	carefully	led	to	her	house	,	in	the	Circus	.
哪个	我	小心	引领	到	她	房子	,	在	这	马戏团	.

我小心翼翼地将她带到她在马戏团的家。

[ðə; ði] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

The	grace	with	which	she	accepted	my	services	,
这	优雅	和	哪个	她	公认	我的	服务	,

她欣然接受了我的服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'tenʃən] , [wen] [ðeɪ]

and	the	reserve	with	which	she	withdrew	from	my	attentions	,	when	they
和	这	预订	和	哪个	她	退出	从	我的	注意	,	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

were	no	longer	required	,
是	不	更长	必需的	,

当不再需要我的关注时，她以一种矜持的态度退出了我的视线。

[ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

excited	some	curiosity	in	me	;	but	,
兴奋的	一些	好奇心	在	我	;	但	,

这引起了我的一些好奇心；但是，

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [kən'grætʃu,leit] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

though	I	was	repeatedly	congratulated	for	such	a	singular	opportunity	of
尽管	我	曾是	反复	恭喜	为了	这样的	一个	单数	机会	的

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bjuːti] ,

meeting	the	mysterious	beauty	,
会议	这	神秘	美丽	,

虽然我因为有幸见到这位神秘的美女而多次受到祝贺，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]

I	am	afraid	I	must	confess	that	I	was	never	able	to	improve	the
我	是	害怕的	我	必须	承认	那	我	曾是	绝不	有能力的	到	提升	这

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

恐怕我必须承认，我始终未能改善我们之间的关系。

[naʊ] , ['leɪtli] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

Now	,	lately	,	she	has	withdrawn	entirely	from	society	,	and	,	indeed	,
现在	,	最近	,	她	有	撤回	完全	从	社会	,	和	,	的确	,

最近，她完全与世隔绝了，而且，事实上，

[ʌp] - [steəz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pə'laɪt] [nəʊt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

up	-	stairs	there	is	a	polite	note	from	her	,	declining	Mrs	.	Villars	'	invitation
向上	-	楼梯	那里	是	一个	有礼貌的	笔记	从	她	,	下降	太太	.	维拉尔斯	-	邀请

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .

for	to	-	night	.
为了	到	-	夜晚	.

楼上有一张她礼貌的便条，婉拒了维拉尔太太今晚的邀请。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['nevə(r)] [si:n] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

I	have	heard	it	frequently	remarked	that	she	is	never	seen	out	of	doors	,
我	有	听到	它	频繁地	评论	那	她	是	绝不	已见	出去	的	门	,

我经常听到有人说她从不出门。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prə'fest] [əd'maiərə][hæv; həv] [bi:n] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

though	some	of	her	professed	admirers	have	been	anxiously	watching	for
尽管	一些	的	她	声称	仰慕者	有	到过	焦虑地	观看	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

尽管她的一些自称仰慕者一直在焦急地关注着她。

['lu:si] [si:m] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌləd] ['vaɪələntli] [wen] [ai]

Lucy	seems	entirely	to	have	forgotten	her	,	and	colored	violently	when	I
露西	似乎	完全	到	有	被遗忘的	她	,	和	有色	暴力	什么时候	我

[ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

asked	for	her	,
问	为了	她	,

露西似乎完全忘记了她，当我问起她时，她脸色变得异常红润。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "

the	other	day	.	"
这	其他	天	.	"

日前。”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] ,

"	A	long	string	of	evidence	,	"	said	Mabel	,	with	a	half	smile	,
"	一个	长的	细绳	的	证据	,	"	说	梅布尔	,	和	一个	一半	微笑	,

“一长串证据，”梅布尔带着一丝微笑说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [kə'nekt] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [wɪð] ['lu:si] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜ:rk] . "

"	now	tell	me	how	you	connect	Miss	Foster	,	with	Lucy	and	Mr	.	Beauclerc	.	"
"	现在	告诉	我	如何	你	连接	错过	促进	,	和	露西	和	先生	.	博克莱尔	.	"

“现在告诉我，你是如何把福斯特小姐、露西和博克莱尔先生联系起来的。”

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][bæθ.bɑ:θ] ,

"	Why	,	she	was	at	an	evening	party	the	day	before	he	arrived	in	Bath	,
"	为什么	,	她	曾是	在	一个	晚上	派对	这	天	前	他	到达的	在	洗澡	,

“为什么呢？就在他抵达巴斯的前一天晚上，她参加了一个晚宴。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [si:n] [sɪns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [pə'hæps] [hæd; həd][nɒt]

and	has	not	been	seen	since	;	but	this	would	be	nothing	perhaps	had	not
和	有	不是	到过	已见	自从	;	但	这	会	是	没有什么	也许	有	不是

[maɪ] [gru:m] — [hu:] ,

my	groom	—	who	,
我的	新郎	—	WHO	,

此后便杳无音讯；但如果没有我的新郎——他——这一切或许都不算什么。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tʊk] [maɪ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][eə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['sɜːkəs] — [siːn] [hɪm] [kɔːl] [æt; ət]

one	morning	,	took	my	horses	to	air	,	through	the	Circus	—	seen	him	call	at
一	早晨	,	采取	我的	马匹	到	空气	,	通过	这	马戏团	—	已见	他	称呼	在

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

一天早晨，我牵着马出去透透气，路过马戏团——看到他去她家拜访，

['ɜːli] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð]

early	,	and	thought	,	that	when	he	was	denied	,	he	turned	away	with
早期的	,	和	想法	,	那	什么时候	他	曾是	否认	,	他	转向	离开	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他很早就想到，当他被拒绝时，他会失望地转身离开。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə][eə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] ,

I	immediately	ordered	him	to	air	the	horses	every	morning	in	the	Circus	,
我	立即地	订购	他	到	空气	这	马匹	每一个	早晨	在	这	马戏团	,

我立即命令他每天早上给马戏团的马匹通风换气。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

though	certainly	not	the	best	place	for	them	,	which	I	might	have	chosen	.
尽管	当然	不是	这	最好的	地方	为了	他们	,	哪个	我	可能	有	选定	.

虽然这肯定不是他们最好的去处，但我可能会选择那里。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

However	,	the	result	of	his	information	is	,	that	almost	every	day	,	before	the
然而	,	这	结果	的	他的	信息	是	,	那	几乎	每一个	天	,	前	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ,

fashionable	world	is	stirring	,
时髦	世界	是	搅拌	,

然而，根据他提供的信息，几乎每天，在时尚界开始活跃起来之前，

['boʊˌklɜːrk] [kɔːlz] [ɒn] [mɪs] ['fɒstə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['strɪktli] [dɪ'naɪd] .

Beauclerc	calls	on	Miss	Foster	,	and	is	as	strictly	denied	.
博克莱尔	呼叫	在	错过	促进	,	和	是	作为	严格	否认	.

博克莱尔拜访福斯特小姐，但遭到了断然拒绝。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['boʊˌklɜːrk] [ˈsiːm] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] .

To	me	,	this	looks	suspicious	,	and	Beauclerc	seems	carrying	on	a	double	game	.
到	我	,	这	看起来	可疑的	,	和	博克莱尔	似乎	携带	在	一个	双倍的	游戏	.

"

"

"

在我看来，这很可疑，博克莱尔似乎在玩弄两面派手段。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)]

"	Perhaps	she	is	only	some	relation	,	and	he	calls	to	leave	the	morning	paper
"	也许	她	是	仅有的	一些	关系	,	和	他	呼叫	到	离开	这	早晨	纸

, " [sed] ['meɪbəl] .

,	"	said	Mabel	.
,	"	说	梅布尔	.

“也许她只是个亲戚，他打电话来是为了送晨报，”梅布尔说。

" [wel] , ['əʊnli] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][sɪn'sɪə(r)] [wɪð] ['luːsi] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ,

"	Well	,	only	judge	for	yourself	,	if	he	is	sincere	with	Lucy	;	if	you	think	he	is	,
"	出色地	,	仅有的	法官	为了	你自己	,	如果	他	是	真诚	和	露西	;	如果	你	思考	他	是	,

“嗯，你自己判断一下，他是否真心对待露西；如果你认为他是真心的，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] ,

we	will	leave	them	to	themselves	,	but	if	not	,
我们	将要	离开	他们	到	他们自己	,	但	如果	不是	,

我们会让他们自行解决，但如果他们不配合，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['diːpli]

the	poor	girl	should	be	warned	before	her	affections	are	too	deeply
这	贫穷的	女孩	应该	是	警告	前	她	情感	是	也	深

['ɪmplɪkeɪtɪd] . "

implicated	.	"
牵涉其中	.	"

应该在可怜的女孩感情陷得太深之前就警告她。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['meɪbəl] .

"	Yes	,	I	will	appear	to	-	night	,	"	said	Mabel	.
"	是的	,	我	将要	出现	到	-	夜晚	,	"	说	梅布尔	.

“是的，我今晚会出场，”梅布尔说。

[wɒt] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] ,

What	more	she	might	have	added	was	stopped	by	the	entrance	of	Caroline	,
什么	更多的	她	可能	有	额外	曾是	停止	经过	这	入口	的	卡罗琳	,

她原本还想说些什么，却被卡罗琳的出现打断了。

[huːz] ['dʒeləs] [sɜː'veɪləns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .

whose	jealous	surveillance	had	discovered	the	tête	-	à	-	tête	.
谁	嫉妒的	监视	有	发现	这	头	-	-	-	头	.

他们的嫉妒监视发现了这次亲密接触。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪəri] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [bəuθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kuːlnəs] ,

Casting	a	fiery	glance	of	suspicion	on	both	,	which	was	received	with	admirable	coolness	,
铸件	一个	火热	瞥一眼	的	怀疑	在	两个都	,	哪个	曾是	已收到	和	令人钦佩的	凉爽	,

她用充满怀疑的目光扫视了两人，而对方则表现得异常冷静。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [pə'remptrəli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,

she	turned	to	Hargrave	,	and	rather	peremptorily	informed	him	,
她	转向	到	哈格雷夫	,	和	相当	专断地	知情的	他	,

她转向哈格雷夫，语气相当生硬地告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gaːdnz] , [æt; ət] ['æstən] ,

that	the	case	of	fruit	and	flowers	which	he	had	ordered	from	his	gardens	,	at	Aston	,
那	这	案件	的	水果	和	花朵	哪个	他	有	订购	从	他的	花园	,	在	阿斯顿	,

那箱水果和鲜花是他从阿斯顿的自家花园订购的，

[wɒz; wəz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

was	arrived	,	and	they	waited	his	permission	to	open	it	.
曾是	到达的	,	和	他们	等待	他的	允许	到	打开	它	.

到了之后，他们等着他的允许才打开它。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] ,

"	Oh	,	I	will	come	,	"	said	he	,	looking	rather	amused	,
"	哦	,	我	将要	来	,	"	说	他	,	寻找	相当	觉得好笑	,

“哦，我会来的，”他笑着说。

[ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ['sɒri] [ɔː(r)] ['æŋgri] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

than	either	sorry	or	angry	at	her	displeasure	.
比	任何一个	对不起	或者	生气的	在	她	不满	.

与其说是为她的不满感到抱歉或生气，不如说是感到难过。

" [mɪs] ['lɛzli] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [frɒm; frəm]['æstən] .

"	Miss	Lesly	,	you	will	like	to	see	some	flowers	from	Aston	.
"	错过	莱斯利	,	你	将要	喜欢	到	看	一些	花朵	从	阿斯顿	.

“莱斯利小姐，您一定会喜欢阿斯顿送来的鲜花。”

" [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] [ɪmˈplaɪd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] , ['meɪbəl] ['fɒləʊd] [tuː; tə]

"	Accepting	the	half	implied	invitation	to	accompany	them	,	Mabel	followed	to
"	接受	这	一半	暗示	邀请	到	陪伴	他们	,	梅布尔	随后	到

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] ,

the	morning	room	,
这	早晨	房间	,

“接受了他们半暗示的邀请，梅布尔跟着他们去了晨室。”

[weə(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

where	an	immense	basket	was	surrounded	by	Mrs	.	Villars	and	her
在哪里	一个	巨大	篮子	曾是	包围	经过	太太	.	维拉尔斯	和	她

[dˈɔːtəz] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] ,

daughters	,	in	anxious	expectation	,
女儿们	,	在	焦虑的	期待	,

维拉尔夫人和她的女儿们焦急地围着一个巨大的篮子，期待着什么。

[waɪl] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glɑːs] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fruːt] .

while	china	and	glass	dishes	were	waiting	to	receive	the	fruit	.
尽管	中国	和	玻璃	菜肴	是	等待	到	收到	这	水果	.

瓷器和玻璃器皿正等着盛放水果。

[ðə; ði]['bɑːskɪt] ['fʊli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] [æz; əz]

The	basket	fully	answered	the	demand	upon	it	—	and	satisfied	Hargrave	as
这	篮子	完全	回答	这	要求	之上	它	—	和	使满意	哈格雷夫	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːn] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hɒt] - [haʊs] ,

to	the	state	of	his	green	-	houses	and	hot	-	house	,
到	这	状态	的	他的	绿色的	-	房屋	和	热的	-	房子	,

这个篮子完全满足了人们的需求——也让哈格雷夫对他的温室和暖房的状况感到满意。

[baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['spesəmən] [ɒv; əv] [fɔːst] ['ɜːli] [fruːt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz]

by	producing	some	excellent	specimens	of	forced	early	fruit	,	which	Mrs	.	Villars
经过	生产	一些	出色的	标本	的	强制	早期的	水果	,	哪个	太太	.	维拉尔斯

[hæd; həd] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] ,

had	been	anticipating	,
有	到过	预期	,

通过培育出一些优良的早熟果实，正如维拉尔夫人一直期待的那样，

[nɒt] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

not	only	as	an	additional	charm	to	her	supper	-	table	,
不是	仅有的	作为	一个	额外的	魅力	到	她	晚餐	-	桌子	,

不仅为她的餐桌增添了一份魅力，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

but	as	a	public	proof	of	his	anxiety	to	please	her	.
但	作为	一个	民众	证明	的	他的	焦虑	到	请	她	.

但这却是他渴望取悦她的公开证明。

[bɪ'saɪdz] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [vɑːzɪs] , ['hɑːrˌgreɪv] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt] , ['bukeiz] , [ə'reɪndʒd]

Besides	flowers	for	vases	,	Hargrave	drew	from	the	basket	,	bouquets	,	arranged
除了	花朵	为了	花瓶	,	哈格雷夫	画	从	这	篮子	,	花束	,	安排

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːrdənərz] ['naɪsəti] ,

with	a	gardener's	nicety	,
和	一个	园丁的	友善	,

除了插在花瓶里的鲜花，哈格雷夫还从篮子里拿出花束，精心摆放，展现出园丁般的细致。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

which	he	presented	to	Mrs	.	Villars	and	her	daughters	.
哪个	他	呈现	到	太太	.	维拉尔斯	和	她	女儿们	.

他将这些礼物送给了维拉尔夫人和她的女儿们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] ,

They	were	composed	of	the	most	beautiful	hot	-	house	flowers	,
他们	是	由	的	这	最多	美丽的	热的	-	房子	花朵	,

它们由最美丽的温室花卉组成，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] — [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

and	were	all	in	exquisite	taste	—	but	by	some	chance	,	it	happened	that
和	是	全部	在	精美的	品尝	—	但	经过	一些	机会	,	它	发生	那

[ðə; ði][wʌn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] ,

the	one	presented	to	Caroline	,
这	一	呈现	到	卡罗琳	,

而且每道菜都品味高雅——但不知何故，送给卡罗琳的那道菜，

[fɑː(r)] [ɪk'seld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['bjuːti] .

far	excelled	the	others	in	beauty	.
远的	表现出色	这	其他的	在	美丽	.

容貌远胜其他。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['kærəˌlaɪnz] ['hɔːti] [aɪ] [biːmd] [wɪð] ['traɪʌmf] .

The	sisters	exchanged	glances	,	and	Caroline's	haughty	eye	beamed	with	triumph	.
这	姐妹	交换	眼神	,	和	卡罗琳的	傲慢	眼睛	光束	和	胜利	.

姐妹俩交换了一下眼神，卡罗琳傲慢的眼神中闪过一丝胜利的光芒。

" [steɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['hɑːrˌgreɪv] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['ɪntuː]

"	Stay	,	what	is	this	?	"	said	the	unconscious	Hargrave	,	dipping	his	hand	again	into
"	停留	,	什么	是	这	?	"	说	这	无意识	哈格雷夫	,	浸渍	他的	手	再次	进入

[ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

“等等，这是什么？”昏迷不醒的哈格雷夫说着，又把手伸进篮子里。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒs] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keəfəli] [pækt] , [ə; eɪ]

and	drawing	forth	from	the	moss	,	with	which	it	was	carefully	packed	,	a
和	绘画	前进	从	这	苔藓	,	和	哪个	它	曾是	小心	包装	,	一个

[buˈkeɪ] ,

bouquet	,
花束	,

从精心包裹着它的苔藓中取出一束花，

[mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ɪn][saɪz] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] ['prɪti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [waɪt]

much	smaller	in	size	,	and	singularly	pretty	,	because	composed	entirely	of	white
很多	较小的	在	尺寸	,	和	单独地	漂亮的	,	因为	由	完全	的	白色的

['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [kaɪnd] .

flowers	of	the	rarest	kind	.
花朵	的	这	最稀有	种类	.

尺寸小得多，而且格外漂亮，因为它完全由一种极其罕见的白色花朵组成。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Is	it	not	beautiful	?
"	是	它	不是	美丽的	?

难道不美吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [vjuː] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [maɪ] ['gɑːdnə(r)] ['kredɪt] . "

"	he	exclaimed	,	holding	it	up	to	view	;	"	it	really	does	my	gardener	credit	.	"
"	他	惊呼	,	保持	它	向上	到	看法	;	"	它	真的	做	我的	园丁	信用	.	"

他举起照片，惊叹道：“这真为我的园丁增光添彩。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evri] [wʌn] .

"	Beautiful	indeed	!	"	exclaimed	every	one	.
"	美丽的	的确	!	"	惊呼	每一个	一	.

“真漂亮！”众人齐声赞叹。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['peɪpə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mærɪə] .

"	What	is	that	paper	round	it	?	"	said	Maria	.
"	什么	是	那	纸	圆形的	它	?	"	说	玛丽亚	.

“外面那包纸是什么？”玛丽亚问道。

['hɑːrˌgreɪv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [strɪp] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ʌn'taɪdi]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd]

Hargrave	turned	to	the	small	strip	of	rather	untidy	paper	,	which	was	fastened
哈格雷夫	转向	到	这	小的	条	的	相当	凌乱	纸	,	哪个	曾是	系紧

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] —

to	it	,	and	read	—
到	它	,	和	读	—

哈格雷夫转向那条系在上面的、略显凌乱的小纸条，读道——

" [mɪs] ['lɛzli] [wɪl] [ək'sept] [ðɪs] , [wɪð] [maɪ] [rɪ'spekts] . "

"	Miss	Lesly	will	accept	this	,	with	my	respects	.	"
"	错过	莱斯利	将要	接受	这	,	和	我的	尊重	.	"

“莱斯利小姐会接受的，我对此表示敬意。”

" [frɒm; frəm][maɪ] ['gɑːdnə(r)] , ['dɪbdən] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] ,

"	From	my	gardener	,	Dibden	,	I	declare	,
"	从	我的	园丁	,	迪布登	,	我	宣布	,

“我谨代表我的园丁迪布登宣布，

" [sed] [hiː; hi] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒə(r)] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

"	said	he	—	a	look	of	childlike	pleasure	taking	possession	of	his	features	,
"	说	他	—	一个	看	的	孩子气	乐趣	采取	拥有	的	他的	特征	,

“他说——”他脸上浮现出孩子般的喜悦表情，“

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [smelt] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] — [ænd; ənd] [ðen]

as	he	regarded	the	flowers	which	smelt	sweeter	than	all	the	rest	—	and	then
作为	他	认为	这	花朵	哪个	冶炼	更甜	比	全部	这	休息	—	和	然后

['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['meɪbəl] ,

handing	them	to	Mabel	,
处理	他们	到	梅布尔	,

他凝视着那些比其他所有花都更香的花朵——然后把它们递给了梅布尔。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

he	begged	her	to	accept	them	.
他	乞求	她	到	接受	他们	.

他恳求她接受他们。

['meɪbəl][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] ;

Mabel	held	out	her	hand	,	and	looked	much	gratified	as	she	took	them	;
梅布尔	握住	出去	她	手	,	和	看起来	很多	满意	作为	她	采取	他们	;

梅布尔伸出手，接过它们时显得非常满意；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kærəˌlaɪnz] [tʃiːk] ,

but	no	sooner	had	she	done	so	,	than	the	color	rushed	to	Caroline's	cheek	,
但	不	很快	有	她	完毕	所以	,	比	这	颜色	匆忙	到	卡罗琳的	脸颊	,

但她刚一这么做，卡罗琳的脸颊就泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	a	scowl	darkened	her	beautiful	features	,	as	she	regarded	her	with
和	一个	皱眉头	变暗	她	美丽的	特征	,	作为	她	认为	她	和

[ɪl] - [kən'siːld] [mə'lɪgnɪti] .

ill	-	concealed	malignity	.
患病的	-	暗	恶毒	.

她美丽的脸上浮现出一丝阴沉，带着难以掩饰的恶意打量着她。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [buˈkeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əˈpɪəd] [ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

Her	own	bouquet	no	longer	appeared	the	finest	,	and	flinging	it	on	the
她	自己的	花束	不	更长	出现	这	最好的	,	和	投掷	它	在	这

['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

table	with	such	violence	,
桌子	和	这样的	暴力	,

她自己的花束看起来不再那么精致，她粗暴地把它扔到桌子上。

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈmiːliə] [wɒz; wəz]['brəʊkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] —

that	the	head	of	a	camelia	was	broken	from	it	,	she	said	,	angrily	—
那	这	头	的	一个	山茶花	曾是	破碎的	从	它	,	她	说	,	愤怒地	—

她生气地说，山茶花的花头被折断了——

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['sekənd] [best] . "

"	I	will	have	no	second	bests	.	"
"	我	将要	有	不	第二	最佳	.	"

“我绝不接受次等选择。”

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tremblɪŋ] , " [jɔːz] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] .

"	My	dear	,	"	said	her	mother	,	trembling	,	"	yours	is	,	I	am	sure	,	the	prettiest	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	发抖	,	"	你的	是	,	我	是	当然	,	这	最漂亮的	.

"

"

"

“我亲爱的，”她母亲颤抖着说，“我相信，你的孩子是最漂亮的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [aɪz] , " [rɪˈtɜːnd] ['kærəlaɪn] ,

"	Do	you	think	I	have	no	eyes	,	"	returned	Caroline	,
"	做	你	思考	我	有	不	眼睛	,	"	返回	卡罗琳	,

“你以为我没有眼睛吗？”卡罗琳反问道。

" [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈklɪpst] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ?

"	or	that	I	am	going	to	be	eclipsed	in	my	own	house	?
"	或者	那	我	是	去	到	是	日食	在	我的	自己的	房子	?

或者说，我会在自己的家中黯然失色?

" ['hɑːrˌgreɪv] [stʊd] [əˈmeɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðəˈtuː] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli]

"	Hargrave	stood	amazed	,	for	hitherto	her	temper	had	been	greatly
"	哈格雷夫	站立	惊叹	,	为了	迄今为止	她	脾气	有	到过	非常

[kənˈsiːld] [frɒm; frəm][hɪm] ,

concealed	from	him	,
暗	从	他	,

哈格雷夫惊愕不已，因为此前她一直很好地掩饰了自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] ['fiːtʃəz] , ['leɪtli] ['biːmɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] , [naʊ]

and	he	was	surprised	to	see	features	,	lately	beaming	with	smiles	,	now
和	他	曾是	惊讶	到	看	特征	,	最近	光芒四射	和	微笑	,	现在

['daːkənd] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪgəd] [baɪ][reɪdʒ] ,

darkened	and	disfigured	by	rage	,
变暗	和	毁容	经过	愤怒	,

他惊讶地发现，那些原本笑容满面的面容，如今却因愤怒而变得阴沉扭曲。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [səʊ]['əʊpənli] [biˈtəukən]

while	he	felt	something	very	like	disgust	at	the	jealousy	which	so	openly	betokened
尽管	他	毛毡	某物	非常	喜欢	厌恶	在	这	妒忌	哪个	所以	公然	标记

[ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

a	preference	for	himself	.
一个	偏爱	为了	他自己	.

但他对这种如此明目张胆地表达对自己偏爱的嫉妒感到十分厌恶。

['meɪbəl] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Mabel	stood	,	with	her	eyes	fixed	on	the	flowers	she	held	in	her	hand	,
梅布尔	站立	,	和	她	眼睛	固定的	在	这	花朵	她	握住	在	她	手	,

梅布尔站在那里，目光始终盯着手中的花朵。

[tuː] [peɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

too	pained	to	look	up	;	then	suddenly	remembering	herself	,	she	offered	them	to
也	痛苦	到	看	向上	;	然后	突然	记住	她自己	,	她	提供	他们	到

['kærəlaɪn] , ['seɪɪŋ] —

Caroline	,	saying	—
卡罗琳	,	说	—

她疼得抬不起头；突然想起自己是谁，她把东西递给卡罗琳，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] — [preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	am	glad	I	have	anything	to	offer	you	,	that	you	really	like	—	pray	take	it
"	我	是	高兴的	我	有	任何事物	到	提供	你	,	那	你	真的	喜欢	—	祈祷	拿	它

.

:

.

“我很高兴我能给你提供一些你真正喜欢的东西——请收下吧。”

" ['kærəlaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [prə'voʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] , [æz; əz]

"	Caroline	,	however	,	was	too	provoked	to	be	easily	pacified	by	this	display	,	as
"	卡罗琳	,	然而	,	曾是	也	挑衅	到	是	容易地	安抚	经过	这	展示	,	作为

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	believed	it	,
她	相信	它	,

然而，卡罗琳却被激怒了，无法轻易被这种场面安抚，因为她相信这是真的。

[ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] ['meɪbəlz] [ɪk'stendɪd]

of	superior	sweetness	of	temper	,	and	roughly	pushing	aside	Mabel's	extended
的	优越的	甜味	的	脾气	,	和	大致	推动	旁边	梅布尔的	扩展

[hænd] ,

hand	,
手	,

他性情温和，粗暴地推开了梅布尔伸出的手。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	flowers	fell	to	the	ground	.
这	花朵	跌倒	到	这	地面	.

花朵凋落到地上。

['hɑːrˌgreɪv] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,

Hargrave	looked	from	one	to	the	other	in	mute	surprise	;	and	Mrs	.	Villars	,
哈格雷夫	看起来	从	一	到	这	其他	在	沉默的	惊喜	;	和	太太	.	维拉尔斯	,

哈格雷夫惊讶地看着他们俩，一时语塞；而维拉尔夫人，

['terɪfaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ʌn'gʌvənəbl] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk]

terrified	at	her	daughter's	ungovernable	temper	,	and	mistaking	his	look
恐惧	在	她	女儿的	无法治理的	脾气	,	和	误会	他的	看

[fɔː(r); fə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] , ['hʌrɪdli] [ˌɪntə'pəʊzd] .

for	vexation	,	hurriedly	interposed	.
为了	烦恼	,	匆匆	插入	.

她被女儿难以控制的脾气吓坏了，误以为他的表情是恼怒，便赶紧上前阻止。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [naʊ] [duː; də] [teɪk] [wɒt] ['meɪbəl] ['ɒfəz] [juː; jʊ] — [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Oh	,	my	dear	,	now	do	take	what	Mabel	offers	you	—	do	,	my	dear	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	现在	做	拿	什么	梅布尔	优惠	你	—	做	,	我的	亲爱的	,

“哦，亲爱的，现在就接受梅布尔给你的东西吧——接受吧，亲爱的，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['henri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

if	you	have	a	fancy	for	it	—	I	am	sure	Henry	intended	to	give	you
如果	你	有	一个	想要	为了	它	—	我	是	当然	亨利	故意的	到	给	你

[ðə; ði][best] — [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli]

the	best	—	who	could	think	you	would	prefer	a	few	white	flowers	to	that	lovely
这	最好的	—	WHO	可以	思考	你	会	更喜欢	一个	很少	白色的	花朵	到	那	迷人的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz] .

collection	of	geraniums	.
收藏	的	天竺葵	.

如果你喜欢的话——我相信亨利是想给你最好的——谁会想到你会更喜欢几朵白花而不是那美丽的天竺葵呢?

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [naʊ] [duː; də][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

Come	,	my	dear	,	now	do	have	it	.	"
来	,	我的	亲爱的	,	现在	做	有	它	.	"

来吧，亲爱的，现在吃吧。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Hargrave	,	indifferently	,
"	我	是	当然	,	"	说	哈格雷夫	,	漠不关心	,

“我确信，”哈格雷夫冷漠地说。

" [ai] [njuː] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['bukeiz] — [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	I	knew	no	difference	in	the	bouquets	—	I	have	nothing	to	do	with	poor
"	我	知道	不	不同之处	在	这	花束	—	我	有	没有什么	到	做	和	贫穷的

- [ʌn'fɔːtʃənət] ['prez(ə)nt] . "

Dibden's	unfortunate	present	.	"
-	不幸	展示	.	"

“我根本看不出这些花束有什么区别——可怜的迪布登收到的这份不幸的礼物与我没有任何关系。”

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [naʊ] [duː; də] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fænsi][ɒv; əv]

"	There	now	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	"	now	do	take	them	,	if	it	is	a	fancy	of
"	那里	现在	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	"	现在	做	拿	他们	,	如果	它	是	一个	想要	的

[jɔːz] . "

yours	.	"
你的	.	"

“好了，”维拉尔太太说，“如果你喜欢的话，现在就拿走它们吧。”

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [lʌv] , " [sed] ['sɛˌliːnə] ;

"	Don't	be	angry	,	love	,	"	said	Selina	;
"	不	是	生气的	,	爱	,	"	说	塞琳娜	;

“别生气，亲爱的，”塞琳娜说；

" ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri] ['kwɒrəl] .

"	only	think	what	is	to	become	of	the	party	if	you	and	Henry	quarrel	.
"	仅有的	思考	什么	是	到	变得	的	这	派对	如果	你	和	亨利	争吵	.

“想想如果你和亨利吵架，党会变成什么样。”

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

No	one	will	have	spirits	for	anything	.
不	一	将要	有	烈酒	为了	任何事物	.

谁都不会有兴致。

[doʊnt] , [dɪə(r)] , [biː; bi]['æŋgri] . "

Don't	,	dear	,	be	angry	.	"
不	,	亲爱的	,	是	生气的	.	"

亲爱的，别生气。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , " [sed] ['mærɪə] , " [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] . "

"	For	my	part	,	"	said	Maria	,	"	I	see	nothing	to	be	angry	about	.	"
"	为了	我的	部分	,	"	说	玛丽亚	,	"	我	看	没有什么	到	是	生气的	关于	.	"

“就我而言，”玛丽亚说，“我看不出有什么好生气的。”

" [nɔː(r)][ai] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Nor I , " said Hargrave , as he left the room .
" 也不 我 , " 说 哈格雷夫 , 作为 他 左边 这 房间 .

“我也是，”哈格雷夫说着，离开了房间。

" [naʊ] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [vekst] [hɪm] . "
" Now see , " said Mrs . Villars , " how you have vexed him . "
" 现在 看 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , " 如何 你 有 烦恼 他 . "

“现在你看，”维拉尔太太说，“你把他惹恼了。”

" ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai][fɪə(r)] , " [sed] ['mærɪə] .
" Something more than that , I fear , " said Maria .
" 某物 更多的 比 那 , 我 害怕 , " 说 玛丽亚 .

“恐怕事情远不止如此，”玛丽亚说。

" [wel] , [ai] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; " [wɪð] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz]
" Well , I really have no patience , " observed her mother ; " with lovers ' quarrels
" 出色地 , 我 真的 有 不 耐心 , " 观察到 她 母亲 ; " 和 恋人 - 争吵
— [ðeə(r)] ,
— there ,
— 那里 ,

“唉，我真是没耐心，”她母亲说道，“情侣吵架——真是的，

[smaɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
smile and make it all right again .
微笑 和 制作 它 全部 正确的 再次 .

微笑，让一切都好起来。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][duː; də] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [tʃɪə(r)]
We all know what your feelings are ; but do , there is a dear girl , cheer
我们 全部 知道 什么 你的 情怀 是 ; 但 做 , 那里 是 一个 亲爱的 女孩 , 欢呼
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我们都知道你的感受；但是，亲爱的女孩，振作起来！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [seik] .
for all our sakes .
为了 全部 我们的 清酒 .

为了我们大家。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːl] , ['meɪbəl] .
Is she not a silly girl , Mabel .
是 她 不是 一个 愚蠢的 女孩 , 梅布尔 .

梅布尔，她是不是个傻丫头?

" [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['kændɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ,
" The latter was too candid to venture on a reply ,
" 这 后者 曾是 也 坦率 到 风险投资 在 一个 回复 ,

后者为人坦率，不敢妄加评论。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['bizi] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] .
as she stood busied in restoring the bouquet to order .
作为 她 站立 忙碌 在 恢复 这 花束 到 命令 .

她站在那里忙着把花束整理好。

['kærəlaɪn] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [wɪð] ['hɔːti] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət] ,
Caroline received these offerings to her wrath , with haughty indifference ; but ,
卡罗琳 已收到 这些 供品 到 她 愤怒 , 和 傲慢 漠不关心 ; 但 ,
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,

卡罗琳傲慢地冷漠地接受了这些供品，并为此勃然大怒；但最终，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'piːtɪd] [in'triːti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

she	suffered	herself	to	be	appeased	by	their	repeated	entreaties	,	and	Mrs	.
她	遭受	她自己	到	是	安抚	经过	他们的	重复	恳求	,	和	太太	.

['vɪ.lɑːrz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

Villars	whispered	to	her	niece	,
维拉尔斯	低声说道	到	她	侄女	,

她忍受着他们一再的恳求，最终才得以安抚自己。维拉尔夫人低声对她的侄女说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

that	if	she	now	offered	the	flowers	,	she	thought	the	dear	girl	would	receive	them	.
那	如果	她	现在	提供	这	花朵	,	她	想法	这	亲爱的	女孩	会	收到	他们	.

她觉得如果现在把花献给那位可爱的女孩，她一定会接受的。

['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['selfɪʃnəs] ,

Mabel	could	scarcely	allow	herself	to	minister	to	so	much	selfishness	,
梅布尔	可以	几乎	允许	她自己	到	部长	到	所以	很多	自私	,

梅布尔几乎无法容忍如此自私的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [bu'keɪ]

and	it	was	with	some	appearance	of	reserve	,	that	she	placed	the	bouquet
和	它	曾是	和	一些	外貌	的	预订	,	那	她	放置	这	花束

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

她带着几分矜持，将花束放在桌上。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'bʌf] .

by	her	side	,	not	choosing	to	subject	it	to	a	second	rebuff	.
经过	她	边	,	不是	选择	到	主题	它	到	一个	第二	回绝	.

她站在她身边，没有选择让它遭受第二次拒绝。

[bʌt; bət] ['kærəˌlaɪnz] [gʊd] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['hæpɪli] [rɪ'stɔːd] ,

But	Caroline's	good	humour	was	now	happily	restored	,
但	卡罗琳的	好的	幽默	曾是	现在	快乐地	恢复	,

但卡罗琳的好心情现在已经完全恢复了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələns] .

for	she	had	gained	all	she	could	by	her	violence	.
为了	她	有	获得	全部	她	可以	经过	她	暴力	.

因为她通过暴力获得了她所能得到的一切。

[nɒt] ['əʊnli] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [in'triːt]

Not	only	obtaining	possession	of	the	desired	object	,	but	being	entreated
不是	仅有的	获得	拥有	的	这	想要的	目的	,	但	存在	恳求

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

to	accept	it	.
到	接受	它	.

不仅要获得想要的东西，还要恳求接受它。

[ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , [riˈwɔːdid] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

She	,	therefore	,	rewarded	the	patience	of	her	mother	and	sisters	,
她	,	所以	,	奖励	这	耐心	的	她	母亲	和	姐妹	,

因此，她回报了母亲和姐妹们的耐心。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

by	entering	into	the	arrangements	of	the	evening	with	renewed	animation	.
经过	进入	进入	这	安排	的	这	晚上	和	更新	动画片	.

以焕然一新的热情投入到晚间的安排中。

" ['meɪbəl] , " [sed] ['luːsi] , [æz; əz] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɜːz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [steəz]
" Mabel , " said Lucy , as passing her arm through hers , they walked up stairs
" 梅布尔 , " 说 露西 , 作为 通过 她 手臂 通过 她的 , 他们 步行 向上 楼梯
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

“梅布尔，”露西说着，挽起她的胳膊，两人一起走上楼梯；

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] ['tempə(r)] ? "
" where did you get such an angelic temper ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这样的 一个 天使般的 脾气 ? "

“你从哪儿学来的这么善良的性情？”

" [wɒt'evə(r)] [gʊd] [aɪ] [duː; də] [pə'zes] , " [sed] ['meɪbəl] , ['greɪvli] ; " [ɪz] [nɒt] [maɪn] ;
" Whatever good I do possess , " said Mabel , gravely ; " is not mine ;
" 任何 好的 我 做 具有 , " 说 梅布尔 , 严重地 ; " 是 不是 矿 ;

“我所拥有的一切美好事物，”梅布尔严肃地说，“都不是我的；

[bʌt; bət] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə]
but is borrowed from a treasure house , which is as free to you as to
但 是 借来的 从 一个 宝藏 房子 , 哪个 是 作为 自由的 到 你 作为 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

但这都是从宝库中借来的，而这个宝库对你我来说都是免费的。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , " [ɜːrdʒd] ['luːsi] , ['stɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] ;
" But , tell me , " urged Lucy , stopping on the landing place ;
" 但 , 告诉 我 , " 敦促 露西 , 停止 在 这 降落 地方 ;

“但是，告诉我，”露西在码头上停下脚步，催促道；

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mɪnɪstə(r)] . "
" do you not despise the weakness to which you minister . "
" 做 你 不是 鄙视 这 弱点 到 哪个 你 部长 . "

“你难道不轻视你所服侍的软弱者吗？”

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meɪbəl] ;
" What right have I to do so , " answered Mabel ;
" 什么 正确的 有 我 到 做 所以 , " 回答 梅布尔 ;

“我有什么权利这样做呢？”梅布尔回答说；

" [huː] [nəʊz] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [self] - ['wɪld] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt]
" who knows how proud and self - willed I might have become , if I had not
" WHO 知道 如何 自豪的 和 自己 - 意志 我 可能 有 变得 , 如果 我 有 不是
['ɜːli] ['sʌfəd] [ˌdeprɪ'veɪʃn] ,
early suffered deprivation ,
早期的 遭受 剥夺 ,

“如果我没有早年遭受贫困，谁知道我会变得多么骄傲自大、固执己见呢？”

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
sorrow , and humiliation , as I have done .
悲哀 , 和 屈辱 , 作为 我 有 完毕 .

悲伤和屈辱，正如我所经历的那样。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [strɒŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] -
And who can say , I shall be as strong to - morrow as I am to -
和 WHO 能 说 , 我 将 是 作为 强的 到 - 明天 作为 我 是 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

谁又能说，我明天还会像今天一样强壮呢？

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɒn] ['evri] [saɪd] ;

when	a	thousand	temptations	surround	us	on	every	side	;
什么时候	一个	千	诱惑	环绕	我们	在	每一个	边	;

当四面八方都充斥着千百种诱惑时;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [tel] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] ,

and	we	cannot	tell	under	which	we	may	fall	,
和	我们	不能	告诉	在下面	哪个	我们	可能	落下	,

我们无法预知自己会落入哪一种境地,

[ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [brɪŋz] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)]

if	we	once	lose	sight	of	the	true	humility	which	alone	brings	strength	and	power
如果	我们	一次	失去	视线	的	这	真的	谦逊	哪个	独自的	带来	力量	和	力量

.

:

.

如果我们失去了真正的谦逊,而谦逊才能带来力量和权力。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ai][deə(r)][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

How	,	then	,	can	I	dare	to	despise	the	frailty	of	others	.
如何	,	然后	,	能	我	敢	到	鄙视	这	虚弱	的	其他的	.

那么,我怎敢轻视他人的脆弱呢?

[bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ] . "

But	,	dearest	,	what	is	the	matter	,	how	can	I	have	pained	you	.	"
但	,	亲爱的	,	什么	是	这	事情	,	如何	能	我	有	痛苦	你	.	"

亲爱的,到底发生了什么事?我怎么会惹你伤心呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [peɪnd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['kʌlə(r)] ['bænɪʃɪŋ] [ðə; ði]

"	You	have	not	pained	me	,	"	replied	Lucy	,	a	momentary	color	banishing	the
"	你	有	不是	痛苦	我	,	"	回复	露西	,	一个	瞬间	颜色	驱逐	这

['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

pallor	of	her	cheek	;
苍白	的	她	脸颊	;

“你没有让我感到痛苦,”露西回答道,她脸上的苍白瞬间消退了一丝红晕;

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ai]

"	but	sometimes	I	feel	as	if	there	were	something	wanting	in	me	,	which	I
"	但	有时	我	感觉	作为	如果	那里	是	某物	想要	在	我	,	哪个	我

[faɪnd][ɪn][juː; jʊ] — [jet] ,

find	in	you	—	yet	,
寻找	在	你	—	然而	,

“但有时我觉得我身上好像缺少了什么,而我却在你身上找到了——然而,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	has	been	purchased	by	suffering	,	I	must	not	wish	for	it	,
如果	它	有	到过	购买	经过	痛苦	,	我	必须	不是	希望	为了	它	,

如果它是用苦难换来的,我就不应该渴望它。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'diːl] . "

for	I	have	not	courage	for	such	an	ordeal	.	"
为了	我	有	不是	勇气	为了	这样的	一个	考验	.	"

因为我没有勇气经历这样的考验。

" [bʌt; bət] , ['əʊnli][kən'sɪdə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; " [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] ,

"	But	,	only	consider	,	"	replied	Mabel	;	"	how	much	more	noble	,
"	但	,	仅有的	考虑	,	"	回复	梅布尔	;	"	如何	很多	更多的	高贵	,

“但是,想想看,”梅布尔回答说,“这岂不是高尚得多吗?”

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] — [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːðɪ] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] , [tuː; tə]

how	much	more	worthy	—	if	any	could	be	worthy	—	would	be	the	offering	,	to
如何	很多	更多的	值得	—	如果	任何	可以	是	值得	—	会	是	这	提供	,	到

['hev(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] ,

heaven	,	of	a	young	heart	,
天堂	,	的	一个	年轻的	心	,

如果说有什么比献给天堂的礼物更值得称道的话，那就是一颗年轻的心。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [prɒ'sperəti] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪəfl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn]

in	the	midst	of	joy	and	prosperity	—	than	the	tearful	tribute	of	the	worn
在	这	中间	的	喜悦	和	繁荣	—	比	这	内牛满面	贡	的	这	磨损

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

在欢乐和繁荣之中——而不是疲惫灵魂的泪水致敬，

[wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)]['refjuːdʒ] .

which	can	find	no	other	refuge	.
哪个	能	寻找	不	其他	避难所	.

无处可去的避难所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [meɪks] ['sɒrəʊ] ['niːdɪd] . "

It	is	only	our	own	rebellion	which	makes	sorrow	needed	.	"
它	是	仅有的	我们的	自己的	叛乱	哪个	制作	悲哀	需要	.	"

只有我们自身的反叛才会使悲伤成为必要。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] , " [sed] ['luːsi] , ['mɔːnfəli] , " [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	Beautiful	words	,	"	said	Lucy	,	mournfully	,	"	and	something	within	tells	me	that
"	美丽的	字	,	"	说	露西	,	悲伤地	,	"	和	某物	之内	讲述	我	那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ;

they	are	true	;
他们	是	真的	;

“多么美好的话语，”露西悲伤地说，“我内心深处告诉我，它们是真的；

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

"	she	stopped	for	a	moment	,	and	looked	down	upon	her	own	share	of
"	她	停止	为了	一个	片刻	,	和	看起来	向下	之上	她	自己的	分享	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ,

the	beautiful	flowers	,
这	美丽的	花朵	,

她停顿片刻，低头看着自己那份美丽的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [læʃ] ,

which	she	held	in	her	hand	,	and	a	tear	hung	upon	the	lash	,
哪个	她	握住	在	她	手	,	和	一个	撕	悬挂	之上	这	睫毛	,

她手里拿着它，鞭子上挂着一滴泪珠。

[wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [bluː] [aɪ] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

which	shrouded	her	bright	blue	eye	;	then	turning	again	to	her	cousin	,	she
哪个	被遮蔽的	她	明亮的	蓝色的	眼睛	;	然后	转弯	再次	到	她	表哥	,	她

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

遮住了她明亮的蓝眼睛；然后她又转向她的表妹，说道：——

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['dɪərɪst] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] : [tuː; tə] - [naɪt] , [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [mɜːθ] [ænd; ənd]

"	To	-	morrow	,	dearest	,	I	will	think	:	to	-	night	,	must	be	all	mirth	and
"	到	-	明天	,	亲爱的	,	我	将要	思考	:	到	-	夜晚	,	必须	是	全部	欢笑	和

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

“亲爱的，明天我会想：今晚，一定要充满欢乐和喜悦。”

" ['meɪbəl] [wʊd] [hæv; həv]['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [fɪt][hæd; həd]

"	Mabel	would	have	remonstrated	,	but	she	saw	that	the	serious	fit	had
"	梅布尔	会	有	抗议	,	但	她	锯	那	这	严肃的	合身	有

[pɑ:st] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

“梅布尔本想提出抗议，但她看到那场严重的发作已经过去了。”

[baɪ][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dɪmpld] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]

by	the	beaming	smile	that	lighted	her	face	,	and	dimpled	round	her	mouth
经过	这	光芒四射	微笑	那	照明	她	脸	,	和	凹陷的	圆形的	她	嘴

;

;
;

她脸上绽放出灿烂的笑容，嘴角也泛起了酒窝；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] [tu:] [wel] , [tu:; tə] [həʊp] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	knew	her	temper	too	well	,	to	hope	to	recall	it	.
和	她	知道	她	脾气	也	出色地	,	到	希望	到	记起	它	.

她太了解自己的脾气了，所以不指望能控制住它。

[səʊ][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['sepəreɪtɪd] .

So	the	two	girls	separated	.
所以	这	二	女孩们	分开	.

于是，两个女孩分开了。

['lu:si] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [waɪl] ['meɪbəl] , ['mediteit] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

Lucy	to	think	over	the	pleasures	of	the	evening	;	while	Mabel	,	meditated	how	she
露西	到	思考	超过	这	快乐	的	这	晚上	;	尽管	梅布尔	,	冥想	如何	她

[mait] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] ,

might	serve	her	,
可能	服务	她	,

露西思索着今晚的种种乐趣；而梅布尔则琢磨着该如何服侍她。

[baɪ] ['skri:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

by	screening	her	from	the	consequences	of	her	indiscretion	.
经过	筛选	她	从	这	结果	的	她	轻率	.

通过保护她免受其轻率行为的后果。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

She	could	not	,	however	,
她	可以	不是	,	然而	,

然而，她却做不到。

[rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

refrain	from	reverting	to	the	disagreeable	scene	in	which	she	had	taken	a
避免	从	恢复	到	这	令人不快的	场景	在	哪个	她	有	已采取	一个

[pɑ:t] .

part	.
部分	.

不要再回到她曾参与过的那场不愉快的戏码。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst][hju:'mɪlieɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)]['kærəlaɪn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd]

She	could	not	help	feeling	almost	humiliated	for	Caroline	,	while	she	regarded
她	可以	不是	帮助	感觉	几乎	受辱	为了	卡罗琳	,	尽管	她	认为

[-] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

Hargrave's	situation	with	commiseration	;
哈格雷夫	情况	和	怜悯	;

她不禁为卡罗琳感到羞愧，同时又对哈格雷夫的处境表示同情；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ,

for	she	fancied	that	,
为了	她	幻想	那	,

因为她很喜欢那样，

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['strɪktli] ['praɪdɪd] [hɪm'self]

however	he	might	have	implicated	the	honor	on	which	he	so	strictly	prided	himself
然而	他	可能	有	牵涉其中	这	荣誉	在	哪个	他	所以	严格	自豪	他自己

,

,

,

然而，他可能因此损害了他引以为傲的荣誉。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪəli] ['piti] [hɪm]

with	regard	to	Caroline	,	he	displayed	very	little	love	;	and	she	sincerely	pitied	him
和	看待	到	卡罗琳	,	他	显示	非常	小的	爱	;	和	她	真挚地	可怜的	他

,

,

,

对于卡罗琳，他几乎没有表现出任何爱意；而卡罗琳则真心地同情他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

as	she	knew	that	,	if	he	had	once	committed	himself	,
作为	她	知道	那	, 如果		他	有	一次	坚定的	他自己	,

她知道，如果他一旦做出承诺，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

he	would	probably	be	too	proud	to	retract	.
他	会	大概	是	也	自豪的	到	缩回	.

他大概会因为自尊心太强而拒绝撤回决定。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[hiː; hi] [speɪk] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] : [nɒt] [ðə; ði] [gɒdz]

He	spake	of	virtue	:	not	the	gods
他	说	的	美德	:	不是	这	神

他谈论的是美德，而不是神明。

[mɔː(r)] ['pjʊəli] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɑːm] —

More	purely	,	when	they	wish	to	charm	—
更多的	纯粹	, 什么时候		他们	希望	到	魅力	—

更纯粹地说，当他们想要讨好别人时——

['pæləs] [ænd; ənd]['dʒuːnəʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .

Pallas	and	Juno	sitting	by	.
帕拉斯	和	朱诺	坐着	经过	.

帕拉斯和朱诺就坐在旁边。

['tenɪsən] .

Tennyson	.
丁尼生	.

丁尼生。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli][hæd; həd][nɒt] [biːn] [igˈzɔːtid] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] —

The	united	taste	of	the	whole	family	had	not	been	exerted	without	effect	—
这	团结的	品尝	的	这	所有的	家庭	有	不是	到过	施加	没有	影响	—

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] [mait] [wel] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	their	guests	might	well	be	delighted	with	the	preparations	which	had	been
和	他们的	客人	可能	出色地	是	高兴极了	和	这	准备工作	哪个	有	到过

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

made	for	them	.
制成	为了	他们	.

全家人的共同口味并非徒劳——他们的客人很可能会对为他们准备的菜肴感到满意。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] [ˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði]

On	entering	the	house	,	tea	and	coffee	waited	them	in	the	dining	-	room	on	the
在	进入	这	房子	,	茶	和	咖啡	等待	他们	在	这	用餐	-	房间	在	这

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

进屋后，右手边的餐厅里已经摆好了茶和咖啡。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] , [ðeɪ] [nekst] [əˈsendɪd] [ðə; ði]

and	,	after	an	opportunity	of	taking	this	refreshment	,	they	next	ascended	the
和	,	后	一个	机会	的	采取	这	清爽	,	他们	下一个	上升	这

[ˈsteəkeɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] ,

staircase	,	which	was	brilliantly	lighted	,
楼梯	,	哪个	曾是	精彩	照明	,

享用完茶点后，他们拾级而上，楼梯灯火通明。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [ˈevərˌgriːn] .

and	ornamented	with	evergreens	.
和	装饰	和	常绿植物	.

并以常绿植物点缀。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] ,

This	led	to	the	ante	-	room	,
这	引领	到	这	赌注	-	房间	,

这就通往了前厅，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [dɔːz] [ˈəʊpənd] [ɒn] [əˈpɑːtmənts] [ɔːl] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]

from	which	several	doors	opened	on	apartments	all	dedicated	to	the	service	of
从	哪个	一些	门	打开	在	公寓	全部	投入的	到	这	服务	的

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

the	evening	;
这	晚上	;

从那里可以打开几扇门，通往各个公寓，这些公寓都专门用于夜间服务；

[ˈsʌmθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkʌmfət] .

something	,	indeed	,	to	the	detriment	of	the	family	comfort	.
某物	,	的确	,	到	这	损害	的	这	家庭	舒适	.

这确实会对家庭的舒适造成损害。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [siːn] , [ˈevərˌgriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [vəˈraɪətiz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

There	might	be	seen	,	evergreens	of	the	richest	varieties	,	which	were
那里	可能	是	已见	,	常绿植物	的	这	最富有的	品种	,	哪个	是

[ˌɪntəˈmɪŋgəld] [wɪð] [ˈflaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒəˈreɪniəmz] .

intermingled	with	flowering	and	beautiful	geraniums	.
交织	和	开花	和	美丽的	天竺葵	.

可以看到品种最丰富的常绿植物，它们与盛开的美丽天竺葵交相辉映。

[ɒn] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] ,

On	the	left	,	a	door	opened	into	the	apartment	chosen	for	the	reception	room	,
在	这	左边	,	一个	门	打开	进入	这	公寓	选定	为了	这	接待	房间	,

左侧有一扇门通往选定的接待室所在的公寓。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] .

where	was	arranged	everything	that	could	minister	to	comfort	.
在哪里	曾是	安排	一切	那	可以	部长	到	舒适	.

那里安排了一切能让人感到舒适的东西。

[ðə; ði] [s'ɒftəst] [kaʊtʃ] , [ðə; ði][məʊst] ['laʊndʒɪŋ] ['iːzi] [tʃeəz] , [wɜːkt] ['ɒtəmənz] , [ænd; ənd] [fʊt] -

The	softest	couches	,	the	most	lounging	easy	chairs	,	worked	ottomans	,	and	foot	-
这	最柔软	沙发	,	这	最多	休闲	简单的	椅子	,	工作	奥斯曼人	,	和	脚	-

[st'uːlz] ,

stools	,
凳子	,

最柔软的沙发、最舒适的休闲椅、功能齐全的脚凳和矮凳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] - [taɪm] .

which	had	occupied	much	of	the	sisters	'	time	.
哪个	有	占领	很多	的	这	姐妹	-	时间	.

这占据了姐妹俩的大部分时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʃæpərəʊnz] , [huː] , [θruː] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [wɪtʃ]

This	was	intended	for	those	chaperones	,	who	,	through	the	folding	doors	which
这	曾是	故意的	为了	那些	监护人	,	WHO	,	通过	这	折叠式的	门	哪个

[led][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

led	to	the	ball	-	room	,
引领	到	这	球	-	房间	,

这是为那些陪同人员准备的，他们可以通过通往舞厅的折叠门进入舞厅。

[prɪ'fɜːd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːnsɪz] , [tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wɪst] ['pɑːtiz] ; [fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)] [ðeɪ]

preferred	watching	the	dances	,	to	joining	in	the	whist	parties	;	for	wherever	they
首选	观看	这	舞蹈	,	到	加入	在	这	惠斯特	各方	;	为了	无论	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

他们更喜欢观看舞会，而不是参加惠斯特牌局；因为无论他们坐在哪里，

[ðə; ði]['evə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɔːlts] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [vjuː] ,

the	ever	revolving	waltz	would	be	almost	certain	to	bring	to	their	view	,
这	曾经	旋转	华尔兹	会	是	几乎	肯定	到	带来	到	他们的	看法	,

那永不停歇的华尔兹舞曲几乎肯定会让他们眼前一亮。

[ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪd] .

those	in	whom	they	were	most	interested	.
那些	在	谁	他们	是	最多	感兴趣的	.

他们最感兴趣的那些人。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪstənt] [ruːm] , [ðə; ði][wʌn] ['fɜːðɪst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk]

A	more	distant	room	,	the	one	furthest	removed	from	the	sound	of	the	music
一个	更多的	遥远	房间	,	这	一	最远	已移除	从	这	声音	的	这	音乐

,

,

,

一个比较远的房间，离音乐声源最远的房间，

[wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd] - [ruːm] .

was	selected	for	a	card	-	room	.
曾是	已选	为了	一个	卡片	-	房间	.

被选为牌室。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	ball	-	room	had	occupied	most	attention	,	and	a	brilliant	effect	it
但	这	球	-	房间	有	占领	最多	注意力	,	和	一个	杰出的	影响	它

['sɜːt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

certainly	presented	,	that	evening	.
当然	呈现	,	那	晚上	.

但当晚，舞厅吸引了最多的注意力，而且确实呈现出了精彩绝伦的效果。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ] ['meni] [ɪk'spensɪv] [wɪmz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] ['hindəd] [hɪm]

Colonel	Hargrave	had	had	so	many	expensive	whims	which	no	one	hindered	him
上校	哈格雷夫	有	有	所以	许多	昂贵的	心血来潮	哪个	不	一	受阻	他

[frɒm; frəm] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

from	gratifying	,
从	可喜	,

哈格雷夫上校有很多昂贵的奢侈欲望，没有人阻止他去满足这些欲望。

[ænd; ənd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [pɑːt]

and	evidences	of	his	expenditure	or	his	taste	might	be	seen	in	every	part
和	证据	的	他的	支出	或者	他的	品尝	可能	是	已见	在	每一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

of	the	house	that	night	.
的	这	房子	那	夜晚	.

当晚，他花钱的痕迹或品味的体现，在房子的每个角落都能找到。

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [siːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)]

Round	the	room	,	seats	were	arranged	for	the	dancers	,	which	being	here
圆形的	这	房间	,	座位	是	安排	为了	这	舞者	,	哪个	存在	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['evərˌgriːn] ,

and	there	interrupted	by	evergreens	,
和	那里	中断	经过	常绿植物	,

房间四周摆放着供舞者使用的座位，其间不时穿插着常青树。

[ænd; ənd][hɒt] - [haʊs] [plɑːnts] , [fɔːmd] ,

and	hot	-	house	plants	,	formed	,
和	热的	-	房子	植物	,	形成	,

以及温室植物，形成，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstəz] [wel] [njuː] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪtʃ]

as	the	sisters	well	knew	agreeable	opportunities	for	those	tête	-	à	-	têtes	which
作为	这	姐妹	出色地	知道	同意	机会	为了	那些	头	-	-	-	头	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['klevə(r)][ɪn] [sə'steɪnɪŋ] .

they	were	so	clever	in	sustaining	.
他们	是	所以	聪明的	在	维持	.

姐妹俩深知私下交谈的绝佳机会，她们非常善于维系这些机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第7/8页

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃeə(r)]

Mrs	.	Villars	looked	forward	to	this	evening	with	elation	,	but	yet	with	some	share
太太	.	维拉尔斯	看起来	向前	到	这	晚上	和	欣喜	,	但	然而	和	一些	分享

[ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['ɔːlsəʊ] .

of	anxiety	also	.
的	焦虑	还	.

维拉尔夫人既兴奋又有些焦虑地期待着今晚的到来。

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ]

Nothing	,	she	felt	,	but	the	complete	success	of	her	schemes	could	justify
没有什么	,	她	毛毡	,	但	这	完全的	成功	的	她	方案	可以	证明合法

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

她觉得，只有她的计划彻底成功，才能向丈夫证明一切。

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [səʊ] ['lævɪʃ] , [ænd; ənd] ,

the	expenditure	in	which	she	had	lately	been	so	lavish	,	and	,
这	支出	在	哪个	她	有	最近	到过	所以	奢华的	,	和	,

她近来在开支上非常挥霍，而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['senʃə(r)] [ɪn] ['traɪflz] ,

though	she	was	indifferent	to	his	censure	in	trifles	,
尽管	她	曾是	冷漠	到	他的	谴责	在	琐事	,

虽然她对他的琐事责备毫不在意，

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ] ['eni] [greɪt] [ə'fens] .

she	feared	to	excite	his	serious	displeasure	by	any	great	offence	.
她	害怕	到	激发	他的	严肃的	不满	经过	任何	伟大的	罪行	.

她害怕因为犯了什么大错而激怒他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['hɑːr,greɪv] , [ɪn][ðə; ði]

She	was	thinking	of	this	as	she	stood	with	him	and	Hargrave	,	in	the
她	曾是	思维	的	这	作为	她	站立	和	他	和	哈格雷夫	,	在	这

['laʊndʒɪŋ] [ruːm] ,

lounging	room	,
休闲	房间	,

她当时正和他以及哈格雷夫站在休息室里，想着这件事。

[weə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [gests] , ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kɔːzd] [baɪ]

where	they	waited	to	receive	their	guests	,	watching	to	observe	the	effect	caused	by
在哪里	他们	等待	到	收到	他们的	客人	,	观看	到	观察	这	影响	导致	经过

['kærə,laɪnz] ['entrəns] .

Caroline's	entrance	.
卡罗琳的	入口	.

他们在那里等待迎接客人，观察卡罗琳出场后产生的效果。

" [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , " [sed] , ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , ['nɜːvəsli] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

"	The	girls	are	late	,	"	said	,	Mr	.	Villars	,	nervously	consulting	his	watch	,
"	这	女孩们	是	晚的	,	"	说	,	先生	.	维拉尔斯	,	紧张地	咨询	他的	手表	,

“女孩们迟到了，”维拉尔先生一边紧张地看了看手表一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] . "

"	it	will	be	awkward	if	any	one	comes	.	"
"	它	将要	是	尴尬的	如果	任何	一	来	.	"

“如果有人来，场面会很尴尬。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .

"	I	think	I	hear	them	,	sir	,	"	said	Hargrave	.
"	我	思考	我	听到	他们	,	先生	,	"	说	哈格雷夫	.

“我想我听到了，先生，”哈格雷夫说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['sɪstəz] ['entəd] ;

At	the	same	time	the	door	opened	,	and	the	four	sisters	entered	;
在	这	相同的	时间	这	门	打开	,	和	这	四	姐妹	进入	;

与此同时，门开了，四姐妹走了进去；

['iːv(ə)n]['mærɪə] [lʊkt] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdid] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

even	Maria	looked	well	in	the	studied	negligé	of	her	appearance	,
甚至	玛丽亚	看起来	出色地	在	这	研究	-	的	她	外貌	,

即使是玛丽亚，穿着精心设计的睡衣，看起来也很漂亮。

[bʌt; bət]['kærəlaɪn] [lʊkt] ['brɪliənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk] ['stedi] [step] ,

but	Caroline	looked	brilliant	as	she	entered	,	with	her	majestic	steady	step	,
但	卡罗琳	看起来	杰出的	作为	她	进入	,	和	她	雄伟	稳定的	步	,

[ænd; ənd] [wel] - [pliːzd] ['kaʊntənəns] ;

and	well	-	pleased	countenance	;
和	出色地	-	高兴	面容	;

但卡罗琳走进来时，看起来光彩照人，她步伐庄严稳健，脸上带着愉悦的笑容；

[waɪl] [ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['bɪtəli] [kən'tend] ,

while	the	pure	white	flowers	for	which	she	had	so	bitterly	contended	,
尽管	这	纯的	白色的	花朵	为了	哪个	她	有	所以	苦涩地	有争议	,

而她曾如此激烈地争取的纯白花朵，

['restɪd] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [brest] .

rested	in	all	their	simplicity	upon	her	haughty	breast	.
休息	在	全部	他们的	简单	之上	她	傲慢	胸部	.

它们朴素地安放在她高傲的胸前。

" [jɒn] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [aɪ] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yon	have	not	forgotten	your	promise	,	I	hope	,	"	she	said	,
"	扬	有	不是	被遗忘的	你的	承诺	,	我	希望	,	"	她	说	,

“我希望你没有忘记你的承诺，”她说。

['pleɪfəli] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ə'pɒn] [-] [ɑːm] , " [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv]

playfully	resting	her	fan	upon	Hargrave's	arm	,	"	of	inviting	a	great	many	of
嬉戏地	休息	她	扇子	之上	哈格雷夫	手臂	,	"	的	邀请	一个	伟大的	许多	的

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒentlmən] [frendz] . "

your	gentlemen	friends	.	"
你的	先生们	朋友们	.	"

她俏皮地将扇子搭在哈格雷夫的胳膊上，“邀请你的众多绅士朋友”。

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [wɪð] [keə(r)] ;

"	Oh	,	no	,	I	have	selected	a	few	of	my	acquaintances	,	but	with	care	;
"	哦	,	不	,	我	有	已选	一个	很少	的	我的	熟人	,	但	和	关心	;

“哦，不，我挑选了一些熟人，但都是经过仔细挑选的；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['leɪdɪz] , [wʌn]

for	when	entrusted	with	the	privilege	of	affording	introductions	to	ladies	,	one
为了	什么时候	受托	和	这	特权	的	负担得起	介绍	到	女士们	,	一

['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] . "

cannot	be	too	careful	.	"
不能	是	也	小心	.	"

因为当被赋予引荐女士的特权时，再怎么谨慎也不为过。

" [fʌdʒ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mærɪə] ; " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [huː] [wʌn] [wɔːlts] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
" **Fudge** , " **exclaimed** **Maria** ; " **as** **if** **it** **signified** **who** **one** **waltzed** **with** **for** **an**
" 做傻事 , " 惊呼 玛丽亚 ; " 作为 如果 它 表示 WHO 一 华尔兹 和 为了 一个
['iːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

“福吉，”玛丽亚惊呼道；“好像它象征着晚上和谁共舞似的。”

" [wɒt] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [huːz] [ɑːm] [in'səːkl] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] ?
" **What** , " **exclaimed** **Hargrave** , " **does** **it** **not** **signify** **whose** **arm** **encircles** **your** **waist** ?
" 什么 , " 惊呼 哈格雷夫 , " 做 它 不是 表示 谁 手臂 包围 你的 腰部 ?
"
"

“这难道不说明是谁的手臂搂着你的腰吗？”哈格雷夫惊呼道。

" [əʊ] , [kʌm] , [duː; də] [nɒt] ['skwɒb(ə)l] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]
" **Oh** , **come** , **do** **not** **squabble** , **do** **you** **know** **we** **are** **to** **have** **the**
" 哦 , 来 , 做 不是 争吵 , 做 你 知道 我们 是 到 有 这
['pleʒə(r)] [ɒv; əv] - ['kʌmpəni] ,
pleasure **of** **Perfection's** **company** ,
乐趣 的 - 公司 ,

“哦，好了，别争吵了，你们知道我们将有幸与完美女神相伴吗？”

[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - **night** ;
到 - 夜晚 ;

今晚;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [dres] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
I **should** **not** **be** **surprised** **to** **see** **her** **come** **down** **with** **a** **dress** **up** **to** **the**
我 应该 不是 是 惊讶 到 看 她 来 向下 和 一个 裙子 向上 到 这
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

如果看到她穿着高领连衣裙下来，我一点也不觉得奇怪。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪst] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['sɜːmən] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] . "
and **down** **to** **the** **wrist** , **a** **walking** **sermon** **on** **the** **degeneracy** **of** **the** **age** . "
和 向下 到 这 手腕 , 一个 步行 讲道 在 这 堕落 的 这 年龄 . "

从手腕到手腕，无不诉说着这个时代堕落的种种罪恶。

" ['riːəli] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
" **Really** , **mamma** , " **said** **Caroline** , **smiling** **at** **the** **latter** **remark** ,
" 真的 , 妈妈 , " 说 卡罗琳 , 微笑 在 这 后者 评论 ,

“真的吗，妈妈？”卡罗琳笑着说，对妈妈的后半句话表示赞同。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æsə'teind] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dres] [fɪt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] . "
" **you** **ought** **to** **have** **ascertained** **if** **she** **had** **a** **dress** **fit** **to** **appear** **in** . "
" 你 应该 到 有 已确定 如果 她 有 一个 裙子 合身 到 出现 在 . "

“你应该事先确认一下她有没有合适的礼服出席。”

" ['meɪbəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [drest] [wel] , " [sed] ['luːsi] ,
" **Mabel** **is** **always** **dressed** **well** , " **said** **Lucy** ,
" 梅布尔 是 总是 穿着 出色地 , " 说 露西 ,

“梅布尔总是穿着得体，”露西说。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **though** **she** **seems** **to** **take** **so** **little** **pains** **about** **it** . "
" 尽管 她 似乎 到 拿 所以 小的 疼痛 关于 它 . "

“尽管她似乎对此毫不在意。”

" [əʊ] , ['pɜːfɪkt] , [məʊst] ['pɜːfɪkt] , " [sed] ['mærɪə] ,
" Oh , perfect , most perfect , " said Maria ,
" 哦 , 完美的 , 最多 完美的 , " 说 玛丽亚 ,

“哦，太好了，简直完美，”玛丽亚说。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " ['henri] ,
holding up her hands and raising her eyes in affected admiration , " Henry ,
保持 向上 她 双手 和 提高 她 眼睛 在 做作的 钦佩 , " 亨利 ,

她举起双手，抬起头，装出一副崇拜的模样，说道：“亨利，

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] . "
do you not appear very small in her company . "
做 你 不是 出现 非常 小的 在 她 公司 . "

在她面前，你不显得很渺小吗?

" ['pɜːfɪktli] ['ɪnfənˌtaɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [hʌʃ] , [hɪə(r)]
" Perfectly infantine , " he returned , with a good - natured smile ; " but hush , here
" 完美 婴儿 , " 他 返回 , 和 一个 好的 - 自然 微笑 ; " 但 嘘 , 这里
[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
she comes .
她 来 .

“真是幼稚极了，”他笑着回答道；“嘘，她来了。”

" ['mærɪə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dednd] ['evri]
" Maria took up the hush , and repeated it so loudly that it deadened every
" 玛丽亚 采取 向上 这 嘘 , 和 重复 它 所以 高声 那 它 麻木 每一个
['ʌðə(r)] [saʊnd] ,
other sound ,
其他 声音 ,

玛丽亚发出“嘘”的一声，而且声音大得盖过了其他所有声音。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] ['mænt(ə)l] [ɒn] ['meɪbəlz] [tʃiːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .
and caused a blush to mantle on Mabel's cheek , as she entered .
和 导致 一个 脸红 到 地幔 在 梅布尔的 脸颊 , 作为 她 进入 .

她走进来时，梅布尔的脸颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] .
She looked a little timid as she advanced into the little circle .
她 看起来 一个 小的 胆小 作为 她 先进的 进入 这 小的 圆圈 .

她走进小圈子时，看起来有点胆怯。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['gærət] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]
To tell the truth , her garret toilet had had only the assistance of
到 告诉 这 真相 , 她 阁楼 洗手间 有 有 仅有的 这 协助 的
[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kʊk] ,
the good - natured cook ,
这 好的 - 自然 厨师 ,

说实话，她阁楼里的厕所只得到过那位好心厨娘的帮忙。

[huː] , [ə'ləʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bʌs(ə)l] , [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;
who , alone , in the general bustle , had found time to think of her ;
WHO , 独自的 , 在 这 一般的 忙碌 , 有 成立 时间 到 思考 的 她 ;

在熙熙攘攘的人群中，只有他一个人抽出时间来想她；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet there was not a single fault to be found with it ,
然而 那里 曾是 不是 一个 单身的 过错 到 是 成立 和 它 ,

然而，它却找不到任何瑕疵。

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [bɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪp] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [drest]

and	Caroline	bit	her	lip	with	vexation	,	when	,	instead	of	the	ill	-	dressed
和	卡罗琳	少量	她	唇	和	烦恼	,	什么时候	,	反而	的	这	患病的	-	穿着

['bæʃf(ə)lnəs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

bashfulness	she	had	expected	,
臊	她	有	预期的	,

卡罗琳恼怒地咬着嘴唇，因为她预想中出现的不是衣着邋遢、羞涩腼腆的人，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [jet] [ɔ:l] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪn]

she	felt	the	influence	of	a	something	wholly	indescribable	,	yet	all	fascinating	,	in
她	毛毡	这	影响	的	一个	某物	完全	无法形容	,	然而	全部	迷人	,	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她感到自己的外表受到了某种难以言喻却又无比迷人的东西的影响。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kwaɪətli] [stʊd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .

as	she	quietly	stood	by	her	uncle's	side	.
作为	她	悄悄	站立	经过	她	叔叔的	边	.

她静静地站在叔叔身边。

[æz; əz] [ɪf] [si:zd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['hɑ:rˌgreɪv] [stept] ['fɔ:wəd] ,

As	if	seized	by	sudden	impulse	,	Hargrave	stepped	forward	,
作为	如果	查获	经过	突然	冲动	,	哈格雷夫	步	向前	,

仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，哈格雷夫向前迈了一步。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɑ:ns] .

and	requested	the	favour	of	her	hand	for	the	first	dance	.
和	请求	这	偏爱	的	她	手	为了	这	第一的	舞蹈	.

并请求她牵着他的手，共舞第一支舞。

['meɪbəl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ['dɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ,

Mabel	replied	that	she	did	not	intend	dancing	at	all	that	evening	,	and	,	though	,
梅布尔	回复	那	她	做过	不是	打算	跳舞	在	全部	那	晚上	,	和	,	尽管	,

[ə'pærəntli] [dɪs'sætɪsfaɪd] ,

apparently	dissatisfied	,
显然	不满	,

梅布尔回答说她当晚根本不打算跳舞，尽管她显然很不满意，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [səb'mɪt] .

he	was	compelled	to	submit	.
他	曾是	被迫	到	提交	.

他被迫屈服。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] [dru:] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kærəˌlaɪnz] ['gləʊɪŋ] [aɪz] ['prelju:d, 'prei-][ə; eɪ]

Mrs	.	Villars	drew	him	a	little	aside	,	for	Caroline's	glowing	eyes	preluded	a
太太	.	维拉尔斯	画	他	一个	小的	旁边	,	为了	卡罗琳的	发光	眼睛	序曲	一个

[stɔ:m] .

storm	.
风暴	.

维拉尔太太把他拉到一边，因为卡罗琳闪亮的眼睛预示着暴风雨即将到来。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

"	You	know	,	"	she	said	,	laying	her	hand	confidentially	on	his	arm	,
"	你	知道	,	"	她	说	,	躺下	她	手	保密	在	他的	手臂	,

“你知道，”她说着，自信地把手放在他的胳膊上。

" [ðæt] ['kærəlaɪn] [hæz; həz] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð]
" that Caroline has been hoping for the pleasure of opening the evening with
" 那 卡罗琳 有 到过 希望 为了 这 乐趣 的 开幕 这 晚上 和
[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
you — you will not disappoint her ? "
你 — 你 将要 不是 辜负 她 ? "

“卡罗琳一直盼望着能和你一起为今晚的活动拉开序幕——你不会让她失望的吧？”

" [preɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃli] .
" Pray tell her I shall be very happy , " he replied , a little peevishly .
" 祈祷 告诉 她 我 将 是 非常 快乐的 , " 他 回复 , 一个 小的 恼怒地 .

“请告诉她我会非常高兴，”他有些不耐烦地回答道。

" ['kærəlaɪn] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'miːdiətli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , " ['henri]
" Caroline , my love , " she said , immediately turning to her daughter , " Henry
" 卡罗琳 , 我的 爱 , " 她 说 , 立即地 转弯 到 她 女儿 , " 亨利
[fɪəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
feared you were engaged ,
害怕 你 是 已订婚的 ,

“卡罗琳，我的爱人，”她说着，立刻转向女儿，“亨利担心你已经订婚了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
but as I do not think you are ,
但 作为 我 做 不是 思考 你 是 ,

但我认为你并非如此，

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] .
I have ventured to promise him your hand for the first .
我 有 冒险 到 承诺 他 你的 手 为了 这 第一的 .

我斗胆答应他，先给你嫁给他。

" ['hɑːrˌgreɪv] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ə'drɔɪt] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd][æz; əz]
" Hargrave could scarcely repress a smile at this adroit falsehood , and as
" 哈格雷夫 可以 几乎 抑 一个 微笑 在 这 灵巧 谬误 , 和 作为
[hiː; hi] ['sekəndid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,
he seconded her request ,
他 附议 她 要求 ,

哈格雷夫几乎忍不住对这巧妙的谎言露出微笑，他附和了她的请求，

['kærəlaɪn] ['greɪʃəsli] [kən'sent] .
Caroline graciously consented .
卡罗琳 亲切地 同意 .

卡罗琳欣然同意了。

['meɪbəl] [felt] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] ,
Mabel felt slightly annoyed ,
梅布尔 毛毡 轻微地 恼怒 ,

梅布尔感到有些恼火。

[ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] [waɪ] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [pliːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]
she scarce knew why — perhaps because she had been too pleased a moment
她 稀少 知道 为什么 — 也许 因为 她 有 到过 也 高兴 一个 片刻
[bɪ'fɔː(r)] — [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [-] [braʊ] :
before — at seeing how quick the cloud passed from Hargrave's brow :
前 — 在 看到 如何 快的 这 云 通过了 从 哈格雷夫 眉头 :

她几乎不知道为什么——或许是因为刚才看到哈格雷夫额头上的阴霾迅速消散，她太高兴了：

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['vɪˌlɑːrz] [sed] .
it never occurred to her to doubt the truth of what Mrs . Villars said .
它 绝不 发生 到 她 到 怀疑 这 真相 的 什么 太太 . 维拉尔斯 说 .

她从未想过要怀疑维拉尔太太所说的话的真实性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [left] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌentəˈteɪnmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [gests]

They	were	,	however	,	no	longer	left	to	their	own	entertainment	,	for	guests
他们	是	,	然而	,	不	更长	左边	到	他们的	自己的	娱乐	,	为了	客人

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] ,

began	to	crowd	in	,
开始	到	人群	在	,

然而，他们不再能独自消遣，因为客人开始蜂拥而至。

[tɪl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] ; [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [pliːzd] , [tuː; tə] -

till	the	rooms	were	filled	to	overflowing	;	young	and	old	,	pleased	,	to	-
直到	这	房间	是	已填	到	溢出	;	年轻的	和	老的	,	高兴	,	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

直到房间里挤满了人；今晚，男女老少都很开心。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

with	the	entertainment	they	would	criticise	on	the	morrow	,	prepared	to	enjoy
和	这	娱乐	他们	会	批评	在	这	明天	,	准备	到	享受

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

带着第二天会批评的娱乐活动，他们准备好尽情享受。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsəʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] , [tuː] [əʊld] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] ,

Upon	the	principal	sofa	in	the	reception	-	room	,	two	old	ladies	were	seated	,
之上	这	主要的	沙发	在	这	接待	-	房间	,	二	老的	女士们	是	坐着	,

接待室的主沙发上坐着两位老太太。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒə(r)] [ˈmɪsɪz] . [pɪəs] , [huː] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n]

the	Lady	Scratchal	and	the	dowager	Mrs	.	Pierce	,	who	,	from	some	reason
这	女士	-	和	这	老妇	太太	.	刺穿	,	WHO	,	从	一些	原因

[ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] ,

or	other	,
或者	其他	,

斯克拉奇尔夫人和皮尔斯太太，由于某种原因，

[kleɪmd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] , [ˈpɑːtli] , [pəˈhæps]

claimed	a	double	share	of	respect	in	the	houses	where	they	visited	,	partly	,	perhaps
声称	一个	双倍的	分享	的	尊重	在	这	房屋	在哪里	他们	到访	,	部分	,	也许

,

,
,

他们声称在所到之处都受到了双倍的尊重，部分原因或许在于此。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [bəuθ] [pəˈzest] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈfɔːtʃənz] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

because	they	both	possessed	unlimited	power	over	the	large	fortunes	they	enjoyed	,
因为	他们	两个都	拥有	无限	力量	超过	这	大的	财富	他们	享受	,

因为他们都对他们所拥有的巨额财富拥有无限的权力，

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	appeared	to	have	not	altogether	determined	how	to	dispose	of	them	.
和	出现	到	有	不是	共	决定	如何	到	处置	的	他们	.

似乎还没有完全决定如何处理它们。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈpaʊə(r)][ɪn] [welθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈɒf(ə)n] [fiːlz] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ]

There	is	an	instinctive	power	in	wealth	,	which	the	world	often	feels	without	stopping
那里	是	一个	本能	力量	在	财富	,	哪个	这	世界	经常	感觉	没有	停止

[tuː; tə] [ˈænəlaɪz] ,

to	analyse	,
到	分析	,

财富蕴含着一种本能的力量，世人往往无需停下来分析就能感受到这种力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz] ['eksəd] [wɪð] ['redi] [tækt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	this	these	two	ladies	exercised	with	ready	tact	over	their	acquaintance	.
和	这	这些	二	女士们	锻炼	和	准备好	策略	超过	他们的	熟人	.

这两位女士在与熟人交往的过程中，都展现出了娴熟的技巧。

" [nəʊ][wʌn] [gets] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːti] [laɪk]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [pɪəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	No	one	gets	up	a	party	like	Mrs	.	Villars	,	"	observed	Mrs	.	Pierce	to	her
"	不	一	获得	向上	一个	派对	喜欢	太太	.	维拉尔斯	,	"	观察到	太太	.	刺穿	到	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

“没有人能像维拉尔太太那样把派对办得热闹非凡，”皮尔斯太太对她的朋友说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][pv; əv] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	But	I	think	there	is	a	great	deal	more	of	display	than	there	ought	to	be	,
"	但	我	思考	那里	是	一个	伟大的	交易	更多的	的	展示	比	那里	应该	到	是	,

但我认为展示的内容远远超过了应有的程度。

" [rɪ'tɜːnd] ['leɪdi] - , [huːz] ['hɒləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

"	returned	Lady	Scratchal	,	whose	hollow	cheeks	and	sunken	eyes	,
"	返回	女士	-	,	谁	空洞的	脸颊	和	凹陷	眼睛	,

“斯克拉奇尔夫人回答道，她面颊凹陷，双眼深陷。”

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['daɪəməndz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)]

formed	a	melancholy	contrast	to	the	sparkling	diamonds	which	encircled	her
形成	一个	忧郁	对比	到	这	闪闪发光	钻石	哪个	包围	她

['rɪŋkld] [braʊ] ,

wrinkled	brow	,
皱	眉头	,

与她布满皱纹的额头上闪耀的钻石形成了一种忧郁的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [heə(r)] [wɪtʃ] [səː'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	youthful	hair	which	surmounted	it	.
和	这	青春	头发	哪个	克服	它	.

以及头顶上那蓬松的青春秀发。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [pɪəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

"	Ah	!	"	said	Mrs	.	Pierce	,	"	I	am	afraid	,
"	啊	!	"	说	太太	.	刺穿	,	"	我	是	害怕的	,

“啊！”皮尔斯太太说，“恐怕……”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekən] [pn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kærəlaɪn] — [bʌt; bət][aɪ]

she	is	silly	enough	to	reckon	on	the	rich	colonel	for	her	Caroline	—	but	I
她	是	愚蠢的	足够的	到	估计	在	这	富有的	上校	为了	她	卡罗琳	—	但	我

[ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [lʌv] [ðeə(r)] . "

am	greatly	mistaken	if	there	is	any	love	there	.	"
是	非常	错误	如果	那里	是	任何	爱	那里	.	"

她傻到以为富有的上校会成为她的卡罗琳——但如果他们之间真的有爱情，那我就大错特错了。

" [men] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , ['sɜːt(ə)nli] , " [əb'zɜːvd] ['leɪdi] - ,

"	Men	did	not	make	love	in	that	way	,	in	my	time	,	certainly	,	"	observed	Lady	Scratchal	,
"	男人	做过	不是	制作	爱	在	那	方式	,	在	我的	时间	,	当然	,	"	观察到	女士	-	,

“在我那个年代，男人肯定不是那样做爱的，”斯克拉奇尔夫人说道。

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪk] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [pv; əv] ['meni] [dɪ'pɑːtɪd]

the	ominous	shake	of	her	head	covering	the	shades	of	many	departed
这	不祥的	摇	的	她	头	覆盖	这	色调	的	许多	已离开

[əd'maiərə] .

admirers	.
仰慕者	.

她那不祥的摇头，遮住了许多已故仰慕者的面纱。

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmɪsɪz] . [pɪəs] ,
" Well , and you know , " observed Mrs . Pierce ,
" 出色地 , 和 你 知道 , " 观察到 太太 . 刺穿 ,

“嗯，你知道，”皮尔斯太太说道，

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daut] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] — [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [nems]
" that I have my doubts about that other gentleman — we need not mention names
" 那 我 有 我的 疑虑 关于 那 其他 绅士 — 我们 需要 不是 提到 姓名
— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [miːn] ,
— for you know who I mean ,
— 为了 你 知道 WHO 我 意思是 ,

“我对那位先生有所怀疑——我们无需提及姓名——因为你知道我指的是谁，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] . "
I am sure . "
我 是 当然 . "

我相信。”

" [wɪð] [ˈluːsi] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
" With Lucy ? " enquired her friend .
" 和 露西 ? " 询问 她 朋友 .

“和露西在一起吗？”她的朋友问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [pɪəs] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsædli] [əˈfreɪd] —
" Yes , " replied Mrs . Pierce ; " I am sadly afraid —
" 是的 , " 回复 太太 . 刺穿 ; " 我 是 令人遗憾的是 害怕的 —

“是的，”皮尔斯太太回答说，“我很害怕——”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] [ˈmeni] [ˈdredf(ə)l] [ʃeɪks]
" She did not finish her sentence , but followed it up with many dreadful shakes
" 她 做过 不是 结束 她 句子 , 但 随后 它 向上 和 许多 可怕 奶昔
[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

她没有说完这句话，而是猛地摇头，动作十分可怕。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [sɪmˈbɑːlɪkəl] [ˈækʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [siːmd] [ˈpɜːfɪktli] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
and other symbolical actions , which Lady Scratchal seemed perfectly to understand .
和 其他 象征性的 行动 , 哪个 女士 - 似乎 完美 到 理解 .

以及其他象征性的行为，斯克拉奇尔夫人似乎完全理解这些行为。

[ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [daɪˈvɜːtɪd] , [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˈhɑːrˌgreɪv] [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
Their attention was , however , diverted , by seeing Hargrave hurrying to the door
他们的 注意力 曾是 , 然而 , 改道 , 经过 看到 哈格雷夫 匆忙 到 这 门
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
to receive ,
到 收到 ,

然而，他们的注意力却被转移了，因为他们看到哈格雷夫匆匆走向门口去接人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
with a hearty shake of the hand , a young man ,
和 一个 爽朗 摇 的 这 手 , 一个 年轻的 男人 ,

一位年轻人热情地握了握他的手，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] [wɪð] [ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [eə(r)] , [tɪl] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːtinəs]
who was entering with rather an abstracted air , till roused by the heartiness
WHO 曾是 进入 和 相当 一个 摘要 空气 , 直到 唤醒 经过 这 热情
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] ,
of his welcome ,
的 他的 欢迎 ,

他进来时神情有些心不在焉，直到被热情的欢迎唤醒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɒndɪd] .

to	which	he	immediately	responded	.
到	哪个	他	立即地	回应	.

他立即作出了回应。

['hɑːrˌgreɪv] [ðen] ['hʌrid] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [huː] ['stɑːtɪd] ,

Hargrave	then	hurried	him	to	his	hostess	,	who	started	,
哈格雷夫	然后	慌忙	他	到	他的	女主人	,	WHO	开始	,

哈格雷夫随即催促他去见女主人，女主人顿时愣住了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] ['kæptɪn] [kleə(r)] , [jet] [kən'siːld] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

when	she	heard	his	name	given	as	Captain	Clair	,	yet	concealed	every	sensation	of
什么时候	她	听到	他的	姓名	给定	作为	队长	克莱尔	,	然而	暗	每一个	感觉	的

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

当她听到他的名字是克莱尔上尉时，却掩饰住了所有的恼怒。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['welθi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

for	fear	of	offending	her	wealthy	relation	.
为了	害怕	的	犯罪	她	富裕	关系	.

因为她害怕得罪她那位富有的亲戚。

['meɪbəl] [met] [hɪm] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [ɪn'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]

Mabel	met	him	with	unfeigned	pleasure	,	and	eagerly	enquired	for	news	of
梅布尔	遇见	他	和	慌	乐趣	,	和	急切地	询问	为了	消息	的

['æstən] ,

Aston	,
阿斯顿	,

梅布尔见到他时，脸上露出了由衷的喜悦，并急切地询问阿斯顿的消息。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ; [bʌt; bət] ['luːsi] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ]

and	her	kind	friends	at	the	rectory	;	but	Lucy	having	given	him	a
和	她	种类	朋友们	在	这	牧师住宅	;	但	露西	拥有	给定	他	一个

[tremblɪŋ] , ['fiːvərɪʃ] [hænd] ,

trembling	,	feverish	hand	,
发抖	,	发烧	手	,

还有她在牧师住宅的善良朋友们；但露西颤抖着、发着烧的手递给他，

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

for	an	instant	,	turned	away	,	impatiently	,	and	fixed	her	eyes	upon	the
为了	一个	立即的	,	转向	离开	,	不耐烦地	,	和	固定的	她	眼睛	之上	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她不耐烦地转过身，目光落在了门上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['entə(r)] , [wel] - [drest] , [gʊd] -

It	was	so	tantalising	to	see	one	after	another	enter	,	well	-	dressed	,	good	-
它	曾是	所以	诱人的	到	看	一	后	其他	进入	,	出色地	-	穿着	,	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

看着一个个衣着光鲜、容貌姣好的人走进来，真是令人心动不已。

[ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	welcome	to	all	but	her	.
和	欢迎	到	全部	但	她	.

除了她以外，欢迎所有人。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['gɪdi] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ]

Her	head	was	giddy	with	watching	,	and	her	ear	had	become	so
她	头	曾是	头晕	和	观看	,	和	她	耳朵	有	变得	所以

[ə'kjuːt] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] ,

acute	from	listening	,
急性	从	聆听	,

她看得头晕目眩，听得耳朵也变得异常灵敏。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz]

that	she	could	distinguish	footsteps	on	the	stairs	,	from	the	hum	of	many	voices
那	她	可以	区分	脚步声	在	这	楼梯	,	从	这	哼	的	许多	声音

,

,

,

她能从嘈杂的人声中分辨出楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [eɪk] .

and	the	merry	music	which	made	her	poor	head	ache	.
和	这	欢乐	音乐	哪个	制成	她	贫穷的	头	疼痛	.

那欢快的音乐让她可怜的头疼不已。

[haʊ] ['glædli] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] ,

How	gladly	,	too	,	in	the	presence	of	Arthur	Clair	,
如何	乐意	,	也	,	在	这	在场	的	亚瑟	克莱尔	,

在亚瑟·克莱尔面前，我更是欣然接受。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ðə; ði][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][mɔː(r)] ['tæləntɪd]

would	she	have	appeared	the	admired	and	loved	of	the	far	more	talented
会	她	有	出现	这	钦佩	和	喜爱	的	这	远的	更多的	才华横溢

['boʊˌklɜːrk] .

Beauclerc	.
博克莱尔	.

她是否会像才华远胜于她的博克莱尔那样，受到人们的敬仰和爱戴呢?

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['daʊədʒə(r)] ,

Regardless	of	the	eyes	of	the	watchful	dowagers	,
不管	的	这	眼睛	的	这	警惕	老妇人	,

即使那些警惕的老妇人们在一旁注视，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [tiːzd] [hɜː'self] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

she	thought	and	teased	herself	till	her	very	beauty	seemed	to	fade	before	the
她	想法	和	戏弄	她自己	直到	她	非常	美丽	似乎	到	褪色	前	这

['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['gʌvənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

workings	of	her	restless	and	ill	-	governed	imagination	.
运作	的	她	不安	和	患病的	-	受统治	想像力	.

她反复思量，戏弄自己，直到她那躁动不安、难以驾驭的想象力让她的美貌也黯然失色。

[ænd; ənd][kleə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [pə'hæps] , [hiː; hi]

And	Clair	seemed	to	watch	her	with	a	pitiful	expression	—	perhaps	,	he
和	克莱尔	似乎	到	手表	她	和	一个	可怜	表达	—	也许	,	他

[bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

believed	her	as	broken	-	hearted	for	him	,
相信	她	作为	破碎的	-	心地	为了	他	,

克莱尔似乎带着怜悯的神情看着她——或许，他认为她为他心碎了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl] .

as	he	was	for	Mabel	.
作为	他	曾是	为了	梅布尔	.

就像他对梅布尔那样。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɑ:tnə(r)] , [hu:] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

Enraged	**at**	**this**	**idea**	**,**	**she**	**would**	**accept**	**the**	**first**	**partner**	**,**	**who**	**presented**	**himself**	**,**
愤怒	在	这	主意	,	她	会	接受	这	第一的	伙伴	,	WHO	呈现	他自己	,

她对这个想法感到愤怒，于是接受了第一个主动上门的伴侣。

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] , [weə(r)] , [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	**suffer**	**him**	**to**	**lead**	**her**	**to**	**the**	**giddy**	**round**	**,**	**where**	**,**	**with**	**excited**	**,**
和	遭受	他	到	带领	她	到	这	头晕	圆形的	,	在哪里	,	和	兴奋的	,

['restləs] ['spɪrɪt] ,

restless	**spirits**	**,**
不安	烈酒	,

并让他领着她来到令人眼花缭乱的圆形舞厅，在那里，带着兴奋、躁动不安的灵魂，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:m] [ðə; ði] ['meriɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] ['taɪəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

she	**would**	**seem**	**the**	**merriest**	**of**	**them**	**all**	**;**	**but**	**tired**	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
她	会	似乎	这	最快乐的	的	他们	全部	;	但	疲劳的	,	在	一个	很少	分钟	,

她看起来是所有人中最快乐的；但几分钟后，她就累了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]

she	**would**	**take**	**the**	**first**	**opportunity**	**of**	**returning**	**to**	**the**	**lounging**	**-**	**room**	**,**	**and**
她	会	拿	这	第一的	机会	的	返回	到	这	休闲	-	房间	,	和

[ðeə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

there	**,**	**sinking**	**into**	**a**	**chair**	**,**
那里	,	下沉	进入	一个	椅子	,

她会抓住一切机会回到休息室，然后瘫坐在椅子上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [mɔ:(r)] ['su:ðɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['veri] ['peɪnfəlnəs] ,

she	**would**	**indulge**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**thought**	**,**	**more**	**soothing**	**from**	**its**	**very**	**painfulness**	**,**
她	会	放纵	在	一个	合身	的	想法	,	更多的	舒缓	从	它是	非常	疼痛	,

她会沉浸在思绪中，而正是这种思绪的痛苦反而让她感到慰藉。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['merimənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] .

than	**the**	**merriment**	**in**	**which**	**she**	**had**	**so**	**lately**	**joined**	**.**
比	这	欢乐	在	哪个	她	有	所以	最近	加入	.

比她不久前才加入的那场欢乐盛宴还要糟糕。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'hi:dɪd]

She	**was**	**sitting**	**thus**	**,**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**under**	**the**	**severe**	**,**	**but**	**unheeded**
她	曾是	坐着	因此	,	晚的	在	这	晚上	,	在下面	这	严重	,	但	无人理会

['skru:təni] ,

scrutiny	**,**
审查	,

夜已深，她就这样坐着，承受着严厉却无人理会的审视。

[ɒv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [wen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [lɒŋ]

of	**Lady**	**Scratchal**	**and**	**her**	**friend**	**,**	**when**	**the**	**well**	**-**	**known**	**and**	**long**
的	女士	-	和	她	朋友	,	什么时候	这	出色地	-	已知	和	长的

[wɒtʃt] - [fɔ:(r); fə(r)] [step] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ,

watched	**-**	**for**	**step**	**was**	**heard**	**,**
观看	-	为了	步	曾是	听到	,

当听到那熟悉而期待已久的脚步声时，斯克拉查尔夫人和她的朋友

[ænd; ənd] ['boʊˌklɜ:rk] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] ['hænsəm] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['pensɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , ['entəd] .

and	**Beauclerc**	**,**	**looking**	**more**	**handsome**	**and**	**more**	**pensive**	**than**	**ever**	**,**	**entered**	**.**
和	博克莱尔	,	寻找	更多的	英俊的	和	更多的	沉思的	比	曾经	,	进入	.

博克莱尔走了进来，他看起来比以往任何时候都更加英俊，也更加沉思。

[ɪn'taɪəli] [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['drɪəri] [mə'nɒtəni] , [wɪtʃ]

Entirely **forgetful** **of** **everything** **but** **the** **long** **hours** **of** **dreary** **monotony** **,** **which**

完全 健忘 的 一切 但 这 长的 小时 的 凄凉 单调 , 哪个

[hæd; həd][prɪ:'si:d, prɪ-][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

had **preceded** **his** **coming** **,**

有 之前 他的 未来 ,

除了到来之前漫长而单调乏味的时光之外，他完全忘记了其他一切。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['reɪdiənt] [wɪð] [smaɪlz] ,

she **started** **up** **,** **and** **her** **face** **was** **,** **in** **an** **instant** **,** **radiant** **with** **smiles** **,**

她 开始 向上 , 和 她 脸 曾是 , 在 一个 立即的 , 辐射状 和 微笑 ,

她站起身来，脸上瞬间绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,

as **she** **walked** **quickly** **across** **the** **room** **to** **meet** **him** **,**

作为 她 步行 迅速地 穿过 这 房间 到 见面 他 ,

她快步穿过房间去迎接他，

[ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn]

extending **her** **pretty** **hand** **with** **a** **mingling** **of** **playfulness** **and** **pleasure** **in**

扩展 她 漂亮的 手 和 一个 混杂 的 玩乐 和 乐趣 在

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .

her **manner** **.**

她 方式 .

她伸出漂亮的手，举止间带着一丝俏皮和愉悦。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , ['tru:ənt] ?

" **Where** **have** **you** **been** **,** **truant** **?**

" 在哪里 有 你 到过 , 逃学 ?

“你这个逃学的家伙，都去哪儿了？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['sʌfərɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['wɔ:mli] [ɪk'stendɪd] ;

" **she** **cried** **,** **suffering** **him** **to** **retain** **the** **hand** **which** **she** **had** **so** **warmly** **extended** **;**

" 她 哭 , 痛苦 他 到 保持 这 手 哪个 她 有 所以 热情地 扩展 ;

她哭着，任由他握着她曾热情伸出的手；

" [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [dʌl] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ? "

" **did** **you** **not** **know** **how** **dull** **everything** **would** **be** **without** **you** **?** **"**

" 做过 你 不是 知道 如何 乏味的 一切 会 是 没有 你 ? "

“难道你不知道没有你，一切都会变得多么乏味吗？”

" [hæd; həd][aɪ] ['ri:əli] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ]

" **Had** **I** **really** **guessed** **as** **much** **,** **I** **might** **have** **delayed** **the** **business** **which**

" 有 我 真的 猜对了 作为 很多 , 我 可能 有 延迟 这 商业 哪个

[dɪ'teɪnd] [ˌem 'i:] ,

detained **me** **,**

被拘留 我 ,

“如果我真的预料到了这一点，或许就能推迟耽误我的那件事了。”

[ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪnkən'vi:niəns] , " [hi:; hi] [sed] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] , ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

though **at** **some** **inconvenience** **,** **"** **he** **said** **,** **kindly** **,** **but** **gravely** **,** **leading** **her**

尽管 在 一些 不便 , " 他 说 , 亲切地 , 但 严重地 , 领导 她

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ,

to **one** **of** **the** **recesses** **,**

到 一 的 这 凹陷处 ,

“虽然有些不便，”他和蔼而严肃地说着，领着她走向其中一个壁龛。

[weə(r)] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

where **he** **took** **a** **seat** **beside** **her** **.**

在哪里 他 采取 一个 座位 旁 她 .

他挨着她坐了下来。

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] ,
" Ah , " he added , thoughtfully ,
" 啊 , " 他 额外 , 深思熟虑 ,

“啊，”他若有所思地补充道。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ɒv; əv] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
" you little know of how great a value your kindness has been to me —
" 你 小的 知道 的 如何 伟大的 一个 价值 你的 仁慈 有 到过 到 我 —
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你或许并不知道你的善意对我有多么重要——现在，

[waɪl] [maɪ] ['spɪrɪt] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
while my spirits seem to sink within me .
尽管 我的 烈酒 似乎 到 下沉 之内 我 .

我的灵魂似乎在沉沦。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai]['evə(r)][hæv; həv] [bɔːn] [maɪ] ['hevi] ['traɪəl] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['kʌmfətə(r)] ,
How should I ever have borne my heavy trial without such a sweet comforter ,
如何 应该 我 曾经 有 出生 我的 重的 审判 没有 这样的 一个 甜的 棉被 ,

如果没有这样一位温柔的安慰者，我该如何承受这沉重的考验?

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
as you have proved yourself to be to me . "
作为 你 有 已证实 你自己 到 是 到 我 . "

正如你向我证明的那样。

" [ɑː] , " [sed] ['luːsi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [glɑːns] , " [haʊ] [praʊd] [ai]
" Ah , " said Lucy , her eyes falling beneath his anxious glance , " how proud I
" 啊 , " 说 露西 , 她 眼睛 坠落 下面 他的 焦虑的 瞥一眼 , " 如何 自豪的 我
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
ought to be ,
应该 到 是 ,

“啊，”露西说，目光落在他焦虑的注视下，“我应该感到多么自豪啊。”

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [jɔːz] . "
to have been able to administer comfort to such a mind as yours . "
到 有 到过 有能力的 到 管理 舒适 到 这样的 一个 头脑 作为 你的 . "

能够抚慰像您这样心灵空虚的人，我深感荣幸。

" [ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] ['enədʒi] [wiː; wi] [pə'zes] , " [rɪ'tɜːnd] ['boʊˌklɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] [təʊn] ,
" All the mental energy we possess , " returned Beauclerc , in the same sad tone ,
" 全部 这 精神的 活力 我们 具有 , " 返回 博克莱尔 , 在 这 相同的 伤心 语气 ,

“我们所拥有的所有精神精力，”博克莱尔用同样的悲伤语气回答道。

" [dʌz] [nɒt] ['iːkwəl][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['wʊmən] . "
" does not equal the magic of one kind word from a feeling woman . "
" 做 不是 平等的 这 魔法 的 一 种类 单词 从 一个 感觉 女士 . "

“但这远不及一位有爱心的女性一句温暖的话语所带来的魔力。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːsi] ,
" I am too glad to have the power of serving you , " said Lucy ,
" 我 是 也 高兴的 到 有 这 力量 的 服务 你 , " 说 露西 ,

“我非常高兴能有机会为您服务，”露西说道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
as her eyes sparkled with pleasure .
作为 她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 .

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['boʊˌklɜːrk] ,
" And is it really a pleasure to you to serve me , " repeated Beauclerc ,
" 和 是 它 真的 一个 乐趣 到 你 到 服务 我 , " 重复 博克莱尔 ,

“为我服务真的让你感到荣幸吗？”博克莱尔重复道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr); hə(r)] [wɪð] ['lɪkwɪd] [aɪz] — " [ðen]
looking at her with liquid eyes — " then
寻找 在 她 和 液体 眼睛 — " 然后

用清澈的眼神望着她——“然后

[jes] — [ai] [θɪŋk] — [jes] , [ai] [wɪl] [biː; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] [stɪl]
yes — I think — yes , I will be bold enough to ask you to serve me still
是的 — 我 思考 — 是的 , 我 将要 是 大胆的 足够的 到 问 你 到 服务 我 仍然
['fɜːðə(r)] ;
further ;
更远 ;

是的——我想——是的，我有足够的勇气请你继续为我服务；

[bʌt; bət] [fɜːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but first you shall know my history — a painful story indeed — but it is
但 第一的 你 将 知道 我的 历史 — 一个 痛苦 故事 的确 — 但 它 是
[feə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
fair that you should know it ,
公平的 那 你 应该 知道 它 ,

但首先你必须了解我的过去——一段痛苦的经历——但你理应知道。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'stəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kaɪndnəs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
before you bestow any further kindness upon me .
前 你 赐给 任何 更远 仁慈 之上 我 .

在你对我施以任何进一步的恩惠之前。

[bʌt; bət] [wen] [kʊd; kəd][ai][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?
But when could I find such an opportunity ?
但 什么时候 可以 我 寻找 这样的 一个 机会 ?

但我何时才能找到这样的机会呢?

" ['luːsi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] —
" Lucy thought , for a moment , and then replied —
" 露西 想法 , 为了 一个 片刻 , 和 然后 回复 —

露西想了一会儿，然后回答道——

" [ai]['ɒf(ə)n] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ['eni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]
" I often walk before breakfast — and if you happen to meet me any morning in
" 我 经常 走 前 早餐 — 和 如果 你 发生 到 见面 我 任何 早晨 在
[ðə; ði] [pɑːk] ,
the park ,
这 公园 ,

“我经常在早餐前散步——如果你碰巧在某个早晨在公园里遇到我，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] . "
you can tell it me there undisturbed . "
你 能 告诉 它 我 那里 未受干扰 . "

你可以在那里不受干扰地告诉我。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" Will you walk to - morrow ?
" 将要 你 走 到 - 明天 ?

你明天会走路吗?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

" ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [meɪ] ; [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Very likely I may ; but stay , I will go to - morrow ,
" 非常 可能 我 可能 ; 但 停留 , 我 将要 去 到 - 明天 ,

“很有可能我会去；不过你先别走，我明天再去。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [daʊn] [tɪl] [ɪ'levə)n] , [aɪ] [nəʊ] ,
because they will not be down till eleven , I know ,
因为 他们 将要 不是 是 向下 直到 十一 , 我 知道 ,

因为我知道，他们要到十一点才会下场。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
so there will be plenty of time for you to say anything you like . "
所以 那里 将要 是 很多 的 时间 为了 你 到 说 任何事物 你 喜欢 . "

所以你有充足的时间畅所欲言。

" [ɪn'dʒenjuəs] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [huː] [haɪd] [ðeə(r)]
" Ingenuous , kind - hearted girl , " he exclaimed ; " I know some who hide their
" 天真无邪 , 种类 - 心地 女孩 , " 他 惊呼 ; " 我 知道 一些 WHO 隐藏 他们的
['kəʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,

“真是个天真善良的女孩，”他惊叹道；“我知道有些人会隐藏自己的冷漠，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pruːdɪʃ] [rɪ'zɜːv] ,
for the feelings of others , behind a prudish reserve ,
为了 这 情怀 的 其他的 , 在后面 一个 拘谨 预订 ,

为了顾及他人的感受，在矜持的外表下，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːstli] [ɪm'prɒpə(r)] [θɪŋ] ,
which would not allow them to do such a vastly improper thing ,
哪个 会 不是 允许 他们 到 做 这样的 一个 非常 不当 事物 ,

这将不允许他们做出如此极其不当的事情。

[æz; əz] [miːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as meet a gentleman in their morning walk — but you are not of the
作为 见面 一个 绅士 在 他们的 早晨 走 — 但 你 是 不是 的 这
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːldli] ['biːɪŋs] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ,
number of those worldly beings — I will be waiting for you at that corner ,
数字 的 那些 世俗 生物 — 我 将要 是 等待 为了 你 在 那 角落 ,

就像在晨练中偶遇一位绅士——但你并非世俗之人——我会在那个街角等你。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [æn; ən] [əʊld] ['dʒuːpɪtərz] [hed] . "
where there is , if I remember rightly , an old Jupiter's head . "
在哪里 那里 是 , 如果 我 记住 没错 , 一个 老的 木星的 头 . "

如果我没记错的话，那里应该有一个古老的朱庇特头像。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['luːsi] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
" Very well , " said Lucy ; " but you must take the chance of my coming ,
" 非常 出色地 , " 说 露西 ; " 但 你 必须 拿 这 机会 的 我的 未来 ,

“好吧，”露西说，“但你必须承担我可能到来的风险。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] [naʊ] .
as it is very late now .
作为 它 是 非常 晚的 现在 .

现在已经很晚了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nɪəli] [θriː] [ə'klɑːk] ?
Is it not nearly three o'clock ?
是 它 不是 几乎 三 点钟 ?

现在不是快三点了吗?

[ai]['nevə(r)] [spent] [səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] . "

I	never	spent	so	long	an	evening	.	"
我	绝不	花费	所以	长的	一个	晚上	.	"

我从未度过如此漫长的夜晚。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] , [ai] [si:] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðɪs] [lɑ:st] [wɔ:lts] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

"	You	are	tired	,	I	see	;	but	we	will	join	this	last	waltz	—	for	such	it
"	你	是	疲劳的	,	我	看	;	但	我们	将要	加入	这	最后的	华尔兹	—	为了	这样的	它

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

ought	to	be	,
应该	到	是	,

“我看你很累了；但我们将一起跳这最后的华尔兹——因为这本该如此。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['laɪtli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n]

"	So	saying	,	he	passed	his	arm	lightly	round	her	waist	,	and	was	soon
"	所以	说	,	他	通过了	他的	手臂	轻轻	圆形的	她	腰部	,	和	曾是	很快

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

amongst	the	dancers	.
在	这	舞者	.

说着，他轻轻地将手臂搭在她的腰间，很快就融入了舞者之中。

['meɪbəl][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['entrəns] ,

Mabel	had	been	no	inattentive	observer	of	Mr	.	Beauclerc's	entrance	,
梅布尔	有	到过	不	注意力不集中	观察员	的	先生	.	-	入口	,

梅布尔并非对博克莱尔先生的到来漠不关心，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] ['lu:si] [si:md] [tu:; tə][ɪk'skju:s][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðə; ði]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	she	perceived	that	Lucy	seemed	to	excuse	to	herself	the	open	admiration
和	她	感知	那	露西	似乎	到	原谅	到	她自己	这	打开	钦佩

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɪm] ,

she	paid	him	,
她	有薪酬的	他	,

她察觉到露西似乎在为自己毫不掩饰地表达对他的钦佩之情找借口。

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['demi] - [gɒd] ,

by	considering	him	as	a	kind	of	demi	-	god	,
经过	考虑	他	作为	一个	种类	的	半	-	上帝	,

将他视为某种半神，

[waɪl] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [kən'tentɪd] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə]['sʌfə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

while	he	appeared	contented	rather	to	suffer	than	to	encourage	that	admiration
尽管	他	出现	满足	相当	到	遭受	比	到	鼓励	那	钦佩

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tu:] ['pleɪnli] [pə'si:vd] .

which	he	too	plainly	perceived	.
哪个	他	也	显然	感知	.

他似乎宁愿忍受这种羡慕，也不愿去迎合这种他自己也清楚地察觉到的羡慕。

" ['hɑ:rˌgreɪv] [hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [bent] [ɒn][ðə; ði]

"	Hargrave	had	,	for	some	time	,	stood	by	her	in	silence	,	bent	on	the
"	哈格雷夫	有	,	为了	一些	时间	,	站立	经过	她	在	沉默	,	弯曲	在	这

[seɪm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

same	observation	.
相同的	观察	.

“哈格雷夫沉默地站在她身边一段时间，一心想着同样的事情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

" Well , " he said , speaking at length — as if he would challenge her

" 出色地 , " 他 说 , 请讲 在 长度 — 作为 如果 他 会 挑战 她

[θɔːts] .

thoughts .

想法 .

“嗯，”他滔滔不绝地说着，仿佛要挑战她的想法。

" [ai] [həʊp] — [bʌt; bət][fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] .

" I hope — but fear , " she replied ; " how lovely she looks to - night .

" 我 希望 — 但 害怕 , " 她 回复 ; " 如何 迷人的 她 看起来 到 - 夜晚 .

“我希望——但又害怕，”她回答说；“她今晚看起来真漂亮。”

" ['hɑːrˌgreɪv] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [hʌm] . "

" Hargrave gave vent to an impatient " hum . "

" 哈格雷夫 给予 发泄 到 一个 不耐烦 " 哼 . "

哈格雷夫不耐烦地哼了一声。

" [wɒt] ['ɪnfluəns] [kæn; kən][aɪ] [pə'zes] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['meɪbəl] .

" What influence can I possess against such an infatuation ? " enquired Mabel .

" 什么 影响 能 我 具有 反对 这样的 一个 痴情 ? " 询问 梅布尔 .

“我能用什么方法来对抗这种迷恋呢？”梅布尔问道。

" [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai]['nevə(r)] ['witnis] [sʌtʃ] [əb'sɜːdəti]

" The influence of common sense , " he replied ; " I never witnessed such absurdity

" 这 影响 的 常见的 感觉 , " 他 回复 ; " 我 绝不 目击者 这样的 荒谬

[ɪn][maɪ][laɪf] .

in my life .

在 我的 生活 .

“常识的影响，”他回答说；“我一生中从未见过如此荒谬的事情。”

" ['meɪbəl] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['gʌv(ə)n] ['luːsi] ,

" Mabel sighed , for she knew how impossible it was to govern Lucy ,

" 梅布尔 叹了口气 , 为了 她 知道 如何 不可能的 它 曾是 到 治理 露西 ,

梅布尔叹了口气，因为她知道管教露西有多么困难。

[wen] [bent] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

when bent on having her own way .

什么时候 弯曲 在 拥有 她 自己的 方式 .

当她执意要按自己的方式行事时。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] , ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

She perceived , also , for the first time , that Hargrave was either out of

她 感知 , 还 , 为了 这 第一的 时间 , 那 哈格雷夫 曾是 任何一个 出去 的

['spɪrɪt] ,

spirits ,

烈酒 ,

她也第一次意识到，哈格雷夫要么是失去了精神，要么是……

[ɔː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] ['hjuːmə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] ['kærəlaɪn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ]

or in one of his obstinate humours ; and , when Caroline joined them , which

或者 在 一 的 他的 顽固 体液 ; 和 , 什么时候 卡罗琳 加入 他们 , 哪个

[ʃiː; ʃi][dɪd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

she did almost immediately ,

她 做过 几乎 立即地 ,

或者出于他顽固的脾气；而当卡罗琳加入他们时——她几乎立刻就加入了——

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [nɪə(r)]

he	broke	from	them	,	and	retreated	to	a	group	of	gentlemen	near
他	打破	从	他们	,	和	撤退	到	一个	团体	的	先生们	靠近

[ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] ,

the	door	-	way	,
这	门	-	方式	,

他脱离了他们，退到门口附近的一群绅士身边。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)]

with	whom	he	had	spent	the	greater	part	of	the	evening	,	much	to	his	fair
和	谁	他	有	花费	这	更大的	部分	的	这	晚上	,	很多	到	他的	公平的

['kʌzənz] ['ʃægrɪn] .

cousin's	chagrin	.
表亲	懊恼	.

他当晚大部分时间都和她在一起，这让他的漂亮表妹非常恼火。

[pə'hæps] , [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	,	an	incautious	remark	of	Mrs	.	Villars	,	on	his	intimacy	with	her
也许	,	一个	不谨慎	评论	的	太太	.	维拉尔斯	,	在	他的	亲密关系	和	她

['dɔːtə(r)] , [wɪtʃ] , ['pɒsəbli] ,

daughter	,	which	,	possibly	,
女儿	,	哪个	,	可能	,

或许，维拉尔夫人不经意间说了些什么，关于他和她女儿的亲密关系，而这，可能……

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [mait] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [kən'dʌkt] ;

he	had	overheard	,	might	have	led	to	this	inconsistent	conduct	;
他	有	无意中听到	,	可能	有	引领	到	这	不一致	执行	;

他无意中听到的内容，可能导致了他这种前后矛盾的行为；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['eɪbli] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][plænz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

for	he	had	ably	resisted	all	her	little	plans	to	bring	them	together	.
为了	他	有	能够	抵抗	全部	她	小的	计划	到	带来	他们	一起	.

因为他成功地抵制了她所有试图撮合他们的小计划。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][wɒz; wəz] ['sensəbli] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Villars	was	sensibly	annoyed	;	and	Caroline	,	who	,	in	the	course	of	the
太太	.	维拉尔斯	曾是	明智地	恼怒	;	和	卡罗琳	,	WHO	,	在	这	课程	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

维拉尔太太显然很生气；而卡罗琳，在当晚，

[hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['meni] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] ['bjuːti] ,

had	overheard	many	remarks	in	praise	of	Mabel's	beauty	,
有	无意中听到	许多	评论	在	称赞	的	梅布尔的	美丽	,

我曾无意中听到许多人称赞梅布尔的美貌，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [felt] [ɪn'reɪdʒd]

and	had	been	repeatedly	called	upon	to	join	in	praising	her	—	felt	enraged
和	有	到过	反复	称为	之上	到	加入	在	赞扬	她	—	毛毡	愤怒

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ,

with	her	,	as	,
和	她	,	作为	,

而且她还多次被要求加入赞扬她的行列——这让她感到愤怒，因为，

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] , [ðə; ði]['ʌndə(r)] - [graʊnd] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] .

what	she	termed	,	the	under	-	ground	cause	of	her	failure	.
什么	她	称为	,	这	在下面	-	地面	原因	的	她	失败	.

她称之为导致她失败的根本原因。

[ɪn] [veɪn] ['sɛˌliːnə] [lʊkt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

In	vain	Selina	looked	all	that	was	fascinating	,
在	徒劳	塞琳娜	看起来	全部	那	曾是	迷人	,

塞琳娜徒劳地凝视着所有迷人的事物，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] — [ɪn] [veɪn] ['mærɪə] [dʒest] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

and	smiled	all	that	was	good	-	natured	—	in	vain	Maria	jested	—	the	spirits	of
和	微笑	全部	那	曾是	好的	-	自然	—	在	徒劳	玛丽亚	玩笑	—	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['həʊstəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fekʃəs] ,

the	hostess	were	infectious	,
这	女主人	是	传染性	,

她脸上洋溢着所有善良的笑容——玛丽亚徒劳地开玩笑说——女主人的热情极具感染力。

[ænd; ənd] [suːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gests] , [huː] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

and	soon	communicated	their	influence	to	her	guests	,	who	,	one	by	one	,
和	很快	沟通	他们的	影响	到	她	客人	,	WHO	,	一	经过	一	,

[tʊk] [ðeə(r)] [liːv] ,

took	their	leave	,
采取	他们的	离开	,

很快，她们的影响力就传递给了她的客人，客人们也一个接一个地告别了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['suːnə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	hurried	away	,	sooner	,	perhaps	,	than	they	might	have	done	.
和	慌忙	离开	,	很快	,	也许	,	比	他们	可能	有	完毕	.

他们匆匆离去，或许比他们原本可能的方式要快一些。

[ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [gest] [hæd; həd] [biːn]

The	family	party	were	once	more	alone	—	and	when	the	last	guest	had	been
这	家庭	派对	是	一次	更多的	独自的	—	和	什么时候	这	最后的	客人	有	到过

['sɪvəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

civilly	disposed	of	,
文明地	处置	的	,

一家人再次只剩下彼此——当最后一位客人被礼貌地送走后，

[stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] ['saɪləns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [wæks] - [laɪts] ,

stood	regarding	each	other	in	bewildered	silence	,	surrounded	by	failing	wax	-	lights	,
站立	关于	每个	其他	在	困惑	沉默	,	包围	经过	失败	蜡	-	灯	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [geɪ] ['bukeiz] ;

and	the	ruins	of	gay	bouquets	;
和	这	废墟	的	同性恋	花束	;

他们茫然地对视着，沉默不语，周围是摇曳的蜡烛和残破的鲜花；

[wɪð] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] ['mjuːzɪk] [stɪl] ['saʊndɪŋ] , [ɪn] ['fænsi] , [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .

with	the	echoes	of	the	now	silent	music	still	sounding	,	in	fancy	,	in	their	ears	.
和	这	回声	的	这	现在	沉默的	音乐	仍然	听起来	,	在	想要	,	在	他们的	耳朵	.

仿佛耳边还回荡着那已然消逝的音乐的回响。

['hɑːrˌgreɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Hargrave	,	without	waiting	to	discuss	the	evening	,
哈格雷夫	,	没有	等待	到	讨论	这	晚上	,

哈格雷夫不等讨论当晚的情况，就

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [ʌn'pɒpjələ(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] , [beɪd] [ðem; ðəm] ,

during	which	he	knew	he	had	taken	so	unpopular	a	part	,	bade	them	,
期间	哪个	他	知道	他	有	已采取	所以	不受欢迎的	一个	部分	,	巴德	他们	,

['heɪstɪli] , [gʊd] [naɪt] ,

hastily	,	good	night	,
草草	,	好的	夜晚	,

在此期间，他意识到自己扮演的角色非常不受欢迎，于是匆匆向他们道了晚安。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [steəz] , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [kleə(r)] , [huː] , [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,

and	hurried	down	stairs	,	where	he	encountered	Clair	,	who	,	as	if	spell	-	bound	,
和	慌忙	向下	楼梯	,	在哪里	他	遭遇	克莱尔	,	WHO	,	作为	如果	拼写	-	边界	,

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ,

had	lingered	till	the	last	,
有	徘徊不去	直到	这	最后的	,

他匆匆下楼，在那里遇到了克莱尔，克莱尔仿佛着了魔似的，一直待到最后。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .

and	now	busied	himself	in	a	forlorn	search	for	his	hat	.
和	现在	忙碌	他自己	在	一个	绝望	搜索	为了	他的	帽子	.

他现在正忙着徒劳地寻找他的帽子。

['hɑːrˌgreɪv] ['ɒfəd] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Hargrave	offered	to	lend	him	one	,	and	took	him	into	his	room	.
哈格雷夫	提供	到	借	他	一	,	和	采取	他	进入	他的	房间	.

哈格雷夫提出借给他一个，并把他带进了自己的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [snʌg] ,

They	found	the	fire	burning	so	brightly	,	and	all	looking	so	snug	,
他们	成立	这	火	燃烧	所以	明亮地	,	和	全部	寻找	所以	舒适	,

他们发现炉火烧得正旺，大家看起来都很舒适温馨。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] [lɒst] [hæt][wɒz; wəz]

that	they	were	tempted	to	remain	talking	over	it	,	till	the	lost	hat	was
那	他们	是	受诱惑	到	保持	说	超过	它	,	直到	这	丢失的	帽子	曾是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他们差点就一直讨论这件事，直到丢失的帽子被遗忘为止。

['meɪbəl] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] , [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['luːsi] [tuː; tə]

Mabel	,	anxious	to	offer	a	word	of	counsel	,	proposed	to	accompany	Lucy	to
梅布尔	,	焦虑的	到	提供	一个	单词	的	法律顾问	,	建议的	到	陪伴	露西	到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

梅布尔急于提供一些建议，于是提议陪露西回房间。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʌn'twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['luːsi] [dɪ'klaɪnd] ['kuːlli] [ænd; ənd]

to	assist	her	in	untwisting	her	hair	;	but	this	Lucy	declined	coolly	and
到	协助	她	在	解开	她	头发	;	但	这	露西	拒绝	冷静地	和

[ɪ'veɪsɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ,

evasively	,	and	she	too	,
闪烁其词	,	和	她	也	,

帮她解开缠在一起的头发；但露西冷淡地、闪烁其词地拒绝了，她也一样，

[dɪ'pɑːtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

departed	,	feeling	a	depression	arising	from	the	lateness	of	the	hour	,
已离开	,	感觉	一个	沮丧	产生	从	这	迟到	的	这	小时	,

离开时，因时日已晚而感到一阵沮丧。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	an	evening	spent	in	heated	and	noisy	rooms	,	with	which	she	was
和	一个	晚上	花费	在	加热	和	嘈杂	房间	,	和	哪个	她	曾是

[ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ;

hitherto	unacquainted	;
迄今为止	不熟悉的	;

她在一个温暖嘈杂的房间里度过了一个夜晚，这是她以前从未体验过的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] ,

and	it	was	some	time	before	she	could	shut	out	the	moving	panorama	,
和	它	曾是	一些	时间	前	她	可以	关闭	出去	这	移动	全景	,

[wɪtʃ] [pə'petʃuəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

which	perpetually	presented	itself	,
哪个	永恒地	呈现	本身	,

她过了好一会儿才能够将眼前不断变换的景象屏蔽掉。

[ænd; ənd] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sliːp] .

and	close	her	eyes	in	sleep	.
和	关闭	她	眼睛	在	睡觉	.

她闭上眼睛睡着了。

[ɪn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʃəʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl]

In	order	to	make	arrangements	for	the	display	shewn	that	evening	,	the	whole
在	命令	到	制作	安排	为了	这	展示	展示	那	晚上	,	这	所有的

[haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] ;

house	had	been	overturned	;
房子	有	到过	翻覆	;

为了筹备当晚的展览，整栋房子都被翻了个底朝天；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

but	,	in	the	amusement	of	the	preparations	,
但	,	在	这	娱乐	的	这	准备工作	,

但是，在准备过程中，却充满了乐趣。

[nʌn] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌinkən'viːnjəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['lɑːfɪŋli]

none	had	felt	the	many	little	inconveniences	to	which	they	had	all	laughingly
没有任何	有	毛毡	这	许多	小的	不便之处	到	哪个	他们	有	全部	笑着

[səb'dʒektɪd] [ðəm'selvz] ;

subjected	themselves	;
受	他们自己	;

他们都没有感受到自己曾笑着忍受的诸多小不便；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

but	now	the	scene	was	changed	.
但	现在	这	场景	曾是	已更改	.

但现在情况发生了变化。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] [ðæn; ðən][ɔːl] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

Nothing	appeared	more	wretched	to	the	sisters	than	all	being	obliged	to	occupy
没有什么	出现	更多的	可怜	到	这	姐妹	比	全部	存在	有义务	到	占据

[ðə; ði] [seɪm] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,

the	same	sleeping	apartment	,
这	相同的	睡眠	公寓	,

对姐妹们来说，最悲惨的事情莫过于被迫挤在同一个卧室里。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ,

and	submit	to	all	the	little	acts	of	self	-	denial	,
和	提交	到	全部	这	小的	行为	的	自己	-	拒绝	,

并顺从所有微小的自我克制行为，

[wɪtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [wɪð] .

which	good	-	nature	would	only	have	discovered	to	be	amused	with	.
哪个	好的	-	自然	会	仅有的	有	发现	到	是	觉得好笑	和	.

只有心地善良的人才会发现这件事，并从中获得乐趣。

['wɪərid] , [fə'ti:gd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fju:] [felt] [səʊ] ['ʧægrɪnd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ,

Wearied	**,**	**fatigued**	**,**	**and**	**disappointed**	**,**	**few**	**felt**	**so**	**chagrined**	**as**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**,**
疲惫	,	疲劳	,	和	失望的	,	很少	毛毡	所以	懊恼地	作为	太太	.	维拉尔斯	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

疲惫不堪、心灰意冷、失望至极，很少有人像维拉尔夫人那样感到懊恼。

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['nesəsəri] ['haʊshəʊld] ['dju:tiz] ,

after	**seeing**	**to**	**some**	**necessary**	**household**	**duties**	**,**
后	看到	到	一些	必要的	家庭	职责	,

完成一些必要的家务后，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv][hɑ:f] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [weitə] , [ʃi:; ʃi]

and	**waiting**	**till**	**her**	**kitchen**	**was**	**cleared**	**of**	**half**	**intoxicated**	**waiters**	**,**	**she**
和	等待	直到	她	厨房	曾是	已清除	的	一半	酣	服务员	,	她

[rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

retired	**to**	**her**	**room**	**,**
退休	到	她	房间	,

她等到厨房里那些半醉的侍者们都离开后，才回到自己的房间。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [sli:p] .

anxious	**to**	**shut**	**out**	**the**	**unpleasant**	**thoughts**	**of**	**the**	**evening**	**in**	**sleep**	**.**
焦虑的	到	关闭	出去	这	令人不快的	想法	的	这	晚上	在	睡觉	.

渴望在睡梦中忘却夜晚的不愉快思绪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ['veri] [ə'gri:əbli] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)]

She	**was**	**not**	**therefore**	**very**	**agreeably**	**surprised**	**to**	**find**	**her**	**eldest**	**daughter**
她	曾是	不是	所以	非常	欣然	惊讶	到	寻找	她	长子	女儿

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

waiting	**for**	**her**	**.**
等待	为了	她	.

因此，当她发现大女儿在等她时，并没有感到特别惊喜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [sə'prest] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] [tɪl] [ðæt]

It	**was**	**with**	**difficulty**	**that**	**Caroline**	**had**	**suppressed**	**her**	**temper**	**till**	**that**
它	曾是	和	困难	那	卡罗琳	有	被抑制	她	脾气	直到	那

['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ,

minute	**;**	**and**	**,**
分钟	;	和	,

卡罗琳费了好大劲才压抑住自己的怒火，直到那一刻；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mɔ:nɪŋ] ,

though	**it**	**was**	**already**	**morning**	**,**
尽管	它	曾是	已经	早晨	,

虽然当时已是早晨，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:st] ['ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

she	**felt**	**it**	**impossible**	**to**	**retire**	**to**	**rest**	**without**	**first**	**venting**	**it**	**upon**	**her**
她	毛毡	它	不可能的	到	退休	到	休息	没有	第一的	通风	它	之上	她

[ɪn'dʌldʒənt] ['peərənt] ,

indulgent	**parent**	**,**
放纵的	父母	,

她觉得如果不先向溺爱她的父母发泄一番，就无法安心休息。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] , ([æz; əz][məʊst] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] [du:; də][ðeə(r)]['peərənts]) ,

whom	**she**	**regarded**	**,**	**(**	**as**	**most**	**spoilt**	**children**	**do**	**their**	**parents**	**)**	**,**
谁	她	认为	,	(	作为	最多	被宠坏了	孩子们	做	他们的	父母	)	,

她看待（就像大多数被宠坏的孩子看待父母一样），

[æz; əz][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] , ['ri:əl][ɔ:(r)][ɪ'mædʒɪnəri] .

as	the	malignant	cause	of	all	her	sufferings	,	real	or	imaginary	.
作为	这	恶性	原因	的	全部	她	苦难	, 真实的		或者	假想	.

是她所有痛苦（无论是真实的还是想象的）的根本原因。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:'self] [tu:] [dɪ'strest] ,

Mrs	.	Villars	would	willingly	have	escaped	,	feeling	herself	too	distressed	,
太太	.	维拉尔斯	会	心甘情愿	有	逃脱	,	感觉	她自己	也	苦恼	,

维拉尔夫人本想逃走，因为她感到自己太过痛苦。

[ænd; ənd] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [freɪm] [ðəʊz] [ɪk'skju:zɪz][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['fɔ:lshud] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

and	too	tired	to	frame	those	excuses	and	cunning	falsehoods	which	had	been
和	也	疲劳的	到	框架	那些	借口	和	狡猾	谎言	哪个	有	到过

[səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'plaɪd] ,

so	often	applied	,
所以	经常	应用	,

而且也累得无力再编造那些惯用的借口和狡猾的谎言了。

[tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [wu:ndz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌækrɪ'məʊniəs] ['tempə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ;

to	heal	the	wounds	of	an	acrimonious	temper	;	but	it	was	in	vain	;
到	愈合	这	伤口	的	一个	尖刻	脾气	;	但	它	曾是	在	徒劳	;

试图抚平尖刻脾气造成的创伤；但却徒劳无功；

[fɔ:(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] [ɪn'dɪgnəntli] [flɪŋ] [hɜ:'self] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [ɪk'skleɪmd] —

for	Caroline	indignantly	flinging	herself	down	into	a	chair	;	exclaimed	—
为了	卡罗琳	愤慨地	投掷	她自己	向下	进入	一个	椅子	;	惊呼	—

卡罗琳愤愤不平地一屁股坐在椅子上，喊道——

" [aɪ] [nju:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][du:; də] [θɪŋk] [ɪf]

"	I	knew	how	it	would	be	—	it	is	all	your	doing	—	and	I	do	think	if
"	我	知道	如何	它	会	是	—	它	是	全部	你的	正在做	—	和	我	做	思考	如果

[ju:; jʊ][hæd; həd] [felt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mʌðə(r)] ,

you	had	felt	like	any	other	mother	,
你	有	毛毡	喜欢	任何	其他	母亲	,

“我知道会是这样——这一切都是你造成的——而且我认为，如果你像其他母亲一样，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "

you	would	have	spared	me	such	a	mortification	.	"
你	会	有	幸存	我	这样的	一个	屈辱	.	"

你本可以让我免受这种羞辱。

" [aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɔ:ləʊst] ['i:kwəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd]

"	I	!	"	replied	her	mother	,	almost	equally	irritated	by	fatigue	and
"	我	!	"	回复	她	母亲	,	几乎	同样地	受刺激	经过	疲劳	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [aɪ][speə(r)][ju:; jʊ] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

disappointment	,	"	I	spare	you	mortification	!
失望	,	"	我	空闲的	你	屈辱	!

“我！”她的母亲回答道，疲惫和失望几乎同样让她恼火，“我饶了你，不让你难堪！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [lʌv] [ju:; jʊ] !

how	can	I	make	the	man	love	you	!
如何	能	我	制作	这	男人	爱	你	!

我怎样才能让他爱上你!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [vaɪl] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [fɔ:lt] . "

It	is	your	own	vile	temper	which	is	in	fault	.	"
它	是	你的	自己的	卑鄙的	脾气	哪个	是	在	过错	.	"

错在你那恶劣的脾气上。

" [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlaɪn] , ['bɪtəli] , " [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

"	**Whatever**	**I**	**may**	**be**	**,**	"	**replied**	**Caroline**	**,**	**bitterly**	**,**	"	**I**	**am**	**what**	**you**	**have**	**made**
"	任何	我	可能	是	,	"	回复	卡罗琳	,	苦涩地	,	"	我	是	什么	你	有	制成

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

“无论我变成什么样，”卡罗琳苦涩地回答道，“我都是你们造就的我；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

but	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**
但	我	能	告诉	你	,

但我可以告诉你，

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [gɜːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

that	**if**	**that**	**girl**	**is**	**to**	**be**	**suffered**	**to**	**queen**	**it**	**over**	**us**	**all**	**,**
那	如果	那	女孩	是	到	是	遭受	到	女王	它	超过	我们	全部	,

如果注定要让那个女孩统治我们所有人，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] . "

I	**am**	**not**	**the**	**one**	**to**	**stand**	**it**	**,**	**I**	**would**	**rather**	**go**	**out**	**as**	**a**	**governess**	**.**	**"**
我	是	不是	这	一	到	站立	它	,	我	会	相当	去	出去	作为	一个	家庭教师	.	"

我受不了这种日子，我宁愿出去当家庭教师。

" ['meɪbəl] !

"	**Mabel**	**!**
"	梅布尔	!

“梅布尔！”

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,

what	**has**	**she**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**	**enquired**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**,**
什么	有	她	到	做	和	它	?	"	询问	太太	.	维拉尔斯	,

“这跟她有什么关系？”维拉尔太太问道。

[nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bleɪm] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊldəz] .

not	**sorry**	**to**	**have**	**the**	**blame**	**thrown**	**off**	**her**	**own**	**shoulders**	**.**
不是	对不起	到	有	这	责备	抛掷	离开	她	自己的	肩膀	.

她并不后悔摆脱了自己的责任。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] ['henri] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] ;

"	**Did**	**you**	**not**	**see**	**Henry**	**speaking**	**to**	**her**	**,**	**and**	**to**	**no**	**one**	**else**	**;**
"	做过	你	不是	看	亨利	请讲	到	她	,	和	到	不	一	别的	;

“你难道没看到亨利只跟她说话，而没有跟其他人说话吗？”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['leɪdi] -

and	**did**	**he**	**not**	**ask**	**her**	**to**	**dance**	**before**	**me**	**;**	**and**	**did**	**not**	**Lady**	**Scratchal**
和	做过	他	不是	问	她	到	舞蹈	前	我	;	和	做过	不是	女士	-

[seɪ] [ðæt] ,

say	**that**	**,**
说	那	,

他难道没有邀请她在我面前跳舞吗？斯克拉查尔夫人难道没有说过……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

if	**she**	**were**	**you**	**,**
如果	她	是	你	,

如果她是你，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːtfl] [gɜːl] — [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [juːz][ɒv; əv]

she	**would**	**not**	**suffer**	**such**	**an**	**artful**	**girl**	**—**	**who**	**knew**	**how**	**to**	**make**	**such**	**use**	**of**
她	会	不是	遭受	这样的	一个	巧	女孩	—	WHO	知道	如何	到	制作	这样的	使用	的

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] — [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ,

her	**good**	**looks**	**—**	**to**	**be**	**with**	**her**	**daughters**	**,**
她	好的	看起来	—	到	是	和	她	女儿们	,

她绝不会允许这样一个善于利用自己美貌的精明女孩与她的女儿们在一起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] . "
if she had any . "
如果 她 有 任何 . "

如果她有的话。

" [bʌt; bət] , ['keəri][dɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz][nəʊ] [həʊm] ,
" But , Cary dear , remember the poor child has no home ,
" 但 , 凯瑞 亲爱的 , 记住 这 贫穷的 孩子 有 不 家 ,

“但是，亲爱的凯瑞，记住，那个可怜的孩子无家可归。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌn] [hɪə(r)] . "
and I promised her mother she should find one here . "
和 我 承诺 她 母亲 她 应该 寻找 一 这里 . "

我答应过她母亲，她应该在这里找到一个。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['æŋgrəli] , " [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" Very well , " said Caroline , tossing her head angrily , " I see how it is ;
" 非常 出色地 , " 说 卡罗琳 , 抛掷 她 头 愤怒地 , " 我 看 如何 它 是 ;

“好吧，”卡罗琳生气地甩了甩头说，“我明白了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'plɑːnt, -'plænt][juː 'es] [wɪð] [pə'pɑː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]
she has already supplanted us with papa , and she is going to do the
[seɪm] [wɪð] [juː; jʊ] . "
same with you . "
相同的 和 你 . "

她已经用爸爸取代了我们，她也会用同样的方式取代你。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'rent(ə)l]
" My love , " said Mrs . Villars , quite overcome by this appeal to her parental
" 我的 爱 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , 相当 克服 经过 这 上诉 到 她 父母
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

“我的爱人，”维拉尔夫人说道，她完全被这番诉诸父母之爱的话语所感动。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —
" you know better than that ; you know how much I would sacrifice for you —
" 你 知道 更好的 比 那 ; 你 知道 如何 很多 我 会 牺牲 为了 你 —
['eni] [θɪŋ] — ['evriθɪŋ] . "
any thing — everything . "
任何 事物 — 一切 . "

“你比我想象的要清楚得多；你知道我愿意为你牺牲多少——任何事——一切。”

" [ðen] [send][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" Then send her away , " said Caroline , bursting into tears .
" 然后 发送 她 离开 , " 说 卡罗琳 , 爆发 进入 眼泪 .

“那就把她送走吧，”卡罗琳说着，突然哭了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" I will see about it , I will think to - morrow , " replied her mother .
" 我 将要 看 关于 它 , 我 将要 思考 到 - 明天 , " 回复 她 母亲 .

“我会考虑一下，明天再说吧。”她母亲回答道。

" [nəʊ] ; [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [ɜːrdʒd] ['kærəlaɪn] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ]
" No ; say you will , to - night , " urged Caroline , kissing her , " just say you
" 不 ; 说 你 将要 , 到 - 夜晚 , " 敦促 卡罗琳 , 接吻 她 , " 只是 说 你
[wɪl] . "
will . "
将要 . "

“不，今晚就说你会答应，”卡罗琳一边吻她一边催促道，“只要说你会答应就行了。”

" [gəʊ][maɪ] [lʌv] , [naʊ] — [ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ,

"	Go	my	love	,	now	—	there	is	your	papa	,
"	去	我的	爱	,	现在	—	那里	是	你的	爸爸	,

“去吧，我的宝贝——你爸爸在那儿。”

[ɒn][ðə; ði] [steəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .

on	the	stairs	—	and	he	will	not	like	to	find	you	here	.
在	这	楼梯	—	和	他	将要	不是	喜欢	到	寻找	你	这里	.

在楼梯上——他不会喜欢在这里看到你。

" ['kærəlaɪn][wɒz; wəz] , [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːst] [tuː; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wʌns]

"	Caroline	was	,	reluctantly	,	forced	to	hurry	away	,	and	her	mother	,	once
"	卡罗琳	曾是	,	勉强	,	强制	到	匆忙	离开	,	和	她	母亲	,	一次

[mɔː(r)] [ə'ləʊn] , [ɪn'devə(r)] , [ɪn] [veɪn] ,

more	alone	,	endeavoured	,	in	vain	,
更多的	独自的	,	努力	,	在	徒劳	,

卡罗琳不情愿地被迫匆匆离开，她的母亲再次独自一人徒劳地尝试着……

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒləsi] .

to	reconcile	her	desire	with	her	policy	.
到	调和	她	欲望	和	她	政策	.

调和她的愿望与她的政策。

['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['meɪbəl] ,

Almost	equally	with	her	daughter	,	she	wished	to	get	rid	of	Mabel	,
几乎	同样地	和	她	女儿	,	她	希望	到	得到	摆脱	的	梅布尔	,

她几乎和女儿一样，都想摆脱梅布尔。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

for	she	was	not	blind	to	the	fact	,	that	her	gentle	dignity	of	manner	,
为了	她	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	,	那	她	温和的	尊严	的	方式	,

因为她并非对以下事实视而不见：她温柔而高贵的举止，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [dɪ'naɪŋ] ['tempə(r)] , ['kɔntræstɪd] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

joined	to	her	self	-	denying	temper	,	contrasted	ill	with	the	characters	of
加入	到	她	自己	-	否认	脾气	,	对比	患病的	和	这	人物	的

[hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ; [jet] ,

her	daughters	;	yet	,
她	女儿们	;	然而	,

她克己自律的性格与她女儿们的性格形成了鲜明的对比；然而，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['pɒsəbli] ,

there	was	one	obstacle	which	she	had	no	power	to	remove	;	for	,	possibly	,
那里	曾是	一	障碍	哪个	她	有	不	力量	到	消除	;	为了	,	可能	,

有一个障碍是她无力消除的；因为，或许，

['meɪbəl][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] ['grɑːntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Mabel	was	aware	of	the	loan	granted	by	her	mother	,
梅布尔	曾是	意识到的	的	这	贷款	的确	经过	她	母亲	,

梅布尔知道母亲给她提供了贷款。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	might	be	regarding	her	stay	in	the	house	,
和	可能	是	关于	她	停留	在	这	房子	,

可能与她住在房子里有关，

[æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kænsld] ; ['ʌðəwaɪz] ,

as	the	condition	upon	which	it	would	be	cancelled	;	otherwise	,
作为	这	状况	之上	哪个	它	会	是	取消	;	否则	,

作为取消该项授权的条件；否则，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][səʊ] ['tʃɪəfəli] [i'veid] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

how	could	she	have	so	cheerfully	evaded	every	attempt	to	humiliate	her	.
如何	可以	她	有	所以	愉快地	躲避	每一个	试图	到	羞辱	她	.

她怎么能如此轻松地躲过所有羞辱她的企图呢?

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] ,

Finding	it	impossible	to	meet	this	view	of	the	subject	in	any	satisfactory	manner	,
寻找	它	不可能的	到	见面	这	看法	的	这	主题	在	任何	令人满意的	方式	,

由于无法以任何令人满意的方式满足这种观点，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

she	thought	that	the	most	comfortable	plan	would	be	to	postpone	the	consideration
她	想法	那	这	最多	舒服的	计划	会	是	到	推迟	这	考虑

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['kærəlaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['tɒpɪk] ;

of	it	till	Caroline	should	again	renew	the	topic	;
的	它	直到	卡罗琳	应该	再次	更新	这	话题	;

她认为最妥当的办法是推迟对此事的考虑，直到卡罗琳再次提起这个话题为止；

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

trusting	to	her	ingenuity	for	some	plan	for	getting	out	of	the
信任	到	她	独创性	为了	一些	计划	为了	获得	出去	的	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

相信她能凭借自己的聪明才智想出办法摆脱困境。

[ʃʊd; ʃəd] ['kærəˌlaɪnz] ['ɒbstɪnəsi] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ]['meɪbəl]

should	Caroline's	obstinacy	force	her	to	do	any	thing	which	would	oblige	Mabel
应该	卡罗琳的	固执	力量	她	到	做	任何	事物	哪个	会	必须	梅布尔

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['refjuːdʒ] .

to	seek	some	other	refuge	.
到	寻找	一些	其他	避难所	.

如果卡罗琳的固执迫使她做出任何事，导致梅布尔不得不另寻栖身之所。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [sliːp] ,

And	,	having	come	to	this	decision	,	she	sunk	into	a	dreamy	sleep	,
和	,	拥有	来	到	这	决定	,	她	沉没	进入	一个	梦幻般的	睡觉	,

做出这个决定后，她便沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .

from	which	she	was	only	awakened	by	the	noon	-	day	sun	.
从	哪个	她	曾是	仅有的	觉醒	经过	这	中午	-	天	太阳	.

直到正午的阳光将她唤醒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[bʌt; bət][əʊ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ,

But	oh	,	to	know	that	our	heart	has	been	,
但	哦	,	到	知道	那	我们的	心	有	到过	,

但是，哦，知道我们的心一直如此，

[laɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [kwiːn] ,

Like	the	toy	of	an	Indian	queen	,
喜欢	这	玩具	的	一个	印度	女王	,

就像印度女王的玩具一样，

[tɔːn] , ['træmp(ə)ld] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)] ,

Torn	,	trampled	,	without	thought	or	care	,
撕裂	,	践踏	,	没有	想法	或者	关心	,

被撕碎、被践踏，无人问津，漠不关心。

[weə(r)] [ɪz][dɪ'speə(r)] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] .

Where	**is**	**despair**	**like**	**this**	**despair**	**.**
在哪里	是	绝望	喜欢	这	绝望	.

哪里能找到如此绝望的境地?

[el] . [iː] . [el] .

L	**.**	**E**	**.**	**L**	**.**
L	.	E	.	L	.

哈哈

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [deɪz]

The	**next**	**morning**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**one**	**of**	**those**	**early**	**and**	**fleeting**	**days**
这	下一个	早晨	曾是	这	开始	的	一	的	那些	早期的	和	转瞬即逝	天

[ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

of	**spring**	**,**
的	春天	,

第二天早晨，是早春短暂而美好的一天。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['glædli] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] .

which	**are**	**so**	**gladly**	**welcomed**	**at**	**the**	**close**	**of**	**a**	**long**	**winter**	**.**
哪个	是	所以	乐意	欢迎	在	这	关闭	的	一个	长的	冬天	.

在漫长冬季的结束之际，人们对此感到无比欣喜。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [smaɪld] ['maɪldli][ænd; ənd] ['plezntli] ,

The	**rising**	**sun**	**smiled**	**mildly**	**and**	**pleasantly**	**,**
这	上升	太阳	微笑	轻微地	和	愉快	,

冉冉升起的太阳带着和煦的微笑，令人愉悦。

[ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] ['welkəm] [ɪts] [biːmz] [baɪ] ['djuːi] ['freʃnəs] [frɒm; frəm] [hɜːb] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] .

and	**all**	**nature**	**welcomed**	**its**	**beams**	**by**	**dewy**	**freshness**	**from**	**herb**	**and**	**flower**	**.**
和	全部	自然	欢迎	它是	光束	经过	露水	新鲜	从	草本植物	和	花	.

大自然以草木花蜜的露珠清新迎接它的光芒。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [sʌm; səm] [fjuː] [bʌdz] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌt] ,

Here	**and**	**there**	**,**	**some**	**few**	**buds**	**,**	**the**	**graceful**	**blossom**	**of**	**the**	**nut**	**,**
这里	和	那里	,	一些	很少	花蕾	,	这	优美	开花	的	这	坚果	,

这里那里，冒出几朵花苞，那是坚果优雅的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [tʌft] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] , [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]

and	**the**	**silken**	**tuft**	**of**	**the**	**palm**	**,**	**gave**	**promise**	**of**	**coming**	**leaves**	**and**	**flowers**
和	这	丝	簇	的	这	棕榈	,	给予	承诺	的	未来	树叶	和	花朵

,

,

,

棕榈树上丝滑的绒毛，预示着即将长出叶子和花朵。

[waɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['krəʊkəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

while	**the**	**yellow**	**crocus**	**and**	**the**	**primrose**	**,**
尽管	这	黄色的	番红花	和	这	报春花	,

而黄色的番红花和报春花，

[suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['plentɪfəli] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] — [hɪə(r)][ænd; ənd]

soon	**to**	**become**	**so**	**plentifully**	**luxurious**	**in**	**meadow**	**and**	**hedgerow**	**—**	**here**	**and**
很快	到	变得	所以	大量	豪华	在	草地	和	树篱	—	这里	和

[ðeə(r)] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['djuːi] [bed] — [rɪtʃ] ['treʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɔːt]

there	**looked**	**forth**	**from**	**their**	**dewy**	**bed**	**—**	**rich**	**treasures**	**for**	**those**	**who**	**sought**
那里	看起来	前进	从	他们的	露水	床	—	富有的	宝藏	为了	那些	WHO	寻求

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

不久之后，草地和树篱中就会长出大量茂盛的植物——它们从沾满露水的苗床上探出头来——对于那些寻找它们的人来说，它们是丰富的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðiːz] ['ɜːli] ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

It	was	not	,	however	,	to	welcome	these	early	harbingers	of	spring	,
它	曾是	不是	,	然而	,	到	欢迎	这些	早期的	预兆	的	春天	,

然而，这并非是为了迎接这些早春的使者。

[ðæt] ['luːsi] ['vɪ.lɑːrz] ['hʌrid] [pɑːst][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [pɑːk] , [wɪtʃ] ,

that	Lucy	Villars	hurried	past	the	streets	,	and	entered	the	Victoria	Park	,	which	,
那	露西	维拉尔斯	慌忙	过去的	这	街道	,	和	进入	这	维多利亚	公园	,	哪个	,

露西·维拉尔斯匆匆走过街道，进入了维多利亚公园，

[ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

though	at	a	late	hour	of	the	day	,
尽管	在	一个	晚的	小时	的	这	天	,

虽然已是深夜，

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laʊndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] ,

the	fashionable	lounge	of	the	inhabitants	of	the	gay	city	,
这	时髦	休息室	的	这	居民	的	这	同性恋	城市	,

同性恋城市居民的时尚休息室

[wɒz; wəz] [naʊ] ['skeəsli] [ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

was	now	scarcely	the	resort	of	a	single	person	.
曾是	现在	几乎	这	采取	的	一个	单身的	人	.

如今这里几乎无人问津。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] ['ræpɪd] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

As	she	went	on	with	rapid	step	,	her	cheeks	flushed	,
作为	她	去	在	和	迅速的	步	,	她	脸颊	酡	,

她迈着快步继续前行，双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [ɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] .

and	her	bright	eyes	beamed	with	expected	triumph	.
和	她	明亮的	眼睛	光束	和	预期的	胜利	.

她明亮的双眼闪烁着胜利的喜悦。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['riːzənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːks] ,

"	Why	,	"	she	hastily	reasoned	,	as	she	entered	the	silent	walks	,
"	为什么	,	"	她	草草	有理智的	,	作为	她	进入	这	沉默的	散步	,

“为什么呢？”她一边走进寂静的小路，一边匆匆思索着。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['boʊˌklɜːrk] [hæv; həv] [sɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	why	should	Beauclerc	have	sought	such	an	interview	,	if	not	to	make	her
"	为什么	应该	博克莱尔	有	寻求	这样的	一个	面试	,	如果	不是	到	制作	她

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

“如果不是为了结识她，博克莱尔为什么要寻求这样的采访呢？”

['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] ;

rather	with	the	history	of	his	present	feelings	,	than	with	his	past	life	;
相当	和	这	历史	的	他的	展示	情怀	,	比	和	他的	过去的	生活	;

与其说是回顾过去的生活，不如说是回顾他现在的情感历程；

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fɜːd] [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	what	could	those	feelings	be	,	if	they	referred	not	to	her	.
和	什么	可以	那些	情怀	是	,	如果	他们	指	不是	到	她	.

如果这些感觉与她无关，那它们又会是什么呢？

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [sʌm; səm]['ɒbstək(ə)l] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Or	,	perhaps	,	some	obstacle	lay	in	his	way	,
或者	,	也许	,	一些	障碍	躺	在	他的	方式	,

或许，他面前还横亘着一些障碍。

[wɪtʃ] [wʌn] [laɪt] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] .

which	one	light	word	of	hers	might	be	able	to	remove	.
哪个	一	光	单词	的	她的	可能	是	有能力的	到	消除	.

她一句轻描淡写的话语或许就能消除这种影响。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

"	But	she	had	reached	the	appointed	spot	,	and	now	stood	there	alone	.
"	但	她	有	达到	这	任命	点	,	和	现在	站立	那里	独自的	.

但她已经到达了指定地点，现在独自一人站在那里。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] - [wɜːk] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hiːðn]

A	mass	of	rock	-	work	,	surmounted	by	the	cumbrous	head	of	some	heathen
一个	大量的	的	岩石	-	工作	,	克服	经过	这	笨重的	头	的	一些	异教徒

[gɒd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .

God	,	was	the	place	appointed	.
上帝	,	曾是	这	地方	任命	.

选定的地点是一堆岩石，顶端耸立着某个异教神祇笨重的头像。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl] !

Was	it	like	a	lover	,	to	be	so	unpunctual	!
曾是	它	喜欢	一个	情人	,	到	是	所以	不守时	!

难道像个情人一样，总是那么不守时吗！

['rɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [suːn] , [ðæn; ðən] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] — [fɔː(r); fə(r)]

rather	should	he	come	an	hour	too	soon	,	than	one	minute	too	late	—	for
相当	应该	他	来	一个	小时	也	很快	,	比	一	分钟	也	晚的	—	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他宁愿早到一小时，也不愿迟到一分钟——这是他第一次这样做。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	began	to	feel	an	uneasy	conviction	of	the	impropriety	of	her
她	开始	到	感觉	一个	不安	定罪	的	这	不当行为	的	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['spfɪstri] ['seldəm] ,

situation	;	but	sophistry	seldom	,
情况	;	但	诡辩	很少	,

她开始隐隐感到自己处境不妥；但诡辩很少能.....

[tɪl] [tuː] [leɪt] , [dɪ'zɜːts] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

till	too	late	,	deserts	those	who	trust	in	it	.
直到	也	晚的	,	沙漠	那些	WHO	相信	在	它	.

直到为时已晚，它才会抛弃那些信任它的人。

[ðə; ði] [grɪm] [hed] [fraʊnd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

The	grim	head	frowned	down	upon	her	;	as	she	walked	up	and	down	before
这	严峻	头	皱眉	向下	之上	她	;	作为	她	步行	向上	和	向下	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那颗阴森的头颅居高临下地俯视着她；当她在它面前来回踱步时，

['riːzənɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] , [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [hɑːm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]

reasoning	with	herself	,	that	there	could	be	no	possible	harm	in	taking	a	morning
推理	和	她自己	,	那	那里	可以	是	不	可能的	伤害	在	采取	一个	早晨

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

她心想，早上散步应该没什么害处吧。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] .

to	dissipate	the	weariness	of	a	ball	.
到	消散	这	疲劳	的	一个	球	.

消除球的疲劳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

She	had	a	quarter	of	an	hour	for	reflection	,	but	,
她	有	一个	四分之一	的	一个	小时	为了	反射	,	但	,

她有十五分钟的思考时间，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	it	was	spent	in	such	reasoning	it	was	of	little	service	to	her	.
作为	它	曾是	花费	在	这样的	推理	它	曾是	的	小的	服务	到	她	.

因为她把时间都花在了这样的推理上，所以对她没什么帮助。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['boʊˌklɜːrk] [wɒz; wəz] [siːn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

At	the	end	of	it	,	Beauclerc	was	seen	advancing	in	the	distance	.
在	这	结尾	的	它	,	博克莱尔	曾是	已见	前进	在	这	距离	.

最后，人们看到博克莱尔在远处向前走去。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'triːt] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]

He	must	perceive	her	,	and	now	retreat	would	be	foolish	and
他	必须	感知	她	,	和	现在	撤退	会	是	愚蠢	和

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

unavailing	,	had	she	even	desired	it	,
徒劳无功	,	有	她	甚至	想要的	它	,

他一定察觉到了她的存在，而现在退缩是愚蠢且徒劳的，即便她真的想要退缩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ;

which	she	did	not	;
哪个	她	做过	不是	;

但她并没有这样做；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

for	the	thought	of	being	able	to	announce	her	proposed	marriage	to
为了	这	想法	的	存在	有能力的	到	宣布	她	建议的	婚姻	到

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

her	mamma	and	sisters	,
她	妈妈	和	姐妹	,

想到能向妈妈和姐妹们宣布她的婚讯，她就激动不已。

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt]

not	as	a	matter	of	speculation	,	but	of	certainty	,	made	her	heart	beat
不是	作为	一个	事情	的	推测	,	但	的	肯定	,	制成	她	心	打

['viːəməntli] ;

vehemently	;
强烈地	;

这不是猜测，而是确信，这让她心跳加速；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɔː(r)]['vænəti] , [wɪtʃ] , [ɪn]

and	she	did	not	stop	to	analyse	the	feeling	of	infatuation	or	vanity	,	which	,	in
和	她	做过	不是	停止	到	分析	这	感觉	的	痴情	或者	虚荣	,	哪个	,	在

[ɪts] [ɪ'fekt] ,

its	effect	,
它是	影响	,

她没有停下来分析那种迷恋或虚荣的感觉，而这种感觉最终会产生怎样的效果呢?

[siːmd] [səʊ][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] .

seemed	so	akin	to	love	.
似乎	所以	类似的	到	爱	.

感觉就像爱情一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] ['vɪ.lɑːrz] ?

"	Have	you	waited	for	me	,	Miss	Villars	?
"	有	你	等待	为了	我	,	错过	维拉尔斯	?

“维拉尔小姐，你一直在等我吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] ,

"	he	enquired	,	when	he	reached	her	,	with	his	usual	earnest	manner	,
"	他	询问	,	什么时候	他	达到	她	,	和	他的	通常	认真	方式	,

“他走到她跟前，用他惯常的恳切语气问道：”

[bʌt; bət] [wɪð] [les] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli]

but	with	less	of	ardour	than	she	had	expected	—	so	she	replied	hastily
但	和	较少的	的	热情	比	她	有	预期的	—	所以	她	回复	草草

[ænd; ənd] ['keələsli] —

and	carelessly	—
和	粗心大意	—

但她回答得却不如预期般热情——所以她回答得匆忙而漫不经心——

" [əʊ] , [nəʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['betə(r)]['raɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	Oh	,	no	,	only	a	few	minutes	;	but	I	see	I	am	a	better	riser	than	you
"	哦	,	不	,	仅有的	一个	很少	分钟	;	但	我	看	我	是	一个	更好的	立管	比	你

[ɑː(r); ə(r)] . "

are	.	"
是	.	"

“哦，不，只有几分钟；但我看得出来我比你起床更快。”

" [pə'hæps] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['sliːpə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['skeəsli] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ;

"	Perhaps	an	earlier	sleeper	;	I	have	scarcely	closed	my	eyes	since	we	parted	;
"	也许	一个	早些时候	轨枕	;	我	有	几乎	关闭	我的	眼睛	自从	我们	分手了	;

“或许我睡得更早；自从我们分别后，我几乎没合过眼；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðen] — . " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [saɪd] .

but	you	will	take	my	arm	and	then	—	.	"	He	stopped	and	sighed	.
但	你	将要	拿	我的	手臂	和	然后	—	.	"	他	停止	和	叹了口气	.

但你要挽着我的胳膊，然后——”他停顿了一下，叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , " [ænd; ənd] [ðen] . "

"	And	then	,	"	replied	Lucy	,	"	and	then	.	"
"	和	然后	,	"	回复	露西	,	"	和	然后	.	"

“然后，”露西回答说，“然后。”

" [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	will	,	if	you	still	desire	it	,	"	he	replied	,	in	a	tone	which	checked	her
"	我	将要	,	如果	你	仍然	欲望	它	,	"	他	回复	,	在	一个	语气	哪个	已检查	她

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

“如果你还想要的话，我会的。”他回答道，语气中带着一丝不容置疑的严肃。

" [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	repeat	some	part	of	my	own	sad	history	,
"	重复	一些	部分	的	我的	自己的	伤心	历史	,

“重述我自己悲惨历史的某些部分，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

in	order	that	you	may	give	me	that	assistance	which	I	am	told	you	have	the
在	命令	那	你	可能	给	我	那	协助	哪个	我	是	讲述	你	有	这

['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] .

power	to	afford	me	.
力量	到	买得起	我	.

以便您能给予我您据说有能力给予我的帮助。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [sʌm; səm]['kaɪndli] ['sentɪmənts]

If	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**am**	**not**	**mistaken**	**in**	**hoping**	**that**	**you**	**feel**	**some**	**kindly**	**sentiments**
如果	,	的确	,	我	是	不是	错误	在	希望	那	你	感觉	一些	亲切地	情感

[tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

towards	**me**	**.**
向	我	.

如果我确实没有误解，希望您对我抱有一些好感。

[sʌm; səm] [pɑ:t] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l'redi] .

Some	**part**	**you**	**know**	**already**	**.**
一些	部分	你	知道	已经	.

有些部分你已经知道了。

" ['lu:si] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ɑ:tʃli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Lucy**	**raised**	**her**	**eyes**	**archly**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	露西	提高	她	眼睛	傲慢的	,	但	说	没有什么	.

露西傲慢地抬起头，但什么也没说。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [si:md] ['sætɪsfaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [stɪl] [mɔ:(r)] ['greɪvli] —

Her	**companion**	**seemed**	**satisfied**	**,**	**for**	**he**	**continued**	**,**	**still**	**more**	**gravely**	**—**
她	伴侣	似乎	使满意	,	为了	他	持续	,	仍然	更多的	严重地	—

她的同伴似乎很满意，因为他继续说道，语气更加严肃了——

" [weə(r)] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] ? "

"	**Where**	**,**	**or**	**how**	**shall**	**I**	**begin**	**?**	**"**
"	在哪里	,	或者	如何	将	我	开始	?	"

我该从何说起呢?

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][sæd] ? " [sed] ['lu:si] .

"	**Who**	**are**	**you**	**—**	**what**	**are**	**you**	**—**	**and**	**why**	**are**	**you**	**sad**	**?**	**"**	**said**	**Lucy**	**.**
"	WHO	是	你	—	什么	是	你	—	和	为什么	是	你	伤心	?	"	说	露西	.

“你是谁？你是什么？你为什么难过？”露西问道。

" [hu:] [ˌeɪ 'em][ai] ?

"	**Who**	**am**	**I**	**?**
"	WHO	是	我	?

我是谁?

[jes] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] ,

Yes	**,**	**that**	**will**	**do**	**very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
是的	,	那	将要	做	非常	出色地	,	"	说	他	,

“是的，那会非常成功，”他说。

['sʌd(ə)nli] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [fləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [məʊst]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [hɪm] .

suddenly	**assuming**	**the**	**quick**	**flow**	**of**	**language**	**most**	**natural**	**to**	**him**	**.**
突然	假设	这	快的	流动	的	语言	最多	自然的	到	他	.

突然间，他开始用最自然、最流畅的语言表达自己。

" [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜ:tʃənt] ; [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ,

"	**Like**	**your**	**father**	**,**	**mine**	**was**	**a**	**wealthy**	**merchant**	**;**	**I**	**was**	**his**	**only**	**son**	**,**
"	喜欢	你的	父亲	,	矿	曾是	一个	富裕	商人	;	我	曾是	他的	仅有的	儿子	,

“和你父亲一样，我父亲也是个富商；我是他唯一的儿子。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɜ:nɪstli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [bi'stəu] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]

and	**he**	**earnestly**	**prided**	**himself**	**on**	**bestowing**	**upon**	**me**	**all**	**the**	**learning**	**and**
和	他	切实	自豪	他自己	在	授予	之上	我	全部	这	学习	和

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] .

accomplishments	**which**	**money**	**could**	**procure**	**.**
成就	哪个	钱	可以	采购	.

他非常自豪地表示，他给了我金钱所能买到的所有知识和成就。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd] , [pə'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]
The advantages of a first - rate education , joined , perhaps , to some natural
这 优势 的 一个 第一的 - 速度 教育 , 加入 , 也许 , 到 一些 自然的
[ə'bɪlətɪ] ,
ability ,
能力 ,

一流教育的优势，再加上一些天赋，

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ;
enabled me to shine at the University ;
已启用 我 到 闪耀 在 这 大学 ;

这使我在大学里脱颖而出；

[ænd; ənd][ai] [left] ['ɒksfəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,
and I left Oxford to pursue the study of the bar in Lincoln's Inn ,
和 我 左边 牛津 到 追求 这 学习 的 这 酒吧 在 林肯的 客栈 ,

于是我离开牛津，前往林肯律师学院攻读律师资格。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][maɪ] ['mʌni] ['skɪlfəli] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [feɪm] ;
trusting to be able to use my money skilfully in the pursuit of fame ;
信任 到 是 有能力的 到 使用 我的 钱 巧妙地 在 这 追逐 的 名声 ;

相信自己能够巧妙地运用金钱去追求名利；

[bʌt; bət] [haʊ] [fə'leɪʃəs] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] !
but how fallacious are all the expectations of human life !
但 如何 谬误的 是 全部 这 期望 的 人类 生活 !

但是，人类生活中所有的期望都是多么的不切实际啊！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l]
My father made some enormous speculations , and , after years of successful
我的 父亲 制成 一些 巨大的 猜测 , 和 , 后 年 的 成功的
['ventʃəz] ,
ventures ,
风险投资 ,

我父亲进行了一些巨额投机，经过多年的成功投资，

[feɪld] [ðɪs] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
failed this once and for ever .
失败的 这 一次 和 为了 曾经 .

这次彻底失败了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['meni] [deɪz] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [left] [ˌem 'iː][eə(r)]
He did not many days survive his loss , and dying broken - hearted , left me heir
他 做过 不是 许多 天 存活 他的 损失 , 和 垂死 破碎的 - 心地 , 左边 我 继承人
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ;
to his poverty ;
到 他的 贫困 ;

失去亲人后，他没过几天就去世了，悲痛欲绝地离开了人世，留下我继承了他的贫困；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə'kʌstəmd] , [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
but how unfit for it — accustomed , from infancy , to the gratification
但 如何 不合格 为了 它 — 习惯 , 从 婴儿期 , 到 这 满足感
[ɒv; əv] ['evri] [wɪm] — ['lævɪʃ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
of every whim — lavish in my expenditure ,
的 每一个 一时兴起 — 奢华的 在 我的 支出 ,

但我多么不适合它——我从小就习惯于满足自己的每一个心愿——花钱大手大脚，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [ɪn][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [jet] [ˌʌn'traɪd] ,
and boundless in my ambition , with nothing but a profession , yet untried ,
和 无边无际 在 我的 志向 , 和 没有什么 但 一个 职业 , 然而 未经尝试 ,

我雄心勃勃，却只有一份未经考验的职业。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɒn][ə; eɪ] [sɪk] ['ʌŋk(ə)l] .

and	a	feeble	dependence	on	a	sick	uncle	.
和	一个	微弱	依赖性	在	一个	生病的	叔叔	.

以及对一位生病的叔叔的微弱依赖。

[wɒt] [ə; eɪ][fɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [ɒv; əv][laɪf] .

What	a	fall	for	one	accustomed	to	all	the	elegances	of	life	.
什么	一个	落下	为了	一	习惯	到	全部	这	优雅	的	生活	.

对于一个习惯了生活中各种优雅事物的人来说，这真是一次沉重的打击。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] ;

But	this	was	not	all	;
但	这	曾是	不是	全部	;

但这还不是全部；

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ,

I	had	at	this	time	become	acquainted	with	the	daughter	of	a	banker	,
我	有	在	这	时间	变得	熟人	和	这	女儿	的	一个	银行家	,

那时我结识了一位银行家的女儿。

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪ'nɔːməs] [welθ] . "

reported	to	possess	enormous	wealth	.	"
据报道	到	具有	巨大的	财富	.	"

据称拥有巨额财富。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , " [θɔːt] ['luːsi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	What	can	be	coming	,	"	thought	Lucy	,	beginning	to	feel	uncomfortable	.
"	什么	能	是	未来	,	"	想法	露西	,	开始	到	感觉	不舒服	.

“接下来会发生什么呢？”露西心想，开始感到不安。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['boʊˌklɜːrk] ; " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ]

"	I	had	not	hesitated	to	seek	her	,	"	continued	Beauclerc	;	"	she	returned	my
"	我	有	不是	犹豫了一下	到	寻找	她	,	"	持续	博克莱尔	;	"	她	返回	我的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

“我毫不犹豫地去寻找她，”博克莱尔继续说道，“她也回应了我的爱意。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒndli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['juːniən] .

and	we	fondly	looked	forward	to	our	union	.
和	我们	深情地	看起来	向前	到	我们的	联盟	.

我们满怀期待地盼望着我们的结合。

[bʌt; bət] , [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ɒn] ['dɪfrənt]

But	,	when	my	poor	father	died	,	I	felt	that	we	must	meet	on	different
但	,	什么时候	我的	贫穷的	父亲	死亡	,	我	毛毡	那	我们	必须	见面	在	不同的

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

但是，当我可怜的父亲去世后，我觉得我们必须以不同的方式相见。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]

and	that	I	had	no	right	to	claim	a	promise	given	under	such	different
和	那	我	有	不	正确的	到	宣称	一个	承诺	给定	在下面	这样的	不同的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我无权要求对在如此不同的情况下作出的承诺提出索赔。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [tuː] ['bɪtəli] ,

I	felt	,	indeed	,	the	curse	of	poverty	,	too	bitterly	,
我	毛毡	,	的确	,	这	诅咒	的	贫困	,	也	苦涩地	,

我确实深切感受到了贫穷的诅咒。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	wish	to	make	her	a	sharer	in	it	;	and	so	I	went	to	her
到	希望	到	制作	她	一个	分享者	在	它	;	和	所以	我	去	到	她

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

我希望她也能参与其中；于是我立刻去找了她。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] . "

and	offered	to	resign	all	pretensions	to	her	hand	.	"
和	提供	到	辞职	全部	虚荣心	到	她	手	.	"

并表示愿意放弃对她的一切追求。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

"	You	may	imagine	how	a	generous	warm	-	hearted	girl	would	receive	such	an	offer	.
"	你	可能	想象	如何	一个	慷慨的	温暖的	-	心地	女孩	会	收到	这样的	一个	提供	.

“你可以想象一个慷慨善良的女孩会如何接受这样的提议。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

She	saw	at	once	,	that	nothing	but	my	love	for	her	induced	me	to
她	锯	在	一次	,	那	没有什么	但	我的	爱	为了	她	诱导	我	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

make	it	;
制作	它	;

她立刻看出，我这么做的唯一原因就是我对她的爱；

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	declared	that	she	was	ready	to	share	my	poverty	,	and	would	become
和	声明	那	她	曾是	准备好	到	分享	我的	贫困	,	和	会	变得

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

她宣称她愿意与我一同承受贫困，并将成为我的妻子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] .

as	soon	as	I	was	able	to	marry	.
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	结婚	.

我一到结婚年龄就结婚了。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][ɒn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] , [wɪð] [sʌm; səm] [tʃɑːns]

She	only	stipulated	that	I	should	enter	on	my	professional	duties	,	with	some	chance
她	仅有的	规定的	那	我	应该	进入	在	我的	专业的	职责	,	和	一些	机会

[ɒv; əv] [sək'ses] ,

of	success	,
的	成功	,

她只要求我履行我的职业职责，并抱有一定的成功希望。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] .

in	which	case	she	promised	to	obtain	her	father's	consent	.
在	哪个	案件	她	承诺	到	获得	她	父亲的	同意	.

在这种情况下，她承诺会征得父亲的同意。

" ['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [kən'streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [pə'zest] [baɪ]

"	Lucy	began	to	listen	with	that	constrained	attention	which	a	person	possessed	by
"	露西	开始	到	听	和	那	受限	注意力	哪个	一个	人	拥有	经过

['naɪtmeə(r)] ,

nightmare	,
恶梦	,

“露西开始用那种被噩梦缠身的人才会有的专注力倾听，

[mait] [gɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['vɪʒn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [breɪk] ,

might	give	to	some	horrid	vision	,	from	which	they	would	willingly	break	,
可能	给	到	一些	可怕的	想象	,	从	哪个	他们	会	心甘情愿	休息	,

可能会让他们产生某种可怕的幻象，而他们会心甘情愿地摆脱这种幻象。

[ðəʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ɪts] [kən'kluːʒn] [ɪn] ['saɪləns] .

though	obliged	to	wait	its	conclusion	in	silence	.
尽管	有义务	到	等待	它是	结论	在	沉默	.

虽然不得不默默等待结果。

['boʊˌklɜːrk] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜːz] ,

Beauclerc	,	however	,	seemed	too	much	occupied	by	his	own	thoughts	to	regard	hers	,
博克莱尔	,	然而	,	似乎	也	很多	占领	经过	他的	自己的	想法	到	看待	她的	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [kən'tɪnjuːd] : —

and	presently	,	continued	:	—
和	目前	,	持续	:	—

然而，博克莱尔似乎沉浸在自己的思绪中，无暇顾及她的想法，过了一会儿，他继续说道：——

" [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔː(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt]

"	I	was	then	almost	without	money	or	resources	;	but	,	being	of	a	confident
"	我	曾是	然后	几乎	没有	钱	或者	资源	;	但	,	存在	的	一个	自信的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

“当时我几乎身无分文，但我生性自信，

[aɪ] [felt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'maʊnt] .

I	felt	there	were	few	things	which	love	could	not	surmount	.
我	毛毡	那里	是	很少	事物	哪个	爱	可以	不是	超越	.

我觉得很少有事情是爱情克服不了的。

[aɪ] [njuː] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

I	knew	,	besides	,	that	my	wife	must	be	the	heiress	to	her	father's
我	知道	,	除了	,	那	我的	妻子	必须	是	这	女继承人	到	她	父亲的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

此外，我还知道，我的妻子一定是她父亲遗产的继承人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] — [bʌt; bət] ,

for	she	was	an	only	child	—	but	,
为了	她	曾是	一个	仅有的	孩子	—	但	,

因为她是独生女——但是，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

as	I	was	unable	to	settle	any	thing	of	my	own	upon	her	,
作为	我	曾是	无法	到	定居	任何	事物	的	我的	自己的	之上	她	,

由于我无法在她那里得到任何属于我自己的东西，

[aɪ][wɒz; wəz]['tɪmɪd][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [pə'tɪkjələli] , [æz; əz] , [wen'evə(r)] [aɪ][dɪd][səʊ] ,

I	was	timid	of	approaching	the	subject	;	particularly	,	as	,	whenever	I	did	so	,
我	曾是	胆小	的	接近	这	主题	;	特别	,	作为	,	每当	我	做过	所以	,

我不敢轻易触及这个话题；尤其是，每当我试图这样做时，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [siːmd] [səʊ] [peɪnd] , [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

her	father	seemed	so	pained	,	that	I	instantly	dropped	it	again	.
她	父亲	似乎	所以	痛苦	,	那	我	即刻	掉落	它	再次	.

她父亲看起来非常痛苦，我立刻又把东西扔了下去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['delɪkəsi] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	could	not	but	feel	gratitude	for	this	delicacy	towards	my	feelings	,
我	可以	不是	但	感觉	感激	为了	这	美味	向	我的	情怀	,

我不禁对这份体贴入微的关怀心存感激。

[ænd; ənd] [ðɪs] [trʌst] [ɪn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [weə(r)] [səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

and	this	trust	in	my	honour	,	where	so	dear	a	child	was	concerned	,
和	这	相信	在	我的	荣誉	,	在哪里	所以	亲爱的	一个	孩子	曾是	担心的	,

这份信任是对我名誉的肯定，尤其是在涉及到我如此珍爱的孩子这件事上。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	resolved	to	deserve	it	.
和	我	已解决	到	应得	它	.

我决心要配得上这一切。

[aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	was	far	too	proud	to	be	dependent	on	him	;	and	,	therefore	,
我	曾是	远的	也	自豪的	到	是	依赖	在	他	;	和	,	所以	,

我自尊心太强，无法依赖他；因此，

['praɪvətli] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ɒn] [bɒnd] — [tʊk] ['tʃeɪmbəz] , ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

privately	borrowed	money	on	bond	—	took	chambers	,	furnished	a	small	house	,
私下	借来的	钱	在	纽带	—	采取	房间	,	提供	一个	小的	房子	,

他私下借钱，以债券作抵押——租了一间办公室，布置了一间小房子，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [briːfs] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz]

and	obtained	a	few	briefs	through	the	interest	of	some	of	my	father's
和	获得	一个	很少	内裤	通过	这	兴趣	的	一些	的	我的	父亲的

[frendz] ; [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ,

friends	;	and	probably	,
朋友们	;	和	大概	,

通过我父亲一些朋友的关系，我获得了一些案子；而且可能，

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['keəf(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] .

had	I	been	careful	,	I	might	have	done	well	.
有	我	到过	小心	,	我	可能	有	完毕	出色地	.

如果我当时更谨慎一些，或许就能做得更好。

" [ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] [kə'mensmənt] [ɪn'djuːst] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

"	This	industrious	commencement	induced	my	intended	father	-	in	-	law	to	give	his
"	这	勤劳	开始	诱导	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律	到	给	他的

[kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

consent	to	our	marriage	;	and	,
同意	到	我们的	婚姻	;	和	,

“正是这种勤奋努力促使我的未婚岳父同意了我们的婚事；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

in	a	few	months	,
在	一个	很少	几个月	,

几个月后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][waɪf][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət]

I	had	the	satisfaction	of	seeing	my	wife	at	the	head	of	a	small	,	but
我	有	这	满意	的	看到	我的	妻子	在	这	头	的	一个	小的	,	但

['elɪgənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

elegant	establishment	.
优雅的	建立	.

看到我的妻子掌管着一家虽小但优雅的机构，我感到非常欣慰。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

Poor	thing	,	she	had	been	so	accustomed	to	the	luxuries	of	her	old
贫穷的	事物	,	她	有	到过	所以	习惯	到	这	奢侈品	的	她	老的

[həʊm] ,

home	,
家	,

可怜的人儿，她已经习惯了老家的奢华生活。

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌem 'i:] [wen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]

that	she	never	doubted	me	when	I	told	her	that	mine	was	arranged	with	the
那	她	绝不	怀疑	我	什么时候	我	讲述	她	那	矿	曾是	安排	和	这

['greɪtɪst] [ɪ'kɒnəmi] .

greatest	economy	.
最	经济	.

当我告诉她我的安排是最经济实惠的，她从未怀疑过我。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [dɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	But	the	consciousness	of	deceiving	her	,
"	但	这	意识	的	欺骗	她	,

但是，他却意识到自己欺骗了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [dred] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [det] ['ɔ:lweɪz] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,

and	the	perpetual	dread	of	that	wretched	debt	always	hovering	round	me	,
和	这	永久	恐惧	的	那	可怜	债务	总是	悬停	圆形的	我	,

[ɪn'sensəbli] ['sauəd] [maɪ]['tempə(r)] ,

insensibly	soured	my	temper	,
无意识地	变质	我的	脾气	,

那笔可怜的债务始终萦绕在我心头，令我恐惧不已，不知不觉中，我的脾气也变得暴躁起来。

[ænd; ənd][wɔ:(r)] [ə'pɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] .

and	wore	upon	my	spirits	.
和	穿着	之上	我的	烈酒	.

并使我精神疲惫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

But	this	only	called	forth	the	depth	of	her	affection	.
但	这	仅有的	称为	前进	这	深度	的	她	感情	.

但这反而更加凸显了她深厚的爱意。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] ['fretfəlnɪs] ['rendəd]

She	was	never	weary	of	pleasing	me	,	and	my	very	fretfulness	rendered
她	曾是	绝不	厌倦	的	令人愉悦	我	,	和	我的	非常	忧心	渲染

[hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [swi:t] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

her	more	sweet	and	patient	.
她	更多的	甜的	和	病人	.

她从不厌倦取悦我，而我的烦躁反而让她更加温柔耐心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

It	was	beautiful	to	see	,	"	he	continued	with	emotion	,
它	曾是	美丽的	到	看	,	"	他	持续	和	情感	,

“真是太美了，”他动情地继续说道。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [sku:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['faɪəri][ænd; ənd] [ʌn'kɜ:bd] ['tempə(r)] , [tu:; tə][beə(r)][maɪ]

"	how	she	schooled	her	naturally	fiery	and	uncurbed	temper	,	to	bear	my
"	如何	她	受过教育	她	自然	火热	和	不受约束	脾气	,	到	熊	我的

['saʊə(r)] [kəm'pleɪnt] , [ɔ:(r)] ['pi:vɪʃ] [rɪ'bju:k] .

sour	complaint	,	or	peevish	rebuke	.
酸的	抱怨	,	或者	易怒的	训斥	.

“她是如何克制自己天生火爆、难以控制的脾气，去忍受我尖酸刻薄的抱怨或恼怒的责备的。

['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['hʌmb(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] ;

Beautiful	to	see	how	little	it	humbled	her	when	she	was	most	patient	;
美丽的	到	看	如何	小的	它	谦卑	她	什么时候	她	曾是	最多	病人	;

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [swi:t] ,

and	what	a	sweet	,
和	什么	一个	甜的	,

看到她如此耐心，却丝毫没有屈服，真是令人感动；多么可爱啊，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [welθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æt; ət]

and	gentle	,	and	loving	wife	,	the	spoilt	child	of	wealth	had	become	,	at
和	温和的	,	和	爱	妻子	,	这	被宠坏了	孩子	的	财富	有	变得	,	在

[maɪ] ['bɪdɪŋ] .

my	bidding	.
我的	投标	.

在我的安排下，那个被宠坏的富家女变成了温柔贤惠的妻子。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'i:] [speə(r)] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .

But	,	let	me	spare	myself	the	agony	of	remembrance	.
但	,	让	我	空闲的	我	这	痛苦	的	纪念	.

但是，还是让我免去回忆的痛苦吧。

[ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['traɪəl] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] ['skeəsli]

A	greater	trial	was	yet	in	store	for	her	;	for	we	had	scarcely
一个	更大的	审判	曾是	然而	在	店铺	为了	她	;	为了	我们	有	几乎

[bi:n] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] ,

been	married	six	months	,
到过	已婚	六	几个月	,

更大的考验还在后头；因为我们结婚才不到六个月。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [daɪd] .

when	her	father	died	.
什么时候	她	父亲	死亡	.

在她父亲去世的时候。

[ai] [hæd; həd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['di:pli] [ɪn] [det] , [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [heit] [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)]

I	had	by	that	time	become	so	deeply	in	debt	,	that	,	though	I	hated	myself	for
我	有	经过	那	时间	变得	所以	深	在	债务	,	那	,	尽管	我	憎恨	我	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

那时我已经负债累累，虽然我为此恨自己，

[ai] [felt] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] [nju:z] [wɪtʃ] [fel] [səʊ] ['hevɪli] [ɒn] [maɪ] [waɪf] .

I	felt	relieved	by	the	news	which	fell	so	heavily	on	my	wife	.
我	毛毡	松了口气	经过	这	消息	哪个	跌倒	所以	重度	在	我的	妻子	.

听到这个消息，我感到如释重负，因为这个消息对我妻子来说打击太大了。

" [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wi:; wi] [səʊ] [mʌtʃ] [dred] ,

"	If	the	clouds	we	so	much	dread	,
"	如果	这	云	我们	所以	很多	恐惧	,

“如果我们如此惧怕的乌云，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [bɪg] [wɪð] ['blesɪŋ] — [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔ:(r)] - ['rʌnə(r)] [ɒv; əv]

are	often	big	with	blessing	—	how	often	is	the	sunshine	only	the	fore	-	runner	of
是	经常	大的	和	祝福	—	如何	经常	是	这	阳光	仅有的	这	前	-	跑步者	的

[ðə; ði] [stɔ:m] ?

the	storm	?
这	风暴	?

阳光往往预示着好运——有多少次，阳光只是暴风雨的前兆?

" [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ai] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [faʊnd] , [wen] [ə'feəz]

"	In	a	few	days	I	had	cause	to	know	this	;	for	I	found	,	when	affairs
"	在	一个	很少	天	我	有	原因	到	知道	这	;	为了	我	成立	,	什么时候	事务

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'spektɪd] ,

were	inspected	,
是	检查	,

“几天后我就明白了这一点；因为在调查情况时，我发现，

[ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] , [pə'zest] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

that	,	instead	of	being	,	as	I	expected	,	possessed	of	thousands	,
那	,	反而	的	存在	,	作为	我	预期的	,	拥有	的	数千	,

然而，它并没有像我预期的那样拥有成千上万个，

[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

I	was	again	the	heir	of	a	ruined	man	.
我	曾是	再次	这	继承人	的	一个	毁坏	男人	.

我又一次成了破产男人的继承人。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wɜːs] , ['ruːɪnd] [maɪ'self] ;

And	,	even	worse	,	ruined	myself	;
和	,	甚至	更糟	,	毁坏	我	;

更糟糕的是，我还毁了自己；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'pɒn] [ðɪs] ['tæsɪt][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['kredɪt] ,

for	it	was	only	upon	this	tacit	expectation	that	I	had	obtained	credit	,
为了	它	曾是	仅有的	之上	这	默契	期待	那	我	有	获得	信用	,

正是基于这种心照不宣的期望，我才获得了信用。

[ænd; ənd] [kɹ'ɛdɪtəz] [wʊd] [suːn] [pres] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	creditors	would	soon	press	upon	me	.
和	债权人	会	很快	按	之上	我	.

债主们很快就会向我施压。

[ai] [njuː] , [naʊ] , [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	knew	,	now	,	that	all	hope	was	gone	.
我	知道	,	现在	,	那	全部	希望	曾是	已消失	.

我知道，所有的希望都破灭了。

[ɑː] , [retʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['sɪmpli] , [pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Ah	,	wretch	that	I	had	become	,	simply	,	perhaps	,	because	,
啊	,	可怜虫	那	我	有	变得	,	简单地	,	也许	,	因为	,

啊，我竟变成了如此可怜的人，或许仅仅是因为……

[ai][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['mʌni] ['mætəz] .

I	had	despised	the	common	-	place	business	of	money	matters	.
我	有	被鄙视的	这	常见的	-	地方	商业	的	钱	事情	.

我厌恶世俗的金钱事务。

" ['ɔːlməʊst][mæd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːnɪd] , [ai] [rʌʃt] [həʊm] [tuː; tə]

"	Almost	mad	with	the	intelligence	I	had	just	learned	,	I	rushed	home	to
"	几乎	疯狂的	和	这	智力	我	有	只是	学习	,	我	匆忙	家	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] ,

insult	my	innocent	wife	,
侮辱	我的	清白的	妻子	,

“我几乎被刚刚了解到的信息激怒了，冲回家去羞辱我无辜的妻子。”

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] [dɪs'greɪs] .

with	the	knowledge	of	her	parent's	disgrace	.
和	这	知识	的	她	父母	耻辱	.

她知道父母的耻辱。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] , [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Heaven	forgive	me	,	I	must	have	been	mad	,	or	I	could	not	have	done	it	.
天堂	原谅	我	,	我	必须	有	到过	疯狂的	,	或者	我	可以	不是	有	完毕	它	.

老天饶恕我，我当时一定是疯了，否则我不可能做出这种事。

" [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] , [ai] [skeəs] [njuː] [haʊ] ,

"	I	well	remember	it	was	morning	,	and	I	found	my	way	,	I	scarce	knew	how	,
"	我	出色地	记住	它	曾是	早晨	,	和	我	成立	我的	方式	,	我	稀少	知道	如何	,

我清楚地记得当时是早晨，我找到了路，但我几乎不知道该怎么做。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] — [bʌt; bət] [wen] [ai] ['entəd] , [ʃiː; ʃi][traɪd]

to	her	dressing	-	room	—	she	was	weeping	—	but	when	I	entered	,	she	tried
到	她	敷料	-	房间	—	她	曾是	哭泣	—	但	什么时候	我	进入	,	她	尝试

[tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

to	dry	her	tears	.
到	干燥	她	眼泪	.

我去了她的更衣室——她当时正在哭泣——但当我进去时，她努力擦干眼泪。

[ai][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [pɑːst][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [dɪd][ai] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	was	,	however	,	past	control	,	and	bitterly	did	I	reproach	her	for	the
我	曾是	,	然而	,	过去的	控制	,	和	苦涩地	做过	我	责备	她	为了	这

[dɪ'sepʃn] ,

deception	,
欺骗	,

然而，我当时已经失去了理智，我狠狠地责备她欺骗了我。

[ai] [ə'ledʒd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — ['tɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋgri] ['vaɪələns] .

I	alleged	she	had	practised	upon	me	—	taunting	her	with	angry	violence	.
我	据称	她	有	已实践	之上	我	—	嘲讽	她	和	生气的	暴力	.

我指控她曾拿我练手——用愤怒的暴力嘲弄她。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [stʌnd] , [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [frɒm; frəm][maɪ] ['retʃɪd] [kəm'pleɪnts] —

At	first	,	she	seemed	stunned	,	by	what	she	learnt	from	my	wretched	complaints	—
在	第一的	,	她	似乎	目瞪口呆	,	经过	什么	她	学会了	从	我的	可怜	投诉	—

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

起初，她似乎被我那些可怜的抱怨吓了一跳——但随后，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] [ɒn][ˌem 'iː] , [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪð]

as	if	suddenly	stung	to	the	quick	,	she	retorted	on	me	,	accusing	me	,	with
作为	如果	突然	被蜇了	到	这	快的	,	她	反驳	在	我	,	指控	我	,	和

['bɪtə(r)] ['kɑːmnəs] ,

bitter	calmness	,
苦的	平静	,

仿佛突然被人狠狠刺了一刀，她带着苦涩的平静反驳我，指责我。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['fɔːtʃuːn] .

of	having	loved	her	for	her	expected	fortune	.
的	拥有	喜爱	她	为了	她	预期的	财富	.

爱上她是因为她预期的财富。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ai] [rɪ'plaɪd] — [bʌt; bət][bæd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ] — [ai] ,

I	hardly	know	what	I	replied	—	but	bad	enough	it	was	,	I	know	—	I	,
我	几乎	知道	什么	我	回复	—	但	坏的	足够的	它	曾是	,	我	知道	—	我	,

['pæʃənət] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ;

passionate	and	abusive	;
热情的	和	虐待	;

我几乎不知道我当时说了什么——但我知道，那句话说得非常糟糕——我当时情绪激动，言辞激烈；

[ʃiː; ʃi] , [kəʊld][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [kɜːs] , [ai] [left] [ðə; ði]

she	,	cold	and	contemptuous	—	and	then	,	with	a	bitter	curse	,	I	left	the
她	,	寒冷的	和	轻蔑的	—	和	然后	,	和	一个	苦的	诅咒	,	我	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她冷漠而轻蔑——然后，我咒骂着离开了那所房子。

" [ai] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ; ['eni] [weə(r)] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ'self] — [sʌm; səm] [weə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]
" I hurried out of town ; any where to forget myself — some where to the
" 我 慌忙 出去 的 镇 ; 任何 在哪里 到 忘记 我 — 一些 在哪里 到 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

“我匆匆离开城镇；去任何能让我忘却自我的地方——去乡下；

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [weə(r)] .
it did not signify where .
它 做过 不是 表示 在哪里 .

它没有标明地点。

[ðə; ði] [ku:l] [eə(r)] [rɪ'freʃt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['betə(r)] ['fi:lɪŋz] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
The cool air refreshed me , and nature called me to better feelings , for ,
这 凉爽的 空气 焕然一新 我 , 和 自然 称为 我 到 更好的 情怀 , 为了 ,
['hæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

凉爽的空气让我神清气爽，大自然也让我心情愉悦，因为，令人欣喜的是，

['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] [dju'reɪʃn] — [ˌaɪ 'ti:] [təʊld] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ai] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋst] [ɪts] [bj'u:tɪz] ,
passion is of short duration — it told me , as I lingered amongst its beauties ,
热情 是 的 短的 期间 — 它 讲述 我 , 作为 我 徘徊不去 在 它是 美女 ,

激情转瞬即逝——当我流连于它的美景之中时，它这样告诉我。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['hʌnimu:n] — [ˌaɪ 'ti:] [təʊld] [ˌem 'i:] [haʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,
of our happy honeymoon — it told me how , from that time ,
的 我们的 快乐的 蜜月 — 它 讲述 我 如何 , 从 那 时间 ,

它告诉我，从那时起，我们幸福的蜜月是如何开始的。

[ai] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪf] [hu:m] [ai] [bɪ'li:vd] [ai] [lʌvd] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
I had declined in my kindness to the wife whom I believed I loved better than
我 有 拒绝 在 我的 仁慈 到 这 妻子 谁 我 相信 我 喜爱 更好的 比
[self] ,
self ,
自己 ,

我辜负了妻子的期望，因为我深爱着她胜过爱自己。

[ænd; ənd] [haʊ] , [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ,
and how , through all the trying months which had followed ,
和 如何 , 通过 全部 这 尝试 几个月 哪个 有 随后 ,

以及在接下来的几个月里，他们是如何度过那些艰难岁月的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [æn; ən] [ʌn'veərɪɪŋ] ['mi:knəs] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , [tɪl] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] ,
she had preserved an unvarying meekness of temper , till that one day , when ,
她 有 保存完好 一个 不变的 谦逊 的 脾气 , 直到 那 一 天 , 什么时候 ,
[gɔ:ld] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,
galled beyond endurance ,
恼怒 超过 耐力 ,

她一直保持着温顺的性情，直到有一天，她忍无可忍，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] .
she had ventured to oppose passion to passion .
她 有 冒险 到 反对 热情 到 热情 .

她竟敢以激情对抗激情。

[sʌtʃ] ['swiːtnəs] [mait] [wel] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ækt][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [spent]

Such	**sweetness**	**might**	**well**	**atone**	**for**	**this**	**single**	**act**	**of**	**opposition**	**—**	**and**	**spent**
这样的	甜味	可能	出色地	赎罪	为了	这	单身的	行为	的	反对	—	和	花费

[wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][hɑːf] [rɪ'pentənt] ,

with	**rage**	**,**	**and**	**half**	**repentant**	**,**
和	愤怒	,	和	一半	悔改的	,

这样的甜蜜或许足以弥补这一次反抗行为——他怒火中烧，又半是悔恨，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] ;

I	**resolved**	**to**	**return**	**and**	**forgive**	**her**	**,**	**though**	**in**	**a**	**dignified**	**manner**	**;**
我	已解决	到	返回	和	原谅	她	,	尽管	在	一个	凝重	方式	;

我决定回去原谅她，但要以体面的方式。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [kən'tɪnjuːd] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

and	**to**	**offer**	**her**	**my**	**continued**	**love**	**and**	**protection**	**,**	**if**	**she**	**desired**	**to**
和	到	提供	她	我的	持续	爱	和	保护	,	如果	她	想要的	到

[ə'kʌmpəni] [maɪ] [flaɪt] [ə'brɔːd] ,

accompany	**my**	**flight**	**abroad**	**,**
陪伴	我的	航班	国外	,

如果她愿意陪同我出国，我将一如既往地爱她、保护她。

[wɪtʃ] [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

which	**I**	**felt**	**certain**	**she**	**would**	**be**	**too**	**willing**	**to**	**do**	**.**
哪个	我	毛毡	肯定	她	会	是	也	愿意的	到	做	.

我确信她非常乐意这样做。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt]

"	**There**	**was**	**a**	**stillness**	**about**	**my**	**house**	**when**	**I**	**returned**	**,**	**which**	**I**	**was**	**not**
"	那里	曾是	一个	寂静	关于	我的	房子	什么时候	我	返回	,	哪个	我	曾是	不是

[sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ,

surprised	**to**	**find**	**,**
惊讶	到	寻找	,

“我回到家时，屋里一片寂静，这并没有让我感到意外。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [jet] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ]

for	**it**	**was**	**a**	**house**	**of**	**sorrow**	**—**	**yet**	**I**	**had**	**not**	**noticed**	**it**	**so**	**much**
为了	它	曾是	一个	房子	的	悲哀	—	然而	我	有	不是	注意到	它	所以	很多

[bɪ'fɔː(r)] — [ai][wɒz; wəz] [leɪt] ,

before	**—**	**I**	**was**	**late**	**,**
前	—	我	曾是	晚的	,

因为那是一座充满悲伤的房子——然而我之前并没有太注意到——我迟到了，

[æz; əz][ai] [ɪn'tendɪd] ,

as	**I**	**intended**	**,**
作为	我	故意的	,

正如我所愿，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['penɪtənt] — [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]

hoping	**to**	**find**	**my**	**wife**	**frightened**	**and**	**penitent**	**—**	**yet**	**she**	**did**	**not**	**come**	**to**	**meet**
希望	到	寻找	我的	妻子	害怕	和	忏悔者	—	然而	她	做过	不是	来	到	见面

[ˌem 'iː] — [nəʊ][wʌn] [dɪd][bʌt; bət][maɪ][mæn] ,

me	**—**	**no**	**one**	**did**	**but**	**my**	**man**	**,**
我	—	不	一	做过	但	我的	男人	,

我本希望见到我惊恐悔恨的妻子——然而她没有来见我——除了我的男人，没有人来见我。

[huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɑːnsə(r)] ,

who	**asked**	**me**	**,**	**with**	**the**	**tone**	**of**	**one**	**accustomed**	**to**	**a**	**sharp**	**answer**	**,**
WHO	问	我	,	和	这	语气	的	一	习惯	到	一个	锋利的	回答	,

问我这个问题的人，语气像是习惯了尖锐的回答：

- [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['weɪtɪŋ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ? -

'	if	I	intended	waiting	dinner	for	his	mistress	?	'
-	如果	我	故意的	等待	晚餐	为了	他的	情妇	?	-

“如果我打算等他的情妇吃晚饭呢？”

[aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] — [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [maɪ] [ə'lɑːm] ,

I	hastily	replied	in	the	affirmative	—	and	concealing	my	alarm	,
我	草草	回复	在	这	肯定	—	和	隐藏	我的	警报	,

我匆忙地回答“是”，并掩饰住内心的惊慌。

[aɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

I	hurried	to	the	room	where	I	had	left	her	.
我	慌忙	到	这	房间	在哪里	我	有	左边	她	.

我赶紧跑到我离开她的房间。

[ə; eɪ] [nəʊt] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['əʊpənd]

A	note	lay	upon	her	dressing	-	table	,	and	,	in	the	haste	with	which	I	opened
一个	笔记	躺	之上	她	敷料	-	桌子	,	和	,	在	这	匆忙	和	哪个	我	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她的梳妆台上放着一张纸条，我匆忙地打开它，发现

['sʌmθɪŋ] [fel] ['dʒɪŋglɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

something	fell	jingling	to	the	ground	.
某物	跌倒	叮当	到	这	地面	.

有什么东西叮当作响地掉在了地上。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɪt'self] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [təʊn] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]

The	note	itself	contained	a	few	lines	,	written	in	a	decisive	tone	,	expressive	of
这	笔记	本身	包含	一个	很少	线条	,	书面	在	一个	决定性	语气	,	富有表现力的	的

[ˌfeə'wel] ,

farewell	,
告别	,

纸条本身只有几行字，语气坚定，表达了告别之情。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ri'nauns] , [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n]

and	telling	her	determination	of	renouncing	,	at	once	,	my	protection
和	讲述	她	决心	的	放弃	,	在	一次	,	我的	保护

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] .

and	my	name	.
和	我的	姓名	.

并告诉她，她决心立即放弃我的庇护和我的名字。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] — [ðæt]

I	stooped	to	pick	up	what	had	fallen	—	it	was	her	wedding	ring	—	that
我	弯腰	到	挑选	向上	什么	有	倒下	—	它	曾是	她	婚礼	戒指	—	那

[rɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] ,

ring	which	,	in	happier	days	,
戒指	哪个	,	在	更快乐	天	,

我弯腰捡起掉落的东西——那是她的结婚戒指——那枚在更幸福的日子里，一直陪伴着她的戒指。

[wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] ,

we	had	so	delighted	to	look	upon	,	because	the	pledge	of	a	faith	which	,
我们	有	所以	高兴极了	到	看	之上	,	因为	这	保证	的	一个	信仰	哪个	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

我们曾如此欣喜地注视着它，因为它似乎是信仰的保证。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][səʊ] ['iːzəli] [kɑːst][ə'saɪd] .

she	could	so	easily	cast	aside	.
她	可以	所以	容易地	投掷	旁边	.

她很容易就能抛弃他。

" [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'pentəns] ,

"	Let	me	pass	over	that	dreadful	day	of	stupefaction	,	and	bitter	repentance	,
"	让	我	经过	超过	那	可怕	天	的	震惊	,	和	苦的	悔改	,

“让我略过那可怕的、令人震惊的、充满痛苦悔恨的日子吧。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]['prɪz(ə)n] ,

at	the	end	of	which	I	found	myself	in	prison	,
在	这	结尾	的	哪个	我	成立	我	在	监狱	,

最后我发现自己身陷囹圄。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] — [ænd; ənd]

for	all	care	for	liberty	had	passed	from	me	when	she	went	—	and
为了	全部	关心	为了	自由	有	通过了	从	我	什么时候	她	去	—	和

[aɪ][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə][flaɪ] .

I	had	not	even	tried	to	fly	.
我	有	不是	甚至	尝试	到	飞	.

当她离开时，我对自由的一切追求都已离我而去——而我甚至还没有尝试过飞行。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['luːsi] ['lɪsnd] [wɪð] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ðæt]

You	see	,	"	he	continued	,	perceiving	that	Lucy	listened	with	breathless	attention	,	"	that
你	看	,	"	他	持续	,	感知	那	露西	听着	和	喘不过气	注意力	,	"	那

[aɪ][wɒz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

“你看，”他继续说道，察觉到露西屏息凝神地听着，“我当时就是……”

[ðʌs] , [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['instɪtjut, -tuːt] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [felt] [glæd][tuː; tə]

thus	,	prevented	from	instituting	any	enquiry	;	and	,	indeed	,	I	felt	glad	to
因此	,	阻止	从	建立	任何	询问	;	和	,	的确	,	我	毛毡	高兴的	到

[haɪd][maɪ'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

hide	myself	from	her	eyes	,
隐藏	我	从	她	眼睛	,

因此，我无法展开任何调查；事实上，我很高兴能躲开她的视线。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]

for	how	could	I	wish	her	to	acknowledge	me	in	a	prison	—	I	believe	I
为了	如何	可以	我	希望	她	到	承认	我	在	一个	监狱	—	我	相信	我

[wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hʌmb(ə)ld] ,

was	completely	humbled	,
曾是	完全地	谦卑	,

我怎能指望她在监狱里认出我呢——我想我当时真是羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['truːli][səʊ] ,

and	when	I	say	that	,	I	say	a	good	deal	—	and	that	I	was	truly	so	,
和	什么时候	我	说	那	,	我	说	一个	好的	交易	—	和	那	我	曾是	真的	所以	,

我说这话的时候，指的是很多事——而且我确实如此。

[mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['kændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'veɪld] [maɪ] ['miːnnəs] .

must	be	seen	by	the	candour	with	which	I	have	unveiled	my	meanness	.
必须	是	已见	经过	这	坦率	和	哪个	我	有	揭幕	我的	卑鄙	.

从我坦诚地揭露自己的卑鄙本性就可以看出这一点。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ['pɪti] [ˌem 'iː] ?

Tell	me	,	do	you	not	pity	me	?
告诉	我	,	做	你	不是	遗憾	我	?

告诉我，你难道不同情我吗?

" ['luːsi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Lucy	made	no	reply	.
"	露西	制成	不	回复	.

露西没有回答。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] —

He	continued	,	in	a	more	agitated	voice	—
他	持续	,	在	一个	更多的	激动	嗓音	—

他语气更加激动地继续说道——

" [duː; də][nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Do	not	turn	from	me	—	you	can	,	you	will	serve	me	,	I	know	.
"	做	不是	转动	从	我	—	你	能	,	你	将要	服务	我	,	我	知道	.

“不要背弃我——你可以，你会服侍我，我知道。”

[steɪ] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔːri] .

Stay	,	I	forgot	to	finish	my	story	.
停留	,	我	忘了	到	结束	我的	故事	.

等等，我忘了把故事讲完。

['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [maɪ][əʊld]['ʌŋk(ə)l][daɪd] , [ænd; ənd] [bi'kwiːð] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] .

Only	two	months	since	,	my	old	uncle	died	,	and	bequeathed	me	his	whole	fortune	.
仅有的	二	几个月	自从	,	我的	老的	叔叔	死亡	,	和	遗赠	我	他的	所有的	财富	.

:
.

仅仅两个月前，我的老叔叔去世了，并将他的全部遗产都留给了我。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kænsld] [ðɪs] [wɪl] .

He	did	not	know	I	was	in	prison	,	or	he	might	have	cancelled	this	will	.
他	做过	不是	知道	我	曾是	在	监狱	,	或者	他	可能	有	取消	这	将要	.

他不知道我在监狱里，否则他可能会取消这份遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɪts] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] .

It	found	me	there	,	wretched	and	desponding	,	and	relieved	me	from	its	chilling	influence	.
它	成立	我	那里	,	可怜	和	沮丧	,	和	松了口气	我	从	它是	令人不寒而栗	影响	.

它在那里找到了我，当时我痛苦不堪，意志消沉，它让我摆脱了那种令人不寒而栗的影响。

[wʌns] [mɔː(r)] [friː] , [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['evri] [det] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɔː(r)]['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .

Once	more	free	,	I	discharged	every	debt	of	honesty	or	honor	,	and	then	sought	for	my	wife	.
一次	更多的	自由的	,	我	出院	每一个	债务	的	诚实	或者	荣誉	,	和	然后	寻求	为了	我的	妻子	.

重获自由后，我偿清了所有诚实和荣誉上的债务，然后去寻找我的妻子。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] ,

I	found	that	she	had	again	taken	her	maiden	name	,
我	成立	那	她	有	再次	已采取	她	少女	姓名	,

我发现她又改回了娘家姓。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .

which	enabled	me	to	trace	her	to	this	city	.
哪个	已启用	我	到	痕迹	她	到	这	城市	.

这使我能够追踪到她在这座城市的行踪。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

The	rest	you	know	.	"
这	休息	你	知道	.	"

剩下的你都知道了。

" [aɪ][doʊnt] , " [skriːmd] ['luːsi] .

"	I	don't	,	"	screamed	Lucy	.
"	我	不	,	"	尖叫	露西	.

“我不！”露西尖叫道。

" [gʊd] ['hevənz] , " [kraɪd] ['boʊˌklɜːrk] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ðə; ði]['bʊzəm] [frend] [ɒv; əv]

"	Good	Heavens	,	"	cried	Beauclerc	,	seizing	her	hand	,	"	the	bosom	friend	of
"	好的	天	,	"	哭	博克莱尔	,	抓住	她	手	,	"	这	怀	朋友	的

['mɪli] ['fɒstə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] —

Millie	Foster	,	and	not	know	—
米莉	促进	,	和	不是	知道	—

“我的天哪，”博克莱尔喊道，一把抓住她的手，“米莉·福斯特的知己，竟然不知道——”

" [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	A	hysterical	scream	,	and	another	,	and	another	,	burst	from	the
"	一个	歇斯底里的	尖叫	,	和	其他	,	和	其他	,	爆裂	从	这

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

poor	girl	—	she	sunk	fainting	in	his	arms	.
贫穷的	女孩	—	她	沉没	昏厥	在	他的	武器	.

“可怜的女孩发出了一声歇斯底里的尖叫，接着又是一声，又一声——她昏倒在他的怀里。”

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['luːsi] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [left] — [jet] ['boʊˌklɜːrk] [felt] [ðə; ði]

What	was	to	be	done	—	Lucy	could	not	be	left	—	yet	Beauclerc	felt	the
什么	曾是	到	是	完毕	—	露西	可以	不是	是	左边	—	然而	博克莱尔	毛毡	这

[ɪn'kriːsɪŋ] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

increasing	awkwardness	of	the	scene	.
增加	尴尬	的	这	场景	.

该怎么办呢——不能把露西留下——但博克莱尔感到场面越来越尴尬。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærətɪv] ,

In	his	interest	in	his	own	narrative	,
在	他的	兴趣	在	他的	自己的	叙述	,

他对自己叙述的兴趣，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

he	had	not	had	time	to	mark	her	rising	agitation	till	too	late	to
他	有	不是	有	时间	到	标记	她	上升	搅动	直到	也	晚的	到

[tʃek] [ɪts] [ɪ'fekts] .

check	its	effects	.
查看	它是	效果	.

他来不及察觉她日益加剧的激动情绪，直到为时已晚，无法阻止其后果。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'devə(r)] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [tuː; tə]

As	he	was	bending	over	her	,	endeavouring	,	with	trembling	hands	,	to
作为	他	曾是	弯曲	超过	她	,	努力	,	和	发抖	双手	,	到

[ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

untie	the	strings	of	her	bonnet	,
解开	这	字符串	的	她	引擎盖	,

他弯下腰，颤抖着双手，试图解开她帽子的系带。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['kæptɪn]

a	hasty	step	struck	upon	his	ear	,	and	turning	quickly	,	he	confronted	Captain
一个	仓促	步	击	之上	他的	耳朵	,	和	转弯	迅速地	,	他	面对	队长

[kleə(r)] .

Clair	.
克莱尔	.

一阵急促的脚步声打在他的耳朵上，他迅速转身，面对着克莱尔上尉。

" ['boʊˌklɜːrk] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['stɜːnli] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Beauclerc	,	"	said	the	latter	,	sternly	,	"	what	does	this	mean	?
"	博克莱尔	,	"	说	这	后者	,	严厉地	,	"	什么	做	这	意思是	?

“博克莱尔，”后者严厉地问道，“这是什么意思？”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð] ['æŋgə(r)] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	,	as	he	said	this	,	he	turned	full	upon	him	,	with	anger	flashing	in	his
"	和	,	作为	他	说	这	,	他	转向	满的	之上	他	,	和	愤怒	闪烁	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“说完这话，他猛地转过身来，怒气冲冲地瞪着他。”

['boʊˌklɜːrk] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [red] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [glɑːns] , ['seɪɪŋ]

Beauclerc	turned	pale	,	and	then	red	,	as	he	answered	his	angry	glance	,	saying
博克莱尔	转向	苍白	,	和	然后	红色的	,	作为	他	回答	他的	生气的	瞥一眼	,	说

, ['hʌrɪdli] —

,	hurriedly	—
,	匆匆	—

博克莱尔脸色先是苍白，然后涨得通红，他回以愤怒的目光，急忙说道——

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [mɪs'teɪk] [hɪə(r)] : [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]

"	There	has	been	some	fearful	mistake	here	:	indeed	,	indeed	,	it	has	been	no
"	那里	有	到过	一些	可怕	错误	这里	:	的确	,	的确	,	它	有	到过	不

[fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] . "

fault	of	mine	.	"
过错	的	矿	.	"

“这里犯了一个可怕的错误：的确，的确，这并非我的过错。”

" [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] [kleə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['stɜːnli] ,

"	No	fault	of	yours	,	"	said	Clair	,	even	more	sternly	,
"	不	过错	的	你的	,	"	说	克莱尔	,	甚至	更多的	严厉地	,

“这不是你的错，”克莱尔语气更加严厉地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][bæθ.bɑːθ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːtləs] [flɜː'teɪʃn] ,

"	that	you	have	drawn	the	eyes	of	all	Bath	upon	your	heartless	flirtation	,
"	那	你	有	绘制	这	眼睛	的	全部	洗澡	之上	你的	狠心	调情	,

“你那无情的轻佻行为已经吸引了整个巴斯的目光。”

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪb(ə)ld][dʒest][ɒv; əv] ['eni] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə]

and	subjected	a	young	girl's	name	to	the	ribald	jest	of	any	who	chose	to
和	受	一个	年轻的	女孩们	姓名	到	这	粗俗的	笑话	的	任何	WHO	选择	到

['kɒment] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

comment	upon	it	.
评论	之上	它	.

任何想评论一个年轻女孩名字的人，都会拿她的名字开一些下流的玩笑。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

As	I	am	a	soldier	,	you	shall	answer	for	it	.	"
作为	我	是	一个	士兵	,	你	将	回答	为了	它	.	"

我是一名军人，你必须为此负责。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['boʊˌklɜːrk] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['æʃi] ['peɪlnəs] ,

"	Whatever	you	do	,	"	said	Beauclerc	,	with	a	face	of	ashy	paleness	,
"	任何	你	做	,	"	说	博克莱尔	,	和	一个	脸	的	灰烬	苍白	,

“不管你做什么，”博克莱尔脸色苍白如纸，说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

"	let	us	think	of	her	first	.
"	让	我们	思考	的	她	第一的	.

让我们先想想她。

[duː; də][nɒt] [let] [ðɪs] [get] [ə'brɔːd] . "

Do	not	let	this	get	abroad	.	"
做	不是	让	这	得到	国外	.	"

不要让这件事传到国外。

" ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , " [kraɪd] [kleə(r)] , ['fɪəsli] , " [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	Canting	hypocrite	,	"	cried	Clair	,	fiercely	,	"	do	you	not	know	that	you	have
"	倾斜	伪君子	,	"	哭	克莱尔	,	激烈地	,	"	做	你	不是	知道	那	你	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [dʒest] ,

made	her	a	jest	,
制成	她	一个	笑话	,

“你这个虚伪的伪君子！”克莱尔怒吼道，“难道你不知道你把她当成了笑柄吗？”

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [men] ['kɒŋgrɪgeɪt] ,

in	every	place	where	men	congregate	,
在	每一个	地方	在哪里	男人	聚集	,

在所有男人聚集的地方，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [get] [ə'brɔːd] — [stænd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	you	would	ask	me	not	to	let	this	get	abroad	—	stand	back	from	her
和	你	会	问	我	不是	到	让	这	得到	国外	—	站立	后退	从	她

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

你会要求我不要让这件事传到国外——我告诉你，离她远点。

" ['boʊˌklɜːrk] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn]

"	Beauclerc	,	however	,	did	not	heed	the	latter	remark	,	for	,	having	succeeded	in
"	博克莱尔	,	然而	,	做过	不是	注意	这	后者	评论	,	为了	,	拥有	成功了	在

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

loosening	the	strings	,
松动	这	字符串	,

然而，博克莱尔并没有理会后一句评论，因为他已经成功地松开了绳子，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ,

he	threw	back	her	bonnet	,	and	suffered	the	morning	air	to	play	,
他	扔	后退	她	引擎盖	,	和	遭受	这	早晨	空气	到	玩	,

[ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['tresɪz] ,

undisturbed	,	among	her	fair	tresses	,
未受干扰	,	之中	她	公平的	头发	,

他掀开她的帽子，任由晨风在她美丽的秀发间自由吹拂。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːtɪd] [braʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [səʊ] ,

and	over	her	heated	brow	,	and	,	as	it	did	so	,
和	超过	她	加热	眉头	,	和	,	作为	它	做过	所以	,

越过她滚烫的额头，就在这时，

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [blɑːntʃt] [lɪps] ,

the	color	slowly	returned	to	her	blanched	lips	,
这	颜色	缓慢地	返回	到	她	焯水	嘴唇	,

她苍白的嘴唇慢慢恢复了血色。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	again	breathing	more	freely	she	slowly	raised	her	head	;	and	then	,
和	再次	呼吸	更多的	自由	她	缓慢地	提高	她	头	;	和	然后	,

[pə'hæps] , ['fiːlɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] ,

perhaps	,	feeling	able	to	stand	,
也许	,	感觉	有能力的	到	站立	,

她再次呼吸顺畅起来，缓缓抬起头；然后，或许是感觉自己能够站起来了，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] - [ɑːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

she	drew	herself	from	the	support	of	Beauclerc's	arm	,	and	,	as	she	did	so	,
她	画	她自己	从	这	支持	的	-	手臂	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

[ɪn'kaʊntəd] [kleə(r)] ;

encountered	Clair	;
遭遇	克莱尔	;

她挣脱了博克莱尔的手臂，就在这时，她遇到了克莱尔；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第8/8页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
she looked at him for an instant , with a terrified expression ,
她 看起来 在 他 为了 一个 立即的 , 和 一个 恐惧 表达 ,

她惊恐地看了他一眼，眼神中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .
and then hid her face in her shawl .
和 然后 隐藏 她 脸 在 她 披肩 .

然后她用披肩遮住了脸。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , [mɪs] ['luːsi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ə'brʌpt] ,
" Will you let me take you home , Miss Lucy , " he said , in an abrupt ,
" 将要 你 让 我 拿 你 家 , 错过 露西 , " 他 说 , 在 一个 突然 ,

“露西小姐，你愿意让我送你回家吗？”他突然说道。

[bʌt; bət] [kaɪnd] [vɔɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [wɪtʃ]
but kind voice , at the same time , handing her , her bonnet , which
但 种类 嗓音 , 在 这 相同的 时间 , 处理 她 , 她 引擎盖 , 哪个
[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
he held in his hand ,
他 握住 在 他的 手 ,

但同时，他用温柔的声音，将自己手中拿着的帽子递给了她。

[ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['boʊˌklɜːrk] .
and studiously turning his back on Beauclerc .
和 认真地 转弯 他的 后退 在 博克莱尔 .

他刻意地背对着博克莱尔。

" [həʊm] ! " [sed] ['luːsi] , ['ɔːlməʊst] ['waɪldli] .
" Home ! " said Lucy , almost wildly .
" 家 ! " 说 露西 , 几乎 疯狂地 .

“回家！”露西几乎是激动地喊道。

[kleə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ɪk'sept] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Clair made no reply , except by placing himself by her side .
克莱尔 制成 不 回复 , 除了 经过 放置 他自己 经过 她 边 .

克莱尔没有回答，只是走到她身边。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ['eniweə(r)] , " [sed] ['luːsi] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['veɪkənt] [təʊn] .
" Yes , I will go anywhere , " said Lucy , in the same vacant tone .
" 是的 , 我 将要 去 任何地方 , " 说 露西 , 在 这 相同的 空缺 语气 .

“是的，我愿意去任何地方，”露西用同样空洞的语气说道。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [æt; ət]
He drew her hand within his arm , and without a second glance at
他 画 她 手 之内 他的 手臂 , 和 没有 一个 第二 瞥一眼 在
['boʊˌklɜːrk] ,
Beauclerc ,
博克莱尔 ,

他把她的手搂进臂弯，甚至没有再看博克莱尔一眼。

[huː] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [æt; ət]

who	stood	like	one	who	had	lost	his	senses	,	he	hurried	her	forward	at
WHO	站立	喜欢	一	WHO	有	丢失的	他的	感官	,	他	慌忙	她	向前	在

[ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

a	brisk	pace	.
一个	轻快	步伐	.

他像失去了理智一样站在那里，催促着她快步向前走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [huːz] [ɑːm] [sə'pɔːrtɪd]

She	did	not	speak	,	and	,	it	is	probable	,	almost	forgot	whose	arm	supported
她	做过	不是	说话	,	和	,	它	是	可能	,	几乎	忘了	谁	手臂	有

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她没有说话，而且很可能几乎忘记了是谁的手臂支撑着她；

['naɪðə(r)] [dɪd] [kleə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

neither	did	Clair	attempt	to	gain	her	attention	,	till	they	reached	her	father's
两者都不	做过	克莱尔	试图	到	获得	她	注意力	,	直到	他们	达到	她	父亲的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

克莱尔也没有试图引起她的注意，直到他们走到她父亲家门口。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'ləʊn] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪm'self]

He	suffered	her	to	enter	alone	,	waiting	a	short	interval	before	he	himself
他	遭受	她	到	进入	独自的	,	等待	一个	短的	间隔	前	他	他自己

[geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

gained	admission	,
获得	入学	,

他让她独自进去，等了一会儿自己才进去。

[wen] [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [-] [ruːm] .

when	he	hurried	to	Hargrave's	room	.
什么时候	他	慌忙	到	哈格雷夫	房间	.

他匆匆赶到哈格雷夫的房间。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm]

The	latter	was	waiting	for	him	with	some	anxiety	,	and	turned	towards	him
这	后者	曾是	等待	为了	他	和	一些	焦虑	,	和	转向	向	他

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

as	he	entered	.
作为	他	进入	.

后者带着些许焦虑等待着他，当他进来时，她转过身来看着他。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [trʌst] ? "

"	he	exclaimed	,	"	nothing	,	after	all	,	I	trust	?	"
"	他	惊呼	,	"	没有什么	,	后	全部	,	我	相信	?	"

他惊呼道：“难道我什么都不相信吗？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [kleə(r)] , " ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!	"	said	Clair	,	"	nothing	!
"	没有什么	!	"	说	克莱尔	,	"	没有什么	!

“什么也没有！”克莱尔说，“什么也没有！”

[wen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] — ['skaʊndrəl] .

when	I	found	her	in	the	Park	,	lying	in	his	arms	in	a	fainting	fit	—	scoundrel	.
什么时候	我	成立	她	在	这	公园	,	说谎	在	他的	武器	在	一个	昏厥	合身	—	恶棍	.

"

"

"

当我发现她躺在公园里，昏厥过去时，她正躺在他的怀里——真是个无赖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ? "

"	And	you	have	brought	her	home	?	"
"	和	你	有	带来	她	家	?	"

“你把她带回家了？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] ['wɪlɪŋli] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	;	she	came	very	willingly	when	I	asked	her	.
"	是的	;	她	来了	非常	心甘情愿	什么时候	我	问	她	.

“是的，我邀请她的时候，她非常乐意地来了。”

[wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ai] ['kænɒt] [dɪ'vaɪn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːl'redi] ,

What	had	passed	I	cannot	divine	,	but	if	she	does	not	know	the	truth	already	,
什么	有	通过了	我	不能	神圣的	,	但	如果	她	做	不是	知道	这	真相	已经	,

过去发生了什么我无法知晓，但如果她还不知道真相，

[ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['betə(r)] .

the	sooner	she	does	,	no	doubt	,	the	better	.
这	很快	她	做	,	不	怀疑	,	这	更好的	.

毫无疑问，她越早行动越好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['lɛzli] ? "

Have	you	seen	Miss	Lesly	?	"
有	你	已见	错过	莱斯利	?	"

你见过莱斯利小姐吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ]

"	Yes	;	she	promised	to	keep	watch	for	her	,	and	they	are	together	by
"	是的	;	她	承诺	到	保持	手表	为了	她	,	和	他们	是	一起	经过

[ðɪs] [taɪm] . "

this	time	.	"
这	时间	.	"

“是的，她答应会照顾她，现在她们在一起了。”

" [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] , [ðen] , " [sed] [kleə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	So	far	so	good	,	then	,	"	said	Clair	,	endeavouring	to	compose	himself	into	his
"	所以	远的	所以	好的	,	然后	,	"	说	克莱尔	,	努力	到	撰写	他自己	进入	他的

['nætʃ(ə)rəli] ['keələs] [eə(r)] ,

naturally	careless	air	,
自然	粗心	空气	,

“那目前为止一切顺利，”克莱尔说道，努力让自己恢复到他天生漫不经心的神态。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['boʊˌklɜːrk] — [ai][dɪ'kleə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['æŋgrəli]['əʊvə(r)]

"	now	for	Beauclerc	—	I	declare	,	"	he	added	,	brushing	his	hand	angrily	over
"	现在	为了	博克莱尔	—	我	宣布	,	"	他	额外	,	刷牙	他的	手	愤怒地	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“现在轮到博克莱尔了——我宣布，”他补充道，愤怒地用手揉了揉眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ˌʌn'mæn][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] . "

"	it	almost	unmans	me	to	see	a	woman	in	distress	.	"
"	它	几乎	无人	我	到	看	一个	女士	在	痛苦	.	"

“看到女人受苦，我几乎都失去了男子气概。”

" [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɑːθə(r)] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɒn][hɪz; ɪz]
" And yet , my dear Arthur , " said Hargrave , laying his hand kindly on his
" 和 然而 , 我的 亲爱的 亚瑟 , " 说 哈格雷夫 , 躺下 他的 手 亲切地 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“然而，我亲爱的亚瑟，”哈格雷夫说着，亲切地把手放在他的肩膀上。

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gɪltləs] . "
" I fear you are not guiltless . "
" 我 害怕 你 是 不是 无罪 . "

“我担心你并非无辜。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][peɪn] , ['nəʊbədi] [els] [ʃæl; ʃəl] .
" Well , if I have given her pain , nobody else shall .
" 出色地 , 如果 我 有 给定 她 疼痛 , 无人 别的 将 .

“好吧，如果我让她痛苦了，就不要让别人再给她痛苦了。”

[kʌm] ['hɑːrˌgreɪv] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,
Come Hargrave , will you go to him ,
来 哈格雷夫 , 将要 你 去 到 他 ,

哈格雷夫，你愿意去见他吗?

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [nəʊ][wʌn][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][juː; jʊ] . "
I can trust no one so implicitly as I can you . "
我 能 相信 不 一 所以 隐式地 作为 我 能 你 . "

我对任何人的信任都无法与对你完全相比。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['miːtɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət]['əʊnli][kən'sɪdə(r)]
" If you are determined on meeting him , I will go , certainly , but only consider
" 如果 你 是 决定 在 会议 他 , 我 将要 去 , 当然 , 但 仅有的 考虑
, [fɜːst] ,
, first ,
, 第一的 ,

“如果你执意要见他，我当然会去，但请你先考虑一下，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒrəl] ,
how little right you have to take up her quarrel ,
如何 小的 正确的 你 有 到 拿 向上 她 争吵 ,

你有什么资格去介入她的争吵?

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [pʌb'lɪsəti] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)] . "
and the unnecessary publicity you give to the affair . "
和 这 不必要 宣传 你 给 到 这 事务 . "

以及你对这件事不必要的公开报道。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] , [haʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] -
" With regard to that , how , I cannot tell , but , depend upon it , before to -
" 和 看待 到 那 , 如何 , 我 不能 告诉 , 但 , 依赖 之上 它 , 前 到 -
['mɒrəʊ] [naɪt] ,
morrow night ,
明天 夜晚 ,

“至于具体如何，我无法告知，但请相信，明天晚上之前就会有结果。”

[ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['evri] ['kəʊtəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "
the affair will be discussed in every coterie in the town . "
这 事务 将要 是 讨论 在 每一个 小圈子 在 这 镇 . "

这件事将会在镇上的每个小圈子里传开。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] , [ðen] ? " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
" What do you require , then ? " said Hargrave , taking up his hat .
" 什么 做 你 要求 , 然后 ? " 说 哈格雷夫 , 采取 向上 他的 帽子 .

“那么，你们有什么要求呢？”哈格雷夫说着，拿起帽子。

" [ðə; ði][məʊst] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] . "

"	The	most	ample	apology	.	"
"	这	最多	充足	道歉	.	"

“最诚挚的道歉。”

" [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ? "

"	And	who	shall	I	say	you	are	—	a	friend	of	the	family	?	"
"	和	WHO	将	我	说	你	是	—	一个	朋友	的	这	家庭	?	"

“那我该说你是谁呢？家里的朋友吗？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] — [hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [wʌns] ,

"	Never	mind	that	—	he	knows	me	,	I	was	his	friend	once	,
"	绝不	头脑	那	—	他	知道	我	,	我	曾是	他的	朋友	一次	,

“没关系——他认识我，我曾经是他的朋友。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] . "

and	he	will	not	enquire	into	my	right	to	question	his	motives	.	"
和	他	将要	不是	查询	进入	我的	正确的	到	问题	他的	动机	.	"

他不会追问我是否有权质疑他的动机。

" ['veri] [wel] [ðen] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] ,

"	Very	well	then	,	wait	for	me	in	your	rooms	at	the	Lion	,
"	非常	出色地	然后	,	等待	为了	我	在	你的	房间	在	这	狮子	,

“好的，那你们就在狮子酒店的房间里等我吧。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [də'rektli] . "

and	I	will	join	you	directly	.	"
和	我	将要	加入	你	直接地	.	"

我将直接与你们会合。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] — [steɪ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	I	have	seen	him	—	stay	,	where	is	he	?	"
"	我	有	已见	他	—	停留	,	在哪里	是	他	?	"

我见过他——等等，他在哪儿?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , " [sed] [kleə(r)] ,

"	We	are	both	at	the	Lion	,	so	we	will	walk	there	together	,	"	said	Clair	,
"	我们	是	两个都	在	这	狮子	,	所以	我们	将要	走	那里	一起	,	"	说	克莱尔	,

“我们都在狮子雕像那里，所以我们会一起走到那里，”克莱尔说。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

following	him	into	the	street	.
下列的	他	进入	这	街道	.

跟着他走到街上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] , ['pɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

A	few	minutes	walk	brought	them	to	the	hotel	,	and	,	parting	at	the
一个	很少	分钟	走	带来	他们	到	这	酒店	,	和	,	离别	在	这

['pʌblɪk] ['entrəns] ,

public	entrance	,
民众	入口	,

步行几分钟后，他们到达了酒店，并在酒店门口告别。

[kleə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [waɪl] ['hɑːrˌgreɪv] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːd][tuː; tə] ['boʊˌklɜːrk] .

Clair	proceeded	to	his	room	,	while	Hargrave	sent	in	his	card	to	Beauclerc	.
克莱尔	继续	到	他的	房间	,	尽管	哈格雷夫	发送	在	他的	卡片	到	博克莱尔	.

克莱尔回到了自己的房间，而哈格雷夫则把名片寄给了博克莱尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əd'mɪtɪd] .

He	was	immediately	admitted	.
他	曾是	立即地	承认	.

他立即被收治入院。

['boʊˌklɜːrk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'tɜːn(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Beauclerc	**was**	**standing**	**by**	**the**	**table**	**,**	**his**	**face**	**expressing**	**much**	**internal**	**agitation**	**,**
博克莱尔	曾是	常设	经过	这	桌子	,	他的	脸	表达	很多	内部的	搅动	,

博克莱尔站在桌旁，脸上满是内心的焦躁不安。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [pə'zest] [eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [gɒn] .

while	**his**	**usual**	**self**	**-**	**possessed**	**air**	**was**	**entirely**	**gone**	**.**
尽管	他的	通常	自己	-	拥有	空气	曾是	完全	已消失	.

他平日里那种沉着冷静的神态完全消失了。

['hɑːrˌgreɪv] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kuːl] , [bʌt; bət] ['veri] [greɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊd]

Hargrave	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**perfectly**	**cool**	**,**	**but**	**very**	**grave**	**,**	**as**	**he**	**bowed**
哈格雷夫	,	在	这	相反	,	曾是	完美	凉爽的	,	但	非常	严重	,	作为	他	鞠躬

[tuː; tə][hɪm] ['sʌmwɒt] ['stɪfli] ,

to	**him**	**somewhat**	**stiffly**	**,**
到	他	有些	僵硬地	,

相反，哈格雷夫却十分冷静，但神情十分严肃，他略显僵硬地向他鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] , ['kɜːtiəsli] —

and	**said**	**,**	**courteously**	**—**
和	说	,	礼貌地	—

他礼貌地说道——

" [maɪ] [frend] , ['kæptɪn] [kleə(r)] , [wɒz; wəz] — "

"	**My**	**friend**	**,**	**Captain**	**Clair**	**,**	**was**	**—**	**"**
"	我的	朋友	,	队长	克莱尔	,	曾是	—	"

我的朋友克莱尔上尉——”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['boʊˌklɜːrk] , ['kwɪkli] ,

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**would**	**say**	**,**	**Colonel**	**Hargrave**	**,**	**"**	**interrupted**	**Beauclerc**	**,**	**quickly**	**,**
"	我	知道	什么	你	会	说	,	上校	哈格雷夫	,	"	中断	博克莱尔	,	迅速地	,

“我知道你会说什么，哈格雷夫上校，”博克莱尔迅速打断道。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)]

"	**he**	**would**	**ask**	**me**	**for**	**an**	**explanation**	**of**	**the**	**strange**	**circumstances**	**under**
"	他	会	问	我	为了	一个	解释	的	这	奇怪的	情况	在下面

[wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [wɒt] [raɪt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['kwestʃən]

which	**he**	**met**	**me**	**this**	**morning**	**—**	**I**	**will**	**not**	**ask**	**what**	**right**	**he**	**has**	**to**	**question**
哪个	他	遇见	我	这	早晨	—	我	将要	不是	问	什么	正确的	他	有	到	问题

[maɪ] [kən'dʌkt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] ['eni] [sʌtʃ]

my	**conduct**	**—**	**I**	**am**	**too**	**angry**	**with**	**myself**	**to**	**seek**	**to**	**take**	**shelter**	**under**	**any**	**such**
我的	执行	—	我	是	也	生气的	和	我	到	寻找	到	拿	庇护所	在下面	任何	这样的

['sʌbtəfjuːdʒ] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ,

subterfuge	**—**	**I**	**have**	**done**	**wrong**	**,**
托词	—	我	有	完毕	错误的	,

“他会要求我解释今天早上我们相遇的奇怪情况——我不会问他有什么权利质疑我的行为——我太生气了，不会试图用任何诡计来掩饰——我做错了，

[aɪ] [naʊ] [siː] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] . "

I	**now**	**see**	**,**	**but**	**how**	**to**	**atone**	**for**	**that**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**	**"**
我	现在	看	,	但	如何	到	赎罪	为了	那	我	不能	告诉	.	"

我现在明白了，但如何弥补这一切，我却不知从何说起。

" [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

"	**I**	**fear**	**there**	**is**	**no**	**atonement**	**to**	**be**	**made**	**,**
"	我	害怕	那里	是	不	赎罪	到	是	制成	,

恐怕已无赎罪之法。

[ɪk'sept] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɒlədʒi] . "

except	**the**	**poor**	**satisfaction**	**of**	**an**	**open**	**explanation**	**and**	**apology**	**.**	**"**
除了	这	贫穷的	满意	的	一个	打开	解释	和	道歉	.	"

除了公开解释和道歉带来的微不足道的满足感之外。”

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['boʊˌklɜːrk] , [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['sædnəs] ,
" That I am most ready to make , " replied Beauclerc , with unaffected sadness ,
" 那 我 是 最多 准备好 到 制作 , " 回复 博克莱尔 , 和 不受影响 悲伤 ,

“我最愿意这样做，”博克莱尔带着毫不掩饰的悲伤回答道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] .
" and I wish I had more to offer .
" 和 我 希望 我 有 更多的 到 提供 .

“我希望我能贡献更多。”

" [hiː; hi] [ðen] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['luːsi] ,
" He then hurried over what he had repeated before to Lucy ,
" 他 然后 慌忙 超过 什么 他 有 重复 前 到 露西 ,

然后他匆匆重复了一遍之前跟露西说过的话，

[waɪl] ['hɑːrˌgreɪv] ['lɪsnd] [wɪð] [ðæt] [ə'kjuːt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən]
while Hargrave listened with that acute attention which seldom failed to give him an
尽管 哈格雷夫 听着 和 那 急性 注意力 哪个 很少 失败的 到 给 他 一个
['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
insight into the characters of those about him ,
洞察力 进入 这 人物 的 那些 关于 他 ,

哈格雷夫全神贯注地倾听，这种敏锐的洞察力总能让他深入了解周围人的性格。

[wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
when he chose to exercise it .
什么时候 他 选择 到 锻炼 它 .

当他选择行使这项权利时。

" [mɪs] ['luːsi] ['vɪ.lɑːrz] , " [sed] ['boʊˌklɜːrk] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [ai]
" Miss Lucy Villars , " said Beauclerc , in conclusion , " was the first acquaintance I
" 错过 露西 维拉尔斯 , " 说 博克莱尔 , 在 结论 , " 曾是 这 第一的 熟人 我
[meɪd] [hɪə(r)] ,
made here ,
制成 这里 ,

“露西·维拉尔小姐，”博克莱尔总结道，“是我在这里结识的第一位朋友。”

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli]
and , knowing her to be the intimate friend , nay , almost the only
和 , 会心 她 到 是 这 亲密的 朋友 , 不 , 几乎 这 仅有的
[əd'mɪtɪd] [frend] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] ,
admitted friend of my wife ,
承认 朋友 的 我的 妻子 ,

而且，我知道她是我妻子的密友，不，几乎是我妻子唯一公开承认的朋友，

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊtɪŋ]
I looked upon her with peculiar interest — not for an instant doubting
我 看起来 之上 她 和 奇特 兴趣 — 不是 为了 一个 立即的 怀疑
[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self]
her knowledge of the connection existing between her friend and myself
她 知识 的 这 联系 现存的 之间 她 朋友 和 我
,
,
,

我带着一种特别的兴趣打量她——我丝毫没有怀疑她知道她朋友和我之间的关系。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
from the readiness with which she fell into my confidence — and , indeed ,
从 这 准备就绪 和 哪个 她 跌倒 进入 我的 信心 — 和 , 的确 ,

从她轻易赢得我的信任这一点来看——而且，确实如此，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

from	her	replies	to	all	my	allusions	to	the	subject	.
从	她	回复	到	全部	我的	暗示	到	这	主题	.

从她对我的所有相关暗示的回应来看。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

Believing	that	she	knew	me	to	be	a	married	man	,
相信	那	她	知道	我	到	是	一个	已婚	男人	,

她以为她知道我已婚，

[ai]['nevə(r)] (['pɑːd(ə)n][maɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	never	(	pardon	my	alluding	to	this	subject	,
我	绝不	(	赦免	我的	暗示	到	这	主题	,

我从未（请原谅我提及此事）

) [θɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː]['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪtʃ] [lʌv]

)	thought	the	attention	she	bestowed	upon	me	any	other	than	that	,	which	love
)	想法	这	注意力	她	授予	之上	我	任何	其他	比	那	,	哪个	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

for	her	friend	,
为了	她	朋友	,

）我以为她给予我的关注除了对朋友的爱之外，别无其他。

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] . "

and	pity	for	my	situation	,	called	for	.	"
和	遗憾	为了	我的	情况	,	称为	为了	.	"

以及对我处境的怜悯。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðæt] ? " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Are	you	sincere	in	that	?	"	said	Hargrave	suddenly	,
"	是	你	真诚	在	那	?	"	说	哈格雷夫	突然	,

“你是真心这么想的吗？”哈格雷夫突然问道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] ['kɜːtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːpə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , [æz; əz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

changing	his	tone	of	courteous	attention	to	deeper	earnestness	,	as	,	with	his
变化	他的	语气	的	有礼貌	注意力	到	更深	认真	,	作为	,	和	他的

[dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

dark	eyes	fixed	upon	him	,
黑暗的	眼睛	固定的	之上	他	,

他语气中的礼貌和关切转为更加认真，他深邃的眼睛紧紧地盯着他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

he	waited	his	answer	.
他	等待	他的	回答	.

他等待着他的答复。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːnd] ['boʊˌklɜːrk] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	am	,	"	returned	Beauclerc	,	decidedly	.
"	我	是	,	"	返回	博克莱尔	,	绝对地	.

“是的，”博克莱尔斩钉截铁地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	And	you	were	not	aware	of	the	danger	in	which	you	placed	a	young
"	和	你	是	不是	意识到的	的	这	危险	在	哪个	你	放置	一个	年轻的

[gɜːl][ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

girl	of	ardent	imagination	?	"
女孩	的	热心	想像力	?	"

“难道你没有意识到你把一个充满奇思妙想的年轻女孩置于多么危险的境地吗？”

" [ai] [mait] , [hæd; həd][ai] [kən'sɪdəd] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] . "

"	I	might	,	had	I	considered	;	but	I	did	not	consider	.	"
"	我	可能	,	有	我	经过考虑的	;	但	我	做过	不是	考虑	.	"

“如果我考虑过，或许会这样；但我没有考虑。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sə'pəʊz] [maɪ'self] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
" **And** **I** **may** **suppose** **myself** **warranted** **in** **conveying** **to** **my** **friend** **this** **explanation** **,**
" 和 我 可能 认为 我 有保证 在 传递 到 我的 朋友 这 解释 ,

“我认为我有理由向我的朋友解释这一点，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'nəʊɪŋli] [kɔːzd] .
together **with** **the** **fullest** **apology** **for** **the** **mischief** **you** **have** **unknowingly** **caused** **.**
一起 和 这 最 道歉 为了 这 恶作剧 你 有 不知不觉地 导致 .
"
"
"

同时，也向你为无意中造成的麻烦致以最诚挚的歉意。

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] . "
" **Most** **certainly** **.** **"**
" 最多 当然 . "

“当然。”

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ] ,
" **Then** **,** **sir** **,** **"** **said** **Hargrave** **,** **rising** **,**
" 然后 , 先生 , " 说 哈格雷夫 , 上升 ,

“那么，先生，”哈格雷夫说着站了起来。

" [haʊ'evə(r)] ['diːpli] [aɪ] [meɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
" **however** **deeply** **I** **may** **regret** **the** **mistake** **which** **has** **arisen** **between** **you** **and**
" 然而 深 我 可能 后悔 这 错误 哪个 有 出现 之间 你 和
[mɪs] ['vɪˌlɑːrz] ,
Miss **Villars** **,**
错过 维拉尔斯 ,

“尽管我对您和维拉尔小姐之间发生的错误深感遗憾，

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə]['bfə(r)][maɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] . "
I **feel** **bound** **to** **offer** **my** **testimony** **to** **the** **sincerity** **of** **your** **purpose** **.** **"**
我 感觉 边界 到 提供 我的 见证 到 这 诚意 的 你的 目的 . "

我深感有义务证明你们目的的真诚。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['boʊˌklɜːrk] ; " [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [wɒz; wəz] , [pə'hæps]
" **Thank** **you** **,** **thank** **you** **,** **"** **cried** **Beauclerc** **;** **"** **where** **I** **was** **wrong** **,** **was** **,** **perhaps**
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 哭 博克莱尔 ; " 在哪里 我 曾是 错误的 , 曾是 , 也许
,
,
,

“谢谢，谢谢，”博克莱尔喊道；“我错的地方，或许在于……”

[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]
in **believing** **the** **possibility** **of** **a** **friendship** **of** **so** **much** **warmth** **existing** **between**
在 相信 这 可能性 的 一个 友谊 的 所以 很多 温暖 现存的 之间
[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ə'trækʃ(ə)n] ,
a **young** **girl** **of** **singular** **attraction** **,**
一个 年轻的 女孩 的 单数 景点 ,

相信一个极具魅力的年轻女孩之间能够存在如此温暖的友谊，

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . "
and **myself** **,** **a** **married** **man** **.** **"**
和 我 , 一个 已婚 男人 . "

还有我，一个已婚男人。

" [waɪ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['stɜːnli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][maɪ'self] ,
" **Why** **,** **yes** **,** **"** **replied** **Hargrave** **,** **sternly** **;** **"** **I** **am** **not** **a** **married** **man** **myself** **,**
" 为什么 , 是的 , " 回复 哈格雷夫 , 严厉地 ; " 我 是 不是 一个 已婚 男人 我 ,

“没错，”哈格雷夫严厉地回答道，“我本人并非已婚人士。”

[jet] [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['veri] [strɪkt] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['djuːtiz]
yet I have my own peculiar , and , perhaps , very strict notions of the duties
然而 我 有 我的 自己的 奇特 , 和 , 也许 , 非常 严格的 概念 的 这 职责
[ɒv; əv] ['mærɪd] [laɪf] ,
of married life ,
的 已婚 生活 ,

然而，我对婚姻生活中的责任却有着自己独特的，或许是非常严格的观念。

[wɪtʃ] [wʊd] ['skeəsli] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔː'self] . "
which would scarcely admit of the freedom you have allowed yourself . "
哪个 会 几乎 承认 的 这 自由 你 有 允许 你自己 . "

这几乎不可能允许你给予自己如此大的自由。

" [juː; jʊ]['əʊpən][maɪ] [aɪz] , " [sed] ['boʊˌklɜːrk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
" You open my eyes , " said Beauclerc , as if a sudden idea had occurred to
" 你 打开 我的 眼睛 , " 说 博克莱尔 , 作为 如果 一个 突然 主意 有 发生 到
[hɪm] ;
him ;
他 ;

“你让我大开眼界，”博克莱尔说道，仿佛突然想到了什么。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] ['kʌləd] ,
but then , remembering he was speaking to a stranger , he colored ,
但 然后 , 记住 他 曾是 请讲 到 一个 陌生人 , 他 有色 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

但随后，他想起自己是在和陌生人说话，便开始涂色，保持沉默。

['hɑːrˌgreɪv] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kɒnfɪdəns] , [baɪ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
Hargrave , unwilling to intrude on his private confidence , by any further remark ,
哈格雷夫 , 不情愿 到 侵入 在 他的 私人的 信心 , 经过 任何 更远 评论 ,
[ɪ'miːdiətli] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,
immediately wished him good morning ,
立即地 希望 他 好的 早晨 ,

哈格雷夫不愿再多说什么，以免侵犯他的私人隐私，于是立即向他道了声早安。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
extending his hand , as he did so .
扩展 他的 手 , 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边伸出了手。

['boʊˌklɜːrk] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['tempə(r)] ,
Beauclerc shook it warmly , thanking him for his patience and temper ,
博克莱尔 摇晃 它 热情地 , 谢谢 他 为了 他的 耐心 和 脾气 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

博克莱尔热情地握了握杯子，感谢他的耐心和脾气，然后

[wɪð] ['meni] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
with many repeated assurances of regret , suffered him to withdraw .
和 许多 重复 保证 的 后悔 , 遭受 他 到 提取 .

在多次表达遗憾之后，才允许他退出。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][kleə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [sʌm; səm]
He immediately went to Clair , who was waiting for him , with some
他 立即地 去 到 克莱尔 , WHO 曾是 等待 为了 他 , 和 一些
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
impatience , and ,
不耐烦 , 和 ,

他立刻有些不耐烦地走向正在等他的克莱尔，然后

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] .

in	a	few	words	,	repeated	the	subject	of	his	interview	.
在	一个	很少	字	,	重复	这	主题	的	他的	面试	.

简而言之，他重申了采访主题。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [θɪŋk] [hæv; həv][juː; jʊ] .

"	There	,	"	he	said	,	in	conclusion	,	"	I	have	done	my	best	,	and	so	I	think	have	you	.
"	那里	,	"	他	说	,	在	结论	,	"	我	有	完毕	我的	最好的	,	和	所以	我	思考	有	你	.

“好了，”他总结道，“我已经尽力了，我想你也一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [sə'spektɪd] — ['boʊˌklɜːrk] [hæd; həd] ['riːəli] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɑːm] — [ænd; ənd] ['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [nʌn] ,

It	is	as	I	suspected	—	Beauclerc	had	really	no	intention	of	doing	harm	—	and	Lucy	would	have	suffered	none	,
它	是	作为	我	怀疑	—	博克莱尔	有	真的	不	意图	的	正在做	伤害	—	和	露西	会	有	遭受	没有任何	,

正如我所料——博克莱尔真的没有伤害露西的意图——露西也不会受到任何伤害。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] .

had	she	not	jumped	to	the	conclusion	that	,	of	course	,	he	admired	her	.
有	她	不是	跳了起来	到	这	结论	那	,	的	课程	,	他	钦佩	她	.

如果她没有想当然地认为他当然欣赏她的话。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [wɪð] [ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

We	cannot	,	with	the	best	will	in	the	world	to	serve	her	,
我们	不能	,	和	这	最好的	将要	在	这	世界	到	服务	她	,

即使我们拥有世界上最好的意愿去为她服务，我们也无法做到。

[ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ai][fɪə(r)] ,

atone	for	the	consequences	of	her	own	folly	—	and	this	,	I	fear	,
赎罪	为了	这	结果	的	她	自己的	蠢事	—	和	这	,	我	害怕	,

她要为自己的愚蠢行为承担后果——而我担心，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

she	has	displayed	in	the	whole	affair	.
她	有	显示	在	这	所有的	事务	.

她在整件事中都表现出色。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [g'ɜːlz] [pə'zesɪŋ] [səʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] [ət'rækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] . "

What	a	pity	it	is	that	girls	possessing	so	many	natural	attractions	should	not	wait	to	be	sought	.	"
什么	一个	遗憾	它	是	那	女孩们	拥有	所以	许多	自然的	景点	应该	不是	等待	到	是	寻求	.	"

可惜的是，拥有如此多自然美貌的女孩不应该坐等别人来寻找。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [ɪn'diːd] , " [sed] [kleə(r)] ;

"	A	great	pity	,	indeed	,	"	said	Clair	;
"	一个	伟大的	遗憾	,	的确	,	"	说	克莱尔	;

“真是太可惜了，”克莱尔说；

" [ai] [nəʊ] [fjuː] [g'ɜːlz] [huː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['luːsi] ['vɪ.lɑːrz] ,

"	I	know	few	girls	who	would	be	more	attractive	than	Lucy	Villars	,
"	我	知道	很少	女孩们	WHO	会	是	更多的	吸引人的	比	露西	维拉尔斯	,

“我认识的女孩中，很少有人比露西·维拉尔斯更有魅力。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['nesəsəri] [ə'pendɪdʒ] — ['stɜːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] . "

if	she	had	but	the	one	necessary	appendage	—	sterling	principle	.	"
如果	她	有	但	这	一	必要的	附属物	—	英镑	原则	.	"

如果她拥有的只有一件必需品——正直的品格。

" [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]

"	Perhaps	,	it	may	be	so	,	"	said	Hargrave	,	"	and	if	she	had	,	besides	,	a
"	也许	,	它	可能	是	所以	,	"	说	哈格雷夫	,	"	和	如果	她	有	,	除了	,	一个

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

“或许真是如此，”哈格雷夫说，“而且如果她还有更大的……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [rɪ'laɪəns] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] .

and	a	less	reliance	,	on	her	own	powers	.
和	一个	较少的	依赖	,	在	她	自己的	权力	.

她对自身能力的依赖也减少了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

But	we	have	had	excitement	enough	for	one	morning	in	settling	her
但	我们	有	有	激动	足够的	为了	一	早晨	在	安顿	她

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

但是，光是处理她的后事，一个上午就已经够我们忙的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

I	am	going	into	the	country	,	will	you	walk	with	me	?	"
我	是	去	进入	这	国家	,	将要	你	走	和	我	?	"

我要进乡下，你愿意和我一起走吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [kleə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

"	Willingly	,	"	said	Clare	,	taking	his	hat	and	stick	.
"	心甘情愿	,	"	说	克莱尔	,	采取	他的	帽子	和	戳	.

“乐意之至，”克莱尔说着，拿起帽子和拐杖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌntri]

And	the	two	young	men	sallied	forth	together	for	a	long	country
和	这	二	年轻的	男人	突袭	前进	一起	为了	一个	长的	国家

[ɪk'skɜːʃn] .

excursion	.
短途旅行	.

于是，两个年轻人结伴出发，开始了漫长的乡村旅行。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[əʊ] , [pɑːs] [nɒt] , [pɑːs] [nɒt] , ['hiːdləs] [baɪ] ,

Oh	,	pass	not	,	pass	not	,	heedless	by	,
哦	,	经过	不是	,	经过	不是	,	鲁莽	经过	,

哦，不要错过，不要错过，不要漫不经心地错过

[pə'hæps] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'diːm]

Perhaps	thou	canst	redeem
也许	你	罐	赎回

或许你可以救赎

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] ,

The	breaking	heart	from	misery	,
这	打破	心	从	苦难	,

因苦难而破碎的心

[gəʊ] , [ʃeə(r)] [ðaɪ] [lɒt] [wɪð] [hɪm] .

Go	,	share	thy	lot	with	him	.
去	,	分享	你的	很多	和	他	.

去吧，与他同甘共苦。

[wen] ['luːsi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meɪbəl] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

When	**Lucy**	**reached**	**her**	**own**	**room**	**,**	**she**	**found**	**Mabel**	**waiting**	**there**	**—**	**but**	**without**
什么时候	露西	达到	她	自己的	房间	,	她	成立	梅布尔	等待	那里	—	但	没有

['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

taking	**any**	**notice**	**of**	**her**	**,**
采取	任何	注意	的	她	,

露西回到自己的房间时，发现梅布尔在那里等着她——但梅布尔却丝毫没有注意到她。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] .

she	**sunk**	**down**	**upon**	**her**	**bed**	**,**	**and**	**remained**	**gloomily**	**silent**	**.**
她	沉没	向下	之上	她	床	,	和	剩余	阴郁地	沉默的	.

她瘫倒在床上，闷闷不乐地沉默着。

['meɪbəl] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] [griːf] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]

Mabel	**offered**	**no**	**consolation**	**,**	**for**	**there**	**is**	**a**	**dignity**	**in**	**grief**	**which**	**calls**	**for**
梅布尔	提供	不	安慰	,	为了	那里	是	一个	尊严	在	悲伤	哪个	呼叫	为了

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'spekt] ;

something	**like**	**respect**	**;**
某物	喜欢	尊重	;

梅布尔没有给予任何安慰，因为悲伤中蕴含着尊严，需要得到尊重；

[ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːdə(r)]

she	**,**	**therefore**	**,**	**busied**	**herself**	**in**	**getting**	**the**	**chamber**	**restored**	**to**	**something**	**like**	**order**
她	,	所以	,	忙碌	她自己	在	获得	这	房间	恢复	到	某物	喜欢	命令

,

,

,

因此，她忙着让房间恢复秩序。

[ðæt] ['luːsi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

that	**Lucy**	**might**	**not**	**be**	**disturbed**	**;**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**heard**	**her**	**aunt**
那	露西	可能	不是	是	不安	;	和	作为	很快	作为	她	听到	她	阿姨

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	**,**
搅拌	,

以免打扰露西；她一听到姑妈的动静，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,

she	**went**	**to**	**her**	**,**	**though**	**most**	**reluctantly**	**,**
她	去	到	她	,	尽管	最多	勉强	,

她很不情愿地去了她那里。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] .

to	**communicate**	**as**	**much**	**as**	**she**	**knew**	**of**	**the**	**morning's**	**adventure**	**.**
到	交流	作为	很多	作为	她	知道	的	这	早晨	冒险	.

她尽可能多地讲述着早上发生的奇遇。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [fɔː(r); fə(r)]

As	**she**	**anticipated**	**,**	**she**	**had**	**to**	**bear**	**the**	**brunt**	**of**	**her**	**wrath**	**,**	**for**
作为	她	预期	,	她	有	到	熊	这	冲击	的	她	愤怒	,	为了

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,

Mrs	**.**	**Villars**	**,**
太太	.	维拉尔斯	,

正如她预料的那样，她不得不承受维拉尔太太的怒火。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm]

with	**the**	**unreasonable**	**temper**	**of**	**disappointment**	**,**	**was**	**almost**	**ready**	**to**	**blame**
和	这	不合理	脾气	的	失望	,	曾是	几乎	准备好	到	责备

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ə'kʌrəns] .

her	**for**	**the**	**whole**	**occurrence**	**.**
她	为了	这	所有的	发生	.

带着失望的无理情绪，他几乎要把整件事的责任都归咎于她。

['meɪbəl] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃntli] ,

Mabel	**,**	**however**	**,**	**listened**	**to**	**her**	**patiently**	**,**
梅布尔	,	然而	,	听着	到	她	耐心	,

然而，梅布尔却耐心地听她倾诉。

[glæd][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lu:si] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

glad	**to**	**shield**	**the**	**unhappy**	**Lucy**	**from**	**the**	**angry**	**observations**	**which**	**she**	**had**
高兴的	到	盾	这	不开心	露西	从	这	生气的	观察	哪个	她	有

[hɜ:'self] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .

herself	**to**	**endure**	**.**
她自己	到	忍受	.

很高兴能保护不幸的露西免受她自己不得不忍受的愤怒审视。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

She	**then**	**returned**	**to**	**her**	**cousin**	**,**
她	然后	返回	到	她	表哥	,

然后她回到了她表姐身边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðəʊ] [ðeə(r)] [si:md]

and	**remained**	**with**	**her**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**—**	**though**	**there**	**seemed**
和	剩余	和	她	为了	这	休息	的	这	天	—	尽管	那里	似乎

['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .

very	**little**	**to**	**repay**	**this**	**patient**	**attention**	**to**	**her**	**feelings**	**.**
非常	小的	到	偿还	这	病人	注意力	到	她	情怀	.

他整天都陪着她——尽管似乎没有什么能回报他如此耐心细致地照顾她的感受。

['lu:si] [tɜ:nd] [wɪð] ['pi:vɪʃnɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [wen] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['pɪti]

Lucy	**turned**	**with**	**peevishness**	**from**	**her**	**sisters**	**,**	**when**	**they**	**either**	**offered**	**their**	**pity**
露西	转向	和	易怒	从	她	姐妹	,	什么时候	他们	任何一个	提供	他们的	遗憾

,

,

,

当她的姐妹们要么表示同情，要么拒绝她时，露西都带着愠怒转身离开。

[ɔ:(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] .

or	**attempted**	**to**	**gratify**	**their**	**curiosity**	**,**	**and**	**they**	**soon**	**left**	**her**	**to**	**herself**	**.**
或者	尝试过	到	满足	他们的	好奇心	,	和	他们	很快	左边	她	到	她自己	.

或者他们只是想满足自己的好奇心，然后就让她一个人待着了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] , [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [ʌp][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

For	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**	**her**	**spirits**	**had**	**been**	**kept**	**up**	**to**	**an**	**unnatural**
为了	这	最后的	很少	周	,	她	烈酒	有	到过	保留	向上	到	一个	不自然

[pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

pitch	**of**	**excitement**	**,**
沥青	的	激动	,

过去几周，她的精神状态一直处于一种不自然的兴奋状态。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɜ:li] , [wɪ'ðaʊt] [ʃəu] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

and	**she**	**had**	**danced**	**late**	**,**	**and**	**walked**	**early**	**,**	**without**	**shewing**	**the**	**slightest**
和	她	有	跳舞	晚的	,	和	步行	早期的	,	没有	显示	这	丝毫

[fə'ti:g] ;

fatigue	**;**
疲劳	;

她跳舞跳到很晚，走路起得很早，却丝毫没有显露出疲态。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ri'ækʃn] ; [ænd; ənd] ['sli:pləs] [naɪts] , [ænd; ənd]

but	**now**	**her**	**nerves**	**suffered**	**from**	**reaction**	**;**	**and**	**sleepless**	**nights**	**,**	**and**
但	现在	她	神经	遭受	从	反应	;	和	失眠	夜晚	,	和

[fə'ti:gɪŋ] [deɪz] ,

fatiguing	**days**	**,**
令人疲惫的	天	,

但现在她的神经系统受到了影响；她夜不能寐，白天疲惫不堪。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] ,

all	seemed	to	oppress	her	then	;	and	before	that	evening	had	closed	in	,
全部	似乎	到	压迫	她	然后	;	和	前	那	晚上	有	关闭	在	,

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] ,

her	burning	brow	,
她	燃烧	眉头	,

那时一切似乎都令她感到压抑；夜幕降临之前，她灼热的额头，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [pɑːtʃt] [lɪps] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ]

which	could	scarcely	find	rest	upon	the	pillow	—	her	parched	lips	,	and	feverish
哪个	可以	几乎	寻找	休息	之上	这	枕头	—	她	干渴	嘴唇	,	和	发烧

[pʌls] , ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

pulse	,	frightened	her	companion	,
脉冲	,	害怕	她	伴侣	,

她几乎无法在枕头上安然入睡——她干裂的嘴唇和高烧的脉搏吓坏了她的同伴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	hastened	to	Mrs	.	Villars	,	begging	her	,
和	她	加快	到	太太	.	维拉尔斯	,	乞讨	她	,

于是她急忙跑到维拉尔太太面前，恳求她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

that	she	might	be	allowed	to	send	for	a	doctor	.
那	她	可能	是	允许	到	发送	为了	一个	医生	.

她或许可以请医生来。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]

"	What	!	"	exclaimed	the	latter	,	indignantly	,	when	she	heard	this	request	,	and
"	什么	!	"	惊呼	这	后者	,	愤慨地	,	什么时候	她	听到	这	要求	,	和

['spiːkɪŋ] ['veri] [laʊd] ; " [wɒt] !

speaking	very	loud	;	"	what	!
请讲	非常	大声	;	"	什么	!

“什么！”后者听到这个请求后，愤愤不平地大声喊道，“什么！

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [bæθ.bɑːθ] ?

send	for	Mr	.	Mildman	,	that	he	may	carry	the	scandal	all	over	Bath	?
发送	为了	先生	.	-	,	那	他	可能	携带	这	丑闻	全部	超过	洗澡	?

派人把米尔德曼先生叫来，让他把这丑闻传遍巴斯！

[nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

No	;	I	will	do	no	such	thing	.
不	;	我	将要	做	不	这样的	事物	.

不，我绝不会那样做。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tʊk] [tuː; tə] [ðiːz] [əb'sɜːd] [wɪmz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['æstən] ,

She	never	took	to	these	absurd	whims	,	till	she	went	to	Aston	,
她	绝不	采取	到	这些	荒诞	心血来潮	,	直到	她	去	到	阿斯顿	,

她以前从来不接受这些荒谬的奇思妙想，直到她去了阿斯顿。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	will	not	have	them	,	and	that	you	may	tell	her	.
和	我	将要	不是	有	他们	,	和	那	你	可能	告诉	她	.

我不会接受它们，你可以告诉她。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː'self] . "

Say	,	it	is	my	wish	that	she	should	get	up	and	shew	herself	.	"
说	,	它	是	我的	希望	那	她	应该	得到	向上	和	展示	她自己	.	"

我希望她能起来，露露面。

" [ʃəʊ] [hɜː'self] [weə(r)] ? " [θɔːt] ['meɪbəl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'triːtɪd] ;

"	Shew	herself	where	?	"	thought	Mabel	,	as	she	slowly	retreated	;
"	秀	她自己	在哪里	?	"	想法	梅布尔	,	作为	她	缓慢地	撤退	;

“她把自己藏到哪里去了？”梅布尔一边想着，一边慢慢地退了回去；

" [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] — [ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ?

"	in	the	Pump	-	room	—	the	assembly	rooms	—	or	the	crowded	streets	?
"	在	这	泵	-	房间	—	这	集会	房间	—	或者	这	挤	街道	?

“是在泵房、集会厅，还是在拥挤的街道上？”

[ænd; ənd] [wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['riːəl] ['kʌmfət] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] ?

and	what	chance	of	real	comfort	could	they	offer	?
和	什么	机会	的	真实的	舒适	可以	他们	提供	?

它们又能提供什么真正的舒适感呢?

['kæləs] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪts]

callous	they	might	indeed	make	her	to	the	sufferings	of	life	,	but	to	its
冷酷	他们	可能	的确	制作	她	到	这	苦难	的	生活	,	但	到	它是

['betə(r)] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsəʊ] .

better	feelings	also	.
更好的	情怀	还	.

它们或许会让她对生活的苦难变得冷漠，但也会让她对生活中的美好情感变得麻木。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [rɪ'njuːd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['restləs]

"	And	she	returned	,	with	renewed	diligence	to	the	couch	of	her	restless
"	和	她	返回	,	和	更新	勤勉	到	这	长椅	的	她	不安

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

于是，她带着新的勤勉回到那位躁动不安的病人床边。

[rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [həʊm] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd]

resolved	that	no	want	of	kindness	at	home	,	should	make	her	seek	it	abroad
已解决	那	不	想	的	仁慈	在	家	,	应该	制作	她	寻找	它	国外

;

;
;

她决心不让家中缺乏关爱而到国外寻求关爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] , ['ɔːlsəʊ] ,

but	she	was	soon	convinced	,	also	,
但	她	曾是	很快	确信	,	还	,

但她很快也确信了这一点。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['luːsiz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]

that	her	aunt	was	so	far	right	in	believing	that	Lucy's	sufferings	were	rather
那	她	阿姨	曾是	所以	远的	正确的	在	相信	那	露西的	苦难	是	相当

['ment(ə)l][ðæn; ðən] ['bɒdɪli] .

mental	than	bodily	.
精神的	比	身体上的	.

她姑妈的看法完全正确，露西的痛苦更多是精神上的而不是肉体上的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ; [ænd; ənd] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	seemed	sullen	and	selfish	in	her	grief	;	and	,	heedless	of	her
她	似乎	忧郁	和	自私	在	她	悲伤	;	和	,	鲁莽	的	她

['kʌzənz] ['prez(ə)ns] ,

cousin's	presence	,
表亲	在场	,

她悲伤不已，显得闷闷不乐，而且十分自私；她对表妹在场毫不在意，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] , ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] ,

she	would	turn	her	face	away	,	or	,	burying	it	in	the	clothes	,
她	会	转动	她	脸	离开	,	或者	,	埋葬	它	在	这	衣服	,

她会把脸扭到一边，或者把脸埋进衣服里。

[siːmd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [hʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

seemed	resolved	to	hug	her	disappointment	,	as	closely	as	she	had
似乎	已解决	到	拥抱	她	失望	,	作为	密切	作为	她	有

['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

cherished	her	former	infatuation	.
珍爱	她	以前的	痴情	.

她似乎决心拥抱自己的失望，就像她曾经珍视自己的迷恋一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['piːvɪʃ] ['bɪtənəs] , ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	answered	,	with	peevish	bitterness	,	any	attempt	to	cheer	her	,
她	回答	,	和	易怒的	苦味	,	任何	试图	到	欢呼	她	,

对于任何试图让她开心起来的努力，她都带着恼怒和怨恨回应。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['sɪstəz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['ɒbstɪnətli]

and	when	her	mother	or	sisters	paid	her	a	visit	,	she	obstinately
和	什么时候	她	母亲	或者	姐妹	有薪酬的	她	一个	访问	,	她	顽固地

[rɪ'fjuːzd] ,

refused	,
拒绝	,

当她的母亲或姐妹来看望她时，她总是固执地拒绝。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

either	to	speak	or	listen	to	them	.
任何一个	到	说话	或者	听	到	他们	.

要么跟他们说话，要么听他们说话。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][beə(r)] ; [ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

This	conduct	they	were	little	inclined	to	bear	;	and	one	after	another	,
这	执行	他们	是	小的	倾斜	到	熊	;	和	一	后	其他	,

他们极不愿容忍这种行为；于是，一个接一个，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][tɑːsk] , ['redɪli] [ə'griːd] , [ðæt] , [æz; əz]['meɪbəl][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	gave	up	the	task	,	readily	agreed	,	that	,	as	Mabel	did	not	mind	it	,
作为	她	给予	向上	这	任务	,	容易	同意	,	那	,	作为	梅布尔	做过	不是	头脑	它	,

她放弃了这项任务，欣然同意，因为梅布尔并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [ə'ləʊn] ;

it	was	better	to	leave	the	two	alone	;
它	曾是	更好的	到	离开	这	二	独自的	;

最好还是让他们俩单独待着；

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

so	that	she	spent	her	time	almost	entirely	in	the	sick	room	,
所以	那	她	花费	她	时间	几乎	完全	在	这	生病的	房间	,

所以她几乎所有时间都待在病房里。

[ən'les] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)]

unless	when	she	went	down	to	the	study	to	give	some	passing	word	to	Mr
除非	什么时候	她	去	向下	到	这	学习	到	给	一些	通过	单词	到	先生

. ['vɪ.lɑːrz] ,

.	Villars	,
.	维拉尔斯	,

除非她下楼去书房给维拉尔先生捎个话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['kɒpid] .

and	to	run	away	with	some	passage	which	he	wished	copied	.
和	到	跑步	离开	和	一些	通道	哪个	他	希望	复制	.

然后偷走他想要抄录的一段文字。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['hændɪd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)]

As	she	was	one	day	returning	from	him	,	a	servant	handed	her	a	letter
作为	她	曾是	一	天	返回	从	他	,	一个	仆人	递交	她	一个	信

,

,

,

一天，她从他那里回来时，一个仆人递给她一封信。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [ri:d] — [ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

which	she	stopped	on	the	landing	-	place	to	read	—	it	ran	as	follows	:	—
哪个	她	停止	在	这	降落	-	地方	到	读	—	它	跑	作为	跟随	:	—

她停在楼梯平台上读起信来——信的内容如下：——

" [mɪs] ['lɛzli] [wɪl] , [ai] [trʌst] ,

"	Miss	Lesly	will	,	I	trust	,
"	错过	莱斯利	将要	,	我	相信	,

“我相信莱斯利小姐会的。”

['pɑ:d(ə)n][ðə; ði] ['lɪbəti] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ,

pardon	the	liberty	I	am	now	taking	in	addressing	her	—	and	will	allow	me	,
赦免	这	自由	我	是	现在	采取	在	解决	她	—	和	将要	允许	我	,

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

through	her	,
通过	她	,

请原谅我此刻冒昧地称呼她——也请允许我通过她，

[tu:; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ'self][tu:; tə] [mɪs] ['lu:si] ['vɪ.lɑ:rz] — [ænd; ənd][tu:; tə]

to	say	some	words	in	vindication	of	myself	to	Miss	Lucy	Villars	—	and	to
到	说	一些	字	在	平反	的	我	到	错过	露西	维拉尔斯	—	和	到

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,

tell	her	,
告诉	她	,

我要向露西·维拉尔小姐说几句话，为自己辩解——并且告诉她，

[ðæt] , [wen] [ai][fɜ:st] [sɔ:t] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

that	,	when	I	first	sought	an	introduction	to	her	,
那	,	什么时候	我	第一的	寻求	一个	介绍	到	她	,

那是我第一次想认识她的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʊzəm] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] ,

it	was	under	the	impression	that	she	was	the	bosom	friend	of	my	wife	,
它	曾是	在下面	这	印象	那	她	曾是	这	怀	朋友	的	我的	妻子	,

我一直以为她是我妻子的闺蜜。

[frɒm; frəm] [hu:m] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

from	whom	circumstances	had	separated	me	—	and	with	the	hope	that	she
从	谁	情况	有	分开	我	—	和	和	这	希望	那	她

[mait] [eɪd][ˌem 'i:][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

might	aid	me	in	obtaining	a	quiet	reconciliation	.
可能	援助	我	在	获得	一个	安静的	和解	.

我与她因种种原因分离——并希望她能帮助我实现平静的和解。

[ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)] [spəʊk] ['əʊpənli][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

That	we	never	spoke	openly	on	the	subject	,
那	我们	绝不	辐	公然	在	这	主题	,

我们从未公开谈论过这个话题，

[ai] [ə'laʊ] — [bʌt; bət][ai] ['fri:kwəntli] [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'i:] .

I	allow	—	but	I	frequently	alluded	to	it	—	believing	that	she	understood	me	.
我	允许	—	但	我	频繁地	暗示	到	它	—	相信	那	她	理解	我	.

我允许——但我经常暗示——她理解我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [ai] [lə'ment] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] ,

That	she	did	not	,	I	lament	;	and	if	in	the	course	of	our	friendship	,
那	她	做过	不是	,	我	哀叹	;	和	如果	在	这	课程	的	我们的	友谊	,

我为此感到遗憾；如果在我们友谊的过程中，

[ai] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] ['kændə(r)] ,

I	have	displayed	so	much	of	my	admiration	for	her	artless	candour	,
我	有	显示	所以	很多	的	我的	钦佩	为了	她	不矫揉造作	坦率	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʒenjʊəs] ['bjuːti] ,

and	ingenuous	beauty	,
和	天真无邪	美丽	,

我曾多次表达过我对她坦率真诚和纯真美丽的钦佩之情。

[æz; əz] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lait] , [ai] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

as	to	place	my	sentiments	in	a	doubtful	light	,	I	most	sincerely	repent	having	done	so	,
作为	到	地方	我的	情感	在	一个	疑	光	,	我	最多	真挚地	悔改	拥有	完毕	所以	,

至于有人可能误解我的感受，我对此深表歉意。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	entreat	her	to	forgive	me	.
和	恳求	她	到	原谅	我	.

并恳求她原谅我。

[ə'gen] [sə'lɪsɪtɪŋ] [mɪs] [lɛsliːz] ['pɑːd(ə)n] ,

Again	soliciting	Miss	Lesly's	pardon	,
再次	征求	错过	莱斯利的	赦免	,

再次请求莱斯利小姐的原谅，

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] [kæn; kən] [wɪð] ['delɪkəsi] [ək'sept] ,

and	begging	her	to	convey	all	the	apology	which	a	delicate	mind	can	with	delicacy	accept	,
和	乞讨	她	到	传达	全部	这	道歉	哪个	一个	精美的	头脑	能	和	美味	接受	,

并恳求她转达所有一个心思缜密的人能够委婉接受的道歉。

[ai] [rɪ'meɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

I	remain	,	her	obedient	servant	,
我	保持	,	她	听话	仆人	,

我依然是她忠实的仆人，

" ['ælfrɪd] ['boʊˌklɜːrk] .

"	Alfred	Beauclerc	.
"	阿尔弗雷德	博克莱尔	.

“阿尔弗雷德·博克莱尔。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['hɑːrˌgreɪv] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['meɪbəl] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] , ['seɪɪŋ] —

"	At	this	moment	Hargrave	ascended	the	stairs	,	and	Mabel	handed	him	the	letter	,	saying	—
"	在	这	片刻	哈格雷夫	上升	这	楼梯	,	和	梅布尔	递交	他	这	信	,	说	—

这时，哈格雷夫走上楼梯，梅布尔把信递给他，说道——

" [preɪ] [riːd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] . "

"	Pray	read	this	,	for	you	are	a	better	judge	of	character	than	I	am	.	"
"	祈祷	读	这	,	为了	你	是	一个	更好的	法官	的	特点	比	我	是	.	"

“请仔细阅读这段话，因为你比我更懂得识人。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [dɪ'tekt] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [sʌm; səm]
" You cannot , then , " replied Hargrave , " detect the deception which prevents some
" 你 不能 , 然后 , " 回复 哈格雷夫 , " 探测 这 欺骗 哪个 阻止 一些
['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðəm'selvz] .
people from reading themselves .
人们 从 阅读 他们自己 .

“那么，”哈格雷夫回答说，“你就无法发现阻止某些人自我认知的欺骗行为了。”

[naʊ] [aɪ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [flɜːrtɪŋ] ,
Now I really do not think this man knew he was exactly flirting ,
现在 我 真的 做 不是 思考 这 男人 知道 他 曾是 确切地 调情 ,

我真的不认为这个人知道自己是在调情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] [meɪd] [hɪm] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði]
for the knowledge that he was a married man made him admire the
为了 这 知识 那 他 曾是 一个 已婚 男人 制成 他 钦佩 这
['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['sɪŋg(ə)l] .
confidence and freedom which would have disgusted him had he been single .
信心 和 自由 哪个 会 有 厌恶 他 有 他 到过 单身的 .
"
"
"

因为知道对方已婚，他反而欣赏对方所拥有的自信和自由，而如果自己单身，他则会对此感到厌恶。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['moʊtɪvz] , [wɪtʃ]
" Because , " replied Hargrave , smiling , " he would have suspected motives , which
" 因为 , " 回复 哈格雷夫 , 微笑 , " 他 会 有 怀疑 动机 , 哪个
, ['biːɪŋ] ['mærɪd] ,
, being married ,
, 存在 已婚 ,

“因为，”哈格雷夫笑着回答说，“他会怀疑我的动机，而我已婚，

[hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] . "
he knew could not exist . "
他 知道 可以 不是 存在 . "

他知道这不可能存在。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] , ['veri] [rɒŋ] . "
" But this was still very , very wrong . "
" 但 这 曾是 仍然 非常 , 非常 错误的 . "

“但这仍然是大错特错的。”

" [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['devənʃə] [leɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [sɒŋ] ;
" I own it ; marriage should be like the Devonshire lane of the poet's song ;
" 我 自己的 它 ; 婚姻 应该 是 喜欢 这 德文郡 车道 的 这 诗人的 歌曲 ;

“我拥有它；婚姻应该像诗人歌中描绘的德文郡小路一样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [məʊst] [ʌn'hæpi] [huː] [lʊks] ['əʊvə(r)] [ɪts] [haɪ] ['hedʒɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [mɔː(r)]
and he is most unhappy who looks over its high hedges to discover more
和 他 是 最多 不开心 WHO 看起来 超过 它是 高的 对冲 到 发现 更多的
[bj'uːtɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'jɒnd] ,
beauties in the scenery beyond ,
美女 在 这 风景 超过 ,

而那些越过高高的树篱，想要欣赏更远处美景的人，是最不快乐的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

which	he	has	given	up	for	ever	.
哪个	他	有	给定	向上	为了	曾经	.

他已经永远放弃了。

[stɪl] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['boʊˌklɜːrk] [ment] ['eni] [hɑːm] ; [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [kɔːld] ,

Still	,	I	do	not	think	Beauclerc	meant	any	harm	;	at	least	,	when	I	called	,
仍然	,	我	做	不是	思考	博克莱尔	意思是	任何	伤害	;	在	至少	,	什么时候	我	称为	,

不过，我认为博克莱尔并没有恶意；至少，当我打电话时，

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kleə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [səʊ] ,

on	the	part	of	Captain	Clair	,	to	demand	an	explanation	,	he	assured	me	so	,
在	这	部分	的	队长	克莱尔	,	到	要求	一个	解释	,	他	保证	我	所以	,

克莱尔上尉向我保证，他会要求对方做出解释。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mænə(r)] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [hɪm] ;

in	such	a	simple	manner	,	that	I	felt	it	impossible	to	doubt	him	;
在	这样的	一个	简单的	方式	,	那	我	毛毡	它	不可能的	到	怀疑	他	;

他的方式如此简单明了，以至于我根本不可能怀疑他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['luːsi] [hæz; həz] [biːn] ;

and	you	must	know	how	very	imprudent	Lucy	has	been	;
和	你	必须	知道	如何	非常	轻率的	露西	有	到过	;

你应该知道露西有多么轻率；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] ,

she	was	likely	to	bring	such	a	thing	upon	herself	,	becoming	attached	to	him	,
她	曾是	可能	到	带来	这样的	一个	事物	之上	她自己	,	成为	随附的	到	他	,

她很可能是咎由自取，因为她对他产生了感情。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

without	enquiry	as	to	who	or	what	he	was	,
没有	询问	作为	到	WHO	或者	什么	他	曾是	,

并未询问他的身份或来历，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

and	having	no	certainty	with	regard	to	his	sentiments	.
和	拥有	不	肯定	和	看待	到	他的	情感	.

他对自己的感情没有丝毫把握。

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] [hʌʃ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ə'feə(r)][ʌp][æz; əz]['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

So	I	think	it	would	be	much	better	to	hush	this	foolish	affair	up	as	quietly	and	quickly	as	possible	.	"
所以	我	思考	它	会	是	很多	更好的	到	嘘	这	愚蠢	事务	向上	作为	悄悄	和	迅速地	作为	可能的	.	"

所以我认为最好尽快悄悄地、彻底地结束这场愚蠢的事情。

" [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['meɪbəl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Then	what	shall	I	do	?	"	enquired	Mabel	,	taking	the	letter	.
"	然后	什么	将	我	做	?	"	询问	梅布尔	,	采取	这	信	.

“那我该怎么办？”梅布尔接过信问道。

" [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['luːsi] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Try	to	make	Lucy	think	no	more	than	may	be	beneficial	to	her	.
"	尝试	到	制作	露西	思考	不	更多的	比	可能	是	有利	到	她	.

尽量让露西只思考对她有益的事情。

[raɪt] [tuː; tə] ['boʊˌklɜːrk] , [əb'zɒlv] [hɪm] , [ænd; ənd] [triːt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Write	to	Beauclerc	,	absolve	him	,	and	treat	his	offence	as	trifling	,	and	,
写	到	博克莱尔	,	开脱	他	,	和	对待	他的	罪行	作为	琐事	,	和	,

写信给博克莱尔，赦免他，并把他的罪行视为微不足道的小事，然后，

['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm]

promise	that	she	will	do	as	he	desired	—	become	a	mediator	between	him
承诺	那	她	将要	做	作为	他	想要的	—	变得	一个	调解员	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

and	his	wife	.	"
和	他的	妻子	.	"

她承诺会按照他的意愿行事——成为他和他妻子之间的调解人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['skeəsli] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

"	Thank	you	,	"	said	Mabel	,	scarcely	suppressing	a	smile	at	the	difficulty	of
"	感谢	你	,	"	说	梅布尔	,	几乎	抑制	一个	微笑	在	这	困难	的

[hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] ;

her	task	;
她	任务	;

“谢谢，”梅布尔说道，她几乎忍不住笑了，因为她的任务很困难；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] ['luːsiz] [ruːm] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

and	she	went	on	to	Lucy's	room	;	as	she	did	so	,
和	她	去	在	到	露西的	房间	;	作为	她	做过	所以	,

于是她去了露西的房间；就在这时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] ['heɪstɪli] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

she	heard	a	step	hastily	retreat	from	the	top	of	the	stairs	,
她	听到	一个	步	草草	撤退	从	这	顶部	的	这	楼梯	,

她听到楼梯顶端传来一阵急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] .

and	the	rustling	of	a	silk	dress	.
和	这	沙沙声	的	一个	丝绸	裙子	.

还有丝绸裙摆的沙沙声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['meɪbəl] [faʊnd] ['luːsi] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv]

For	the	first	time	,	Mabel	found	Lucy	in	a	sound	sleep	,	and	,	fearful	of
为了	这	第一的	时间	,	梅布尔	成立	露西	在	一个	声音	睡觉	,	和	,	可怕	的

['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

waking	her	,
醒来	她	,

梅布尔第一次发现露西睡得很熟，她害怕吵醒她，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] [ðeə(r)]

she	took	up	a	book	,	and	seated	herself	by	the	fireplace	,	for	fire	there
她	采取	向上	一个	书	,	和	坐着	她自己	经过	这	壁炉	,	为了	火	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] ,

was	none	,
曾是	没有任何	,

她拿起一本书，在壁炉旁坐了下来，因为壁炉里没有火。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['februəri] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

though	the	day	,	for	February	,	was	particularly	cold	and	cheerless	.
尽管	这	天	,	为了	二月	,	曾是	特别	寒冷的	和	冷冷清清	.

虽然二月份的这一天格外寒冷阴沉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['luːsi]

She	had	been	sitting	thus	for	nearly	an	hour	,	when	looking	to	see	if	Lucy
她	有	到过	坐着	因此	为了	几乎	一个	小时	,	什么时候	寻找	到	看	如果	露西

[stɪl] [slept] ,

still	slept	,
仍然	睡着了	,

她这样坐了将近一个小时，然后抬头看看露西是否还在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [laɪt] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð]

she	found	that	she	was	awake	,	and	with	her	large	light	blue	eyes	filled	with
她	成立	那	她	曾是	醒	,	和	和	她	大的	光	蓝色的	眼睛	已填	和

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

她发现自己醒了，她那双浅蓝色的大眼睛里充满了泪水。

[wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

was	gazing	at	her	with	a	gentle	earnestness	,	which	was	a	relief	to
曾是	凝视	在	她	和	一个	温和的	认真	,	哪个	曾是	一个	宽慰	到

[siː] ,

see	,
看	,

他正用温柔而真挚的目光凝视着她，这让人感到很欣慰。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æŋgri] [flʌʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['kɒnstəntli] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

after	the	angry	flush	,	which	had	before	so	constantly	marked	her	countenance
后	这	生气的	冲洗	,	哪个	有	前	所以	不断地	标记	她	面容

.

:

.

愤怒的红晕过后，她脸上再次泛起了红晕，这种红晕以前总是频繁地出现在她的脸上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['luːsi] .

"	Will	you	ring	the	bell	,	if	you	please	,	"	said	Lucy	.
"	将要	你	戒指	这	钟	,	如果	你	请	,	"	说	露西	.

“请你按一下门铃好吗？”露西说。

['meɪbəl][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] , ['luːsi] [sed] —

Mabel	did	as	she	was	desired	,	and	,	when	the	servant	entered	,	Lucy	said	—
梅布尔	做过	作为	她	曾是	想要的	,	和	,	什么时候	这	仆人	进入	,	露西	说	—

梅布尔照做了，当仆人进来时，露西说道——

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lɛzli] [hæz; həz] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə][sɪt][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

"	I	wonder	that	Miss	Lesly	has	been	suffered	to	sit	so	long	without	a	fire	.
"	我	想知道	那	错过	莱斯利	有	到过	遭受	到	坐	所以	长的	没有	一个	火	.

“我很好奇，莱斯利小姐怎么能这么长时间没有生火呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [laɪt] [wʌn] [də'rektli] , [dʒi'maimə] ?

Will	you	light	one	directly	,	Jemima	?
将要	你	光	一	直接地	,	杰米玛	?

杰米玛，你能直接点燃一支吗？

" [æz; əz][dʒi'maimə][dɪd][səʊ] ,

"	As	Jemima	did	so	,
"	作为	杰米玛	做过	所以	,

“杰米玛这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈeni]
she **watched** **the** **preparations** **with** **more** **interest** **than** **she** **had** **lately** **regarded** **any**
她 观看 这 准备工作 和 更多的 兴趣 比 她 有 最近 认为 任何
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

她饶有兴致地观察着这些准备工作，这种兴趣是她最近从未有过的。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [əˈləʊn] [ʃiː; ʃi] [sed] —
When **they** **were** **again** **alone** **she** **said** **—**
什么时候 他们 是 再次 独自的 她 说 —

当她们再次独处时，她说——

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈkæptɪn] [kleə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ɪn]
" **Can** **you** **tell** **me** **how** **it** **was** **that** **Captain** **Clair** **happened** **to** **see** **me** **in**
" 能 你 告诉 我 如何 它 曾是 那 队长 克莱尔 发生 到 看 我 在
[ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ? "
the **Park** **that** **morning** **?** **"**
这 公园 那 早晨 ? "

“你能告诉我那天早上克莱尔上尉是怎么在公园里碰巧看到我的吗？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
" **Because** **he** **went** **out** **on** **purpose** **to** **meet** **you** **.** **"**
" 因为 他 去 出去 在 目的 到 见面 你 . "

“因为他是特意出去见你的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" **And** **why** **?** **"**
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːti] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhɑːrˌgreɪv] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːlɪə(r)]
" **Do** **you** **remember** **,** **that** **after** **the** **party** **,** **Colonel** **Hargrave** **went** **to** **bed** **earlier**
" 做 你 记住 , 那 后 这 派对 , 上校 哈格雷夫 去 到 床 早些时候
[ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] ? "
than **we** **did** **?** **"**
比 我们 做过 ? "

“你还记得吗？宴会结束后，哈格雷夫上校比我们都早睡了。”

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] . "
" **Yes** **;** **I** **think** **I** **do** **.** **"**
" 是的 ; 我 思考 我 做 . "

“是的，我想我的确如此。”

" [wel] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [steəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkæptɪn] [kleə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]
" **Well** **,** **when** **he** **went** **down** **stairs** **,** **he** **found** **Captain** **Clair** **,** **who** **had** **lost** **his**
" 出色地 , 什么时候 他 去 向下 楼梯 , 他 成立 队长 克莱尔 , WHO 有 丢失的 他的
[hæt] ,
hat **,**
帽子 ,

“他下楼后，发现克莱尔上尉的帽子丢了。”

[səʊ] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
so **he** **offered** **to** **lend** **him** **one** **,** **and** **took** **him** **into** **his** **room** **,**
所以 他 提供 到 借 他 一 , 和 采取 他 进入 他的 房间 ,

于是他提出借给他一个，并把他带进了自己的房间。

— [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [səʊ] [ˈtemptɪŋli] , [ðæt] , [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
— **where** **they** **found** **the** **fire** **blazing** **so** **temptingly** **,** **that** **,** **late** **as** **it** **was** **,**
— 在哪里 他们 成立 这 火 炽烈 所以 诱人地 , 那 , 晚的 作为 它 曾是 ,

——他们发现那里的火烧得如此旺盛诱人，以至于，尽管时间已晚，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

they	sat	down	to	talk	,	and	in	the	course	of	conversation	,
他们	卫星	向下	到	讲话	,	和	在	这	课程	的	对话	,

他们坐下来交谈，在交谈过程中，

['kæptɪn] [kleə(r)] [riˈmɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Captain	Clair	remarked	on	your	intimacy	with	Mr	.	Beauclerc	,	which	he	had
队长	克莱尔	评论	在	你的	亲密关系	和	先生	.	博克莱尔	,	哪个	他	有

['nəʊtɪst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

noticed	that	evening	,
注意到	那	晚上	,

克莱尔船长提到了你和博克莱尔先生的亲密关系，他那天晚上就注意到了这一点。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] , ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [əbˈzɜːvd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

and	,	in	return	,	Colonel	Hargrave	observed	,	he	was	supposed	to	be
和	,	在	返回	,	上校	哈格雷夫	观察到	,	他	曾是	据称	到	是

['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

paying	you	attention	,
付费	你	注意力	,

哈格雷夫上校指出，作为回报，他本应该认真听你讲解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] ['fɔːwəd] .

and	that	it	was	generally	expected	that	he	would	soon	come	forward	.
和	那	它	曾是	一般来说	预期的	那	他	会	很快	来	向前	.

人们普遍预期他很快就会站出来。

[bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ? "

But	why	need	I	tell	you	all	this	?	"
但	为什么	需要	我	告诉	你	全部	这	?	"

但我为什么要告诉你们这些呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] — [preɪ] [gəʊ][ɒn] , [wɒt] [ðen] ? "

"	Because	I	wish	to	know	—	pray	go	on	,	what	then	?	"
"	因为	我	希望	到	知道	—	祈祷	去	在	,	什么	然后	?	"

“因为我想知道——请继续，然后呢？”

" [waɪ] , [ðen] , ['kæptɪn] [kleə(r)] ['stɑːtld] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] ['veri] [wel] ,

"	Why	,	then	,	Captain	Clair	startled	him	by	saying	,	that	he	knew	him	very	well	,
"	为什么	,	然后	,	队长	克莱尔	惊慌	他	经过	说	,	那	他	知道	他	非常	出色地	,

那么，克莱尔船长为何突然开口说他很了解他呢？这让他大吃一惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	that	he	was	married	,	though	separated	from	his	wife	.
和	那	他	曾是	已婚	,	尽管	分开	从	他的	妻子	.

他已婚，但与妻子分居。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Colonel	Hargrave	,	feeling	very	much	distressed	,	for	he	is	very	kindly	interested	in
上校	哈格雷夫	,	感觉	非常	很多	苦恼	,	为了	他	是	非常	亲切地	感兴趣的	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

哈格雷夫上校感到非常苦恼，因为他非常关心您。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [daut] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] , [brˈfɔː(r)] — [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	had	many	doubts	of	Mr	.	Beauclerc	,	before	—	went	on	talking	and
和	有	许多	疑虑	的	先生	.	博克莱尔	,	前	—	去	在	说	和

['plænɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] [kleə(r)] ,

planning	with	Captain	Clair	,
规划	和	队长	克莱尔	,

之前我对博克莱尔先生有很多疑虑——于是继续与克莱尔船长交谈和计划。

[haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]

how	to	break	such	disagreeable	news	to	you	—	and	,	while	they	were	doing
如何	到	休息	这样的	令人不快的	消息	到	你	—	和	,	尽管	他们	是	正在做

[səʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [steəz] ,

so	,	you	came	down	stairs	,
所以	,	你	来了	向下	楼梯	,

他们该如何把这样令人不快的消息告诉你呢——就在他们说着的时候，你从楼上下来了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Now	,	as	this	appeared	to	them	very	singular	—	after	a	night	of	such
现在	,	作为	这	出现	到	他们	非常	单数	—	后	一个	夜晚	的	这样的

[fəˈtiːg] — [ðeɪ] [səˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

fatigue	—	they	suspected	something	wrong	,
疲劳	—	他们	怀疑	某物	错误的	,

现在，在经历了如此疲惫的一夜之后，这种情况在他们看来非常反常，他们怀疑出了什么问题。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [kleə(r)] ['fɒləʊd] [juː; jʊ]

and	,	with	the	hope	of	being	able	to	serve	you	,	Captain	Clair	followed	you
和	,	和	这	希望	的	存在	有能力的	到	服务	你	,	队长	克莱尔	随后	你

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

at	a	distance	,
在	一个	距离	,

克莱尔上尉怀着希望能为您效劳的愿望，远远地跟在您身后。

['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [feɪnt] .

keeping	you	in	sight	,	though	he	did	not	like	to	interfere	till	he	saw	you	faint	.
保持	你	在	视线	,	尽管	他	做过	不是	喜欢	到	干扰	直到	他	锯	你	头晕的	.

他一直注视着你，虽然他不喜欢插手，直到看到你昏倒才肯出手。

" ['luːsi] ['lɪsnd] [wɪð] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] , [ænd; ənd] [wen] ['meɪbəl] [left] [ɒf]

"	Lucy	listened	with	attention	,	but	made	no	remark	,	and	when	Mabel	left	off
"	露西	听着	和	注意力	,	但	制成	不	评论	,	和	什么时候	梅布尔	左边	离开

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

露西认真地听着，但没有说话，梅布尔说完后，

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

she	again	buried	her	face	in	the	bed	-	clothes	,	and	seemed	to	sleep	.
她	再次	埋葬	她	脸	在	这	床	-	衣服	,	和	似乎	到	睡觉	.

她再次把脸埋进被子里，好像睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神